El griego del Nuevo Testamento

TEXTO PROGRAMADO



Irene Foulkes



Impreso en EE.UU. Printed in USA

A los exegetas latinoamericanos en formación,

los seminaristas de hoy.

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCION

El propósito de *El griego del Nuevo Testamento: texto programado*, es capacitar al estudiante de la Biblia para leer el Nuevo Testamento en griego, abriéndole así todo un mundo de estudio exegético y teológico basado en la lengua original. Este objetivo general ha determinado todo el contenido del libro, y ha dado lugar, además, a que el texto presente al estudiante, en distintos momentos de su estudio, la oportunidad de trabajar directamente con textos neotestamentarios escogidos.

Nos proponemos alcanzar el objetivo esbozado mediante la enseñanza programada, es decir, por medio del estudio progresivo en cortas etapas que involucren al estudiante en un trabajo activo e individualizado, en el cual él mismo se irá evaluando y corrigiendo.

La presentación de los temas gramaticales sigue un orden impuesto por la meta global. Los fenómenos gramaticales más importantes dentro del conjunto lingüístico del N.T. se presentan en primer lugar. Así, por ejemplo, el capítulo sobre los verbos en -μι aparece en la primera parte del libro, en tanto que se deja para el final el estudio de los tiempos perfecto y pluscuamperfecto, ya que éstos no se emplean con tanta frecuencia en el N.T.

De igual manera, el propósito de limitarnos al estadio de la lengua contenido en el N.T. nos impulsa a exigir que el estudiante aprenda solamente lo que le sirve para la lectura del mismo. Queda constatado este hecho en varias secciones del libro donde se presenta un tema completo, pero se exige del estudiante un aprendizaje activo de ciertos puntos solamente (cp. capítulo IV-59,66; XII-4,7, etc.).

El vocabulario se ha escogido también según la frecuencia con que aparecen las palabras en el N.T. Al aprender éstas, el estudiante adquiere el vocabulario básico con el cual lanzarse a la lectura y la exégesis. Dentro del texto programado no se dedica mucho espacio a la enseñanza de vocabulario, por considerar que el estudiante que trabaja a este nivel podrá aprender por su propia cuenta el poco vocabulario que se le pide. El vocabulario es limitado, precisamente porque el método se concentra más en enseñar las estructuras gramaticales, base fundamental para la comprensión del idioma.

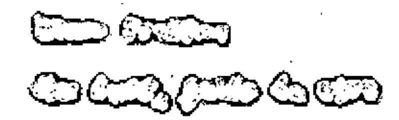
Un segundo principio que ha regido el desarrollo del presente texto es el de analizar las estructuras gramaticales del griego en relación con las del español. De ahí que los puntos en que los dos idiomas se expresen de manera parecida no ameritan un comentario extenso, como por ejemplo, la estructuración de la oración subordinada relativa. En cambio hay otras áreas en que el griego y el español se construyen de manera muy diferente, y es en estos puntos donde nos detenemos más, como es el caso del estudio del participio adjetival.

Como lengua viva que es, el griego moderno guarda estrecha relación con sus estadios anteriores, constituyendo, junto con ellos, una sola lengua que ha evolucionado a través de tres mil años. Como estudiosos de este idioma, reconocemos que no tenemos el derecho de aplicar a ningún período de su historia una pronunciación que a nosotros nos pueda parecer adecuada, sino que nos encontramos ante la obligación de averiguar la pronunciación auténtica de la época de la cual nos ocupamos, o bien, en su lugar, emplear la pronunciación de los que hoy día hablan el griego como lengua materna, la pronunciación que usan aun cuando leen obras de períodos anteriores. Abundan eviden-

cias (p. ej. los iotacismos) de que la pronunciación popular en el período Koiné fue mucho más parecida a la del griego moderno que a la pronunciación llamada erasmiana o nebrisense, que comunmente se emplea en el ambiente académico occidental. Esta última, que se aproxima a la pronunciación del período clásico griego (S. IV a.C.), resulta inapropiada para el período Koiné. Nosotros hemos optado por una pronunciación popular (la del griego moderno) para el griego del N.T., ya que este documento representa el lenguaje popular del primer siglo.

Quisiera expresar mi agradecimiento al Seminario Bíblico Latinoamericano, donde tanto profesores como estudiantes han apoyado decididamente el proyecto de un texto programado para la enseñanza del griego. Como parte del proceso dinámico y constante de la contextualización de la enseñanza teológica que se vive en el Seminario Bíblico, el presente libro tiene el propósito de liberar tanto al profesor como al estudiante de la rigidez del aula y de los horarios impuestos, para facilitar de esta manera que el estudiante llegue más rápido y más eficazmente a su meta, que es hacer la exégesis bíblica que tanto necesita nuestro continente.

Cabe destacar también la labor afable y eficiente de la srta. Elsa Tamez, estudiante del Seminario Bíblico, cuya habilidad para el griego trasciende en mucho su capacidad para escribirlo a máquina, lo que, por lo demás, queda comprobado en el presente texto.



GUIA PARA EL PROFESOR

1. El texto programado

El presente instrumento pedagógico ha tomado forma programada por las razones indicadas en la Introducción. En la Orientación para el estudiante se explica con más detalles la organización del libro y la manera en que el alumno lo estudia. Dado el hecho de que es muy difícil lograr una idea clara y completa del contenido de un libro programado al solo hojearlo, el profesor verá la necesidad de familiarizarse con todo el texto para darse cuenta de las cosas que sus alumnos están aprendiendo por sí mismos, valiéndose del estudio programado.

Usted como profesor podrá darse cuenta del orden en que se han presentado los temas gramaticales. También observará que el propósito de enseñar sólo lo que el estudiante necesita para leer el N.T. ha determinado que un tema como la acentuación, por ejemplo, no se haya incluido en la parte programada sino en un apéndice. Puesto que en pocos contextos la acentuación es de suma importancia para propósitos de lectura, no se le exige al alumno promedio que domine el material correspondiente. Sin embargo, usted probablemente encontrará que algunos estudiantes tendrán interés en estudiar este tema y pedirán su orientación. Los apéndices incluyen también información de consulta y de trasfondo, además de un amplio material que resume la declinación, la conjugación y el vocabulario.

En la descripción y análisis de la declinación de los sustantivos, reconocemos que algunos libros de texto (inclusive uno con el cual he estado muy ligada) prefieren el análisis por ocho casos. En el presente texto partimos de la premisa de que hay que describir la lengua de acuerdo con los fenómenos observables en el conjunto lingüístico determinado, en nuestro caso el griego Koiné, y no según posibles antecedentes históricos, ni tampoco según categorías lógicas impuestas. Esto nos impulsa por tanto, a definir el fenómeno caso por la alteración en los sufijos que se observa en la mayoría de los sustantivos, procedimiento que da lugar a cuatro casos comunes, más un quinto caso, el vocativo, que se encuentra con menos frecuencia. Cada caso funciona en una amplia gama de relaciones sintácticas, expresadas con o sin la ayuda de las preposiciones. Para comprender los varios sentidos expresados por los diferentes casos, comenzamos con el contexto en que se encuentran, es decir, con oraciones específicas. Con un mínimo de orientación analítica el estudiante comprende el sentido de cada locución. Por tanto no se hacen extensos catálogos de las funciones de los casos, lo que se deja a los manuales y gramáticas de consulta.

2. Cómo emplear el texto programado

La programación libera al profesor, en gran parte, de la necesidad de explicar a los alumnos los temas de la gramática griega. Por consiguiente, el profesor tendrá cuidado de no duplicar el trabajo que el texto hace solo, sino de complementarlo. El profesor asigna a los alumnos determinado capítulo del texto programado, sin ninguna discusión previa del material del mismo. No le toca al profesor "explicar materia". Por otra parte, después del estudio individual, el profesor podrá programar alguna forma de repaso y de prácticas adicionales para aquellos estudiantes que lo necesitan. Analizará las causas de sus dificultades, especialmente las que puedan originarse de ciertas lagunas en su conocimiento del análisis gramatical en general. Además, podrá enriquecer el estudio de los alumnos adelantados, los cuales podrán sacar provecho de trabajos exegéticos que se preparen de acuerdo con

su nivel en el estudio del griego y tomando en cuenta los pasajes que aparecen en el texto.

De lo anterior se desprende que el profesor organiza el curso de griego en una forma radicalmente distinta a un curso tradicional. Puede ocurrir que durante los primeros días de trabajo con el texto programado, el profesor quiera que los alumnos lo estudien en el aula, para poder observar su progreso y orientarles en ciertas áreas, como por ejemplo en la ortografía griega y la pronunciación de las letras. Este período inicial debe ser muy breve, puesto que, después de alguna orientación, los estudiantes trabajarán mejor por su propia cuenta, y llegarán al aula solamente para el repaso, prácticas adicionales, o ejercicios de exégesis. Para estas actividades los estudiantes pueden estar distribuidos en grupos, de acuerdo con su capacidad y aprovechamiento. Debido a que no demanda mucho tiempo en el aula, el texto programado se presta también para cursos por extensión.

El profesor establecerá el ritmo de trabajo por medio de un calendario de exámenes que correspondan a ciertos capítulos en determinadas fechas. Puesto que los primeros capítulos son muy breves, el ritmo de exámenes puede ser acelerado en el comienzo del curso.

El contenido del libro está calculado para que el estudiante promedio de nivel universitario lo termine en un año lectivo, con unas 10 horas de estudio semanales. Debe contemplarse la posibilidad de que estudiantes excepcionales, o los que tengan menos carga académica, completen este curso básico en menos tiempo. Así se capacitan para ingresar más pronto en cursos de exégesis. En cambio, el estudiante que trabaja más despacio, o que dispone de menos tiempo para dedicar al estudio, bien puede ampliar el período de estudio del texto programado a unos tres semestres, por ejemplo. La meta es, por supuesto, que cada estudiante apruebe el curso. Algunos lo harán en dos semestres o menos; otros tomarán tres semestres, pero todos aprenderán a leer el N.T. en griego.

Para confeccionar los exámenes el profesor podrá tomar ideas de los últimos cuadros de repaso y resumen de cada capítulo, y también de las pruebas correspondientes. El examen deberá limitarse al mismo tipo de ejercicio que el alumno ha hecho en el libro. Por ejemplo, el texto nunca le pide que traduzca oraciones del español al griego, y por tanto el examen no debe exigir eso tampoco.

Puesto que se estudia el texto programado como paso previo a los cursos de exégesis, el profesor deberá orientar al estudiante en cuanto a cómo usar las tablas del apéndice como instrumentos de consulta en su trabajo exegético. Cuando está trabajando en los últimos capítulos, el estudiante debe valerse constantemente de los apéndices para repasar el material anterior.

Generalmente los estudiantes de griego están fuertemente motivados para el estudio; en efecto, muchos de ellos se acercan a la materia con la idea de que al aprender a leer el N.T. en griego encontrarán la solución para gran parte de sus inquietudes teológicas. El profesor se preocupará por orientar ese entusiasmo hacia una actitud más realista, al mismo tiempo que se esforzará por mantener alta la motivación, a medida que el estudiante encuentre la materia cada vez más compleja. Caben aquí las actividades especiales, que en los primeros niveles podrán partir de lo que es familiar para el alumno, por ejemplo, el asunto de las diferentes versiones del N.T. en español. Un estudio comparativo de varias traducciones de un mismo versículo señalará puntos de interés para una investigación del texto origi-

nal. Cuando los estudiantes han avanzado más, podrán hacer ejercicios exegéticos simplificados.

3. Evaluación del texto programado

Uno de los principios fundamentales de la programación es la retro-alimentación: el estudiante recibe confirmación inmediata de su respuesta. Quisiéramos extender este principio a todo el libro, en el sentido de que lo evalúen los estudiantes y profesores que lo ocupen. Por esta razón se ha incluido al final del último capítulo un formulario de evaluación, por medio del cual se espera que todos aporten su criterio para ediciones futuras del texto.

ORIENTACION PARA EL ESTUDIANTE

1. ¿Qué se entiende por el griego del N.T.?

El idioma que usted comienza a estudiar en este momento fue la lengua común a todo el imperio romano en los primeros siglos de nuestra era. Por su carácter de lengua popular y universal, el griego del primer siglo (y de todo el período 300 a.C. - 300 d.C.) se llama griego Koiné (*común*). Formado a base de las corrientes dialectales del griego antiguo, el griego Koiné representa una etapa en la evolución de un idioma que ostenta una historia de casi tres mil años, desde Homero hasta nuestros días.

En las diferentes áreas del mundo greco-romano, los que usaban el Koiné para el comercio, la política, etc., hablaban, además, su lengua materna. Los escritores del N.T., siendo judíos en su mayoría, hablaban arameo. Plasmaban su pensamiento semítico en estructuras griegas que a menudo reflejan un trasfondo cultural y lingüístico judío. El estilo de los autores neotestamentarios varía mucho al respecto.

Vemos entonces un doble trasfondo en el griego del N.T.: 1) el idioma popular empleado extensamente en el mundo del primer siglo, y 2) la cultura particular de la comunidad judía.

2. ¿Cuál es el objetivo del curso?

Usted probablemente tiene una meta bien definida al iniciar el presente estudio: llegar a leer el N.T. en el idioma original. Conviene que definamos más específicamente este objetivo general.

Cuando haya terminado el texto programado usted podrá estudiar el N.T. en griego con la ayuda de un léxico (diccionario) y con frecuentes consultas sobre gramática, en este libro o en algún otro manual. Uno de sus propósitos será entonces, aprender a emplear estos recursos.

Estudiamos el griego en función de la exégesis: la comprensión y la interpretación del N.T. El griego es una herramienta que, junto con otras, le ayudará a teologizar a base del texto bíblico.

3. ¿Cómo alcanzará usted este objetivo?

El objetivo global encierra una serie de metas específicas del aprendizaje.

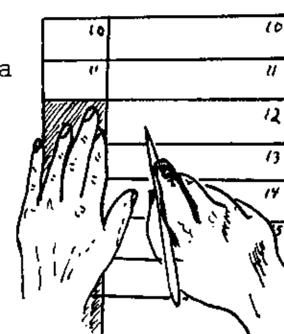
3.1 Usted aprenderá a identificar todas las formas de las palabras griegas, mediante un estudio de la declinación y la conjugación.
3.2 También aprenderá a interpretar el significado de esa multitud de formas en los diferentes contextos de las oraciones, las cuales se toman de versículos del N.T. De este modo usted se familiariza desde un principio con la literatura de su interés.
3.3 Aprenderá a comprender y traducir varias construcciones gramaticales del griego que no tienen equivalencia exacta con la estructura del español, y por tanto representan una área clave para la comprensión del texto.
3.4 Aprenderá el vocabulario básico que aparece con mayor frecuencia en el N.T.
3.5 Aprenderá a leer trozos neotestamentarios más largos, en preparación para la lectura independiente.

4. ¿Cómo está organizado el libro?

4.1 El contenido de un libro de texto programado está organizado en pequeñas etapas micrograduadas. Los cuadros que se observan en cada página corresponden a las pequeñas etapas. Cada cuadro explica un aspecto determinado de la materia, y exige que usted escriba una respuesta. Algunos cuadros contienen poca explicación, pues su propósito es simplemente proveer práctica. Otros cuadros piden que usted trabaje con un concepto ya conocido, pero presentado en un nuevo contexto.
4.2 A la izquierda de cada página, y separada del texto explicativo por una línea vertical, se halla una columna que contiene las respuestas correctas a las preguntas de los cuadros. La tira de cartón que va incluida en el libro se usa para tapar esta columna mientras se elaboran las respuestas.
4.3 Al final de cada capítulo hay una prueba sobre todo el material del capítulo.
4.4 Los apéndices que aparecen al final del libro contienen un amplio material de referencia. Abarcan no solamente los temas estudiados en el texto programado, sino también información adicional de trasfondo.

5. ¿Cómo proceder?

5.1 Al iniciar el estudio de cada página, oculte con la tira de cartón la columna de respuestas a la izquierda.
5.2 Estudie el primer cuadro y elabore la respuesta.
5.3 Compare su respuesta con la que está en la columna de respuestas.
5.4 Rectifique, si es necesario, su respuesta.
5.5 Proceda al cuadro que sigue.
5.6 Recuerde que debe verificar inmediatamente la respuesta de cada cuadro.



5.7 Consulte en cualquier momento el material de referencia de los apéndices. Por la misma naturaleza acumulativa del aprendizaje del idioma no se puede prescindir de los puntos ya estudiados, cuando se inicia un tema nuevo de la gramática. Es probable que en los ejercicios de traducción, sobre todo, usted querrá referirse de vez en cuando a los resúmenes y paradigmas de los apéndices. Aprenda a consultarlos como parte importante de su preparación para la lectura y la exégesis del N.T.

5.8 El texto presupone que usted ha desarrollado ciertos conocimientos y habilidades en el análisis gramatical mediante sus estudios de bachillerato y universitarios. Si sucede que, al estudiar el griego, usted encuentra ciertas lagunas en su trasfondo gramatical, busque la manera de llenarlas+ para que pueda hacer el análisis del griego que se le pide en el texto.

+Se recomienda Curso Superior de Sintaxis Española, novena ed., por Samuel Gili y Gaya. (Barcelona: Bibliograf. 1969)

CAPITULO I

1 De acuerdo con el punto de vista expuesto en la introducción general, la pronunciación adoptada para este estudio es la del griego moderno. 1

Las palabras siguientes demuestran, por sus equivalentes literales en español, el sonido de las letras correspondientes. El acento escrito es parte de la ortografía de casi todas las palabras, e indica la sílaba donde recae la fuerza de la pronunciación.

δόγμα	Μαρία	εν
dogma	*María*	*en*

Escriba las palabras griegas imitando la forma manuscrita dibujada a continuación. Las flechitas indican dónde se comienza a trazar la letra.

Revise su trabajo de acuerdo con los modelos dibujados.

δόγμα Μαρία εν

2 Las letras griegas tienen nombres diferentes a las del alfabeto español. 2

δ ο γ μ α
delta/ómicron/gama/mi/alfa

ε ν
épsilon/ni

Μ α ρ ι α
+mi/alfa/ro/iota/alfa

Escriba las siguientes letras, formando así una nueva palabra.

διαμένε

______________________ traducción: *queda tú*
delta/iota/alfa/mi/épsilon/ni/épsilon

+Cp. esta forma mayúscula con la mi minúscula en δόγμα.

3 Practique la pronunciación y la escritura de las siguientes palabras. El significado de cada vocablo está en bastardillas. 3

λόγος *palabra*	επί *sobre*	τέκνον *niño*	αδελφός *hermano*
logos	epí	teknon	adelfós

Compare su trabajo con los modelos.

λόγος επί τέκνον αδελφός

4

Nuevas letras incluidas en las palabras del #3 son las siguientes:

λ	ς	π	τ	κ	φ
lamda	sigma	pi	taf	kapa	fi

Escriba tres palabras griegas.

1. ________________________________: *avaros*
pi/lamda/épsilon/ómicron/ni/épsilon/kapa/taf/alfa/sigma

2. ____________________: *comed*
fi/alfa/gama/épsilon/taf/épsilon

3. ____________: *alrededor*
pi/épsilon/ro/iota

1. πλεονέκτας

2. φάγετε

3. περί

Agregue los acentos a las palabras que acaba de escribir.

5

Además del acento escrito, toda palabra que comience con vocal lleva escrito sobre dicha vocal uno de los dos signos siguientes, llamados espíritus.

Espíritu suave: ʼ como en ἐν, ἔφαγον, ἀδελφός

Espíritu rudo: ʽ como en ὁ, ὅτε, ἁμαρτία

En la antigüedad el espíritu rudo indicaba que la palabra se pronunciaba un sonido aspirado (así como una jota) delante de la vocal inicial. Sin embargo en el griego moderno no se pronuncia.

El espíritu suave no afectaba la pronunciación.

Identifique el espíritu que llevan las siguientes palabras.

	Espíritu (suave/rudo)
1. ἐπί	________
2. εἰς	________
3. ἔφαγε	________
4. ὁ	________
5. ἕλκος	________

1. suave
2. suave
3. suave
4. rudo
5. rudo

6

Hay casos en que el espíritu es un factor clave para distinguir entre dos palabras de igual ortografía, y por tanto los espíritus deben aprenderse como parte de la ortografía de las palabras, aunque no afecten la pronunciación.

οὐ	οὗ	ἐν	ἕν	ἔξω	ἕξω
u	u	en	en	exo	exo
no	*de quien*	*en*	*uno*	*afuera*	*tendré*

I

suave

rudo

Las palabras *no, en* y *afuera* llevan espíritu ________.
Las palabras *de quien, uno* y *tendré* llevan espíritu ________.

7

7 En los cuadros #1 y 3 todas las palabras que comienzan con vocal deben llevar espíritu suave. 7

Agregue el espíritu suave a las palabras ἐν, ἐπί y ἀδελφός en esos cuadros.

8

gamos
oryilos
agorá

8 La letra gama, γ, se pronuncia como la g de *gota* cuando le sigue una consonante o el sonido vocálico a u o. 8

δόγμα — dogma
γάλα (*leche*) — gala

En contraste, la letra γ se pronuncia como la y de *yeso* cuando le sigue una vocal con sonido e o i.

Note la pronunciación.

λέγετε *decís* — léyete
ἐγίνετω *sucedía* — eyíneto

Pronuncie las siguientes palabras: γάμος (*boda*), ὀργίλος (*irascible*), ἀγορά (*plaza*).

9

κύριος
γυνή
μήτηρ
δύναμις

9 Además de la iota, ι, hay otras vocales que también se pronuncian i. Son ita, η, e ípsilon, υ. 9

ita — η
ípsilon — υ

Aunque se distinguen ortográficamente las tres vocales ι, η, υ, en su pronunciación son iguales.

Pronuncie las palabras y luego escríbalas.

κύριος (*señor*)	γυνή (*mujer*)	μήτηρ (*madre*)	δύναμις (*poder*)
kirios	yiní	mítir	dínamis

10

10 Cuando la sigma, ς, se encuentra al final de una palabra, se escribe tal 10

κόσμος

πίστις

como en las palabras λόγος y ἀδελφός.
En cambio, al encontrarse en cualquier otro lugar que no sea al final, la sigma se escribe σ: ἱλασμός (*propiciación*), σκοτία (*tinieblas*).

Escriba en griego: 1. kosmos (*mundo*) 2. pistis (*fe*)

sigma

σ, ς

11

vasis
évalon
vlépomen
presvíteros

La segunda letra del alfabeto, β, se llama vita y se pronuncia como la v de vez. 11

Pronuncie las palabras: βάσις (*pie*), ἔβαλον (*eché*), βλέπομεν (*vemos*), πρεσβύτερος (*anciano*).

Copie la palabra. πρεσβύτερος

12

1. dsimía
   ádsimos
2. éxete
   xenos
   nix
3. grápsomen
   psalmós
   apocálipsis
   skólops

En el alfabeto griego hay tres letras denominadas consonantes dobles porque su pronunciación combina dos sonidos consonantales sencillos: 12

ζ = ds	ξ = ks	ψ = ps
zita	xi	psi

1. la zita, ζ, es sonora --algo así como el sonido de las abejas: z-z-z. Pronuncie las palabras ζημία (*pérdida*), ἄζυμος (*ázimo*).
2. La xi, ξ, se pronuncia como la x de *éxito*. Pronuncie las palabras ἕξετε (*tendréis*), ξένος (*extraño*), νύξ (*noche*).
3. La psi, ψ, se pronuncia como las letras ps de *rapsodia*, sonido que en español se limita a una posición intermedia en las palabras. En griego la ψ puede ser también inicial o final. Pronuncie las palabras γράψομεν (*escribiremos*), ψαλμός (*salmo*), ἀποκάλυψις (*revelación*), σκόλοψ (*espina*).

13

flox
opsis
dsimi

Antes de escribir las palabras, léalas en voz alta. 13

φλόξ — *llama*
ὄψις — *cara*
ζυμή — *levadura*

I

14 | 14

Casi todas las palabras griegas llevan acento escrito. Este acento puede tomar tres formas.

Agudo: ´ como en τίς
Grave: ` como en δὲ
Circunflejo: ~ como en νῦν

1. El acento de la palabra ἀδελφός se llama acento ____________.
2. La palabra φῶς lleva acento ______________.
3. La palabra γὰρ se escribe con acento ____________.

1. agudo
2. circunflejo
3. grave

---

15 | 15

El acento de una palabra puede cambiar de lugar de acuerdo con ciertas reglas que se explican en el apéndice I. Para leer el texto del N.T. basta simplemente observar este fenómeno.

ἀπόλλυμι	ἀπολλύομεν	ἀπόστολος	ἀποστόλους
destruyo	*destruimos*	*apóstol*	*apóstoles* (caso acusativo pl.)

Al leer las palabras arriba, se observa que el acento de una palabra griega (siempre/no siempre) se escribe sobre una misma sílaba.

no siempre

---

16 | 16

Como sucede con los espíritus (#5), hay algunos casos de dos palabras iguales en su forma, pero diferentes en su significado, que se distinguen únicamente por el tipo de acento que llevan.

τίς: *quién* τὶς: *alguien*

La palabra τίς, que lleva acento ____________, es distinta a la palabra τὶς, con acento ____________.

agudo
grave

---

17 | 17

Este fenómeno (#16) se señalará a medida que se presente. Solamente en esos casos es necesario aprender la forma del acento como parte de la ortografía de la palabra. Por lo demás, basta observar la ubicación del acento al pronunciar las palabras.

Para el propósito del lector del griego noetestamentario se hace caso a los acentos principalmente para la ________________.

pronunciación

Nota: El interesado en saber las reglas para la acentuación de las palabras puede consultar el apéndice I. Sin embargo, para leer y traducir el texto griego del N.T. (que es la meta de este curso), no se necesita dominar las reglas de la acentuación, que sí son imprescindibles para la composición original en griego o para la descripción completa del idioma.

18 fos imón vaptidson os	18 La letra omega, ω, última del alfabeto, se pronuncia o, como en la palabra *¡oh!* Pronuncie las palabras φῶς (*luz*), ἡμῶν (*de nosotros*), βαπτίζων (*bautizando*), ὥς (*como*).
19 φῶς ἡμῶν βαπτίζων ὥς	19 Copie las cuatro palabras del #18. omega ω ____________________
20 +zeós ánzropos +z española	20 La thita, ϑ, se pronuncia como la z en España: *corazón, zapato, azúcar*. Aplique esa pronunciación a la ϑ de las palabras ϑεός (*dios*), ἄνϑρωπως (*hombre*). Escriba la palabra *dios*: ϑεός
21 ἔχω χαρά χριστός una jota fuerte, como se pronuncia en España.	21 En la pronunciación de la letra ji, χ, se usa el sonido fuerte de la j española: *ajo, Jerez*. Lea y escriba: ἔχω (*tengo*) ejo — χαρά (*gozo*) jará — χριστός (*Cristo*) jristós ji χ ____________________ Nótese bien que a pesar de la forma tan parecida de la χ a la x del alfabeto latino, la χ no se pronuncia como x sino como ____________.
22 onkos fzongos	22 Cuando la gama, γ, se combina con otra γ o con las consonantes guturales κ o χ, se pronuncia como una n. ἐγγύς (*cerca*) enyís — ἄγκυρα (*ancla*) ánkira — ἔλεγχος (*certeza*) élenjos Lea en voz alta: ὄγκος (*carga*), φϑόγγος (*sonido*).

23 Lea el alfabeto, asociando el nombre de cada letra con la forma escrita y con el sonido. 23

Practique la escritura de las letras.

	Nombre	Pronunciación
α	alfa	a
β	vita	v
γ	gama	gota (delante de α, ο, ω y consonantes) yeso (delante de ε, αι, η, ι, υ, ει, οι)
δ	delta	d
ε	épsilon	estaca
ζ	zita	ds
η	ita	i
ϑ	thita	z española
ι	iota	i
κ	kapa	k
λ	lamda	l
μ	mi	m
ν	ni	n
ξ	xi	éxito
ο	ómicron	dorado
π	pi	p
ρ	ro	r
σ, ς	sigma	s
τ	taf	t
υ	ípsilon	i
φ	fi	f
χ	ji	j española
ψ	psi	ps
ω	omega	oh

Repita las letras en el orden alfabético hasta poder decir todo el alfabeto sin necesidad de ver la lista.

Practique escribiendo el alfabeto de memoria.

24 Revise su trabajo según la lista del #23.	24 Sin consultar el #23, escriba en el orden debido las letras del alfabeto: ______ ______
25 1. ἀνάθεμα 2. βασιλεύς 3. γινώσκω 4. δέχομαι 5. ἔξοδος 6. ζηλωτής 7. ἰσχύω 8. καθαρίζω 9. λόγος 10. μέσος 11. νόμος 12. ὅλος 13. παράκλητος 14. ῥαββί 15. σάρξ 16. τέλος 17. ὑπέρ 18. φιλόσοφος 19. χάρις 20. ψηφίζω	25 Escriba en orden alfabético las siguientes palabras. χάρις, ἰσχύω, ψηφίζω, ἀνάθεμα, λόγος, καθαρίζω, βασιλεύς, ζηλωτής, ἔξοδος, τέλος, σάρξ, δέχομαι, ῥαββί, γινώσκω, φιλόσοφος, ὅλος, νόμος, ὑπέρ, μέσος, παράκλητος. 1. ____ 2. ____ 3. ____ 4. ____ 5. ____ 6. ____ 7. ____ 8. ____ 9. ____ 10. ____ 11. ____ 12. ____ 13. ____ 14. ____ 15. ____ 16. ____ 17. ____ 18. ____ 19. ____ 20. ____
26 1. *Señor* 2. *hombre* 3. *hermano* 4. *conocer* 5. *Dios* 6. *palabra* 7. *oír* 8. *creer* 9. *niño* 10. *decir*	26 Busque en el vocabulario (apéndice VI) las palabras siguientes y apunte el primer significado. 1. κύριος ____ 2. ἄνθρωπος ____ 3. ἀδελφός ____ 4. γινώσκω ____ 5. θεός ____ 6. λόγος ____ 7. ἀκούω ____ 8. πιστεύω ____ 9. τέκνον ____ 10. λέγω ____
27	27 Como se observará en las lecciones subsecuentes, el uso de las mayúsculas es menos común en el griego que en el español. Sin embargo, aparecen con cierta frecuencia y se hace imprescindible aprender a reconocerlas. Practique la escritura de las mayúsculas, relacionándolas con las minúsculas.

I

Mayúsculas	Minúsculas	Mayúsculas	Minúsculas
Α	α	Ν	ν
Β	β	Ξ	ξ
Γ	γ	Ο	ο
Δ	δ	Π	π
Ε	ε	Ρ	ρ
Ζ	ζ	Σ	σ
Η	η	Τ	τ
Θ	ϑ	Υ	υ
Ι	ι	Φ	φ
Κ	κ	Χ	χ
Λ	λ	Ψ	ψ
Μ	μ	Ω	ω

Sin fijarse en el alfabeto, escriba la minúscula que corresponde a cada mayúscula.

θ ____	Γ ____	Λ ____	Ρ ____
Ζ ____	Ω ____	Ξ ____	Η ____
Δ ____	Σ ____	Υ ____	Π ____

θ - ϑ Λ - λ
Ζ - ζ Ξ - ξ
Δ - δ Υ - υ
Γ - γ Ρ - ρ
Ω - ω Η - η
Σ - σ Π - π

28

Escriba en orden alfabético los siguientes nombres propios.

Θωμᾶς	(*Tomás*)	1. ____________
Ὡσηέ	(*Oseas*)	2. ____________
Ἠλίας	(*Elías*)	3. ____________
Λάζαρος	(*Lázaro*)	4. ____________
Ῥαχήλ	(*Raquel*)	5. ____________
Γόμορρα	(*Gomorra*)	6. ____________
Σόδομα	(*Sodoma*)	7. ____________
Δαυίδ	(*David*)	8. ____________

1. Γόμορρα
2. Δαυίδ
3. Ἠλιας
4. Θωμᾶς
5. Λάζαρος
6. Ῥαχήλ
7. Σόδομα
8. Ὡσηέ

29

Se llama diptongo al conjunto de dos vocales que se pronuncian como una sola sílaba, como en *puerto*, *aire*, *aceite*.

El diptongo αι se pronuncia como una e: δέχομαι.
déjome

Cuando la sílaba que contiene un diptongo lleva el acento de la palabra, éste se escribe sobre la segunda vocal del diptongo. A pesar de ello el diptongo siempre se pronuncia como una sola sílaba: καί.
ke

Lea en voz alta las siguientes palabras: γίνομαι (*llego a ser*), παίζω (*danzo*), σπήλαιον (*cueva*)

yínome
pedso
spíleon

30

Los diptongos ει y οι se pronuncian igual: como una i.

εἶχον (*tenía*)	οἶκος (*casa*)
ijon	ikos

Lea en voz alta las siguientes palabras: ἔχεις (*tienes*), πέποιθα (*he persuadido*), οἶμαι (*supongo*), εἰρήνη (*paz*), κλείς (*llave*).

ejis
pépiza
ime
irini
clis

31

Los conjuntos ει e οι son diptongos y cada diptongo forma una sola sílaba. Sin embargo, estas mismas letras en posición inversa no constituyen diptongo sino que se pronuncian por aparte.

ἱερόν (*templo*)	ἅγιος (*santo*)
ierón	áyios

Lea en voz alta las palabras δεξιός (*derecho*), ἴασις (*sanidad*).

dexiós
íasis

32

En los conjuntos αυ y ευ la υ adquiere valor de consonante. Se pronuncian av y ev delante de vocales y consonantes sonoras (β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ).

αὔριον (*mañana*)	εὐδοκία (*buena voluntad*)	Εὕα (*Eva*)	Δαυίδ (*David*)
ávrion	evdokía	eva	david

Pronuncie las palabras.

1. κραυγή
2. προσπορεύομαι
3. αὐλός
4. στράτευμα
5. εὑρίσκω

1. kravyí
2. prosporévome
3. avlós
4. strátevma
5. evrisko

33

Cuando αυ o ευ va seguido de una consonante sorda (κ, π, τ, φ, χ, ϑ, σ, ξ, ψ) la υ adopta la variante sorda f: af, ef.

αὐτός (*él*)	εὐθύς (*en seguida*)
aftós	efzís

Lea en voz alta.

1. εὔκαιρος
2. κατευθύνω
3. ὁλοκαύτωμα
4. εὔχομαι
5. αὐτάρκεια

1. efkeros
2. katefz+ino
3. olokáftoma
4. éfjome
5. aftarkia

+z española

34

El conjunto ηυ se pronuncia iv o if. La variación está condicionada por la letra que le sigue, de la misma manera que en los diptongos αυ y ευ.

ηὔλισα (*toqué flauta*)	ηὔξησα (*crecí*)
ivlisa	ifxisa

1. iffran[+]zin
2. ifxisamen
3. ivlidsomin

[+]z española

Pronuncie en voz alta.

1. ηὐφράνθην 2. ηὐξήσαμεν 3. ηὐλιζόμην

---

1. tutu
2. idú
3. lutrón
4. odús

35

El diptongo ου se pronuncia como la u de *supo*.

ἀκούω (*oigo*) οὐρανός (*cielo*)
acúo uranós

Lea en voz alta.

1. τούτου 2. ἰδού 3. λουτρόν 5. ὁδούς

---

1. uio[+]zesía
2. iduia

[+]z española

36

El diptongo υι se pronuncia como el diptongo ui en la palabra *Suiza*.

υἱός (*hijo*) συνειδυῖα (*compartiendo conocimiento*)
uiós siniduia

Pronuncie las palabras.

1. υἱοθεσία 2. εἰδυῖα

Por la iota suscrita: sin ella puede ser sujeto, pero con ella es complemento indirecto.

37

Cuando se combina la iota, ι, con α, η, u ω, se escribe debajo de esas letras: ᾳ, ῃ, ῳ. Por tanto se denomina iota suscrita. La iota suscrita no altera la pronunciación de la vocal.

Los diptongos ᾳ, ῃ, y ῳ son frecuentes en las terminaciones de los sustantivos. Contrastan, en los dos primeros ejemplos, con otras terminaciones sin iota suscrita (α, η), que indican una función gramatical diferente. Por tanto, la iota suscrita constituye un factor clave para determinar la estructura de una oración.

Compare los siguientes ejemplos.

Μαρία: Caso nominativo; puede ser sujeto de la oración.

Μαρίᾳ: Caso dativo; puede ser el complemento indirecto.

¿Cómo se sabe cuándo la palabra *María* va como sujeto y cuándo como complemento indirecto? ______________________________

38

2. η
3. ι
5. υ
9. ει
11. οι

Marque con una X las vocales y diptongos que se pronuncian i. 38

1. ε_____	4. ο_____	7. αι_____	10. ηυ_____
2. η_____	5. υ_____	8. αυ_____	11. οι_____
3. ι_____	6. ω_____	9. ει_____	12. ου_____
			13. υι_____

39

4. ο
6. ω

De la lista anterior, ¿cuáles letras se pronuncian o? ____________ 39

40

A modo de práctica, copie las siguientes palabras griegas, las cuales forman el vocabulario básico de las próximas lecciones. 40

1. ἔχω ____________ : *tener*
2. θεός ____________ : *dios, Dios*
3. ἀκούω ____________ : *oír, escuchar*
4. λέγω ____________ : *hablar, decir*
5. ἄνθρωπος ____________ : *hombre*
6. γινώσκω ____________ : *conocer, saber*
7. κύριος ____________ : *señor*
8. ἀδελφός ____________ : *hermano*
9. λαμβάνω ____________ : *recibir, tomar*

41

α β γ δ ε ζ η

ϑ ι κ λ μ ν ξ

ο π ρ σ (ς) τ υ

φ χ ψ ω

REPASO - El alfabeto 41

Repita los nombres de las letras griegas por orden alfabético. Anote los puntos donde le falla la memoria. Luego de un repaso del #23, escriba a continuación todas las letras del alfabeto en el orden debido.

____

____

42

Π - π
Σ - σ
Ζ - ζ
Γ - γ
Δ - δ
Φ - φ

REPASO - Mayúsculas 42

Vuelva a estudiar el #27. Luego pruébese con el siguiente ejercicio.

Escriba la minúscula correspondiente.

Π _____	Ζ _____	Δ _____
Σ _____	Γ _____	Φ _____

43

PRUEBA

43

1. Lea el versículo en voz alta.

   ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. (Mr. 1:4)

2. Escriba el nombre de cada letra.

1. η ________	4. ζ ________	7. φ ________
2. ψ ________	5. χ ________	8. ω ________
3. λ ________	6. γ ________	9. ϑ ________

Las respuestas se encuentran en el apéndice V-1.

3. Escriba la letra que corresponde al nombre.

1. ni _____	3. iota _____	5. psi _____
2. sigma _____	4. thita _____	6. xi _____

4. Escriba la minúscula que corresponde a la forma mayúscula.

1. Ω _____	3. Λ _____	5. P _____
2. H _____	4. Z _____	6. Y _____

5. Escriba todas las letras del alfabeto por orden. (Son 24.)

____

____

CAPITULO II

1

Las terminaciones del verbo en español varían para indicar (entre otras cosas) la persona que realiza la acción.

	Singular	Plural
1ª persona	(*yo*) *escucho*	(*nosotros*) *escuchamos*
2ª persona	(*tú*) *escuchas*	(*vosotros*) *escucháis*
3ª persona	(*él*) *escucha*	(*ellos*) *escuchan*

Estas terminaciones se llaman desinencias personales.
Señale, en las formas del verbo *escuchar*, las desinencias personales.

1

Sing.	Pl.
o	*amos*
as	*áis*
a	*an*

2

El verbo griego *escuchar* u *oír* es ἀκούω.
Pronúncielo, recordando que -ου- suena *u*.
Escríbalo: ______________
El verbo griego también cambia sus desinencias para indicar la persona que realiza la acción.

	Singular	Plural
1ª persona	(*yo*) ἀκούω	(*nosotros*) ἀκούομεν
2ª persona	(*tú*) ἀκούεις	(*vosotros*) ἀκούετε
3ª persona	(*él*) ἀκούει	(*ellos*) ἀκούουσι

Lea las formas en voz alta. Recuerde que -ει- suena *i*.
Señale las desinencias personales.

2

Pronunciación:

akúo	akúomen
akúis	akúete
akúi	akúusi

Sing.	Pl.
-ω	-ομεν
-εις	-ετε
-ει	-ουσι

3

¿Cómo se traducen las seis formas del verbo ἀκούω?

	Singular	Plural
1ª pers.	*escucho*	______
2ª pers.	______	______
3ª pers.	______	______

3

Sing.
escucho
escuchas
escucha
Pl.
escuchamos
escucháis
escuchan

4

El verbo *decir* o *hablar* es λέγω.

	Singular	Plural
1ª pers.	λέγω	λέγομεν
2ª pers.	λέγεις	λέγετε
3ª pers.	λέγει	λέγουσι

Lea la conjugación en voz alta. Recuerde que:
γ delante de ω, ο, ου, se pronuncia como la *g* en *gota*
γ delante de ε, ι, se pronuncia como la *y* en *yeso*.

4

Pronunciación:

lego	légomen
leyis	léyete
leyi	légusi

Sing.	Pl.
digo	*decimos*
dices	*decís*
dice	*dicen*

¿Cómo se traducen las seis formas del verbo λέγω arriba?

________ ________
________ ________
________ ________

---

5 λεγ-

5 En la conjugación del verbo λέγω (#4) las sílabas subrayadas son las desinencias personales. La parte no subrayada de cada forma es el tema verbal.
El tema verbal del verbo λέγω es ________.

6

Sing.	Pl.
ἔχω	ἔχομεν
ἔχεις	ἔχετε
ἔχει	ἔχουσι

6 Practique la conjugación en tiempo presente con otro verbo: ἔχω *tener*.

Al tema verbal ἐχ- se agregan las mismas desinencias que usted observó en la conjugación de λέγω y ἀκούω.

Consulte los cuadros #2 y #4 para completar la conjugación siguiente.

	Singular	Plural
1ª pers.	ἔχ____	ἔχ____
2ª pers.	ἔχ____	ἔχ____
3ª pers.	ἔχ____	ἔχ____

7

Sing.	Pl.
tengo	*tenemos*
tienes	*tenéis*
tiene	*tienen*

7 Traduzca esas formas del verbo *tener*.

________ ________
________ ________
________ ________

---

8 *tengo*

8 Se dice arriba que el verbo λέγω significa *decir* o *hablar*. Sin embargo usted ya sabe que la forma λέγω se traduce *digo* o *hablo*.

En español empleamos la forma del infinitivo (*decir*, *escuchar*, etc.) para referirnos a un verbo, porque el infinitivo es básico para toda la conjugación.

En griego la forma básica no es el infinitivo sino la primera persona singular del tiempo presente: λέγω, ἀκούω, etc. Estas son las formas que aparecen por orden alfabético en un diccionario griego.

Aunque la forma ἔχω se traduce literalmente ________________, la acepción de ἔχω que se apunta en el diccionario es *tener*.

---

9 ἀκου-

9 El tema verbal es la parte del verbo que permanece invariable durante la conjugación.

¿Cuál es el tema del verbo ἀκούω, conjugado en el cuadro #2? ______

10

Las terminaciones que se agregan al tema se llaman desinencias.

-ω	-ομεν
-εις	-ετε
-ει	-ουσι

se llaman ______________

Respuesta: desinencias

11

Para encontrar el tema del verbo se quita la desinencia.
Ejemplo: λέγ/ω; el tema es λέγ-.

El tema del verbo γινώσκω (*conocer, saber*) es __________.

Respuesta: γινώσκ-

12

El término <u>persona</u> en la gramática indica la forma que asume el verbo para distinguir el sujeto.

1ª persona: el sujeto es el que habla - *yo*.
tengo, conozco, tomo, etc.

2ª persona: el sujeto es aquel a quien se habla - *tú*.
tienes, conoces, tomas, etc.

3ª persona: el sujeto es aquel de quien se habla - *él, ella*.
tiene, conoce, toma, etc.

¿En qué persona están los siguientes verbos?

crees ______
oigo ______
habla ______

Respuestas:
2ª
1ª
3ª

13

En el plural también distinguimos las tres personas del verbo.

1ª persona plural: *nosotros*.
tenemos, conocemos, tomamos, etc.

2ª persona plural: *vosotros*.
tenéis, conocéis, tomáis, etc.

3ª persona plural: *ellos, ellas*.
tienen, conocen, toman, etc.

Indique la persona y el número (singular o plural) de los siguientes verbos.

1. *pueden*: ______ persona (sing./pl.)
2. *hallarás*: ______ persona (sing./pl.)
3. *tuvisteis*: ______ persona (sing./pl.)
4. *contesté*: ______ persona (sing./pl.)
5. *escribe*: ______ persona (sing./pl.)
6. *comeremos*: ______ persona (sing./pl.)

Respuestas:
1. 3ª pl.
2. 2ª sing.
3. 2ª pl.
4. 1ª sing.
5. 3ª sing.
6. 1ª pl.

14

1. 3ª sing.
2. 1^a pl.
3. 3^a pl.
4. 1ª sing.
5. 2^a pl.
6. 2ª sing.

¿En qué persona están estos verbos griegos? (Procure contestar de memoria primero; después puede consultar el cuadro #2.)

1. ἀκούει ____ persona (sing./pl.)
2. γινώσκομεν ____ " (sing./pl.)
3. λέγουσι ____ " (sing./pl.)
4. ἔχω ____ " (sing./pl.)
5. γινώσκετε ____ " (sing./pl.)
6. ἀκούεις ____ " (sing./pl.)

15

1. *(él) escucha*
2. *conocemos*
3. *dicen*
4. *tengo*
5. *conocéis*
6. *escuchas*

Traduzca los verbos del #14 con la ayuda de este vocabulario.

ἀκούω: *escuchar, oír* ἔχω: *tener*
γινώσκω: *conocer, saber* λέγω: *decir, hablar*

1. ____________
2. ____________
3. ____________
4. ____________
5. ____________
6. ____________

16

1. ἔχουσι
2. ἀκούεις
3. λέγετε
4. λέγει
5. γινώσκομεν

RESUMEN

Hemos visto cuatro verbos: λέγω, ἀκούω, ἔχω, γινώσκω.
Se han presentado también las desinencias del tiempo presente:

	Singular	Plural
1^a	-ω	-ομεν
2^a	-εις	-ετε
3^a	-ει	-ουσι

Combine temas verbales con desinencias para formar los siguientes verbos en griego:

1. *tienen* ________
2. *oyes* ________
3. *habláis* ________
4. *dice* ________
5. *sabemos* ________

17

Dios oye.

Traduzca la oración.

θεός: *Dios, dios*

θεὸς ἀκούει.

____

18

Dios oye.

Aunque se invierte el orden de las palabras, no se altera el significado de la oración.
Por lo general la oración comienza con el verbo.

ἀκούει θεός también se traduce: ____________.

19 Dios habla y el hombre oye.

19 Traduzca la oración. 19

ὁ ἄνθρωπος: *el hombre* καί: *y*

λέγει θεὸς καὶ ἀκούει ὁ ἄνθρωπος.

____

---

20 El hombre habla.

20 λέγει ὁ ἄνθρωπος. 20

Traducción: ____________________

---

21 Dios sabe.

21 A menudo se emplea el artículo ὁ con la palabra θεός. Por lo general no se traduce dicho artículo. 21

γινώσκει ὁ θεός.

Traducción: ____________________

---

22 θεοί

22 Para formar el plural del sustantivo ἄνθρωπος se sustituye la terminación singular -ος por la terminación plural -οι. 22

ἄνθρωπος	ἄνθρωποι
hombre	*hombres*

El plural del sustantivo θεός se forma de manera igual:

θεός	θε____
dios	*dioses*

---

23 1. plural 2. singular

23 Indique el número: 23

1. ἄνθρωποι es (sing./pl.). 2. ἄνθρωπος es (sing./pl.).

---

24 1. *señores* 2. *señor*

24 κύριος: *señor* 24

1. κύριοι se traduce (*señor/señores*).
2. κύριος se traduce (*señor/señores*).

---

25 οἱ

25 El artículo en plural *los* es οἱ. Se escribe con espíritu rudo. Note su semejanza a la desinencia del sustantivo. 25

οἱ ἄνθρωποι	____ κύριοι
los hombres	*los señores*

---

26 Los hombres saben.

26 γινώσκει ὁ ἄνθρωπος. *El hombre sabe.* 26

γινώσκουσι οἱ ἄνθρωποι.

Trad. ______________________________

27

Los señores oyen.

Traduzca la oración. 27

ἀκούουσι οἱ κύριοι.

____

28

Los señores hablan y los hombres oyen.

Traduzca la oración. 28

λέγουσι οἱ κύριοι καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀκούουσι.

____

29

οἱ κύριοι
οἱ ἄνθρωποι

En las oraciones vistas hasta aquí, el sustantivo sirve como sujeto activo del verbo, es decir, realiza la acción del verbo. 29

γινώσκει ὁ θεός. *Dios sabe.*
ἀκούουσι οἱ κύριοι. *Los señores oyen.*

En el #28 hay dos verbos y dos sujetos.
Apunte los sujetos en griego: __________ __________

30

(οἱ) κύριοι

Cuando el sustantivo desempeña el oficio de sujeto del verbo, se dice que está en caso nominativo. 30
Señale el sustantivo en caso nominativo de la siguiente oración.

ἀκούουσι οἱ κύριοι.

31

nominativo

El sustantivo que sirve como sujeto del verbo está en caso __________. 31

32

Sing. ἄνθρωπος
Pl. ἄνθρωποι

Cuando el sustantivo está en caso nominativo, lleva las siguientes terminaciones ya observadas: -ος (sing.) -οι (pl.) 32

Escriba la palabra *hombre* en caso nominativo.

Sing. ἄνθρωπ___ Pl. ἄνθρωπ___

33

sujeto

Estas formas del sustantivo en caso nominativo pueden funcionar como ____________ del verbo en una oración. 33

34

Se ha visto ya el artículo en caso nominativo: 34

Sing. ὁ *el* Pl. οἱ *los*

1. οἱ ἄνθρωποι
2. ὁ κύριος

Complete las oraciones:

1. λέγουσι ___ ἄνθρωπ___.
los hombres

2. ἀκούει ___ κύρι___.
el señor

35

complemento directo

35

γινώσκει ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον.
Dios conoce al hombre.

ὁ θεός realiza la acción del verbo; es el sujeto.
El sujeto está en caso nominativo; lleva la terminación -ος.
El artículo que lo modifica también está en nominativo: ὁ.

La acción del verbo recae en el otro sustantivo, τὸν ἄνθρωπον.
τὸν ἄνθρωπον es el complemento directo del verbo γινώσκει.

La palabra en que recae la acción del verbo es el ______________

36

-ον

36

El griego señala el complemento directo por medio de una terminación distinta a la del sujeto: -ον.

γινώσκει ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον.
Dios conoce al hombre.

A esta forma del sustantivo se le llama caso acusativo.
El complemento directo del verbo está en caso acusativo y lleva la terminación ____.

37

θεόν κύριον

37

Nominativo: ἄνθρωπος Acusativo: ἄνθρωπον
Con los sustantivos θεός y κύριος se forma el acusativo de la misma manera.

Nominativo: θεός κύριος
Acusativo: θε___ κύρι___

38

ὁ. . . τὸν

38

El artículo que modifica al sustantivo en acusativo también toma una forma distinta a la del caso nominativo.

Nominativo: ὁ Acusativo: τὸν

Escriba los artículos que faltan.

γινώσκει ___ κύριος ___ ἄνθρωπον.
El señor conoce al hombre.

39

τὸν θεόν

39

Señale las palabras en caso acusativo.

γινώσκουσι οἱ ἄνθρωποι τὸν θεόν.
Los hombres conocen a Dios.

40 | 40

Nótese que el orden usual de las palabras de la oración es el siguiente: Verbo--Sujeto--Complemento directo.

Empleando los vocablos anotados escriba la siguiente oración en el orden indicado.

Los señores tienen al hombre.
señores: οἱ κύριοι
tienen: ἔχουσι
al hombre: τὸν ἄνθρωπον

____
Verbo Sujeto CD

ἔχουσι οἱ κύριοι τὸν ἄνθρωπον.

---

41 | 41

a. ἔχουσι οἱ κύριοι τὸν ἄνθρωπον.
Los señores tienen al hombre.

b. ἔχουσι οἱ κύριοι τοὺς ἀνθρώπους
Los señores tienen a los hombres.

En la oración a. el complemento directo es τὸν ἄνθρωπον. Está en caso acusativo, singular.
En la oración b. el complemento directo aparece con una forma nueva: ____________________, caso acusativo, plural.

τοὺς ἀνθρώπους

---

42 | 42

	Singular	Plural
Nominativo	ὁ κύριος	οἱ κύριοι
Acusativo	τὸν κύριον	τοὺς κυρίους

Escoja las formas correctas para completar la oración.

γινώσκει ὁ ἄνθρωπος ____________________.
El hombre conoce a los señores.

τοὺς κυρίους

---

43 | 43

Nótese, tanto en la oración anterior como en otras parecidas, que la traducción al español emplea la preposición *a* delante del CD.
Esto ocurre, en español, cuando el CD es persona o personificación.

Vemos a la hermana. *Saludan a la aurora.*

En cambio, si el CD es cosa u objeto, no lleva preposición.

Vemos la casa.

El griego no hace esta distinción entre complemento directo personal y no-personal. Ninguno lleva preposición.

γινώσκουσι οἱ κύριοι τοὺς ἀνθρώπους.
Los señores conocen (a) los hombres.

γινώσκουσι οἱ κύριοι τοὺς λόγους.
Los señores conocen las palabras.

No

¿Hay preposición delante del CD en las oraciones griegas? ______

44

acusativo

44

El caso acusativo señala el CD.

γινώσκουσι οἱ κύριοι τοὺς ἀνθρώπους.
Los señores conocen a los hombres.

El sustantivo ἀνθρώπους está en caso ______________, lo cual indica que es el CD del verbo.

45

Los hombres conocen a los hermanos.

45

Al traducir la siguiente oración, se emplea la preposición *a* a pesar de que no aparece ninguna preposición en el griego.

ἀδελφός: *hermano*

γινώσκουσι οἱ ἄνθρωποι τοὺς ἀδελφούς.

Trad. ______________________________

46

1. *Los señores tienen a los hombres.*

2. *Dios conoce al hermano.*

46

Traduzca las oraciones.

1. ἔχουσι οἱ κύριοι τοὺς ἀνθρώπους.

____

2. γινώσκει ὁ θεὸς τὸν ἀδελφόν.

____

47

Porque en la a. califica a un sustantivo en nominativo, κύριος, y en la b. a un sustantivo en acusativo, κύριον.

47

Así como el artículo cambia de forma para concordar con el sustantivo, el adjetivo toma también el caso del sustantivo al cual califica.

	Singular	Plural
Nom.	ἀγαθός (*bueno*)	ἀγαθοί
Ac.	ἀγαθόν	ἀγαθούς

a. ὁ ἀγαθὸς κύριος λέγει.
b. γινώσκει ὁ ἄνθρωπος τὸν ἀγαθὸν κύριον.

¿Por qué toma el adjetivo *bueno* la forma ἀγαθός en la oración a. y ἀγαθὸν en la oración b.?

____

____

48

1. ἀγαθοὺς
2. ἀγαθοὶ

Supla los adjetivos que faltan. 48

1. γινώσκομεν τοὺς __________ κύριους.
   Conocemos a los buenos señores.

2. λέγουσι οἱ __________ ἀδελφοί.
   Hablan los buenos hermanos.

49

1. *El*
2. *Los . . . los*
3. *Los . . . al*

Se han visto ya cuatro formas del artículo definido en griego: 49

	Singular	Plural
Nom.	ὁ	οἱ
Ac.	τὸν	τοὺς

Tradúzcalos:

1. λέγει ὁ ἄνθρωπος.
   ____ *hombre habla.*

2. γινώσκουσι οἱ κύριοι τοὺς ἀγαθοὺς ἀδελφούς.
   ____ *señores conocen a* ____ *buenos hermanos.*

3. ἔχουσι οἱ ἄνθρωποι τὸν ἀδελφόν.
   ____ *hombres tienen* ___ *hermano.*

50

definidos
indefinidos

Además del artículo definido *el*, *los*, existe en español un artículo indefinido: *un*, *unos*. 50

a. *el hombre* *los hombres*
b. *un hombre* *unos hombres*

Las palabras *el* y *los* en a. son artículos ______________.
Las palabras *un* y *unos* en b. son artículos ______________.

51

1. *Un hermano*
2. *un hombre*

En el griego koiné no existe un paralelo exacto para el artículo indefinido *un*, *unos*. 51
Por lo general cuando falta el artículo definido en una expresión griega, al traducirla al español se emplea el artículo indefinido.

λέγει ἄνθρωπος. γινώσκομεν ἄνθρωπον.
Un hombre habla. *Conocemos a un hombre.*

Complete la traducción.

1. ἀκούει ἀδελφός.
   __________ *oye.*

2. ἔχει ὁ ἀγαθὸς ἀδελφὸς ἄνθρωπον.
   El buen hermano tiene a __________.

52

1. a unos hombres
2. Unos hermanos

Complete la traducción.

1. ἔχετε ἀνθρώπους.
Tenéis __________.

2. ἀκούουσι ἀδελφοί.
__________ *oyen.*

53

Los buenos señores tienen a unos hermanos.

Los buenos señores tienen hermanos.

Ciertas oraciones sin artículo definido pueden traducirse o con el artículo indefinido o sin él.

ἔχομεν ἀδελφούς.

Tenemos a unos hermanos. o *Tenemos hermanos.*

Como el sentido de la oración varía de una traducción a otra, la forma más adecuada depende del contexto.

Escriba dos posibles traducciones para la siguiente oración.

ἔχουσι οἱ ἀγαθοὶ κύριοι ἀδελφούς.

____

____

54

1. *Conocéis a unos hombres.*

2. *El buen señor escucha.*

3. *Un hermano habla.*

Traduzca las siguientes oraciones, fijándose bien en la presencia o la falta del artículo.

1. γινώσκετε ἀνθρώπους.
____

2. ἀκούει ὁ ἀγαθὸς κύριος.
____

3. λέγει ἀδελφός.
____

55

1. *digo, hablo*
2. *hermano*
3. *conozco*
4. *hombre*
5. *el*
6. *tengo*
7. *oigo, escucho*
8. *Dios, dios*
9. *los*
10. *Señor, señor*
11. *y*
12. *bueno*

Si tiene más de un error, vuelva a estudiar las palabras. Luego tapando sus primeras respuestas, escriba de nuevo el

REPASO - Vocabulario

Pruebe su conocimiento de las palabras empleadas en este capítulo al apuntar el significado de cada palabra griega.

1. λέγω __________
2. ἀδελφός __________
3. γινώσκω __________
4. ἄνθρωπος __________
5. ὁ __________
6. ἔχω __________
7. ἀκούω __________
8. θεός __________
9. οἱ __________
10. κύριος __________
11. καί __________
12. ἀγαθός __________

significado de cada palabra.

56

REPASO - Verbo

56

Estudie de nuevo la conjugación del verbo en el #2, y practique, en una hoja aparte, con los verbos λέγω, ἔχω, y γινώσκω. Asocie siempre con la forma griega la traducción correspondiente. Asegúrese de que domina completamente esta conjugación antes de pasar al cuadro siguiente.

57

1. *tiene*
2. *conocemos*
3. *dicen, hablan*
4. *escucháis, oís*
5. *dices, hablas*

57

Pruebe su conocimiento de las formas verbales.

	Traducción
1. ἔχει	____________
2. γινώσκομεν	____________
3. λέγουσι	____________
4. ἀκούετε	____________
5. λέγεις	____________

58

REPASO - Sustantivo

58

Repase el #42 para luego declinar de la misma manera ὁ θεός, ὁ ἄνθρωπος, y ὁ ἀδελφός. Practique estas declinaciones en una hoja aparte hasta que pueda hacerlas en forma perfecta.

59

Nominativo
-ος, -οι
artículo: ὁ, οἱ

Acusativo
-ον, -ους
artículo: τὸν, τοὺς

59

REPASO - Sintaxis

Sujeto: El sujeto de la oración va en caso nominativo.
Complemento directo: El CD se señala con el caso acusativo.

En el caso nominativo el sustantivo termina en _____ en singular, y _____ en plural. El artículo es _____ en singular; _____ en plural.

Las terminaciones del sustantivo en acusativo son _____ en singular y _____ en plural. El artículo en acusativo es _____ en singular, y _____ en plural.

60

ὁ ἄνθρωπος porque está en caso nominativo

(artíc. ὁ; terminación de sustantivo: -ος).

60

Explique cómo sabe cuál palabra es el sujeto de la oración siguiente.

γινώσκει τὸν ἀδελφὸν ὁ ἄνθρωπος.

El sujeto es ________________ porque ________________________________

61 *El hombre conoce al hermano.* (Si su traducción no es correcta, vuelva al #36 para los sustantivos y al #56 y 57 para el verbo.)	61 Traduzca la oración del #60. ____________________
62 οἱ κύριοι	62 ¿Cuál es el sujeto? οἱ κύριοι ἀδελφοὺς ἔχουσι. ________
63 *Los señores tienen hermanos.*	63 Traduzca la oración del #62. ____________________
64 a. *El buen señor habla.* b. *El hombre conoce al buen señor.*	64 REPASO - Concordancia del adjetivo. Lea de nuevo el #47. Traduzca las oraciones a. y b. de ese cuadro. a. ____________________ b. ____________________
65 *hermano* Si no acertó, vuelva a estudiar el #47 y el #64. Luego conteste de nuevo la pregunta del #65.	65 ¿Quién es bueno, según la oración siguiente? (*hermano/señor*) ἔχει ἀδελφὸν ἀγαθὸν ὁ κύριος.
66	66 PRUEBA. Traduzca las oraciones. 1. γινώσκουσι οἱ ἀδελφοὶ τοὺς ἀγαθοὺς ἀνθρώπους. 2. ἀκούει ἄνθρωπος. 3. γινώσκω τὸν κύριον. 4. λέγεις. 5. λέγει ὁ ἀγαθὸς θεὸς καὶ ἀκούουσι οἱ ἄνθρωποι.

Las respuestas correctas se encuentran en el apéndice V-2.

6. ἔχει ἀδελφὸν ὁ ἄνθρωπος.

7. ἀκούετε.

8. ἔχομεν ἀδελφούς.

CAPITULO III

1 Hasta ahora los sustantivos que hemos visto han desempeñado la función o de sujeto o de complemento directo. 1

Sujeto - caso nominativo / CD - caso acusativo

γινώσκει ὁ ἄνθρωπος. — *El hombre sabe.*

γινώσκομεν τὸν ἄνθρωπον. — *Conocemos al hombre.*

En la siguiente oración τοῦ ἀνθρώπου funciona de una manera distinta. Desempeña el oficio de posesivo con respecto al otro sustantivo.

γινώσκομεν τον ἀδελφον <u>τοῦ ἀνθρώπου</u>.
Conocemos al hermano <u>del hombre</u>.

Al traducir la oración tenemos que usar la preposición *de* para expresar esta relación de posesión.
El griego, en cambio, no emplea ninguna preposición sino que la forma misma de τοῦ ἀνθρώπου (es decir, su caso) indica su función de posesivo.

¿Cómo se traduce la siguiente oración?

γινώσκομεν τὸν θεὸν τοῦ ἀδελφοῦ.
Conocemos al Dios __________________.

del hermano

---

2 La forma flexional que termina en -ου se denomina <u>caso genitivo</u>. 2
Subraye las palabras en caso genitivo en la siguiente oración.

γινώσκει ὁ ἀγαθὸς ἀδελφὸς τοῦ κυρίου τοὺς ἀνθρώπους τοῦ θεοῦ.

τοῦ κυρίου
τοῦ θεοῦ

---

3 Complete la traducción de la oración del #2. 3

El buen hermano ______________ *conoce a los hombres* ___________.

del señor ...
de Dios

---

4 Observe el cambio de desinencias tanto en el sustantivo como en el artículo. 4

Nominativo:	ὁ	θε<u>ός</u>
Genitivo:	τοῦ	θε<u>οῦ</u>
Acusativo:	τὸν	θε<u>όν</u>

Los siguientes sustantivos pertenecen a la misma pauta de declinación que θεός.

ὁ λόγος
τοῦ λόγου
τὸν λόγον

ὁ ἀδελφός
τοῦ ἀδελφοῦ
τὸν ἀδελφόν

Complete la declinación de las palabras.

(Sujeto)	Nominativo:	ὁ	λόγος	___	ἀδελφ___
(Posesivo)	Genitivo:	τ__	λόγ___	τ__	ἀδελφ___
(CD)	Acusativo:	τ__	λόγ___	τ__	ἀδελφ___

5

El hermano del hombre dice la palabra de Dios.

5

Complete la traducción.

λέγει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνθρώπου τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
______________________ *dice la palabra* ____________.

6

La palabra del Señor creció.

6

Complete la traducción. λόγος: *palabra*

ὁ λόγος τοῦ κυρίου ηὔξαμεν. (Hch. 12:24)
______________________ *creció.*

7

ὁ
τοῦ
τὸν

7

Usted habrá notado que la desinencia del artículo en genitivo es igual a la del sustantivo: τ<u>οῦ</u> θε<u>οῦ</u>.

Complete la declinación del artículo.

Nominativo: ὁ
Genitivo: τ___
Acusativo: τ___

8

τοῦ θεοῦ

8

Complete las palabras griegas.

ὁ λόγος τ___ θε___ ἐν ὑμῖν μένει. (1 Jn. 2:14)
La palabra de Dios en vosotros permanece.

9

genitivo plural

9

En el siguiente cuadro hay una forma nueva, el plural del genitivo.

	Singular	Plural
Nom.	κύριος	κύριοι
Gen.	κυρίου	<u>κυρίων</u>
Ac.	κύριον	κυρίους

La palabra ἀδελφῶν está en caso ____________ (singular/plural).

10 Decline la palabra λόγος *palabra*. 10

	Singular	Plural
Nom.	λόγ___	λόγ___
Gen.	λόγ___	λόγ___
Ac.	λόγ___	λόγ___

sing.
λόγος
-ου
-ον

pl.
-οι
-ων
-ους

---

11 11

ὁ λόγος <u>τοῦ ἀνθρώπου</u> — *la palabra <u>del hombre</u>*
ὁ λόγος <u>τῶν ἀνθρώπων</u> — *la palabra <u>de los hombres</u>*

Traduzca.

ὁ κύριος τοῦ δοῦλου — *el señor* ____________
ὁ κύριος τῶν δούλων — *el señor* ____________

del siervo
de los siervos

---

12 ¿Cuáles palabras están en caso genitivo plural? ____________________ 12

____

ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων. (Mt. 25:19)
Viene el Señor de los siervos aquellos.

τῶν δούλων
ἐκείνων

---

13 Complete la traducción. 13

λαμβάνουσι τοὺς ἀγαθοὺς λόγους τῶν ἀνθρώπων.
Reciben ____.

las buenas palabras de los hombres.

---

14 Complete las palabras griegas. 14

γινώσκομεν τὸν κύριον τ___ δούλ____.
Conocemos al señor de los siervos.

τῶν δούλων

---

15 Traduzca la oración. λαμβάνω: *recibir, tomar* 15

οἱ δοῦλοι τῶν ἀδελφῶν γινώσκουσι τοὺς λόγους τοῦ κυρίου.

____

Los siervos de los hermanos conocen las palabras del señor.

---

16 En la siguiente oración el adjetivo ἀγαθὸς se encuentra colocado entre el artículo ὁ y el sustantivo ἀδελφός. 16

λέγει ὁ ἀγαθὸς ἀδελφός.
El buen hermano habla.

1. ὁ ἀγαθὸς κύριος
2. ὁ κύριος ὁ ἀγαθός

El adjetivo puede colocarse también después del sustantivo, pero en ese caso el artículo se repite.

λέγει ὁ ἀδελφος ὁ ἀγαθός.
El buen hermano habla.

En las dos situaciones el adjetivo simplemente califica al sustantivo. Por tanto, se dice que en cualquiera de las dos el adjetivo está en posición atributiva con respecto al sustantivo.

Escriba en griego la locución *el buen señor* con las dos formas de la posición atributiva del adjetivo.

1. __ ________ ________ 2. __ ________ __ ________

17

Los siervos del señor dicen las buenas palabras.

Traduzca la oración. 17

λέγουσι οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου τοὺς λόγους τοὺς ἀγαθούς.
____.

18

ὁ θεὸς ὁ ἅγιος

En la oración anterior la locución *las buenas palabras* se expresa por cuatro palabras en griego: τοὺς λόγους τοὺς ἀγαθούς, porque el artículo se repite cuando el adjetivo atributivo se coloca después del sustantivo. 18

Atribuya al sustantivo θεός la cualidad ἅγιος *santo*.

ὁ θεὸς __ ________ γινώσκει τοὺς ἀνθρώπους.
El santo Dios conoce a los hombres.

19

ὁ ἅγιος θεὸς

La oración griega del #18 se puede redactar de otra manera si colocamos el adjetivo entre el artículo y el sustantivo (cp. #16). 19

________________ γινώσκει τοὺς ἀνθρώπους.

20

τὸν λόγον
la palabra

Subraye el CD en la siguiente oración. 20

ἔχει ὁ κύριος ὁ ἀγαθὸς τὸν λόγον.
El buen señor tiene la palabra.

21

acusativo

¿En qué caso está el CD τὸν λόγον? ____________ 21

22 | 22

al siervo

En la oración abajo hay un complemento directo y también un complemento indirecto.
El complemento indirecto expresa la persona o cosa que recibe el daño o provecho de la acción del verbo. Lleva, en español, la preposición *a* o *para*.

Subraye el complemento indirecto de la oración siguiente.

El buen señor dice la palabra al siervo.

---

23 | 23

una desinencia del sustantivo

Para señalar el complemento indirecto en griego se emplea no una preposición (como *a* o *para* en español) sino una desinencia especial del sustantivo: -ῳ.

ὁ κύριος ὁ ἀγαθὸς λέγει τὸν λόγον τῷ δούλῳ.
El buen señor dice la palabra al siervo.

El CI en una oración griega es señalado por (una preposición/una desinencia del sustantivo).

---

24 | 24

τῷ δούλῳ

Cuando el sustantivo lleva la desinencia -ῳ (omega con iota suscrita) se dice que está en caso dativo.

En la oración del #23, ¿cuáles palabras están en caso dativo?

____

---

25 | 25

δούλῳ

La iota suscrita es importante; ¿la escribió?

Llene el blanco del paradigma con la desinencia adecuada.

(Sujeto)	Nominativo:	δοῦλος
(Posesivo)	Genitivo:	δούλου
(CI)	Dativo:	δούλ__
(CD)	Acusativo:	δοῦλον

---

26 | 26

τῷ ἀγαθῷ ἀνθρώπῳ

El complemento indirecto siempre se encuentra en caso dativo.
¿Cuál es el complemento indirecto de esta oración?

____

λέγομεν τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ τῷ ἀγαθῷ ἀνθρώπῳ.

---

27 | 27

Decimos las palabras de Dios al buen hombre.

Traduzca la oración anterior.

____

28 nominativo genitivo dativo acusativo	28 Indique el caso de cada sustantivo. ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ λέγει τῷ ἀδελφῷ τὸν ἅγιον λόγον. Casos: ________ ________ ________ ________________
29 *El siervo de Dios dice la santa palabra al hermano.*	29 Traduzca la oración anterior. ἅγιος: *santo* ____
30 complemento indirecto	30 ¿Qué oficio desempeña τῷ ἀδελφῷ (caso dativo) en la oración del #28? ________________________________
31 τῷ ἀγαθῷ κυρίῳ	31 Complete las palabras griegas: λέγεις τ___ ἀγαθ___ κυρί___. *Hablas al buen señor.*
32 κυρίοις	32 Caso dativo plural. λέγετε τοῖς κυρίοις. *Habláis a los señores.* Complete el paradigma con el caso adecuado. Plural Nominativo: κύριοι Genitivo: κυρίων Dativo: κυρί____ Acusativo: κυρίους
33 τοῖς ἀδελφοῖς	33 Subraye las palabras que estén en caso dativo, plural. Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ ... καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς *Pablo apóstol de Cristo Jesús ... y Timoteo el hermano,* τοῖς ... ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ ... (Col. 1:2) *a los hermanos en Cristo ...*
34 [1]nominativo [2]genitivo [3]dativo [4]acusativo	34 Identifique los casos. [1]οἱ ἀδελφοὶ [2]τοῦ κυρίου λέγουσι [3]τοῖς δούλοις ________ ________ ________ [4]τὸν λόγον τὸν ἅγιον. ________________

35	35
sujeto CI CD	¿Qué oficio desempeñan los siguientes sustantivos en la oración anterior? οἱ ἀδελφοί ________ τοῦς δούλους ________ τὸν λόγον ________
36	36
Los hermanos del señor dicen la santa palabra a los siervos.	Traduzca la oración del #34. ________________ ____________
37	37
la de llamar o invocar	Muchos sustantivos de esta declinación (llamada la segunda declinación) toman una forma especial en el singular cuando desempeñan el oficio de llamar o invocar. λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε. *Le dice: "Sí, Señor".* ¿Qué oficio desempeña la palabra κύριε en esta oración? ____________
38	38
ἀδελφέ	Esta forma del sustantivo se llama caso vocativo. (Es evidente la relación entre el término vocativo y la función de invocar). Subraye la palabra en caso vocativo. . . . ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με . . . (Hch. 9:17) . . . *hermano, el Señor me ha enviado . . .*
39	39
δοῦλε	La desinencia para el vocativo es -ε. Complete la palabra. δοῦλ___ γινώσκεις τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. *Siervo, conoces la palabra de Dios.*
40	40
Señor, tienes las santas palabras de Dios.	Traduzca la oración. κύριε, ἔχεις τοὺς λόγους τοὺς ἁγίους τοῦ θεοῦ. ________________
41	41
	No existe forma especial en plural para la función del vocativo. Se emplea el nominativo para invocar o llamar.

... ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι ... (Hch. 23:6)
... *hermanos, yo soy fariseo* ...

llama o invoca

¿Cómo funciona la palabra ἀδελφοί en esta oración? ______________________

____

42

κύριε
ὁ θεὸς

42 En el N.T. con frecuencia se emplea el nominativo, aun en singular, en vez de la forma especial del vocativo.
En este versículo ocurren tanto el vocativo como el nominativo en una misma expresión apelativa, los dos en singular.

μαγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου,
Grandes y maravillosas (son) tus obras,

κύριε ὁ θεὸς παντοκράτωρ. (Ap. 15:3)
Señor Dios creador de todo.

Escriba las palabras con función de invocar:

__________ en caso vocativo. ____________ en caso nominativo.

43

nominativo
genitivo
dativo
acusativo
vocativo

43 Escriba los nombres de los casos en esta declinación de ἄνθρωπος.

	Singular	Plural	
____________	ὁ ἄνθρωπος	οἱ ἄνθρωποι	____________
____________	τοῦ ἀνθρώπου	τῶν ἀνθρώπων	____________
____________	τῷ ἀνθρώπῳ	τοῖς ἀνθρώποις	____________
____________	τὸν ἄνθρωπον	τοὺς ἀνθρώπους	____________
____________	+ – ἄνθρωπε		

+No hay artículo en este caso.

44

dativo pl.
genitivo sing.
dativo sing.
genitivo pl.
vocativo sing.

44 Indique caso y número.

τοῖς δούλοις:	Caso	____________________	(sing./pl.)
τοῦ κυρίου:	Caso	____________________	(sing./pl.)
τῷ κυρίῳ:	Caso	____________________	(sing./pl.)
τῶν λόγων:	Caso	____________________	(sing./pl.)
-- ἄνθρωπε:	Caso	____________________	(sing./pl.)

45

45 Repase primero el paradigma del #43; luego complete esta declinación.

Sing.
Gen. τοῦ κυρίου
Dat. τῷ κυρίῳ
Voc. -- κύριε

Pl.
Gen. τῶν κυρίων
Dat. τοῖς κυρίοις

	Singular		Plural	
Nom.	ὁ	κύριος	οἱ	κύριοι
Gen.	τ____	κυρί____	τ____	κυρί____
Dat.	τ____	κυρί____	τ____	κυρί____
Ac.	τὸν	κυρίον	τοὺς	κυρίους
Voc.		κύρι____		

46

Posesivo Gen.
CI Dat.
CD Ac.
Invocar Voc.

46

El oficio de los casos es el de señalar la función de los sustantivos en la oración. Por ejemplo, el caso nominativo señala el sujeto de la oración.

En el paradigma #45 apunte a la par del nombre de cada caso, la función gramatical que éste señala. Por ejemplo,

Sujeto Nom. ὁ κύριος οἱ κύριοι

Si no recuerda todas las funciones, consulte los siguientes cuadros.

Genitivo #1
Dativo #26
Acusativo #1
Vocativo #37

47

Compare su declinación con la del #45. Repita este ejercicio hasta que pueda hacer toda la declinación sin ningún error.

47

Practique, primero oralmente y luego en forma escrita, la declinación completa del #45 (artículo y sustantivo).

	Singular	Plural
Nom.	____________	____________
Gen.	____________	____________
Dat.	____________	____________
Ac.	____________	____________
Voc.	____________	____________

48

Sing.
Sujeto Nom.
ὁ λόγος
Posesivo Gen.
τοῦ λόγου
CI Dat.
τῷ λόγῳ
CD Ac.
τὸν λόγον
Pl.
Nom. οἱ λόγοι
Gen. τῶν λόγων
Dat. τοῖς λόγοις
Ac. τοὺς λόγους

48

Decline la palabra λόγος, con el artículo correspondiente. Indique también la función gramatical que señala cada caso.

Función		Singular		Plural	
____________	Nom.	______	λογ______	______	λογ______
____________	Gen.	______	λογ______	______	λογ______
____________	Dat.	______	λογ______	______	λογ______
____________	Ac.	______	λογ______	______	λογ______
____________					

Si no tuvo toda la declinación correcta vuelva a estudiarla, practicándola hasta que pueda escribirla de memoria en forma perfecta. Es importante que no pase de este punto sin dominar esta declinación.

49

Señor, señor

Complete la traducción. 49

πολλοὶ ἐροῦσίν μοι . . . Κύριε κύριε. (Mt. 7:22)
Muchos dirán a mí . . . ____________________.

50

El Hijo del hombre es Señor del sábado.

Traduzca el versículo. 50

κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. (Mt. 12:8)
es *sábado* *hijo*

____

51

dice a los hombres ...

Complete la traducción. 51

ἡ γυνὴ . . . λέγει τοῖς ἀνθρώποις . . . (Jn. 4:28)
La mujer ________________________

52

Digo al siervo

Complete la traducción. 52

λέγω . . . τῷ δούλῳ, Ποίησον τοῦτο . . . (Lc. 7:8)
____________________ *haz esto . . .*

53

de los hombres

Complete la traducción. 53

ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. (Jn. 1:4)
La vida era la luz ____________________.

54

REPASO - Vocabulario 54

Apunte el significado de todas las palabras que se han visto hasta aquí. Luego estudie el vocabulario hasta que lo domine.

ἀκούω *oír, escuchar*
γινώσκω *conocer, saber*
ἔχω *tener*
λέγω *decir, hablar*

ἀδελφός *hermano*
ἄνθρωπος *hombre*
δοῦλος *siervo*
θεός *Dios, dios*
κύριος *Señor, señor*
λόγος *palabra*

ἀγαθός *bueno*
ἅγιος *santo*

Verbos		Sustantivos		Adjetivos	
ἀκούω	________	ἀδελφός	________	ἀγαθός	________
γινώσκω	________	ἄνθρωπος	________	ἅγιος	________
ἔχω	________	δοῦλος	________		
λέγω	________	θεός	________		
		κύριος	________		
		λόγος	________		

55 55

PRUEBA

Al traducir estas oraciones recuerde que la traducción correcta se basa en un análisis acertado de los casos. Procure hacer toda la traducción sin consultar los cuadros de explicación ni los paradigmas.

La traducción se encuentra en el apéndice V-3.

1. λέγουσι τοῖς ἀδελφοῖς οἱ ἄνθρωποι.

2. γινώσκεις τὸν θεὸν, δοῦλε.

3. ὁ λόγος τοῦ θεοῦ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ.

4. ἀκούομεν.

5. ἔχετε ἀγαθοὺς δούλους.

6. ἀκούει ἄνθρωπος.

7. γινώσκω τὸν ἀδελφὸν τῶν ἀνθρώπων.

CAPITULO IV

1

El verbo más comun del N.T. es εἰμί: *ser, estar, haber.* Y como suele ocurrir en los idiomas, este verbo sumamente común es también muy irregular. Observe sus formas, que difieren mucho de los otros verbos que se han visto.

Singular		Plural	
soy	εἰμί	ἐσμέν	*somos*
eres	εἶ	ἐστέ	*sois*
es	ἐστίν	εἰσίν	*son*

Consultando el cuadro, traduzca lo que falta en estas oraciones.

1. εἰμὶ ὁ κύριος τῶν ἀνθρώπων.
   ______________ *de los hombres.*
2. πάντες οἱ ἄνθρωποί εἰσιν ἀδελφοί.
   Todos los hombres ________________.
3. τίς εἶ, κύριε;
   ¿Quién __________, __________*?*
4. ὁ κύριός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν.
   ______________ *el Dios de nosotros.*
5. δοῦλοι τῶν ἀδελφῶν ἐσμεν.
   ______________________________.
6. ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
   Vosotros ____________________.

1. *Soy el señor ...*
2. *son hermanos.*
3. *eres, señor?*
4. *El señor es ...*
5. *Siervos de los hermanos somos.*
6. *sois hermanos.*

2

Compare el acento de las formas de εἰμί en la conjugación arriba con su acentuación en cada una de las oraciones.
¿Qué observó? ______________________________
____

Casi todas las formas del verbo aparecen sin acento en las oraciones.

3

Una palabra griega que puede perder su acento de esta manera se llama palabra enclítica.
De la conjugación de εἰμί en tiempo presente todas las formas menos εἶ (2ª pers. del sing.) son enclíticas. Antes de seguir adelante, léase en el apéndice I la sección 6, que describe las características de las enclíticas.

4

Después de estudiar la conjugación de εἰμί del #1, procure traducir los

¿Quiénes son los hermanos del Señor?

versículos siguientes (#4-9) sin consultar ese paradigma.

τίνες εἰσιν οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου;
¿Quiénes ____________________?

5

de Dios sois.

Traduzca el versículo. ναὸς θεοῦ ἐστε. (1 Co. 3:16)
Templo ____________.

6

Este es el Hijo de Dios.

Traduzca el versículo. οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. (Jn. 1:34)
este *hijo*
____

7

Soy hijo de Dios.

Complete el versículo. . . . θεοῦ εἰμι υἱός. (Mt. 27:43)
Porque el dijo, ____________

8

Tú eres el Cristo el Hijo de Dios.

Traduzca el versículo. εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. (Mt. 16:16)
Cristo
____

9

Somos colaboradores de Dios.

Complete la traducción. θεοῦ ἐσμεν συνεργοί. (1 Co. 3:9)
colaboradores
____

10

1. *son* *(están)*
2. *sois* *(estáis)*
3. *soy* *(estoy)*
4. *es* *(está)*
5. *eres* *(estás)*
6. *somos* *(estamos)*

Traduzca los verbos.

1. εἰσιν ____________
2. ἐστε ____________
3. εἰμι ____________
4. ἐστιν ____________
5. εἶ ____________
6. ἐσμεν ____________

11

εἰμι	ἐσμεν
εἶ	ἐστε
ἐστιν	εἰσιν

Si no acertó en todas las formas, estúdielas de nuevo. Repita este test hasta que las pueda escribir sin error.

Con este verbo tan irregular no hay otra alternativa que aprender de memoria toda la conjugación. Así que estudie de nuevo el paradigma del #1. Luego pruébese escribiendo aquí las formas griegas.

soy	________	________	*somos*
eres	________	________	*sois*
es	________	________	*son*

12 En oraciones con verbos como γινώσκω o λέγω hemos visto que el sujeto realiza una acción que luego recae en un complemento directo. El sujeto aparece en caso nominativo, mientras que el CD va marcado por el caso acusativo. 12

γινώσκει ὁ θεὸς τοὺς ἀδελφούς.
sujeto-nom. CD-ac.

Dios conoce a los hermanos.

En contraste con este tipo de oración, hay otras que emplean verbos como εἰμί. El verbo *ser* no expresa una acción que pueda recaer sobre un CD. Esta clase de verbos sirve simplemente para atribuirle una cualidad al sujeto.

Esa cualidad puede expresarse por medio de un adjetivo o por medio de un sustantivo.

Los hombres son buenos. (adj.) *Los hombres son hermanos.* (sustan.)

En estas dos oraciones las palabras *buenos* y *hermanos* expresan cualidades del ________.

sujeto

---

13 Puesto que *buenos* y *hermanos* son atributos del sujeto, concuerdan con él; es decir, van en el mismo caso. 13

οἱ ἄνθρωποί εἰσιν ἀγαθοί. οἱ ἄνθρωποί εἰσιν ἀδελφοί.
Los hombres son buenos. *Los hombres son hermanos.*

¿Por qué concuerdan ἀγαθοί y ἀδελφοί con ἄνθρωποι? ________________

____

Porque son atributos de ἄνθρωποι.

---

14 Todo lo que no es sujeto en la oración se llama predicado. 14

οἱ ἄνθρωποί εἰσιν ἀγαθοί.
οἱ ἄνθρωποί εἰσιν ἀδελφοί.

La parte subrayada es el ________ de las oraciones.

predicado

---

15 En esas dos oraciones, las palabras ἀγαθοί y ἀδελφοί forman parte del ________. 15

predicado

---

16 Aunque están en el predicado, ἀγαθοί y ἀδελφοί son atributos del ________. 16

sujeto

17 ἅγιοι	17 El atributo de la oración es el adjetivo o el sustantivo -en el predicado -que atribuye una cualidad al sujeto por medio del verbo *ser* (o su equivalente). Identifique el atributo. οἱ ἄνθρωποί εἰσιν ἅγιοι. *Los hombres son santos.*
18 δοῦλοι	18 Identifique el atributo. οἱ ἀδελφοὶ τῶν ἀνθρώπων δοῦλοί εἰσιν. *Los hermanos de los hombres son siervos.*
19 No hay. ἀγαθόν no lo puede ser porque no califica al sujeto sino al CD; ἅγιος tampoco, porque no está en el predicado sino en el sujeto.	19 ¿Encuentra usted un atributo en la siguiente oración? (Recuerde la definición del #17.) λέγει ὁ ἅγιος ἀδελφὸς τὸν λόγον τὸν ἀγαθόν. *El santo hermano dice la buena palabra.*
20 οἱ λόγοι	20 οἱ λόγοι τοῦ κυρίου εἰσιν ἅγιοι. ἅγιοι califica a ____________
21 *Las palabras del Señor son santas.*	21 Traduzca la oración del #20. ____________________
22 nominativo	22 ¿En qué caso está el adjetivo ἅγιοι? ____________
23 Porque es atributo del sujeto λόγοι.	23 ¿Por qué está ἅγιοι en caso nominativo? ____________________ ____________________
24 οἱ θερισταὶ	24 Como el orden de las palabras en la oración griega es libre, puede suceder que tanto el sujeto como el atributo precedan al verbo. οἱ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. (Mt. 13:39) *segadores ángeles* *Los segadores son (los) ángeles.* ¿Cuál palabra griega es el sujeto? ____________

atributo	25	25 ¿Qué oficio desempeña ἄγγελοι en el ejemplo anterior? ________________
κύριος	26	26 Identifique al atributo. ὁ 'Ιησοῦς κύριός ἐστιν. *Jesús es señor.*
οἱ ἀδελφοί	27	27 ¿Cuál es el sujeto de la siguiente oración? οἱ ἀδελφοί εἰσιν οἱ κύριοι τῶν δούλων. *Los hermanos son los señores de los siervos.*
Es el atributo.	28	28 En la oración del #27, ¿qué función desempeña οἱ κύριοι? ________________
Porque es el atributo del sujeto.	29	29 En la oración del #27 ¿por qué está οἱ κύριοι en caso nominativo? ______ ____
Para hacerlo resaltar. (Consulte el contexto de Mt. 17 para ver por qué.)	30	30 Para hacer resaltar el elemento más importante de la oración, la estilística griega lo coloca al principio de la oración. Así podemos encontrar oraciones en que la palabra inicial no es ni el verbo ni el sujeto, sino otro elemento que se quiera enfatizar como, por ejemplo, el atributo. ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. (Mt. 17:26) *(libres)* *Los hijos son libres.* ¿Por qué comienza esta oración con el atributo? ____________________ ____________________________
ἅγιος	31	31 Complete la palabra. ἅγι____ ἐστιν ὁ κύριος. *Santo es el Señor.*
Porque es atributo de ὁ κύριος, el sujeto.	32	32 ¿Por qué está ἅγιος en caso nominativo? ________________________ ____
	33	33 Puesto que las desinencias verbales indican qué persona es el sujeto del verbo, no es necesario que la oración emplee siempre un sustantivo o un

pronombre en función de sujeto. Esto ocurre tanto en griego como en español.

γινώσκομεν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ.
Conocemos al hijo de Dios.

El sujeto encerrado en la forma verbal se llama sujeto tácito, y se identifica con el pronombre correspondiente: *yo*, *tú*, *él*, etc. El sujeto tácito de la oración arriba es el pronombre *nosotros*.

yo

El sujeto tácito de la siguiente oración es _____.

ἔχω ἀδελφόν.
Tengo hermano.

---

34 *tú*

¿Cuál es el sujeto tácito de la oración siguiente? ______. 34

τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ λέγεις τοῖς ἀνθρώποις.
Dices las palabras de Dios a los hombres.

---

35 al sujeto tácito *nosotros*

Al igual que el sujeto expresado, el sujeto tácito puede ser calificado por un atributo. 35

ἀγαθοί ἐσμεν.
Somos buenos.

¿A quién describe el adjetivo ἀγαθοί? ____________________

---

36 Porque es atributo del sujeto tácito, que estaría en nominativo si estuviera expresado.

¿Por qué está en caso nominativo el adjetivo ἀγαθοί? ____________ 36

____

---

37 *yo* (Su equivalente en griego sería el pronombre ἐγώ.)

No se confunda el atributo con el sujeto cuando éste es tácito. Por ejemplo, sabemos que el sujeto del verbo en 1ª persona singular es siempre el pronombre *yo*. 37

ἀδελφός εἰμι τοῦ κυρίου.
Soy hermano del Señor.

¿Cuál es el sujeto de esta oración? _______

---

38 1ª pers. *yo*

Aunque hay una palabra en nominativo en la oración del #37, ἀδελφός, ésta no puede desempeñar la función de sujeto del verbo εἰμί, porque εἰμί es de ______ persona y su sujeto es _____. 38

39 atributo del sujeto	39 En la oración del #37 ¿qué oficio desempeña el sustantivo ἀδελφός? ____ ________________________
40 *vosotros*	40 ¿Cuál es el sujeto de la oración del #5? ____________
41 *yo*	41 ¿Cuál es el sujeto de la oración griega del #7? ________
42 En a. funciona como CD, lo cual se expresa con el acusativo. En b. es atributo del sujeto, caso nominativo.	42 a. γινώσκει ὁ δοῦλος τὸν κύριον. *El siervo conoce al Señor.* b. ὁ θεὸς ὁ κύριός ἐστιν. *Dios es el Señor.* ¿Por qué la palabra *Señor* está en distinto caso en las dos oraciones? ____ ____
43 ἅγιος	43 ¿Cuál palabra en la oración siguiente es el atributo? __________ ἅγιός ἐστιν ὁ θεός. *Santo es Dios.* (o: *Dios es santo.*)
44 *Santo es Dios.* (*Dios es santo.*)	44 A continuación transcribimos el atributo y el sujeto de la oración anterior. El sujeto está compuesto de un sustantivo con su artículo. <u>ἅγιος</u> <u>ὁ θεός</u>. Para nosotros, falta un verbo para que esas tres palabras puedan formar una oración completa. Para los griegos no es así. Aun sin verbo alguno, ἅγιος ὁ θεός constituye un enunciado completo, o sea una oración. Se traduce igual que la oración del #43, que sí tiene verbo. Traduzca la oración. ἅγιος ὁ θεός. ____________________
45	45 En una oración sin verbo, como ἅγιος ὁ θεός, el adjetivo se coloca fuera del conjunto artículo-sustantivo. ἅγιος [ὁ θεός] artíc. sustant.

	El adjetivo puede escribirse o antes o después de ese conjunto. ἅγιος [ὁ θεός] [ὁ θεὸς] ἅγιος. Siempre que el adjetivo se coloca fuera del conjunto artículo-sustantivo puede constituirse en predicado de una oración completa. ὁ νόμος ἅγιος. (Ro. 7:12) καλὸς ὁ νόμος. (1 Ti. 1:8) *La ley es santa.* *La ley es buena.*
fuera	En los dos versículos citados el adjetivo queda (dentro/fuera) del conjunto artículo-sustantivo.
46	46
ἅγιοι οἱ ἄνθρωποι. o οἱ ἄνθρωποι ἅγιοι.	Cuando el adjetivo se coloca fuera del conjunto artículo-sustantivo se dice que está en posición predicativa, porque constituye el predicado de una oración completa. Los adjetivos ἅγιος y καλός en los versículos del #45 constituyen el predicado de sus respectivas oraciones, en virtud de su posición predicativa. Redacte en griego la siguiente oración, sin usar un verbo. Coloque simplemente el adjetivo en posición predicativa. *Los hombres son santos.* ______________________
47	47
2. y 3.	¿En cuáles de las siguientes locuciones está el adjetivo en posición predicativa? (Repase los ejemplos del #45.) 1. οἱ ἅγιοι ἀδελφοί 2. οἱ ἀδελφοὶ ἅγιοι 3. ἅγιοι οἱ ἀδελφοί
48	48
1. *los santos hermanos* 2. *Los hermanos son santos.* 3. *Santos son los hermanos.*	Traduzca las tres locuciones del #47, recordando que posición predicativa significa oración completa. 1. ________________ 2. ________________ 3. ________________
49	49
Porque el adjetivo no está en posición predicativa en el ejemplo 1.	¿Por qué el ejemplo 1. del #47 no se puede traducir como una oración completa y los ejemplos 2. y 3. sí? ______________________ ______________________________________
50	50
ἀγαθὸς ὁ θεός. o ὁ θεὸς ἀγαθός.	Redacte en griego la siguiente oración, sin emplear verbo. ἀγαθός: *bueno* *Dios es bueno.* ________________

51	51
a. artíc.- adj.- sust. b. artíc.-sust.- artíc.-adj.	<u>Posición predicativa</u>: el adjetivo se coloca fuera del conjunto artículo-sustantivo. <u>ἅγιος</u> [ὁ θεός] [ὁ θεὸς] <u>ἅγιος</u>. Compárese la <u>posición atributiva</u> (cp. III-16s): el adjetivo sigue al artículo. a. <u>ὁ ἅγιος</u> θεὸς b. ὁ θεὸς <u>ὁ ἅγιος</u>. En la forma <u>a</u>. de la posición atributiva el adjetivo se coloca entre el artículo y el sustantivo. En la forma <u>b</u>. de la misma el artículo se repite, para abarcar también al adjetivo pospuesto al sustantivo. En esta posición resalta el adjetivo. Represente esquemáticamente las dos formas de la posición atributiva arriba ejemplificadas. Emplee los términos artículo, sustantivo y adjetivo. a. ____________ b. ____________
52	52
1. No es oración. 2. Oración completa.	Si el adjetivo se halla en posición atributiva no tenemos una oración completa sin que haya un verbo. Una de las siguientes locuciones constituye una oración completa y la otra no. La posición del adjetivo es lo que determina. Señale cuál ejemplo es oración completa y cuál no. 1. ὁ δοῦλος ὁ κακός 2. ὁ δοῦλος κακός
53	53
1. *el siervo malo* 2. *El siervo es malo.*	Traduzca 1. y 2. del #52. κακός: *malo* 1. ____________ 2. ____________
54	54
3.	Indique cuál de las locuciones griegas traduce la oración: *Los hombres son malos.* 1. οἱ κακοὶ ἄνθρωποι. 2. οἱ ἄνθρωποι οἱ κακοί. 3. οἱ ἄνθρωποι κακοί.
55	55
1. y 3.	¿Cómo se expresa la locución: *los santos ángeles*? 1. οἱ ἄγγελοι οἱ ἅγιοι 2. ἅγιοι οἱ ἄγγελοι 3. οἱ ἅγιοι ἄγγελοι

56

Los ángeles son santos.
o:
Santos son los ángeles.

¿Cómo se traduce la locución 2. del #55? 56

____

57

éramos

El verbo εἰμί sólo tiene tres tiempos: presente, futuro e imperfecto. 57
A continuación, el tiempo imperfecto:

	Singular		Plural	
(*estaba*)	*era*	ἤμην	ἦμεν o ἤμεθα	*éramos*
(*estabas*)	*eras*	ἦς	ἦτε	*erais*
etc.	*era*	ἦν	ἦσαν	*eran*

Observe que en la 1ª persona del plural hay dos formas que expresan lo mismo: ἦμεν y ἤμεθα. Su significado es __________.

58

1. *Hermano del señor era éste.*
2. *Eran . . .*
3. *Yo era señor de los esclavos.*

Para completar la traducción de estas oraciones puede referirse a la conjugación del #57. 58

1. ἀδελφὸς τοῦ κυρίου ἦν οὗτος.
   ____________________ *éste*.
2. ἦσαν ὡς πρόβατα . . .
   ________ *como ovejas . . .*
3. κύριος ἤμην τῶν δούλων.
   ____

59

ἦν: *era, estaba*
ἦσαν: *eran, estaban*

Del verbo εἰμί en imperfecto aparecen en el N.T. principalmente las formas de 3ª persona, tanto en singular como en plural: ἦν e ἦσαν. 59

¿Cómo se traducen estas formas? ἦν: ________ ἦσαν: ________

60

Los dos hermanos eran santos.

Traduzca la oración: ἦσαν ἅγιοι οἱ δύο ἀδελφοί. 60
dos

____

61

Hijo de Dios era éste. o:
Este era hijo de Dios.

Traduzca el versículo. θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. (Mt. 27:54) 61
este

____

62

El uso unipersonal del verbo *haber* (*hay*, *había*, *habrá*) representa el 62

sentido que manifiestan en algunos contextos las formas de 3ª pers. singular o plural de εἰμί.

En tiempo presente: εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί (1 Co. 8:5)
... hay muchos dioses y muchos señores ...

En tiempo imperfecto: ἦν ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος (Jn. 3:1)
Había un hombre de los fariseos, Nicodemo ...

En tiempo futuro: ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοί (Mt. 24:7)
... habrá hambres y terremotos ...

había	Dependiendo del contexto, entonces, la forma ἦν (tiempo imperfecto) puede traducirse *era* o *estaba* o ________.
63 *Había una división entre ellos.*	63 Complete la traducción. σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. (Jn. 9:16) *... división* ______ *entre ellos.*
64 ἦν	64 Note bien el acento y el espíritu que lleva ἦν. Hay otro vocablo que fácilmente se confunde con ἦν puesto que se diferencia de éste solamente en la forma del acento y del espíritu: ἥν, el pronombre relativo (*la*) *que*. El verbo *era, estaba, había* se escribe ______.
65 Singular *era, estaba* *eras, estabas* *era, estaba (había)* Plural *éramos, estábamos* *erais, estábais* *eran, estaban (había)*	65 Traduzca la conjugación. ἤμην ________ ἦμεν o ἤμεθα ________ ἦς ________ ἦτε ________ ἦν ________ ἦσαν ________
66 Sing. Pl. ἦν ἦσαν	66 Complete la conjugación. ἤμην ἦμεν o ἤμεθα ἦς ἦτε ______ ______
67	67 REPASO - Declinación del sustantivo Identifique el caso y el número de los sustantivos siguientes.

1. genitivo pl.
2. dativo sing.
3. nominativo sing.
4. nominativo pl.
5. acusativo sing.
6. acusativo pl.
7. genitivo sing.
8. vocativo sing.
9. dativo pl.

Si no le fue posible identificar correctamente el caso y número de todos los sustantivos, vuelva a estudiar el #46 del capítulo III antes de seguir adelante.

Caso

1. τῶν δούλων ____________ (sing./pl.)
2. τῷ υἱῷ ____________ (sing./pl.)
3. ὁ ἄνθρωπος ____________ (sing./pl.)
4. οἱ κύριοι ____________ (sing./pl.)
5. τὸν λόγον ____________ (sing./pl.)
6. τοὺς θεούς ____________ (sing./pl.)
7. τοῦ ἀδελφοῦ ____________ (sing./pl.)
8. κύριε ____________ (sing./pl.)
9. τοῖς υἱοῖς ____________ (sing./pl.)

68

68

REPASO - El verbo *ser*

Tiempo presente: Vuelva a estudiar la conjugación de εἰμί en el #1.
Luego haga de nuevo el ejercicio del #10.
Practique escribiendo toda la conjugación como en el #11.

Tiempo imperfecto: Repase el #65. Practique la conjugación en una hoja aparte. Traduzca la conjugación al español.

Después de hacer el repaso indicado, pruébese al traducir los siguientes verbos.

1. ἐσμέν ____________
2. ἦν ____________
3. εἰσίν ____________
4. ἐστίν ____________
5. ἦσαν ____________
6. εἶ ____________
7. ἐστέ ____________

1. *somos*
2. *era (él)*
3. *son*
4. *es*
5. *eran*
6. *eres*
7. *sois*

Si tiene algún error en la traducción, repase de nuevo las conjugaciones.

69

69

PRUEBA

Traduzca las oraciones.

1. ἐσμὲν οἱ κύριοι τῶν δούλων.

2. ἅγιος ἦν ὁ ἀδελφός.

3. εἶ ὁ θεὸς τῶν ἀνθρώπων.

Las respuestas se encuentran en el apéndice V-4.

4. ἀδελφοὶ τοῦ δούλου τοῦ ἀγαθοῦ εἰσιν οἱ ἄνθρωποι.

5. ἐστὲ ἅγιοι.

6. υἱὸς τοῦ κυρίου εἰμι.

7. ἦσαν ἀδελφοί.

8. ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν.

9. ἄνθρωπος ἦν.

10. ἅγιος ὁ θεός.

CAPITULO V

1 τίς

1 En la siguiente oración la palabra interrogativa τίς funciona como sujeto. Está, por tanto, en caso nominativo. 1

τίς ἐστιν ὁ ἀδελφός μου;
¿Quién es mi hermano?

El vocablo griego que significa *quién* es ________.

---

2 τίς (*quién*)

2 ¿Cuál palabra es el sujeto de esta oración? ______________ 2

τίς γινώσκει τὸν ἀδελφὸν τοῦ δούλου;
¿Quién conoce al hermano del siervo?

---

3 nominativo

3 Por su función de sujeto, definimos el caso de τίς como caso ____________________. 3

---

4 *¿Quién dice ... ?*

4 Complete la traducción. 4

τίς λέγει τοὺς λόγους τοὺς ἀγαθοὺς τῷ υἱῷ;
¿____________________ las buenas palabras al hijo?

---

5 τίς...;

5 Usted habrá notado que en griego las oraciones interrogativas no llevan signos de interrogación (¿...?). En la puntuación griega el punto y coma (;) es lo que indica una pregunta. 5

Supla la palabra griega y la puntuación que falta.

_____ γινώσκει τοὺς ἀδελφούς
¿Quién conoce a los hermanos?

---

6 *¿Quién es el santo hijo?*

6 Traduzca la pregunta. τίς ἐστιν ὁ ἅγιος υἱός; ______________________________ 6

---

7 Toda la declinación de τίς (llamada la 3ª declinación) es diferente a la de λόγος, ἄνθρωπος, etc. (2ª declinación). 7

	2ª declinación	3ª declinación
Nom.	δοῦλος	τίς
Gen.	δούλου	τίνος
Dat.	δούλῳ	τίνι
Ac.	δοῦλον	τίνα

-ος -ι -α	En la forma del nominativo τίς, falta parte del tema, la letra ν. Anote las desinencias que se agregan al tema τιν- en los otros casos. Gen. -______ Dat. -______ Ac. -______	
8 nominativo genitivo	Aunque la declinación de τίς es completamente distinta a la de δοῦλος, hay una desinencia, -ος, que aparece en las dos declinaciones. En la 2ª declinación esta desinencia señala el caso ______________. En la 3ª declinación -ος marca el caso ______________.	8
9 genitivo	τίνος y ἀνθρώπου están en un mismo caso, el ______________.	9
10 (Con sus propias palabras) Porque τίνος se declina según la 3ª declinación y ἀνθρώπου según la 2ª.	Aunque τίνος y ἀνθρώπου, están en un mismo caso, no llevan desinencias iguales porque ____ ____.	10
11 τίνος υἱός gen. nom.	Analice el caso de las palabras subrayadas. τίνος υἱός ἐστιν; (Mt. 22:42) Casos: ____ ____	11
12 *... de quién es hijo?*	El caso genitivo de τίνος señala el posesivo *de quién*. Complete la traducción del versículo. τίνος υἱός ἐστιν; (Mt. 22:42) *¿Qué pensáis del Cristo,* ______________*?*	12
13 dativo	λέγει τῷ δούλῳ ὁ κύριος. *El señor habla al siervo.* Desempeña τῷ δούλῳ la función de complemento indirecto, en caso ______________.	13
14 *a quién*	Hagamos una pregunta acerca de la oración anterior. *¿A quién habla el señor?* El sujeto siempre es *el señor*. ¿Qué palabra ha tomado el lugar del complemento indirecto *al siervo*? ______________	14

15

τίνι λέγει ὁ κύριος;
¿A quién habla el señor?

La palabra τίνι está en caso dativo y funciona como ________________________________.

complemento indirecto

15

16

¿Cómo se traduce la pregunta? ________________________________

τίνι λέγουσι οἱ κύριοι οἱ ἀγαθοί.

¿A quién hablan los buenos señores?

16

17

Traduzca el diálogo.

Fulano: τίνι λέγει ὁ ἅγιος θεός; ____________________

Mengano: λέγει τῷ υἱῷ. ____________________

Zutano: τίς λέγει τῷ υἱῷ; ____________________

Fulano: ὁ ἅγιος θεός. ____________________

¿A quién habla el santo Dios?

Habla al hijo.

¿Quién habla al hijo?

El santo Dios.

17

18

τίς se declina:

Nom.	τίς
Gen.	________
Dat.	________
Ac.	τίνα

τίνος
τίνι.

18

19

¿En qué caso está la palabra subrayada? τίνα γινώσκετε;

acusativo

19

20

τίνα desempeña el papel de complemento directo en la pregunta anterior, que se traduce: ¿ ________________________________?

¿A quién conocéis?

20

21

Repase el #18 y luego complete la declinación de τίς.

Nom.	τίς
Gen.	________
Dat.	________
Ac.	________

τίνος
τίνι
τίνα

21

22

En varios contextos dentro del N.T. el interrogativo τίς se usa como adjetivo. Así empleado, τίς corresponde a los adjetivos interrogativos *cuál* o *qué* en español.

22

nominativo
nominativo

Como todo adjetivo, τίς adjetivo concuerda con el sustantivo al cual acompaña.
En la oración siguiente, ¿cuál es el caso de τίς? ____________
. . . de ἄνθρωπος? ____________.

τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα . . . (Lc. 15:4)
¿Cuál hombre de vosotros teniendo cien ovejas . . .

23

acusativo

Para concordar con μισθόν, el CD.

23

τίνα μισθὸν ἔχετε; (Mt. 5:46)
¿Qué recompensa tenéis?

En esta pregunta el caso de μισθόν es acusativo.
¿Cuál es el caso de τίνα? (Cp. #21) ____________
¿Por qué está en ese caso? ____________

24

cuál o *qué*

24

Cuando una forma de τίς califica a un sustantivo, se traduce por los adjetivos interrogativos ________ o ________ en español.

25

complemento directo

25

Todas las formas de τίς pueden referirse a seres o sustantivos tanto masculinos como femeninos, al igual que las palabras *quién* y *cuál* en español.
Para referirse a un sustantivo de género neutro (Cp. Cap. VII) o a alguna cosa no determinada del todo, hay una forma diferente: τί.

τί λέγει ὁ κύριος;
¿Qué dice el señor?

El sujeto es ὁ κύριος. τί está en caso acusativo y desempeña el oficio de ____________ en la oración.

26

nominativo
acusativo

26

Esta nueva forma τί es de género neutro. Sirve tanto para el nominativo como para el acusativo. En los otros casos el neutro no se distingue del masculino y femenino.

	Masculino y Femenino	Neutro
Nom.	τίς	τί
Gen.	τίνος	τίνος
Dat.	τίνι	τίνι
Ac.	τίνα	τί

En el neutro una misma forma sirve tanto para el caso ____________ como para el caso ____________.

27

diferentes
Nom. τίς
Ac. τίνα

27

Compare, en el masculino y femenino, las formas del nominativo y acusativo. Son (iguales entre sí/diferentes).

28

Dice a ellos, "¿qué buscáis?".

28 Complete la traducción. λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; (Jn. 1:38) 28
_____ *a ellos, "¿*__________ *buscáis?".*

29

¿Qué tenéis, hermanos?

29 Traduzca la pregunta. τί ἔχετε ἀδελφοί; 29
¿______________________________?

30

¿Por qué me dices bueno?

30 Frecuentemente el neutro τί significa *por qué.* 30

τί μεριμνᾶτε; (Mt. 6:28)
¿Por qué os afanáis?

Complete la traducción. τί με λέγεις ἀγαθόν; (Lc. 18:19)
¿________ *me* ______________?

31

¿Qué dices ...
¿Por qué hablas ...
(dices)

31 Hay dos posibles traducciones para τί en esta oración. 31

τί λέγεις τῷ δούλῳ;
¿______________________ *al siervo?*
¿______________________ *al siervo?*

32

en la primera:
τίν- (τί-)

32 Observe el acento en todas las formas de τίς en el #26. 32
¿En cuál sílaba recae siempre el acento? ______________________

33

agudo (´)

33 Cuando el τίς interrogativo aparece en nominativo tiene sólo una sílaba. 33
¿Qué acento ha llevado esa sílaba única en todas las oraciones que se han visto?
agudo (´)
grave (`)
circunflejo (˜)

34

τὶς, τὶ - grave

τίς, τί - agudo

34 Algunas palabras en griego son tan parecidas que se distinguen sólo por su acento. 34
Hay un vocablo que se escribe exactamente igual a τίς, excepto en el acento, pero su significado es muy distinto:

τὶς - *alguien, alguno* (pronombre y adjetivo indefinido)
τὶ - *algo*

Este vocablo se declina en forma igual al τίς interrogativo, excepto en el acento.
El acento de τὶς, τὶ *alguien, algo* es (agudo/grave/circunflejo).
Contrasta con el acento del τίς, τί interrogativo (*quién, qué*) que es (agudo/grave/circunflejo).

35

Respuesta: primera

Las formas de τὶς, τὶ que tienen 2 sílabas llevan el acento en la sílaba final: τινὸς, τινὶ, τινὰ.
En cambio, el τίς interrogativo siempre lleva su acento en la __________ sílaba (cp. #32).

Se ha visto ya un caso de este fenómeno: ἦν y ἥν (cp. IV-64).
Véase también el apéndice I.

36

Respuesta:
a. genitivo
b. acusativo
c. nominativo y acusativo, género neutro

Repase la declinación del #26. Luego identifique el caso de las siguientes formas.

a. τίνος __________ b. τίνα __________ c. τί __________

37

Respuesta: *¿por qué lloras? ¿A quién buscas?*

Complete la traducción.

γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; (Jn. 20:15)
Mujer, ¿__________ lloras? ¿__________ buscas?

38

Respuesta: τὸν λόγον

De acuerdo con la información que le provee la primera oración, conteste en griego la pregunta que le sigue.

ἀκούουσι οἱ υἱοὶ τὸν λόγον.
τί ἀκούουσι; __________

39

Respuesta: τῷ ἀνθρώπῳ

La pregunta b. encuentra su contestación en la oración a.

a. λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἅγιος θεός.
b. τίνι λέγει ὁ ἅγιος θεός; __________

40

Respuesta:

M. y F.	N.
τίς	τί
τίνος	τίνος
τίνι	τίνι
τίνα	τί

¿Escribió el acento siempre sobre la primera sílaba? (Cp. #26.)

Complete la declinación (de memoria).

Singular

	Masculino y Femenino	Neutro
Nom.	τίς	τί
Gen.	__________	__________
Dat.	__________	__________
Ac.	__________	__________

41

En este paradigma subraye las desinencias (todo lo que sigue al tema τιν-).

M. y F.	N.
-ες	-α
-ων	-ων
-σι	-σι
-ας	-α

La ν del tema no aparece.

	Plural Masculino y Femenino	Neutro
Nom.	τίνες	τίνα
Gen.	τίνων	τίνων
Dat.	τίσι	τίσι
Ac.	τίνας	τίνα

¿Qué observa en cuanto al dativo? ______________________________
____

42

τιν + σι > τίσι

42

La desinencia del dativo plural es -σι. Al unirse ésta con el tema τιν- se encuentran juntas las consonantes ν y σ. Puesto que la fonética griega no admite esta combinación, la ν se pierde. Observamos (cp. #7) en el nominativo singular una pérdida similar, que se puede expresar con la siguiente fórmula:

tema τιν + desinencia ς > τίς

Escriba la fórmula para el dativo plural.

tema ____ + desinencia ____ > ______

43

nominativo

43

¿En qué caso está la palabra subrayada? ______________________

<u>τίνες</u> ἦσαν ἀγαθοί;

44

¿Quiénes eran buenos?

44

Traduzca la pregunta del #43. ______________________________

45

¿A quiénes hablan los hijos?

45

Fijándose bien en los casos, traduzca la pregunta.

τίσι λέγουσι οἱ υἱοί; ______________________________

46

¿De quiénes . . .

46

Complete la traducción.

τίνων εἰσιν οὗτοι οἱ δοῦλοι;
¿________ *son estos siervos?*

47

acusativo singular

47

	Singular Masc. y Fem.	Singular Neutro	Plural Masc. y Fem.	Plural Neutro
Nom.	τίς	τί	τίνες	<u>τίνα</u>
Gen.	τίνος		τίνων	
Dat.	τίνι		τίσι	
Ac.	<u>τίνα</u>	τί	τίνας	<u>τίνα</u>

Observe las formas subrayadas.
La forma τίνα representa en el masculino y femenino el caso ____________ (singular/plural).

V

nominativo y acusativo plural	En el gênero neutro, τίνα representa los casos ______________ y ______________ (singular/plural).
48 la primera: τίν- (τί-)	48 ¿Cuâl sîlaba lleva el acento en todas las formas del interrogativo τίς, τί? ______________
49 2. 3. 5.	49 La lista que sigue tiene formas del interrogativo y otras del vocablo parecido (#34) que difiere del interrogativo sôlo por su acento. Señale todas las formas que se pueden traducir con los interrogativos *quién, cuál, qué* o *por qué*.

1. τινῶν
2. τίνι
3. τί
4. τινὰς
5. τίνος
6. τὶς

50 Compare su tabla con la del #47. Si no acertô en todas las formas, vuelva a estudiar la tabla. Practique la declinaciôn hasta que la pueda hacer sin error.	50 Despuês de estudiar el paradigma del #47, decline la palabra interrogativa.

	Singular		Plural	
	Masc. y Fem.	Neutro	Masc. y Fem.	Neutro
Nom.	τ´___	τ´___	τίν___	τίν___
Gen.	τίν___		τίν___	
Dat.	τίν___		τί___	
Ac.	τίν___	τ´___	τίν___	τίν___

51

Analice el caso y el nûmero tanto de los pronombres interrogativos como de los otros sustantivos en las siguientes preguntas. Procure analizarlos sin consultar el #47.

Respuestas:
1. nom. sing.; ac. sing.
2. ac. sing.; nom. sing.
3. dat. sing.
4. gen. sing.; nom. sing.
5. nom. pl.; ac. sing.

1. τίς γινώσκει τὸν θεόν;
   Caso______(sing./pl.) caso______(sing./pl.)
2. τίνα γινώσκει ὁ θεός;
   Caso______(sing./pl.) caso______(sing./pl.)
3. τίνι λέγομεν;
   Caso______(sing./pl.)
4. τίνος ἐστιν υἱός;
   Caso______(sing./pl.) caso______(sing./pl.)
5. τίνες ἔχουσι τὸν λόγον τὸν ἅγιον;
   Caso______(sing./pl.) caso______(sing./pl.)

Si tiene duda en cuanto al caso de alguno de los pronombres consulte ahora el #47.

52 | 52

1. *¿Quién conoce a Dios?*
2. *¿A quién conoce Dios?*
3. *¿A quién hablamos?*
4. *¿De quién es hijo?*
5. *¿Quiénes tienen la palabra santa?*

Teniendo en mente la función de cada caso analizado en el #51, traduzca las preguntas.

1. ______________________________

2. ______________________________

3. ______________________________

4. ______________________________

5. ______________________________

53 | 53

PRUEBA

La traducción se encuentra en el apéndice V-5.

Traduzca las preguntas.

1. τίς ἔχει τοὺς δούλους;

2. τί λέγει ὁ ἀδελφός;

3. τίς ἐστιν υἱὸς τοῦ θεοῦ;

4. τί ἀκούομεν;

5. τίς εἶ κύριε;

6. τίνα γινώσκει ὁ θεός;

7. τίνες λέγουσι τοῖς ἀδελφοῖς;

8. τίνι λέγουσι οἱ κύριοι;

9. τίνος ἦν ἀδελφός;

CAPITULO VI

1

indicativo

Cuando la persona que habla estima que sus palabras corresponden a la realidad, emplea el verbo en modo indicativo. Todas las formas verbales vistas hasta aquí son del modo indicativo. 1

ἀκούει.	γινώσκομεν τὸν ἀδελφόν.	τίς ἀδελφὸς λέγει;
Oye.	*Conocemos al hermano.*	*¿Cuál hermano habla?*

¿En qué modo están los siguientes verbos? ____________________

γινώσκετε τὸν κύριον.	ἔχουσι ἀδελφόν.	ἔστιν ὁ κύριος;
Conocéis al señor.	*Tienen hermano.*	*¿Es el señor?*

2

indicativo

No es lo mismo decir: *Conocéis a los hombres.* que *Conoced a los hombres.* En la primera oración, que enuncia un hecho real, el verbo está en modo ________________. 2

3

1. indicativo
2. imperativo
3. imperativo
4. indicativo

Por medio del verbo *conoced*, el que habla expresa un mandato. El verbo que denota mandato está en modo imperativo. 3
Indique cuáles verbos están en indicativo y cuáles en imperativo.

1. *Él oye.*
2. *Tened paz.*
3. *Oye tú.*
4. *Habláis a los hombres.*

4

hablo	*hablamos*
hablas	*habláis*
habla	*hablan*

Traduzca las formas del indicativo: 4

	Singular	Plural
1ª	λέγω	λέγομεν
2ª	λέγεις	λέγετε
3ª	λέγει	λέγουσι

5

λέγε	λέγετε
λεγέτω	λεγέτωσαν

El imperativo griego tiene cuatro formas. No existe en primera persona. 5

Singular		Plural	
habla (tú)	λέγε	λέγετε	*hablad (vosotros)*
hable (él)	λεγέτω	λεγέτωσαν	*hablen (ellos)*

Obsérvese que el imperativo emplea el mismo tema verbal que se vio en el indicativo: λεγ-.

Subraye el tema de las formas verbales arriba.

6

Al téma λεγ- se le agregan las desinencias del imperativo.

	Singular	Plural
2a	λέγ - ε	λέγ - ετε
3a	λεγ - έτω	λεγ - έτωσαν

Forme el imperativo del verbo γινώσκω.

	Singular	Plural	
conoce (tú)	γίνωσκ______	γινώσκ______	*conoced (vosotros)*
conozca (él)	γινωσκ______	γινωσκ______	*conozcan (ellos)*

γίνωσκε
γινωσκέτω

γινώσκετε
γινωσκέτωσαν

7

Traduzca esta conjugación en imperativo. λαμβάνω: *tomar, recibir*

Singular		Plural	
______________	λάμβανε	λαμβάνετε	______________
______________	λαμβανέτω	λαμβανέτωσαν	______________

Sing.
toma (tú)
tome (él)

Pl.
tomad
tomen (ellos)

8

Usted habrá notado que en español el imperativo no tiene más formas que las de segunda persona: *conoce (tú)*, y *conoced*.

Para traducir al español la tercera persona del imperativo griego usamos formas del subjuntivo: *conozca (él)*, *conozcan (ellos)*.

Traduzca:				
	ἔχε	______________	ἔχετε	______________
	ἐχέτω	______________	ἐχέτωσαν	______________

ten
tenga (él)

tened
tengan (ellos)

9

Traduzca el verbo: ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. (Mt. 11:15)
El que tiene oídos __________.

oiga.

10

Compare las formas de 2ª persona plural en los modos indicativo e imperativo.

Indicativo		Imperativo	
ἔχω	ἔχομεν	----	----
ἔχεις	ἔχετε	ἔχε	ἔχετε
ἔχει	ἔχουσι	ἐχέτω	ἐχέτωσαν

¿Qué observa usted? ______________________________

Son iguales en forma.

11

Puesto que la forma ἔχετε sirve tanto para el indicativo como para el

imperativo, hay dos traducciones posibles.

ἔχετε < *tenéis* / *tened*

El contexto nos ayuda a decidir cuál es la mejor traducción.

¿Como se traduce el verbo ἔχετε en este versículo?

tenéis

οἶδεν ὁ θεὸς ὧν χρείαν ἔχετε. (Mt. 6:8)
Dios sabe de qué cosas ________ *necesidad.*

12

12

Hay ocasiones en que el contexto no es tan claro. Surgen diferencias de opinión entre traductores.

ἐραυνᾶτε+ τὰς γραφάς. (Jn. 5:39)

Versión Reina-Valera: *Escudriñad las escrituras.*
Versión Hispanoamericana: *Escudriñáis las escrituras.*

a las dos

La forma del verbo en griego apoya

________ a las dos traducciones.
________ a la de Reina-Valera solamente.
________ a la Hispanoamericana solamente.

+ἐραυνάω: *escudriñar.* Este verbo lleva la terminación de 2ª persona plural en -ᾶτε en vez de -ετε.

13

13

Traduzca los verbos. λαμβάνω: *tomar, recibir*

1. *oiga (él)*
2. *di (tú)*
3. *conoced* o *conocéis*
4. *tengan (ellos)*
5. *toma (tú)*

1. ἀκουέτω ________
2. λέγε ________
3. γινώσκετε ________
4. ἐχέτωσαν ________
5. λάμβανε ________

14

14

El imperativo de 3ª persona lleva su sujeto expresado en caso nominativo.

λεγέτω ὁ κύριος.
Hable el señor.

1. *Oiga (escuche) el hombre.*

2. *Hablen los siervos.*

Traduzca las siguientes oraciones.

1. ἀκουέτω ὁ ἄνθρωπος. ________

2. λεγέτωσαν οἱ δοῦλοι. ________

15

El imperativo lleva también complementos.

λεγέτω τοῖς ἀνθρώποις ὁ κύριος.
Hable el señor a los hombres.
CI

ἐχέτωσαν δούλους οἱ κύριοι.
Tengan esclavos los señores.
CD

Traduzca las oraciones.

1. λαμβανέτωσαν τοὺς ἀδελφοὺς οἱ ἄνθρωποι.
   ____

2. λέγετε τοῖς ἀνθρώποις τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
   ____

1. Reciban los hombres a los hermanos.

2. Decid a los hombres la palabra de Dios.

16

Complete la traducción.

ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσι; (Mt. 21:16)
éstos
¿______________________?

¿Oyes qué dicen éstos?

17

Complete la traducción

ὁ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν. (Lc. 16:15)
__________ *los corazones de vosotros.*

Dios conoce

18

Complete la traducción.

τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. (Jn. 3:11)
El testimonio de nosotros no ________.

recibís

19

Hay un elemento importante en el contexto del versículo anterior: el adverbio negativo οὐ, *no*.

Existen dos negativos en griego: οὐ y μή.

Como regla general, se emplea οὐ cuando el verbo de la oración va en modo indicativo. En cambio el negativo es μή con los otros modos del verbo.

El hecho de que el negativo que se usa en el versículo del #18 es οὐ revela que el modo del verbo λαμβάνετε es (indicativo/imperativo).

indicativo

20

Complete la traducción.

μηδεὶς . . . λεγέτω . . . ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι. (Stg. 1:13)
Nadie __________ *por Dios soy tentado.*

No diga nadie, soy tentado por Dios.

21 1. *Decís (o: Decid) la palabra* 2. *Escuche el hijo.* 3. *Tiene esclavos.* 4. *Conoce (tú) a Dios.* 5. *Digan los hombres la palabra.* 6. *Conocen a los hombres.*	21 Traduzca las siguientes oraciones. 1. λέγετε τὸν λόγον. ________ 2. ἀκουέτω ὁ υἱός. ________ 3. ἔχει δούλους. ________ 4. γίνωσκε τὸν θεόν. ________ 5. λεγέτωσαν τὸν λόγον οἱ ἄνθρωποι. ________ 6. γινώσκουσι τοὺς ἀνθρώπους. ________
22 -ειν	22 En la siguiente oración hay un verbo nuevo: θέλω *desear*. Hay además una forma verbal nueva: el infinitivo γινώσκειν. τίς θέλει γινώσκειν τὸν θεόν; *¿Quién desea conocer a Dios?* La nueva forma lleva además del tema γινωσκ- una desinencia que indica el infinitivo. Esa desinencia es: ______.
23 λέγειν	23 La desinencia que marca el infinitivo es -ειν. Se agrega al tema verbal para formar el infinitivo. El infinitivo *decir* es λέγ_____.
24 3. ἔχειν	24 ¿Cuál de las siguientes formas verbales está en modo infinitivo? 1. λέγεις 3. ἔχειν 2. ἀκούει 4. θέλει
25 1. *dices, hablas* 2. *(él) oye, escucha* 3. *tener* 4. *(él) desea*	25 Traduzca las formas verbales del #24. 1. ________ 3. ________ 2. ________ 4. ________
26 -ειν	26 La desinencia que marca el infinitivo es ______.
27 *Desean recibir*	27 Complete la traducción. θέλουσι λαμβάνειν τὸν ἅγιον λόγον. ________ *la santa palabra.*

28

Traduzca las oraciones.

1. τίς ἐστιν ὁ Χριστός; ______________________
2. ἀγαθὸς ἦν ὁ κύριος τῶν δούλων. ______________________
3. ἦσαν ἅγιοι οἱ ἀδελφοί. ______________________
4. ἀδελφοί εἰσιν οἱ ἄνθρωποι. ______________________

28

1. ¿Quién es el Cristo?
2. El señor de los siervos era bueno.
3. Los hermanos eran santos.
4. Los hombres son hermanos.

29

Añada la desinencia adecuada a la palabra incompleta.

θέλουσι οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ἀκού_____.
Los hijos del señor desean escuchar.

29

ἀκούειν

30

Analicemos la oración del #29.

Verbo principal: θέλουσι
Sujeto del verbo: οἱ υἱοί

Apliquemos la pregunta que identifica el complemento directo dentro de una oración.

¿Qué es lo que <u>οἱ υἱοὶ</u> <u>θέλουσι</u>?
sujeto verbo

La respuesta a esta pregunta es ἀκούειν.
Así que el infinitivo ἀκούειν es el ______________ del verbo principal.

30

complemento directo

31

El infinitivo es un sustantivo verbal. Manifiesta su carácter de sustantivo al funcionar como complemento directo del verbo principal.

Analice la siguiente oración.

θέλει ὁ ἄνθρωπος λέγειν.

Verbo principal: ______________
Sujeto: ______________
CD: ______________

31

Verbo prin. θέλει
Suj. ὁ ἄνθρωπος
CD λέγειν

32

El infinitivo mantiene su carácter verbal aun cuando desempeña la función de CD del verbo principal. Es así como puede llevar a su vez complementos propios.

θέλει ὁ ἀδελφὸς λαμβάνειν τὸν λόγον.

Verbo principal: ______________
Sujeto: ______________
CD del verbo principal: ______________
CD del infinitivo: ______________

32

Verbo prin. θέλει
Suj. ὁ ἀδελφός
CD λαμβάνειν
CD del inf. τὸν λόγον

33 *El hermano desea recibir la palabra.*	33 Traduzca la oración analizada en el #32. ____
34 Verbo prin. θέλουσι Inf. ἀκούειν Suj. οἱ υἱοί	34 Otra cualidad verbal del infinitivo es la de tener sujeto, tácito o expreso. En la oración siguiente el sujeto del infinitivo es el mismo del verbo principal. θέλουσι οἱ υἱοὶ ἀκούειν. *Los hijos desean oír.* Verbo principal: ______________ Infinitivo: ______________ Sujeto del verbo prin. y del inf.: ______________
35 ὁ ἀδελφός	35 En la oración del #32 ¿cuál es el sujeto del infinitivo? ____________
36 *El buen señor desea hablar a los siervos.*	36 El infinitivo puede colocarse en diferentes posiciones en la oración. Traduzca la oración. λέγειν τοῖς δούλοις θέλει ὁ κύριος ὁ ἀγαθός. ____
37 Verbo prin. θέλει CD λέγειν Suj. ὁ κύριος CI del inf. τοῖς δούλοις	37 Analice la oración del #36. Verbo principal: ______________ Complemento directo: ______________ Sujeto del verbo prin. y del inf.: ______________ CI del infinitivo: ______________
38 ἔχειν λέγειν θέλειν	38 Forme los infinitivos *tener:* ἔχ____ . . . *decir:* λέγ____ . . . *desear:* θέλ____
39 *El hijo del hombre está a punto de padecer de ellos.*	39 Con la ayuda de este vocabulario traduzca el versículo. μέλλω: *estar a punto de* πάσχω: *padecer* ὑπ' αὐτῶν: *por, o de, ellos* ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. (Mt. 17:12) ____

40 40

Complete las formas verbales.

θέλ_____ ἔχ_____ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
Deseamos tener la palabra de Dios.

Respuesta: θέλομεν ἔχειν

---

41 41

En la oración del #40, ¿qué oficio desempeña el infinitivo ἔχειν?
____

Respuesta: CD del verbo θέλομεν

---

42 42

El infinitivo ἔχειν, que funciona como CD del verbo principal θέλομεν, lleva a su vez un complemento directo propio: ________________

Respuesta: τὸν λόγον

---

43 43

En esa misma oración, ¿quién realiza la acción de *desear* (sujeto tácito)?
____

¿Cuál es el sujeto de *tener*? ____________

Respuestas: *nosotros* / *nosotros*

---

44 44

En todas las oraciones con infinitivo-CD que se han visto, el sujeto del verbo principal es a la vez el sujeto del infinitivo-CD.

#22 τίς θέλει γινώσκειν . . .
Anál. Suj. V. pr. inf.-CD
Trad. *¿Quién desea conocer . . .*

#27 θέλουσι λαμβάνειν . . .
Anál. V. pr. Inf.-CD
Trad. *Desean recibir . . .*

Analice estas oraciones:

#28 θέλουσι οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ἀκούειν.
Anál. _____ ________ ______
Trad. ________________________

#31 θέλει ὁ ἄνθρωπος λέγειν.
Anál. ____ _______ ______
Trad. __________________

Respuestas:
#28
V. pr./S./inf.-CD
Los hijos del señor desean oír.

#31
V. pr./S./inf.-CD
El hombre desea hablar.

---

45 45

No es así siempre.
Hay oraciones en que la acción del infinitivo-CD es realizada por otro sujeto y no el del verbo principal. En español, el infinitivo puede usarse con sujeto propio después de algunos verbos que denotan percepción o mandato.

El vio arder la casa. — *El*: Suj. del vbo. pr.; *la casa*: Suj. del inf.

Yo te ordeno salir. — *Yo*: Suj. del vbo. pr.; *te*: Suj. del inf.

Ordinariamente en español, sin embargo, no se construye con infinitivo una acción que tenga sujeto propio.

**El sabe arder la casa.*

Aquí la lengua castellana exige una oración subordinada, introducida por la palabra *que:*

El sabe que la casa arde.

El griego no tiene esta exigencia. Muchos verbos llevan un infinitivo-CD con sujeto propio, conjunto que funciona como el complemento directo del verbo principal. Por tanto el sujeto del infinitivo aparece en caso acusativo.

γινώσκει τὸν κύριον λέγειν.
(**El sabe al señor hablar.*)
El sabe que el señor habla.

Analice la oración arriba.

Verbo principal: ________
Sujeto (tácito) del vbo. prin.: ________
Infinitivo: ________
Sujeto del infinitivo: ________

*En los textos de lingüística el asterisco señala un giro inaceptable.

Verbo prin.
γινώσκει
Suj. (*él*)
Inf. λέγειν
Suj. del inf.
τὸν κύριον

46

¿En qué caso está el sujeto del infinitivo del #45? ________

acusativo

47

El sujeto del infinitivo que funciona como complemento directo del verbo principal se encuentra en caso acusativo.

¿Cuál palabra es el sujeto del infinitivo?

τίς λέγει τὸν ἄνθρωπον ἀκούειν;

τὸν ἄνθρωπον

48

Al traducir una oración como la anterior, es obvio que no podemos usar un infinitivo en español. Tenemos que emplear una oración subordinada introducida por la palabra *que.*

Traduzca la oración, colocando la palabra *que* inmediatamente después del verbo principal. ________

¿Quién dice que el hombre oye?

49

Señale el sujeto del infinitivo y traduzca la oración.

γινώσκετε τὸν θεὸν λέγειν.

____

Suj. del inf.
τὸν θεὸν
Sabéis que Dios habla.

50

tiene

indicativo

En las oraciones de los #45-49, el verbo que traduce el infinitivo griego está en modo indicativo.

#45 . . . λέγειν . . . *habla*   #47 . . . ἀκούειν . . . *oye*   #49 . . . λέγειν . . . *habla*

Subraye el verbo español que traduce el infinitivo griego.

γινώσκουσι τὸν ἄνθρωπον ἔχειν δοῦλον.
Saben que el hombre tiene esclavo.

¿En qué modo está el verbo en español? _______________

51

tenga

En las oraciones ya vistas el verbo principal expresa percepción o comunicación: #45 y 49 γινώσκω *saber*; #47 λέγω *decir*. En la oración subordinada que sigue a estos verbos, se usó el modo indicativo.

En contraste con tales oraciones, tenemos otras en que el verbo principal expresa mandato o deseo.

θέλουσι τὸν ἄνθρωπον ἔχειν δοῦλον.
Desean que el hombre tenga esclavo.

Después de un verbo principal de mandato o deseo, no podemos traducir el infinitivo griego con el modo indicativo. Nuestra lengua exige aquí el modo subjuntivo.

Subraye en la oración arriba el verbo en subjuntivo que traduce el infinitivo griego.

52

los hombres reciban (tomen) el pan.

Complete la traducción.

θέλει τοὺς ἀνθρώπους λαμβάνειν τὸν ἄρτον.
El desea que _______________________ *el pan.*

53

RESUMEN

Comparemos los dos tipos de oración con el infinitivo-CD que se han visto.

1. El verbo principal y el infinitivo tienen un mismo sujeto.
   Traducción: con infinitivo.

   θέλω λέγειν τῷ κυρίῳ.
   Deseo hablar al señor.

2. El verbo principal tiene un sujeto y el infinitivo tiene otro.
   Traducción:
   2.1 Casi siempre con una oración subordinada. El verbo que tra-

duce el infinitivo va en indicativo o en subjuntivo según las exigencias del verbo principal.

a. γινώσκω τὸν ἄνθρωπον γινώσκειν τὸν δοῦλον.
Sé que el hombre conoce al siervo.

b. θέλω τὸν δοῦλον λέγειν τῷ κυρίῳ.
Deseo que el esclavo hable al señor.

2.2 Con unos pocos verbos es admitida la traducción con infinitivo.

κελεύω αὐτὸν ἀπελθεῖν.
Le ordeno salir.

Antes de traducir las siguientes oraciones, indique a cuál de las categorías arriba corresponde cada oración.

1. θέλω τοὺς ανθρώπους λαμβάνειν τοὺς ἀδελφούς.

Corresponde al tipo (1) (2.1a) (2.1b) (2.2).
Trad. ________________

2. θέλουσι οἱ ἄνθρωποι ἔχειν δούλους.

Corresponde al tipo (1) (2.1a) (2.1b) (2.2).
Trad. ________________

3. θέλομεν λέγειν τῷ κυρίῳ.

Corresponde al tipo (1) (2.1a) (2.1b) (2.2).
Trad. ________________

4. λέγουσι τὸν κύριον γινώσκειν τοὺς ἀνθρώπους.

Corresponde al tipo (1) (2.1a) (2.1b) (2.2)
Trad. ________________

1. Tipo 2.1b
Deseo que los hombres reciban a los hermanos.

2. Tipo 1
Los hombres desean tener siervos.

3. Tipo 1
Deseamos hablar al Señor.

4. Tipo 2.1a
Dicen que el señor conoce a los hombres.

54

Traduzca la oración.

μέλλω: *estar a punto de, ir a*　　ἄρτος: *pan*

μέλλει ὁ κύριος λαμβάνειν τὸν ἄρτον τὸν ἅγιον.

____

El señor va a tomar el pan santo.

55

Después de hacer un análisis como en el #53, traduzca la oración.

ὁ δοῦλος γινώσκει τὸν κύριον ἀκούειν τὸν λόγον.

____

(Tipo 2.1a)
El siervo sabe que el señor oye la palabra.

56

Traduzca el versículo.

ὑμᾶς: *vosotros* (caso acusativo)
γλώσσαις: *en lenguas*

λαλεῖν: *hablar*

θέλω ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις. (1 Co. 14:5)

____

Deseo que vosotros habléis en lenguas.

57

Traduzca la oración.

λέγομεν τὸν ἀδελφὸν ἔχειν δούλους.

____

Decimos que el hermano tiene siervos.

58

El infinitivo del verbo *ser* es εἶναι.

Traduzca la pregunta. θέλετε εἶναι υἱοὶ τοῦ θεοῦ;
¿Deseáis ______________________*?*

¿Deseáis ser hijos de Dios?

59

En la siguiente oración el infinitivo εἶναι es CD del verbo θέλετε, cuyo sujeto es también el sujeto de εἶναι.

ἀδελφοὶ θέλετε εἶναι.
Deseáis ser hermanos.

El sujeto (tácito) de θέλετε εἶναι es ______________.

vosotros

60

El sustantivo ἀδελφοί es atributo del sujeto tácito *vosotros*, y por tanto está en caso ______________.

nominativo

61

Estando en el predicado, el sustantivo ἀδελφοί atribuye una cualidad al sujeto. Por esta razón ἀδελφοί se constituye en el ______________.

atributo

62

Traduzca la oración. θέλετε εἶναι υἱοὶ τοῦ κυρίου.

____

Deseáis ser hijos del señor.

Desead ....

63

¿Qué oficio desempeña υἱοί en esa oración? ______________

atributo

64

Traduzca la oración.

λέγε, κύριε, τοῖς δούλοις· τί ἅγιοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;

____

Di, Señor, a los siervos: ¿"Por qué son santos los hijos de los hombres"?

65 | *¿Deseas ser bueno?* | 65

Traduzca la pregunta. ἀγαθὸς θέλεις εἶναι;

____

---

66 | sujeto tácito, *tú*. | 66

En la pregunta del #65, el adjetivo ἀγαθός califica al ______________.

---

67 | Por ser atributo del sujeto (*tú*), que siempre se considera de caso nominativo, aun cuando es tácito. | 67

¿Por qué el adjetivo ἀγαθός está en caso nominativo? ______________

____

---

68 | *¿Quién desea ser señor de siervos?* | 68

Traduzca la oración. τίς θέλει εἶναι κύριος δούλων;

Quien desea ser ______________

---

69 | acusativo | 69

Fíjese otra vez en la oración del #58. Un mismo sujeto (*vosotros*) realiza la acción de todo el concepto verbal θέλετε εἶναι.

Veamos ahora una oración en que el sujeto (*vosotros*) del verbo en forma personal θέλετε no es quien realiza la acción del infinitivo εἶναι.

θέλετε τοὺς ἀνθρώπους εἶναι ἀδελφούς.

Aquí el sujeto del infinitivo no es *vosotros* sino τοὺς ἀνθρώπους, del caso __________ porque funciona junto con el infinitivo, como complemento directo del verbo θέλετε.

---

70 | *los hombres sean hermanos.* | 70

Como hemos visto arriba (#53), la oración en que el sujeto del verbo principal no es igual al del infinitivo, exige por lo general una traducción con oración subordinada.

Complete la traducción de la oración del #69.

Deseáis que ____________________

---

71 | atributo | 71

Analicemos esta oración simple.

οἱ ἄνθρωποί εἰσιν ἀδελφοί.
Los hombres son hermanos.

Verbo: εἰσιν
Sujeto: οἱ ἄνθρωποι

¿Qué oficio desempeña el sustantivo ἀδελφοί? ______________

72

nominativo
Porque atribuye un concepto al sujeto, concuerda con el caso nominativo de éste.

¿En qué caso está ἀδελφοί? ______________

¿Por qué está en ese caso? ______________________________

____

73

τοὺς ἀνθρώπους

Analicemos la oración del #69.

Verbo principal: θέλετε
Sujeto tácito: (*vosotros*)
CD: el conjunto inf.-sujeto propio τοὺς ἀνθρώπους εἶναι

Queda un elemento más en la oración: ἀδελφούς.
¿A qué sustantivo de la oración atribuye ἀδελφούς un concepto? __________

74

Porque siendo atributo del sujeto del infinitivo τοὺς ἀνθρώπους, concuerda con su caso acusativo.

En esta oración se le atribuye un concepto, ἀδελφούς, al sujeto del infinitivo τοὺς ἀνθρώπους.

Estando el sujeto del infinitivo en acusativo, el atributo concierta ahora con ese caso.

θέλετε τοὺς ἀνθρώπους εἶναι ἀδελφούς.
Deseáis que los hombres sean hermanos.

¿Por qué está en acusativo la palabra ἀδελφούς? ____________________

____

75

Deseamos que el hombre sea hijo de Dios.

Traduzca la oración.

θέλομεν τὸν ἄνθρωπον εἶναι υἱὸν τοῦ θεοῦ.

____

76

El hombre dice que Dios es santo.

Traduzca la oración. ὁ ἄνθρωπος λέγει τὸν θεὸν εἶναι ἅγιον.

____

77

¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?

Traduzca el versículo.

Χριστός: *Cristo*
Δαυίδ: (aquí) *de David* (no se declina)
πῶς: *cómo*

πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; (Lc. 20:41)

____

78

Traduzca los siguientes verbos.

1. γίνωσκε ______________
2. λεγέτω ______________
3. λαμβανέτωσαν ______________
4. ἀκούειν ______________
5. ἔχετε ______________

1. conoce (tú)
2. diga (él)
3. tomen (ellos)
4. oír
5. tenéis, tened

79

Antes de pasar a la prueba final del capítulo, vuelva al resumen del #53. Después de estudiarlo, analice las cuatro oraciones abajo, señalando los siguientes elementos de ellas:

a. verbo principal
b. sustantivo en nominativo, sujeto del verbo principal
c. infinitivo
d. sustantivo en acusativo, sujeto del infinitivo
e. complementos del infinitivo

Apunte la letra debajo de la construcción correspondiente.

1. θέλω τοὺς ἀνθρώπους λαμβάνειν τοὺς ἀδελφούς.
2. θέλουσι οἱ ἄνθρωποι ἔχειν δούλους.
3. θέλομεν λέγειν τῷ κυρίῳ.
4. λέγουσι τὸν κύριον γινώσκειν τοὺς ἀνθρώπους.

1. θέλω (a) τοὺς ἀνθρώπους (d) λαμβάνειν (c) τοὺς ἀδελφούς (e).
2. θέλουσι (a) οἱ ἄνθρωποι (b) ἔχειν (c) δούλους (e).
3. θέλομεν (a) λέγειν (c) τῷ κυρίῳ (e).
4. λέγουσι (a) τὸν κύριον (d) γινώσκειν (c) τοὺς ἀνθρώπους (e).

80

Traduzca las oraciones del #79.

1. ______________________________
2. ______________________________
3. ______________________________
4. ______________________________

1. Deseo que los hombres reciban a los hermanos.
2. Los hombres desean tener esclavos.
3. Queremos (deseamos) hablar al Señor.
4. Dicen que el Señor conoce a los hombres.

81

Revise también el #74. Luego analice la oración de ese cuadro, indicando cuáles elementos de la lista siguiente aparecen en ella.

θέλετε τοὺς ἀνθρώπους εἶναι ἀδελφούς.

a. verbo principal
b. sustantivo en nominativo, sujeto del verbo principal
c. infinitivo
d. sustantivo en acusativo, sujeto del infinitivo
e. complementos del infinitivo
f. atributo del sujeto del infinitivo

θέλετε
a
τοὺς ἀνθρώπους
d
εἶναι ἀδελφούς.
c f

82

REPASO - Vocabulario

Apunte el significado de las palabras.

1. υἱός ________
2. τίς ________
3. λαμβάνω ________
4. εἰμί ________
5. θέλω ________

82

1. *hijo*
2. *quién*
3. *tomar, recibir*
4. *ser*
5. *desear*

Estudie este vocabulario hasta dominarlo. Repase también el vocabulario del III-54.

83

REPASO - Conjugación

Después de un repaso detenido de los cuadros #4, 7 y 23, complete los paradigmas a continuación.

Modo Indicativo		Modo Imperativo	
Singular	Plural	Singular	Plural
		----	----
λαμβάν____	λαμβάν____	λάμβαν____	λαμβάν____
λαμβάν____	λαμβάν____	λαμβαν____	λαμβαν____
λαμβάν____	λαμβάν____		

Modo Infinitivo: λαμβάν____

83

Indicativo
Sing.
λαμβάνω
λαμβάνεις
λαμβάνει
Pl.
λαμβάνομεν
λαμβάνετε
λαμβάνουσι
Imperativo
Sing.
λάμβανε
λαμβανέτω
Pl.
λαμβάνετε
λαμβανέτωσαν
Infinitivo
λαμβάνειν

84

Traduzca todas las formas verbales del #83.

Indicativo		Imperativo	
________	________	________	________
________	________	________	________
________	________	________	________

Infinitivo: ____________

84

Indicativo
tomo *tomamos*
tomas *tomáis*
toma *toman*

Imperativo
toma (tú) *tomad*
tome (él) *tomen (ellos)*

Infinitivo
tomar

85

Las respuestas se hallan en el apêndice V-6.

PRUEBA

1. θέλεις γινώσκειν τοὺς ἀδελφούς.

2. λέγομεν τὸν κύριον ἔχειν τοὺς δούλους.

3. τίνες θέλουσι τὸν υἱὸν εἶναι ἀγαθόν;

4. λαμβανέτω ὁ υἱὸς τὸν λόγον τὸν ἅγιον.

5. ἄκουε.

CAPITULO VII

1 1

Compárense los verbos en las oraciones siguientes.

a. λέγει ὁ υἱός.
El hijo habla.

b. ἔλεγε ὁ υἱός.
El hijo hablaba.

La forma λέγει representa una acción en tiempo presente.
La forma ἔλεγε representa una acción en tiempo pasado, de aspecto durativo.

En la gramática griega esta combinación de aspecto durativo y tiempo pasado recibe el nombre de tiempo imperfecto.

¿En qué tiempo gramatical están los verbos?

λέγει: tiempo ____________ ἔλεγε: tiempo ____________

presente
imperfecto

---

2 2

En cuanto a su ortografía, ¿qué tiene en común la forma del imperfecto, ἔλεγε, con la del presente, λέγει? (Cp. II-2) ____________________

el tema verbal λεγ-

---

3 3

En el tiempo imperfecto el tema verbal va precedido de la vocal ε, llamada aumento, lo cual refiere la acción del verbo a un tiempo pasado.

Subraye el aumento en estas formas del imperfecto.

ἐγίνωσκε ἐλάμβανε ἔλεγε

ἐ-γίνωσκε
ἐ-λάμβανε
ἔ-λεγε

---

4 4

Identificados ya el aumento(1) y el tema verbal(2), queda solamente la desinencia personal al final de la forma verbal:

ἔ - λεγ - ε
1 2 desinencia

El verbo en tiempo imperfecto consta de tres partes:

____

____

____

aumento
tema verbal
desinencia

5

Para conjugar el verbo en imperfecto se agregan las desinencias personales[+], indicadas abajo, al tema verbal precedido del aumento.

Singular	Plural
ἔλεγο̲ν̲	ἐλέγο̲μ̲ε̲ν̲
ἔλεγε̲ς̲	ἐλέγε̲τ̲ε̲
ἔλεγε̲	ἔλεγο̲ν̲

Conjugue el verbo λαμβάνω en tiempo imperfecto.

Singular	Plural
ἐλάμβανο ν	ἐλαμβάνομεν
ἐλάμβανες	ἐλαμβάνετε
ἐλάμβανε (ν)	ἐλάμβανον

[+]En realidad, estas desinencias representan terminaciones compuestas de la vocal temática combinada con la desinencia personal. Lo mismo se puede decir de las terminaciones del tiempo presente (cp. II-2, 9).

-ον	-ομεν
-ες	-ετε
-ε	-ον

6

La conjugación del primer paradigma del #5 se traduce así:

hablaba (yo)	*hablábamos*
hablabas	*hablabais*
hablaba (él)	*hablaban*

Traduzca las formas de λαμβάνω del #5.

_______________ _______________
_______________ _______________
_______________ _______________

tomaba (yo)
tomabas
tomaba (él)

tomábamos
tomábais
tomaban

7

Compare, en los paradigmas del #5, la 1ª persona del singular y la 3ª del plural.

¿Qué observa respecto a las formas verbales? _______________

____

La 1ª del sing. y la 3ª del pl. tienen una misma forma.

8

Puesto que ἔλεγον representa tanto la 1ª persona del singular como la 3ª persona del plural, se puede traducir de dos maneras:

_______________ _______________

hablaba (yo)
hablaban

9

¿Cómo se traduce ἔλεγον en el contexto siguiente? _______________

ἔλεγον τῷ κυρίῳ οἱ ἄνθρωποι.

hablaban

10

Recibíamos (tomábamos) las palabras del señor.

Traduzca la oración. ἐλαμβάνομεν τοὺς λόγους τοῦ κυρίου. ________________

11

ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ κύριος.
El señor hablaba a ellos.

La forma subrayada es de 3ª persona singular, que en los paradigmas aparece terminada en la desinencia -ε.

Sin embargo dicha forma verbal lleva aquí una letra adicional, ν. Llamada ν- movible, esta letra puede agregarse a la forma verbal del indicativo que termine en -ε. Como regla general, la ν-movible aparece cuando la palabra que sigue al verbo comienza con vocal, como en el ejemplo arriba, pero también puede aparecer en muchos contextos delante de una consonante: ἔλεγεν τῷ κυρίῳ.

Analice la forma verbal ἐλάμβανεν.

ἐ-λάμβαν-ε-ν

____	____	____	____
aumento	tema	des. personal	ν-movible

12

creía
creías
creía

creíamos
creíais
creían

De aquí en adelante los paradigmas incluirán entre paréntesis la ν-movible.

Traduzca la conjugación en tiempo imperfecto de πιστεύω *creer*.

creía	ἐπίστευον	ἐπιστεύομεν	________
________	ἐπίστευες	ἐπιστεύετε	________
________	ἐπίστευε(ν)	ἐπίστευον	________

13

Todo lo visto sobre la formación del imperfecto lo podemos sintetizar en la siguiente fórmula:

aumento + tema del pres. + desinencias = imperfecto

-ον	-ομεν
-ες	-ετε
-ε(ν)	-ον

ἐγίνωσκον
ἐγίνωσκες
ἐγίνωσκε(ν)

ἐγινώσκομεν
ἐγινώσκετε
ἐγίνωσκον

Siguiendo esa fórmula, conjugue el verbo γινώσκω en tiempo imperfecto.

conocía	________	________	*conocíamos*
conocías	________	________	*conocíais*
conocía	________	________	*conocían*

14

La mayoría de los verbos llevan su complemento directo en caso acusativo.

ἐγινώσκετε τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ.
Conocíais al hijo de Dios.

En contraste, el verbo πιστεύω *creer* lleva su complemento directo en caso dativo cuando dicho complemento directo es una persona.

Subraye el complemento directo en caso dativo.

ἐπιστεύετε τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ.

τῷ υἱῷ

15

Traduzca la oración del #14.

____

Creíais al hijo de Dios.

15

16

¿Cuál palabra en la siguiente oración es el complemento directo? __________

οἱ ἅγιοι ἄνθρωποι ἐπίστευον τῷ κυρίῳ.
Los santos hombres creían al señor.

τῷ κυρίῳ

16

17

Por la terminación que llevan vemos que las palabras τῷ κυρίῳ están en caso __________.

dativo

17

18

El complemento directo de πιστεύω siempre va en caso dativo si representa una persona, tal como en las oraciones anteriores.

En cambio, el complemento directo de πιστεύω que representa no una persona sino una cosa, puede darse o en caso dativo o en caso acusativo.

a. ἐπιστεύομεν τῷ λόγῳ τοῦ ἀδελφοῦ.
Creíamos la palabra del hermano.

b. ἐπιστεύομεν τὸν λόγον τοῦ ἀδελφοῦ.
Creíamos la palabra del hermano

Señale el complemento directo de πιστεύω en las dos oraciones e indique su caso.

a. CD: ____________ Caso: ____________

b. CD: ____________ Caso: ____________

a. τῷ λόγῳ
dativo
b. τὸν λόγον
acusativo

18

19

Las dos oraciones se traducen igual.

ἐπίστευε τοὺς λόγους τοῦ κυρίου.
ἐπίστευε τοῖς λόγοις τοῦ κυρίου.

____

Creía (él) las palabras del Señor.

19

20

nom., dat., gen.
¿Quién creía en (a) los dioses de los hombres?
(¿Reconoce la ν-movible agregada a la forma verbal? cp. #11.)

Para traducir correctamente la siguiente pregunta, analice primero los casos.

τίς ἐπίστευεν τοῖς θεοῖς τῶν ἀνθρώπων;

caso ______ caso ______ caso ______

Trad. ________________________________

21

Di al hombre: ¿Por qué deseas que los hijos sean buenos?

Traduzca la siguiente oración.

λέγε τῷ ἀνθρώπῳ· τί θέλεις τοὺς υἱοὺς εἶναι ἀγαθούς;

____

22

	Sing.	Pl.
Nom.	ἔργον	ἔργα
Ac.		ἔργα

Hasta ahora hemos visto solamente sustantivos de género masculino. En la misma declinación de ἄνθρωπος, κύριος, etc. (llamada la segunda declinación) hay también algunos sustantivos de género neutro. Su declinación difiere poco de la pauta ya conocida.

Compárense los siguientes paradigmas del masculino y del neutro.

ἔργον: *obra*

	Masculino		Neutro	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	κύριος	κύριοι	ἔργον	ἔργα
Gen.	κυρίου	κυρίων	ἔργου	ἔργων
Dat.	κυρίῳ	κυρίοις	ἔργῳ	ἔργοις
Ac.	κύριον	κυρίους	ἔργον	ἔργα
Voc.	κύριε	----	----	----

Subraye las formas del género neutro que lleven terminaciones distintas del masculino.

23

Nom. y ac. tienen formas iguales.

Al comparar dentro del género neutro las formas del nominativo con las del acusativo, ¿qué observa usted? ________________________________

24

τὸ --- τοῖς

(Nótese que en esta ocasión no lleva la ν-movible el verbo ἐπίστευε.)

El artículo neutro difiere del masculino en nominativo y en acusativo.

	Singular	Plural
Nom.	<u>τὸ</u>	<u>τὰ</u>
Gen.	τοῦ	τῶν
Dat.	τῷ	τοῖς
Ac.	<u>τὸ</u>	<u>τὰ</u>

Supla los artículos que faltan.

τέκνον (gen. neutro): *niño*

___ τέκνον ἐπίστευε ______ ἔργοις τοῦ θεοῦ.
El niño creía las obras de Dios.

25 como sujeto	25 La forma τὸ τέκνον sirve tanto para el nominativo como para el acusativo. Sólo el contexto indica cómo funciona en la oración, y por ende cuál es su caso. En la oración del #24, ¿cómo funciona τὸ τέκνον? hijo. ______ 25
26 nominativo	26 Debido a que el sentido de la oración del #24 demanda que entendamos a τὸ τέκνον como sujeto, decimos que esta forma representa en ese contexto el caso ______. 26
27 τοῖς ἔργοις	27 ¿Cuál es el complemento directo del verbo ἐπίστευε en la oración del #24? ______ 27
28 dativo	28 ¿Cuál es el caso del complemento directo τοῖς ἔργοις? ______ 28
29 Porque el verbo πιστεύω puede llevar su CD en dativo, aun cuando éste sea una cosa.	29 ¿Por qué está en caso dativo el complemento directo τοῖς ἔργοις (cp. #18)? ______ ______ 29
30 *Decía el señor: "Conoced las obras de los hombres".*	30 Traduzca la siguiente oración. ἔλεγεν ὁ κύριος, γινώσκετε τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων. ______ 30
31 como complemento directo	31 ¿Cómo funciona τὰ ἔργα en la oración del #30? ______ 31
32 acusativo complemento directo	32 La forma τὰ ἔργα sirve tanto para el nominativo como para el acusativo. En la oración del #30 la definimos como caso ______ porque funciona como ______. 32
33	33 Hemos visto que el tiempo imperfecto del verbo se forma a base del tema del presente precedido del aumento. En verbos que comienzan por consonante (como λέγω, πιστεύω, etc.) ese aumento consta simplemente de una ε. ε + λεγ- > ἐλεγ- ε + γινωσκ- > ἐγινωσκ- Sin embargo, cuando el tema verbal se inicia con una vocal (como ἔχω y 33

ε.
se combina con ésta y la transforma en vocal larga o en diptongo.

ἀκούω), el aumento se combina con esa vocal, y la transforma en vocal larga o en diptongo.+

ε + εχ- > εἰχ-   ε + ἀκου- > ἠκου-

Concluimos, entonces, que el aumento cambia de acuerdo con la letra inicial del tema verbal. Cuando ésta es consonante, el aumento consta de una ___. Cuando el tema verbal comienza con vocal, el aumento ____________
____

+Véase el apéndice II para la tabla completa de las combinaciones de las vocales.

---

34 | 34

oía	*oíamos*
oías	*oíais*
oía	*oían*

¿Cómo se traducen las formas del verbo *oír* en tiempo imperfecto?

____________	ἤκουον	ἠκούομεν	____________
____________	ἤκουες	ἠκούετε	____________
____________	ἤκουε(ν)	ἤκουον	____________

---

35 | 35

En los léxicos (diccionarios) del griego los sustantivos aparecen con su forma completa en nominativo singular, seguida de la desinencia que llevan en caso genitivo. Acto seguido se señala el género del sustantivo por medio del artículo correspondiente (en nominativo).

Nom. sing.	des. del gen.	artíc.	
κύριος,	-ου,	ὁ	(masculino)
ἔργον	-ου,	τό	(neutro)

Algunos léxicos sustituyen el artículo por una letra (m, f, n) para identificar el género. Esta es la forma adoptada en este texto dentro del programa y en el vocabulario del apéndice VI.

κύριος, -ου, m
ἔργον, -ου, n

¿Cómo aparecerá la palabra *hombre* en el vocabulario?

ἄνθρωπος, -ου, m

____________	________	________
Nom. sing.	des. del gen.	género

---

36 | 36

Busque en el apéndice VI la palabra ἄρτος para apuntar aquí su forma y su significado.

ἄρτος, -ου, m: *pan*

________, _____, ____: ____________

	Respuesta	Pregunta	
37	Es la desinencia que lleva en caso genitivo.	En el vocablo citado, ¿qué significa la -ου? ____________________	37
38	masculino con la letra m.	¿De qué género es la palabra ἄρτος? ____________ ¿Cómo está indicado en el vocabulario? ____________	38
39	*Los hombres oían que los niños creían al señor.*	Traduzca la siguiente oración. ὅτι: *que* τέκνον, -ου, n: *niño* ἤκουον οἱ ἄνθρωποι ὅτι τὰ τέκνα ἐπίστευον τῷ κυρίῳ. ____	39
40	neutro	¿De qué genero es la palabra τέκνον? ____________	40
41	Singular Nom. ἅγιον Ac. ἅγιον Plural Nom. ἅγια Ac. ἅγια	El sustantivo neutro va concertado con la forma neutra del adjetivo. οἱ ἀγαθοὶ ἄνθρωποι — *los buenos hombres* τὰ ἀγαθ<u>ὰ</u> τέκν<u>α</u> — *los buenos niños* Adjetivos como ἀγαθός y ἅγιος se declinan en género neutro de manera igual a los sustantivos ἔργον y τέκνον. Apunte las formas de ἅγιος correspondientes a los casos indicados. Neutro Singular / Plural Nom. ____________ ____________ Ac. ____________ ____________	41
42	τὰ ἔργα τὰ ἀγαθὰ	Complete las palabras. ἐγίνωσκεν ὁ ἅγιος θεὸς τ___ ἔργ___ τ___ ἀγαθ___ τῶν ἀνθρώπων. *El santo Dios conocía las buenas obras de los hombres.*	42
43	εἶχες εἴχομεν εἶχε(ν) εἴχετε εἶχον	Complete la conjugación del verbo *tener* en tiempo imperfecto. Singular / Plural εἶχον ____________ ____________ ____________ ____________ ____________	43

44

	1	2	3	S	P	Pr.	Im
1.			X	X		X	
2.	X				X		X
3.		X		X			X
4.		X			X	X	
5.			X	X			X

La traducción de los verbos debe basarse en un cuidadoso análisis de sus características temporales (como el aumento), su tema, y sus desinencias personales. Analice los siguientes verbos marcando con una X los cuadritos que definen cada forma verbal. 44

	Persona			Número		Tiempo		
	1a	2a	3a	S.	Pl.	Pres.	Imperf.	
Modelo: εἶχες		X		X			X	
1. πιστεύει								
2. ἠκούομεν								
3. ἐγίνωσκες								
4. λαμβάνετε								
5. εἶχεν								

45

1. *cree*
2. *oíamos*
3. *conocías*
4. *tomáis*
5. *tenía (él)*

Para completar la tabla del #44 apunte una traducción para cada verbo analizado. (Use el espacio a la derecha de la tabla.) 45

46

ἐπιστεύομεν

Cambie el verbo al tiempo indicado en la traducción. 46

πιστεύομεν τοῖς τέκνοις. ________________ τοῖς τέκνοις.
Creemos a los niños. *Creíamos a los niños.*

47

ἐγίνωσκον

Los señores conocían las obras de los niños.

Cambie el verbo al tiempo imperfecto. 47

(γινώσκουσι) ________________ οἱ κύριοι τὰ ἔργα τῶν τέκνων.

Traduzca la oración.

____

48

1. ἐπίστευον
2. εἴχετε
3. ἐλάμβανε(ν)
4. ἔλεγες

Cambie cada uno de los verbos al tiempo imperfecto, reteniendo la persona y número de la forma del presente. 48

Presente	Imperfecto
1. πιστεύω	________________
2. ἔχετε	________________
3. λαμβάνει	________________
4. λέγεις	________________

49

1. *creía (yo)*
2. *teníais*
3. *tomaba (él)*
4. *decías*

Traduzca las formas del imperfecto del #48. 49

1. ________________
2. ________________
3. ________________
4. ________________

50

A modo de repaso, traduzca las siguientes formas del imperfecto del verbo εἰμί.

1. ἦν ______________ 2. ἦσαν ______________

Respuestas:
1. *era, estaba*
2. *eran, estaban*

51

La ν-movible puede encontrarse en un verbo de 3ª persona singular del imperfecto (cp. #11): ἔλεγεν.

También puede aparecer la ν-movible en verbos que terminan en -σι, tal como la 3ª persona plural del tiempo presente.

πιστεύουσι }
πιστεύουσιν } *creen*

Escriba con ν-movible el verbo *dicen.* ______________

Respuesta: λέγουσιν

52

Siguiendo con el repaso, analice y traduzca los siguientes verbos. (Consulte el VI-83 en caso necesario.)

	Tiempo	Modo	Pers.	Núm.	Traducción
1. λαμβανέτω					
2. ἔχομεν	Pres	In	1	Pl	ten...
3. λέγε					
4. ἀκούετε					
5. θέλουσι					

Respuestas:
1. pres. imperat. 3ª sing. *tome él*
2. pres. indic. 1ª pl. *tenemos*
3. pres. imperat. 2ª sing. *di tú*
4. pres. imperat. o indic. 2ª pl. *oís, oíd*
5. pres. indic. 3ª pl. *desean*

53

Siguiendo el modelo, llene la tabla.

Presente		Imperfecto
Indicativo	Imperativo	Indicativo
conoces: γινώσκεις	*conoce tú:* γίνωσκε	*conocías:* ἐγίνωσκες
1. *creen:*	*crean ellos:*	*creían:*
2. *tenemos:*	----	*teníamos:*
3. *oís:*	*oíd:*	*oíais:* ἠκοες
4. *tomo:*	----	*tomaba (yo):*
5. *dice:*	*diga él:*	*decía:*
6. *es:*	----	*era (él):*

Respuestas:
1. πιστεύουσι(ν)
πιστευέτωσαν
ἐπίστευον
2. ἔχομεν
εἴχομεν
3. ἀκούετε
ἀκούετε
ἠκούετε
4. λαμβάνω
ἐλάμβανον
5. λέγει
λεγέτω
ἔλεγε(ν)
6. ἐστιν
ἦν

54

54

RESUMEN - Segunda Declinación

	Singular		Plural	
	Masculino	Neutro	Masculino	Neutro
Nom.	ὁ λόγος	τὸ ἔργον	οἱ λόγοι	τὰ ἔργα
Gen.	τοῦ λόγου	τοῦ ἔργου	τῶν λόγων	τῶν ἔργων
Dat.	τῷ λόγῳ	τῷ ἔργῳ	τοῖς λόγοις	τοῖς ἔργοις
Ac.	τὸν λόγον	τὸ ἔργον	τοὺς λόγους	τὰ ἔργα

En una hoja aparte, practique la declinación de estos y otros sustantivos hasta estar seguro de poder reconocer al instante el caso de cualquier sustantivo de 2ª declinación.

Pruebe su dominio de la declinación identificando caso y número de los sustantivos siguientes.

Procure hacer el trabajo sin mirar el paradigma arriba.

Luego, antes de ver la respuesta a la izquierda, consulte el paradigma para verificar sus definiciones.

	Caso	Núm.		Caso	Núm.
1. τοῖς ἀδελφοῖς	______	______	6. τῷ δούλῳ	______	______
2. οἱ κύριοι	______	______	7. τοῦ λόγου	______	______
3. τὸν θεόν	______	______	8. τὸ ἔργον	______	______
4. τὰ τέκνα	______	______	9. τοὺς κυρίους	______	______
5. τῶν ἀνθρώπων	______	______	10. ὁ δοῦλος	______	______

1. dat. pl.
2. nom. pl.
3. ac. sing.
4. nom. o ac. pl.
5. gen. pl.
6. dat. sing.
7. gen. sing.
8. nom. o ac. sing.
9. ac. pl.
10. nom. sing.

55

55

RESUMEN - Sintaxis

Hemos visto una nueva función del caso dativo: se expresa en caso dativo el complemento directo de ciertos verbos, entre ellos πιστεύω.
Esta función del dativo contrasta con otra vista anteriormente: la de señalar el complemento indirecto.

Analice en las oraciones siguientes las dos funciones distintas del caso dativo. Traduzca las oraciones.

1. ἐπιστεύομεν <u>τῷ υἱῷ</u> τοῦ θεοῦ.
   Caso______
   Función______

   ____

2. ἐλέγομεν <u>τῷ υἱῷ</u>.
   Caso______
   Función______

   ____

1. caso dativo; función: CD

Creíamos al hijo de Dios.

2. caso dativo; función: CI

Hablábamos al hijo.

56

Imperfecto

ἔλεγον	ἐλέγομεν
ἔλεγες	ἐλέγετε
ἔλεγε	ἔλεγον

56

RESUMEN - Conjugación

El tiempo imperfecto se distingue del presente por el aumento. Subraye el aumento en todas las formas del imperfecto en la tabla a continuación.

Las desinencias del imperfecto también se distinguen de las del presente, con la excepción de la 1ª y 2ª persona plural. Subraye también las desinencias del imperfecto.

Repase todas las formas de la siguiente tabla de conjugación analizando sus elementos constitutivos (aumento, tema verbal, desinencia).

INDICATIVO

Presente		Imperfecto	
λέγω	λέγομεν	ἔλεγον	ἐλέγομεν
λέγεις	λέγετε	ἔλεγες	ἐλέγετε
λέγει	λέγουσι	ἔλεγε(ν)	ἔλεγον

IMPERATIVO

----	----	Carece
λέγε	λέγετε	
λεγέτω	λεγέτωσαν	

INFINITIVO

λέγειν	Carece

57

Presente

digo	decimos
dices	decís
dice	dicen

Imperfecto

decía	decíamos
decías	decíais
decía	decían

Imperativo

di tú	decid
diga él	digan ellos

Infinitivo

decir

57

Las distinciones de forma observadas en el #56 implican una distinción en la traducción de los dos tiempos.

Traduzca los paradigmas del #56.

INDICATIVO

Presente		Imperfecto	
____________	____________	____________	____________
____________	____________	____________	____________
____________	____________	____________	____________

IMPERATIVO

----	----	Carece
____________	____________	
____________	____________	

INFINITIVO

____________ Carece

58

1. λέγομεν
pres.: decimos
ἐλέγομεν
imperf.: decíamos

58

Localice en la tabla del #56 los siguientes pares de formas parecidas y defina la diferencia entre ellas. Tradúzcalas.

1. λέγομεν - ἐλέγομεν Trad. ____________ ____________

2. λέγε
imperat.: *di tú*
ἔλεγε
imperf.: *decía (él)*
3. λέγετε
pres.: *decís*, o
imperat.: *decid*
ἐλέγετε
imperf.: *decíais*

2. λέγε - ἔλεγε Trad. ________ ________
____

3. λέγετε - ἐλέγετε Trad. ________ ________
____

59

1, 2, 5, 7, 9

59

Observe las distinciones de forma en los verbos de la lista siguiente.

¿Cuáles son de tiempo imperfecto? Márquelos con una X.

1. ἐπίστευε
2. ἠκούομεν
3. λάμβανε
4. γινώσκομεν
5. εἶχον
6. ἀκουέτω
7. ἐλάμβανε
8. ἔχετε
9. ἐγινώσκομεν
10. θέλουσι

60

1. *creía (él)*
2. *oíamos*
3. *toma tú*
4. *conocemos*
5. *tenía (yo)* o *tenían*
6. *oiga (él)*
7. *tomaba (él)*
8. *tenéis* o *tened*
9. *conocíamos*
10. *desean*

60

Analice mentalmente cada verbo de la lista arriba y tradúzcalos. Antes de consultar la respuesta, verifique su traducción según los paradigmas del #56 y las traducciones del #57.

1. ________________
2. ________________
3. ________________
4. ________________
5. ________________
6. ________________
7. ________________
8. ________________
9. ________________
10. ________________

61

La traducción se halla en el apéndice V-7.

61

PRUEBA

Traduzca las siguientes oraciones.

1. ἔλεγεν ὁ θεὸς τοῖς ἀνθρώποις· τὰ ἔργα τῶν τέκνων εἰσιν ἀγαθά.
2. τίνες εἶχον τοὺς δούλους;
3. ἐπιστεύετε τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ.
4. ἐλαμβάνομεν τὸν ἅγιον λόγον.
5. ἔλεγον τῷ κυρίῳ τῷ ἀγαθῷ.
6. ἤκουες.
7. τὸ τέκνον θέλει γινώσκειν τὸν λόγον.

CAPITULO VIII

1

Hemos visto sustantivos de la 2ª declinación --
de género masculino: ὁ ἄνθρωπος
y de género neutro: τὸ ἔργον.

Pertenece a la 3ª declinación el pronombre interrogativo --
de géneros masculino y femenino: τίς
y de género neutro: τί.

En la 1ª declinación, la mayoría de los sustantivos son femeninos:

ἡ φωνή: *la voz*   ἡ ζωή: *la vida*

Estos sustantivos terminan en la letra ____.
El artículo femenino es ____.

Respuesta: η; ἡ

2

Traduzca el versículo.   ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.   (Jn. 1:4)

__________ *la luz* __________

Respuesta: *La vida era la luz de los hombres*

3

Primera declinación, singular.

Nom.	ἡ ζωή	*la vida*
Gen.	τῆς ζωῆς	
Dat.	τῇ ζωῇ	
Ac.	τὴν ζωήν	

Subraye las terminaciones de los casos (todo lo que sigue al tema ζω-).

Respuesta: ή; ῆς; ῇ; ήν

4

¿En qué se parece la declinación del artículo femenino a la del sustantivo ζωή? ______________________________

Respuesta: Llevan idénticas terminaciones.

5

¿En qué caso están las palabras subrayadas? ______________

ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος <u>τῆς</u> <u>ζωῆς</u>.   (Jn. 6:48)

Respuesta: genitivo

6

Traduzca el versículo del #5.

ἐγώ: *yo*   ἄρτος, -ου, m: *pan*

____

Respuesta: *Yo soy el pan de vida.*

7

El hijo del hombre nos dio la vida.

Complete la traducción.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔδωκε ἡμῖν τὴν ζωήν.

__________________ *dio a nosotros* __________.

8

ἡ φωνή
τῆς φωνῆς
τῇ φωνῇ
τὴν φωνήν

Siguiendo el paradigma del #3, decline ἡ φωνή, *la voz.*

		Singular
Nom.	_____	φων_____
Gen.	_____	φων_____
Dat.	_____	φων_____
Ac.	_____	φων_____

9

Voz de Dios y no de hombre.

Complete la traducción. οὐκ: *no*

ὁ . . . δῆμος ἐπεφώνει, θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. Hch. 12:22)
El pueblo gritaba, ______________________________.

10

Son las terminaciones que toma el adjetivo al concordar con los sustantivos femeninos y neutros respectivamente.

Los adjetivos toman forma femenina para concordar con los sustantivos femeninos, así como toman también forma de género neutro para concordar con los sustantivos neutros.

Masculino	Femenino	Neutro
ὁ πρῶτος ἄνθρωπος	ἡ πρώτη φωνή	τὸ πρῶτον ἔργον
el primer hombre	*la primera voz*	*la primera obra*

Para indicar que así se forman los diferentes géneros, el adjetivo aparece en el diccionario griego con las terminaciones de femenino y neutro además de la forma masculina completa: πρῶτος, -η, -ον.

¿Qué significan la -η y la -ον después de la palabra πρῶτος en el diccionario? ____
____

11

Los buenos siervos del señor entran a la buena vida.

Traduzca la oración.

οἱ ἀγαθοὶ δοῦλοι τοῦ κυρίου εἰσέρχονται εἰς τὴν ζωὴν τὴν ἀγαθήν.

______________________ *entran a* ______________

12

ἀγαθοί
ἀγαθήν

En la oración anterior aparece dos veces el adjetivo *bueno*.
Al calificar al sustantivo οἱ δοῦλοι el adjetivo se escribe __________.
Cuando el mismo adjetivo califica a τὴν ζωήν se escribe __________.

1. ἀγαθὸς
2. ἀγαθὴν
3. ἀγαθὰ

13 Supla la forma del adjetivo ἀγαθός, -ή, -όν que concuerda con los siguientes sustantivos en género, caso y número. 13

1. ________ θεός.
Bueno es Dios.

2. ἔπεσεν εἰς τὴν ________ γῆν.
Cayó en buena tierra.

3. τὰ ________ ἔργα περισσεύουσι.
Las buenas obras abundan.

---

acusativo

14 ¿En cuál caso está la palabra subrayada? ________________ 14

ἤκουσα <u>φωνὴν</u> ἀγγέλων πολλῶν. (Ap. 5:11)
Oí (una) voz de muchos ángeles.

CD del verbo ἤκουσα

15 ¿Cuál función gramatical desempeña φωνὴν en esa oración? 15

____

---

genitivo

16 En el versículo siguiente, tomado también del Apocalipsis, el complemento directo del verbo ἤκουσα está en caso ________________. 16

ἤκουσα <u>φωνῆς</u> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. (Ap. 14:13)
Oí (una) voz del cielo.

CD de ἀκούει

17 Hay ciertos verbos que llevan el complemento directo en caso genitivo. Algunos lo llevan siempre en genitivo; otros, como ἀκούω, lo llevan o en acusativo o en genitivo como acabamos de observar (cp. #14-16). 17

En el versículo siguiente, ¿qué oficio desempeña τῆς φωνῆς?

____

τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει. (Jn. 10:3)
Las ovejas oyen su voz.

---

genitivo

18 ¿En cuál caso está τῆς φωνῆς? ________________ 18

---

neutro
plural

19 En el versículo del #17, el sujeto es τὰ πρόβατα, vocablo que pertenece a la 2ª declinación. Es de género (masculino/femenino/neutro), y de número (singular/plural). (Consulte el VII-22 en caso necesario). 19

---

singular

20 El verbo que acompaña al sujeto τὰ πρόβατα es ἀκούει. ἀκούει está en forma (singular/plural). 20

21

A menudo se encuentra un sujeto de género neutro, plural, con el verbo en singular. En tal caso, al traducir el verbo, empleamos el plural.

Traduzca el versículo. ἀκολουθέω: *seguir*

τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ. (Jn. 10:4)
__________ *le* __________

Las ovejas le siguen.

22

La palabra αὐτῷ en el #21 es la forma dativa del pronombre personal αὐτός: *él*.

Nom.	αὐτός	-	*él*
Gen.	αὐτοῦ	-	*de él*
Dat.	αὐτῷ	-	*a él, le*
Ac.	αὐτόν	-	*a él, lo*

Traduzca la oración: πιστεύομεν τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
____

Creemos al hijo de él.

23

Complete la traducción. θέλομεν πιστεύειν αὐτῷ.
*Deseamos creer*__________

-le (a él)

24

Traduzca la oración. ἐγίνωσκον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
____

Los hijos de los hombres lo conocían. (... conocían a él).

25

a. <u>ὁ κύριος</u> ἔλεγε τῷ ἀδελφῷ.
<u>*El señor*</u> *hablaba al hermano.*

b. <u>αὐτος</u> ἔλεγε τῷ ἀδελφῷ.
<u>*El*</u> *hablaba al hermano.*

El sustantivo ὁ κύριος, de la oración <u>a.</u> se sustituyó por el pronombre personal αὐτός, *él* en la oración <u>b.</u>

Cambie a pronombre el sustantivo ὁ θεός.

ὁ θεὸς ἅγιός ἐστιν.
Dios es santo.

_______ ἅγιός ἐστιν.
El es santo.

αὐτὸς

26

Supla el pronombre indicado. (Si le es necesario consulte el paradigma del #22).

El señor <u>le</u> hablaba. (al hermano)
ὁ κύριος ἔλεγεν _______. (τῷ ἀδελφῷ)

αὐτῷ

27 αὐτὸς *El oía la voz de Dios.*	27 Supla el pronombre que sustituya al sustantivo. Traduzca la oración. (ὁ υἱὸς) ________ ἤκουε τῆς φωνῆς τοῦ θεοῦ. ______________________________
28 αὐτοῦ *El hermano de él desea conocer las buenas obras de Dios.* ¿Reconoció como infinitivo la forma γινώσκειν? Si no, haga el trabajo indicado en el #28a.	28 Supla el pronombre y traduzca la oración. ὁ ἀδελφὸς ________ θέλει γινώσκειν τὰ ἔργα τὰ ἀγαθὰ τοῦ θεοῦ. *de él* ______________________________
28a 2. *tomar, recibir* 5. *conocer* 6. *desear*	28a El trabajo a continuación se exige únicamente de quienes tuvieron dificultad en reconocer el infinitivo en el #28. La terminación -ειν indica siempre el infinitivo. Señale los infinitivos de la lista siguiente y tradúzcalos. 1. πιστεύει ________ 2. λαμβάνειν ________ 3. λέγεις ________ 4. ἀκούει ________ 5. γινώσκειν ________ 6. θέλειν ________
29 αὐτὸν *Los hombres no lo ven.*	29 Supla el pronombre. Traduczca la oración. βλέπω: *ver* οὐ: *no* οὐ βλέπουσιν ________ οἱ ἄνθρωποι. ________ *lo* ________
30 αὐτήν	30 La declinación del pronombre femenino *ella* es igual a la de ζωή y φωνή. Nom. αὐτή - *ella* Gen. αὐτῆς - *de ella* Dat. αὐτῇ - *a ella, le* Ac. αὐτήν - *a ella, la* ¿Cuál forma del pronombre corresponde al sustantivo subrayado? θέλεις ἔχειν <u>ζωήν</u>; θέλεις ἔχειν ________; *¿Deseas tener vida?* *¿Deseas tenerla?*

31 *Los buenos niños de ella recibían las palabras de él.*	31 Traduzca la oración. τὰ ἀγαθὰ τέκνα αὐτῆς ἐλάμβανον τοὺς λόγους αὐτοῦ. ____________________
32 *hablaba a ella. (le hablaba)*	32 Complete la traducción. ἔλεγεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. *Jesús* ____________
33 *oyen la voz de él.* El verbo está en singular mientras que el sujeto, de género neutro, es plural. (Cp. #21)	33 Traduzca el versículo. τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει. (Jn. 10:3) *Las ovejas* ____________ ¿Qué observa usted respecto a la concordancia del verbo con el sujeto? ____________________ ____________________
34 *la vida de él. su vida.*	34 Nótese en el #33 que la expresión *la voz de él*, aunque correcta como traducción literal del griego, no es grata al oído. Nuestra lengua prefiere emplear en este caso el adjetivo posesivo *su*.+ τῆς φωνῆς αὐτοῦ *la voz de él* > *su* voz Traduzca la siguiente locución. Hágalo primero literalmente y luego sustituya el pronombre por el adjetivo posesivo. αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. (Hch. 8:33) *Es quitada de la tierra* ____________. *Es quitada de la tierra* ____________. + Llamamos adjetivo posesivo a la forma *su* que la gramática castellana tradicional denomina pronombre posesivo, basándonos en el hecho de que, tanto en su significado como en su función gramatical, responde a la categoría de adjetivo. (V. Samuel Gili y Gaya, Curso superior de sintaxis española).
35 *la voz de ella. su voz.*	35 Traduzca αὐτῆς en esta oración, primero literalmente y luego con el adjetivo posesivo. οἱ ἄνθρωποι τῆς φωνῆς αὐτῆς ἀκούουσι. *Los hombres oyen* ____________. *Los hombres oyen* ____________.

36

Traduzca literalmente estas dos locuciones.

ἡ φωνὴ αὐτοῦ ____________
ἡ φωνὴ αὐτῆς ____________

la voz de Él
la voz de ella

37

La traducción de las dos locuciones del #36 resulta igual si se emplea el adjetivo posesivo *su*, puesto que éste no distingue el género del poseedor.

ἡ φωνὴ αὐτοῦ
ἡ φωνὴ αὐτῆς > *su voz*

Analice la oración siguiente:

ὁ δοῦλος τῆς ἀδελφῆς ἔλεγε τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
El siervo de la hermana hablaba a su hijo.

¿De quién es el hijo? (del siervo/de la hermana)
¿Cómo lo sabe? ____
____

del siervo

Porque αὐτοῦ significa *de Él*, y se refiere al sustantivo masculino de la oración.

38

El género de los sustantivos en griego y en español no es siempre idéntico. Por ejemplo:

ὁ λόγος (masculino) = *la palabra* (femenino)

En la siguiente oración el pronombre αὐτὸν se refiere a τὸν λόγον. Los dos son de género masculino. Sin embargo, en la traducción al español se requiere un pronombre femenino para referirse a *la palabra*.

λέγε τὸν λόγον καὶ ἡμεῖς τηροῦμεν <u>αὐτόν</u>.
Di tú la palabra y nosotros ____ guardamos.

la

39

El pronombre masculino plural se declina según la pauta conocida de la 2ª declinación.

Nom.	αὐτοί	-	*ellos*
Gen.	αὐτῶν	-	*de ellos (su)*
Dat.	αὐτοῖς	-	*a ellos, les*
Ac.	αὐτούς	-	*a ellos, los*

Traduzca la oración: γινώσκει αὐτοὺς ὁ θεὸς αὐτῶν.
____

El Dios de ellos los conoce.
(Su Dios ...)

40

Supla los pronombres: ὁ κύριος ________ βλέπει ________.
El señor de ellos los ve.

αὐτῶν ... αὐτούς

41	41
El Señor quiere que ellos tengan vida. Si no acertó en la traducción de la expresión αὐτοὺς ἔχειν, repase en el cap. VI los #45-53.	Al traducir la siguiente oración, tome muy en cuenta el orden de las palabras para definir la función de la palabra αὐτούς. Consulte también el cap. VI-53. ὁ κύριος θέλει αὐτοὺς ἔχειν ζωήν. ______________________________

42	42
Que las formas del masculino y del femenino son iguales. *Dios conocía las obras de ellos (ellas).*	Pronombre personal femenino, plural. Nom. αὐταί - *ellas* Gen. αὐτῶν - *de ellas (su)* Dat. αὐταῖς - *a ellas, les* Ac. αὐτάς - *a ellas, las* Compare este paradigma con el del #39. ¿Qué observa en cuanto al caso genitivo? ______________________________ ______________________________ αὐτῶν < *de ellos* / *de ellas* Traduzca la oración: ἐγίνωσκεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν. ______________________________

43	43
Dios conocía sus obras.	Al igual que el genitivo singular (αὐτοῦ y αὐτῆς) el genitivo plural (αὐτῶν) puede traducirse por *su(s)*. Este adjetivo posesivo posee la misma ambigüedad de género que αὐτῶν. En su traducción del #42 sustituya el pronombre por el adjetivo posesivo. ______________________________

44	44
de ellos	En la traducción al español de un original griego, el adjetivo posesivo *su(s)* puede representar cualquiera de los siguientes pronombres de caso genitivo. αὐτοῦ - *de él* αὐτῆς - *de ella* > *su(s)* αὐτῶν - *de ellos, de ellas* Cuando existe ambigüedad en una traducción por el empleo del adjetivo posesivo *su(s)* el texto griego puede ayudar a aclararla. De acuerdo con el griego, ¿de quién es la purificación mencionada en el siguiente versículo? (de él/de ella/de ellos) Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν . . . (Lc. 2:22) *Y cuando se cumplieron los días de su purificación . . .*+ + Versión ecuménica, S. de Ausejo, ed.

45	45
de otro	¿De quién son los discípulos? (de los fariseos/de otro) καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, . . . (Mt. 9:11) *Y viendo (esto) los fariseos, decían a sus discípulos . . .*
46	46
Jesús les dice, "¿Qué buscáis?".	Traduzca el versículo. ὁ 'Ιησοῦς . . . λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; (Jn. 1:38) ________________________________ *buscáis*
47	47
Deseamos que ellos crean al hijo. Si no acertó en su traducción pase al #47a.	Antes de traducir la siguiente oración, analice cuidadosamente los verbos y los sustantivos. θέλομεν αὐτοὺς πιστεύειν τῷ υἱῷ. ____
47a	47a
vbo. pr.: θέλομεν πιστεύειν: infinitivo suj. del inf.: αὐτοὺς τῷ υἱῷ: CD de πιστεύειν	Si su traducción en el #47 fue correcta, pase al #48. Analice de nuevo la oración anterior: El verbo principal es ______________, con sujeto tácito, *nosotros*. La forma verbal πιστεύειν es de modo ______________________. Realiza la acción de πιστεύειν un sujeto distinto al sujeto del verbo principal. El sujeto de πιστεύειν aparece en acusativo; es la palabra _______________. La palabra que queda, ______________, es el ________ ______________________ de πιστεύειν.
48	48
Sing. Pl. Nom. αὐτό αὐτά Ac. αὐτό αὐτά	El pronombre de género neutro se declina de la misma manera que el sustantivo neutro de la 2ª declinación (cp. VII-22). Singular / Plural Nom. αὐτό αὐτά Gen. αὐτοῦ αὐτῶν Dat. αὐτῷ αὐτοῖς Ac. αὐτό αὐτά Compare este paradigma con la declinación masculina (#22, 39). Subraye las formas neutras que son distintas a las del género masculino.
49	49
τὰ ἔργα	¿A qué se refiere αὐτά en esta oración? ____________________ ὅτι: *porque* βλέπω: *ver* ἐγίνωσκεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἔβλεπεν αὐτά.

50

Dios conocía las obras de los hombres porque las veía.

Si no tradujo correctamente el tiempo imperfecto de los verbos, repase en el capítulo VII el cuadro #13. Luego pase al #50a.

50

Traduzca la oración del #49.

____

50a

1. presente
2. presente
3. imperfecto *tenía (yo) o tenían*
4. imperfecto *escuchábamos*
5. imperfecto *conocía*
6. presente

50a

Se exige el trabajo siguiente solamente de los que tuvieron que hacer el repaso indicado en la respuesta anterior. Si usted tradujo correctamente los verbos del #49, pase directamente al #51.

Indique el tiempo de los siguientes verbos.
Traduzca todos los de tiempo imperfecto.

	Tiempo	Traducción (imperfecto solamente)
1. λέγομεν	________	________
2. λαμβάνει	________	________
3. εἶχον	________	________
4. ἠκούομεν	________	________
5. ἐγίνωσκεν	________	________
6. θέλετε	________	________

51

Revise su tabla por medio de los cuadros indicados.

51

Elabore una tabla de todas las formas del pronombre personal *él, ella, ello*, consultando los cuadros indicados en caso de que no pueda completar la declinación de memoria.

Masculino *él, ellos*		Femenino *ella, ellas*		Neutro *ello*	
Singular (#22)	Plural (#39)	Singular (#30)	Plural (#42)	Singular (#48)	Plural (#48)
______	______	______	______	______	______
______	______	______	______	______	______
______	______	______	______	______	______

52

52

En el pronombre femenino αὐτή, al igual que en los sustantivos de la 1ª declinación que se han visto, todas las desinencias del singular emplean la vocal η (cp. #3, 8, 30). En la fonética griega, estas desinencias en η no pueden unirse a temas terminados en las letras ε, ι, o ρ. Los sustantivos cuyo tema termina en una de esas tres letras llevan desinencias con la vocal α.

Nom.	ἡμέρα	*día*	βασιλεία	*reino*
Gen.	ἡμέρας		βασιλείας	
Dat.	ἡμέρᾳ		βασιλείᾳ	
Ac.	ἡμέραν		βασιλείαν	

ρ ... ι

¿Cuál es la última letra del tema de ἡμέρα? ___ . . . de βασιλεία? ___

53

-α
-ας
-ᾳ
-αν

53 Consultando el paradigma anterior, apunte las desinencias de la declinación en α.

Nom. ___
Gen. ___
Dat. ___
Ac. ___

54

(en sus propias palabras)
Se diferencian en que donde una tiene η la otra tiene α.

Tienen en común la pauta general:
Nom.-vocal sola
Gen.-vocal más ς
Dat.-vocal con iota suscrita
Ac.-vocal más ν

54 Compare la declinación en η del #3 con la declinación en α del #52.

¿En qué se diferencian? ___________________________

¿Qué pauta tienen en común? ___________________________

55

ἡ βασιλεία
τῆς βασιλείας
τῇ βασιλείᾳ
τὴν βασιλείαν

55 El mismo artículo femenino se usa tanto con los sustantivos declinados en α como con los declinados en η:

ἡ	φωνή	*la voz*	ἡ	ἡμέρα	*el día*
τῆς	φωνῆς		τῆς	ἡμέρας	
τῇ	φωνῇ		τῇ	ἡμέρᾳ	
τὴν	φωνήν		τὴν	ἡμέραν	

Complete la declinación de *el reino*.

ἡ βασιλεία
___ βασιλεί___
___ βασιλεί___
___ βασιλεί___

56

Estos son los hijos del reino.

56 Complete la traducción. βασιλεία, -ας, f: *reino*

οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας. (Mt. 13:38)
Estos ___________________________

57

1. τὴν
2. τῇ
3. ἡ

Escriba los artículos correspondientes. 57

1. _____ ἡμέραν *día* 2. _____ βασιλείᾳ *reino* 3. _____ ἡμέρα *día*

58

1. acusativo
2. dativo
3. nominativo

¿En cuál caso está cada palabra del #57? 58

1. _____________ 2. _____________ 3. _____________

59

... el hijo del hombre en el corazón de la tierra.

Complete la traducción del versículo. 59

καρδία, -ας, f: *corazón* γῆ, -ῆς, f: *tierra* ἐν: *en*

οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς. (Mt. 12:4)
Así estará ____

60

dativo

En el versículo del #59 aparece la preposición ἐν. 60
¿Cuál es el caso del sustantivo que le sigue? _____________

61

1. ἐν τῇ ζωῇ
2. ἐν τῇ βασιλείᾳ
3. ἐν τῷ κυρίῳ

Con la preposición ἐν se emplea el caso dativo. 61
Supla la desinencia del dativo para las siguientes locuciones:

1. ἐν τ___ ζω___ *en la vida* 2. ἐν τ___ βασιλεί___ *en el reino*

3. ἐν τ___ κυρί___ *en el Señor*

62

αὐτοῦ

αὐτῆς

αὐτῶν

La expresión *en su corazón* traduce construcciones más explícitas en griego. Supla los pronombres. (Cp. #22, 30, 39). 62

ἐν τῇ καρδίᾳ _______ *de él*

ἐν τῇ καρδίᾳ _______ *de ella*

ἐν τῇ καρδίᾳ _______ *de ellos, ellas*

→ *en su corazón*

63

Además de expresar la idea de ubicación ilustrada en los ejemplos anteriores, la preposición ἐν se usa también con el sentido de instrumentalidad. En un contexto donde ἐν indica el instrumento con que se realiza una acción, no es adecuado traducirla por *en*. Las preposiciones *con*, *por*, y *a* comunican mejor la idea de instrumentalidad.

. . . ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ . . . (Ap. 6:8)
. . . *matar con espada y con hambre* . . .

Complete la traducción.

μάχαιρα, -ης,+ f: *espada, sable*

οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. (Mt. 26:52)
Los que toman ______________ *perecerán.*

+Como excepción a la regla general, μάχαιρα se declina con η en vez de α en genitivo y dativo.

Los que toman espada por espada perecerán.

64

En español la preposición *con* puede señalar no sólo la instrumentalidad, sino también el modo de una acción.

con espada - instrumentalidad
con gozo - modo

La preposición griega ἐν expresa también modo.

. . . ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει . . . (Ap. 19:11)
. . . *juzga con justicia* . . .

Complete la traducción.

χαρά, -ᾶς, f: *gozo*

ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς . . . (Ro. 15:32)
________ *llegando a vosotros* . . .

con gozo

65

Resumamos las acepciones de ἐν con los siguientes ejemplos:

ἐν τῷ οὐρανῷ - *en el cielo*
ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ - *en el día postrero*
ἐν ῥομφαίᾳ - *con o por la espada*
ἐν χαρᾷ - *con gozo*

Nótese que no hay ningún ejemplo de ἐν que exprese la idea de compañía, que es la acepción más común de *con* en español (*con el hermano*). Otras preposiciones griegas (σύν, μετά, πρός) expresan ese sentido de *con*. Tres de las siguientes expresiones podrían traducir la preposición ἐν en griego. ¿Cuáles son?

1. *con un garrote*
2. *con furia*
3. *en un cuarto oscuro*
4. *con un cómplice*

1, 2 y 3

66

En la lista de vocabulario del apéndice VI aparecen los sustantivos con su forma completa de nominativo singular, seguida de la terminación que lleva en genitivo, y luego una letra (m, f, n) que indica su género.

ζωή, -ῆς, f: *vida*

κaρδία, -ας, f:

¿Cómo aparece la palabra *corazón* en el vocabulario?

_______, _____, ___: *corazón*
nominativo term. de genitivo género

67

67 La declinación en plural es igual para todos los sustantivos de la primera declinación.

Nom.	φωναί	*voces*	ἡμέραι	*días*	αὐταί	*ellas*
Gen.	φωνῶν		ἡμερῶν		αὐτῶν	
Dat.	φωναῖς		ἡμέραις		αὐταῖς	
Ac.	φωνάς		ἡμέρας		αὐτάς	

Las desinencias del plural son:

-αι Nom. ______
-ῶν Gen. ______
-αις Dat. ______
-ας Ac. ______

68

68 La forma ἡμέρας es ambigua si no es acompañada por el artículo, puesto que sirve para dos casos distintos: ______________ singular y ______________ plural.
(Consulte los paradigmas del #52 y 67).

genitivo
acusativo

69

69 Desaparece la ambigüedad cuando se emplea el artículo con el sustantivo.

acusativo, pl.
genitivo, sing.

τὰς ἡμέρας: caso ______________ (singular/plural)
τῆς ἡμέρας: caso ______________ (singular/plural)

70

70 Complete la traducción. δέ: *y, más*

Mas Dios conoce los corazones de vosotros.

ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν. (Lc. 16:15)
______________________________ *de vosotros.*

71

71 acusativo

En el versículo anterior, ¿cuál es el caso de τὰς καρδίας? __________

72

72 Complete la traducción.

... las voces de ellos (sus voces).

κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. (Lc. 23:23)
Prevalecían ______________

Así estará el hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días ...	73 Complete la traducción del versículo. 73 γῆ, -ῆς, f: *tierra* ἡμέρα, -ας, f: *día* οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ *Así estará* ______________ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας . . . (Mt. 12:40) ________ *tres* ________ . . .
dativo genitivo acusativo	74 Hay tres sustantivos de 1ª declinación en el #73. Identifique sus casos. 74 τῇ καρδίᾳ: ____________ τῆς γῆς: ____________ ἡμέρας: ____________ (plural)
acusativo	75 Hasta ahora hemos visto al caso acusativo solamente en su función de señalar el complemento directo del verbo. 75 Con la locución en acusativo τρεῖς ἡμέρας (#73) se expresa no un complemento directo sino un complemento circunstancial de tiempo. Podríamos traducir *por tres días* o *durante tres días* al igual que simplemente *tres días*. Para expresar esta idea de extensión de tiempo se emplea el caso acusativo. En la oración del #73 observamos que también el complemento circunstancial de tiempo (extensión de tiempo) se expresa con el caso ____________.
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	76 Responda en griego a la siguiente pregunta sobre el versículo del #73. 76 τίς ἔσται ἐν τῇ γῇ τρεῖς ἡμέρας; ______________ *estará* *tres*
¿Por qué estáis aquí todo el día desocupados?	77 Complete la traducción. 77 ἀργός: *desocupado* ὅλος, -η, -ον: *todo* ὧδε: *aquí* τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; (Mt. 20:6) ________ *estáis* ______________
acusativo	78 ¿En cuál caso está la locución ὅλην τὴν ἡμέραν? ____________ 78
Porque con el acusativo se expresa el complemento circunstancial de extensión de tiempo.	79 ¿Por qué está en acusativo esa locución? ____________ 79 ______________________

80 | 80

... una voz del cielo.

Complete la traducción.

ἐκ: *de* — οὐρανός, -οῦ, m: *cielo*

ἦλθεν . . . φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. (Jn. 12:28)
Vino ______________________

81 | 81

Indica de dónde lo levantó.

En la locución ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, la preposición ἐκ señala de dónde proviene la voz, su punto de origen.
¿Qué indica la preposición ἐκ en el siguiente versículo?

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. (Jn. 12:17)
Lo levantó de (los) muertos.

____

82 | 82

1.
Porque expresa procedencia.
ἐκ

Compare las dos locuciones.

a. ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου
la voz del señor

b. ἡ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
la voz del cielo

La locución a. expresa pertenencia: la voz pertenece al señor.
En griego no se necesita ninguna preposición para indicar pertenencia, sino que el mismo caso genitivo señala esa relación.

La locución b. expresa procedencia: la voz proviene del cielo.
Se emplea la preposición ἐκ para expresar procedencia.

¿Para cuál de las siguientes oraciones se necesita una preposición en griego? ____ ¿Por qué? ______________________

1. Subió de la tierra.
2. Ha venido el reino de Dios.

Apunte la preposición: ______

83 | 83

Saca primero de tu ojo la viga...

Traduzca el versículo.

ὀφθαλμός, -οῦ, m: *ojo* — σου: *de ti, tu*

ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν . . . (Mt. 7:5)
Saca primero ______________ *la viga . . .*

84 | 84

En el versículo siguiente ἐκ se traduce *de* aunque no expresa procedencia en el sentido extrictamente local. Indica más bien separación.

ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. (Jn. 17:15)
. . . que los guardes del maligno.

... de *la hora*...	Complete la traducción. ὥρα, -ας, f: *hora* κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ . . . (Ap. 3:10) *Y yo te guardaré* __________ *de la tentación* . . .
85 genitivo	85 ¿Cuál es el caso de τῆς ὥρας en el #84? __________
86 ἐκ	86 El caso genitivo de τῆς ὥρας está determinado por la preposición _____ que le precede.
87 *de*	87 ἐκ se traduce _____, en sentido de procedencia o de separación.
88 calificar al primer sustantivo.	88 En el versículo del #84 ocurre otro sustantivo en caso genitivo: τοῦ περιασμοῦ, *de la tentación*. Este vocablo cumple la función de calificar al primer sustantivo, ὥρας. ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ *de la hora* (a) *de la tentación* (b) La locución b no tiene preposición en griego porque su función es la de ____________________
89 *en el reino de los cielos.*	89 Complete la traducción. βασιλεία, -ας, f: *reino* οὐρανός, -οῦ, m: *cielo* οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. (Mt. 5:19) *Este será llamado grande* __________
90 *Y yo levantaré a él (lo levantaré) en el día postrero.*	90 Complete la traducción. ἔσχατος, -η, -ον: *último, postrero* κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. (Jn. 6:44) *Y yo levantaré* __________
91 dativo	91 La preposición ἐν va seguida del caso __________.

92 | 92

En el versículo del #90 la locución ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ indica cuándo sucederá la acción anunciada por el verbo. Señala un tiempo determinado en que tendrá lugar.

Compárense estas dos expresiones de tiempo:

ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν
Estáis todo el día > extensión de tiempo

ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ
Lo levantaré en el día postrero > un tiempo determinado

¿En cuál caso va el sustantivo que expresa extensión de tiempo?

____

¿Con cuál caso se expresa un tiempo determinado? ______________
¿Con cuál de los dos se emplea una preposición? ______________

acusativo
dativo
Con el dativo, que indica un tiempo determinado.

---

93 | 93

Escoja la locución griega que exprese extensión de tiempo y complete con ella la oración.

ὅλος, -η, -ον: *todo* ἐκεῖνος, -η, -ον: *aquel*

ἀκούετε τοῦ λόγου τοῦ κυρίου ______________
Escuchad la palabra del señor ______________

a. ὅλην τὴν ἡμέραν b. ἐν ἐκείνῃ ἡμέρᾳ

a.
todo el día.

---

94 | 94

Observe los diferentes sentidos en que se emplea la preposición ἐν tanto en griego como en español.

ubicación en el espacio
- sentido literal: ἐν τῇ γῇ / *en la tierra*
- sentido figurado: ἐν τῷ κυρίῳ / *en el señor*

ubicación en el tiempo: ἐν τῇ ἡμέρᾳ / *en el día*

En estos ejemplos la preposición ἐν sirve para ubicar una acción o un hecho en el ______________ o en el ______________.

espacio
tiempo

---

95 | 95

Además de señalar ubicación en el tiempo y el espacio, la preposición ἐν puede expresar instrumentalidad y modo.

1. Instrumentalidad. Traducción: *con, por, a.*
ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ
matar con espada

2. Modo. Traducción: *con.*
ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει
juzga con justicia

con, por, a

con

Además de la traducción *en*, la preposición ἐν admite la traducción ______ ______ en contextos donde indica instrumentalidad, y ______ donde indica modo.

96 96

La ley es santa, y el mandamiento es santo y justo y bueno.

Al traducir el siguiente versículo, recuerde que cuando el adjetivo se encuentra en posición predicativa (es decir, fuera de la unidad artículo-sustantivo), la oración griega prescinde del verbo *ser*, el cual tiene que suplirse en la traducción. (Cp. IV #43-52).

νόμος, -ου, m: *ley* δίκαιος, -α, -ον: *justo*

ἐντολή, -ῆς, f: *mandamiento*

ὁ νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. (Ro. 7:12)

____

97 97

1. ἁγία
2. ἀγαθή

En el versículo anterior tres adjetivos califican a ἐντολή: ἁγία, δικαία, ἀγαθή.
Tanto los adjetivos como el sustantivo están en nominativo singular y son femeninos.

Estos tres adjetivos concuerdan con ἐντολή aunque dos de ellos no terminan en la misma letra.
La concordancia no depende de una igualdad de ortografía en las terminaciones. Con tal que representen un mismo caso, género y número, los sustantivos y adjetivos pueden llevar terminaciones en α o en η.

Supla los adjetivos indicados.

1. ἡ γῆ ἡ ______ *la tierra santa* 2. ἡ ἡμέρα ἡ ______ *el buen día*

98 98

RESUMEN - Primera declinación

Singular			Plural		
artículo	(en η)	(en α)	artículo	(todos)	
ἡ	φωνή	ἡμέρα	αἱ	φωναί	ἡμέραι
τῆς	φωνῆς	ἡμέρας	τῶν	φωνῶν	ἡμερῶν
τῇ	φωνῇ	ἡμέρᾳ	ταῖς	φωναῖς	ἡμέραις
τὴν	φωνήν	ἡμέραν	τὰς	φωνάς	ἡμέρας

Los sustantivos que se declinan en α son los que terminan su tema en ε, ι o ρ.

Compare las formas de la 1ª declinación con las de la 2ª (VII-54). Estudie los dos resúmenes hasta que sepa de memoria las desinencias de todos los casos, y en los tres géneros. Practique en una hoja aparte la declinación de las locuciones siguientes.

ὁ πρῶτος υἱός *el primer hijo* ἡ ἁγία ζωή *la vida santa*
τὸ ἀγαθὸν ἔργον *la buena obra*

99 99

RESUMEN - Sintaxis

1. El caso genitivo.
El complemento directo de ciertos verbos va en caso genitivo (#14-18).

ἄκουε <u>τῆς φωνῆς</u>.
Oye (tú) <u>la voz</u>.

2. El caso acusativo.
El complemento circunstancial de extensión de tiempo va en caso acusativo, sin preposición (#75-79).
En la traducción se puede emplear palabras como *por* o *durante*.

ἦσαν ὧδε <u>ὅλην τὴν ἡμέραν</u>.
Estaban aquí <u>(durante) todo el día</u>.

3. Concordancia.
Un sujeto de género neutro en plural puede ocurrir con el verbo en singular (#19-21).

<u>τὰ πρόβατα ἀκούει</u> τῆς φωνῆς αὐτοῦ.
<u>Las ovejas oye(n)</u> su voz.

100 100

RESUMEN - Vocabulario

Las palabras siguientes son nuevas en este capítulo. Después de estudiar la lista, pase al ejercicio abajo.

αὐτός, αὐτή, αὐτό: *él, ella, ello*
βασιλεία, -ας, f: *reino*
γῆ, -ῆς, f: *tierra*
ἐκ: *de*
ἐν: *en, con; por*
ζωή, -ῆς, f: *vida*
ἡμέρα, -ας, f: *día*
καρδία, -ας, f: *corazón*
ὅλος, -η, -ον: *todo*
οὐρανός, -οῦ, m: *cielo*
φωνή, -ῆς, f: *voz*

Tapando la lista arriba, apunte el significado de las palabras.

1. ἐκ ______
2. ὅλος ______
3. καρδία ______
4. βασιλεία ______
5. αὐτός ______
6. φωνή ______
7. γῆ ______
8. οὐρανός ______
9. ζωή ______
10. ἐν ______
11. ἡμέρα ______

1. *de*
2. *todo*
3. *corazón*
4. *reino*
5. *él*
6. *voz*
7. *tierra*
8. *cielo*
9. *vida*
10. *en, con; por*
11. *día*

101 101

REPASO - Verbos

Como paso preparatorio para la prueba del #103, repase por medio de los paradigmas del apéndice III todas las formas verbales que se han visto hasta ahora.

Modo indicativo - presente, imperfecto (voz activa)

Modo infinitivo - presente (voz activa)

Modo imperativo - presente (voz activa)

Practique las conjugaciones hasta estar seguro de poder traducir correctamente cualquier verbo de los modos y tiempos arriba mencionados.

---

102 | 102

REPASO - Sintaxis

Queremos que ellos oigan la voz del cielo.

Revise cuidadosamente en el VI-53 la construcción infinitivo-complemento directo con sujeto propio. Luego traduzca la oración.

θέλομεν αὐτοὺς ἀκούειν τῆς φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

____

---

103 | 103

PRUEBA

La traducción se encuentra en el apêndice V-8.

Traduzca las oraciones

κρίνω: *juzgar* δικαιοσύνη: *justicia*

1. ἤκουον οἱ ἀδελφοὶ τὸν λόγον ὅλην τὴν ἡμέραν.

2. λεγέτωσαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· ἁγία ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

3. θέλομεν ἀκούειν φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

4. ἐπίστευεν τὰ τέκνα τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ.

5. θέλουσιν αὐτὸν κρίνειν ἐν δικαιοσύνῃ.

CAPITULO IX

1

El tiempo futuro expresa una acción que se realizará en un tiempo a que no hemos llegado todavía.

¿Cuál de los siguientes verbos está en tiempo futuro?

Los hombres conocen ... la verdad
conocerán ...
conocían ...
quieren conocer ...

conocerán

2

Compare las formas griegas de tiempo presente con las del futuro.

Presente	Futuro
ἀκούω *oigo*	ἀκούσω *oiré*
πιστεύεις *crees*	πιστεύσεις *creerás*

¿En qué se diferencia el futuro del presente? ______________________

____

En el futuro aparece una σ (sigma) antes de la desinencia.

3

El verbo en tiempo presente consta del tema verbal más la desinencia personal.

Tiempo presente: ἀκού + ουσι > ἀκούουσι *oyen, escuchan*

Para formar el futuro en griego, se inserta una σ (característica temporal) entre el tema verbal y la desinencia personal.

Tiempo futuro:	ἀκου	+	σ	+	ουσι	>	ἀκούσουσι	*oirán*
	tema verbal		carac. temporal		des. pers.			

Se emplean las mismas desinencias personales del presente: -ω, -εις, -ει, etc.
Forme el futuro de πιστεύω.

Presente		Futuro	
πιστεύω	πιστεύομεν	________	________
πιστεύεις	πιστεύετε	________	________
πιστεύει	πιστεύουσι	________	________

πιστεύσω
πιστεύσεις
πιστεύσει

πιστεύσομεν
πιστεύσετε
πιστεύσουσι

4

Traduzca la conjugación futura del #3.

________ ________
________ ________
________ ________

creeré *creeremos*
creerás *creeréis*
creerá *creerán*

5

El verbo en tiempo futuro consta de: tema verbal, característica temporal, (σ), y desinencias personales.

Separe e identifique los elementos que componen estos verbos en tiempo futuro.

1. ἀκούσω

ἀκού	σ	ω
tema	carac. temporal	des. pers.

2. πιστεύσεις: ______ tema ______ carac. temporal ______ des. pers.

3. ἀκούσομεν: ______ tema ______ carac. temporal ______ des. pers.

πιστεύ - σ - εις

ἀκού - σ - ομεν

6

Traduzca los verbos del #5.

1. ______
2. ______
3. ______

1. *oiré*
2. *creerás*
3. *oiremos*

7

Analice las partes que forman el verbo ἀκούσετε.

Tema verbal: ______ Carac. temporal: ______ Des. pers.: ______

tema: ἀκού
carac.: σ
des.: ετε

8

¿Cómo se distingue el verbo en futuro del verbo en presente? ______

El verbo en futuro lleva una σ entre el tema verbal y la desinencia personal.

9

Forme el futuro de ἀπολύω *libertar, liberar.*

______ ______
______ ______
______ ______

ἀπολύσω
ἀπολύσεις
ἀπολύσει

ἀπολύσομεν
ἀπολύσετε
ἀπολύσουσι

10

¿Cómo se traduce la conjugación del #9?

______ ______
______ ______
______ ______

libraré
librarás
librará

libraremos
libraréis
librarán

11

Traduzca la siguiente oración. καί: *y*

ὁ ἀδελφὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀκούσουσι τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου.

______

El hermano y los hijos de él escucharán la voz del señor.

12

En verbos como ἀκούω y πιστεύω, cuyos temas terminan en vocal, la σ del futuro puede unirse al tema sin problema: ἀκούσω, πιστεύσω. 12

Otros verbos, como ἔχω por ejemplo, terminan su tema en consonante. Por tanto, al unirse la σ a la consonante final del tema, se producen ciertos cambios ortográficos.

Presente					Futuro
ἔχω:	ἐχ	+	σ	>	ἕξω
	tema verbal		carac. temporal		

La χ más la σ se convierten en ξ.

¿Qué ocurre en el proceso de formación del futuro de ἔχω? ______________

Nótese que el futuro de ἔχω se escribe con espíritu rudo.

13

El cambio ortográfico responde a una razón fonética. Si se pronuncian juntas las dos consonantes χ y σ su sonido es igual al de la letra ξ. Por consiguiente, el futuro se escribe con esta llamada consonante doble en vez de escribirse con las dos sencillas. 13

χσ > ξ

Escriba toda la conjugación de ἔχω en futuro, recordando que lleva espíritu rudo.

ἕξω ἕξομεν
ἕξεις ἕξετε
ἕξει ἕξουσι

______ ______
______ ______
______ ______

14

Otros verbos cuyos temas terminan en un sonido semejante al de la consonante final del tema de ἔχω también toman ξ al formar el futuro. 14

Presente					Futuro
διώκω: (*persigo*)	διωκ	+	σ	>	διώξω *perseguiré*
	tema verbal		carac. temporal		

διώξομεν

¿Cómo se escribe *perseguiremos*? ______________

15

Porque escuchará la santa palabra y creerá al señor, el hermano tendrá la vida eterna.

Traduzca la siguiente oración. 15

ὅτι: *porque*
ζωή, -ῆς, f: *vida*

ὅτι ἀκούσει τοῦ ἁγίου λόγου καὶ πιστεύσει τῷ κυρίῳ, ὁ ἀδελφὸς

____

ἕξει τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
______________ *eterna.*

16

La ψ representa el sonido de la φ del tema más la σ de la característica temporal del futuro.

Observe otro cambio ortográfico en la formación del futuro.

Presente					Futuro	
γράφω: (*escribo*)	γράφ tema verbal	+	σ carac. temporal	>	γράψω	*escribiré*

¿Qué representa la ψ de la forma γράψω? ______________________________

____

17

Porque su tema verbal termina en π, que se combina con la σ del futuro para formar ψ.

El futuro del verbo cuyo tema termina en π también se escribe con ψ.

πέμπω: *enviar* βλέπω: *ver*

Presente					Futuro	
πέμπω:	πέμπ	+	σ	>	πέμψω	*enviaré*
βλέπω:	βλέπ	+	σ	>	βλέψω	*veré*
	tema verbal		carac. temporal			

¿Por qué se escriben con ψ las formas futuras πέμψω y βλέψω?

____

____

18

φ + σ, ψ

Debido a la unión de los sonidos χ y σ, ἕξω se escribe con ξ en el futuro.

Debido a la unión de los sonidos ______ y ______, γράφω se escribe con ______ en el futuro.

19

1. *escuchará*
2. *escribiréis*
3. *tendremos*
4. *creerás*
5. *verán*

Traduzca los siguientes verbos.

γράφω: *escribir*
βλέπω: *ver*

1. ἀκούσει ______________
2. γράψετε ______________
3. ἕξομεν ______________
4. πιστεύσεις ______________
5. βλέψουσι ______________

20

2. βλέψεις *verás*
3. ἕξετε *tendréis*
4. γράψουσι *escribirán*
5. πιστεύσομεν *creeremos*

Cambie al futuro los siguientes verbos.

Presente	Futuro	Traducción
1. ἀκούει	ἀκούσει	*escuchará*
2. βλέπεις	______________	______________
3. ἔχετε	______________	______________
4. γράφουσι	______________	______________
5. πιστεύομεν	______________	______________

21

oiréis

Supla el verbo de la traducción. 21

ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε. (Hch. 28:26)
De oído ________ *y no entenderéis.*

22

tendrá . . . de la vida.

Complete la traducción. 22

ὁ ἀκολουθῶν μοι . . . ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. (Jn. 8:12)
El que me sigue . . . ______ *la luz* ____________.

23

Descienda ahora de la cruz y creeremos.

Traduzca el versículo. 23

καταβάτω: *descienda* ἀπό: *de, desde*
νῦν: *ahora* σταῦρος, -ου, m: *cruz*

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταύρου καὶ πιστεύσομεν. (Mt. 27:42)

____

24

de o desde

de o de dentro

En el versículo anterior aparece la preposición ἀπό que expresa, en términos generales, la idea de alejamiento. Se traduce *de* o *desde*. 24

Como se nota, esta definición hace de ἀπό casi un sinónimo de ἐκ. En algunas ocasiones, ἐκ y ἀπό se distinguen por el sentido de *de dentro* que expresa ἐκ, en tanto que ἀπό significa *de* en sentido más general. Sin embargo aun esta distinción no se observa siempre.

La preposición ἀπό se traduce ______ o __________ y es casi sinónimo de ἐκ, que se traduce ________ o __________.

25

Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia.

Complete la traducción. 25

Ἰωάννου (genitivo): *Juan* βαπτιστός: *bautista*

ἀπὸ τῶν ἡμέρων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν
______________________ *hasta ahora* ______________

οὐρανῶν βιάζεται. (Mt. 11:12)
______ *sufre violencia.*

26

genitivo

Tanto ἀπό como ἐκ va seguido del sustantivo en caso __________. 26

27

El grupo de verbos formado por aquellos cuyo tema termina en las consonantes λ o ρ (consonantes líquidas), o μ o ν (consonantes nasales), 27

no tiene

presenta formas futuras que no siguen la pauta de πιστεύω, γράφω, etc. El futuro de estos verbos líquidos y nasales carece de la característica temporal σ.

μένω	*permanezco*	μενῶ	*permaneceré*

El futuro del verbo *permanecer* (tiene/no tiene) la característica temporal σ.

28

el acento circunflejo

28

Compare los dos tiempos del verbo *permanecer* del #27.

¿Qué caracteriza al futuro para distinguirlo del presente? ______________

____

29

βαλλ- pres.
βαλ- fut.

ἐγειρ- pres.
ἐγερ- fut.

29

Aunque en el verbo μένω el tema permanece igual en los dos tiempos, otros verbos líquidos y nasales presentan un tema alargado en el tiempo presente.

βάλλω	βαλῶ	ἐγείρω	ἐγερῶ
echo	*echaré*	*levanto*	*levantaré*

El tema del verbo *echar* es ________ en presente y __________ en futuro.

El tema del verbo *levantar* es _________ en presente y _____________ en futuro.

30

μενῶ μενοῦμεν
μενεῖς μενεῖτε
μενεῖ μενοῦσι

βαλῶ βαλοῦμεν
βαλεῖς βαλεῖτε
βαλεῖ βαλοῦσι

¿Escribió este último con sólo una λ en el tema?

30

En algunos de los verbos líquidos y nasales, el tema del futuro es distinto al del presente:

Presente	Futuro	Presente	Futuro
βάλλω	βαλῶ	ἐγείρω	ἐγερῶ

En otros no es así.

Presente	Futuro
μένω	μενῶ

Todos por igual, sin embargo, se caracterizan por el acento circunflejo en la desinencia.

Las desinencias difieren de las ya conocidas solamente en la 1ª y 2ª persona plural, donde aparece un diptongo en la penúltima sílaba.

-ῶ -οῦμεν
-εῖς -εῖτε
-εῖ -οῦσι

Forme la conjugación complete de μένω y de βάλλω en el futuro.

μενῶ	__________	βαλῶ	__________
__________	__________	__________	__________
__________	__________	__________	__________

31

Traduzca las dos conjugaciones anteriores. 31

____	____	____	____
____	____	____	____
____	____	____	____

permaneceré
permanecerás
permanecerá
permaneceremos
permaneceréis
permanecerán

echaré echaremos
echarás echaréis
echará echarán

32

El verbo λέγω es completamente irregular en cuanto a su forma futura. Se expresa el futuro de λέγω con la forma ἐρῶ, del tipo líquido y nasal. 32

λέγω se traduce ____ ἐρῶ se traduce ____

digo, hablo

diré, hablaré

33

Traduzca la conjugación futura de κρίνω *juzgar*. 33

Singular		Plural	
____	κρινῶ	κρινοῦμεν	____
____	κρινεῖς	κρινεῖτε	____
____	κρινεῖ	κρίνουσι	____

juzgaré
juzgarás
juzgará

juzgaremos
juzgaréis
juzgarán

34

Con un criterio basado en la información acerca de los temas y desinencias (#30), señale cuáles verbos de la siguiente lista son de tiempo futuro. 34

1. ἐγεροῦμεν
2. βάλλουσι
3. μενεῖ
4. ἐγερῶ
5. κρίνω
6. βαλεῖτε
7. ἐροῦσι

1, 3, 4, 6, 7.

35

Traduzca todos los verbos del #34. 35

βάλλω: *echar, tirar*
ἐγείρω: *levantar*
ἐρῶ: fut. de λέγω
κρίνω: *juzgar*
μένω: *permanecer, morar*

1. ____
2. ____
3. ____
4. ____
5. ____
6. ____
7. ____

1. *levantaremos*
2. *tiran, echan*
3. *permanecerá*
4. *levantaré*
5. *juzgo*
6. *echaréis, tiraréis*
7. *dirán*

36

Identifique el tiempo de los siguientes verbos. 36

1. βαλοῦμεν ____
2. ἐμένομεν ____
3. κρίνομεν ____
4. ἐγείρομεν ____
5. ἐροῦμεν ____

1. futuro
2. imperfecto
3. presente
4. presente
5. futuro

37

1. *echaremos, tiraremos*
2. *permanecíamos*
3. *juzgamos*
4. *levantamos*
5. *diremos*

37

Traduzca los verbos del #36.

1. ____________
2. ____________
3. ____________
4. ____________
5. ____________

38

1. βαλῶ
2. ἐγερῶ
3. μενῶ

38

¿Cuál es el futuro de estos verbos líquidos y nasales?

Presente	Futuro
κρίνω	κρινῶ
1. βάλλω	____________
2. ἐγείρω	____________
3. μένω	____________

39

1. fut. 2ª sing. *escribirás*
2. pres. 2ª pl. *tomáis*
3. fut. 1ª pl. *levantaremos*
4. pres. 3ª pl. *tienen*
5. pres. 2ª sing. *tiras*

39

Siguiendo el modelo, analice los demás verbos.

	Tiempo			Persona			Número		Traducción de la forma analizada
	Pres.	Impf.	Fut.	1ª	2ª	3ª	Sing.	Pl.	
ἤκουε		X		X			X		*escuchabas*
1. γράφεις									
2. λαμβάνετε									
3. ἐγεροῦμεν									
4. ἔχουσι									
5. βάλλεις									

40

Los santos morarán en el cielo.

40

Traduzca la oración. οἱ ἅγιοι ἐν τῷ οὐρανῷ μενοῦσι.

____

41

τοὺς νεκρούς

41

El sujeto de la oración anterior es οἱ ἅγιοι. En esa oración, el adjetivo ἅγιοι no califica a ningún sustantivo sino que, acompañado del artículo, hace las veces de un sustantivo. Por tanto se le llama adjetivo sustantivado.

Identifique el adjetivo sustantivado en la siguiente oración.

ἐγερεῖ ὁ ἅγιος θεὸς τοὺς νεκρούς.
El santo Dios levantará a los muertos.

42

Los postreros serán primeros y los primeros, postreros.

42

Traduzca el versículo.

πρῶτος, -η, -ον: *primero*

ἔσχατος, -η, -ον: *último, postrero*

ἔσονται: *serán*

ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. (Mt. 20:16)

____

43	43
Sujeto: οἱ ἔσχατοι Atributo: πρῶτοι	Los adjetivos sustantivados ἔσχατοι y πρῶτοι funcionan como sujetos y atributos en las dos partes de la oración anterior. En la primera parte, ¿cuál es sujeto y cuál es atributo? ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. Sujeto: ________ Atributo: ________
44	44
Sujeto: οἱ πρῶτοι Atributo: ἔσχατοι	La segunda parte de la oración del #42 es también una oración independiente aunque carece de verbo. Siempre aparece un sujeto y un atributo. Identifíquelos. οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. Sujeto: ________ Atributo: ________
45	45
ἔσχατοι πρῶτοι	Observe el uso del artículo en las dos oraciones anteriores. En la primera (#43) el artículo se usa con el adjetivo ________. En cambio en la segunda parte (#44) el artículo acompaña al adjetivo ________.
46	46
sujeto	Compare la función de esos adjetivos en las dos partes de la oración. El artículo se emplea con el adjetivo que funciona como ________ de la oración.
47	47
Sujeto: οἱ πρῶτοι Atributo: ἅγιοι	Con base en las observaciones del #45 y #46, sacamos el siguiente principio. El adjetivo que lleva artículo funciona como el sujeto de la oración. El otro adjetivo, sin artículo, es el atributo. Aplicando ese principio a la siguiente oración, señale cuál palabra es el sujeto y cuál el atributo. ἅγιοι ἦσαν οἱ πρῶτοι.
48	48
Los primeros eran[+] *santos.* [+]Si no pudo traducir correctamente el verbo, repase el IV-65.	Traduzca la oración #47. ________

49

Podemos aplicar el principio anterior no sólo a las oraciones en que hay dos adjetivos sustantivados, sino también a oraciones copulativas de dos sustantivos, a las cuales hay que determinar cuál de los dos sustantivos es el sujeto y cuál el atributo.

Como regla general, el atributo no lleva artículo. Así que el sustantivo que lleva artículo es el sujeto.

Señale en la siguiente oración 1) el sujeto, 2) el atributo.

θεὸς ἦν ὁ λόγος. (Jn. 1:2)

Sujeto: ὁ λόγος
Atributo: θεός

50

Traduzca la oración del #49.

____

La palabra (el Verbo) era Dios.

51

¿Qué razón gramatical (las hay también teológicas) puede usted presentar para no traducir Jn. 1:2 *"Dios era el Verbo"*?

____

____

____

Esa traducción hace de θεός el sujeto, pero según el principio observado en el #47, θεός, que no lleva artículo, debe ser el atributo, y ὁ λόγος con artículo, es el sujeto.

52

Cuando un adjetivo de género neutro se emplea como sustantivo, la traducción literal se hace con el artículo neutro *lo*.

τὸ ἀγαθόν: *lo bueno* τὸ κακόν: *lo malo*

En este sentido el adjetivo equivale a un sustantivo, y a menudo se traduce como tal.

τὸ ἀγαθόν: *el bien* τὸ κακόν: *el mal*

Traduzca el versículo.

νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. (Ro. 12:21)
Vence (tú) ______________________________

Vence con el bien el mal.
Revise el #63 del capítulo VIII si tuvo problemas con la traducción de ἐν.

53

Traduzca el versículo.

πάντοτε: *siempre* διώκω: *seguir, perseguir*

πάντοτε τὸ ἀγαθόν διώκετε ... (1 Ts. 5:15)

____

Seguid siempre el bien (lo bueno).

54

Recibiste tus buenas cosas en tu vida y Lázaro asimismo las malas cosas.

En el N.T. es frecuente el empleo del adjetivo sustantivado en neutro no sólo en singular sino también en plural. 54

Puesto que el plural del neutro como tal no existe en español, tenemos que recurrir a un circunloquio para poder traducirlo.

Singular	Plural
τὸ ἀγαθόν: *lo bueno*	τὰ ἀγαθά: *las (cosas) buenas*

Es evidente que la expresión griega no incluye la palabra *cosas*, pero una traducción al español sin sustantivo no conservaría bien el sentido plural del adjetivo.

Complete la traducción. σου: *tu(s)* (lit.: *de ti*)

ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά. (Lc. 16:25)
Recibiste ______________________ *asimismo* ______________.

55

El padre . . . dará buenas cosas.

Complete la traducción. 55

ὁ πατὴρ . . . δώσει ἀγαθά. (Mt. 7:11)
El padre . . . dará ______________.

56

neutro
concuerda con κακὸν

¿Qué mal . . .

Para completar la siguiente traducción, analice primero la palabra τί: su género, con qué palabra concuerda. 56

τί . . . κακὸν ἐποίησεν; (Mt. 27:23)
¿______________ *hizo?*

57

Los primeros siervos echarán la semilla sobre la tierra.

Traduzca la oración. 57

ἐπί: *en, sobre*
σπόρος, -ου, m: *semilla*

οἱ δοῦλοι οἱ πρῶτοι βαλοῦσι τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς.

____

58

genitivo

En la oración anterior, ¿en cuál caso están las palabras que siguen a la preposición ἐπί? ______________ 58

59

. . . estaba en (sobre) su cabeza. . .

Complete la traducción. 59

ἐπί: *en, sobre*
κεφάλη, -ης, f: *cabeza*

. . . τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφάλης αὐτοῦ . . . (Jn. 20:7)
. . . *el sudario, que* ______________ . . .

60

dativo

En la siguiente oración la preposición ἐπί va seguida no del caso genitivo sino del caso ______________.

γράφει ἐπὶ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ τὰ ὀνόματα τῶν ἁγίων.

61

Escribe los nombres de los santos en (sobre) su corazón.

Traduzca la oración anterior. τὰ ὀνόματα: *los nombres*

____

62

genitivo
dativo

Hemos observado que la preposición ἐπί se encuentra seguida del caso ____________ en algunos contextos y del caso ____________ en otros.

63

dativo

¿En cuál caso está el sustantivo que sigue a ἐπί en este versículo? ________

ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν . . . (Ef. 2:20)
Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas . . .

64

acusativo

En la oración siguiente, el caso que sigue a la preposición ἐπί no es ni genitivo ni dativo sino ______________.

ἐρεῖ ὁ κύριος· θέλω βάλλειν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν.

65

Dirá el Señor: "Deseo echar paz sobre la tierra".

Traduzca la oración anterior. εἰρήνη, -ης, f: *paz*

____

66

1. *El Señor tendrá autoridad sobre los malos.*
2. *El Espíritu Santo permanecerá sobre ellos.*
3. *Creerás en Él.*

La preposición ἐπί se emplea con las acepciones *en* o *sobre* con todos los tres casos: genitivo, dativo y acusativo.

Complete la traducción de las siguientes oraciones.

1. ὁ κύριος ἕξει ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν κακῶν.
   ____________ *autoridad* ______________
2. τὸ πνεῦμα ἅγιον μενεῖ ἐπ' αὐτούς.
   El Espíritu Santo ______________________
3. πιστεύσεις ἐπ' αὐτῷ.
   ____

67

en, sobre

67

En las oraciones anteriores, ἐπί acompañado por genitivo, dativo o acusativo, siempre se tradujo ______________ o ______________.

68

1. *Permaneceremos cerca del mar.*

2. *Sus hijos (los hijos de ellos) estaban a la puerta.*

3. *Descendieron al mar.*

68

Otra acepción de ἐπί que se encuentra con los tres casos es *a* o *cerca de.*

Complete las oraciones.

1. μενοῦμεν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.+
   ____________________ *mar.*

2. ἦσαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῇ θύρῃ
   ______________________ *puerta*

3. κατέβησαν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
   Descendieron ____________________

+θάλασσα *mar* se declina así: -α, -ης, -ῃ, -αν.

69

genitivo, dativo, acusativo

dativo
genitivo
genitivo

69

La preposición ἐπί se emplea con tres casos: ______________, ______________ y ______________.

Esto contrasta con las otras preposiciones que se han visto, las cuales se emplean con un solo caso.

ἐν τῇ καρδίᾳ: ἐν va seguido del caso ____________.
ἐκ τῆς καρδίας: ἐκ va seguido del caso ____________.
ἀπὸ τῆς καρδίας: ἀπό va seguido del caso ____________.

70

neutro plural
Permanecerán las cosas santas+ en el reino de los cielos.
+Si tuvo dificultad con la traducción de τὰ ἅγια repase el #54 antes de seguir adelante.

70

Al traducir la siguiente oración analice con cuidado el género y número de τὰ ἅγια.

μενοῦσι τὰ ἅγια ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

____

71

1. futuro
2. presente
3. presente
4. futuro
5. imperfecto

71

Identifique el tiempo de cada verbo.

1. βλέψομεν ____________________
2. μένουσι ____________________
3. πιστεύει ____________________
4. ἐγερεῖτε ____________________
5. ἔλεγον ____________________

72

Respuestas:

1. *veremos*
2. *permanecen*
3. *cree*
4. *levantaréis*
5. *decía (yo)* o *decían*

Traduzca los verbos del #71.

βλέπω: *ver*
ἐγείρω: *levantar*

1. ______________
2. ______________
3. ______________
4. ______________
5. ______________

73

Respuestas:

1. κρινεῖ *juzgará*
2. βαλοῦμεν *echaremos*
3. ἐγεροῦσι *levantarán*
4. ἀκούσετε *escucharéis*
5. ἐρῶ *diré*

Cambie los verbos a futuro, conservando la persona y número de la forma en presente.

	Futuro	Traducción
1. κρίνει	______________	______________
2. βάλλομεν	______________	______________
3. ἐγείρουσι	______________	______________
4. ἀκούετε	______________	______________
5. λέγω	______________	______________

74

Respuesta: 1, 4, 6

Existe en tiempo futuro una forma del infinitivo, aunque su empleo no es frecuente en el N.T.
Se forma según la misma pauta del modo indicativo:

1) tema verbal, más 2) característica temporal σ, más 3) desinencia del infinitivo.

πιστεύσειν (1 πιστευ, 2 σ, 3 ειν) *creer* (tiempo futuro)

Por supuesto los verbos líquidos y nasales forman el infinitivo en futuro sin la característica temporal σ. El acento circunflejo cae en la terminación.

μενεῖν *permanecer* (tiempo futuro)

Identifique los infinitivos de tiempo futuro en la lista a continuación.

1. ἀκούσειν
2. βάλλειν
3. λέγειν
4. κρινεῖν
5. ἔχειν
6. πιστεύσειν

75

Las palabras de la siguiente locución siguen el mismo orden en griego que en español.

ὁ ἀδελφὸς τοῦ δούλου . . .
El hermano del siervo . . .

La expresión en genitivo τοῦ δούλου funciona en cierto sentido como un adjetivo; describe al sustantivo ἀδελφός.
Se puede decir que el genitivo expresa un concepto adjetivo. Como tal,

puede colocarse no solamente después del sustantivo que describe sino también en la posición atributiva propia de un adjetivo.

Adjetivo	Concepto adjetivo
ὁ ἀγαθὸς ἀδελφός	ὁ τοῦ δούλου ἀδελφός.
el buen hermano	*el hermano del siervo*

El hijo de Zacarías

Traduzca la locución. ὁ Ζαχαρίου υἱός ______________
Zacarías

76

τοῦ θεοῦ

Señale en la siguiente oración un concepto adjetivo en caso genitivo. 76

ἡ τοῦ θεοῦ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.

77

La vida de Dios está en su hijo.

Traduzca la oración del #76. 77

____

78

La palabra de la cruz

El concepto adjetivo se puede colocar también en la otra forma de la posición atributiva: después del sustantivo y del artículo de éste repetido. 78

Traduzca la siguiente locución.

ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ (1 Co. 1:18)

____

79

(En sus propias palabras)
Porque el genitivo funciona como un conjunto adjetivo, se puede colocar en la posición de un adjetivo, es decir, entre el artículo ἡ y el sustantivo μήτηρ.

Con la siguiente expresión se identifica una de las *Marías* en Mt. 27:56. 79

Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ
María la madre de Jacobo y José

La locución subrayada es de caso genitivo, género masculino. ¿Cómo es que se encuentra dentro del conjunto ἡ μήτηρ, caso nominativo, género femenino?

____

____

80

nom., nom., gen.
María la de Jacobo
(La locución no especifica si es esposa o madre de Jacobo.)

Al contrario del adjetivo simple, el concepto adjetivo no concuerda con el conjunto artículo-sustantivo con el cual se asocia. 80

Identifique los casos y traduzca la locución.

	Μαρία	ἡ	Ἰακώβου
Casos:	______	____	______

Trad.: ______________________

81

El hijo del señor echará del reino a los buenos.

Traduzca la oración.

ὁ τοῦ κυρίου υἱὸς βαλεῖ ἐκ τῆς βασιλείας τοὺς ἀγαθούς.

____

82

¿Quiénes tendrán las palabras de Dios en sus corazones?

Traduzca la pregunta.

τίνες ἕξουσι τοὺς λόγους τοὺς τοῦ θεοῦ ἐπὶ ταῖς καρδίαις αὐτῶν;

____

83

Los postreros son primeros.
Si no puso οἱ ἔσχατοι como sujeto, vuelva a repasar el #47.

Traduzca la oración, analizando con cuidado el tiempo del verbo (cp. IV-1).

ἔσχατοι, -η, ον: *postrero*

πρῶτοί εἰσιν οἱ ἔσχατοι.

____

84

Desde los días del hijo del hombre los hombres conocen las buenas cosas de Dios.
Si le fue difícil traducir τὰ ἀγαθά repase el #54.

Traduzca la oración.

ἀπὸ τῶν ἡμέρων τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου γινώσκουσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ ἀγαθὰ τοῦ θεοῦ.

____

____

85

Las buenas cosas permanecerán sobre la tierra.

Traduzca la oración. τὰ ἀγαθὰ μενοῦσι ἐπὶ τῆς γῆς.

____

86

RESUMEN - Tiempo futuro

El futuro se forma 1) del tema del presente, más 2) la característica del futuro σ, más 3) las desinencias del presente.

Futuro

πιστεύσω	πιστεύσομεν
πιστεύσεις	πιστεύσετε
πιστεύσει	πιστεύσουσι(ν)

Sucede̊n cambios ortográficos en verbos con tema terminado en consonante.

Presente	Futuro
ἔχω	ἕ<u>ξ</u>ω
γράφω	γρά<u>ψ</u>ω

No aparece la σ del futuro en verbos cuyo tema termina en consonante líquida o nasal (λ, ρ, μ, ν). Estos verbos se distinguen por llevar acento circunflejo en todas las formas. La 1ª y 2ª persona del plural tienen diptongo en la penúltima sílaba.

Futuro líquido y nasal

μενῶ	μενοῦμεν
μενεῖς	μενεῖτε
μενεῖ	μενοῦσι(ν)

En una hoja aparte practique la conjugación y traducción de los siguientes verbos en tiempo futuro.

ἀκούω
ἔχω
βάλλω

---

87 87

RESUMEN - Vocabulario nuevo

Asegúrese que domine el siguiente vocabulario.

ἀπό: *de, desde*
βάλλω, (fut.) βαλῶ: *echar tirar*
ἐγείρω, (fut.) ἐγερῶ: *levantar*
ἐπί: *en, sobre, a*
ἐρῶ: futuro de λέγω
ἔσχατος, -η, -ον: *postrero, último*
καί: *y, también*
κακός: *malo, malvado*
κρίνω, (fut.) κρινῶ: *juzgar*
μένω, (fut.) μενῶ: *permanecer*
πρῶτος, -η, -ον: *primero*

Repase también los resúmenes de vocabulario de los capítulos anteriores.

---

88 88

1. αἱ κακαὶ φωναὶ
nom. fem. P.
las malas voces
2. ἐν ὅλῳ τῷ οὐρανῷ
dat. masc. S.
en todo el cielo
3. τὰ ἔσχατα
nom. o ac.
neut. P.
las últimas cosas+
4. οἱ ἅγιοι
nom. masc. P.
los santos
5. τὸ τέκνον τὸ πρῶτον
nom. o ac.
neut. S.
el primer niño
+Si no tradujo correctamente esta locución, repase el #54.

Antes de hacer el ejercicio siguiente, vuelva a repasar todas las formas de la 1ª declinación (VIII-98) y de la 2ª declinación (VII-54). Practique declinando los sustantivos de los paradigmas y otros sustantivos más hasta que domine todo el sistema de declinación.

Escoja el adjetivo que concuerde con el sustantivo (o el artículo solo). Analice las locuciones y tradúzcalas.

Adjetivos: ἔσχατα πρῶτον ἅγιοι κακαί ὅλῳ

Análisis

	Caso	Gén.	Núm.	Traducción
1. αἱ ________ φωναὶ	______	______	(S/P)	________________
2. ἐν ________ τῷ οὐρανῷ	______	______	(S/P)	________________
3. τὰ ____________	______	______	(S/P)	________________
4. οἱ ____________	______	______	(S/P)	________________
5. τὸ τέκνον τὸ ________	______	______	(S/P)	________________

89 — 89

REPASO - Conjugación del verbo

Haga un cuadro de todo el sistema verbal que se ha visto hasta aquí, conjugando el verbo πιστεύω en todos los modos y tiempos indicados.

	Presente	Imperfecto	Futuro	Futuro líquido y nasal[+]
Modo Indicativo	πιστευ____ πιστευ____ πιστευ____ πιστευ____ πιστευ____ πιστευ____			
Modo Infinitivo			(πιστεύσειν)	(μενεῖν)
Modo Imperativo	Singular 2ª ______ 3ª ______ Plural 2ª ______ 3ª ______			

[+]Emplee el verbo μένω.

Después de revisar su trabajo por medio de los paradigmas del VII-56 y IX-86, estudie toda la conjugación para asegurar su dominio de ella.

90 — 90

Traduzca la primera forma de cada casilla del cuadro verbal anterior.

	Presente	Imperfecto	Futuro	Futuro líquido y nasal
Indicativo				
Infinitivo		X		
Imperativo		X	X	X

Indicativo
Presente: *creo*
Imperfecto: *creía*
Futuro: *creeré*
Fut. l. y n. *permaneceré*
Infinitivo
Presente, Futuro: *creer*
Fut. l. y n. *(permanecer)*
Imperativo: *cree (tú)*

91

Al analizar los verbos siguientes, procure identificar en cada verbo todos los datos que pueda sin mirar la tabla verbal del #89.

Si queda trabado en algûn verbo despuês de identificar algunos elementos, consulte luego la tabla verbal.

	Tiempo	Modo	Pers.	Nûm.	1ª parte fundamental	Traducciôn
1. ἐγερεῖς						
2. λαμβανέτω						
3. ἀκούσομεν						
4. βάλλουσι						
5. ἐγίνωσκε						
6. ἕξετε						

91

1. fut. indic.
   2ª sing. ἐγείρω
   levantarás
2. pres. imperat.
   3ª sing.
   λαμβάνω, *tome*
3. fut. indic.
   1ª pl. ἀκούω
   oiremos
4. pres. indic.
   3ª pl. βάλλω
   echan, tiran
5. imperf. indic.
   3ª sing.
   γινώσκω
   conocía
6. fut. indic.
   2ª pl. ἔχω
   tendréis

92

PRUEBA

Traduzca las oraciones.

1. ἐλέγομεν τοῖς υἱοῖς, ἀκούσετε φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

2. ὁ θεὸς αὐτῶν κρινεῖ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

3. ἐρεῖ ὁ κύριος, οἱ ἅγιοι ἕξουσι ζωὴν ἐπὶ τῆς γῆς.

4. οἱ κακοὶ ἄνθρωποι βάλλουσι τὰ ἅγια ἐκ τῆς βασιλείας.

5. ἀπὸ τῶν πρώτων ἡμερῶν μένετε ἐν τῷ λόγῳ τῷ τοῦ κυρίου.

6. ἀγαθοὶ ἦσαν οἱ ἅγιοι.

7. ἐγεροῦμεν τοὺς ἀδελφούς.

92

Las respuestas se encuentran en el apêndice V-9.

CAPITULO X

1

Hemos analizado la formación de tres tiempos del verbo:

Presente	Imperfecto	Futuro
πιστεύ - ω	ἐ - πίστευ - ον	πιστεύ - σ - ω
tema des. pers.	aum. tema des. pers.	tema carac. temp. des. pers.

Los verbos siguientes ilustran las diferentes maneras en que los verbos siguen las pautas señaladas arriba.

	Presente	Imperfecto	Futuro
1.	ἀκούω	ἤκουον	ἀκούσω
2.	βλέπω	ἔβλεπον	βλέψω
3.	μένω	ἔμενον	μενῶ

1. ¿Cómo se manifiesta el aumento en el imperfecto del verbo ἀκούω? ______

2. ¿Qué pasa en el verbo βλέπω cuando se le agrega la σ del futuro? ______

3. En verbos como μένω, que terminan su tema en consonante líquida o nasal, ¿cómo se forma el tiempo futuro? ______

1. Combinado con la vocal inicial: ε + α = η

2. La σ se combina con la π de βλεπ- y se forma una ψ.

3. Sin la característica temporal σ, y con acento circunflejo en la desinencia.

2

El tiempo imperfecto siempre se forma a base del tema del presente; por tanto basta saber el tema del presente para reconocer un verbo en imperfecto: ἔ<u>λεγ</u>ον viene del verbo <u>λέγ</u>ω.

En cambio el futuro es con frecuencia muy distinto del presente:
<u>ἐρ</u>ῶ es el futuro del verbo <u>λέγ</u>ω.

Por consiguiente se ha adoptado la costumbre de presentar los verbos en el diccionario con su forma de futuro además de la de presente.

λέγω, ἐρῶ: *decir, hablar*
πιστεύω, πιστεύσω: *creer*

Estas dos formas (junto con otras que se mencionarán en breve) se llaman <u>partes fundamentales</u> del verbo.

Las partes fundamentales del verbo *ver* son: βλέπω, βλέψω;
. . . del verbo *levantar* son: ἐγείρω, ἐγερῶ;
. . . del verbo *tener* son: ______, ______;
. . . del verbo *echar* son: ______, ______.

ἔχω, ἕξω
βά<u>λλ</u>ω, βα<u>λῶ</u>

(¿Apuntó correctamente los acentos?)

3

Las formas μένω, μενῶ se denominan las ______ ______ del verbo *permanecer*.
Corresponden a los tiempos ______ y ______.

partes fundamentales

presente y aoristo

4

presente
futuro

La primera parte fundamental, como μένω, corresponde al tiempo ___________. 4
La segunda parte fundamental, como μενῶ, corresponde al tiempo ___________.

5

primera
segunda

πιστεύω es la _____________ parte fundamental del verbo *creer*, y 5
πιστεύσω es la _____________ parte fundamental.

Primera 6
(Si no sabía la respuesta, repase la primera parte del #2.)

El tiempo imperfecto se forma a base de la _____________ parte fundamental. 6

7

Para situar una acción en el pasado, se distinguen dos tiempos gramaticales: 7

Imperfecto	Pretérito
oía	oí
veía	vi
hablaba	hablé
tomaba	tomé

A estos dos tiempos en español corresponden los tiempos imperfecto y aoristo en griego.

Imperfecto	Aoristo
ἐπίστευον *creía*	ἐπίστευσα *creí*

expresan una acción que se realizó en el pasado.

Tanto el imperfecto como el aoristo expresan una acción que se realizó en el pasado según el punto de vista del hablante.
Un tiempo pasado se designa por el aumento: ἐπίστευον, ἐπίστευσα.

Tanto el imperfecto como el aoristo llevan aumento porque _____________
____

8

El aoristo del verbo πιστεύω se forma con los siguientes elementos: 8

ἐ	+ πίστευ	+ σ	+ α
aumento	tema	carac. temporal	des. pers.

σ

¿Cuál es la característica temporal del aoristo? __________

9

Subraye, en el paradigma siguiente, las terminaciones compuestas de la característica temporal σ y las desinencias personales. 9

-σα -σαμεν
-σας -σατε
-σε -σαν

ἐπίστευσα ἐπιστεύσαμεν
ἐπίστευσας ἐπιστεύσατε
ἐπίστευσε(ν)+ ἐπίστευσαν

+La ν-movible aparece, por lo general, cuando la palabra siguiente comienza con vocal.

10

creí creímos
creíste creísteis
creyó creyeron

10

Traduzca la conjugación anterior.

creí ________ ________
________ ________
________ ________

11

ἐδούλευσα

11

Forme el aoristo del verbo δουλεύω, *servir*, en 1ª persona singular.

___ ________ ____ ____
aum. tema carac. temp. des. pers.

12

ἐδούλευσας
ἐδούλευσε(ν)

ἐδουλεύσαμεν
ἐδουλεύσατε
ἐδούλευσαν

12

Conjugue el verbo δουλεύω, *servir*, en aoristo.

ἐδούλευσα ________
________ ________
________ ________

13

ἤ -κου-σ-α
En el aumento ἤ- está también la primera letra del tema α-.

13

Analice el aoristo ἤκουσα.

___ ________ ____ ____
aum. tema carac. temp. des. pers.

14

oí, escuché.

14

ἤκουσα se traduce ____________________.

15

ἤκουσα ἠκούσαμεν
ἤκουσας ἠκούσατε
ἤκουσε(ν) ἤκουσαν

15

Conjugación del verbo ἀκούω en aoristo.

oí ________ ________ *oímos*
oíste ________ ________ *oísteis*
oyó ________ ________ *oyeron*

16

16

Al agregársele la característica temporal σ a raíces terminadas en consonantes, la ortografía se altera tal como ya se observó en la formación del futuro.

X

έγραφ-

βλέπω - *ver*

Futuro: βλεπ + σ > βλεψ-
Aoristo: έβλεπ + σ > έβλεψ-

γράφω - *escribir*

Futuro: γραφ + σ > γραψ-
Aoristo: έγραφ + σ > ________

---

17 ἔγραψα έγράψαμεν
ἔγραψας έγράψατε
ἔγραψε(ν) ἔγραψαν

17 Conjugación del verbo γράφω en aoristo.

________ ________
________ ________
________ ________

---

18 *escribí*
escribiste
escribió

escribimos
escribisteis
escribieron

18 Traduzca la conjugación anterior. γράφω: *escribir*

________ ________
________ ________
________ ________

19
2. έπιστεύσαμεν
3. ἔβλεψαν
4. ἔγραψε(ν)

19 Cambie los verbos al tiempo aoristo conservando la persona y el número de la forma en presente.

Presente	Aoristo
1. ἀκούεις	ἤκουσας
2. πιστεύομεν	________
3. βλέπουσι	________
4. γράφει	________

20
1. *oíste*
2. *creímos*
3. *vieron*
4. *escribió*

20 Traduzca los verbos en aoristo del #19.

1. ________
2. ________
3. ________
4. ________

21
2. ἔγραφον
γράψουσι - ἔγραψαν
3. ἠκούετέ
ἀκούσετε - ἠκούσατε
4. ἔβλεπε(ν)
βλέψει - ἔβλεψε(ν)

21 Cambie los verbos a los tiempos indicados, conservando la persona y el número de la forma original.

Presente	Imperfecto	Futuro	Aoristo
1. πιστεύει	έπίστευε	πιστεύσει	έπίστευσε
2. γράφουσι	________	________	________
3. ἀκούετε	________	________	________
4. βλέπει	________	________	________

22

1. *cree-creía-creerá-creyó*
2. *escriben-escribían-escribirán-escribieron*
3. *oís-oíais-oiréis oísteis*
4. *ve-veía-verá-vio*

22

Traduzca todos los verbos del #21.

	Presente	Imperfecto	Futuro	Aoristo
1.	________	________	________	________
2.	________	________	________	________
3.	________	________	________	________
4.	________	________	________	________

23

1. presente
2. imperfecto
3. aoristo
4. futuro

¿Todo correcto? Pase al #24. Si falló en la identificación de alguno de los tiempos, repase los cuadros #1 y 8. Luego pase al cuadro #23a.

23

Identifique el tiempo de los verbos.

1. δουλεύει ________
2. ἐδούλευε ________
3. ἐδούλευσε ________
4. δουλεύσει ________

23a

1. aoristo
2. futuro
3. presente
4. imperfecto

23a

Identifique el tiempo de los verbos.

1. ἔγραψε(ν) ________
2. γράψει ________
3. γράφει ________
4. ἔγραφε(ν) ________

24

1. *sirve*
2. *servía*
3. *sirvió*
4. *servirá*

Si sus traducciones son correctas, pase al #25. Si no acertó en la traducción de todos los verbos, vuelva a estudiar los cuadros #1 y 8. Luego pase al #24a.

24

Traduzca los verbos del #23. δουλεύω: *servir*

1. ________
2. ________
3. ________
4. ________

24a

1. *escribió*
2. *escribirá*
3. *escribe*
4. *escribía(él)*

24a

Traduzca los verbos del #23a.

1. ________
2. ________
3. ________
4. ________

25

Traduzca la oración. πολλοί: *muchos*

πολλοὶ ἐπίστευσαν αὐτῷ.

____

Muchos le creyeron.

26

El nominativo singular del adjetivo *mucho* es πολύς, πολλή, πολύ.
(m. f. n.)

Nótese que el masculino y neutro llevan sólo una λ. Además las terminaciones de esas dos formas son distintas a las de otros adjetivos conocidos. Cp. ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν.
Unicamente en las formas πολύς, πολύ y πολύν (acusativo sing. del masculino) aparece la irregularidad. El resto de la declinación sigue la pauta conocida.

Singular		Plural	
Masculino	Neutro	Masculino	Neutro
πολύς	πολύ	πολλοί	πολλά
πολλοῦ		πολλῶν	
πολλῷ		πολλοῖς	
πολύν	πολύ	πολλούς	πολλά

Supla la forma del adjetivo que concuerde con el sustantivo.

1. κύριοι π________: *muchos señores*
2. λόγος π ________: *mucha palabra (discurso largo)*
3. γῆ π________: *mucha tierra*

1. πολλοί
2. πολύς
3. πολλή

27

Al completar la traducción del siguiente versículo, observe el sentido nuevo en que se emplea la preposición ἐκ.

οὖν: *así que* Ἰουδαῖος: *judío*

πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων . . . ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. (Jn. 11:45)

______________________________ *en* _____

Así que muchos de los judíos creyeron en él.

28

En el versículo anterior ἐκ no expresa procedencia, como en la locución ἡ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ - *la voz del cielo*.
La palabra πολλοί expresa una parte tomada de la cantidad τῶν Ἰουδαίων.
La preposición ἐκ comunica este sentido partitivo:

πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων
Muchos de los judíos

La preposición ἀπό también ocurre en sentido partitivo:

τίνα ἀπὸ τῶν δύο (Mt. 27:21)
cuál de los dos

Finalmente, para expresar el sentido partitivo también se emplea el genitivo solo, sin preposición.

οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων (Ap. 9:20)
los demás de los hombres

En los ejemplos anteriores, tanto las preposiciones ἐκ y ἀπό, como el uso del genitivo solo, se traducen al español con la palabra ________.

de

29

dativo
sin preposición

acusativo

Compárense, en el #25 y el 27, las locuciones que siguen al verbo ἐπίστευσαν: 29

#25 ἐπίστευσαν αὐτῷ #27 ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν

En el #25 αὐτῷ está en caso ________ (con/sin) preposición.
En el #27, αὐτόν está en caso ________, precedido por la preposición εἰς.

30

1. *al hijo de Dios.* o: *en el hijo de Dios.*

2. *en el hijo de Dios.*

La preposición εἰς significa primordialmente *a*, o *hacia*, pero en muchos contextos adquiere el sentido de *en*. La expresión ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν se traduce: *Creyeron en él.* 30
La otra expresión ἐπίστευσαν αὐτῷ admite dos traducciones: *Le creyeron*, o, *Creyeron en él.*

Traduzca las oraciones:

1. ἐπίστευσε ὁ ἀδελφὸς τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ.
El hermano creyó ________

2. ἐπίστευσε ὁ ἀδελφὸς εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ.
El hermano creyó ________

31

Creyeron (en) la escritura y la palabra que dijo Jesús.

Complete la traducción. 31

γραφή, -ῆς, f: *escritura*

ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. (Jn. 2:22)
________ *que dijo Jesús.*

32

aoristo

En el versículo anterior aparece el verbo εἶπεν: *dijo.* Esta forma del verbo λέγω es de tiempo aoristo aunque no manifiesta las características de ese tiempo ya vistas en verbos como ἐπίστευσε, *creyó.* 32

εἶπεν representa el llamado aoristo segundo, que es simplemente una manera distinta de conjugar ciertos verbos.
El significado del aoristo segundo es idéntico al del aoristo primero.

Tanto εἶπεν como ἐπίστευσε están en tiempo ________.

33

-ον	-ομεν
-ες	-ετε
-ε(ν)	-ον

El aoristo del verbo λέγω emplea un tema verbal muy distinto: εἰπ-. 33
Se conjuga de la siguiente manera:

Aoristo 2°

dije	εἶπον	εἴπομεν	*dijimos*
dijiste	εἶπες	εἴπετε	*dijisteis*
dijo	εἶπε(ν)	εἶπον	*dijeron*

Subraye las desinencias personales.

34	34
imperfecto	Observe las desinencias subrayadas en el #33. Ese juego de desinencias no es nuevo; se ha visto antes en la conjugación del tiempo ____________. (Cp. IX-89 si no puede recordar cuál es.)
35	35
-λαβ- distintos	Otro verbo de aoristo 2° es λαμβάνω, *tomar*. ἔλαβον ἐλάβομεν ἔλαβες ἐλάβετε ἔλαβε(ν) ἔλαβον Subraye el aumento y la desinencia en cualquiera de las formas. Lo que queda en el centro es el tema del aoristo: ________. Compárelo con el tema del presente: λαμβαν-. Los dos temas son (iguales/distintos).
36	36
tomé *tomamos* *tomaste* *tomasteis* *tomó* *tomaron*	Traduzca el aoristo de λαμβάνω conjugado en #35. ________________ ________________ ________________ ________________ ________________ ________________
37	37
Pres. Aor. 1. βαλλ- -βαλ- 2. ἐχ- ἐσχ- 3. λαμβάν- -λαβ- 4. λεγ- εἰπ-	Porque el tema del aoristo 2° es distinto al del presente hay que memorizarlo para poder reconocer el verbo. Presente Aoristo 1. βάλλω ἔβαλον 2. ἔχω ἔσχον 3. λαμβάνω ἔλαβον 4. λέγω εἶπον Subraye el tema del presente y el del aoristo en cada verbo. (En el 2 y el 4 el aumento se incluye en el tema.)
38	38
verdadero	Los verbos de aoristo 2° siempre manifiestan en aoristo un tema distinto al del presente. (falso/verdadero)
39	39
presente futuro aoristo	La forma del aoristo se considera como una de las partes fundamentales del verbo, debido a que no se puede predecir cuál tipo de aoristo se presentará en un verbo dado. 1ª parte fund. 2ª parte fund. 3ª parte fund. βάλλω βαλῶ ἔβαλον ἔχω ἕξω ἔσχον λέγω ἐρῶ εἶπον πιστεύω πιστεύσω ἐπίστευσα La 1ª parte fundamental corresponde al tiempo ____________; la 2ª parte fundamental al tiempo ____________; y la 3ª al tiempo ____________.

40

1. δουλεύω
2. λαμβάνω
3. λέγω
4. ἔχω

Identifique los siguientes verbos en aoristo por medio de su primera parte fundamental.

1. ἐδούλευσα viene del verbo ________________ (1^a parte fund.)
2. ἔλαβον " " " ________________
3. εἶπον " " " ________________
4. ἔσχον " " " ________________

40

41

ἔλαβον ἐλάβομεν
ἔλαβες ἐλάβετε
ἔλαβε(ν) ἔλαβον

El aoristo 2° se forma de los siguientes elementos:

aumento + tema de aoristo + desinencias personales

-ον	-ομεν
-ες	-ετε
-ε(ν)	-ον

(las mismas del imperfecto)

Siguiendo la fórmula arriba, forme el aoristo del verbo λαμβάνω, cuyo tema en aoristo es-λαβ-.

________________ ________________
________________ ________________
________________ ________________

41

42

tomé *tomamos*
tomaste *tomasteis*
tomó *tomaron*

Traduzca la conjugación de λαμβάνω en aoristo.

________________ ________________
________________ ________________
________________ ________________

42

43

εἶπον εἴπομεν
εἶπες εἴπετε
εἶπε(ν) εἶπον

Conjugue el verbo *decir* en aoristo.

εἶπον ________________
________________ ________________
________________ ________________

43

44

dije *dijimos*
dijiste *dijisteis*
dijo *dijeron*

Traduzca la conjugación anterior.

________________ ________________
________________ ________________
________________ ________________

44

45

Se ha mencionado (#34,41) que las desinencias empleadas en el aoristo 2° son las mismas del tiempo imperfecto.
Aquí cabe preguntarse, ¿cómo no se confunden el imperfecto y el aoristo 2° si llevan desinencias iguales?

45

No se confunden porque el aoristo 2° lleva un tema distinto.

Observando las formas a continuación conteste esa pregunta.

Imperfecto	Aoristo
ἔβαλλον	ἔβαλον
ἐλάμβανον	ἔλαβον
εἶχον	ἔσχον
ἔλεγον	εἶπον

____

____

46

1. ἐδούλευες - ἐδούλευσας
2. ἔβαλλον - ἔβαλον
3. ἔγραφε(ν) - ἔγραψε(ν)
4. ἐλέγομεν - εἴπομεν

Forme el imperfecto y el aoristo de cada verbo, conservando la persona y el número del verbo en presente. Consulte la lista del #37 para saber cuáles verbos llevan formas de aoristo 2°. 46

Presente	Imperfecto	Aoristo
1. δουλεύεις	________	________
2. βάλλουσι	________	________
3. γράφει	________	________
4. λέγομεν	________	________

47

1. *sirves, servías, serviste*
2. *echan, echaban, echaron*
3. *escribe, escribía, escribió*
4. *decimos, decíamos, dijimos*

Traduzca los verbos del #46. 47

Presente	Imperfecto	Aoristo
1. ________	________	________
2. ________	________	________
3. ________	________	________
4. ________	________	________

48

1. ἔβλεψε(ν)
2. ἔσχομεν
3. εἴπετε
4. ἤκουσα

Forme el aoristo. 48

Presente	Aoristo
1. βλέπει	________
2. ἔχομεν	________
3. λέγετε	________
4. ἀκούω	________

49

1. *ve, vio*
2. *tenemos, tuvimos*
3. *decís, dijisteis*
4. *oigo, oí*

Traduzca los verbos del #48. 49

Presente	Aoristo
1. ________	________
2. ________	________
3. ________	________
4. ________	________

X

50

1. aoristo
2. aoristo
3. imperfecto
4. aoristo

Para distinguir entre el aoristo y el imperfecto recuerde que
1) el aoristo 1° lleva siempre la característica temporal σ:
imperfecto: ἐπίστευον   aoristo 1°: ἐπίστευσα
2) el aoristo 2° aunque emplea las mismas desinencias del imperfecto, tiene un tema verbal distinto:
imperfecto: ἐλάμβανον   aoristo 2°: ἔλαβον

1. ἐπίστευσαν (imperfecto/aoristo)
2. ἔσχετε (" ")
3. ἔβαλλε (" ")
4. ἐλάβομεν (" ")

51

1. *creyeron*
2. *tuvisteis*
3. *echaba (él)*
4. *tomamos*

Traduzca los verbos del #50.

1. ____________ 3. ____________
2. ____________ 4. ____________

52

tiempo imperfecto

Muchos ricos echaban mucho (muchas cosas).

Traduzca el versículo, analizando primero el tiempo del verbo.

πλούσιος, -α, -ον: *rico*   πολύς, πολλή, πολύ: *mucho* (cp. #26)

πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. (Mr. 12:41)
tiempo ____________

____

53

Jesús tomó los panes del niño.

Traduzca la oración.

ἄρτος, -ου, m: *pan*

ἔλαβεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ἄρτους τοῦ τέκνου.

____

54

Vino Jesús desde Nazaret de Galilea.

Traduzca el versículo.
ἦλθον: aoristo 2° del verbo ἔρχομαι: *ir, venir*

ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας . . . (Mr. 1:9)

____

55

	ἤλθομεν
ἦλθες	ἤλθετε
ἦλθε(ν)	ἦλθον

El verbo ἔρχομαι *ir* es defectivo en tiempo presente. Por ahora se presenta sólo en tiempo aoristo.

Conjugue el verbo *ir, venir* en aoristo.

fui	ἦλθον	____________	*fuimos*
fuiste	____________	____________	*fuisteis*
fue	____________	____________	*fueron*

X

56

El aoristo líquido y nasal no tiene σ.

La mayoría de los verbos de tipo líquido y nasal presentan en aoristo formas parecidas al aoristo 1°, pero sin la σ. En algunos casos el tema se altera. Observe los siguientes verbos.

μένω, μενῶ, ἔμεινα
ἐγείρω, ἐγερῶ, ἔγειρα
κρίνω, κρινῶ, ἔκρινα

¿Cómo se distingue el aoristo líquido y nasal del aoristo 1° común?

____

57

ἔκρινα	ἐκρίναμεν
ἔκρινας	ἐκρίνατε
ἔκρινε(ν)	ἔκριναν

Conjugue el verbo κρίνω en aoristo. Emplee las desinencias del aoristo 1° (cp. #9), pero omita la σ.

______________	______________
______________	______________
______________	______________

58

juzgué
juzgaste
juzgó
juzgamos
juzgasteis
juzgaron

Traduzca la conjugación anterior.

κρίνω: *juzgar*

______________	______________
______________	______________
______________	______________

59

aoristo 2°

No todos los verbos de tipo líquido y nasal siguen la pauta de μένω, κρίνω, etc.
Compare las partes fundamentales βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον.

¿Qué clase de aoristo tiene el verbo βάλλω?
(aoristo 1°/aoristo 2°/aoristo líquido y nasal)

60

1. *oír*
2. *echar*
3. *ver*
4. *conocer, saber*
5. *escribir*
6. *servir*
7. *levantar*
8. *venir, ir*
9. *tener*
10. *desear*

La siguiente lista de partes fundamentales incluye todos los verbos ya vistos, pero en algunos casos se omite alguna de las partes fundamentales porque presenta algún fenómeno especial que se explicará más adelante.

	Presente	Futuro	Aoristo	
1.	ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	______________
2.	βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	______________
3.	βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα	______________
4.	γινώσκω	-----	------	______________
5.	γράφω	γράψω	ἔγραψα	______________
6.	δουλεύω	δουλεύσω	ἐδούλευσα	______________
7.	ἐγείρω	ἐγερῶ	ἤγειρα	______________
8.	(ἔρχομαι)	-----	ἦλθον	______________
9.	ἔχω	ἕξω	ἔσχον	______________
10.	θέλω	θελήσω	ἠθέλησα+	______________

X

11. *juzgar*
12. *tomar, recibir*
13. *decir, hablar*
14. *permanecer*
15. *creer*

11. κρίνω	κρινῶ	ἔκρινα	________
12. λαμβάνω	-----	ἔλαβον	________, ________
13. λέγω	ἐρῶ	εἶπον	________, ________
14. μένω	μενῶ	ἔμεινα	________
15. πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευσα	________

Escriba en el espacio provisto el significado de los verbos. (Emplee el infinitivo en español.)

+Nótese (1) que se agrega una sílaba en el futuro y en el aoristo -θελη-.
(2) que el aumento es ἠ- en lugar de ἐ-.

61

1. futuro μένω *permanecer*
2. aoristo λέγω *decir*
3. aoristo βάλλω *echar*
4. futuro βλέπω *ver*
5. aoristo λαμβάνω *tomar, recibir*

61

Después de estudiar detenidamente las partes fundamentales (#60), indique el tiempo de cada forma abajo, la primera parte fundamental correspondiente, y el significado del verbo.

	Tiempo	1ª parte fund.	Significado
ἔσχον	aoristo	ἔχω	*tener*
1. μενῶ			
2. εἶπον			
3. ἔβαλον			
4. βλέψω			
5. ἔλαβον			

62

1. ____, πιστεύσω, ἐπίστευσα
2. ἀκούω, ______, ἤκουσα
3. ______, X, ἔλαβον
4. μένω, ______, ἔμεινα
5. ______, βαλῶ, ἔβαλον
6. θέλω, θελήσω, ______

62

Complete esta lista de partes fundamentales.

	Presente	Futuro	Aoristo
1.	πιστεύω	________	________
2.	________	ἀκούσω	________
3.	λαμβάνω	X X X	________
4.	________	μενῶ	________
5.	βάλλω	________	________
6.	________	________	ἠθέλησα

63

Porque yo vine estos tendrán vida.

63

En la siguiente oración el empleo del pronombre personal ἐγώ hace resaltar el sujeto.

ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. (Jn. 6:35)
Yo soy el pan de vida.

Traduzca la oración.

ὅτι: *porque*
οὗτοι: *éstos*

ὅτι ἐγὼ ἦλθον ἔξουσι τὴν ζωὴν οὗτοι.

____

64

El pronombre de 1ª persona singular se declina como sigue.

Nom.	ἐγώ	*yo*	
Gen.	ἐμοῦ	*mí*	
Dat.	ἐμοί	*me*	o: *mí* cuando va acompañado de una preposición
Ac.	ἐμέ	*me*	

Traduzca las oraciones. περί: (seguido del genitivo) *acerca de*

1. ἐμὲ ἔκρινε ὁ κύριος. ______________________
2. ἐπίστευσαν εἰς ἐμέ. ______________________
3. ἐμοὶ εἶπεν ὁ κύριος. ______________________
4. περὶ ἐμοῦ εἶπεν ὁ προφήτης. ______________________

1. *El Señor me juzgó.*
2. *Creyeron en mí.*
3. *El Señor me habló.*
4. *El profeta habló acerca de mí.*

65

¿Cuál es el caso de los pronombres usados en las oraciones del #64?

En la 1. ἐμέ es de caso __________; funciona como el __________ de la oración.

En la 2. ἐμέ es de caso __________ porque sigue a la preposición _____.

En la 3. ἐμοί es de caso __________; funciona como el __________ de la oración.

En la 4. ἐμοῦ es de caso __________ porque sigue a la preposición _____.

1. acusativo CD
2. acusativo εἰς
3. dativo CI
4. genitivo περί

66

Las siguientes formas átonas+ del pronombre ἐγώ son de uso frecuente. Son menos enfáticas que las tónicas del #64.

Gen.	μου
Dat.	μοι
Ac.	με

Traduzca las oraciones.

1. πολλοὶ εἶπόν μοι· κύριε, κύριε.

____

2. ἐγερεῖ με ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

____

+Son palabras enclíticas. Véase el apéndice I, 6.2.

1. *Muchos me dijeron "Señor, Señor."*
2. *Dios me levantará en el día postrero.*

67

El caso genitivo de los sustantivos se emplea para expresar posesión.

X

La traducción al español introduce la preposición *de* para señalar al poseedor.

ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνθρώπου
el hermano del hombre

Cuando el poseedor se expresa con un pronombre, el griego emplea la misma construcción genitiva para señalarlo.

ὁ ἀδελφός μου
**el hermano de mí*

Es obvio que en el caso de los pronombres la mejor traducción no empleará la preposición *de*. Nuestra lengua prefiere el adjetivo posesivo *mi(s)*.

ὁ ἀδελφός μου
**el hermano de mí* > *mi hermano*

οἱ ἀδελφοί μου
**los hermanos de mí* > *mis hermanos*

Mi hijo conoce mis obras.

Traduzca la oración. ὁ υἱός μου γινώσκει τὰ ἔργα μου.

____

68

1. με (CD, caso ac.)
2. μοι (CI, caso dat.)
3. μου (posesivo, caso gen.)

68

Analice primero cuál es la función del pronombre en cada oración para poder escribirlo en el caso correcto. Use las formas átonas (#66).

1. ἔβλεψάν ____________.
   Me vieron.

2. ἔγραψάς ____________ τὴν ἐπιστολήν.
   Me escribiste la carta.

3. ὁ υἱός ____________ εἶπε.
   *Mi hijo (*el hijo de mí) habló.*

69

1. ἐμοὶ (CD de πιστεύω, caso dat.)
2. ἐμὲ (CD, caso ac.)
3. ἐμοῦ (posesivo, caso gen.)

69

Como indica la traducción de las siguientes oraciones, el pronombre griego es enfático. Use las formas tónicas (#64).

1. _______ πιστεύσουσι.
   Me creerán a mí.

2. _______ βλέψουσι.
   Me verán a mí.

3. ὁ θεός ἐστιν ὁ κύριος αὐτοῦ καὶ __________.
   *Dios es el Señor de él y (*de mí) mío.*

70

El pronombre de 2ª persona también presenta formas tónicas y átonas.

	Tónicas	Atonas	
Nom.	σύ	--	*tú*
Gen.	σοῦ	σου	*ti (tu)*
Dat.	σοί	σοι	*te*
Ac.	σέ	σε	*te* >o: *ti* cuando va acompañado de una preposición

Traduzca las oraciones.

1. ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ μενεῖ ἐπὶ σοί.
   La paz ______________________
2. τὴν βασιλείαν σου βλέψομεν.
   ____
3. σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
   ____

1. *La paz de Dios permanecerá sobre ti.*
2. *Veremos tu reino (el reino de ti).*
3. *Tú eres el Hijo de Dios.*

71

Traduzca el versículo. σὺ εἶ ὁ υἱός μου . . . (Mr. 1:11)

____

Tú eres mi hijo ...

72

Traduzca el versículo. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί . . . (Jn. 17:23)

____

Yo en ellos y tú en mí ...

73

Traduzca el versículo. Ῥωμαῖος: *romano*

Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; (Hch. 22:27)

____

Dime, ¿eres tú romano?

74

Complete la traducción del versículo.

γάρ: *pues, porque*
ἀποστέλλω, ἀποστελῶ, ἀπέστειλα: *enviar*
βαπτίζω, βαπτίσω, ἐβάπτισα: *bautizar*
ἀλλά: *sino*
σοφία, -ας, f: *sabiduría*

οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι,
______________________ *evangelizar*

οὐκ ἐν⁺ σοφίᾳ λόγου . . . (1 Co. 1:17)

____

⁺Cp. VIII-64, 65.

Porque no me envió Cristo a bautizar sino a evangelizar, no con sabiduría de palabra ...

X

75 | 75

dijo: ¿Qué a mí y a ti, Jesús, hijo de Dios . . . ?

En el versículo siguiente aparece un modismo (subrayado) de origen hebreo que expresa oposición y protesta. ¿Cómo se traduce literalmente?

... εἶπεν· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ (voc.) υἱὲ τοῦ θεοῦ . . ; (Lc. 8:28)

(El endemoniado) ______________________________

76 | 76

La traducción literal del modismo anterior no comunica mucho en español. Observe cómo algunas versiones de la Biblia transforman la expresión para que tenga sentido para el lector del español.

Versión	Traducción de Lc. 8:28
Nácar-Colunga:	*¿Qué hay entre mí y ti . . . ?*
Moderna:	*¿Qué tengo yo que ver contigo . . . ?*
Popular:	*¿Por qué te metes conmigo . . . ?*
Jerusalén:	*¿Qué tengo yo contigo . . . ?*
Bover-Cantera:	*¿Qué tienes que ver conmigo . . . ?*
Ecuménica:	*¿Qué tienes tú que ver conmigo . . . ?*
Valera:	*¿Qué tienes conmigo . . . ?*
Biblia para A. L.	*¿Qué quieres conmigo . . . ?*

La opinión suya es la respuesta correcta para usted.

En su concepto, ¿cuál versión traduce más literalmente el griego? ___________
¿Cuál versión le comunica a usted más claramente la oposición y protesta del endemoniado ante Jesús? ________________

77 | 77

1. σου
2. σοὶ
3. σε

Supla el pronombre apropiado.

1. μενεῖ τὸ ἔργον ______.
   *Permanecerá la obra *de ti (tu obra).*

2. _____ ἐροῦμεν τοὺς λόγους τῆς ζωῆς.
   A ti te diremos las palabras de vida. (Posición enfática, use la forma tónica.)

3. ἔβαλόν _______ ἐκ τῆς βασιλείας.
   Te echaron del reino.

78

Los pronombres de 1ª y 2ª persona en plural:

	1ª persona		2ª persona	
Nom.	ἡμεῖς	*nosotros*	ὑμεῖς	*vosotros*
Gen.	ἡμῶν	*(de) nosotros, nuestro*	ὑμῶν	*(de) vosotros, vuestro*
Dat.	ἡμῖν	*nosotros, nos*	ὑμῖν	*vosotros, os*
Ac.	ἡμᾶς	*nosotros, nos*	ὑμᾶς	*vosotros, os*

Compare el pronombre de 1ª persona plural con el de 2ª persona plural. ¿En qué se distinguen? ______________________________

____

Sólo en la primera letra: ἡμεῖς ... ὑμεῖς

79

Identifique el caso de cada pronombre como paso previo a la traducción. Al traducir las oraciones, note bien la diferencia entre el pronombre de 1ª persona y el de 2ª.

1. βάλλεις ἡμᾶς. ______________________
   caso: ______
2. ὑμεῖς ἐστε ἅγιοι. ______________________
   caso: ______
3. ἔγραψα ὑμῖν τοὺς πρώτους λόγους. ______________________
   caso: ______
4. ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πιστεύομεν εἰς τὸν τῶν ἀνθρώπων κύριον.
   caso: ______
   ____

Casos
1. acusativo
2. nominativo
3. dativo
4. genitivo

1. *Nos echas.*
2. *Vosotros sois santos.*
3. *Os escribí las primeras palabras.*
4. *En nuestros corazones (los corazones de nosotros) creemos en el Señor de los hombres.*

80

Traduzca los pronombres en genitivo. Luego cambie a una traducción con adjetivo posesivo.

1. τὸ ἔργον μου: *la obra de mí, mi obra*
2. τὸ ἔργον σου: *la obra* __________, __________
3. τὸ ἔργον αὐτοῦ: *la obra* __________, __________
   τὸ ἔργον αὐτῆς: *la obra* __________, __________

1. *de ti, tu obra*
2. *de él, su obra*
   de ella, su obra

81

Traduzca los pronombres de dos maneras.

1. ὁ νόμος ἡμῶν: *la ley* __________, __________
2. ὁ νόμος ὑμῶν: *la ley* __________, __________
3. ὁ νόμος αὐτῶν: *la ley* __________, __________

1. *de nosotros, nuestra ley*
2. *de vosotros, vuestra ley*
3. *de ellos (ellas), su ley*

82 *No creíste mis palabras (*las palabras de mí).*	82 Traduzca el versículo. οὐ, οὐκ, οὐξ: *no* (La ortografía de οὐ se altera según la palabra que le sigue. Se escribe οὐ delante de una palabra que comienza con consonante; οὐκ delante de vocales con espíritu suave; οὐξ delante de vocales con espíritu rudo.) . . . οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου . . . (Lc. 1:20) ________________________________
83 1. ἡμῶν 2. αὐτῶν	83 Cambiemos el posesivo al final del versículo anterior. Escriba los pronombres en griego. 1. οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις ________ *de nosotros* 2. οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις ________ *de ellos*
84 1. οὐκ ἐπιστεύσαμεν τοῖς λόγοις σου. 2. ἐπίστευσαν ... ὑμῶν.	84 Escriba en griego las siguientes oraciones. 1. *No creímos tus palabras (*las palabras de ti).* οὐκ ________ τοῖς λόγοις ______. 2. *No creyeron vuestras palabras (*las palabras de vosotros).* οὐκ ________ τοῖς λόγοις ______.
85 *Y nosotros creímos en Cristo Jesús.*	85 Traduzca el versículo. καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν . . . (Gá. 2:16) ________________________________
86 *Porque vino Juan a vosotros y no le creísteis.*	86 Traduzca el versículo. Ἰωάννης (nominativo): *Juan* γάρ: *porque, pues* πρός: (seguido del caso acusativo) *a* ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ... οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ. (Mt. 21:32) ________________________________
87 *No lo que yo quiero sino lo que tú.*	87 Traduzca el versículo. ἀλλά: *pero, sino* τί: aquí se traduce *lo que* οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. (Mr. 14:36) ________________________

88

¿Qué a nosotros y a ti, hijo de Dios? ¿Viniste ... para atormentarnos?

(más libre)

¿Qué tienes con nosotros . . ?

88

En el versículo siguiente se encuentra una variante del modismo mencionado en el #75. Tradúzcalo literalmente primero y luego con un giro más libre.

καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ;
y he aquí gritaron diciendo: ¿__________________________________?

ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; (Mt. 8:29)
¿_________ *aquí antes del tiempo para atormentar* _________*?*

Traducción más libre: ¿ ______________________________________?

89

ἐδούλευσα
ἐδούλευσας
ἐδούλευσε(ν)
ἐδουλεύσαμεν
ἐδουλεύσατε
ἐδούλευσαν

ἔμεινα ἐμείναμεν
ἔμεινας ἐμείνατε
ἔμεινε(ν) ἔμειναν

ἦλθον ἤλθομεν
ἦλθες ἤλθετε
ἦλθε(ν) ἦλθον

89

REPASO - Tiempo Aoristo

Después de repasar los paradigmas de los cuadros #9, 33 y 57 complete las siguientes conjugaciones de memoria.

Aoristo 1°		Aor. l. y n.		Aoristo 2°	
ἐδούλευσα	_________	ἔμεινα	_________	ἦλθον	_________
_________	_________	_________	_________	_________	_________
_________	_________	_________	_________	_________	_________

90

serví servimos
serviste servisteis
sirvió sirvieron

permanecí
permaneciste
permaneció
permanecimos
permanecisteis
permanecieron

vine vinimos
viniste vinisteis
vino vinieron

90

Traduzca los paradigmas del #89.

Aoristo 1°		Aor. l. y n.	
_________	_________	_________	_________
_________	_________	_________	_________
_________	_________	_________	_________

Aoristo 2°	
_________	_________
_________	_________
_________	_________

91

1. aor. indic. 1ª pl. κρίνω
2. imperf. indic. 1ª sing. y 3ª pl. δουλεύω
3. aor. indic. 1ª sing. y 3ª pl. ἔχω

91

Analice los verbos.

	Tiempo	Modo	Pers.	Núm.	1ª parte fundamental
ἔβαλε(ν)	aor.	indic.	3ª	sing.	βάλλω
1. ἐκρίναμεν					
2. ἐδούλευον					
3. ἔσχον					

4. aor. indic. 3ª sing. γράφω
5. imperf. indic. 2ª sing. λέγω
6. aor. indic. 3ª sing. λέγω
7. aor. indic. 2ª pl. ἔρχομαι
8. aor. indic. 1ª sing. μένω

					X
4. ἔγραφε(ν)					
5. ἔλεγες					
6. εἶπε(ν)					
7. ἤλθετε					
8. ἔμεινα					

92

1. *juzgamos*
2. *servía (yo)* o *servían*
3. *tuve* o *tuvieron*
4. *escribió*
5. *decías*
6. *dijo*
7. *vinisteis*
8. *permanecí*

92

Traduzca los verbos analizados en el #91.

1. __________ 5. __________
2. __________ 6. __________
3. __________ 7. __________
4. __________ 8. __________

93

Por el tema: el imperfecto lleva el tema del presente mientras que el del aoristo 2º es distinto.

Imperf.	Aor. 2º
-λαμβαν-	-λαβ-

93

¿Cómo se distingue el imperfecto del aoristo 2º? ____________________

Imperfecto	Aoristo 2º
ἐλάμβανον	ἔλαβον
ἐλάμβανες	ἔλαβες
etc.	etc.

94

1. aoristo
2. imperfecto

94

Identifique el tiempo de los verbos. (Repase, si le es necesario, las partes fundamentales en el #60.)

1. ἐβάλομεν __________
2. ἐβάλλομεν __________

95

Vosotros creísteis en nuestro Señor (en el señor de nosotros).

95

Traduzca la oración. ὑμεῖς ἐπιστεύσατε εἰς τὸν κύριον ἡμῶν.

____

96

Escribí a vosotros (Os escribí) las palabras del Señor.

96

Traduzca la oración. ἔγραφα ὑμῖν τοὺς τοῦ κυρίου λόγους.

____

97

Nos echó de su tierra (la tierra de él).

97

Traduzca la oración. ἡμᾶς ἔβαλεν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

____

98 Traduzca el versículo. 98

ἐκεῖ: *allí*
πολύς, πολλή, πολύ: *mucho*

ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. (Jn. 2:12)

____

Permanecieron allí no muchos días.

---

99 Coloque en el orden apropiado las siguientes formas del pronombre de 1ª persona plural: ἡμῖν, ἡμῶν, ἡμεῖς, ἡμᾶς. 99

Nom. ________
Gen. ________
Dat. ________
Ac. ________

ἡμεῖς
ἡμῶν
ἡμῖν
ἡμᾶς

---

100 Identifique los casos. 100

1. ἐγώ ________ 2. ἐμοῦ ________ 3. ἐμοί ________ 4. ἐμέ ________

1. nominativo
2. genitivo
3. dativo
4. acusativo

---

101 Traduzca la pregunta. 101

τί ἐμοὶ εἶπες;

____

¿Qué me dijiste?
o
¿Por qué me hablaste?

---

102 Traduzca la pregunta. 102

τίνες ἔλαβον τὸν ἄρτον μου;

____

¿Quiénes tomaron mi pan?

---

103 Las formas átonas μου, μοι, με son (menos/más) enfáticas que las tónicas correspondientes. 103

menos

---

104 Traduzca la oración. 104

ὄχλος, -ου, m: *multitud, gentío*

ὄχλοι πολλοὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

____

Muchas multitudes oyeron su voz (la voz de él).

---

105 Decline el pronombre ἐγώ con las formas átonas. 105

ἐγώ
____
____
____

μου
μοι
με

X

106 El pronombre σύ (*tú*) se declina de manera parecida a ἐγώ. 106

Formas átonas

σύ

____
____
____

σου
σοι
σε

107 Apunte el caso de cada uno de los siguientes pronombres. 107

1. ὑμεῖς __________
2. ἐμοῦ __________
3. σοί __________
4. ἡμᾶς __________
5. με __________
6. ὑμῖν __________

1. nominativo
2. genitivo
3. dativo
4. acusativo
5. acusativo
6. dativo

108 REPASO - Partes fundamentales 108

Estudie una vez más los verbos del #60 para asegurarse de su dominio de todas las partes fundamentales de cada verbo. Luego apunte las partes fundamentales que corresponden a los verbos de la lista siguiente.

1. *tener*			
2. *creer*			
3. *oír*			
4. *venir, ir*	( )	X	
5. *ver*			
6. *juzgar*			
7. *escribir*			
8. *permanecer*			
9. *desear*			
10. *echar*			
11. *tomar, recibir*		X	
12. *decir, hablar*			
13. *conocer*		X	X
14. *levantar*			

Revise su trabajo según el #60.

109 PRUEBA 109

1. σὲ ἐγίνωσκον ἐγὼ καὶ ἤκουσα ἐγὼ τῆς φωνῆς σοῦ.

2. ὑμεῖς ἐπιστεύσατε εἰς αὐτὸν ὅτι ἔβλεψε τὰς καρδίας ὑμῶν.
porque

3. εἶπεν ἡμῖν ὁ θεὸς ἡμῶν· πολλοὶ ἐκ τῶν δούλων μου οὐκ ἔμειναν ἐν ἐμοί.

La respuesta se encuentra en el apéndice V-10.

CAPITULO XI

1 — 1

Al ver los diferentes tiempos del verbo observamos que para el pasado se distinguen dos tiempos gramaticales:

Imperfecto	Aoristo
ἤκουον: *escuchaba*	ἤκουσα: *escuché*

Estos dos tiempos expresan dos aspectos diferentes de la acción. El imperfecto fija la atención en la continuidad de la acción, en el transcurso de ésta. La acción se considera como realizándose, y podría ilustrarse con una línea. En cambio, el aoristo concibe la acción como un punto: completa, acabada.

Imperfecto	Aoristo
[——]	[·]

Este concepto de aspecto de la acción que hemos ilustrado con dos tiempos del indicativo en griego se extiende también al infinitivo.

El infinitivo de tiempo presente expresa acción en transcurso, continua (lineal).

ἀκούειν: *escuchar*

Para expresar el aspecto de acción completa (puntual) con el infinitivo, existe el infinitivo de tiempo aoristo.

ἀκοῦσαι: *escuchar*

Al traducir estos dos tiempos del infinitivo griego al español empleamos una misma forma (*escuchar*), pero reconocemos que cada una de las dos formas griegas expresa diferente aspecto de la acción.

presente — En griego el infinitivo de tiempo __________ representa acción continua.

aoristo — El infinitivo de tiempo __________ expresa acción completa.

---

2 — 2

Observe el infinitivo de tiempo presente.

θέλω ἀκούειν τοῦ λόγου.
Quiero escuchar la palabra

El infinitivo de tiempo presente expresa la continuidad de la acción, que podría parafrasearse así:

Quiero estar escuchando . . .

el aspecto de continuidad, de transcurso — ¿Qué aspecto de la acción expresa el infinitivo presente ἀκούειν? __________
____

3

En contraste con el aspecto lineal del infinitivo presente ἀκούειν, está el aspecto puntual que se expresa con el infinitivo aoristo ἀκοῦσαι.

El infinitivo aoristo se constituye con los siguientes elementos:

ἀκοῦ	- σ -	αι
tema del aoristo	carac. temporal	sufijo de inf. aor.

Al comparar el infinitivo aoristo con las formas del indicativo aoristo, se destaca en el infinitivo la ausencia del aumento.

Infinitivo	Indicativo
ἀκοῦσαι	ἤκουσα
	ἤκουσας
	etc.

La función del aumento en el indicativo es indicar que la acción se realizó en el pasado. Pero una expresión verbal en infinitivo no admite tal limitación de tiempo; no se relaciona ni con el pasado ni con el presente. Es obvio entonces, que, al hablar del tiempo gramatical del infinitivo, no nos referimos a un tiempo cronológico, sino al aspecto de la acción (lineal o puntual) que comunican los tiempos gramaticales presente y aoristo.

Por tanto, como no cabe el concepto de tiempo pasado en el infinitivo, tampoco cabe el aumento como elemento constitutivo de él.

Analice el infinitivo aoristo πιστεῦσαι en sus elementos constitutivos.

______	______	______
tema	carac. temporal	sufijo inf. aor.

πιστεῦ-σ-αι

4

¿Lleva aumento el infinitivo aoristo? ________

no

5

¿Qué significa el infinitivo aoristo βλέψαι? ______________________

ver (en el sentido de acción completa)

6

Después de observar bien el infinitivo aoristo del #5, forme el infinitivo aoristo del verbo γράφω. ____________

γράψαι

7

Traduzca la oración.

οὐ θέλουσι βλέψαι τὰ κακὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων.

____

No quieren ver las malas obras de los hombres.

8	8
Como una acción constante, que continúa.	Con el infinitivo aoristo de la oración anterior se enfoca el aspecto acabado de la acción: no se especifica ni se enfatiza la duración de ella. En contraste, ¿cómo interpreta usted la acción de *ver* en la siguiente oración? ___ θέλουσι βλέπειν τοὺς υἱούς.
9	9
κρῖναι	El verbo de tipo líquido o nasal forma su aoristo sin la característica temporal σ. Indicativo: ἔμεινα *permanecí* — Infinitivo: μεῖναι *permanecer* El infinitivo de aoristo líquido o nasal consta de dos elementos: μεῖν - αι tema sufijo aor. inf. aor. Forme el infinitivo aoristo del verbo κρίνω, κρινῶ, ἔκρινα. ___
10	10
Es necesario permanecer con vosotros en el reino del hijo.	Traduzca la oración. δεῖ: *es necesario*; σύν: (preposición seguida por el dativo) *con* δεῖ μεῖναι σὺν ὑμῖν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ υἱοῦ. ___
11	11
Y procuraban prenderlo.	Traduzca el versículo. ζητέω (imperf. ἐζήτουν), ζητήσω, ἐζήτησα: *buscar, intentar, procurar* κρατέω, κρατήσω, ἐκράτησα: *prender, arrestar, apresar* καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι . . . (Mr. 12:12) ___
12	12
aoristo completo	En el versículo anterior, el infinitivo κρατῆσαι, de tiempo (pres./aor.), expresa el aspecto (continuo/completo) de la acción.
13	13
Os digo ... Dios puede levantar hijos a Abraham de estas piedras.	Complete la traducción. λίθος, ου, m: *piedra* λέγω ὑμῖν . . . δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι (δύναται: *puede*; τούτων: *estas*) ___ τέκνα τῷ Ἀβραάμ. (Lc. 3:8) ___

14

infinitivo aoristo

Defina el modo y el tiempo de ἐγεῖραι. modo ________ tiempo ________ 14

15

El infinitivo aoristo se caracteriza por la terminación -σαι en aoristo 1°, y por -αι en aoristo líquido y nasal. 15

Aoristo 1°: πιστεῦ<u>σαι</u> Aoristo l. y n.: κρῖ<u>ναι</u>

En cambio el infinitivo presente lleva la terminación -ειν.

Presente: πιστεύ<u>ειν</u> κρίν<u>ειν</u>

Defina el tiempo de los infinitivos.

		Tiempo	Respuesta
1.	μένειν	________	1. presente
2.	βλέψαι	________	2. aoristo
3.	μεῖναι	________	3. aoristo
4.	δουλεῦσαι	________	4. aoristo
5.	γινώσκειν	________	5. presente

16

Se ha visto en el modo indicativo que los verbos de aoristo 2° se caracterizan por tener el tema de aoristo distinto al tema de presente. 16

Presente: <u>λαμβάν</u>ω Aoristo 2°: ἔ<u>λαβ</u>ον

De manera paralela, en el modo infinitivo, los verbos de aoristo 2° tienen el tema distinto al del presente. El infinitivo de aoristo 2° lleva el mismo sufijo del infinitivo presente -ειν.

Presente: λαμβάνειν Aoristo 2°: λαβεῖν

¿Cómo se distingue el infinitivo de aoristo 2° del infinitivo de presente?

por el tema verbal

____

17

El infinitivo de aoristo 2° se forma del tema de aoristo más el sufijo de infinitivo -ειν. 17

εἰπ	εῖν
tema aor.	sufijo infinitivo

Analice el infinitivo aoristo del verbo λέγω, ἐρῶ, εἶπον.

εἰπ - εῖν

18

Del verbo λαμβάνω, ----, ἔλαβον los infinitivos son los siguientes. 18

Presente: λαμβάνειν Aoristo: λαβεῖν

pres.: βάλλειν
aor.: βαλεῖν
Nótese que el tema de aoristo 2° se distingue por escribirse con una sola λ.

Del verbo βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον los infinitivos son:

Presente: ____________ Aoristo: ____________

19

πιστεῦσαι
λαβεῖν

De los siguientes infinitivos, ¿cuáles son de tiempo aoristo?

πιστεῦσαι, λαμβάνειν, λαβεῖν, πιστεύειν.

20

No es bueno tomar el pan de los niños y echar(lo) a los perritos.

Traduzca el versículo.

καλός, -ή, -όν: *bueno*
κυνάριον, -ου, n: *perrito*
ἄρτος, -ου, m: *pan*

οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. (Mt. 15:26)

____

____

21

infinitivo aoristo
infinitivo aoristo

Del versículo anterior, identifique el modo y el tiempo de las siguientes formas verbales.

λαβεῖν: modo ____________ tiempo ____________
βαλεῖν: modo ____________ tiempo ____________

22

ἔχομαι, ---, ἦλθον

¿De cuál verbo viene el infinitivo aoristo ἐλθεῖν? (Consulte la lista del X-60 en caso necesario.)

____

23

Yo deseaba ir a vosotros.

Traduzca la oración. πρός: *a*

ἤθελον+ ἐγὼ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

____

+Del verbo θέλω, cp. X-60.

24

1, 3, 5, 6, 8, 10,

12, 13

Señale en la siguiente lista todos los infinitivos tanto de presente como de aoristo.

______	1. ἀκοῦσαι	______	8. γράψαι
______	2. ἕξεις	______	9. βλέψει
______	3. ἐλθεῖν	______	10. λαβεῖν
______	4. πιστεύει	______	11. βαλεῖ
______	5. μεῖναι	______	12. πιστεῦσαι
______	6. βαλεῖν	______	13. κρίνειν
______	7. μενεῖ	______	14. λέγει

25

Pres. κρίνειν
Aor. 1º
ἀκοῦσαι
γράψαι
πιστεῦσαι
Aor. l. y n.
μεῖναι
Aor. 2º
ἐλθεῖν
βαλεῖν
λαβεῖν

25

Clasifique los infinitivos del #24, apuntándolos en la columna correspondiente.

Infinitivo presente	Infinitivo aoristo		
	Aor. 1º	Aor. líquido y nasal	Aor. 2º
________	________	________	________
	________	________	________
	________	________	________
	________	________	________

26

1. βλέπειν
   βλέψαι
2. πιστεύειν
   πιστεῦσαι
3. λέγειν
   εἰπεῖν
4. μένειν
   μεῖναι

26

Escriba los infinitivos de los siguientes verbos.

	Inf. presente	Inf. aoristo
1. βλέπω	________	________
2. πιστεύω	________	________
3. λέγω	________	________
4. μένω	________	________

27

1. *¿Quién*+ *desea servir al Dios nuestro?*

2. *¿Quiénes*+ *dijeron "Es necesario creer al hijo"?*

+Si la traducción de estas palabras le presentó dificultades, repáselas en el Cap. V-#47-52 antes de seguir adelante.

27

Traduzca las preguntas. δεῖ: *es necesario*

1. τίς θέλει δουλεύειν τῷ θεῷ ἡμῶν;

   ____

2. τίνες εἶπον, δεῖ πιστεῦσαι εἰς τὸν υἱόν;

   ____

28

28

El genio griego no sólo expresa el infinitivo en dos tiempos gramaticales para destacar dos diferentes aspectos de la acción (lineal en el presente; puntual en el aoristo), sino que también extiende esta distinción de aspecto al modo imperativo.
El imperativo presente, visto en el capítulo VI, tiene fuerza durativa.

> διώκετε τὴν ἀγάπην. (1 Co. 14:1)
> *Seguid el amor.* (=*Mantened el amor como vuestra meta.*)

A menudo el imperativo presente ordena la continuación de una acción que ya está en proceso.

> ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. (1 Co. 7:2)
> *Cada una tenga su propio marido.* (=*Siga teniéndolo.*)

Como consecuencia de este enfoque en el transcurso de la acción, una prohi-

El imperativo presente κλαίετε enfoca el aspecto lineal, durativo, de la acción. Al prohibir dicha acción con el negativo μή, se insinúa que ya estaba en proceso.

bición que emplee el imperativo presente ha de entenderse en el sentido de "dejad de . . . ", insinuando que ha de cesar una acción que ya se está realizando.

> μὴ κλαίετε. (Lc. 8:52)
> *No lloréis. (=Dejad de llorar.)*

¿Cómo se justifica la traducción "*Dejad de llorar*"? ____________________

____

29

En contraste, el imperativo aoristo enfoca por lo general el comienzo de una acción.

> ὃ βλέπεις γράψον. (Ap. 1:11)
> *Escribe lo que ves.*

Por consiguiente, la prohibición que se expresa con el imperativo aoristo+ impide el inicio de la acción.

Compare este sentido del negativo con el del presente (#28).

> Μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω. (Mt. 24:18)
> *No vuelva atrás.*

En contraste con el imperativo en presente, que prevé la duración de la acción ordenada, el imperativo en aoristo enfoca el ______________ de la acción.

inicio o comienzo

Nota: Cabe destacar aquí el hecho de que la distinción entre el presente y el aoristo del imperativo no es siempre absoluta. Sin embargo, en muchos pasajes la comprensión del tiempo del imperativo ilumina el texto.

+Poco usado. En oraciones negativas, el imperativo aoristo se sustituye casi siempre por el subjuntivo, como en español: *escribe; no escribas.*

30

A modo de repaso, he aquí el imperativo presente.

	Singular	Plural	
______________	πίστευε	πιστεύετε	______________
______________	πιστευέτω	πιστευέτωσαν	______________

Traduzca las cuatro formas.

cree (tú)
crea (él)

creed
crean (ellos)

31

Las formas del imperativo presente constan del tema de presente más las siguientes desinencias.

______________	______________
______________	______________

-ε -ετε
-έτω -έτωσαν

32 -σον -σατε -σάτω -σάτωσαν	32 El imperativo de aoristo 1°se forma del tema de aoristo más la característica temporal σ, y las desinencias del imperativo aoristo como aparecen en el siguiente paradigma. πίστευσον πιστεύσατε πιστευσάτω πιστευσάτωσαν Subraye las terminaciones (todo lo que sigue al tema).
33 no	33 ¿Lleva aumento el imperativo aoristo? ______
34 no se refiere a un tiempo pasado.	34 Puesto que la función del aumento en el modo indicativo es la de indicar un tiempo pasado, no puede aplicarse al modo imperativo puesto que no se puede ordenar una acción en el pasado. El imperativo aoristo no lleva aumento porque ______________________
35 ἄκουσον ἀκουσάτω ἀκούσατε ἀκουσάτωσαν	35 Conjugue el verbo ἀκούω en el imperativo aoristo. ἄκου______ ἀκού______ ἀκου______ ἀκου______
36 *oye (tú)* *oiga (él)* *oíd* *oigan (ellos)*	36 Traduzca la conjugación del #35. ______ ______ ______ ______
37 *ve (tú)* βλέψον *vea (él)* βλεψάτω *ved* βλέψατε *vean (ellos)* βλεψάτωσαν	37 Al agregar las desinencias del imperativo aoristo al verbo βλέπω, la consonante final del tema se altera en igual forma que en el indicativo. βλέπ + σον > βλέψον Complete la conjugación y traduzca las formas. Imperativo aoristo — Traducción βλέψον ______ ______ ______ ______ ______ ______ ______
38 *Os digo, "Servid al hijo".*	38 Traduzca la oración. λέγω ὑμῖν, δουλεύσατε τῷ υἱῷ+. ______________________ +El complemento directo de δουλεύω, así como el de πιστεύω aparece en caso dativo.

39	39
comenzar a servir	Al expresar el mandato con el imperativo aoristo δουλεύσατε (#38) el que habla da a entender que sus oyentes han de (continuar sirviendo al hijo/ comenzar a servir al hijo).

40

En las desinencias del imperativo aoristo de verbos de tipo líquido y nasal como μένω, κρίνω y ἐγείρω, no aparece la característica temporal σ.

μεῖνον μείνατε
μεινάτω μεινάτωσαν

Así resalta una vez más la pauta de los verbos cuyo tema termina en consonante líquida o nasal: no admiten la σ pospuesta a dicha consonante.

Aor. indicativo: ἔμεινα, ἔμεινας, etc.
Aor. infinitivo: μεῖναι

Conjugue el verbo κρίνω en imperativo aoristo.

________ ________
________ ________

κρῖνον
κρινάτω
κρίνατε
κρινάτωσαν

41

Traduzca el versículo. κἀγὼ: καὶ ἐγώ

μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. (Jn. 15:4)

____

Permaneced en mí y yo en vosotros.

42

Traduzca los imperativos.

1. πιστεῦσον ________
2. κρίνατε ________
3. γραφάτωσαν ________

1. *cree (tú)*
2. *juzgad*
3. *escriban (ellos)*

43

El infinitivo de aoristo 2ºse forma del tema de aoristo más el sufijo del infinitivo presente.

Infinitivo aoristo 2º

λαβ + εῖν > λαβεῖν
tema sufijo
aor. inf.

El imperativo de aoristo 2º consta del tema de aoristo más las desinencias del imperativo presente.

Imperativo aoristo 2º

λαβ + [-ε -ετε / -έτω -έτωσαν] > λαβέ λάβετε / λαβέτω λαβέτωσαν
tema des. del
aor. imperat. pres.

Por la distinción del tema, como p. ej. λαβ- (aor.), λαμβαν- (pres.).

Si se emplea un mismo juego de desinencias para las formas imperativas tanto en presente como en aoristo 2°, ¿cómo se distinguen las formas de uno y otro tiempo? ______________________________

44

εἰπέ
εἰπέτω

εἴπετε
εἰπέτωσαν

44

Conjugue el imperativo aoristo (aoristo 2°) del verbo λέγω.

εἰπ______	εἰπ__________
εἰπ______	εἰπ__________

45

di (tú)
diga

decid
digan

45

Traduzca la conjugación anterior.

______________	______________
______________	______________

46

(en sus propias palabras)
El aoristo 2° común emplea las vocales ο y ε en las desinencias, pero el aoristo 2° en -α las sustituye por α.

46

En el período Koiné la influencia del aoristo 1° se proyectaba en el aoristo 2° de tal manera que ciertos verbos de aoristo 2° se conjugaban a veces con la vocal α, que es característica más bien del aoristo 1°.

Aoristo 2° común		Aoristo 2° en -α	
εἶπον	εἴπομεν	εἶπα	εἴπαμεν
εἶπες	εἴπετε	εἶπας	εἴπατε
εἶπε(ν)	εἶπον	εἶπε(ν)	εἶπαν

Compare las dos conjugaciones del aoristo 2°. Describa la diferencia entre ellas. ______________________________

47

dije
dijiste
dijo

dijimos
dijisteis
dijeron

47

La alteración de la ortografía del aoristo 2° con el empleo de la vocal α no afecta el significado de las formas verbales. Las dos conjugaciones del #46 tienen una misma traducción:

______________	______________
______________	______________
______________	______________

48

Yo dije, "Sois dioses".

48

Traduzca el versículo. ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε. (Jn. 10:34)

____

49

49

En el imperativo ocurre también la alteración del aoristo 2° por la inserción de la vocal α tomada del aoristo 1°. En el paradigma a continuación la segunda persona del singular reproduce también la desinencia -ον del aoristo 1° (cp. #32).

Imperativo aor. 2° en -α

εἶπον	εἴπατε
εἰπάτω	εἰπάτωσαν

ἐλθάτω

ἔλθατε
ἐλθάτωσαν

Otro verbo de aoristo 2º que presenta algunas formas del imperativo en -α es ἦλθον, el aoristo del verbo ἔρχομαι *venir*.

Escriba las variantes en α.

Singular	Plural
ἐλθέ	ἔλθετε, ἔλθ___τε
ἐλθέτω, ἐλθ___τω	ἐλθέτωσαν, ἐλθ___τωσαν

50

ven
venga

venid
vengan

50

Traduzca el imperativo de ἦλθον del #49.

________________ ________________

________________ ________________

51

Venga tu reino.

51

Traduzca el versículo. ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου. (Mt. 6:10)

____

52

aoristo, imperativo, 3ª sing.

52

Analice el verbo ἐλθάτω: tiempo ____________, modo ____________, persona ____________, número (sing./pl.)

53

1. 2ª pl. *oíd*
2. 3ª pl. *juzguen (ellos)*
3. 2ª sing. *di (tú)*
4. 3ª sing. *permanezca (él)*

53

Analice y traduzca los siguientes imperativos.

			Traducción
1. ἀκούσατε	_____	persona (sing./pl.)	__________
2. κρινάτωσαν	_____	persona (sing./pl.)	__________
3. εἰπέ	_____	persona (sing./pl.)	__________
4. μεινάτω	_____	persona (sing./pl.)	__________

54

indicativo
Si usted escogió imperativo, repase el #34 antes de seguir adelante. Si eligió infinitivo repase el #3.

54

Un verbo que lleva aumento es de modo (indicativo/imperativo/infinitivo).

55

imperativo
aoristo

55

Las siguientes desinencias son de modo ____________, tiempo ____________.

-σον, -σάτω, -σάτε, -σάτωσαν

56

infinitivo

56

La forma que termina en -σαι (πιστεῦσαι, ἀκοῦσαι) es de aoristo 1º, modo ____________.

57	57
infinitivo	El sufijo -ειν se emplea en el modo ____________ del presente y del aoristo 2°.

58

RESUMEN - Tiempo Aoristo

58

Haga su propia tabla del aoristo al conjugar los verbos πιστεύω (aor. 1°), κρίνω (aor. l. y n.) y λαμβάνω (aor. 2°). Después de completar el cuadro, revise cuidadosamente su conjugación según los cuadros indicados.

	Aoristo 1°	Aoristo líquido y nasal	Aoristo 2°
INDIC	______ ______ ______ ______ ______ ______ (X-89)	______ ______ ______ ______ ______ ______ (X-89)	______ ______ ______ ______ ______ ______ (X-89)
INF	______ (#3)	______ (#9)	______ (#16)
IMPERAT	______ ______ ______ ______ (#32)	______ ______ ______ ______ (#40)	______ ______ ______ ______ (#43)

59

1. aor., indic., 3ª pl., ἀκούω
2. aor., inf., ---- , λέγω
3. aor., imperat., 3ª sing., μένω
4. aor., indic., 2ª pl., λαμβάνω
5. aor., inf., ---- , πιστεύω
6. aor., imperat., 2ª pl., ἀκούω
7. aor., imperat., 2ª pl.
8. aor., indic., 3ª sing., πιστεύω
9. aor., indic., 1ª pl., λέγω
10. aor., indic., 1ª sing. o 3ª pl. ἔχω

59

Analice los verbos.

	Tiempo	Modo	Pers.	Núm.	1ª parte fundamental
ἔβαλον	aor.	indic.	3ª	sing.	βάλλω
1. ἤκουσαν					
2. εἰπεῖν					
3. μεινάτω					
4. ἐλάβετε					
5. πιστεῦσαι					
6. ἀκούσατε					
7. ἔλθετε					(ἔρχομαι)
8. ἐπίστευσε					
9. εἴπομεν					
10. ἔσχον					

60

1. *oyeron*
2. *decir*
3. *permanezca*
4. *tomasteis*
5. *creer*
6. *oíd*
7. *venid*
8. *creyó*
9. *dijimos*
10. *tuve, tuvieron*

Si falló en el analisis o en la traducción de alguno de los verbos, estudie en el cuadro del aoristo (#58) la conjugación correspondiente. Repita el análisis y la traducción hasta que pueda reconocer todas las formas verbales del aoristo. Es importante que domine este material antes de seguir adelante.

60

Traduzca los verbos ya analizados en el #59.

1. ______________
2. ______________
3. ______________
4. ______________
5. ______________
6. ______________
7. ______________
8. ______________
9. ______________
10. ______________

61

Pedro le dijo: "Señor, si eres tú, manda que yo vaya+ a ti sobre las aguas."

+Si tuvo dificultad en traducir esta construcción, consulte el VI-53.

61

Traduzca el versículo.

κελεύω, κελεύσω, ἐκέλευσα: *mandar, ordenar*
πρός: *a*

αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. (Mt. 14:28)

____

____

62

62

REPASO - Vocabulario

Todas las palabras siguientes se han presentado ya, pero algunas han aparecido poco en las traducciones pedidas. Practique la pronunciación y la escritura de estas palabras, todas de uso frecuente en el N.T.

Estúdielas hasta dominar todo el vocabulario.

ἀλλά: *pero, sino*
γάρ: *pues, porque*
ἀπό: *de, desde*

οὐ, οὐκ, οὐχ: *no* (con el modo indicativo)
μή: *no* (con los otros modos)

Sustantivos

ἄρτος, -ου, m: *pan*
εἰρήνη, ης, f: *paz*
ὄχλος, -ου, m: *multitud, gentío*
οὐρανός, -οῦ, m: *cielo*
τέκνον, -ου, n: *niño*

Adjetivos

ἔσχατος, -η, -ον: *último, postrero*
κακός, -ή, -όν: *malo, malvado*
ὅλος, -η, -ον: *todo*
πολύς, πολλή, πολύ: *mucho*
πρῶτος, -η, -ον: *primero*

63

Después de un estudio detenido del vocabulario anterior, pruébese con esta lista de palabras, sin mirar el cuadro anterior.

1. *cielo* ____________________
2. *mucho* ____________________
3. *paz* ____________________
4. *no* (con indic.) ____________________
5. *malo, malvado* ____________________
6. *último, postrero* ____________________
7. *pan* ____________________
8. *pero, sino* ____________________
9. *niño* ____________________
10. *multitud, gentío* ____________________
11. *todo* ____________________
12. *pues, porque* ____________________
13. *de, desde* ____________________
14. *primero* ____________________
15. *no* (con imperat. e inf.) ____________________

Revise su trabajo según el #62.

64

Repase también todos los verbos presentados hasta ahora, que aparecen con sus partes fundamentales en el X-60. Fíjese bien en la nota acerca de las peculiaridades del verbo θέλω.

Pruebe con el siguiente ejercicio de análisis su conocimiento tanto de las partes fundamentales como de toda la conjugación verbal.

	Tiempo	Modo	Pers.	Núm.	1ª parte fundamental
1. μενεῖ					
2. ἐπίστευσα					
3. λαβεῖν					
4. ἤθελε					
5. ἀκούσομεν					
6. λαμβάνουσι					
7. ἦλθε					(ἔρχομαι)
8. ἐκρίνατε					

1. fut. indic. 3ª sing. μένω
2. aor. indic. 1ª sing. πιστεύω
3. aor. inf. λαμβάνω
4. imperf. indic. 3ª sing. θέλω
5. fut. indic. 1ª pl. ἀκούω
6. pres. indic. 3ª pl. λαμβάνω
7. aor. indic. 3ª sing. (ἔρχομαι)
8. aor. indic. 2ª pl. κρίνω

65

Traduzca los verbos analizados en el #64.

1. ____________________
2. ____________________
3. ____________________
4. ____________________
5. ____________________
6. ____________________
7. ____________________
8. ____________________

1. *permanecerá*
2. *creí*
3. *tomar*
4. *deseaba (él)*
5. *oiremos*
6. *toman*
7. *vino*
8. *juzgasteis*

66

ἐγώ ἡμεῖς
ἐμοῦ ἡμῶν
ἐμοί ἡμῖν
ἐμέ ἡμᾶς

σύ ὑμεῖς
σοῦ ὑμῶν
σοί ὑμῖν
σέ ὑμᾶς

REPASO - Pronombres personales

Complete las declinaciones siguientes.+

	yo	tú	nosotros	vosotros
Nom.	ἐγώ	σύ	ἡμεῖς	ὑμ___
Gen.	ἐμ___	σ___	ἡμ___	___
Dat.	ἐμοί	σ___	ἡμῖν	___
Ac.	ἐμ___	σ___	ἡμ___	___

+Revise el X-64, 70, 78 en caso necesario.

67

La traducción se encuentra en el apéndice V-11.

PRUEBA

Traduzca las oraciones.

1. ἐγὼ εἶπα ὑμῖν, Πιστεύσατε εἰς τὸν κύριον ἡμῶν.

2. ἦλθον γὰρ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ οὐρανοῦ καὶ μένω ἐν τῷ ὄχλῳ τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὴν γῆν.

3. ἠθέλησα βλέψαι σὲ καὶ εἰπεῖν σοί.

4. μεινάτω ἐπὶ ὑμῶν ἡ τοῦ κυρίου εἰρήνη.

CAPITULO XII

1 — Respuesta: -μι

Entre los verbos más comunes del N.T. hay algunos que emplean para su conjugación desinencias distintas a las que se han visto. Forman un grupo llamado verbos en -μι, por ser ésta la terminación que llevan en su primera parte fundamental. 1

dar: δίδωμι (*doy*) *colocar; estar:* ἵστημι (*coloco*)

poner: τίθημι (*pongo*) *perdonar, dejar, permitir:* ἀφίημι (*perdono, dejo,* etc.)

En contraste con verbos como πιστεύω, ἔχω, etc., que llevan la desinencia -ω en su primera parte fundamental, los verbos δίδωμι, ἵστημι, τίθημι, y ἀφίημι llevan la desinencia ______ en su primera parte fundamental.

---

2 — Respuesta: διδο-

Verbo *dar*, tiempo presente. 2

doy	δίδωμι	δίδομεν	*damos*
das	δίδως	δίδοτε	*dais*
da	δίδωσι(ν)	διδόασι(ν)	*dan*

El tema del presente en el singular es δίδω-. En el plural éste cambia a ______.

---

3 — Respuesta: presente

El tema variable δίδω-/δίδο- caracteriza al tiempo ____________ del verbo δίδωμι. 3

---

4 — Respuesta: *doy* / *da*

Del tiempo presente, modo indicativo de δίδωμι *dar*, sólo las formas δίδωμι y δίδωσι(ν) son frecuentes en el N.T. 4

δίδωμι es de 1ª persona singular y se traduce ______________.
δίδωσι(ν) es de 3ª persona singular y se traduce ____________.

---

5 — Respuesta: (traducción literal) *Paz dejo a vosotros, mi paz doy a vosotros; no como el mundo da yo doy a vosotros.*

Traduzca el versículo. 5

ἀφίημι: (en este contexto) *dejar* καθώς: *como*
ἐμός, ἐμή, ἐμόν: *mi* κόσμος, -ου, m: *mundo*

Εἰρήνη ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. (Jn. 14:27)

____

____

6 Analice los verbos del versículo anterior. 6

	Persona	Número
ἀφίημι		
δίδωμι		
δίδωσιν		
δίδωμι		

1ª sing.
1ª sing.
3ª sing.
1ª sing.

---

7 El verbo τίθημι *poner* se conjuga en forma paralela a δίδωμι. 7
Las únicas formas de τίθημι en tiempo presente que aparecen con alguna frecuencia en el N.T. son τίθημι y τίθησι(ν).

Compare estas formas con la conjugación de δίδωμι, #2.

τίθημι es de (1ª/2ª/3ª) persona del (sing./pl.).
τίθησι(ν) es de (1ª/2ª/3ª) persona del (sing./pl.).

1ª sing.
3ª sing.

---

8 τίθημι se traduce ________________. 8

τίθησι(ν) se traduce ________________.

pongo

pone

---

9 Traduzca la oración. 9

φυχή, -ῆς, f: *el ser, vida interior*
ὑπέρ: (con genitivo) *por*

τίθησιν ὁ 'Ιησοῦς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.

____

Jesús pone la vida de Él (su vida) por nosotros.

---

10 El infinitivo de la siguiente oración expresa propósito. Para traducir esta idea será necesario usar con él la preposición *para*. 10

Traduzca la oración.

ἐσθίω, ---, ἔφαγον: *comer*

δίδωσιν αὐτοῖς ἄρτον ἐσθίειν.

____

Les da pan para comer.

---

11 Para los verbos en -μι la terminación -μι (ej. τίθημι) representa la ________ persona del (sing./pl.), y la terminación -σι (ej. δίδωσι) señala la _______ persona del (sing./pl.) 11

1ª sing.
3ª sing.

---

12 Complete la traducción. 12

ἁμαρτία, -ας, f: *pecado*
ἀφίημι: (en este contexto) *perdonar*

Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; (Lc. 7:49)
_____ *éste* _____ *que aun* __________________

¿Quién es éste que aun perdona pecados?

13

La segunda parte fundamental de los verbos en -μι, la cual corresponde al tiempo futuro, demuestra que en ese tiempo los verbos en -μι se conjugan según la pauta ya conocida para el futuro. Emplean la característica temporal -σ- y las desinencias corrientes -ω, -εις, -ει, etc.

Lo que sí resalta es el tema verbal. Es más breve que el tema del tiempo presente.

Subraye el tema de los dos tiempos de cada verbo.

Presente	Futuro
δίδωμι	δώσω
τίθημι	θήσω
ἵστημι	στήσω
ἀφίημι	ἀφήσω

Pres.		Fut.
δίδω	-	δώ
τίθη	-	θή
ἵστη	-	στή
ἀφίη	-	ἀφή

14

Conjugue el verbo δίδωμι en futuro.

δώσω ____________

____________ ____________

____________ ____________

δώσεις
δώσει

δώσομεν
δώσετε
δώσουσι

15

Traduzca la oración.

ὁ κύριος θήσει τὴν εἰρήνην αὐτοῦ ἐπὶ ὅλης τῆς γῆς.

____

El señor pondrá su paz sobre toda la tierra.

16

Traduzca las dos oraciones.

ἀγάπη, -ης, f: *amor*
ἵστημι: *colocar, poner*

1. ἵστημι τὴν ἀγάπην μου ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

____

2. στήσω τὴν ἀγάπην μου ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

____

1. *Pongo mi amor en vuestros corazones.*

2. *Pondré . . .*

17

Traduzca la pregunta.

δικαιοσύνη, -ης, f: *justicia, lo recto*

τίς δώσει ἡμῖν τὴν δικαιοσύνην τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν;

____

¿Quién nos dará la justicia del reino de los cielos?

18

Cambie al tiempo presente el verbo δώσει (conservando la misma persona y el mismo número). ____________

δίδωσι

19

El tiempo imperfecto se construye siempre sobre el tema del presente precedido por el aumento.

El tiempo imperfecto del verbo δίδωμι se construye sobre la forma διδο- del tema presente (cp. #3). A este tema se le antepone el aumento: ἐδιδο-, formando así la base para el tiempo ____________.

Respuesta: imperfecto

20

En el tiempo imperfecto de los verbos en -μι la desinencia corriente de 3ª persona singular, -ε, se transforma por su contacto con la vocal del tema:

ἐδίδο + ε > ἐδίδου

ἐδίδου se traduce ____________.

Respuesta: *daba (él)*

21

(El hijo pródigo) deseaba llenarse de las algarrobas que comían los cerdos, y nadie ____________ (ἐδίδου αὐτῷ). (Lc. 15:16)

Respuesta: *le daba*

22

Traduzca la oración.

ὅτε: *cuando*
εἰς *a, hacía*

ὅτε ἦλθον εἰς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ἄρτον ἐδίδου αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

____

Respuesta: *Cuando vinieron a él muchas multitudes, Jesús les daba pan.*

23

Traduzca los verbos.

ἐδίδου: ____________ δίδωσι: ____________
δώσει: ____________

Respuesta: *daba (él)* / *dará* / *da*

24

Hemos visto que el presente y el imperfecto de los verbos en -μι emplean un tema verbal largo, pero el futuro usa un tema corto.

Presente	Imperfecto	Futuro
διδω-	ἐδιδο-	δω-

Al igual que el futuro, el aoristo se forma a base del tema verbal corto δω-.

El aumento precede al tema. El sufijo de aoristo empleado en estos verbos es -κα.

ἔ	- δω -	κα
aum.	tema	sufijo del aor.

ἔ-θη-κα

Analice la forma verbal ἔθηκα: ____ ____ ____
aum. tema sufijo del aor.

25

ἔθηκα ἐθήκαμεν
ἔθηκας ἐθήκατε
ἔθηκε(ν) ἔθηκαν

25

La conjugación de ἔδωκα y ἔθηκα es semejante a la de un aoristo 1° como ἐπίστευσα. La única diferencia está en el empleo de -κα como sufijo en vez de -σα.

Aoristo en κ				Aoristo 1° común	
di	ἔδωκα	ἐδώκαμεν	*dimos*	ἐπίστευσα	ἐπιστεύσαμεν
diste	ἔδωκας	ἐδώκατε	*disteis*	ἐπίστευσας	ἐπιστεύσατε
dio	ἔδωκε(ν)	ἔδωκαν	*dieron*	ἐπίστευσε(ν)	ἐπίστευσαν

Conjugue el aoristo de τίθημι según la pauta "aoristo en -κ". Use como base la forma que analizó en el #24.

puse ____________ ____________ *pusimos*
pusiste ____________ ____________ *pusisteis*
puso ____________ ____________ *pusieron*

26

ἀφήκαμεν
ἀφῆκας ἀφήκατε
ἀφῆκε(ν) ἀφῆκαν

26

La conjugación del aoristo de ἀφίημι *perdonar*, *permitir*, *dejar*, también se hace con el sufijo -κα. En contraste con los otros verbos en aoristo, ἀφῆκα no manifiesta aumento en su primera sílaba, porque ἀφίημι es en realidad un verbo compuesto con preposición: ἀπό (ἀφ') + ἵημι.
El aumento se encuentra en la sílaba -η- de ἀφῆκα, como lo indica el acento (cp. apéndice I, 3.23).

Complete el paradigma.

ἀφῆκα ____________
____________ ____________
____________ ____________

27

perdoné
perdonaste
perdonó
perdonamos
perdonasteis
perdonaron

27

Al traducir el paradigma del #26 emplee la acepción *perdonar*.

____________ ____________
____________ ____________
____________ ____________

28

No me diste beso.

28

Traduzca el versículo.

φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας. (Lc. 7:45)
beso
(acusativo) ____________

29

Complete la traducción del versículo.

ἐπ᾽: ἐπί delante de palabras que comienzan con vocal que lleva espíritu suave

ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ᾽ ἐμέ. (Ap. 1:17)
mano derecha

____

Puso su mano derecha sobre mí.

30

Complete la traducción del versículo.

τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν. (Hch. 11:17)
el mismo don *como también*

____

Dios dio el mismo don a ellos como también a nosotros.

31

En contraste con δίδωμι, τίθημι y ἀφίημι, que emplean el sufijo -κα para el aoristo, el verbo ἵστημι forma el aoristo con el sufijo -σα.

El aumento ε- toma el lugar de la vocal inicial ι en el tema ἱστη-.

ἔστησα	ἐστήσαμεν
ἔστησας	ἐστήσατε
ἔστησε(ν)	ἔστησαν

Traduzca las formas de ἵστημι, arriba, usando cualquiera de las siguientes acepciones: *colocar, poner, parar, establecer, proponer.*

__________	__________
__________	__________
__________	__________

coloqué (o puse, paré, establecí, propuse)
colocaste (pusiste, etc.)
colocó

colocamos
colocasteis
colocaron

32

Complete la traducción del versículo. μέσος, -η, -ον: *medio*

καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν. (Mt. 18:2)
y tomando *un niño* ____________________

. . . lo puso en medio de ellos.

33

Complete la traducción del versículo.

. . . αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδίῳ. (Hch. 5:27)
____________________ *concilio.*

. . . los pusieron en el concilio.

34

En el aoristo del verbo ἵστημι se manifiesta un fenómeno poco común: además de las formas del aoristo 1° (#31), hay otras que son del aoristo 2°.

El aumento es igual en los dos aoristos. El tema es igual. El significado es diferente: Aor. 2° Intransitivo Aor. 1° Transitivo.	El aoristo 2° de ἵστημι se emplea en sentido intransitivo: *pararse, detenerse, ponerse, estar, existir.* *estuve* ἔστην ἔστημεν *estuvimos* *estuviste* ἔστης ἔστητε *estuvisteis* *estuvo* ἔστη ἔστησαν *estuvieron* En cuanto al aumento, ¿cómo se comparan estas formas con las del aoristo 1° (#31)? ______________________ ¿En cuanto al tema verbal? ________________ ¿En cuanto al significado? ______________________________
35 -σα	35 En cuanto a la conjugación de ἵστημι en los dos aoristos, la diferencia está en las desinencias. El aoristo 1° emplea la sílaba característica ______, la cual no aparece en aoristo 2°.
36 ἔστησαν 3ª plural	36 Al comparar la conjugación de ἔστην en el #34 con la de ἔστησα en el #31, se observa que hay una forma que es idéntica en los dos aoristos. ¿Cuál? ________ (1ª/2ª/3ª) persona de (sing./pl.)
37 Aoristo 1° *colocaron* (*pusieron*, etc.) Aoristo 2° *estuvieron* (*se pusieron*, etc.)	37 Porque pertenece a las dos conjugaciones, ἔστησαν admite los dos sentidos (transitivo e intransitivo) del verbo. ἔστησαν se puede traducir ____________ o ____________ aor. 1° Aor. 2°
38 1. Transitivo: *puso, colocó*, etc. 2. Intransitivo: *se paró, estuvo*, etc.	38 ¿Qué diferencia de significado hay entre las dos formas del aoristo de ἵστημι a continuación? (Cp. #31, 34.) 1. ἔστησε ______________________ 2. ἔστη ______________________
39 *El se puso* (*estuvo*) *en medio de ellos.* Si no identificó correctamente el verbo ἔστη, vuelva a estudiar el #34 y el 38.	39 Para traducir correctamente el versículo siguiente, decida primero a cuál tipo de aoristo pertenece la forma ἔστη. (Cp. #31, 34.) αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν. (Lc. 24:36) ______________________________

40

Complete la traducción del versículo.

τόπος, -ου, m: *lugar*
λαός, -οῦ, m: *pueblo*

. . . ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ
llano ... *discípulos*

____

πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς
cantidad ... *toda*

____

παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι
costa ... *que* (cp. #10) ... *ser sanados*

____

ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν. (Lc. 6:17)
enfermedades

____

Se puso sobre un lugar llano, y una gran multitud de sus discípulos, y gran cantidad del pueblo de toda Judea y Jerusalén y la costa de Tiro y Sidón, que vinieron para escucharle y para ser sanados de sus enfermedades.

41

A modo de repaso, analice la construcción . . . ἀκοῦσαι αὐτοῦ . . . del versículo anterior.

ἀκοῦσαι: tiempo ________ modo ________
αὐτοῦ: caso ________ funciona como el ________ de ἀκοῦσαι⁺

⁺Repase el VIII-17 en caso necesario.

aoristo, infinitivo
genitivo, CD

42

¿Por qué se emplea la palabra *para* en la traducción de ἀκοῦσαι en el #40?
. . . *vinieron para oirle* . . . (Cp. #10.)

____

____

Para expresar el sentido de propósito que en griego se puede comunicar con el infinitivo solo, sin preposición.

43

Compare el versículo del #40 con el del #32.
Tanto ἔστησεν como ἔστη son formas de ἵστημι, y están en tiempo aoristo.
Sin embargo, se traducen distintamente: *puso* (#40), *se puso* (#32).

¿Por qué esta diferencia de traducción?⁺

____

____

⁺Consulte el #34 si no recuerda la razón de la distinción.

El aoristo 1º de ἵστημι (ἔστησεν) se usa en sentido transitivo: *poner*. El aoristo 2º (ἔστη) es intransitivo: *ponerse*.

44

En el día postrero le dieron poder sobre los reinos de la tierra.

Traduzca la oración. ἐξουσία, -ας, f: *poder, autoridad* 44

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ἔδωκαν αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν βασιλειῶν τῆς γῆς.

____

45

El buen Señor vino al mundo y puso su vida por nosotros.

Traduzca la oración. 45

εἰς: *a, hacia*
κόσμος, -ου, m: *mundo*
ὑπέρ: (con gen.) *por*
ψυχή, -ῆς, f: *vida*

ὁ κύριος ὁ ἀγαθὸς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἔθηκε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.

____

____

46

Muchos dioses estuvieron en la tierra.

Traduzca la oración. ἔστησαν θεοὶ πολλοὶ ἐν τῇ γῇ. 46

____

47

El infinitivo aoristo de los verbos en -μι se forma con el sufijo -ναι. 47
(Cp. el sufijo del aoristo 1° en los verbos -ω: -σαι.)

El tema breve del aoristo aparece alterado en el infinitivo, excepto en el infinitivo de ἵστημι.

Agregue el sufijo de infinitivo -ναι a los siguientes temas:

	Indicativo aoristo	Infinitivo aoristo
δοῦναι	ἔδωκα	δοῦ_____
θεῖναι	ἔθηκα	θεῖ_____
ἀφεῖναι	ἀφῆκα	ἀφεῖ_____
στῆναι	ἔστησα y ἔστην	στῆσαι y στῆ_____

48

dar
poner
perdonar
colocar y estar

Traduzca los infinitivos del #47. 48

____________, ____________, ____________,

____________ y ____________

49

¿Qué queréis darme y yo lo entrego a vosotros?

Traduzca la pregunta que Judas Iscariote hizo a los sacerdotes. 49

παραδίδωμι, παραδώσω, παρέδωκα: *entregar*
κἀγώ: καὶ ἐγώ

Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; (Mt. 26:15)

____

50

Traduzca el consejo de San Juan.

ὀφείλω: *deber*
ὑπέρ: (seguido de genitivo) *por*

καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. (1 Jn. 3:16)

____

Y nosotros debemos poner las vidas por los hermanos.

Nota: Es evidente que en la traducción del versículo la expresión *poner las vidas* no suena bien. Es una traducción literal del plural griego <u>τὰς</u> ψυχ<u>ὰς</u> y de ahí el problema. La mejor redacción en español preferirá utilizar el singular del sustantivo:

. . . *debemos poner <u>la</u> vida* . . .

Varios traductores redactan el versículo de esa manera. Otras versiones conservan el plural pero agregan un adjetivo posesivo:

. . . *debemos poner <u>nuestras</u> vidas* . . .

51

Tanto en el tiempo futuro como en el aoristo los verbos en -μι se construyen sobre una forma breve del tema verbal. Compárela con la forma del tema en el presente.

Presente	Futuro	Aoristo
δίδωμι	δώσω	ἔδωκα
τίθημι	θήσω	ἔθηκα
ἀφίημι	ἀφήσω	ἀφῆκα
ἵστημι	στήσω.	ἔστησα y ἔστην

En el infinitivo de aoristo el tema breve se altera un poco.

	Tema breve	Inf. de aor. (cp. #47)
δίδωμι	-δω-	________
τίθημι	-θη-	________
ἀφίημι	ἀφη-	________

δοῦναι
θεῖναι
ἀφεῖναι

52

El imperativo del aoristo también se construye sobre el tema breve, pero con la vocal final del tema cambiada por su variante corta (ω > ο; η > ε).

Tema del aoristo		Imperativo de aoristo Sing.	Pl.
δίδωμι: -δω-	2ª	δός	δότε
	3ª	δότω	δότωσαν
ἀφίημι: ἀφη-	2ª	ἄφες	ἄφετε

El tema empleado en el imperativo aoristo de ἀφίημι es ________.

ἄφε-

53

Apunte la traducción del imperativo aoristo de δίδωμι al lado de las formas imperativas del #52.

da *dad*
dé *den*

54

perdona (*permite*, *deja*) *perdonad* (etc.)

54

La traducción de ἀφίημι varía entre *perdonar*, *permitir*, *dejar*. Las formas del imperativo aoristo de este verbo que se emplean en el N.T. son las que aparecen en el #52. Tradúzcalas: ____________________, ____________________

55

Perdónanos nuestros pecados.

55

Traduzca esta petición de la oración dominical.

ἁμαρτία, -ας, f: *pecado*

ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. (Lc. 11:4)

____

56

Jesús les dice: "Desatadlo y dejadle ir".

56

Para traducir este versículo emplee el significado *permitir* o *dejar* para el verbo.

λύω, λύσω, ἔλυσα: *desatar*
ὑπάγω: *ir*

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. (Jn. 11:44)

____

57

Porque presenta una forma (δο-) del tema breve (δω-) de δίδωμι.

57

Viendo la forma verbal δότε en un contexto como el siguiente, ¿cómo se sabe que viene del verbo δίδωμι? (Cp. #52.) ____________________________________

____

δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν. (Mt. 25:8)

58

2^a pl. imperativo aoristo

58

La forma δότε es de ______ persona (sing./pl.) del modo ___________, tiempo __________.

59

dad

59

δότε se traduce __________.

60

Dadnos de vuestro aceite.

60

Traduzca el versículo del #57. ἔλαιον, -ου, n: *aceite* (*de olivo*)

____

61

61

Hemos visto que el tiempo aoristo se construye con el tema breve del verbo.

Indicativo aor.	Infinitivo aor.	Imperativo aor.
ἔδωκα	δοῦναι	δός, δότε, etc.

En contraste, el presente emplea una forma larga del tema en todos los modos.

Indicativo pres.	Infinitivo pres.	Imperativo pres.
δίδωμι	διδόναι	δίδου, δίδοτε

Inf. διδόναι

Imperat. δίδου
δίδοτε

Subraye el tema en el infinitivo y el imperativo del tiempo presente.

62

Las formas δοῦναι y διδόναι son infinitivos del verbo δίδωμι.

a. aoristo
b. presente

a. δοῦναι es de tiempo ___________.
b. διδόναι es de tiempo ___________.

dar

Los dos infinitivos se traducen ___________.

63

Es necesario recordar las palabras del Señor Jesús, porque él dijo: Más bienaventurado es dar que recibir.

Traduzca las palabras de Pablo a los ancianos de Efeso.
μνημονεύω: *recordar* (seguido del CD en genitivo)
ὅτι: *que, porque*

δεῖ . . . μνημονεύειν τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπεν,

Es necesario ___________________________________

Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν. (Hch. 20:35)

bienaventurado _____ *más* _______ *que* ___________

64

infinitivo

Las formas de los verbos en -μι que terminan en -ναι son de modo (indicativo/imperativo/infinitivo).

65

infinitivo
ἀφίημι

Las formas ἀφιέναι y ἀφεῖναι corresponden al modo (indicativo/imperativo/infinitivo) del verbo ___________.

66

El hijo del hombre tiene poder sobre la tierra para perdonar pecados. Nótese el sentido de propósito expresado por el inf. ἀφιέναι y traducido por la preposición *para*. Cp. #10.

Traduzca el versículo. ἐξουσία, -ας, f: *autoridad, poder*

ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας. (Mt. 9:6)

____

____

67	67
	Al igual que el infinitivo, el imperativo de tiempo presente de los verbos en -μι se construye sobre la forma larga del tema (cp. #61).
	Debido a que se emplea poco el imperativo presente de estos verbos en el N.T., señalamos simplemente la manera de identificar las formas del imperativo presente.
	δίδου / da (tú) δίδοτε / dad
δίδωμι	La parte subrayada es una forma del tema largo del verbo ________.
τιθέ-	Subraye el tema del verbo τιθέτω.
τίθημι	Este tema es del verbo ________, tiempo presente.
imperativo	La terminación -τω indica que es de modo ________.
68	68
	Complete la traducción.
Dad, y será dado a vosotros.	δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. (Lc. 6:38)
	________ *será dado* ________
69	69
	Por tener la monosílaba δο- como tema, el verbo del versículo siguiente está en tiempo ________, del modo ________.
	Traduzca el versículo.
	κἀμοί: καὶ ἐμοί
	<u>δότε</u> κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην. (Hch. 8:19) *este*
Dadme también este poder.	________________________
70	70
	Traduzca el consejo de Jesús a los doce.
	δωρεάν: *sin costo, por (de) gracia*
De gracia recibisteis, dad de gracia.	δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. (Mt. 10:8)
	________________________

71 RESUMEN 71

Las características claves de los verbos en -μι que hemos visto son las siguientes:

1. Las desinencias

-μι: 1ª pers. sing. presente indicativo

δίδωμι *doy* τίθημι *pongo* ἀφίημι *perdono* ἵστημι *coloco*

-σι: 3ª pers. sing. presente indicativo

δίδωσι *da* τίθησι *pone* ἀφίησι *perdona* ἵστησι *coloca*

-ναι: infinitivo de presente y de aoristo

διδόναι, δοῦναι *dar* τιθέναι, θεῖναι *poner*

ἀφιέναι, ἀφεῖναι *perdonar* ἱστάναι, στῆναι *colocar, pararse*

-κα, -κας, -κε, etc.: aoristo de indicativo (excepto en el verbo ἵστημι).

ἔδωκα, ἔδωκας, ἔδωκε, etc. *dí, diste, dio,*

ἔθηκα, etc. *puse,* etc. ἀφῆκα, etc. *perdoné,* etc.

-ς: 2ª pers. sing. del imperativo aoristo

δός *da* ἄφες *perdona*

2. Los temas

	Tema largo		Tema breve		
tiempos que lo emplean:	presente e imperfecto		futuro y aoristo		
	variantes		variantes		
δίδωμι: τίθημι: ἀφίημι: ἵστημι:	διδω τιθη αφιη ιστη	διδο τιθε ἀφιε ἱστα	δω θη αφη	δοῦ θει ἀφεῖ στῆ	δο θε αφε
modos que emplean los variantes:	indicativo	indicativo infinitivo imperativo	indi- cativo	infi- nitivo	impera- tivo

72	ἀφε- ἀφίημι *perdonar, permitir*	Teniendo en mente el resumen anterior, analice el verbo ἄφετε. El tema verbal que aparece en este verbo es ____________, que lo identifica como una forma del verbo __________, que significa ____________.	72
73	breve imperativo aoristo	El tema (largo/breve) identificado en el #72 se emplea para el modo ____________, tiempo ___________.	73
74	2ª, plural	Sólo resta identificar la persona y el número de la forma ἄφετε: _____ pers. (sing./pl.)	74
75	*perdonad, permitid*	ἄφετε se traduce ______________.	75
76	*Permitid a los niños venir a mí.*	Complete la traducción. παιδίον, -ου, n: *niño* πρός: *a* ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με. (Lc. 18:16) _______________ *venir* ____________________	76
77	-διδο- διδωμι *dar* imperfecto	Siguiendo los pasos #72-74, analice el verbo ἐδίδου. Tema: _________ Verbo: ____________ Significado: ______________ Ese tema precedido por el aumento ε indica el tiempo ______________.	77
78	*daba*	La forma ἐδίδου es de 3ª persona del singular, (cp. #20), tiempo imperfecto del verbo δίδωμι *dar*. ἐδίδου se traduce ____________.	78
79	-θη- τιθημι, *poner* aoristo indicativo 3ª plural *pusieron*	Analice la forma ἔθηκαν. Tema: _______ Verbo: ______________ Significado: _____________ Tiempo: _________ Modo: ___________; _____ pers. (sing./pl.) Traducción: _______________	79

80

Complete la traducción. αἴρω, ἀρῶ, ἦρα: *tomar, levantar, alzar*

ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. (Mr. 6:29)

______ *cadáver* ______________________ *tumba.*

Tomaron su cadáver y lo pusieron en una tumba.

81

Analice la forma verbal ἔστησε.

Tema: ________ Verbo: __________ Significado: ___________

Tiempo: ________ Modo: __________; _____ pers. (sing./pl.)

Traducción: ____________

-στη-
ἵστημι
colocar

aoristo indicativo
3ª sing.

colocó

82

El verbo ἔστησε analizado en el #81 pertenece al aoristo 1º y se traduce con acepción transitiva: *colocó, puso.*
Pero también existe el aoristo 2º del verbo ἵστημι, con acepción intransitiva: ἔστη, que se traduce __________.

se puso, estuvo

83

Por su terminación -ναι, la forma verbal δοῦναι se reconoce como de modo ____________.

infinitivo

84

El tema de δοῦναι (δου-) es una variante de la forma breve del tema del verbo ____________, que significa ______________.

δίδωμι
dar

85

Traduzca la oración. ἦλθεν ὁ κύριος δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

____

El Señor vino para[+] *dar su vida*
[+]Cp. #10 en caso necesario.

86

REPASO - Vocabulario

La lista siguiente incluye palabras nuevas de este capítulo, las cuales deben incorporarse a su vocabulario activo. También aparecen algunas palabras conocidas que deben repasarse.

Practíquelas en una hoja aparte antes de pasar a la prueba de vocabulario #85.

ἀγάπη, -ης, f: *amor*
ἁμαρτία, -ας, f: *pecado*
ἀφίημι, ἀφήσω, ἀφῆκα: *perdonar, permitir, dejar*
δίδωμι, δώσω, ἔδωκα: *dar*
ζωή, -ῆς, f: *vida*
ἵστημι, στήσω, ἔστησα y ἔστην: *colocar, poner;* (aor. 2º) *estar, ponerse*

κακός, -ή, -όν: *malo*
καρδία, -ας, f: *corazón*
ὅτι: *que, porque*
πρῶτος, -η, -ον: *primero*
τίθημι, θήσω, ἔθηκα: *poner*
ὑπέρ: (con gen.) *por, en pro de*
φωνή, -ῆς, f: *voz*
ψυχή, -ῆς, f: *vida interna, personalidad; vida* (física)

87

1. *vida, el ser*
2. *corazón*
3. fut. de ἀφίημι *perdonar*
4. *primero*
5. aor. de δίδωμι *dar*
6. (gen.) *por, en pro de*
7. *voz*
8. *poner*
9. *pecado*
10. aor. 2° de ἵστημι Significa (en aor. 2°) *estar*.
11. *vida*
12. *malo*

87

Traduzca los vocablos.

1. ψυχή: ______
2. καρδία: ______
3. ἀφήσω: tiempo ______ del verbo ______ que significa ______
4. πρῶτος: ______
5. ἔδωκα: tiempo ______ del verbo ______ que significa ______
6. ὑπέρ: (con caso ______) ______
7. φωνή: ______
8. τίθημι: ______
9. ἁμαρτία: ______
10. ἔστην: tiempo ______ del verbo ______ que significa ______
11. ζωή: ______
12. κακός: ______

88

La declinación se encuentra después del #89.

88

REPASO - Declinación

Complete la declinación de los siguientes sustantivos, junto con sus artídulos correspondientes.
Intente hacer toda la declinación de memoria; luego, si necesita ayuda para completarla, consulte los resúmenes VIII-98 y VII-54.

Primera Declinación

	Singular en η	Singular en α	Plural (igual para todos)
Nom.	ἡ ψυχή	ἡ ἁμαρτία	______
Gen.	______	______	______
Dat.	______	______	______
Ac.	______	______	______

Segunda Declinación

	Singular Masculino	Singular Neutro	Plural Masculino	Plural Neutro
Nom.	ὁ ὄχλος	τὸ ἔργον	______	______
Gen.	______	______	______	______
Dat.	______	______	______	______
Ac.	______	______	______	______

89

PRUEBA

89

Traduzca las oraciones.

1. τὴν ζωὴν δώσω τοῖς δούλοις μου, εἶπεν ὁ κύριος.

2. ἔστησεν ὁ ἄνθρωπος τὰ τέκνα ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἁγίων.

3. ὁ θεὸς ἡμῶν τίθησι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.

4. ἄφες τὰς ἁμαρτίας μου, κύριε.

5. ὁ κύριος θέλει δοῦναι ὑμῖν τὴν ἀγάπην αὐτοῦ.

Las respuestas se encuentran en el apéndice V-12.

Declinación del #88.

Primera Declinación

Singular		Plural
ἡ ψυχή	ἡ ἁμαρτία	αἱ ψυχαί
τῆς ψυχῆς	τῆς ἁμαρτίας	τῶν ψυχῶν
τῇ ψυχῇ	τῇ ἁμαρτίᾳ	ταῖς ψυχαῖς
τὴν ψυχήν	τὴν ἁμαρτίαν	τὰς ψυχάς

Segunda Declinación

Singular Masc.	Singular Neutro	Plural Masc.	Plural Neutro
ὁ ὄχλος	τὸ ἔργον	οἱ ὄχλοι	τὰ ἔργα
τοῦ ὄχλου	τοῦ ἔργου	τῶν ὄχλων	τῶν ἔργων
τῷ ὄχλῳ	τῷ ἔργῳ	τοῖς ὄχλοις	τοῖς ἔργοις
τὸν ὄχλον	τὸ ἔργον	τοὺς ὄχλους	τὰ ἔργα

CAPITULO XIII

1

La palabra interrogativa τίς pertenece a la 3ª declinación (cp. Cap. V). El tema de τίς es τίν-. 1

Subraye las desinencias.

	Singular	Plural
Nom.	τίς	τίνες
Gen.	τίνος	τίνων
Dat.	τίνι	τίσι
Ac.	τίνα	τίνας

-ς	-ες
-ος	-ων
-ι	-σι
-α	-ας

2

La palabra σάρξ *carne* también corresponde a la 3ª declinación y se declina con las mismas desinencias de τίς. 2

En las formas σάρξ y σαρξί la σ de la desinencia se ha combinado con la letra final del tema σαρκ- para formar la letra ξ.

Subraye las desinencias.

Singular	Plural
σάρξ	σάρκες
σαρκός	σαρκῶν
σαρκί	σαρξί
σάρκα	σάρκας

σάρξ	σάρκες
σαρκός	σαρκῶν
σαρκί	σαρξί
σάρκα	σάρκας

3

Observe en el paradigma anterior las dos formas que se escriben con ξ. Se formaron de la siguiente manera: 3

	Tema		Desinencia		
Nom. sing.	σαρκ	+	ς	>	σάρξ
Dat. pl.	σαρκ	+	σι	>	σαρξί

¿Por qué aparece la letra ξ en estas formas de la palabra *carne*? ____________

____

Porque se ha unido la σ de la desinencia con la κ del tema, y ambas forman el sonido κσ, que se puede escribir con una sola letra: ξ.

4

Decline σάρξ *carne* con las desinencias de 3ª declinación (#1, 2). 4

	Singular	Plural
Nom.	σάρξ	σάρκ____
Gen.	σάρκ____	σαρκ____
Dat.	σάρκ____	σαρ____
Ac.	σάρκ____	σάρκ____

	σάρκες
σαρκός	σαρκῶν
σαρκί	σαρξί
σάρκα	σάρκας

5 Compare la 2ª declinación con la 3ª. 5

Singular

	2ª declinación	3ª declinación
Nom.	ἀδελφός	σάρξ
Gen.	ἀδελφοῦ	σαρκός
Dat.	ἀδελφῷ	σαρκί
Ac.	ἀδελφόν	σάρκα

Hay una desinencia que aparece en las dos declinaciones pero en casos distintos: la desinencia _____, que en 2ª declinación señala el caso __________, y en la 3ª declinación el caso _______________.

-ος

2ª: nominativo sing.
3ª: genitivo sing.

---

6 ἀδελφός está en caso nominativo. 6
σαρκός está en caso __________.

genitivo

---

7 ἀδελφοῦ y σαρκός están en caso ___________. 7

genitivo

---

8 Apunte el caso en que se encuentran las palabras siguientes. 8

	Caso
1. κύριος	___________
2. τίνος	___________
3. δοῦλος	___________
4. σαρκός	___________

1. nominativo
2. genitivo
3. nominativo
4. genitivo

---

9 Decline la palabra τίς, subrayando las desinencias de la misma. 9

Singular	Plural
τίς	__________
__________	__________
__________	__________
__________	__________

----	τίνες
τίνος	τίνων
τίνι	τίσι
τίνα	τίνας

Si falla todavía en la declinación de τίς, vuelva a practicarla hasta que pueda escribirla de memoria sin error.

---

10 Los mismos artículos masculino, femenino y neutro de la 1ª y 2ª declinación se emplean con los sustantivos de 3ª declinación. 10

El sustantivo σάρξ *carne* es de género femenino y por tanto va acompañado del artículo femenino.

αἱ
τῶν
τῇ ταῖς
τὴν τὰς

Escriba la forma correcta del artículo para cada caso.

ἡ	σάρξ	______	σάρκες
τῆς	σαρκός	______	σαρκῶν
______	σαρκί	______	σαρξί
______	σάρκα	______	σάρκας

11

οὗτος nom. ἡμῖν dat.
σάρκα ac. αὐτοῦ gen.

11

Analice los casos de los sustantivos en el versículo siguiente.

σάρξ, σαρκός, f: *carne*

πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν; (Jn. 6:52)
Casos: ______ ______ ______ ______

12

... darnos su carne para comer?

12

Complete la traducción del versículo. ἐσθίω, ---, ἔφαγον: *comer*

πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν;+
¿Cómo puede éste ______________________________?

+Infinitivo de propósito; cp. XII-10.

13

Dio los panes a los niños de la mujer.

13

Traduzca la oración. γυνή,+ γυναικός, f: *mujer, esposa*

ἔδωκεν τοῖς τέκνοις τῆς γυναικὸς τοὺς ἄρτους.
____

+Falta en caso nominativo la segunda sílaba del tema: γυναικ-. La terminación -η es irregular.

14

... el hijo del hombre tres días y tres noches en el corazón de la tierra.

14

Complete la traducción. νύξ, νυκτός, f: *noche*

οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ
Así estará ______________________________

τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. (Mt. 12:40)
______ *tres* ______________________

15

acusativo

15

En el versículo anterior el complemento circunstancial de extensión de tiempo *tres días y tres noches* está expresado en el caso ______.

16

1. nom. pl.
2. dat. sing.
3. gen. sing.
4. ac. sing.
5. dat. pl.
6. gen. pl.
7. ac. pl.

Identifique el caso y el número de las siguientes palabras de 3ª declinación. 16

	Caso	Número (sing./pl.)
1. γυναικές	________	________
2. τίνι	________	________
3. σαρκός	________	________
4. ἐλπίδα	________	________
5. νυξί	________	________
6. παιδίων	________	________
7. τίνας	________	________

17

Cuando usted encuentre en un pasaje griego un vocablo nuevo de 3ª declinación debe deducir la forma del nominativo para poder buscarlo en el léxico. 17

Existen ciertas pautas que ayudan a la deducción del nominativo en cuestión.

1. Como regla general, una palabra cuyo tema termina en ν, δ o τ pierde esa consonante en nominativo. La forma del nominativo termina simplemente con la desinencia -ς.

   Nom. φῶς (*luz*)
   Gen. <u>φωτ</u>ός
   tema

   Nom. ἐλπίς (*esperanza*)
   Gen. <u>ἐλπίδ</u>ος
   tema

   Nom. τίς (*quién*)
   Gen. <u>τίν</u>ος
   tema

χάρις

   ¿Cuál es la forma nominativa de <u>χάριτ</u>ος (*gracia*)? ____________

λέων

2. El sustantivo de tema terminado en οντ no emplea en nominativo la desinencia ς sino que termina en ων.

   Nom. ἄρχων (*príncipe, gobernador*)
   Gen. <u>ἄρχοντ</u>ος

   Nom. ________ (*león*)
   Gen. <u>λέοντ</u>ος

νύξ

3. Los temas que terminan en κ, γ, χ o κτ aparecen con ξ en el nominativo, por combinarse la consonante final del tema con la desinencia -ς.

   Nom. σάρξ (*carne*)
   Gen. <u>σαρκ</u>ός

   Nom. φλόξ (*llama*)
   Gen. <u>φλογ</u>ός

   Nom. ________ (*noche*)
   Gen. <u>νυκτ</u>ός

18

1. φύλαξ
2. ἔρις

Apunte la forma del nominativo de las siguientes palabras. 18

1. Nom. ________ (*guardia*)
   Gen. φύλακος

2. Nom. ________ (*contienda*)
   Gen. ἔριδος

19

φῶσι

πόσι

νυξί(ν)

γυναιξί(ν)

También en el dativo plural el tema del sustantivo sufre a menudo alteraciones provocadas por agregársele la desinencia -σι, que comienza con consonante. 19

Tener en mente ciertas pautas para esas alteraciones facilita el reconocimiento del vocablo.

1. Cuando se agrega la desinencia -σι a un tema terminado en δ, τ, ν, o ντ, desaparece(n) la(s) consonante(s) última(s) del tema. Nótese la ν-movible en todas las palabras.

	Tema		Des. dat. pl.		Forma dat. pl.
ἐλπίς (*esperanza*):	ἐλπι<u>δ</u>	+	σι	>	ἐλπίσι(ν)
χάρις (*gracia*):	χαρι<u>τ</u>	+	σι	>	χάρισι(ν)
τίς	τι<u>ν</u>	+	σι	>	τίσι(ν)
πᾶς (*todo*):	πα<u>ντ</u>	+	σι	>	πᾶσι(ν)

Forme el dativo plural.

φῶς (*luz*):	φωτ	+	σι	>	________
ποῦς (*pie*):	ποδ	+	σι	>	________

2. Cuando se combina la desinencia -σι con temas terminados en κ, γ, χ, o κτ se forma la consonante doble ξ.

σάρξ (*carne*):	σαρ<u>κ</u>	+	σι	>	σαρξί(ν)
φλόξ (*llama*):	φλο<u>γ</u>	+	σι	>	φλοξί(ν)

Forme el dativo plural.

νύξ (*noche*):	νυκτ	+	σι	>	________
γυνή (*mujer*):	γυναικ	+	σι	>	________

20

Las formas del nominativo y acusativo neutro de τίς son distintas a las del masculino y femenino. 20

Singular M. y F.	Singular N.	Plural M. y F.	Plural N.
τίς	<u>τί</u>	τίνες	<u>τίνα</u>
τίνος	τίνος	τίνων	τίνων
τίνι	τίνι	τίσι	τίσι
τίνα	<u>τί</u>	τίνας	<u>τίνα</u>

La forma τί (nom. y ac. sing.) no tiene desinencia alguna; es apenas el tema acortado: τι/ν.

En el plural el neutro lleva la desinencia _____ en nominativo y acusativo.

Esta forma del nominativo y acusativo del neutro es igual a una forma del masculino y femenino: la del caso ________________ (sing./pl.)

-α

ac. sing.

21

πνεῦμα *espíritu* es de género neutro.

Nom.	τὸ	πνεῦμα	τὰ	πνεύματα
Gen.	τοῦ	πνεύματος	τῶν	πνευμάτων
Dat.	τῷ	πνεύματι	τοῖς	πνεύμασι
Ac.	τὸ	πνεῦμα	τὰ	πνεύματα

Observe el nominativo y el acusativo del singular y del plural y compárelos con las demás formas.

1. ¿Tienen desinencia las formas del nominativo y acusativo singular?_____
2. ¿Cuál es la desinencia neutra para el nominativo y acusativo plural?____

1. no
2. -α

22

El tema de la palabra *espíritu* es πνευματ-.
Los sustantivos cuyo tema termina en -ματ no sólo carecen de desinencia en el nominativo y acusativo sino que pierden también la última letra del tema -τ.

Tema	Nom. y ac. sing.
πνευματ-	πνεῦμα

La palabra *nombre* en su caso genitivo es ὀνόματος.
¿Cuál será su forma en nominativo? ___________

ὄνομα

23

Analice la forma πνεύμασι.

Caso ______________ (sing./pl.)
Se formó con la desinencia ____ agregada al tema ____________, que sufrió la siguiente alteración: ____________________________.

dat. pl.

-σι πνευματ-

perdió la τ final

24

Identifique caso y número:

1. πνεύματι ______________________ (sing./pl.)
2. πνεῦμα ____________ y _________ (sing./pl.)
3. πνεύματος ______________________ (sing./pl.)
4. πνεύματα ___________ y _________ (sing./pl.)

1. dat. sing.
2. nom. y ac. sing.
3. gen. sing.
4. nom. y ac. pl.

25

En el género neutro las formas del nominativo y del acusativo son siempre iguales. ¿Cuál es la forma del acusativo singular de la palabra ὕδωρ, ὕδατος, n: *agua*?___________

ὕδωρ

26 | 26

Y el Espíritu dijo a Felipe . . .

Traduzca el versículo. δέ: *y, mas, pero*

εἶπεν δὲ⁺ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ . . . (Hch. 8:29)

____

⁺Nótese que la conjunción δέ no encabeza la oración sino que se encuentra pospuesta a la(s) primera(s) palabra(s). De ahí su definición como <u>partícula pospositiva</u>. También son palabras pospositivas las conjunciones γάρ (XI) y οὖν (XIII-75).

---

27 | 27

sujeto

En el versículo anterior τὸ πνεῦμα desempeña la función de (sujeto/CD/CI).

---

28 | 28

Dios dará a vosotros el espíritu en mi nombre.

Traduzca la oración. ὄνομα, ὀνόματος, n: *nombre*

ὁ θεὸς δώσει ὑμῖν τὸ πνεῦμα ἐν τῷ ὀνόματί μου.

____

---

29 | 29

CD
(Cp. #27.)

En la oración anterior τὸ πνεῦμα desempeña la función de (sujeto/CD/CI).

---

30 | 30

Y vino en el Espíritu al templo.

Traduzca el versículo.

καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸν ἱερόν. (Lc. 2:27)
____________________________________ *templo.*

---

31 | 31

El os bautizará con Espíritu Santo y fuego.

En el siguiente versículo la palabra ἐν expresa instrumentalidad. Emplee otra preposición (y no *en*) para traducirla.

βαπτίζω, βαπτίσω, ἐβάπτισα: *bautizar*
πῦρ, πυρός, n: *fuego*

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. (Lc. 3:16)

____

---

32 | 32

dativo

¿Cuál es el caso de πυρί en el versículo anterior? ____________

---

33 | 33

Otras palabras de Juan el Bautista en Lc. 3:16 son:

ἐγὼ μὲν <u>ὕδατι</u> βαπτίζω ὑμᾶς.
Yo a la <u>verdad</u> os bautizo <u>con agua</u>.

dativo

La palabra ὕδατι (*agua*, cp. #25) está en caso ____________.

34 34

Compare ὕδατι del #33 con la expresión ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί del #31. Las dos expresiones van asociadas con el verbo βαπτίζω para expresar el instrumento con el cual se efectúa la acción de bautizar.

Concluimos, pues, que el instrumento puede señalarse de dos maneras:

1. Por medio de la preposición ἐν más el dativo.

ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί
Con (el) Espíritu Santo y fuego.

2. Por el dativo solo, sin preposición.

ὕδατι
con agua

Traduzca el versículo. χρίω, ----, ἔχρισα: *ungir*

ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ . . . (Hch. 10:38)
____

Dios lo ungió con (el) Espíritu Santo . . .

---

35 35

Dos palabras muy comunes en el vocabulario neotestamentario son las siguientes:

πατήρ, πατρός, m: *padre*
μήτηρ, μητρός, f: *madre*

El tema de πατήρ es a veces πατρ- y a veces πατερ-.
El tema de μήτηρ es a veces μητρ- y a veces μητερ-.

Las desinencias son las ya conocidas de 3ª declinación.
Practique el reconocimiento de los vocablos πατήρ y μήτηρ con cualquiera de sus dos temas respectivos.

πατέρες:	caso nom. pl. de πατήρ.		
μήτρι	caso dat. sing. de μήτηρ.		
πατέρα	caso ______	(sing./pl.) de	______
μητέρας	caso ______	(sing./pl.) de	______
πατρός	caso ______	(sing./pl.) de	______

ac. sing. πατήρ

ac. pl. μήτηρ

gen. sing. πατήρ

---

36 36

La forma del vocativo πάτερ aparece con frecuencia en los Evangelios.
Complete la traducción. μέγας, μεγάλη, μέγα: *grande*
χεῖρ, -ός, f: *mano*

καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
____ *clamando* ______________________

Πάτερ,+ εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. (Lc. 23:46)
______________________ *encomiendo* ______________________

+Caso vocativo.

Y clamando con gran voz Jesús dijo: "Padre en tus manos encomiendo mi espíritu".

(Nótese el sentido de modo expresado por el dativo φωνῇ; cp. #34.)

37

Complete la traducción.

καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον
__________ *menor* ______________________ *la parte*

μέρος τῆς οὐσίας. (Lc. 15:12)
que me corresponde de la hacienda.

Y dijo el menor de ellos al padre: "Padre, dame la parte de la hacienda que me corresponde".

38

¿Cuál es el caso de πατρί en el versículo anterior? __________

dativo

39

Palabra muy frecuente es en el N.T. el adjetivo πᾶς *todo, cada.*
En los géneros masculino y neutro se declina según la 3ª declinación.
En el paradigma a continuación, para el neutro se apuntan solamente las formas que difieren de las masculinas.

	Singular		Plural	
	Masc.	Neutro	Masc.	Neutro
Nom.	πᾶς	πᾶν	πάντες	πάντα
Gen.	παντός		πάντων	
Dat.	παντί		πᾶσι(ν)	
Ac.	πάντα	πᾶν	πάντας	πάντα

¿Cuáles formas del masculino pierden parte del tema? __________ y __________
¿Cuáles formas del neutro son idénticas a una forma masculina? Los casos ________ y __________ (sing./pl.) del neutro son iguales al caso __________ (sing./pl.) del masculino.

πᾶς (nom. sing.)
πᾶσι (dat. pl.)

nom. y ac. sing.

ac. sing.

40

Complete la traducción. ὄνομα: V. #28

καὶ ἔπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο
____ *cayó temor* ____________________ *era engrandecido*

τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. (Hch. 19:17)
____

Y cayó temor sobre todos ellos y era engrandecido el nombre del Señor Jesús.

41

Conteste en griego la siguiente pregunta basada sobre el versículo anterior.

ἐπὶ τίνας ἔπεσεν φόβος; ______________________________

(Trad.: *¿Sobre quiénes cayó temor?*)

ἐπὶ πάντας αὐτούς

42

El dicho acerca de la lámpara que se pone sobre el candelero termina con las palabras . . . καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ (Mt. 5:15), que se traducen ______________________________.

λάμπω: *alumbrar, dar luz*
οἰκία, -ας, f: *casa*

y alumbra a todos los (que están) en la casa.

43 En el capítulo IX (#75-82) se comentó el uso del concepto adjetivo que consta simplemente de unas palabras en genitivo que describen a un sustantivo. Esa locución en genitivo se coloca en la misma posición que ocuparía un adjetivo. 43

Subraye el concepto adjetivo en cada locución.

τοῦ ᾽Ιακώβου

ὁ τοῦ ᾽Ιακώβου υἱός   ἡ τοῦ ᾽Ιακώβου μήτηρ

---

44 Analicemos el giro πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ en el versículo del #42. 44

πᾶσιν está en caso dativo, plural.

El artículo τοῖς concuerda con πᾶσιν y sirve para unir a πᾶσιν una expresión descriptiva.

La descripción de un sustantivo o pronombre suele hacerse mediante un adjetivo, como por ejemplo:

πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς
a todos los buenos

Pero también la descripción puede expresarse por medio de un concepto adjetivo formado de una preposición y un sustantivo complementario.

πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
**a todos los en la casa*

En español es frecuente el concepto adjetivo formado de preposición más sustantivo:

carreta sin bueyes   *papel para cartas*
casa de campo   *paseo en lancha*

Sin embargo, la presencia del artículo en el giro griego presenta cierto problema para la traducción.

πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
**a todos los en la casa*

Es necesario traducir el artículo por una cláusula relativa, supliendo el verbo:

a todos los que están en la casa

Traduzca la siguiente locución parecida.   σύν: *con*

ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ . . .   (Hch. 5:17)
y levantándose el sumo sacerdote ____________________

y todos los que estaban con él ...

*El asterisco señala un giro inaceptable.

45

Tanto el adjetivo como el concepto adjetivo puede colocarse o antes o después del sustantivo. En este último caso se repite el artículo. 45

Adjetivo	Concepto adjetivo
ὁ ἀγαθὸς κύριος	ὁ τοῦ κυρίου λόγος
ὁ κύριος ὁ ἀγαθός	ὁ λόγος ὁ τοῦ κυρίου

El concepto adjetivo de la locución siguiente no consta simplemente de un genitivo, como en los ejemplos arriba, sino de una preposición con sustantivo complementario.

La palabra que está en vosotros

Traduzca la locución. ὁ ἐν ὑμῖν λόγος

____

46

Mas nosotros no recibimos el espíritu del mundo sino el espíritu que es (que procede) de Dios.

Traduzca el versículo. 46

κόσμος, -ου, m: *mundo*
δέ: V. #26

ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα

____

τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ. (1 Co. 2:12)

____

47

Todas las cosas... o *Todo...*

El neutro plural πάντα suele usarse en sentido abstracto o colectivo: *todo*, o *todas las cosas*. 47

Complete la traducción. πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν. (Ro. 8:28)
_______ *coopera(n) al bien.*

48

El Dios que hizo el mundo y todo lo que está en él...

En el versículo siguiente el neutro plural πάντα se emplea en el mismo sentido que en el #47. Va seguido de un concepto adjetivo (cp. #44). 48

Complete la traducción.

ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ . . . (Hch. 17:24)
_______ *que hizo* ______________________

49

α en nominativo y acusativo

η en genitivo y dativo

El femenino del adjetivo *todo*, *cada* es de 1ª declinación. 49

Singular	Plural
πᾶσα	πᾶσαι
πάσης	πασῶν
πάσῃ	πάσαις
πᾶσαν	πάσας

Nótese que en el singular la desinencia se forma con la vocal α en los casos _________ y _________, pero con η en los casos _________ y _________.

50

Diste a él potestad sobre toda carne . . .

50

Complete la traducción. σάρξ, σαρκός, f: *carne*

ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός . . . (Jn. 17:2)
__________ *(sobre)* __________

51

con σαρκός
genitivo sing.

51

¿Con cuál palabra concuerda πάσης en el versículo anterior? __________
Las dos palabras están en caso __________ (sing./pl.).

52

1. nom. pl. fem.

2. γυναῖκες

52

La concordancia del adjetivo con el sustantivo no quiere decir que las desinencias de los dos sean idénticas.

Si el adjetivo es de 1ª declinación y el sustantivo de 3ª, como en el caso de πάσης σαρκός, sus desinencias son diferentes aunque las dos palabras sean de un mismo caso, número y género.

1) Analice primero el adjetivo. 2) Luego subraye el sustantivo con el cual concuerda.

πᾶσαι
1. caso __________ (sing./pl.), género __________
2. (ἡμέρας/γυναῖκες/λόγοι)

53

1. gen. sing. masc. πατρός

2. nom. pl. masc. ἄνθρωποι

3. nom. sing. masc. λόγος

53

Después de analizar cada adjetivo, indique con cuál sustantivo concuerda. En caso necesario consulte los paradigmas del #39 para el adjetivo y del #1 para los sustantivos de 3ª declinación.

	Caso	Número	Género	
1. πάντος:	______	______	______	(λόγος/πατρός)
2. πάντες:	______	______	______	(ἄνθρωποι/φωναί/γυναῖκες)
3. πᾶς:	______	______	______	(λόγος/πατρός)

54

1. ac. sing., masc.

2. nom. o ac. pl., neutro

54

La forma πάντα encierra varias posibilidades de análisis.

1. caso __________ (sing./pl.), género __________
2. caso __________ o __________ (sing./pl.), género __________

55

1. λόγους, πατέρας
2. ἡμέραν, γυναῖκα

55

Los adjetivos indicados a continuación pueden concordar con más de uno de los sustantivos entre paréntesis. Indique cuáles.

1. πάντας concuerda con (πνεύματα/λόγους/πατέρας/γυναῖκας).
2. πᾶσαν concuerda con (ἡμέραν/ἔργον/τέκνα/γυναῖκα).

56

1, 2, 3, 6

Indique con cuáles palabras podría concordar πάντα.
(Cp. #1, 21, 39, 54.)

1. πατέρα
2. ὀνόματα
3. λόγον
4. ἔργον
5. πνεῦμα
6. τέκνα

56

57

ac. (o nom.) sing
neutro

masculino

¿Por qué no concuerda πάντα con ἔργον ni con πνεῦμα (#56)?

Estos dos sustantivos están en caso ____________ (sing./pl.) del género ____________. Cuando πάντα sirve para ese caso y número, es de otro género: el ____________ (cp. #54).
Por eso sí concuerda con los sustantivos πατέρα y λόγον y no con ἔργον ni πνεῦμα.

57

58

	Sing.	Pl.
Nom.		ις
Gen.	ως	
Dat.		
Ac.	ν	ις

Compare la declinación de πόλις *ciudad* con la de τίς (#1).

Subraye las desinencias de πόλις que difieren de las de τίς.

	Singular	Plural
Nom.	πόλι-ς	πόλε-ις
Gen.	πόλε-ως	πόλε-ων
Dat.	πόλε-ι	πόλε-σι
Ac.	πόλι-ν	πόλε-ις

Nota: El tema de πόλις es a veces πολι-, a veces πολε-.

58

59

Sing.
δύναμις
δυνάμεως
δυνάμει
δύναμιν

Pl.
δυνάμεις
δυνάμεων
δυνάμεσι
δυνάμεις

La palabra δύναμις, δυνάμεως, f. expresa los conceptos *poder, milagro.*

Como se nota en el paradigma a continuación, el tema termina a veces en ι y a veces en ε, igual que el tema de πόλις.

Complete las formas con las desinencias de πόλις (#58).

Nom.	δύναμι_____	δυνάμε_____
Gen.	δυνάμε_____	δυνάμε_____
Dat.	δυνάμε_____	δυνάμε_____
Ac.	δύναμι_____	δυνάμε_____

59

60

La siguiente "traducción" excesivamente literal tiene como propósito hacer resaltar las construcciones griegas. Si usted traduce más libremente, basándose en una correcta interpretación del giro griego, su traducción será mucho mejor que ésta.

(Jesús) fue a una ciudad ... y acompañaban a él los discípulos de él y mucha multitud. Se acercó a la puerta de la ciudad y he aquí llevaban a enterrar a un difunto, único hijo a la madre de él ... y una gran multitud de la ciudad estaba con ella. Y ... el Señor ... dijo a ella: "No llores." Y acercándose tocó el féretro ... y dijo: "Joven, te digo, levántate." Y se incorporó el muerto y empezó a hablar, y lo dio a la madre de él. Mas temor tomó a todos.

60

Con la ayuda del siguiente vocabulario complete la traducción del trozo.

ἰδοῦ: *he aquí*
ἱκανός, -ή, -όν: *digno; grande*
μαθητής, -οῦ, m: *discípulo* (Esta palabra masculina se declina en los demás casos como sustantivo de 1ª declinación.)
νεανίσκος, -ου, m: *joven, mancebo*
νεκρός, -ά, -όν: *muerto*
πόλις, πόλεως, f: *ciudad*
πύλη, -ης, f: *puerta*
σορός, -οῦ, f:[1] *féretro*
σύν: *con*
φόβος, -ου, m: *miedo, temor*

ἐπορεύθη εἰς πόλιν . . . καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
(Jesús) fue ______________ *acompañaban* ______________________

καὶ ὄχλος πολύς. ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοῦ ἐξεκομίζετο
____________. *Se acercó* ____________________ *llevaban a enterrar*

τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ . . . καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς
a un difunto único ____

ἦν σὺν αὐτῇ. καὶ . . . ὁ κύριος . . . εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. καὶ
______________________________________ *No llores.* _____

προσελθὼν ἥψατο[2] τῆς σοροῦ . . . καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.
acercándose tocó ___________________________________ *levántate.*

καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
____ *se incorporó* __________ *empezó a hablar* __________________

τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας . . . (Lc. 7:11-16)
____

[1]Nótese que esta palabra es de género femenino (lleva artículo y adjetivo femeninos) aunque se declina según la 2ª declinación.

[2]Este verbo lleva su complemento directo en genitivo.

61	61
(¿Dónde fue Jesús?)	Conteste en griego las siguientes preguntas consultando el trozo de Lc. 7 (#60).
εἰς πόλιν	ποῦ ἦλθεν 'Ιησοῦς; ____________ *dónde*
62	62
(¿Quiénes fueron con él?) οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς	τίνες ἦλθον σὺν αὐτῷ; ____________
63	63
τῇ πύλῃ τῆς πόλεως	Complete la oración. ἤγγισεν 'Ιησοῦς ____________ *Se acercó Jesús a la puerta de la ciudad.*
64	64
(¿Quiénes estaban con la madre del joven muerto?) ὄχλος ἱκανὸς τῆς πόλεως	τίνες ἦσαν σὺν τῇ μητρὶ τοῦ νεανίσκου τοῦ νεκροῦ; ____________
65	65
(¿Qué dijo Jesús a la madre?) Μὴ κλαῖε.	τί εἶπεν τῇ μητρὶ ὁ 'Ιησοῦς; ____________
66	66
(¿A quién dio Jesús al joven?) τῇ μητρὶ αὐτοῦ	τίνι ἔδωκεν ὁ 'Ιησοῦς τὸν νεανίσκον; ____________
67	67
(¿A quiénes tomó el temor?) πάντας	τίνας ἔλαβεν ὁ φόβος; ____________
68	68
	La identificación correcta del caso de un sustantivo de 3ª declinación depende no sólo de conocer las primeras desinencias que vimos (#1, 2) sino también del reconocimiento de las variantes que se han observado en palabras como πόλις y δύναμις (entre paréntesis en la tabla a continuación).

Masculino y Femenino

	Singular	Plural
Nom.	-ς	-ες (-ις)
Gen.	-ος (-ως)	-ων
Dat.	-ι	-σι(ν)
Ac.	-α (-ν)	-ας (-ις)

γυνή	γυναῖκες
γυναικός	γυναικῶν
γυναικί	γυναιξί(ν)
γυναῖκα	γυναῖκας
πίστις	πίστεις
πίστεως	πίστεων
πίστει	πίστεσι(ν)
πίστιν	πίστεις

Usando las desinencias principales arriba, decline la palabra γυνή *mujer* (cp. #13).
Decline también la palabra πίστις *fe*, con las desinencias distintivas de πόλις y δύναμις.
Nótese que la vocal final del tema de πίστις varía entre ε/ι.

Singular	Plural	Singular	Plural
γυνή_____	__________	πίστις	πίστε_____
γυναικ_____	__________	πίστε_____	πίστε_____
__________	__________	πίστε_____	πίστε_____
__________	__________	πίστι_____	πίστε_____

69

Y Jesús recorría todas las ciudades y las aldeas enseñando en sus sinagogas y predicando el evangelio del reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia.

Traduzca el versículo.

περιάγω: (verbo compuesto de la preposición περί *alrededor* y el verbo ἄγω *proceder*) *recorrer*
κώμη, -ης, f: *aldea*
συναγωγή, -ῆς, f: *sinagoga*
εὐαγγέλιον, -ου, n: *evangelio*
νόσος, -ου, m: *enfermedad*

καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας

____

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον
enseñando __________________ *predicando* ______________

τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ μαλακίαν. (Mt. 9:35)
______________ *sanando* ____________ *dolencia.*

70

presente
pasado
no

Analicemos el verbo περιῆγεν del versículo anterior.

Podemos descontar la preposición περί y trabajar sólo con la parte verbal ῆγεν.
Compare ῆγεν con la forma de tiempo presente, ἄγω. El tema de presente αγ- se cambia en ηγ- al unírsele el aumento: ε + αγ > ηγ-.

ῆγεν emplea el mismo tema del tiempo __________.
El aumento indica que la acción sucedió en un tiempo __________.
¿Contiene la forma ῆγεν alguna otra característica temporal? _____

71

imperfecto

El tiempo que expresa acción en el pasado, empleando el aumento y el tema del presente (sin otra característica temporal), se llama __________.

72

περι<u>ῆ</u>γεν

Subraye el aumento en la forma περιῆγεν.

73

Sólo resta definir la persona y el número del verbo περιῆγεν. La desinencia -ε(ν) viene del juego de desinencias

-ον	-ομεν
-ες	-ετε
-ε(ν)	-ον

La desinencia -ε(ν) indica _____ pers. (sing./pl.)

Respuesta: 3ª sing.

74

El tiempo imperfecto del griego corresponde a las formas terminadas en *-ía* y *-aba* del español. El verbo *recorrer* en tiempo imperfecto, 3ª pers. singular, es _______________.

Respuesta: *recorría*

75

Traduzca la pregunta, analizando primero el tiempo del verbo.

οὖν: *así que* τότε: *entonces*
καρπός, -οῦ, m: *fruto, fruta*

τίνα οὖν+ καρπὸν εἴχετε τότε; (Ro. 6:21)
tiempo________

____

+Es palabra pospositiva; cp. #26.

Respuesta: imperfecto (aumento ε más tema de presente: ἐχ- > εἰχ-)

Así que, ¿qué fruto teníais entonces?

76

Volviendo al versículo del #69, analicemos también τὰς πόλεις πάσας. Tanto el artículo τὰς como el adjetivo πάσας son de 1ª declinación, pero van concertados con un sustantivo de 3ª declinación, πόλεις.

Según el cuadro del #58 la forma πόλεις podría ser o de caso _________ o de caso __________, (sing./pl.)

Respuesta: nominativo o acusativo plural

77

Para entender cómo funciona πόλεις en la oración habrá que tomar en cuenta otros factores además de su desinencia, que es ambigua. El artículo y el adjetivo ayudarán a definir el caso.

Ya es de su conocimiento que el artículo τὰς corresponde al caso _________ (sing./pl.). Consultando el paradigma del #49 se dará cuenta que πάσας también es de caso ___________ (sing./pl.)

Respuesta: acusativo plural

acusativo plural

78

Concluimos, pues, que τὰς πόλεις πάσας es de caso ___________ y, al consultar el contexto de la oración, vemos que esta locución funciona como el _____________ de la oración.

Respuesta: acusativo

CD

79 Los poderes actúan en Él.

El que hace milagros entre vosotros . . .

Complete las traducciones. δύναμις, -εως, f: *poder, milagro* 79

αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. (Mt. 14:2)
______ *actuan* ______

ὁ . . . ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν[+] ὑμῖν . . . (Gá. 3:5)
(el que) hace ______

[+]Cuando va seguido de un sustantivo (o pronombre) en plural, ἐν puede traducirse *entre*.

---

80 sujeto
nominativo

La palabra δυνάμεις aparece en los dos versículos del #79. 80
En Mt. 14:2 funciona como ______ de la oración, y decimos que está en caso ______.

---

81 sujeto
acusativo

En Gá. 3:5 δυνάμεις funciona como ______. Definimos su caso como ______. 81

---

82 nominativo o acusativo pl.

Defina el caso y el número de las palabras siguientes. 82

πόλεις
δυνάμεις } casos ______ o ______ (sing./pl.)
πίστεις

83

Un buen número de sustantivos de 3ª declinación terminan con la sílaba -εύς, que significa algo así como *"el que dirige"*. 83

ἵππος + ευς > ἱππεύς
(caballo) — *el que dirige el caballo: caballero, jinete*

βασιλεία + ευς > βασιλεύς
(reino) — *el que dirige el reino: rey*

γράμμα + ευς > γραμματεύς
(letra) — *el que dirige la letra: escriba*

ἱερόν + ευς > ἱερεύς
(templo) — *el que dirige el templo: sacerdote*

Observe la declinación de βασιλεύς.

1. El diptongo ευ aparece sólo en nominativo singular y dativo plural. En las demás formas la vocal final del tema es ε.

2. Las desinencias son iguales a las de πόλις (cp. #58) con la

ς ις
ως ων
ι σι
α ις

Compare estas desinencias con la tabla del #68.

excepción del acusativo singular.

Nom.	βασιλεύς	βασιλεῖς
Gen.	βασιλέως	βασιλέων
Dat.	βασιλεῖ	βασιλεῦσι
Ac.	βασιλέα	βασιλεῖς

Subraye las desinencias del paradigma.

84

Revise su trabajo según los paradigmas de #68 y 83.

84

Repase las desinencias y las declinaciones de #68 y #83 practicando en una hoja aparte la declinación de las siguientes palabras:

γυνή, γυναικός *mujer*
πατήρ, πατρός (cp. #35) *padre*
χείρ, χειρός *mano*
πόλις, πόλεως *ciudad*
δύναμις, δυνάμεως *poder, milagro*
γραμματεύς, -έως *escriba*

85

genitivo sing.

85

γυναικός y δυνάμεως están en caso ____________ (sing./pl.)

86

1. nominativo
2. acusativo
3. dativo
4. genitivo

86

¿En cuál caso están las palabras subrayadas?

ὁ βασιλεὺς[1] ἔδωκε τὴν πόλιν[2] τῷ πατρὶ[3] τῆς γυναικός.[4]

1. ____________ 2. ____________ 3. ____________ 4. ____________

87

El rey dio la ciudad al padre de la mujer.

87

Traduzca la oración anterior.

____

88

Echaron las manos al padre para juzgarle.

(Nótese el infinitivo de propósito *para juzgarle*.)

88

Traduzca la oración.

ἐπιβάλλω: (verbo compuesto de la preposición ἐπί y el verbo βάλλω) *echar, poner sobre*

ἐπέβαλον⁺ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν πατέρα κρῖναι αὐτόν.

____

⁺Nótese que el aumento se encuentra al comienzo del tema verbal, después de la preposición, la cual pierde su vocal final: ἐπέβαλον.
Cp. #70-72.

89

Repasemos también el neutro de 3ª declinación (cp. #21) completando la declinación de σῶμα *cuerpo*.

	Singular	Plural
Nom.	σῶμα	________
Gen.	σώματ_____	________
Dat.	________	________
Ac.	________	________

Sing.	Pl.
σῶμα	σώματα
σώματος	σωμάτων
σώματι	σώμασι
σῶμα	σώματα

90

Subraye las desinencias del paradigma anterior.

	Sing.	Pl.
Nom.	--	α
Gen.	ος	ων
Dat.	ι	σι
Ac.	--	α

91

La palabra ἔθνος *nación*, *gentil*, termina su tema a veces en ο, y a veces en ε, pero en ocasiones también pierde del todo la vocal final del tema. Note esto en la declinación siguiente.
ἔθνος es de género neutro.

Nom.	τὸ	ἔθνο - ς		τὰ	ἔθν	- η
Gen.	τοῦ	ἔθν - ους		τῶν	ἐθν	- ῶν
Dat.	τῷ	ἔθνε - ι		τοῖς	ἔθνε	- σιν
Ac.	τὸ	ἔθνο - ς		τὰ	ἔθν	- η

Otra palabra de género neutro que sigue la pauta de ἔθνος es el sustantivo ὄρος *monte, colina*.

Termine la declinación de ὄρος junto con su artículo.

Nom.	τὸ	ὄρος	_____	________
Gen.	_____	________	_____	ὀρέων (cp. ἐθνῶν)
Dat.	_____	________	_____	________
Ac.	_____	________	_____	________

τὸ ὄρος
τοῦ ὄρους
τῷ ὄρει
τὸ ὄρος

τὰ ὄρη
τῶν ὀρέων
τοῖς ὄρεσιν
τὰ ὄρη

92

Traduzca las locuciones.

1. εἰς τὸ ὄρος ________________
2. εἰς τὰ ἔθνη πάντα ________________
3. ἀπὸ τοῦ ὄρους ________________
4. τῷ ὄρει ________________
5. ἀπὸ παντὸς ἔθνους ________________
6. ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν. ________________
7. πολλῶν ἐθνῶν ________________
8. εἰς τὰ ὄρη ________________

1. *al monte*
2. *a todas las naciones*
3. *desde el monte*
4. *al monte*
5. *de toda nación*
6. *En las montañas estaba.*
7. *de muchas naciones*
8. *a los montes*

93

Traduzca el versículo.

παραδίδωμι: (verbo compuesto de la preposición παρά y el verbo δίδωμι) *entregar*

παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν. (Mt. 20:19)

____

Le entregarán a los gentiles.

94

Al relatar el ministerio de Jesús, Mateo recuerda la profecía de Isaías.

ἀπαγγέλλω, ἀπαγγελῶ, ἀπήγγειλα: *anunciar*
κρίσις, -εως, f: *juicio, justicia*

θήσω+ τὸ πνεῦμα μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. (Mt. 12:18)

____

+Consulte XII-13 si no reconoce el tema de este verbo.

Pondré mi espíritu sobre él y anunciará justicia a los gentiles.

95

La declinación del género neutro de 3ª declinación se resume con los siguientes paradigmas. Complételos según lo visto en el #21 y el 91. (ὄνομα *nombre*; μέρος *parte*)

Nom.	ὄνομα	ὀνόματ____	μέρος	μέρ____
Gen.	ὀνόματ____	ὀνομάτ____	μέρ____	μερέων
Dat.	ὀνόματ____	ὀνόμα____	μέρ____	μέρ____
Ac.	________	ὀνόματ____	________	μέρ____

Respuesta:

ὄνομα	ὀνόματα
ὀνόματος	ὀνομάτων
ὀνόματι	ὀνόμασι
ὄνομα	ὀνόματα
μέρος	μέρη
μέρους	μερέων
μέρει	μέρεσιν
μέρος	μέρη

96

Traduzca el versículo.

οἰκία, -ας, f: *casa*
ἀδελφή, -ῆς, f: *hermana*
ἤ: *o*
ἀγρός, -οῦ, m: *campo*
ἐμός, -ή, -όν: *mi(s)*
ὄνομα, -τος, n: *nombre*

καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα
________ *el que* ______________________________

ἢ ματέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος . . . (Mt. 19:29)
______________________ *por causa de* ______________________

Y todo el que dejó casas o hermanos o hermanas o padre o madre o hijos o campos por causa de mi nombre ...

97

A modo de repaso, analice el verbo ἀφῆκεν del versículo anterior.

Tiempo __________, modo __________, ______ persona (sing./pl.)

del verbo __________

aoristo indicativo
3ª sing.
ἀφίημι



98

Identifique, de acuerdo con el contexto del versículo del #96, el caso y el número de los siguientes sustantivos tomados de dicho versículo.

	Caso	Núm. (sing./pl.)
1. οἰκίας	________	________
2. ἀδελφούς	________	________
3. ἀδελφάς	________	________
4. πατέρα	________	________
5. τέκνα	________	________
6. ὀνόματος	________	________

Respuesta 98:
1. ac. pl.
2. ac. pl.
3. ac. pl.
4. ac. sing.
5. ac. pl.
6. gen. sing.

99

¿Cuál palabra de la oración siguiente es el sujeto (caso nominativo)?

____

ἀπήγγειλεν τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ ὁ ἀπόστολος.

Respuesta 99: ὁ ἀπόστολος (Aunque sean desconocidos los sustantivos, los artículos proveen la pista para reconocer los casos.)

100

Traduzca la oración anterior.

ἀπαγγέλλω: V. #94
ἀπόστολος, -ου, m: *apóstol*
εὐαγγέλιον, -ου, n: *buenas nuevas, evangelio*
χάρις, -τος, f: *gracia*

____

Respuesta 100: *El apóstol anunció el evangelio de la gracia de Dios.*

101

Cierta clase de adjetivos de 3ª declinación termina en -ης en el nominativo singular del masculino y femenino. Entre ellos se halla ἀληθής *verdadero*.

¿Con cuáles palabras concuerdan los adjetivos subrayados?

βρῶσις, -εως, f: *comida*
πόσις, -εως, f: *bebida*

ἡ γὰρ σάρξ μου <u>ἀληθής</u>[1] ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμα μου <u>ἀληθής</u>[2] ἐστιν πόσις.

1. concuerda con __________ 2. concuerda con __________

Respuesta 101:
1. βρῶσις
2. πόσις

102

Traduzca el versículo anterior.

____

Respuesta 102: *Mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida.*

103 Masc. y Fem. Sing. ἀσθενής ἀσθενοῦς ἀσθενεῖ ἀσθενῆ Pl. ἀσθενεῖς ἀσθενῶν ἀσθενέσιν ἀσθενεῖς Neutro Sing. ἀσθενές ------ ------ ἀσθενές Pl. ἀσθενῆ ------ ------ ἀσθενῆ	103 Observe las desinencias del adjetivo ἀληθής *verdadero*. La vocal del tema varía entre η/ε. En algunos casos se pierde del todo. Singular: Masc. y Fem. / Neutro — Plural: Masc. y Fem. / Neutro Nom. ἀληθής / -ές — ἀληθεῖς / -ῆ Gen. ἀληθοῦς — ἀληθηθῶν Dat. ἀληθεῖ — ἀληθέσιν Ac. ἀληθῆ / -ές — ἀληθεῖς / -ῆ Otro adjetivo de la misma clase de ἀληθής es ἀσθενής *débil, enfermo*. Complete la declinación, con la misma variación vocálica (η/ε) de ἀληθής Singular: Masc. y Fem. / Neutro — Plural: Masc. y Fem. / Neutro ἀσθενής / ἀσθενές — ______ / ______ ______ — ______ ______ — ______ ______ / ______ — ______ / ______
104 πατήρ ἄνθρωπος (Siendo σαρκός y ζωῆς de caso genitivo el nominativo ἀληθής no concuerda con ellos.)	104 Basándose en una correcta definición del caso de cada uno, indique con cuáles sustantivos concuerda el adjetivo. ἀληθής (σαρκός/πατήρ/ἄνθρωπος/ζωῆς)
105 πνεῦμα ἔθνος ἔργον (ἀληθές = nom. o ac. sing., neutro; σάρκες = nom. pl. fem.)	105 ¿Con cuáles sustantivos concuerda el adjetivo? ἀληθές (πνεῦμα/σάρκες/ἔθνος/ἔργον)
106 1. c (ac. sing. f.) 2. b (nom. pl. m.) 3. d (ac. sing. m.) 4. e (nom. o ac. sing. n.) 5. a (gen. sing. n.) Si tiene algún error, vuelva a repasar los cuadros indicados. Luego pase al #106a.	106 Como paso previo al ejercicio abajo, repase bien toda la 3ª declinación. sustantivos masculinos y femeninos - #68 sustantivos neutros - #95 adjetivos - #39, 103 Aparee con cada sustantivo un adjetivo que corresponda en caso, género y número. ______ 1. σάρκα — a. παντὸς ______ 2. ἀνθρώπου — b. ἀσθενεῖς ______ 3. πατέρα — c. πᾶσαν ______ 4. πνεῦμα — d. πρῶτον ______ 5. ἐθνοῦς — e. ἅγιον

106a

1. d (ac. sing. m.)
2. c (gen. sing. f.)
3. a (ac. sing. f.)
4. e (nom. o ac. sing. m.)
5. b (nom. pl. m.)

106a

(Si usted acertó en todo el ejercicio anterior, no tiene necesidad de hacer éste.)

Escoja para cada sustantivo el adjetivo que concuerde con él.

______	1. ἄνδρα	a. ἀληθῆ
______	2. χάριτος	b. πολλοί
______	3. πίστιν	c. πάσης
______	4. ὄνομα	d. πάντα
______	5. βασιλεῖς	e. πᾶν

107

a Esteban, hombre lleno de fe y Espíritu Santo.

107

Complete la traducción del versículo.

ἀνήρ, ἀνδρός, m: *hombre, varón*

πίστις, -εως, f: *fe*

πλήρης, -ες: *lleno*

ἐξελέξατο Στέφανον ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου. (Hch. 6:5)
Escogieron ______________________________

108

1. Στέφανον - ac.
2. ἄνδρα - ac.
3. πλήρη - ac.
4. πιστέως - gen.
5. πνεύματος - gen.
6. ἁγίου - gen.

108

Identifique el caso de cada sustantivo y adjetivo del versículo anterior.

	Caso
1. Στέφανον	______
2. ἄνδρα	______
3. πλήρη	______
4. πίστεως	______
5. πνεύματος	______
6. ἁγίου	______

109

Herodes el rey echó las manos para maltratar a algunos de los de la iglesia y mató a espada a Jacobo el hermano de Juan.

109

Al traducir el versículo, consulte los cuadros indicados para repasar las construcciones griegas.

ἐκκλησία, -ας, f: *iglesia*
μάχαιρα, -ης, f: *espada* (Nótese el cambio de α a η en la desinencia.)

ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ
#88 ______ *Herodos* ______________ *maltratar a algunos* #44 ______

τῆς ἐκκλησίας. ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου
______________. *Mató* ______________________________

μαχαίρῃ. (Hch. 12:1,2)
#34
____

110

110

Al leer un texto griego, el lector encuentra a menudo que los sustantivos

el nombre

Porque ἀγαθόν es de caso acusativo, género masculino o neutro, concuerda con ὄνομα. No concuerda con πατήρ, de caso nominativo.

de una declinación son calificados por adjetivos de otra declinación. Las desinencias del sustantivo y del adjetivo no son idénticas aunque señalan un mismo caso. ¿Cómo se sabe entonces cuál adjetivo va con cuál sustantivo? Por ejemplo, en la oración siguiente, ¿cuál es bueno: el padre o el nombre? ____________ ¿Por qué? ______________________________

____

ἔδωκε αὐτῷ ὁ πατὴρ ἀγαθὸν ὄνομα.

111

8	α
3	β
6	γ
9	δ
1	ε
2, 5	ζ
10	η
2, 5	ϑ
7	ι
4	κ

111

En vista de lo anterior, nos damos cuenta de que no basta estudiar cada declinación por aparte. Al lograr un dominio de la 3ª declinación, la tenemos que ver en relación con la 1ª y la 2ª, para poder relacionar acertadamente los sustantivos y sus modificantes en un texto dado.

Después de un repaso de la 1ª declinación (VIII-98) y la 2ª declinación (VII-54), pruébese con el siguiente ejercicio de concordancia.

1.	ἀληθής	________	α	πνεύματι
2.	ἔσχατα	________	β	γυναῖκα
3.	πρώτην	________	γ	πατέρας
4.	νεκροῦ	________	δ	βασιλέα
5.	κακά	________	ε	ἀνήρ
6.	ἀγαθούς	________	ζ	ἔθνη
7.	ἁγίαις	________	η	δυνάμεις
8.	ἁγίῳ	________	ϑ	πνεύματα
9.	ἀγαθόν	________	ι	χερσί
10.	ἕτεραι	________	κ	πατρός

112

112

RESUMEN - Vocabulario

Son muchas las palabras nuevas de esta lección, todas de uso frecuente en el N.T. Al memorizarlas, asócielas con la correspondiente pauta de declinación (#68, 95, 103). Véase el procedimiento sugerido en el apéndice VI para el aprendizaje de vocabulario.

Sustantivos de 3ª declinación

αἷμα, αἵματος, n: *sangre*
ἀνήρ, ἀνδρός, m: *varón, hombre*
βασιλεύς, -έως, m: *rey*
γυνή, γυναικός, f: *mujer*
δύναμις, -εως, f: *poder, milagro*
ἔθνος, -ους, n: *nación, gentil*
μήτηρ, μητρός, f: *madre*
ὄνομα, -τος, n: *nombre*
ὄρος, -ους, n: *monte, colina*
πατήρ, πατρός, m: *padre*
πίστις, -εως, f: *fe*

Adjetivos de 3ª declinación

ἀληθής, ές: *verdadero*
ἀσθενής, -ές: *débil, enfermizo*
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: *todo*

Sustantivos de 1ª o 2ª declinación

κόσμος, -ου, m: *mundo*
οἰκία, -ας, f: *casa*
φόβος, -ου, m: *temor, miedo*

πνεῦμα, -τος, n: *espíritu, viento*
πόλις, -εως, f: *ciudad*
πούς, ποδός, m: *pie*
πῦρ, πυρός, n: *fuego*
σάρξ, σαρκός, f: *carne*
ὕδωρ, ὕδατος, n: *agua*
χάρις, χάριτος, f: *gracia*
χείρ, χειρός, f: *mano*

Preposición
σύν: *con*

Conjunción
δέ: *y, mas, pero*(V. #26, partícula pospositiva.)

Verbos

ἀπαγγέλλω, ἀπαγγελῶ, ἀπήγγειλα: *anunciar*
βαπτίζω, βαπτίσω, ἐβάπτισα: *bautizar*
ἐπιβάλλω, ἐπιβαλῶ, ἐπέβαλον: *echar sobre*
ἐσθίω, ----, ἔφαγον: *comer*
παραδίδωμι, παραδώσω, παρέδωκα: *entregar*

113

EXAMEN DE REPASO

Traduzca las oraciones para probar su dominio de todo el material del capítulo.

1. ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι . . .
Ved
ὅτι πνεῦμα σάρκα οὐκ ἔχει.

2. δώσω ὑμῖν τὴν δύναμιν τὴν ἀπὸ τοῦ πατρός μου.

3. ὁ ἀνὴρ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀληθοῦς ἐβάπτισε πάντα τὰ ἔθνη ὕδατι εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.

4. ἐπέβαλον οἱ βασιλεῖς τὰς χεῖρας ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ πόλει.

5. τὸ πνεῦμα παραδίδωσι τοῖς ἀνδράσι πάντα.

113

1. *Ved mis manos y mis pies, que soy yo ... que un espíritu no tiene carne ...*
(Lc. 24:39)

2. *Daré a vosotros el poder que procede de mi padre.*

3. *El hombre del Dios verdadero bautizó a todos los gentiles (naciones) con agua en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

4. *Los reyes echaron las manos sobre todos los que estaban en la ciudad.*

5. *El Espíritu entrega a los hombres todas las cosas.*

114 Si tuvo algún error en el examen, revise los cuadros correspondientes indicados en la clave a continuación. 114

	Declinación	Sintaxis
1. τὰς χεῖρας ... τοὺς πόδας ... σάρκα	#68	
πνεῦμα	#95	
2. τὴν δύναμιν	#68	
τὴν ἀπὸ τοῦ πατρός	#68	#44s
3. ἀληθοῦς	#103	
πάντα τὰ ἔθνη	#39, 91	
ὕδατι	#68	#34
τὸ ὄνομα	#95	
τοῦ πατρὸς ... πνεύματος	#68, 95	
4. οἱ βασιλεῖς, τὰς χεῖρας	#68	
πᾶσιν	#39	
τοῖς ἐν τῇ πόλει	#68	#44s
5. πάντα	#39, 47	
τοῖς ἀνδράσι	#68	
τὸ πνεῦμα	#95	

Vuelva ahora a las oraciones del examen y traduzca de nuevo la(s) que le causó (causaron) dificultad.

Revise su traducción según las respuestas del #113.

1. ______________________________

____

2. ______________________________

3. ______________________________

____

4. ______________________________

5. ______________________________

115 115

PRUEBA

Traduzca las oraciones.

1. ἔχετε πίστιν ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι.

La traducción se encuentra en el apéndice V-13.

2. παρέδωκαν τὸν βασιλέα εἰς χεῖρας τῶν ἄνδρων τῶν ἐν τῇ πόλει.

3. ἐβάπτισε πάντα τὰ ἔθνη πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει.

4. ὁ φόβος τοῦ θεοῦ τοῦ ἀληθοῦς ἔλαβε πᾶσαν τὴν σάρκα.

5. ἀπαγγελοῦμεν πᾶσιν τοῖς ἀνδράσιν τὸν λόγον τῆς χάριτος καὶ πίστεως.

6. οἱ βασιλεῖς τοῦ κόσμου δώσουσι τοῖς δούλοις αὐτῶν πάντα.

CAPITULO XIV

1

1

En la oración a. definimos como sujeto a la palabra *hombre*; es el agente de la acción. En contraste, la palabra *siervo* es el paciente; recibe la acción; se define como el complemento directo.

a. *El hombre* *bautiza* *al siervo*.
Sujeto (agente) — CD (paciente)

La misma información de la oración a. puede comunicarse por medio de otra construcción gramatical diferente.

b. *El siervo* *es bautizado* *por el hombre*.
Sujeto (paciente) — Complemento agente

Observe que en la oración b. el complemento directo *siervo* se ha convertido en sujeto, y el sujeto *hombre* se ha transformado en un complemento agente. El verbo, en consecuencia, también ha sufrido un cambio. Al decir *es bautizado*, en vez de *bautiza*, comunicamos el hecho de que el sujeto *siervo* recibe la acción. *Siervo* es sujeto paciente.

Transforme la oración c. de tal forma que el complemento directo se convierta en sujeto paciente.

c. *Dios perdona el pecado*
Complemento directo

d. *El pecado* ______________________
Sujeto (paciente)

El pecado es perdonado por Dios.

2

(en sus propias palabras)
Lo cambié por la frase verbal *es perdonado*, para dar a entender que el sujeto no es agente sino paciente.

2

Al hacer la transformación pedida arriba, ¿qué hizo usted con el verbo *perdona*? ______________________

____

____

3

1. activa
2. pasiva
3. pasiva
4. activa

3

Formas verbales como *bautiza* y *perdona*, que expresan la acción de un sujeto agente, son de voz activa.

Frases verbales como *es bautizado* y *es perdonado* indican que el sujeto es paciente. Son verbos de voz pasiva.

Indique cuáles de los siguientes verbos son de voz activa y cuáles de voz pasiva.

1. *da*
2. *es visto*
3. *es oído*
4. *escribe*

4

En español la conjugación pasiva se hace con el participio combinado con el verbo auxiliar *ser*.

es bautizado (aux. — participio)   *es perdonado* (aux. — participio)

El verbo griego expresa la voz pasiva de una manera distinta: por medio de desinencias especiales que se agregan al tema verbal.

es bautizado: βαπτί<u>ζεται</u>
desinencia de voz pasiva

es perdonado: ἀφί<u>εται</u>
desinencia de voz pasiva

Escriba en griego *es visto:* βλέπ_____
desinencia de voz pasiva

βλέπεται

5

El idioma griego emplea la construcción pasiva mucho más frecuentemente que el español, que prefiere la voz activa. Se necesita, por consiguiente, dar una atención especial al verbo griego de voz pasiva para entenderlo como tal. A este nivel del aprendizaje traducimos con voz pasiva en español el verbo griego pasivo precisamente para practicar ese reconocimiento. Pero al mismo tiempo nos damos cuenta que muchas veces suena pesada una traducción muy literal. Para lograr un estilo más castizo el traductor debe cambiar la voz pasiva por otro giro en voz activa cuando sea necesario.

Aunque la mayoría de las versiones traducen literalmente el siguiente versículo, una traducción orientada hacia la comunicación popular convierte la voz pasiva en activa.

Trad. literal: εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος <u>ἔγνωσται</u> ὑπ' αὐτοῦ. (1 Co.8:3)
Mas si alguien ama a Dios, éste <u>es conocido</u> por Él.

Trad. popular: *Si alguien ama a Dios, Dios lo <u>conoce</u> a Él.*

Traduzca el versículo literalmente primero. Luego cambie la traducción a voz activa.

χρηματίζω, χρηματίσω, ἐχρημάτισα: *avisar* (con carácter de mandato)

Κορνήλιος ... ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου ... (Hch. 10:22)

Literal: *Cornelio* ... ______________________________

Voz activa: ______________________________

Literal:
Cornelio fue avisado por un santo ángel ...

Voz activa:
Un santo ángel avisó a Cornelio ...

Compare, cuando tenga oportunidad, la traducción de este versículo en varias versiones diferentes.

6

Traduzca literalmente la oración, usando la voz pasiva en español.

ὑπό: (seguido del genitivo) *por*

ὁ ἀδελφὸς βαπτίζεται ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου.

____

El hermano es bautizado por el hombre.

Respuesta	Marco
	7 Conjugación en voz pasiva, tiempo presente. βαπτίζομαι βαπτιζόμεθα βαπτίζῃ βαπτίζεσθε βαπτίζεται βαπτίζονται Apunte las desinencias de voz pasiva (todo lo que sigue al tema βαπτιζ-) __________ __________ __________ __________ __________ __________
-ομαι -ομεθα -ῃ -εσθε -εται -ονται	
Nosotros somos bautizados por el hombre de Dios.	**8** Traduzca la oración. ὑπό: V. #6 ἡμεῖς βαπτιζόμεθα ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. ______________________________
1. βλέπῃ 2. ἀκούονται 3. διδάσκεσθε	**9** Tomando las desinencias del #7, complete los verbos griegos. 1. βλέπ____ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. *Eres visto por los hombres.* 2. αἱ φωναὶ ἀκού______ ὑπὸ αὐτῶν. *Las voces son oídas por ellos.* 3. διδάσκ______ ὑπὸ τοῦ θεοῦ. *Sois enseñados por Dios.*
Los hijos son enseñados por el padre.	**10** Traduzca la oración. διδάσκω, διδάξω, ἐδίδαξα: *enseñar* οἱ υἱοὶ διδάσκονται ὑπὸ τοῦ πατρός. ______________________________
διδάσκομαι διδάσκῃ διδάσκεται διδασκόμεθα διδάσκεσθε διδάσκονται	**11** Conjugue el verbo διδάσκω en voz pasiva. διδάσκ________ διδασκ________ διδάσκ________ διδάσκ________ διδάσκ________ διδάσκ________
soy enseñado *eres enseñado* *es enseñado* *somos enseñados* *sois enseñados* *son enseñados*	**12** Traduzca la conjugación pasiva del #11. ______________ ______________ ______________ ______________ ______________ ______________

13

1. activa *dicen*
2. activa *cree*
3. pasiva *son escritos*
4. activa *enseñas*
5. pasiva *sois escuchados*
6. pasiva *somos vistos*

13

Algunos de los verbos de la lista siguiente son de voz activa, otros de voz pasiva. La distinción está en la desinencia. Recuerde que en español la voz pasiva se construye con el auxiliar *ser*.

	Voz	Traducción
1. λέγουσι	______	______
2. πιστεύει	______	______
3. γράφονται	______	______
4. διδάσκεις	______	______
5. ἀκούεσθε	______	______
6. βλεπόμεθα	______	______

14

Estudie los cuadros indicados.

14

Si falló en alguna de las traducciones del #13, analice qué clase de error cometió. Señale la(s) descripción(es) que corresponde(n) a sus fallas en el #13.

Vocabulario: no pudo recordar el significado del vocablo.
Repase los verbos del vocabulario, apéndice VI.

Voz en el verbo griego: no reconoció una forma como de voz pasiva.
Repase las desinencias pasivas del #7.

Voz en el verbo español: no llegó a traducir correctamente una forma pasiva que sí reconoció como tal.
Repase la conjugación pasiva con el auxiliar *ser* en el #12.

15

(Los) leprosos son limpiados (=sanados) y (los) sordos oyen y (los) muertos son resucitados y (los) pobres son evangelizados.

15

Traduzca el versículo.

λεπρός, -ά, -όν: *leproso*
κωφός, -ά, -όν: *sordo*
καθαρίζω, καθαριῶ, ἐκαθάρισα: *limpiar, purificar*
νεκρός, -ά, -όν: *muerto*
πτωχός, -ή, -όν: *pobre*
εὐαγγελίζω, ---, εὐηγγέλισα: *evangelizar*

... λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται. (Mt. 11:5)

____

____

16

1. διδάσκεται

2. διώκονται

16

Supla las terminaciones que faltan.

	Voz activa	Voz pasiva
1.	διδάσκει *enseña*	διδάσκ______ *es enseñado*
2.	διώκουσι *persiguen*	διώκ______ *son perseguidos*

3. βαπτίζω βαπτίζομαι	3. βαπτίζ_______ *bautizo*	βαπτίζ_______ *soy bautizado*
4. βλέπομεν βλεπόμεθα	4. βλέπ_______ *vemos*	βλεπ_______ *somos vistos*
5. ἀκούετε ἀκούεσθε	5. ἀκού_______ *escucháis*	ἀκού_______ *sois escuchados*
6. διώκεις διώκῃ	6. διώκ_______ *persigues*	διώκ_______ *eres perseguido*

17

1. ἀκούομαι
2. διώκεσθε
3. διδασκόμεθα

Cambie los siguientes verbos a voz pasiva. 17

1. ἀκούω
   oigo _______________ *soy oído*
2. διώκετε
   perseguís _______________ *sois perseguidos*
3. διδάσκομεν
   enseñamos _______________ *somos enseñados*

18

ὁ δοῦλος διδάσκεται ὑπὸ τοῦ κυρίου.

Transforme en voz pasiva la siguiente oración. 18

ὁ κύριος διδάσκει τὸν δοῦλον.
El señor enseña al siervo.

____ δοῦλ____ διδάσκ________ ὑπὸ τ____ κυρί____+
El siervo es enseñado por+ el señor.

+V. #6.

19

ὁ πατὴρ βαπτίζεται ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς τοῦ θεοῦ.

Transforme en voz pasiva. 19

ὁ ἀνὴρ τοῦ θεοῦ βαπτίζει τὸν πατέρα.
El varón de Dios bautiza al padre.

___ πατὴρ ____________________ ἀνδρὸς τοῦ θεοῦ.
El padre es bautizado por+ el varón de Dios.

+V. #6.

20

οἱ νόμοι γράφονται ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν.

Transforme en voz pasiva. 20

οἱ ἄνδρες γράφουσι νόμους.
Los hombres escriben leyes. _______________ *Las leyes son escritas por los hombres.*

21	21
genitivo	En las oraciones de voz pasiva anteriores el complemento agente (*por el señor, por el varón, por los hombres*) se halla expresado con la locución ὑπὸ más el sustantivo en caso ______________.
22	22
ὑπὸ αὐτοῦ	Supla el complemento agente en la oración griega. ὁ ἄνθρωπος γινώσκεται _______________ *El hombre es conocido por él.*
23	23
βλέπεσθαι διώκεσθαι διδάσκεσθαι γράφεσθαι	En la siguiente oración aparece el infinitivo de voz pasiva. οἱ ἄνδρες θέλουσι βαπτίζεσθαι. *Los varones desean ser bautizados.* El infinitivo se forma con el tema verbal más la desinencia de infinitivo de voz pasiva -εσθαι. Forme los infinitivos. *ser visto(s)* βλέπ_______ *ser perseguido(s)* διώκ_______ *ser enseñado(s)* διδάσκ_______ *ser escrito(s)* γράφ_______
24	24
Jesús vino al Jordán para ser bautizado por Juan.	Traduzca la oración. ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν Ἰορδάνην βαπτίζεσθαι ὑπὸ τοῦ Ἰωάννου. _______________________________________
25	25
Tema: βλεπ- -ομαι -ομεθα -η -εσθε -εται -ονται	RESUMEN Repasemos la formación de la voz pasiva en tiempo presente del indicativo. βλέπομαι βλεπόμεθα βλέπῃ βλέπεσθε βλέπεται βλέπονται Subraye el tema del verbo en cada una de las formas anotadas arriba. Apunte las desinencias de voz pasiva. _______ _______ _______ _______ _______ _______

Traduzca la conjugación de *ver* arriba.

________________ __________________
________________ __________________
________________ __________________

El infinitivo de voz pasiva en presente es βλέπεσθαι, formado del tema verbal más la desinencia _______.

soy visto
eres visto
es visto
somos vistos
sois vistos
son vistos

-εσθαι

26

Después de identificar la voz del verbo, escriba también su traducción.

	Voz	Traducción
1. διώκεται	________	____________
2. διώκειν	________	____________
3. διώκομεν	________	____________
4. διώκεσθαι	________	____________
5. διώκονται	________	____________

1. pasiva *es perseguido*
2. activa *perseguir*
3. activa *perseguimos*
4. pasiva *ser perseguido*
5. pasiva *son perseguidos*

27

Para señalar la voz pasiva en el tiempo imperfecto, contamos con un juego de desinencias distintas a las del presente.

El verbo de tiempo imperfecto tanto en voz activa como en voz pasiva, consta de tres elementos: 1) aumento, 2) tema verbal del presente, 3) desinencias.

Imperfecto, voz pasiva

era perseguido	ἐδιωκόμην	ἐδιωκόμεθα	*éramos perseguidos*
eras perseguido	ἐδιώκου	ἐδιώκεσθε	*erais perseguidos*
era perseguido	ἐδιώκετο	ἐδιώκοντο	*eran perseguidos*

Las desinencias de voz pasiva en el imperfecto son:

________ ________
________ ________
________ ________

-όμην -όμεθα
-ου -εσθε
-ετο -οντο

28

Escriba los dos juegos de desinencias de voz pasiva, #25 y #27.

Desinencias del presente		Desinencias del imperfecto	
________	________	________	________
________	________	________	________
________	________	________	________

¿Hay algunas desinencias iguales en los dos juegos? ______ Señálelas.

-ομαι -ομεθα
-ῃ -εσθε
-εται -ονται

-όμην -ομεθα
-ου -εσθε
-ετο -οντο

La desinencia de 1ª pers. pl. es igual en los dos tiempos. También la de 2ª pers. pl.

29

1. imperfecto
erais perseguidos

2. presente
sois perseguidos

29

Identifique el tiempo y traduzca los verbos.

	Tiempo	Traducción
1. ἐδιώκεσθε	______	______
2. διώκεσθε	______	______

30

1. ἐβαπτίζετο

2. ἐγράφοντο

3. διδασκόμην

30

Cambie a tiempo imperfecto.

1. βαπτίζεται
es bautizado — ______ *era bautizado (él)*

2. γράφονται
son escritos — ______ *eran escritos*

3. διδάσκομαι
soy enseñado — ______ *era enseñado (yo)*

31

ἡ δύναμις τοῦ πατρὸς ἐβλέπετο ὑπὸ τῶν βασιλέων.

31

Cambie la oración a voz pasiva. (Este ejercicio repasa también la 3ª declinación; consulte el capítulo XIII-68, 95 en caso necesario.)

ἔβλεπον οἱ βασιλεῖς τοῦ κόσμου τὴν δύναμιν τοῦ πατρός.
Los reyes del mundo veían el poder del padre.

___ δύναμ_____ τοῦ πατρὸς ἐβλέπ_____ ὑπὸ τ___ βασιλέ_____ τοῦ κόσμου.
El poder del padre era visto por los reyes del mundo.

32

El hombre bautizaba a la mujer en nombre del espíritu.

32

Traduzca la oración.

ἐβάπτιζε ὁ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα ἐν ὀνόματι πνεύματος.

______

33

ἡ γυνὴ ἐβαπτίζετο ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐν ὀνόματι πνεύματος.
La mujer era bautizada por el hombre en nombre del espíritu.

33

Cambie a voz pasiva la oración anterior.

griego: ______

traducción: ______

34

1. presente, activa
oye
2. presente, pasiva
ser oído

34

Traduzca los verbos analizando primero su tiempo y voz.

	Tiempo	Voz	Traducción
1. ἀκούει	______	______	______
2. ἀκούεσθαι	______	______	______

3. imperfecto, pasiva *era oído*
4. imperfecto, activa *oía*
5. presente, pasiva *es oído*

3. ἠκούετο ______ ______ ______
4. ἤκουε ______ ______ ______
5. ἀκούεται ______ ______ ______

35

El verbo de la oración siguiente es de voz pasiva, tiempo aoristo.

ἐβαπτίσθην ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς τοῦ θεοῦ.
Fui bautizado por el varón de Dios.

Compare en tiempo aoristo la voz activa y la pasiva.

ἐβάπτισα	ἐβαπτίσθην
bauticé	*fui bautizado*

El aoristo 1° en voz activa se caracteriza por la sílaba -σα-.
En voz pasiva la sílaba característica del aoristo 1° es más bien -θη-.

fuiste buatizado
fue bautizado

fuimos bautizados
fuisteis bautizados
fueron bautizados

Traduzca βαπτίζω en aoristo pasiva.

fui bautizado	ἐβαπτίσθην	ἐβαπτίσθημεν	______
______	ἐβαπτίσθης	ἐβαπτίσθητε	______
______	ἐβαπτίσθη	ἐβαπτίσθησαν	______

36

sí

¿Tiene aumento el aoristo de voz pasiva? ______

37

ἐπιστεύθης
fuiste creído
ἐπιστεύθη
fue creído
ἐπιστεύθημεν
fuimos creídos
ἐπιστεύθητε
fuisteis creídos
ἐπιστεύθησαν
fueron creídos

La voz pasiva de aoristo se forma así:

				-θην	-θημεν
ἐ	+	πιστευ	+	-θης	-θητε
aumento		tema		-θη	-θησαν
				desinencias de aor. pasiva	

Complete la conjugación y traducción del verbo πιστεύω.

Traducción	Singular	Plural	Traducción
fui creído	ἐπιστεύθην	______	______
______	ἐπιστεύ______	______	______
______	______	______	______

38

En el verbo πιστεύω las desinencias del aoristo pasivo se agregan sin ningún problema: ἐ + πιστεύ + θην > ἐπιστεύθην.

En cambio el verbo cuyo tema termina en consonante sufre ciertas alteraciones al juntársele las desinencias que comienzan con la consonante θ:

ἐ + βαπτι<u>ζ</u> + θην > ἐβαπτί<u>σ</u>θην

Los cambios fonológicos ilustrados en la tabla a continuación se observan en los verbos cuyo tema termina en consonante.

	Consonante terminal del tema		Consonante del aor. pas.		Nueva combinación	Ilustración	
1.	π, β, φ, πτ	+	θ	>	φθ	(πέμπω)	ἐπέμφθην
2.	κ, γ, χ, σσ	+	θ	>	χθ	(διώκω)	ἐδιώχθην
3.	δ, θ, ζ	+	θ	>	σθ	(βαπτίζω)	ἐβαπτίσθην

Siguiendo la tabla arriba, forme el aoristo de voz pasiva.

ἤχθην

ἄγω — ἤ________
conducir, ir — *fui conducido*

ἐκαλύφθην

καλύπτω — ἐκαλύ________
cubrir — *fui cubierto*

39

No todos los verbos siguen el nítido esquema fonológico del #38. Muchos verbos se adaptan de manera irregular a las desinencias que comienzan con θ. Debido a que esta irregularidad no se puede predecir, la forma del aoristo en voz pasiva constituye una de las partes fundamentales del verbo, las cuales hay que aprender de memoria. Observe las diferentes formas que asume el aoristo pasivo en la siguiente lista de partes fundamentales de varios verbos.

Presente	Futuro	Aoristo activo	Aoristo pasivo
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	ἠκούσθην
λαμβάνω	----	ἔλαβον	ἐλήμφθην
βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	ἐβλήθην

Estudié las partes fundamentales de estos tres verbos y luego escríbalas sin mirar la lista arriba.

Revíselas con la lista arriba.

	Futuro	Aoristo activo	Aoristo pasivo
ἀκούω	________	________	________
βάλλω	________	________	________
λαμβάνω	-----	________	________

40

ἐλήμφθης
ἐλήμφθη

ἐλήμφθημεν
ἐλήμφθητε
ἐλήμφθησαν

Por supuesto la conjugación en aoristo, voz pasiva, de todos estos verbos se hace con las mismas desinencias que vimos en el #37. Conjugue el verbo λαμβάνω en aoristo, voz pasiva.

fui tomado	ἐλήμφθην	________	*fuimos tomados*
fuiste tomado	________	________	*fuisteis tomados*
fue tomado	________	________	*fueron tomados*

41 41

Otros verbos, y aquí tampoco se puede predecir cuáles, forman su voz pasiva de aoristo por suprimir la consonante ϑ, en vez de acomodarse a ella en una de las maneras indicadas arriba (#38). A esta forma de aoristo pasivo sin ϑ se le llama aoristo pasivo 2°. El aoristo 2° de voz pasiva no tiene ninguna conexión con el aoristo 2° de voz activa. En voz pasiva el término aoristo 2° significa simplemente que la conjugación se hace sin ϑ. Por tanto preferimos darle el nombre de aoristo pasivo sin ϑ.

Aoristo pasivo sin ϑ

γράφω: ἐγράφην   ἀπαγγέλλω: ἀπηγγέλην

¿Cómo difieren las formas ἐγράφην y ἀπηγγέλην de otras del aoristo pasivo?

____

No tienen la letra ϑ del signo de pasiva -ϑη-.

---

42 42

Los verbos que forman su aoristo pasivo sin ϑ se conjugan de manera similar a los otros, excepto que omiten la ϑ.

Complete la conjugación y tradúzcala.

Traducción	Singular	Plural	Traducción
fui anunciado	ἀπηγγέλην	________	________
________	ἀπηγγέλης	________	________
________	________	________	________

ἀπηγγέλης
fuiste anunciado
ἀπηγγέλη
fue anunciado
ἀπηγγέλημεν
fuimos anunciados
ἀπηγγέλητε
fuisteis anunciados
ἀπηγγέλησαν
fueron anunciados

---

43 43

El aoristo pasivo de los verbos en -μι es regular, y se construye sobre el tema breve del aoristo.

		Aoristo pasivo	Traducción
dar:	δίδωμι	ἐδόθην	________
perdonar:	ἀφίημι	ἀφέθην	________
poner:	τίθημι	ἐτέθην	________
colocar:	ἵστημι	ἐστάθην	________

Traduzca las formas de aoristo pasivo.

fui dado
fui perdonado
fui puesto
fui colocado

---

44 44

En el N.T. a menudo aparece un verbo en voz pasiva sin ningún complemento agente especificado en la oración. En estos casos se sobreentiende por el contexto que Dios es quien ejecuta la acción. Este empleo de la voz pasiva sin agente se origina en la costumbre judía de no pronunciar el nombre divino, sino expresar las acciones de Dios por medio de verbos en voz pasiva.

Complete la traducción del versículo.   ἐξουσία, -ας, f: *autoridad, poder*

ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων: Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία
________ *habló* ________ *diciendo* ________________________

ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. (Mt. 28:18)

____

Jesús habló a ellos diciendo: "Toda autoridad fue dada a mí en (el) cielo y en (la) tierra."

45 45

Se ha dicho (#39) que la forma del aoristo pasivo es una de las partes fundamentales del verbo, y preciso es decir también que técnicamente se conoce como la 6ª parte fundamental. Puesto que no se han presentado la 4ª y 5ª partes fundamentales, que pertenecen al tiempo perfecto, apuntamos en la lista a continuación la parte fundamental del aoristo pasivo inmediatamente después de la 3ª parte fundamental.

Estudie los verbos de la lista a continuación, hasta memorizar todas las partes fundamentales de cada uno.

Si usted no ha desarrollado todavía una metodología propia para aprender de memoria, las siguientes sugerencias pueden aportarle alguna orientación para la tarea.

1. Lea en voz alta todas las partes fundamentales de cada verbo, pensando en el significado del verbo. Procure asociar con cada vocablo algún derivado en español.

2. Repase mentalmente la pauta básica para la formación de cada parte fundamental.
   El futuro se forma del tema de presente más -σ-.
   El aoristo 1° lleva aumento al principio y -σα al final.
   El aoristo 2° lleva aumento pero termina en -ον.
      -El tema es distinto al del presente.
   El aoristo pasivo lleva aumento al principio y -(θ)ην al final.
      -Puede haber cambios en las últimas consonantes del tema.
      -En algunos verbos la θ de la desinencia se omite.

3. Recuerde que ciertos verbos manifiestan "idiosincrasias" comunes.
   Verbos cuyo tema termina en consonante líquida o nasal (λ, ρ, μ, ν):
      -No emplean la -σ- ni en futuro ni en aoristo.
      -Pueden presentar cambios en el tema de un tiempo a otro.
   Verbos en -μι:
      -El tema es largo en presente, corto en las otras partes fundamentales.
      -El aoristo emplea por lo general -κα en vez de -σα.

4. Lea de nuevo toda la lista pensando tanto en la formación como en el significado de cada parte fundamental.

5. Oculte la traducción española, y procure decir todas las acepciones de cada verbo.

6. Oculte las partes fundamentales de cada verbo y procure escribirlas.

7. Corrija su lista y vuelva a estudiar los verbos que todavía no domina perfectamente.

8. Repita los pasos 6 y 7 hasta que domine todas las partes fundamentales de todos los verbos.

Las formas entre paréntesis no se han estudiado todavía.

Presente	Futuro	Aor. act.	Aor. pas.	
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	ἠκούσθην	*oír, escuchar*
ἀπαγγέλλω	ἀπαγγελῶ	ἀπήγγειλα	ἀπηγγέλην	*anunciar, informar*
ἀφίημι	ἀφήσω	ἀφῆκα	ἀφέθην	*perdonar; permitir, dejar*
βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	ἐβλήθην	*echar, tirar*
βαπτίζω	βαπτίσω	ἐβάπτισα	ἐβαπτίσθην	*bautizar*
βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα	----	*ver*
γινώσκω	(γνώσομαι)	(ἔγνων)	ἐγνώσθην	*conocer, saber*
γράφω	----	ἔγραφα	ἐγράφην	*escribir*
δίδωμι	δώσω	ἔδωκα	ἐδόθην	*dar*
δουλεύω	δουλεύσω	ἐδούλευσα	----	*servir (como siervo, esclavo)*
ἐγείρω	ἐγερῶ	ἤγειρα	ἠγέρθην	*levantar*
εἰμί	ἔσομαι	----	----	*ser, estar*
ἐπιβάλλω	ἐπιβαλῶ	ἐπέβαλον	----	*echar encima*
(ἔρχομαι)	(ἐλεύσομαι)	ἦλθον	----	*venir, ir*
ἐσθίω	(φάγομαι)	ἔφαγον	----	*comer*
ἔχω	ἕξω	ἔσχον	----	*tener*
ἵστημι	στήσω	ἔστησα y ἔστην	ἐστάθην	(transitivo) *colocar, poner, establecer;* (intransitivo) *ponerse, pararse*
θέλω	θελήσω	ἠθέλησα	----	*desear, querer*
κρίνω	κρινῶ	ἔκρινα	ἐκρίθην	*juzgar, enjuiciar*
λαμβάνω	(λήμψομαι)	ἔλαβον	ἐλήμφθην	*tomar; recibir, obtener*
λέγω	ἐρῶ	εἶπον	ἐρρέθην	*decir, hablar*
μένω	μενῶ	ἔμεινα	----	*permanecer, quedar; vivir*
παραδίδωμι	παραδώσω	παρέδωκα	παρεδόθην	*entregar, traicionar*
πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευσα	ἐπιστεύθην	*creer*
τίθημι	θήσω	ἔθηκα	ἐτέθην	*poner*

46

2. aoristo, pasiva παραδίδωμι *entregar*.
3. futuro, activa λέγω *decir*
4. aoristo, activa ἵστημι *colocar*
5. aoristo, activa λαμβάνω *tomar*
6. futuro, activa τίθημι *poner*
7. aoristo, activa κρίνω *juzgar*
8. aoristo, pasiva ἐγείρω *levantar*

46

Sin consultar la lista anterior, identifique el tiempo, la voz, la primera parte fundamental y la acepción de cada verbo.

	Tiempo	Voz	Verbo	Acepción
1. ἔφαγον	aoristo	pasiva	ἐσθίω	*comer*
2. παρεδόθη	______	______	______	______
3. ἐρῶ	______	______	______	______
4. ἔστησα	______	______	______	______
5. ἔλαβον	______	______	______	______
6. θήσω	______	______	______	______
7. ἔκρινα	______	______	______	______
8. ἠγέρθην	______	______	______	______

47

Vimos en el capítulo XI que el verbo griego expresa el infinitivo en dos tiempos gramaticales distintos, y enfoca así dos aspectos diferentes de la acción.

Aspecto de continuidad, duración: infinitivo de tiempo presente
Aspecto completo, acabado: infinitivo de tiempo aoristo

En la voz activa los infinitivos son:

Presente	Aoristo 1°	Aoristo 2°
πιστεύειν *creer*	πιστεῦσαι *creer*	
λαμβάνειν *tomar, recibir*		λαβεῖν *tomar, recibir*

Se ha visto también un infinitivo de voz pasiva (#23).

Presente, voz pasiva
πιστεύεσθαι
ser creído

En el infinitivo de voz pasiva se distinguen también dos aspectos de la acción. El infinitivo presente (arriba) enfoca la duración de la acción *ser creído*.
El infinitivo aoristo (abajo) se refiere al aspecto acabado de la acción.
El infinitivo de voz pasiva se forma a base de la 6ª parte fundamental.

Aoristo, voz pasiva
πιστευθῆναι
ser creído

El infinitivo aoristo nunca lleva aumento puesto que, como infinitivo, no refiere la acción al tiempo pasado.

La fuerza del aoristo está en el aspecto acabado de la acción, en compa-

ración con el infinitivo presente, que enfoca el transcurso.

Forme los infinitivos de voz pasiva. Emplee la 6ª parte fundamental como base para el infinitivo aoristo.

Presente: terminación -εσθαι | Aoristo: terminación -θῆναι (o -ῆναι en verbos que omiten la θ)

1. ἀκού______ *ser oído* | ἀκουσ______ *ser oído*

2. ἀπαγγέλλ______ *ser anunciado* | ἀπαγγελ______ *ser anunciado*

3. ______ *ser juzgado* | ______ *ser juzgado*

1. ἀκούεσθαι
ἀκουσθῆναι

2. ἀπαγγέλλεσθαι
ἀπαγγελῆναι

3. κρίνεσθαι
κριθῆναι

48

Traduzca la oración.

τὸ ἔθνος οὐκ ἠθέλησε κριθῆναι ὑπὸ τοῦ ἁγίου ἀνδρός.

____

48

La nación no quiso ser juzgada por el santo varón.

49

Traduzca el versículo.

ἕτερος, -α, -ον: *otro*
ὑπό: (seguido del acusativo) *debajo de, bajo*
δεῖ: *es menester, necesario*
σῴζω, σώσω, ἔσωσα, ἐσώθην: *salvar, sanar*

οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν . . . ἐν ᾧ δεῖ
Porque no ______________________ *el cual* ________

σωθῆναι ἡμᾶς. (Hch. 4:12)

____

49

(literal)

Porque no hay otro nombre debajo del cielo por el cual es necesario ser salvos nosotros. (... que seamos salvos)

50

Observe que la preposición ὑπό varía de significado según el caso del sustantivo que le sigue.
Cuando el caso del sustantivo es genitivo, ὑπό se traduce *por* (#21).
Cuando el caso del sustantivo es acusativo, ὑπό se traduce *debajo de, bajo* (#49).

Traduzca las oraciones, analizando primero el caso de las palabras subrayadas.

εὑρίσκω, εὑρήσω, εὗρον, εὑρέθην: *encontrar, hallar*

1. ὁ ἅγιος ἄρτος εὑρέθη ὑπὸ <u>τοῦ βασιλέως.</u>
caso: ________ (cp. XIII-83)

____

50

1. genitivo

El santo pan fue hallado por el rey.

2. acusativo

El santo pan fue hallado bajo el monte.

2. ὁ ἅγιος ἄρτος εὑρέθη ὑπὸ τὸ ὄρος.
caso: ________ (cp. XIII-91)

____

51

51

Aunque la palabra ὑπό aparece en el versículo del #49, no se expresa con ella un complemento agente como en otras oraciones de voz pasiva (#6, 8, etc.). El agente, o más bien el instrumento de la acción de σωθῆναι del #49 se halla expresado en la locución ἐν ᾧ, *por el cual*. Este empleo de la preposición ἐν para expresar instrumentalidad se vio brevemente en el capítulo VIII (#63-65) con ejemplos como el siguiente.

ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ
matar con espada y con hambre

Al completar la traducción del siguiente versículo, notará que dentro de un mismo contexto ἐν no se traduce siempre con un mismo vocablo en español.

Fuisteis justificados en el nombre del Señor Jesucristo y por el Espíritu de nuestro Dios.

ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Fuisteis justificados ______________________________

καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν. (1 Co. 6:11)
____

52

52

Antes de considerar otro tiempo más en voz pasiva, repasemos los tres que ya se han presentado.

Presente	Imperfecto	Aoristo
πιστεύομαι	ἐπιστευόμην	ἐπιστεύθην
soy creído	*era creído*	*fui creído*

A continuación las desinencias correspondientes a los tres tiempos.

Presente	Imperfecto	Aoristo		
-ομαι	-ομην	-θην	o:	-ην
-ῃ	-ου	-θης		-ης
-εται	-ετο	-θη		-η
-ομεθα	-ομέθα	-θημεν		-ημεν
-εσθε	-εσθε	-θητε		-ητε
-ονται	-οντο	-θησαν		-ησαν

Escriba los verbos en griego.

1. διώκομαι
ἐδιωκόμην
ἐδιώχθην
2. γράφεται
ἐγράφετο
ἐγράφη
3. βάλλεσθε
ἐβάλλεσθε
ἐβλήθητε

1. ________ ________ ________
soy perseguido *era perseguido* *fui perseguido*

2. ________ ________ ________
es escrito *era escrito* *fue escrito*

3. ________ ________ ________
sois echados *erais echados* *fuisteis echados*

4. γινώσκονται
ἐγινώσκοντο
ἐγνώσθησαν
5. κρινόμεθα
ἐκρινόμεθα
ἐκρίθημεν
6. ἀκούῃ
ἠκούου
ἠκούσθης

4. *son conocidos* — *eran conocidos* — *fueron conocidos*

5. *somos juzgados* — *éramos juzgados* — *fuimos juzgados*

6. *eres oído* — *eras oído* — *fuiste oído*

53

El infinitivo de voz pasiva.

Presente (aspecto transcurso)	Aoristo (aspecto completo)
πιστεύεσθαι	πιστευθῆναι
ser creído	*ser creído*

Forme los infinitivos. El infinitivo aoristo se forma a base de la 6ª parte fundamental.

	Presente	Aoristo
1.	*ser bautizado*	*ser bautizado*
2.	*ser juzgado*	*ser juzgado*

1. βαπτίζεσθαι
βαπτισθῆναι

2. κρίνεσθαι
κριθῆναι

54

El futuro de voz pasiva se forma con elementos ya conocidos.
La base es la 6ª parte fundamental, de la cual se sustrae el aumento y la letra final que indica la persona del verbo.

ἐ | πιστεύθη | ν

La base que queda lleva -θη- como señal de voz pasiva. Se le agrega la característica del futuro -σ- y luego las desinencias del presente de voz pasiva.

πιστευθη	+	σ	+	-ομαι -η -εται	-ομεθα -εσθε -ονται
base de la 6ª parte fund.		carac. del fut.		des. del pres., voz pas.	

πιστευθήσομαι se traduce *seré creído.*
πιστευθήσεται se traduce *será creído.*
πιστευθησόμεθα se traduce ____________

seremos creídos

55

Conjugue el verbo βάλλω en futuro de voz pasiva.

1. La 6ª parte fundamental de βάλλω es ________.

1. ἐβλήθην

2. ἐ| βλήθη |ν

2. Para obtener la base para el futuro pasivo se quita a esa forma el aumento y la letra final: __________.

3. βληθήσομαι
βληθήσῃ
βληθήσεται

βληθησόμεθα
βληθήσεσθε
βληθήσονται

3. Se agregan a la base la -σ- del futuro y las desinencias del presente de voz pasiva.

__________ __________
__________ __________
__________ __________

56

seré echado
serás echado
será echado
seremos echados
seréis echados
serán echados

Traduzca la conjugación anterior.

__________ __________
__________ __________
__________ __________

57

Perdonad y seréis perdonados; dad y os será dado.

Traduzca el versículo.

ἀπολύω, ἀπολύσω, ἀπέλυσα, ἀπελύθην: (en este contexto) *perdonar*

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. (Lc. 6:37-38)

____

58

Para evitar el uso del nombre de Dios, quien es el sujeto de la acción.
Cp. la Versión Popular:
Perdonen, y Dios les perdonará. Den a otros, y Dios les dará a ustedes.

En el versículo anterior ¿por qué se usan los verbos en voz pasiva (ἀπολυθήσεσθε y δοθήσεται)? (Cp. #44.)

____
____

59

Cada forma verbal griega se constituye de varios elementos que nos indican aspectos importantes para la traducción.

1. El tema: comunica el significado básico. Un cambio en el tema puede además señalar un cambio en el tiempo.

2. Las desinencias personales: identifican el sujeto del verbo y también la voz.

3. Aumento: indica tiempo pasado.

4. Características temporales: señalan un tiempo en particular.

5. Signo de voz pasiva: señala voz pasiva en aoristo y futuro.

Antes de tratar de traducir un verbo como el siguiente hay que descifrar la información que nos proveen sus elementos constitutivos.

πιστευθήσομαι
- tema: *creer*
- signo voz pasiva (o aor. o fut.)
- característica del fut.
- des. voz pasiva (o pres. o fut., 1ª pers. sing.)

Al analizar toda la información proporcionada por los elementos constitutivos llegamos a la siguiente definición:

πιστευθήσομαι- tiempo futuro, voz pasiva, 1ª pers. singular del verbo *creer*

El próximo paso es escoger la forma verbal en español que responde a ese análisis.

Tiempo futuro, voz pasiva, 1ª pers. singular de *creer*: *seré creído*
πιστευθήσομαι se traduce *seré creído*.

Analice los elementos del verbo (son cuatro), defina su tiempo, y tradúzcalo.

ἐβλήθητε

ἐβλήθητε
- aumento tiempo aoristo
- tema: *echar*
- pasiva
- 2ª pers. pl.

fuisteis echados

60

Para traducir los versículos de los #60-66, analice los verbos mentalmente, en la misma forma que lo hizo en el #59.

Vocabulario para # 60-66:

αἰτέω, αἰτήσω, ᾔτησα: *pedir*
δένδρον, -ον, n: *árbol*
δύο: *dos*
καρπός, -οῦ, m: *fruta, fruto*
μετ' = μετά: (seguido del genitivo) *con*
ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα: *hacer*
πτέρυξ, πτέρυγος, f: *ala*
χρεία, -ας, f: *necesidad, falta*
ὡς: *como*

Consulte en caso necesario los paradigmas del #52-54.

ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. (Mt. 12:33)

____

Porque el árbol es conocido por+ *el fruto.*

+Nótese que con ἐκ τοῦ καρποῦ se expresa el instrumento del conocimiento y por tanto ἐκ se traduce *por*.

61

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. (Mt. 28:15)

____

Hicieron como fueron enseñados.

62 *Tengo necesidad de ser bautizado por ti.*	62 Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι. (Mt. 3:14) ______
63 *Fue echado a la tierra, y sus ángeles con él fueron echados.*	63 ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. (Ap. 12:9) ______
64 *Dos alas fueron dadas a la mujer.*	64 ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες. (Ap. 12:14) ______
65 *Eran bautizados por él.*	65 ἐβαπτίζοντο ... ὑπ' αὐτοῦ. (Mt. 3:6) ______
66 *Pedid y será dado a vosotros.*	66 αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν. (Lc. 11:9) ______

67

Tal como el genio griego expresa el infinitivo en dos tiempos diferentes para enfocar dos distintos aspectos de la acción, expresa también el imperativo en esos dos tiempos (cp. XI-28).

El imperativo presente ordena una acción que ha de ser continua, o por su duración o por su repetición. El aoristo enfoca por lo general el inicio de una acción.

Puesto que el imperativo de voz pasiva en tiempo presente no es común en el N.T., se presenta aquí solamente el imperativo de voz pasiva en aoristo.

Imperativo, voz pasiva
Aoristo

πιστεύθητι	πιστεύθητε
πιστευθήτω	πιστευθήτωσαν

¿Lleva aumento el imperativo aoristo pasivo? ______ — no

¿Cuál elemento de las formas anotadas arriba señala voz pasiva? ______ — -θη-

68

Subraye en el #67 las desinencias del imperativo, incluyendo con ellas la θη, característica del aoristo pasivo.

-θητι
-θήτω

-θητε
-θητωσαν

69 | 69

sea él creído

sed creídos
sean creídos

Complete la traducción del paradigma del #67.

sé tú creído ______________

______________ ______________

70 | 70

βληθήτω

βλήθητε
βληθήτωσαν

El imperativo aoristo en voz pasiva se construye a base de la 6ª parte fundamental, como se observa en las formas πιστεύθητι, πιστευθήτω, etc. del #67.

El imperativo aoristo pasivo de βάλλω se forma a base de su 6ª parte fundamental ἐβλήθην. Complete la conjugación.

βλήθητι ______________

______________ ______________

71 | 71

sé echado
sea echado

sed echados
sean echados

Traduzca la conjugación anterior.

______________ ______________

______________ ______________

72 | 72

2ª sing.

Los verbos que omiten la θ en su 6ª parte fundamental forman el imperativo también sin θ. Observe el imperativo aoristo en voz pasiva de ἀπαγγέλλω.

ἀπαγγέλ<u>ηθι</u> ἀπαγγέλ<u>ητε</u>
ἀπαγγελ<u>ήτω</u> ἀπαγγελ<u>ήτωσαν</u>

Al comparar las desinencias subrayadas aquí con las del #67 se nota que se diferencian principalmente por la ausencia de la θ aquí. Sin embargo, en una de las formas, la de 2ª singular, hay también otra distinción más.

Compárense: πιστεύ<u>θητι</u> ἀπαγγέλ<u>ηθι</u>

Para no repetir la θ, los verbos que llevan θη forman la 2ª pers. del imperativo con la sílaba final -τι.
En cambio, el verbo que omite la θ del signo de pasiva forma la 2ª pers. del imperativo con la sílaba final -θι.

Tanto ἀπαγγέληθι como βλήθητι son de ________ persona (sing./pl.) del imperativo aoristo pasivo.

73 | 73

Analice los siguientes verbos para determinar cuál es su tiempo, modo, voz, etc. Los verbos son desconocidos, pero sus elementos constitutivos proporcionan la información necesaria para el análisis. (Este ejercicio es

típico del procedimiento que empleará al encontrarse con nuevos verbos en su lectura del N.T.)

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.
1. γενηθήτω					
2. ἄρθητι					
3. διαλλάγηθι					

1. aoristo, imperativo, pasiva, 3ª sing.
2. aoristo, imperativo, pasiva, 2ª sing.
3. aoristo, imperativo, pasiva, 2ª sing.

74

Traduzca los imperativos analizados en el #73 con la ayuda de las acepciones apuntadas.

1. (*hacer, acontecer*) ____________
2. (*levantar*) ____________
3. (*reconciliar*) ____________

1. *sea hecho*
2. *sé levantado*
3. *sé reconciliado*

75

En un mismo contexto aparece tanto el imperativo aoristo pasivo como imperativos de voz activa.

Traduzca el versículo.

ὑπάγω: *irse*
προσφέρω: *traer, presentar*

ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου . . . καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ
allí *ofrenda* *primero* (V. #74)

____

σου καὶ τότε . . . πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. (Mt. 5:24)
entonces

____

Deja allí tu ofrenda y vete primero y sé reconciliado a (con) tu hermano y entonces presenta tu ofrenda.

76

Con la ayuda del vocabulario siguiente, traduzca el trozo del Padre Nuestro.

ἁγιάζω, ἁγιάσω, ἡγίασα, ἡγιάσθην: *consagrar, santificar*
ἐπιούσιος, -ον: (de significado dudoso) *de cada día; necesario para la existencia*
γενηθήτω: (imperativo aoristo del verbo defectivo⁺ γίνομαι *hacerse, ser hecho*) *sea hecho(a)*
θέλημα, -ατος, n: *voluntad, deseo*
καί: *y, también*
ὀφειλέτης, -οὺ, m: *deudor, pecador*
ὀφείλημα, -ατος, n: *deuda, pecado*
σήμερον: *hoy*
ὡς: *como*

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

(literal)

Padre de nosotros (que está) en los cielos,

sea santificado tu nombre,

venga tu reino,

sea hecha tu voluntad,

como en (el) cielo también en la tierra.

Da a nosotros hoy el pan de nosotros de cada día,
y perdónanos las deudas de nosotros,
como también perdonamos a los deudores de nosotros.

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,

γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. (Mt. 6:9-12)

+Se estudian los verbos defectivos en el capítulo XV.

77

1. aoristo pasiva 3ª sing.
2. aoristo, activa 3ª sing.
3. aoristo, activa 2ª sing.
4. aoristo, activa 2ª sing.

77

Analicemos los imperativos del Padre Nuestro. Consulte, en caso necesario, los paradigmas del imperativo del apéndice III. Marque con una X las casillas que corresponden al análisis de los verbos.

	Pres.	Aor.	Act.	Pas.	2ª pers.	3ª pers.	Sing.	Pl.
1. ἁγιασθήτω								
2. ἐλθέτω								
3. δός								
4. ἄφες								

78

78

Prepare su propio resumen de la voz pasiva para el repaso. Si necesita refrescar la memoria, consulte los cuadros indicados.

MODO INDICATIVO, VOZ PASIVA

Presente (#25)

πιστεύ______ πιστευ______
πιστεύ______ πιστεύ______
πιστεύ______ πιστεύ______

Imperfecto (#27)

ἐπιστευ______ _πιστευ______
_πιστεύ______ _πιστεύ______
_πιστεύ______ _πιστεύ______

Futuro (#55)

πιστευ______ πιστεύ______
πιστεύ______ πιστεύ______
πιστεύ______ πιστεύ______

Aoristo (#37)

ἐπιστεύ______ _πιστεύ______
_πιστεύ______ _πιστεύ______
_πιστεύ______ _πιστεύ______

Revise cuidadosamente todas las formas comparándolas con las que aparecen en los cuadros indicados.

MODO INFINITIVO

Presente (#53)
πιστεύ______

Aoristo (#53)
πιστευ______

MODO IMPERATIVO

Aoristo (#67)

πιστεύ______ πιστεύ______
πιστευ______ πιστευ______

79

INDICATIVO
Pres.
soy creído
eres creído
es creído
somos creídos
sois creídos
son creídos
Imperf.
era creído
eras creído
era creído
eramos creídos
erais creídos
eran creídos
Fut.
seré creído
serás creído
será creído
seremos creídos
seréis creídos
serán creídos
Aor.
fui creído
fuiste creído
fue creído
fuimos creídos
fuisteis creídos
fueron creídos
INFINITIVO
Pres. *ser creído*
Aor. *ser creído*
IMPERATIVO
sé creído
sea creído
sed creídos
sean creídos

79

Traduzca los paradigmas del resumen del #78.

MODO INDICATIVO

Presente

______ ______
______ ______
______ ______

Imperfecto

______ ______
______ ______
______ ______

Futuro

______ ______
______ ______
______ ______

Aoristo

______ ______
______ ______
______ ______

MODO INFINITIVO

Presente
______

Aoristo
______

MODO IMPERATIVO

Aoristo

______ ______
______ ______

80

1. imperf. indic. 1ª sing.
2. pres., inf.
3. fut., indic. 3ª sing.
4. aor., imperat. 3ª sing.
5. pres. indic. 1ª pl.
6. aor., indic. 3ª sing.

Si tiene más de un error, repita el estudio. Hágase una prueba semejante a ésta, que incluya todos los tiempos y modos.

80

Repase el cuadro #78 analizando los diferentes elementos que componen cada tiempo.
Luego analice, sin mirar el #78, las siguientes formas verbales esquematizadas.

	Tiempo	Modo	Pers.	Núm.
1. ἐ + tema pres. + όμην	______	______	______	______
2. tema pres. + εσθαι	______	______	______	______
3. tema 6ª P.F. + θήσεται	______	______	______	______
4. tema 6ª P.F. + θήτω	______	______	______	______
5. tema pres. + όμεθα	______	______	______	______
6. ἐ + tema 6ª P.F. + θη	______	______	______	______

81

aoristo
futuro

81

Al revisar el resumen del #78 se observa que hay dos tiempos que emplean la sílaba -θη- como signo de voz pasiva. Son los tiempos ______________ y ________________.

82

aoristo

82

Si una forma verbal que incorpora la sílaba -θη- tiene también aumento, es de tiempo (aoristo/futuro).

83

futuro

83

Cuando la forma verbal tiene además de la -θη- una -σ- y las desinencias -ομαι, -ῃ, -εται, etc. (como πιστευθήσομαι) es de tiempo ______________.

84

1. aor., indic. pasiva 3ª sing.
2. fut., indic. pasiva 1ª pl.
3. aor., indic. pasiva 1ª sing.
4. fut., indic. pasiva 3ª pl.
5. aor. inf. pasiva

84

Analice los siguientes verbos.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.
1. εὐηγγελίσθη					
2. βαπτισθησόμεθα					
3. ἠκούσθην					
4. κριθήσονται					
5. ἐγερθῆναι					

85

1. *fue evangelizado*
2. *seremos bautizados*
3. *fui oído*
4. *serán juzgados*
5. *ser levantado*

85

Traduzca los verbos analizados en el #84.

1. ________________________
2. ________________________
3. ________________________
4. ________________________
5. ________________________

86 RESUMEN - Vocabulario 86

Las siguientes palabras nuevas deben agregarse a su vocabulario activo. Estúdielas según el método sugerido al final del apéndice VI, o bien con un método propio.

ἁγιάζω, ἁγιάσω, ἡγίασα, ἡγιάσθην: *consagrar, santificar*
δεῖ: *es menester, necesario*
διδάσκω, διδάξω, ἐδίδαξα, ἐδιδάχθην: *enseñar*
ἐξουσία, -ας, f: *autoridad, poder*
ἕτερος, -α, -ον: *otro*
εὐαγγελίζω, ---, εὐηγγέλισα, εὐηγγελίσθην: *evangelizar, anunciar las buenas nuevas*
εὑρίσκω, εὑρήσω, εὗρον, εὑρέθην: *encontrar, hallar*
θέλημα, -ατος, n: *voluntad, deseo*
καθαρίζω, καθαριῶ, ἐκαθάρισα, ἐκαθαρίσθην: *limpiar, purificar*
καρπός, -οῦ, m: *fruta, fruto*
νεκρός, -ά, -όν: *muerto*
νόμος, -ου, m: *ley*
πτωχός, -ή, -όν: *pobre*
σήμερον: *hoy*
σῴζω, σώσω, ἔσωσα, ἐσώθην: *salvar, sanar*
ὑπό: (con gen.) *por*; (con ac.) *debajo de, bajo*
ὑπάγω: (sólo pres. e imperf.) *irse*
χρεία, -ας, f: *necesidad, falta*

Hágase una prueba escrita de todo el vocabulario. Repita su estudio hasta que domine todas las palabras.

87 87

Además de las palabras nuevas registradas en el #86, hemos visto también las nuevas formas verbales que corresponden a la 6ª parte fundamental.

Repase ahora el #45, relacionando la nueva parte fundamental con las otras. Luego pruébese con el siguiente ejercicio.

	Corresponde al verbo	Significado del verbo
1. ἐβλήθην	βάλλω	*echar, tirar*
2. ἐκρίθην	______	______
3. ἀπηγγέλην	______	______
4. ἐλήμφθην	______	______
5. ἐδόθην	______	______
6. ἐτέθην	______	______

2. κρίνω *juzgar*
3. ἀπαγγέλλω *anunciar*
4. λαμβάνω *tomar, recibir*
5. δίδωμι *dar*
6. τίθημι *poner*

88 PRUEBA 88

1. οἱ νεκροὶ ἠγέρθησαν ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

2. ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.

3. οἱ ὄχλοι ἐβαπτίζοντο ὑπὸ τοῦ ἁγίου ἀνδρός.

La traducción se encuentra en el apéndice V-14.

4. τὰ ἕτερα ἔθνη διδαχθήσονται ἐν τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ.

5. ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία.

6. σωζόμεθα ἐν τῷ αἵματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

7. οὐ θέλουσι οἱ πατέρες κριθῆναι ὑπὸ τοῦ βασιλέως.

8. εἶπεν τῷ ἀνδρὶ ὁ Ἰησοῦς, καθαρίσθητι.

CAPITULO XV

1

ἡ αἱ
τῆς τῶν
τῇ ταῖς
τὴν τὰς

1

Sustantivos como οἰκία y ψυχή pertenecen a la primera declinación. En singular estos sustantivos se declinan en forma parecida aunque con vocal distinta. En plural se declinan igual.

La mayoría de los sustantivos de primera declinación son femeninos. Agregue el artículo femenino al paradigma arriba.

	Singular			Plural	
______	οἰκία	ψυχή	______	οἰκίαι	ψυχαί
______	οἰκίας	ψυχῆς	______	οἰκιῶν	ψυχῶν
______	οἰκίᾳ	ψυχῇ	______	οἰκίαις	ψυχαῖς
______	οἰκίαν	ψυχήν	______	οἰκίας	ψυχάς

2

Nom. προφήτης
Gen. προφήτου

2

No obstante lo anterior, en la primera declinación existe un grupo de sustantivos que son masculinos. Su declinación varía un poco de la pauta ejemplificada en el #1.

	Singular	Plural
Nom.	προφήτης	προφῆται
Gen.	προφήτου	προφητῶν
Dat.	προφήτῃ	προφήταις
Ac.	προφήτην	προφήτας

Señale las formas que son distintas a la declinación del #1.

3

	Sing.	Pl.
Nom.	ὁ	οἱ
Gen.	τοῦ	τῶν
Dat.	τῷ	τοῖς
Ac.	τὸν	τοὺς

3

Tanto en español como en griego la palabra *profeta* es masculina aunque lleva terminación típicamente femenina (*-a* en español; -η- en griego). En griego se usa el artículo masculino: ὁ προφήτης, así como decimos *el profeta* en español.

Escriba la forma del artículo ὁ que corresponde a cada caso de la declinación del #2.

4

Un profeta os levantará el Señor Dios.

4

Traduzca el versículo.

ἀνίστημι: (verbo compuesto de la preposición ἀνά *hacia arriba*, y el verbo ἵστημι) *levantar*

προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεός. (Hch. 3:22)

____

5

5

Otros sustantivos similares a προφήτης son los siguientes. Consulte esta

lista para la traducción de los versículos a continuación.

βαπτιστής: *bautista*
'Ιορδάνης: *Jordán*
'Ιωάννης: *Juan*
μαθητής: *discípulo, alumno, seguidor de . . .*
εἰς: además de su significado *a*, *hacia*, εἰς admite también la acepción *en*
πρός: *a; con*

Vino Jesús de Nazaret de Galilea y fue bautizado en el Jordán por Juan.

ἦλθεν 'Ιησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν 'Ιορδάνην ὑπὸ 'Ιωάννου. (Mr. 1:9)

____

____

6

Traduzca el versículo.
ἀποστέλλω, ἀποστελῶ, ἀπέστειλα, ἀπεστάλην: *enviar*

Los hombres dijeron: "Juan el bautista nos envió a ti ..."

οἱ ἄνδρες εἶπαν,+ 'Ιωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρός σε . . . (Lc. 7:20)

____

+V. XI-46.

7

Dio los panes a los discípulos y los discípulos a las multitudes.

ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. (Mt. 14:19)

____

8

nominativo

Entre las palabras masculinas de 1ª declinación la única forma que necesita atención especial es la que termina en -ης. Hay que recordar que μαθητής, προφήτης, 'Ιωάννης, etc. no son de caso genitivo sino de caso __________.

9

Tanto la voz activa como la voz pasiva del verbo griego tienen su equivalente en español.

Voz activa, aoristo	Voz pasiva, aoristo
ἔλαβον	ἐλήμφθην
recibí, tomé	*fui recibido, fui tomado*

Además de estas dos voces, el verbo griego tiene otra más: la voz media.

El verbo en voz media indica que el sujeto realiza la acción en beneficio propio. El verbo προσελάβετο del versículo siguiente es de voz media.

Voz media, aoristo
ὁ Χριστὸς προσελάβετο+ ὑμᾶς. (Ro. 15:7)
Cristo recibió (para sí) a vosotros.

Tenemos que valernos de un circunloquio para traducir la idea de beneficio propio que en griego se expresa con la voz media del verbo. En español la idea de beneficio propio no se incorpora a la forma verbal sino que se comunica por medio de locuciones como *para sí*, o por los pronombres átonos *me, te, se, nos, os, se.*

El verbo del versículo siguiente está en voz media. Observe el empleo del pronombre *os* en la traducción.

μὴ <u>κτήσησθε</u> χρυσόν. (Mt. 10:9)
No <u>os proveáis</u> (de) oro.

En griego no aparece ningún pronombre equivalente de *os*.
¿Por qué aparece *os* en la traducción del verbo en voz media κτήσησθε?

____

____

+Observe que el verbo está compuesto de la preposición πρός más el verbo λαμβάνω. El aumento se coloca antes del tema verbal: προσ<u>ε</u>λάβετο.

Porque traduce la idea de la voz media: que la acción de *proveáis* se realiza en beneficio de su propio sujeto *vosotros*.

10

La voz media tiene a veces un matiz un poco distinto al de beneficio propio. En ciertos contextos expresa más bien la participación plena del sujeto en la actividad. Este sentido se comunica en español por los pronombres *me, te, se, nos, os, se,* donde éstos no expresan acción reflexiva sino que intensifican el involucramiento del sujeto en la acción del verbo.

Los siguientes ejemplos ilustran esa mayor participación en la acción.

a. *<u>Me</u> comí toda la ración.*
b. *Su hijo <u>se</u> gastó una fortuna en la guerra.*

Nótese que en la oración <u>a</u>., no es que *me comí a mí mismo*. Es decir, no es una oración reflexiva en que el sujeto sea a la vez complemento directo. La oración <u>a</u>. tiene un complemento directo bien distinto al sujeto: *la ración.*

Igualmente, la oración <u>b</u>. tampoco se interpreta *el hijo se gastó a sí mismo.* El complemento directo es otro: *una fortuna.*

Si los pronombres *me* y *se* en las dos oraciones arriba no son reflexivos, ¿para qué sirven entonces? ______________________________

____

Intensifican el involucramiento del sujeto en la acción del verbo.

11

En el versículo siguiente el verbo *observar, acechar, guardar,* aparece en voz media.

ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας . . . (Gá. 4:10)
(Os) guardáis días y meses . . .

(en sus propias palabras) Comunica que el sujeto está plenamente involucrado en la acción de guardar las fiestas.

Al leer el texto griego, usted nota que el verbo está en voz media. ¿Qué sentido especial le comunica esa voz media? ______________________________

____

12 12

Hay también contextos en que la voz media se presta para expresar acción reflexiva, en la cual el sujeto es a la vez agente y paciente.

a. τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; (1 Co. 14:8)
¿Quién se preparará para batalla?

b. ἀπενίψατο τὰς χεῖρας. (Mt. 27:24)
Se lavó las manos.

En estos casos el *se* sí es reflexivo, en contraste con el *se* intensivo mencionado en #10 y 11.

Nótese solamente que el *se* reflexivo puede representar un complemento directo idéntico con el sujeto, como en el versículo a., o bien el complemento indirecto, como en el versículo b., que contiene además un complemento directo distinto al sujeto: *las manos.*

Por supuesto el giro griego, aun cuando es reflexivo, no tiene siempre un equivalente exacto en español. En el siguiente versículo, p. ej., se emplea la voz media *se vistió* al mismo tiempo que se menciona *ropa* como el complemento directo.

οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον. (Lc. 8:27)
(literal) *No se vistió ropa.*

No vistió ropa.

Reconociendo que el giro no es lo mismo en español que en griego, escriba una mejor traducción del versículo.

____

Nota: A pesar de que la voz media expresa a veces el sentido reflexivo, esta no es la idea básica de la voz media.
De hecho, existe otra construcción griega para el reflexivo que es mucho más común. Es la misma construcción que empleamos en español: el verbo en voz activa, acompañado por un pronombre reflexivo.

ἐγὼ ἐμαυτὸν ἁγιάζω. (Jn. 17:19)
Yo me santifico.

Puesto que no nos cuesta entender esta construcción reflexiva a causa de su semejanza con el español, dejémosla para más adelante (Cap. XVIII-58). Por ahora, volvamos a la voz media, que en la mayoría de los casos no es reflexiva.

13 13

Entre los diferentes sentidos que abarcan la voz media está el de indicar

que el sujeto causa o permite que la acción del verbo se efectúe.

'Ανέβη ... 'Ιωσηφ ... εἰς πόλιν Δαυὶδ ... ἀπογράφασθαι. (Lc. 2:4,5)
Subió José a la ciudad de David para empadronarse.

El oficial romano es quien va a empadronar a José, pero es José quien hace posible que esa acción se efectúe. Esta idea de causar una acción se expresa con la voz media del infinitivo ἀπογράφασθαι.

Hay dos verbos en voz media en el siguiente versículo. El primero es reflexivo (cp. #12). El segundo puede entenderse como causal en el mismo sentido que *empadronarse* arriba.

εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω. (1 Co. 11:6)
Si pues no se cubre (con velo) una mujer, que se corte (el pelo).

En los dos verbos *empadronarse* y *cortarse (el pelo)*, la voz media en griego indica que el sujeto ______________________________

____

causa o permite que la acción se efectúe.

14

Como tal vez usted habrá notado en los ejemplos citados de la voz media, las formas verbales no son del todo nuevas.

En los tiempos presente e imperfecto las formas de la voz media son iguales a las de la voz pasiva. Sólo en aoristo y futuro se distinguen las formas de la voz media, y aun ahí las terminaciones pertenecen a pautas conocidas.

A continuación, el tiempo presente de voz media.

Presente, voz media

βαπτίζομαι	βαπτιζόμεθα
βαπτίζῃ	βαπτίζεσθε
βαπτίζεται	βαπτίζονται

Al comparar estas formas con las del tiempo presente de voz pasiva (XIV-7), ¿qué observa usted? ______________________________

____

En tiempo presente las formas de voz media y voz pasiva son iguales.

15

Compare el siguiente paradigma del imperfecto de voz media con el imperfecto de voz pasiva (XIV-27).

Imperfecto, voz media

ἐβαπτιζόμην	ἐβαπτιζόμεθα
ἐβαπτίζου	ἐβαπτίζεσθε
ἐβαπτίζετο	ἐβαπτίζοντο

¿Qué nota usted en las dos voces respecto a las formas del verbo?

____

Son iguales.

16

Puesto que las voces media y pasiva son iguales en los tiempos presente e imperfecto, sólo el contexto nos indica con cuál sentido debemos traducir el verbo.

a. ἐβαπτίζοντο ὑπὸ Ἰωάννου.
Eran bautizados por Juan.

b. ἐβαπτίζοντο πολλοὶ ὄχλοι.
Se bautizaban muchas multitudes.

El contexto del verbo ἐβαπτίζοντο en la oración a. incluye el complemento agente ὑπὸ Ἰωάννου. Por tanto traducimos el verbo como voz ____________.

pasiva

El contexto b. es menos preciso. Nuestra expresión bautizarse corresponde bien al sentido aquí, que no es reflexivo (no se bautizaban a sí mismos), sino causal (permitían que alguien los bautizara). Cp. #13.

Por tanto decimos que el verbo ἐβαπτίζοντο de la oración b. está en voz ____________.

media

17

Observe los dos juegos de desinencias de la voz media, llamadas desinencias primarias y secundarias. Se encierra entre paréntesis la vocal que une la desinencia con el tema verbal, puesto que puede variar de un tiempo a otro.

Desinencias primarias tiempo presente #14		Desinencias secundarias tiempo imperfecto #15	
Singular	Plural	Singular	Plural
-(ο)μαι	-(ο)μεθα	-(ο)μαι	-(ο)μεθα
-ῃ	-(ε)σθε	-ου	-(ε)σθε
-(ε)ται	-(ο)νται	-(ε)το	-(ο)ντο

Con estos juegos de desinencias se forman todos los tiempos de la voz media. Las desinencias primarias se emplean en los tiempos primarios, o sea los tiempos que se refieren al presente y futuro. Las desinencias secundarias se usan en los tiempos secundarios, es decir, los tiempos que se refieren al pasado.

Tiempos primarios	Tiempos secundarios
presente, futuro, perfecto	imperfecto, aoristo, pluscuamperfecto

Excluimos por el momento los tiempos perfecto y pluscuamperfecto, que se presentarán en el capítulo XXII.

Las desinencias se agregan al tema verbal de acuerdo con las pautas ya vistas en otras voces.

Presente	βαπτίζ	-	ομαι
	tema		des. primaria

Futuro	βαπτί -	σ -	ομαι	
	tema	carac. temp.	des. primaria	
Imperfecto	ἐ -	βαπτιζ -	όμην	
	aum.	tema	des. secundaria	
Aoristo	ἐ -	βαπτι -	σ	άμην
	aum.	tema	carac. temp.	des. secundaria

Escriba las formas del verbo πιστεύω en los siguientes tiempos de voz media. (Todos en 1ª pers. singular solamente.)

1. Presente ____________
2. Futuro ____________
3. Imperfecto ____________
4. Aoristo ____________

1. πιστεύομαι
2. πιστεύσομαι
3. ἐπιστευόμην
4. ἐπιστευσάμην

18

Empleando las desinencias primarias, complete la conjugación de πιστεύω en tiempo futuro de voz media.

Futuro, voz media

πιστεύσομαι ____________
____________ ____________
____________ ____________

πιστεύσῃ
πιστεύσεται

πιστευσόμεθα
πιστεύσεσθε
πιστεύσονται

19

Traduzca el verbo de voz media de la siguiente oración con el sentido de acción realizada por el sujeto y en beneficio propio (cp. #9).

ὁ προφήτης εὑρήσεται μαθητάς.

____

El profeta encontrará discípulos (para sí).

20

Dijimos en el #14 que en el tiempo futuro la voz media se distingue de la voz pasiva. Compare los dos verbos a continuación.

Voz media	Voz pasiva
πιστεύσομαι	πιστευθήσομαι
Creeré (para mí)	*seré creído*

¿En qué se distinguen las formas? ____________________

En que la voz pasiva tiene el signo de pasiva -θη-.

21

Identifique la voz de los verbos siguientes, todos de tiempo futuro.

Voz

1. βαπτισθήσεται ____________

1. pasiva

2. pasiva
3. media

2. διδαχθήσονται ______________
3. βαπτισόμεθα ______________

22

sí

¿Emplean iguales desinencias la voz media y la voz pasiva en tiempo futuro? ________

22

23

ἐ βαπτι σ άμην
aum. — tema — carac. temp. — des.

Analice la formación del verbo en aoristo 1° de voz media, identificando los siguientes elementos constitutivos del verbo ἐβαπτισάμην.

1. aumento
2. tema
3. característica temporal
4. desinencia

____

23

24

ἐβαπτίσατο

ἐβαπτισάμεθα
ἐβαπτίσασθε
ἐβαπτίσαντο

Complete la conjugación de βαπτίζω en aoristo de voz media, empleando las desinencias secundarias (#17), sin usar las vocales ο/ε. La vocal característica del aoristo 1° es -α-.

Aoristo 1°, voz media

ἐβαπτισάμην	ἐβαπτισά_______
ἐβαπτίσω	ἐβαπτίσα_______
ἐβαπτίσα______	ἐβαπτίσα_______

24

25

Compare la 2ª pers. singular de la conjugación de aoristo 1° (#24) con la forma correspondiente en imperfecto (#15).

Imperfecto	Aoristo 1°
ἐβαπτίζ<u>ου</u>	ἐβαπτίσ<u>ω</u>

Tenemos que agregar esta variante al juego de desinencias secundarias de la voz media.

Notemos también que las vocales ο/ε que aparecen en la tabla de desinencias secundarias (#17) no se emplean en el aoristo 1° sino que se usa la vocal -α-: ἐβαπτισ<u>ά</u>μην.

Imperfecto		Aoristo 1°	
-<u>ο</u>μην	-<u>ο</u>μεθα	-σ<u>α</u>μην	-σ<u>α</u>μεθα
-<u>ου</u>	-<u>ε</u>σθε	-σ<u>ω</u>	-σ<u>α</u>σθε
-<u>ε</u>το	-<u>ο</u>ντο	-σ<u>α</u>το	-σ<u>α</u>ντο

25

Identifique el tiempo de los siguientes verbos de voz media.

	Tiempo
1. ἐπιστεύετο	______
2. ἐβαπτίσαντο	______
3. ἐδιδασκόμεθα	______
4. ἐπιστεύσω	______

1. imperfecto
2. aoristo
3. imperfecto
4. aoristo

26

La forma ἐβαπτίσω es un poco excepcional por cuanto termina en ω, letra que se conoce como desinencia de 1ª pers. singular en presente y futuro de la voz activa: βαπτίζω, βαπτίσω.

Es el aumento al comienzo de la forma ἐβαπτίσω lo que la identifica como de tiempo aoristo.

Traduzca el verbo ἐβαπτίσω con el sentido causal de la voz media (cp. #13).

____

Te bautizaste.

27

Como usted recordará, los verbos cuyo tema termina en consonante líquida o nasal (λ, ρ, μ, ν) forman el aoristo sin σ.

Aoristo líquido y nasal

κρίνω: ἔκρινα
ἐγείρω: ἔγειρα

La voz media del aoristo líquido y nasal también se forma sin σ. Complete la conjugación.

Singular	Plural
ἐκρινάμην	______
ἐκρίνω	______
______	______

ἐκρίνατο

ἐκρινάμεθα
ἐκρίνασθε
ἐκρίναντο

28

La forma ἐπιστευσάμην es de aoristo primero, como se ve por la -σα- característica de aoristo 1º.

Los verbos de aoristo 2º no llevan -σα- sino que se caracterizan por tener en aoristo un tema distinto al del presente.

Presente	Aoristo 2º
λαμβάνω	ἔλαβον

Para formar la voz media del aoristo 2º, rige la pauta ya conocida para la formación del aoristo 2º: aumento, tema, desinencia.

Aoristo 2º

Voz activa: ἔ λαβ ον — aum. (ἔ), tema (λαβ), des. (de voz activa) (ον)

Voz media: ἐ λαβ όμην — aum. (ἐ), tema (λαβ), des. (de voz media) (όμην)

Forme la voz media, 1ª pers. singular, de βάλλω en tiempo aoristo.

Voz activa	Voz media
ἔβαλον	________

ἐβαλόμην

29

El aoristo 2°, a diferencia del aoristo 1°, no lleva -σα- entre el tema y la desinencia. Emplea más bien las vocales ο/ε como el tiempo imperfecto.

Imperfecto	Aoristo 2°
ἐλαμβανόμην	ἐλαβόμην

Complete la conjugación.

Aoristo 2°, voz media

ἐβαλόμην	________
ἐβάλου	________
________	________

ἐβάλετο

ἐβαλόμεθα
ἐβάλεσθε
ἐβάλοντο

30

Compare los diferentes tipos de aoristo de voz media con el aoristo de voz pasiva.

Voz media		Voz pasiva	
Aoristo 1°:	ἐβαπτισάμην	Con θ:	ἐβαπτίσθην
Aoristo l. y n.:	ἐκρινάμην	Sin θ:	ἀπηγγέλην
Aoristo 2°:	ἐλαβόμην		

La voz pasiva se distingue de la voz media por tener el signo de pasiva -θη- o -η-. Obsérvese también que las desinencias de la voz pasiva en aoristo son distintas a las de la voz media.

Voz media		Voz pasiva	
-μην	-μεθα	-θην	-θημεν
-ω, ου	-σθε	-θης	-θητε
-το	-ντο	-θη	-θησαν

Identifique la voz de los verbos siguientes.

	Voz		Voz
1. ἐδιδάχθησαν	________	3. ἐλάβετο	________
2. ἐβαπτισάμεθα	________	4. ἐβαπτίσθη	________

1. pasiva
2. media
3. media
4. pasiva

31

Para traducir los verbos arriba, analice primero cuál persona y número indica la desinencia.

	Pers.	Núm.	Traducción
1.	______	______	____________

1. 3ª, pl.
fueron enseñados

2. 1ª, plural *nos bautizamos* 3. 3ª, singular *recibió para sí* 4. 3ª, singular *fue bautizado*	2. ______ ______ ______________ 3. ______ ______ ______________ 4. ______ ______ ______________

32

La terminación del infinitivo en la voz media es el mismo sufijo -σθαι que se ha visto ya en el infinitivo de voz pasiva, tiempo presente. En la voz media este sufijo se emplea no sólo para el presente sino también para el aoristo.

El infinitivo de presente es igual en las voces media y pasiva.

Infinitivo presente: βαπτίζεσθαι *ser bautizado, bautizarse*
media y pasiva

En aoristo las dos voces son distintas.

Infinitivo aoristo < pasiva: βαπτισθῆναι *ser bautizado* (XIV-47)
media: βαπτίσασθαι *bautizarse*

Obsérvese que en el tiempo aoristo el infinitivo de voz media va marcado por la sílaba característica del aoristo 1° -σα- entre el tema y el sufijo -σθαι.

Forme de la misma manera el infinitivo aoristo de voz media del verbo πιστεύω: ______________ *creer para sí, creerse.*

πιστεύσασθαι

33

En el modo indicativo el aoristo 2° se caracteriza no por una sílaba como la -σα- del aoristo 1° sino por un tema especial, distinto al del presente (#28).

De igual manera se destaca también el tema distintivo del infinitivo en el aoristo 2°. A este tema se le agrega el sufijo de infinitivo de voz media -σθαι. La vocal ε une a los dos. Siendo infinita la acción, el aumento no se emplea nunca en el infinitivo.

Infinitivo aor. 2°, voz media: λάβεσθαι *recibir para sí, recibirse*
(verbo λαμβάνω)

Compare con ese infinitivo de voz media el de voz pasiva del mismo verbo.

Infinitivo aor. 2°, voz pasiva: λημφθῆναι *ser recibido*

Forme dos infinitivos del verbo βάλλω en aoristo.

Voz media: βαλ______________ *echar para sí, echarse*   Voz pasiva:+ βλη______________ *ser echado*

+Repase la parte fundamental que corresponde al aoristo pasivo, apéndice VI.

βάλεσθαι

βληθῆναι

34 La forma verbal ἀπογράψασθαι empleada en el versículo del #13 viene del verbo ἀπογράφω (verbo compuesto: ἀπό + γράφω *empadronar, inscribir*). 34

Analice la forma ἀπογράψασθαι.

aoristo, infinitivo, voz media

Tiempo ______________, modo ______________, voz ______________

35 RESUMEN - Voz media 35

Así como lo hizo con la voz pasiva en el capítulo XIV, prepare su propia tabla de la voz media. Emplee el verbo πιστεύω.

Las formas correctas se encuentran en la tabla de la página siguiente, después del #38.

MODO INDICATIVO, VOZ MEDIA

Presente (#14)		Imperfecto (#15)	
______________	______________	______________	______________
______________	______________	______________	______________
______________	______________	______________	______________

Futuro (#18)		Aoristo 1º (#24)	
______________	______________	______________	______________
______________	______________	______________	______________
______________	______________	______________	______________

Aoristo 2º (#29) del verbo λαμβάνω	
______________	______________
______________	______________
______________	______________

MODO INFINITIVO

Presente (#32) ______________ Aoristo 1º (#32) ______________

Aoristo 2º (#33) del verbo λαμβάνω ______________

(Las formas del modo imperativo, voz media, se estudiarán en el próximo capítulo.)

36 Analice el verbo προσελάβετο del versículo en el #9. 36
(verbo compuesto: πρός + λαμβάνω *acoger, recibir*)

aoristo, indicativo, voz media, 3ª pers. sing.

Tiempo ______________, modo ______________, voz ______________

______ persona (sing./pl.)

37

1. fut. indic. media 3ª sing.
2. aor. indic. media 3ª sing.
3. aor. indic. media 3ª sing.

Analice los verbos del #12.

παρασκευάζω: *preparar*
ἀπονίπτω: *lavar*
ἐνδύω: *vestir*

	Tiempo	Modo	Voz	Persona	Núm. (S/P)
1. παρασκευάσεται					
2. ἀπενίψατο					
3. ἐνεδύσατο					

37

38

El interrogativo tiene acento y el indefinido no.

Una palabra muy frecuente en el N. T. es el pronombre indefinido τις (no se lo confunda con el interrogativo τίς *¿quién?*). τις significa *uno*, *alguno*, *alguien*, y en neutro, *algo*.

¿Cómo se distingue entre el pronombre indefinido y el interrogativo?

Pronombre indefinido	Pronombre interrogativo
τις	τίς
uno, alguno, alguien	*¿quién? ¿cuál?*

____

38

Formas correctas para la tabla del #35.

MODO INDICATIVO, VOZ MEDIA

Presente

πιστεύομαι	πιστευόμεθα
πιστεύῃ	πιστεύεσθε
πιστεύεται	πιστεύονται

Futuro

πιστεύσομαι	πιστευσόμεθα
πιστεύσῃ	πιστεύσεσθε
πιστεύσεται	πιστεύσονται

Imperfecto

ἐπιστευόμην	ἐπιστευόμεθα
ἐπιστεύου	ἐπιστεύεσθε
ἐπιστεύετο	ἐπιστεύοντο

Aoristo 1° (#24)

ἐπιστευσάμην	ἐπιστευσάμεθα
ἐπιστεύσω	ἐπιστεύσασθε
ἐπιστεύσατο	ἐπιστεύσαντο

Aoristo 2°

ἐλαβόμην	ἐλαβόμεθα
ἐλάβου	ἐλάβεσθε
ἐλάβετο	ἐλάβοντο

MODO INFINITIVO

Presente: πιστεύεσθαι

Aoristo 1°: πιστεύσασθαι

Aoristo 2°: λάβεσθαι

39

1. *¿Quién se bautizó?*

2. *Alguien se bautizó.*

39

Distinga bien los dos pronombres (cp. #38) al traducir las siguientes oraciones.

1. τίς ἐβαπτίσατο; ______________

2. τις ἐβαπτίσατο. ______________

40

	Indef.	Interrog.
1.		X
2.	X	
3.		X
4.	X	
5.		X
6.	X	

40

Las palabras τις y τίς son iguales excepto por el acento. Cuando consta de sólo una sílaba el τίς interrogativo (*¿quién?*) lleva siempre acento agudo. Cuando tiene dos sílabas, como τίνος, τίνι, etc. el acento recae siempre en la primera (cp. XIII-1).

En cambio el τις indefinido (*uno, alguno*) se encuentra sin acento en muchos contextos. Cuando conserva su acento, lo lleva en la segunda sílaba.+

τις, τι: *uno, alguno, alguien;* neutro *algo*

Singular		Plural	
Masc. y Fem.	Neutro	Masc. y Fem.	Neutro
τις	τι	τινὲς (o: τινες)	τινὰ (o: τινα)
τινὸς (o: τινος)		τινῶν (o: τινων)	
τινὶ (o: τινι)		τισὶ(ν) (o: τισι [ν])	
τινὰ (o: τινα)	τι	τινὰς (o: τινας)	τινὰ (o: τινα)

Clasifique las siguientes formas según indique el acento de cada uno.

	Indefinido: *uno, alguno*	Interrogativo: *¿quién? ¿cuál?*
modelo: τινὰ	X	
1. τίνες		
2. τις		
3. τίνα		
4. τινες		
5. τίς		
6. τι		

+Las palabras que pierden su acento o lo corren a la palabra anterior se denominan enclíticas.

El que se interesa en las reglas para la pérdida o la conservación del acento en las palabras enclíticas puede consultar el apéndice I. Para nuestro propósito, sin embargo, basta que el lector del griego observe si la palabra tiene o no un acento y, si lo tiene, en cuál sílaba recae. Así podrá hacer la distinción entre τις y τίς, distinción imprescindible por la gran diferencia de significado entre las dos palabras.

41

Algunos

41

Indique la traducción correcta:

τινὲς τῶν Φαρισαίων εἶπαν . . .
(Cuáles/Algunos) de los fariseos dijeron . . .

42

Algo ... alguien

Escoja las palabras correctas. 42

τι ἔχετε κατά τινος . . .
(Qué/Algo) tenéis contra (quién/alguien) . . .

43

τις
Si no escogió esta forma, vuelva a estudiar el #40 antes de seguir adelante.

Escoja el pronombre correcto. 43

εἴ (τίς/τις) θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν . . .
Si alguien quiere venir tras mí . . .

44

τίνα

Escoja el pronombre correcto. 44

(τινα/τίνα) ζητεῖτε;
¿A quién buscáis?

45

τις

Supla la forma correcta del pronombre indefinido. (El paradigma del #40 le puede ayudar.) 45

ἔδωκέν ______ τὸν λόγον τοῖς μαθηταῖς.
Alguien dio la palabra a los discípulos.

46

τινα

Supla la forma correcta del pronombre indefinido. 46

εἴδαμέν ______ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια.
Vimos a alguien echando demonios en tu nombre.

47

τις . . . τι

Supla los pronombres. 47

ἐάν ______ ὑμῖν εἴπῃ ______ . . .
Si alguien os dijere algo . . .

48

En la oración a. la palabra τί es (interrogativo/indefinido). 48

En la b., τι es (interrogativo/indefinido).

a. τί ἔλαβεν ὑμᾶς ὁ φόβος;

b. ἔχω τι εἰπεῖν σοι.

a. interrogativo

b. indefinido

49 a. *¿Por qué os tomó el temor?* b. *Tengo algo que decirte.*	49 Repase el significado de τί en el apéndice VI, y el de τι en #38 y 40. Luego traduzca las dos oraciones del #48. a. ____________ b. ____________
50 *José se empadronó en cierta ciudad.*	50 El pronombre indefinido puede funcionar también como adjetivo. Cuando califica a un sustantivo se traduce *algún*, *cierto*, o simplemente *un*. τις ἀνὴρ χωλὸς . . . ἐβαστάζετο (Hch. 3:2) *Un hombre cojo . . . era traído* Traduzca la oración. ἀπογράφω: *empadronar* ὁ Ἰωσὴφ ἀπεγράψατο ἐν τινι πολεῖ. ____________
51 *Y un siervo de cierto centurión ...*	51 Después de analizar cuidadosamente el caso de cada palabra, complete la traducción del versículo. Ἑκατοντάρχος, -ου, m: *centurión* Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος ... ἤμελλεν τελευτᾶν. (Lc. 7:2) ____________ *estaba a punto de morir.*
52 Cuando ya domine bien estas declinaciones, pase a los ejercicios #53-60.	52 RESUMEN - Declinación. Repase las diferentes formas de la primera declinación (#1, 2). Practique la declinación de los siguientes sustantivos: χρεία, ἀγάπη, μαθητής. Repase también la declinación τις (#40). Relacione con cada forma el nombre del caso y el sentido que puede expresar en una oración. Por ejemplo, al declinar τις y llegar a la forma τινος, identifíquela como caso genitivo, el cual puede expresar posesión: *de alguien*.
53	53 Antes de poder completar las palabras griegas en la oración siguiente, hay que analizar su función (sujeto, complemento directo, atributo, etc.) y el caso que corresponde a esa función.

alguien: sujeto, caso nominativo

discípulo: atributo caso nominativo

εἴ τι____ θέλει μαθητ____ μου εἶναι, ἐλθέτω ὀπίσω μου.
Si alguien quiere ser mi discípulo, venga tras mí.

función: ________ caso: ________ | función: ________ caso: ________

54

τις ... μαθητής

54 Supla las terminaciones de las palabras analizadas en la oración anterior.

55

algunos: sujeto caso nominativo

profetas: partitivo caso genitivo

(Cp. X-28.)

55 Haga el mismo análisis para la oración siguiente.

τιν____ τ____ προφητ____ ἐλάβοντο τὸν λόγον.
Algunos de los profetas recibieron (para sí) la palabra.

función: ________ caso: ________ | función: ________ caso: ________

56

τινὲς ... τῶν προφητῶν

56 Complete las palabras analizadas en el #55.

57

profetas: sujeto caso nominativo

cierto discípulo: CD, caso acusativo

57 Analice función y caso.

____ προφῆτ____ ἐδίδαξαν μαθητ____ τιν____.
Los profetas enseñaron a cierto discípulo.

función: ________ caso: ________ | función: ________ caso: ________

58

οἱ προφῆται μαθητήν τινα

58 Complete las palabras analizadas en el #57.

59

algún hermano posesión, caso genitivo

ciertos discípulos: CD, caso acusativo

Jordán: caso dativo (por la prep. ἐν)

59 Analice función y caso.

ὁ πατήρ τιν____ ἀδελφοῦ ἐβάπτισέ τιν____ μαθητ____ ἐν τ____ 'Ιορδάν____
El padre de algún hermano bautizó a ciertos discípulos en el Jordán.

función: ________ caso: ________ | función: ________ caso: ________ | caso: ________

60

τινος ... τινας μαθητὰς ... τῷ 'Ιορδάνῃ

60 Complete las palabras que analizó en el #59, consultando el #40 en caso necesario.

61

Repase por medio de los cuadros indicados los diferentes sentidos de la voz media.

1. El sujeto realiza la acción en beneficio propio (#9).
2. El sujeto se involucra plenamente en la acción del verbo (#10, 11).
3. El sujeto produce la acción y al mismo tiempo recibe el efecto (reflexivo) (#12).
4. El sujeto causa o permite que una acción se efectúe (#13).

62

Estudie de nuevo el resumen de la voz media del #35 y los juegos de desinencias del #17.

Practique la conjugación de verbos como διδάσκω, ἀπαγγέλλω y βάλλω. Luego pase a los ejercicios del #63 en adelante.

63

¿Cuál persona será el sujeto de verbos que lleven las terminaciones siguientes?

	Singular			Plural		
	1a *yo*	2a *tu*	3a *él*	1a *nosotros*	2a *vosotros*	3a *ellos*
1. -ετο						
2. -ομεθα						
3. -σομαι						
4. -σαντο						
5. -ου						
6. -εσθε						

	1a	2a	3a	1a	2a	3a
1.			x			
2.				x		
3.	x					
4.						x
5.		x				
6.					x	

64

Cambie los siguientes verbos a voz media, conservando el mismo tiempo, persona, y número de la forma activa.

Voz activa	Voz media
1. ἀπαγγέλλει	__________
2. ἐβάπτισαν	__________
3. πιστεύσομεν	__________
4. ἐδιδάσκετε	__________
5. βάλλω	__________

1. ἀπαγγέλλεται
2. ἐβαπτίσαντο
3. πιστευσόμεθα
4. ἐδιδάσκεσθε
5. βάλλομαι

65

Traduzca los verbos de voz media del #64.

Voz activa	Voz media
1. *anuncia*	__________
2. *bautizaron*	__________

1. *anuncia para sí*
2. *se bautizaron*

3. *nos creeremos* o: *creeremos para nosotros* 4. *os enseñabais para vosotros* 5. *me echo* o: *echo para mí*	3. *creeremos* ________ 4. *enseñabais* ________ 5. *echo* ________

66

Futuro: por el signo de pasiva -θη-.

Aoristo: por el signo de pasiva -θη-, y también por las desinencias distintas que lleva.

66

En los tiempos presente e imperfecto unas mismas formas del verbo expresan tanto la voz media como la voz pasiva. Sólo en aoristo y futuro existen formas especiales para la voz pasiva, distintas a las de la voz media.

Repáselas en los #20 y 30, antes de contestar la siguiente pregunta.

¿Cómo se distingue la voz pasiva de la voz media en el futuro? __________

____

... en el aoristo? ________________

____

67

1. fut. med.
2. aor. pas.
3. pres., med. o pas.
4. pres. act.
5. imperf. med. o pas.
6. aor. med.
7. fut. pas.

67

Identifique el tiempo y la voz de los siguientes verbos. Cuando una misma forma sirve tanto para voz media como para voz pasiva, marque las dos casillas.
Consulte, en caso necesario, la tabla de voz media del #35 y la de voz pasiva del capítulo XIV-78.

	Tiempo				Voz		
	Pres.	Fut.	Imperf.	Aor.	Act.	Med.	Pas.
1. πιστεύσεται							
2. ἐδιδάχθησαν							
3. βαπτιζόμεθα							
4. ἀπαγγέλλουσι							
5. ἐβλέποντο							
6. ἐλάβετο							
7. ἀκουσθήσονται							

68

1. pres. med. o pas.
2. aor. pas.
3. aor. med.

68

Antes de analizar los siguientes infinitivos, repase #32-34.

	Tiempo	Voz
1. διδάσκεσθαι	______	______
2. διδαχθῆναι	______	______
3. διδάξασθαι	______	______

69

Muchos discípulos se bautizaron en el Jordán.

69

Antes de traducir la siguiente oración, analice cuidadosamente el verbo.

μαθηταὶ πολλοὶ ἐβαπτίσαντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ.

____

70 RESUMEN - Vocabulario 70

'Ιωάννης, -οῦ, ὁ: *Juan*
μαθητής, -οῦ, ὁ: *discípulo, alumno, seguidor*
προφήτης, -ου, ὁ: *profeta*
τις, τι: *uno, alguno, alguien, algo*

71 PRUEBA 71

Traduzca las oraciones.

La respuesta se encuentra en el apéndice V-15.

1. 'Ιησοῦς ἐλάβετο μαθητάς τινας.

2. τινὲς ἤθελον σῴζεσθαι.

3. διδασκόμεθα τὰ τέκνα τοὺς νόμους τοῦ προφήτου.

4. ἐβαπτίσασθε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός.

5. τις λέγεται.

CAPITULO XVI

1

Algunos verbos griegos carecen de formas de voz activa. Expresan el sentido de voz activa (sujeto activo) con las formas que pertenecen a la voz media o a la voz pasiva. 1

ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι. (Jn. 14:12)
Yo voy al padre.

La forma del verbo πορεύομαι es de voz ________, pero por su traducción, *voy*, vemos que expresa un sentido de voz ________.

media o pasiva
activa

2

Decimos que el verbo πορεύομαι *ir, irse* es defectivo porque carece de formas de voz activa. Para suplir esa falta se emplean las formas de voz media o voz pasiva, pero éstas expresan entonces un sentido activo. 2

Traduzca el verbo defectivo de la siguiente oración.

πορεύεται εἰς τὸ ὄρος μετὰ τῶν μαθητῶν.
________ *al monte con los discípulos.*

Va

3

Al igual que en tiempo presente, πορεύομαι es defectivo también en los otros tiempos. Analice el tiempo del verbo y traduzca la oración. 3

μετά: (seguido del genitivo) *con*

πορεύσονται οἱ μαθηταὶ μετὰ τοῦ κυρίου.
tiempo ________

____

tiempo futuro
Los discípulos irán con el señor.

4

Analice el tiempo del verbo y traduzca la oración. 4

μαθηταί τινες ἐπορεύοντο μετὰ αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος.
tiempo ________

____

tiempo imperfecto
Ciertos (algunos) discípulos iban con él al monte.

5

En tiempo aoristo el verbo defectivo πορεύομαι emplea la voz pasiva para expresar el sentido de voz activa. 5

ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. (Hch. 14:17)
Fue a otro lugar.

Traduzca el versículo siguiente.

οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος
_______ *once* ____

οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. (Mt. 28:16)
que indicó ______________________________

Y los once discípulos fueron a Galilea al monte que Jesús les indicó.

---

6 6

El verbo πορεύομαι es defectivo en todos los tiempos. Otros verbos son defectivos solamente en ciertos tiempos:

ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον
vengo	*vendré*	*vine*

Por las partes fundamentales arriba, concluimos que el verbo *venir* es defectivo en los tiempos ____________ y ____________, y que no es defectivo en tiempo __________.

defectivo en presente y futuro

No es defectivo en aoristo.

---

7 7

Puesto que el tiempo imperfecto se construye a base de la 1ª parte fundamental, el imperfecto de ἔρχομαι es también defectivo.

Presente	Imperfecto
ἔρχομαι	ἠρχόμην
vengo	*venía*

Traduzca las oraciones, consultando el apéndice VI si no recuerda todo el vocabulario.

πρός: (seguida del acusativo) *a, para, con*

1. ὁ βασιλεὺς ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς.
   tiempo: __________
   ____

2. ἐλεύσονται βασιλεῖς πολλοί.
   tiempo __________
   ____

3. ἤρχεσθε μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς πόλεως.
   tiempo __________
   ____

1. tiempo presente
El rey viene a (con) nosotros.

2. tiempo futuro
Vendrán muchos reyes.

3. tiempo imperfecto
Veníais con los hombres de la ciudad.

---

8 8

Varios verbos ya conocidos son defectivos en ciertos tiempos (principalmente en el futuro).

En la lista de verbos del XIV-45, esas partes fundamentales defectivas se presentaron entre paréntesis, por no haberse explicado todavía.

Ahora entendemos que su función es la de suplir la carencia de formas activas en esos tiempos, y que se emplean en sentido activo.

Presente	Futuro	Aoristo	Aor. pasivo	
γινώσκω	γνώσομαι	ἔγνων	ἐγνώσθην	*conocer, saber*
εἰμί	ἔσομαι	----	----	*ser*
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	----	*venir*
ἐσθίω	φάγομαι	ἔφαγον	----	*comer*
λαμβάνω	λήμψομαι	ἔλαβον	ἐλήμφθην	*tomar, recibir*

Traduzca las formas defectivas subrayadas.

______ ______

______ ______

conoceré
seré
vengo *vendré*
comeré
tomaré

9

El verbo más común de los de futuro defectivo (#8) es ἔσομαι. Se conjuga según la pauta conocida para el futuro de voz media, con excepción de la 3ª persona singular, que termina en -ται en vez de la acostumbrada -εται.

ἔσομαι	ἐσόμεθα
ἔσῃ	ἔσεσθε
ἔσται	ἔσονται

Traduzca la conjugación.

______ ______

______ ______

______ ______

seré *seremos*
serás *seréis*
será *serán*

10

Cuando un verbo emplea formas de la voz media o pasiva para expresar el sentido de la voz activa, se dice que es un verbo ______.

defectivo

11

¿Cuáles de los siguientes verbos son defectivos?

______ 1. βαπτίζομαι *me bautizo*
______ 2. γνώσομαι *conoceré*
______ 3. πορεύομαι *voy*
______ 4. βλέπομαι *me veo*
______ 5. ἔρχομαι *vengo*
______ 6. ἔσται *será*

2, 3, 5, 6

12

Defina qué es un verbo defectivo.

______

______

(en sus propias palabras)
Un verbo defectivo es aquel que carece de formas de voz activa y por tanto emplea formas

de voz media o pasiva para expresar el sentido de la voz activa.

13 Verbos defectivos comunes en el N.T. son los siguientes: 13

Presente	Futuro	Aor. medio	Aor. pasivo	
ἀποκρίνομαι	ἀποκριθήσομαι	ἀπεκρινάμην	ἀπεκρίθην	*contestar, responder*
ἄρχομαι	ἄρξομαι	ἠρξάμην	----	*comenzar, empezar*
ἀσπάζομαι	----	ἠσπασάμην	----	*saludar*
γίνομαι	γενήσομαι	ἐγενόμην	ἐγενήθην	*llegar a ser, hacerse, ser; estar; suceder; venir*
δέχομαι	----	ἐδεξάμην	ἐδέχθην	*recibir, aceptar, acoger*
δύναμαι	δυνήσομαι	----	{ἠδυνάσθην / ἠδυνήθην}	*poder, ser capaz*
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	----	*venir*
κάθημαι	καθήσομαι	----	----	*estar sentado, sentarse*
πορεύομαι	πορεύσομαι	----	ἐπορεύθην	*ir, proceder*
προσεύχομαι	προσεύξομαι	προσηυξάμην	----	*orar*
φοβέομαι	φοβηθήσομαι	----	ἐφοβήθην	*temer, tener miedo*

Lea cuidadosamente cada verbo, con todas sus partes fundamentales, para relacionar el sentido del verbo con las formas.

Al hacer las traducciones siguientes, refiérase a esta lista de verbos, y también a la del #8.

Nota 1: La falta de alguna parte fundamental en los verbos arriba quiere decir que ese tiempo del verbo no se encuentra en el N.T.

Nota 2: Dos de los verbos arriba expresan el aoristo con formas tanto de voz media como de voz pasiva. No hay distinción de significado entre las dos voces, las cuales se traducen con sentido activo.

Los demás verbos forman el aoristo o en voz media o en voz pasiva, pero siempre con sentido de voz activa.

14 Para poder traducir correctamente un verbo es imprescindible analizar 14

su tiempo, modo, voz, etc.

Al analizar los verbos siguientes consulte, en caso necesario, el resumen de voz media en el capítulo XV-35 y el de voz pasiva en el XIV-78.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª p. fund.
ej. δύναται	Pres.	indic.	forma: media signif.: activa	3ª	S	δύναμαι
1. ἐλευσόμεθα			" "			
2. ἀσπάζονται			" "			
3. ἤρχετο			" "			
4. ἐδέξασθε			" "			
5. προσεύχεσθαι			" "			
6. ἀπεκρίθη			forma: pasiva signif.: activa			

1. fut. indic. 1ª pl. ἔρχομαι
2. pres. indic. 3ª pl. ἀσπάζομαι
3. imperf. indic. 3ª sing. ἔρχομαι
4. aor. indic. 2ª pl. δέχομαι
5. pres. infin. -- -- προσεύχομαι
6. aor. indic. 3ª sing. ἀποκρίνομαι

15

Traduzca los verbos analizados en el #14.

1. ____________ 4. ____________
2. ____________ 5. ____________
3. ____________ 6. ____________

15

1. *vendremos*
2. *saludan*
3. *venía*
4. *recibisteis*
5. *orar*
6. *contestó*

16

Al traducir las oraciones siguientes, analice el tiempo del verbo según la conjugación en voz media. Recuerde, sin embargo, que el verbo defectivo se traduce con sentido de voz activa.

ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ ... ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο

____

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. (Hch. 11:1)

____

16

Y oyeron los apóstoles y los hermanos ... que también los gentiles recibieron la palabra de Dios.

17

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο+ ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον. (Mt. 22:46)

____ *nadie* ____________________

+Tiempo imperfecto. En este verbo se emplea en imperfecto la vocal α después del tema, en vez de la acostumbrada ε.

17

Y nadie podía contestarle una palabra.

18

El verbo γίνομαι admite muchas traducciones diferentes, aun dentro de un contexto limitado como el del Evangelio de Juan.

1. *Hacerse, llegar a ser:*

1:12 ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι.
Les dio el derecho de llegar a ser hijos de Dios.

18

1:3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο.
Todo por él fue hecho.

2. *Ser (o estar):*

5:6 θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;
¿Quieres ser sano?

8:33 Ἐλευθεροὶ γενήσεσθε.
Seréis libres.

3. *Suceder, acontecer, venir:*

1:28 ταῦτα ἐν βηθανίᾳ ἐγένετο.
Estas cosas sucedieron en Betania.

1:17 ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
La gracia y la verdad vinieron por Jesucristo.

Complete la traducción de los versículos siguientes.

1. ὃ μικρότερόν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ ...
... que es la más pequeña de todas las semillas, pero cuando crece ...

γίνεται δένδρον. (Mt. 13:32)
________ *árbol.*

2. οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται. (Mt. 26:2)
Sabéis que después de dos días ________ *la pascua.*

3. ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. (Mr. 9:6)
Pues ________ *espantados.*

1. *se hace o llega a ser*

2. *viene*

3. *estuvieron*

19

Además de todo lo que hay que recordar respecto al significado activo de los verbos defectivos, hay que fijarse también en todos los puntos corrientes del análisis de tiempo, modo, persona y número de cada verbo.

δέχονται y ἐδέξατο son formas del verbo defectivo δέχομαι, de significado activo: *recibir*.

Analice cada forma para llegar a la traducción correcta.

	Tiempo	Modo	Persona	Número	Traducción
1. δέχονται					
2. ἐδέξατο					

pres. indic. 3ª pl. *reciben*

aor. indic. 3ª sing. *recibió*

20

Practique la distinción de los tiempos analizando los siguientes verbos.

	Tiempo
1. ἐπορεύοντο	________
2. ἀποκρίνεται	________
3. ἔσται	________
4. προσηύξασθε	________
5. λήμψονται	________

1. imperfecto
2. presente
3. futuro
4. aoristo
5. futuro

21 | 21

Y Jesús iba con ellos.

Traduzca el versículo.

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. (Lc. 7:6)

____

22 | 22

El mundo no puede recibir el espíritu de verdad pero vosotros lo conoceréis.

Traduzca la oración. ἀλήθεια, -ας, f: *verdad*

ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑμεῖς

____

αὐτὸ γνώσεσθε.

____

23 | 23

Será grande vuestra recompensa, y seréis hijos del altísimo.

Complete la traducción del versículo.

ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου. (Lc. 6:35)

________ *recompensa* ______________________ *altísimo.*

24 | 24

Temieron a las multitudes.

Traduzca la oración.

ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους.

____

25 | 25

Porque el hijo del hombre va a venir en la gloria de su Padre con sus ángeles . . .

Traduzca el versículo.

μέλλω, μελλήσω: (seguido del infinitivo) *ir a, estar a punto de*
δόξα, -ης,+ f: *gloria*
μετά: (seguido del genitivo) *con*

μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

____

μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ . . . (Mt. 16:27)

____

+Observe que la vocal de la desinencia varía de α en nominativo a η en genitivo. La pauta para su declinación se da en el paradigma de πᾶσα *toda* en el XIII-49.

26 | 26

Cuando el lector encuentra en el texto griego un verbo con forma de voz media, tiene que averiguar si se trata de un verbo defectivo o no.

Si es defectivo, se traducirá con sentido de voz activa.
Si no es defectivo, se le busca el sentido especial de voz media o de voz pasiva. Si está en uno de los tiempos en que la voz media y la pasiva comparten las mismas formas, caben las dos traducciones.

δέχομαι: Verbo defectivo. Se traduce en voz activa: *recibo.*
κρίνομαι: No es defectivo. Se traduce en voz media o pasiva: *me juzgo,* o *soy juzgado.*

Consultando las listas de verbos #8 y 13, analice la voz de los verbos siguientes y tradúzcalos.

1. ἐγενόμην: (Es/No es) verbo defectivo.
   Trad. voz (activa/media): ____________
2. βαπτίζομαι: (Es/No es) verbo defectivo.
   Trad. en voz (activa/media o pasiva): ____________
3. ἔρχομαι: (Es/No es) verbo defectivo.
   Trad. en voz (activa/media o pasiva): ____________
4. ἐφοβήθην (Es/No es) verbo defectivo.
   Trad. en voz (activa/pasiva): ____________
5. ἐδιδαξάμην (Es/No es) verbo defectivo.
   Trad. en voz (activa/media): ____________

1. Es defectivo. activa: *llegué a ser*
2. No es defectivo. media o pasiva: *me bautizo, soy bautizado*
3. Es defectivo. activa: *vengo*
4. Es defectivo. activa: *temí*
5. No es defectivo. media: *me enseñé*

27

Haga el mismo análisis (cp. #26) de los verbos en el siguiente versículo. Además, analice cuidadosamente los casos de los sustantivos y su función en la oración.

λογίζομαι: (en este contexto) *concluir*
δικαιόω: *justificar*
χωρίς: (seguido del genitivo) *sin*

λογιζόμεθα[1] γὰρ δικαιοῦσθαι[2] πίστει[3] ἄνθρωπον[4] χωρὶς ἔργων νόμου. (Ro. 3:28)

[1](Es/No es) verbo defectivo.
Trad. (act./pas./med.) Trad. ____________

[2](Es/No es) verbo defectivo.
Trad. (act./pas./med.) Trad. ____________

[3]caso ________ Función ____________ (XIII-34s)

[4]caso ________ Función ____________ (VI-45-50)

λογιζόμεθα
defectivo
trad. activa
concluimos

δικαιοῦσθαι
no-defectivo
trad. pasiva
ser justificado

πίστει
caso dativo
función: instrumental

ἄνθρωπον
caso acusativo
función: sujeto del infinitivo

28

Concluimos pues que (el) hombre es justificado por fe sin (las) obras de (la) ley.

Con base en el análisis del #27, traduzca el versículo. 28

____

____

29

ἔσονται
defectivo
trad. activa
serán

διδάξαι
aor. inf. activa
enseñar

Analice los verbos del versículo siguiente. 29

ἱκανός, -ή, -όν: *digno, capaz*

... ἱκανοὶ ἔσονται[1] καὶ ἑτέρους διδάξαι.[2] (2 Ti. 2:2)

[1](Es/No es) verbo defectivo.
Trad. (activa/media)

Trad.: ________________

[2]tiempo: __________
modo: __________
voz: __________
trad.: __________

30

... serán capaces también de enseñar a otros.

Al traducir el versículo del #29, observe que el infinitivo depende del adjetivo ἱκανοί, relación que en español exige la preposición *de*. 30

________________ *de* ____________________

31

En el trozo siguiente hay verbos en las voces activa, media y pasiva. Algunos de ellos son defectivos. Otros manifiestan en voz media o pasiva un significado diferente al de voz activa. Por tanto el análisis de la voz de cada verbo es clave para su traducción. Verifique su identificación de la voz de los verbos antes de proseguir a la traducción completa. 31

ἀγρός, -οῦ, m: *campo*
ἁμαρτάνω, ἁμαρτήσω, ἥμαρτον: *pecar, cometer pecado*
ἄξιος, -α, -ον: *digno*
ἀπόλλυμι: (voz activa) *destruir, matar;* (voz media) *perecer*
βόσκω: *apacentar*
ἑαυτοῦ: (en este contexto) *su*
ἐκεῖνος, -η, -ον:
ἐπιπίπτω, ---, ἐπέπεσα: (verbo compuesto de ἐπί + πίπτω, *caer*)
caer sobre; + τὸν τράχηλον, *cuello* = *abrazar*
ἰσχυρός, -ά, -όν: (en este contexto) *grande*
καλέω, καλήσω, ἐκάλησα, ἐκλήθην: *llamar*
καταφιλέω: *besar*
κολλάομαι, κολληθήσομαι, ---, ἐκολλήθην: *arrimarse*
λιμός, -οῦ, m y f: *hambre* (Esta palabra puede estar acompañada de adjetivo y artículo femeninos.)
μίσθιος, -ου, ὁ: *trabajador, asalariado*
πέμπω: *enviar*
περρισσεύω: *tener abundancia*
πολίτης, -ου, m: *ciudadano*
πόσος, -η, -ον: *cuánto*

πρός: (seguido del acusativo) *a, para, con*
σπλαγχνίζομαι: *compadecer, sentir compasión*
ὑστερέω: (voz activa) *faltar;* (voz media) *padecer necesidad*
χοῖρος, -ου, m: *puerco*
χορτάζω: (voz activa) *dar de comer;* (voz pasiva) *hartarse*
χῶρα, -ας, f: *región*
ὧδε: *aquí*
ὡς: *como*

ἤρξατο
voz media

ὑστερεῖσθαι
voz media

14... ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ ... καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.
(V. #13) voz______ voz______

____

15... ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν
__________ *a uno* ____________________________________

χορτασθῆναι
voz pasiva

εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· 16καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι
voz______
______________________________________ *deseaba* ___________

ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
(XII-19-21)
_____ *algarrobas que* _______________ *nadie* __________________

περισσεύονται
voz media

17... ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται
voz_______ (Cp. XV-10)
decía, ____

ἀπόλλυμαι
voz media

ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι. 18... πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα
voz_______ (V. #13)

____

μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
________________________ *contra* ____________ *contra* ______

19οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων
(de καλέω)
Cp. #30
Ya no ____________________________________ *uno* __________

σου. 20... ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ ... εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
______________________________________ *vio* _______________

καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
(V. ἐπιπίπτω)
________________ *corriendo* _________________________________

κατεφίλησεν αὐτόν. (Lc. 15)

____

32 | 32
La respuesta se encuentra después del #36.

Traduzca el trozo anterior.

33 | 33

Las siguientes palabras, del vocabulario de Lc. 15 (#31) son tan frecuentes en el N.T. que deben aprenderse de memoria.

ἁμαρτάνω   πέμπω
ἀπόλλυμι   ὡς
ἐκεῖνος

Practíquelas según el método sugerido en el apéndice VI o bien con su propio método.

34 | 34

El infinitivo del verbo griego aparece a veces con un artículo. En ciertos contextos la traducción al español puede emplear una construcción equivalente.

ἐμοὶ γὰρ <u>τὸ ζῆν</u> Χριστὸς καὶ <u>τὸ ἀποθανεῖν</u> κέρδος. (Fil. 1:21)
Para mí <u>el vivir</u> es Cristo y <u>el morir</u> ganancia.

neutro

¿En qué género está el artículo griego que acompaña al infinitivo? ________

35 | 35

Analice el verbo. καθίζω, καθίσω, ἐκάθισα: *sentarse*

aoristo, infinitivo activa

καθίσαι: tiempo ________ modo ________ voz ________

36 | 36

Mas el sentarse ...

Complete la traducción del versículo.

τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ... (Mr. 10:40)
________ *a mí derecha o a (mí) izquierda no es mío dar(lo) ...*

Traducción del trozo #31.

Vino una gran hambre . . . y él empezó a sufrir necesidad. [15]*Se arrimó a uno de los ciudadanos de aquella región, y lo envió a sus campos a apacentar puercos;* [16]*y deseaba hartarse de las algarrobas que comían los puercos, y nadie le daba.* [17] *. . . decía: "Cuántos trabajadores de mi padre tienen abundancia de pan* (lit. *panes*)*, y yo aquí perezco de hambre.* [18] *. . . Iré a mi padre y diré a él, Padre, pequé contra el cielo y contra ti,* [19]*ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo; hazme como uno de tus trabajadores."* [20] *. . . fue a su padre . . . lo vio su padre y sintió compasión y corriendo cayó sobre su cuello (=lo abrazó) y lo besó.*

37 En el ejemplo del #34 el infinitivo con su artículo τὸ funciona como sujeto de su respectiva oración. La forma del artículo neutro que corresponde a la función de sujeto es τὸ. 37

τὸ ζῆν Χριστός.
El vivir es Cristo.+

τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.+
El morir es ganancia.

¿Cual es el sujeto de cada una de las oraciones del versículo citado? ________________ ________________

τὸ ζῆν

τὸ ἀποθανεῖν

+La redacción griega del pensamiento "El vivir es Cristo y el morir es ganancia" no exige el empleo del verbo *es*. La oración en griego consta simplemente de un sujeto y un atributo. El verbo es tácito.(Cp. IV-44ss.)

---

38 El infinitivo con artículo también puede darse en otros casos. Acompañado de un artículo en caso genitivo el infinitivo a menudo expresa propósito. 38

καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. (Lc. 24:29)
Y entró para quedar con ellos.

Complete la traducción.

τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ. (Lc. 9:51)
Afirmó su rostro ____

para ir a Jerusalén.

---

39 En el versículo anterior ¿se emplea un artículo en español para traducir el infinitivo con artículo en genitivo? ______ 39

no

---

40 El infinitivo con artículo en genitivo en el #38 depende del verbo principal de la oración. 40

También el infinitivo con artículo en genitivo puede depender de un adjetivo (cp. #30).

Traduzca el versículo.

ἕτοιμος: *listo, preparado*
ἀνελεῖν: inf. aor. de ἀναιρω, *matar*

ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. (Hch. 23:15)

____

Estamos listos para matarlo.

---

41 Recordemos que el infinitivo sin artículo también puede expresar propósito. (Cp. XII-10.) 41

ἦλθον ἀκοῦσαι
Vinieron para escuchar . . .

En un mismo contexto puede darse tanto el infinitivo sin artículo como el infinitivo acompañado del artículo.

Complete la traducción.

παρίστημι, παραστήσω, παρέστησα y παρέστην: *presentar*

ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,
Lo trajeron a Jerusalén ______________________

... καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν . . . (Lc. 2:22-24)
______________ *sacrificio* . . .

para presentar(lo) al Señor ... y para dar sacrificio ...

42

En el pasaje anterior ¿tienen artículo ambos infinitivos? ______
Los dos infinitivos expresan ________.

no
propósito

43

Analice cuidadosamente la voz de los verbos subrayados al traducir el trozo siguiente.

βάπτισμα, -τος, n: *bautismo* — ἤ: *o*
πίνω, πίομαι, ἔπιον: *beber* — ποτήριον, -ου, n: *copa*

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, . . . δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ
(V. #13)
______________________ *que* ______

πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ+ δὲ εἶπαν
____ *(con)* ______ *con que* ______________________

αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω
______________________ *que* ______

πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, 40 τὸ δὲ
______________ *con que* ______________________

καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι. (Mr. 10)
(V. #36)
____

+El artículo funciona como pronombre en este contexto.

38 Mas Jesús dijo a ellos ... "¿Podéis beber la copa que yo bebo, o ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado?" 39 Y dijeron a él: "Podemos". Y Jesús dijo a ellos: "La copa que yo bebo beberéis y con el bautismo con que yo soy bautizado seréis bautizados, 40 pero el sentarse a mi derecha o a (mi) izquierda no es mío dar(lo)".

44

En los versículos del #38 y del 41 el sujeto del verbo principal cumple también la acción del infinitivo.

1. εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι — sujeto (tácito): ________
   entró para quedar

2. ἐστήρισεν ... τοῦ πορεύεσθαι — sujeto (tácito): ________
   afirmó ... para ir

1. *él*
2. *él*

3. ἦλθον ἀκοῦσαι — sujeto (tácito): ________
vinieron para escuchar

4. ἀνήγαγον ... παραστῆσαι ... — sujeto (tácito): ________
lo trajeron ... para presentar ...

καὶ τοῦ δοῦναι
y para dar ...

3. *ellos*

4. *ellos*

45

En contraste con las oraciones del #44, hay otras como la siguiente, donde el sujeto del verbo principal no es el que cumple la acción del infinitivo.

θέλω ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις. (1 Co. 14:5)
(**Deseo a vosotros hablar en lenguas.*)
Deseo que vosotros habléis en lenguas.

El sujeto del verbo principal θέλω es ________.
El infinitivo λαλεῖν tiene otro sujeto: ________, de caso ________.

yo

ὑμᾶς acusativo

46

Observamos en la traducción del versículo anterior que el infinitivo griego con sujeto distinto al del verbo principal no puede traducirse por un infinitivo en español. Nuestra lengua exige, en la mayoría de los contextos, una oración subordinada. (Cp. Cap. VI-45.)

El infinitivo con artículo también se encuentra en esta construcción.

Traduzca el versículo.

ἀναβαίνω, ἀναβήσομαι, ἀνέβην: (verbo compuesto de la preposición ἀνά + tema verbal βαίνω) *subir*

παρεκαλοῦμεν ... τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ. (Hch. 21:12)
Rogábamos ________________________________

... que él no subiese a Jerusalén.

47

Una de las palabras más comunes del N.T. es el pronombre οὗτος *éste*. Se necesita una atención especial para no confundirlo con el pronombre personal αὐτός *él*.
Difieren sólo en su primera letra, y en la acentuación.

Pronuncie las dos palabras:

οὗτος (ûtos) — αὐτός (aftós)

________ ________

Escriba debajo de cada una su significado en español.

οὗτος
éste

αὐτός
él

48 Traduzca los versículos. 48

1. οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου. (Mt. 3:17)

____

2. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει. (Mt. 3:11)

____

1. *Este es mi hijo.*

2. *Él os bautizará.*

---

49 El pronombre *éste* en griego es __________. 49

El pronombre *él* es __________.

éste = οὗτος
(¿Lo escribió con espíritu rudo?)
él = αὐτός

---

50 Traduzca los pronombres en plural. 50

οὗτοι ________ αὐτοί ________

οὗτοι = *éstos*
αὐτοί = *ellos*

---

51 En los otros casos que no son el nominativo, la palabra οὗτος comienza con τ. El neutro lleva τ aun en nominativo. 51

	Singular		Plural	
	Masc.	Neutro	Masc.	Neutro
Nom.	οὗτος	τοῦτο	οὗτοι	ταῦτα
Gen.	τούτου		τούτων	
Dat.	τούτῳ		τούτοις	
Ac.	τοῦτον	τοῦτο	τούτους	ταῦτα

Complete la traducción, analizando bien los casos.

τοῦτον ὁ θεὸς . . . ὕψωσεν . . . (Hch. 5:31)
________________ *exaltó* . . .

Dios exaltó a éste ...

---

52 El neutro es de uso frecuente en el N.T. 52

Singular	Plural
τοῦτο: *esto*	ταῦτα: *estas cosas, esto*

Traduzca el versículo.

τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε, φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. (Mt. 26:26)

____

Dijo a los discípulos: "Tomad, comed, esto es mi cuerpo".

---

53 La palabra οὗτος es también adjetivo, al igual que *este* en español. 53

En griego, sin embargo, se emplea el artículo con este adjetivo para calificar a un sustantivo.

οὗτος ὁ κόσμος o, ὁ κόσμος οὗτος: *este mundo*

Traduzca el versículo.

Vosotros sois de este mundo; yo no soy de este mundo.

ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου

____

τούτου. (Jn. 8:23)

____

54 | 54

Traduzca el versículo.

ἀνίστημι: (verbo compuesto de la preposición ἀνά + ἵστημι) *levantar*

Dios levantó a este Jesús.

τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός. (Hch. 2:32)

____

55 | 55

El femenino αὕτη *ésta* no ha de confundirse con αὐτή *ella*.
En nominativo sólo se distinguen por el espíritu y el acento.

ésta: αὕτη

ella: αὐτή

Escriba los vocablos *ésta*: __________ y, *ella*: __________.

56 | 56

Pronuncie las dos palabras, con el tono fuerte en la sílaba que lleva el acento escrito.

αὕτη
ésta

αὐτή
ella

αὕτη	αὐτή
(âfti)	(aftí)
________	________

Escriba debajo de cada una su significado en español.

57 | 57

Traduzca los versículos, distinguiendo los pronombres.

1. *Esta es la vida eterna.*

2. *Desde aquella hora el discípulo la recibió en su casa.*

1. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος+ ζωὴ . . . (Jn. 17:3)
eterna

____

2. ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια. (Jn. 19:27)
__________ *hora* ________________ *en su casa.*

+Este adjetivo se emplea con las terminaciones de 2ª declinación tanto para femenino como para masculino.

58 El femenino αὕτη *ésta* también se escribe con τ en los otros casos fuera del nominativo. 58

	Singular	Plural
Nom.	αὕτη	αὗται
Gen.	ταύτης	τούτων
Dat.	ταύτῃ	ταύταις
Ac.	ταύτην	ταύτας

En el siguiente versículo ταύτην funciona no como pronombre sino como adjetivo (cp. #53).

Traduzca el versículo.

τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; (Mt. 21:23)

____

¿Quién te dio esta autoridad?

---

59 Distinga bien el neutro plural ταῦτα de las formas femeninas. Tanto el plural ταῦτα como el singular τοῦτο (cp. #52) aparecen con frecuencia en el N.T. 59

Complete la traducción del versículo.

ἐφ': = ἐπί delante de una palabra que comienza con espíritu rudo.
ἐκκλησία, -ας, f: *iglesia*
μέγας, μεγάλη, μέγα: *grande*

καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς
______________________________ *los*

ἀκούσαντας ταῦτα. (Hch. 5:11)
que oyeron ______________

Y vino gran temor sobre toda la iglesia y sobre todos los que oyeron estas cosas (o: *esto*).

---

60 El adjetivo μέγας, μεγάλη, μέγα *grande* tiene formas irregulares en el nominativo y acusativo, tanto del masculino como del neutro. Las demás formas emplean el tema largo que presenta la forma femenina: μεγαλ-. 60

Singular

	Masc.	Fem.	Neutro
Nom.	μέγας	μεγάλη	μέγα
Gen.	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
Dat.	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ
Ac.	μέγαν	μεγάλην	μέγα

Plural

	Masc.	Fem.	Neutro
Nom.	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
Gen.	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
Dat.	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
Ac.	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα

μεγάλη *Este es el primer y gran mandamiento.* μέγας *Este será grande.* μεγάλης *Oyeron una gran voz del cielo.*	Consultando el paradigma arriba, supla el adjetivo *grande* en cada uno de los versículos siguientes. Luego tradúzcalos. 1. αὕτη ἐστιν ἡ ________ καὶ πρώτη ἐντολή. (Mt. 22:38) ________________ *mandamiento* 2. οὗτος ἔσται ________. (Lc. 1:32) ________________ 3. ἤκουσαν φωνῆς ________ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. (Ap. 11:12) ________________
61 *vaya (él)* *id* *vayan (ellos)*	61 El modo imperativo de los verbos defectivos, al igual que el infinitivo y el indicativo, emplea formas de la voz media. Imperativo, voz media Tiempo presente *ve, vete* πορεύου πορεύεσθε ________ ________ πορευέσθω πορευέσθωσαν ________ Aunque las formas sean de voz media, el verbo defectivo se traduce con significado de voz activa: *ir, proceder* (cp. #13). Complete la traducción del paradigma.
62 -ου -εσθε -έσθω -έσθωσαν	62 Subraye, en el paradigma arriba, las desinencias del imperativo de voz media, tiempo presente.
63 1. *Id en paz.* 2. *Vete a tu casa.*	63 Complete la traducción de los versículos. 1. πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. (Hch. 16:36) ________ *paz.* 2. πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. (Lc. 5:24) ________ *casa* ________
64 *Hermanos, orad también por nosotros.*	64 El verbo προσεύχομαι (#13) se emplea a menudo en modo imperativo. Complete la traducción del versículo. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν. (1 Ts. 5:25) ________________ *por* ________

65	65
presente imperativo voz media 2ª pers. pl. de γίνωμαι *ser, estar, hacerse*	Analice el verbo de la oración siguiente. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι. (Mt. 24:44) (V. #13) tiempo ________ modo ________ voz ________ ____ persona, (sing./pl.) del verbo ________ que significa __________
66	66
Por esto, estad vosotros también preparados.	Traduzca el versículo del #65. ἕτοιμοι: V. #40 διά: (seguido del ac.) *por, por causa de* ______________________________
67	67
El mayor entre vosotros sea como el menor.	Complete la traducción del versículo. ὡς: *como* ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος. (Lc. 22:26) ____ *mayor* ______________ *menor.*
68	68
salude (él) *saludad* *saluden (ellos)*	Verbos defectivos con aoristo de voz media (cp. #13) forman su imperativo también en esa voz. Complete la traducción del paradigma. Imperativo, aoristo 1°, voz media ἀσπάζομαι, ----, ἠσπασάμην: *saludar* *saluda (tú)* ἄσπασαι ἀσπάσασθε ________ ________ ἀσπασάσθω ἀσπασάσθωσαν ________
69	69
no -αι -ασθε -άσθω -άσθωσαν	¿Tiene aumento el imperativo de voz media? ______ Subraye las desinencias del imperativo del #68.
70	70
Se parecen en las terminaciones -σθε -σθω -σθωσαν	Compare los dos tiempos del imperativo: presente (#61) y aoristo 1° (#68). ¿En qué se parecen las desinencias? ____________________ ______________________________
71	71
imperativo media 3^a sing.	Un verbo que termina en -σθω es de modo ________ voz ________ ______ persona (sing./pl.)

Respuesta	Marco
72 media 2ª pl. imperativo o indicativo	72 Un verbo que termine en -σθε es de voz __________ _____ pers. (sing./pl.) Puede ser de modo __________ o de modo __________ (cp. XV-17)
73 Presente δέχου δεχέσθω δέχεσθε δεχέσθωσαν Aoristo 1º δέξαι δεξάσθω δέξασθε δεξάσθωσαν	73 Practique los dos tiempos del imperativo, conjugando el verbo δέχομαι (cp. #13) en presente y en aoristo. Imperativo, voz media Presente (#61): δέχ______ δέχ______ / δεχ______ δεχ______ Aoristo 1º (#68): δέξ______ δέξ______ / δεξ______ δεξ______
74 *recibe (tú)* *reciba (él)* *recibid* *reciban (ellos)*	74 Puesto que en español tenemos un solo tiempo para el modo imperativo, traduzca en forma igual los dos paradigmas del #73. δέχομαι: *recibir* __________ __________ __________ __________
75 *Señor Jesús, recibe mi espíritu.*	75 Traduzca las palabras de Esteban al morir apedreado. Κύριε Ἰησοῦ,⁺ δέξαι τὸ πνεῦμά μου. (Hch. 7:59) ____________________ ⁺caso vocativo
76 *Saludad a todos los hermanos con un beso santo.* *Te saludan todos los (que están) conmigo. Saluda a los que aman a nosotros en (la) fe.* *Te saludan los amigos. Saluda a los amigos por nombre.*	76 Traduzca los saludos apostólicos . . . a los tesalonicenses: ἀσπάζομαι: V. #68 ἄσπασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. (1 Ts. 5:26) ________________ *beso* ________ a Tito: Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες. Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς __________ *con* __________ *los que aman* __________ ἐν πίστει. (Tit. 3:15) __________ a Gayo: ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα. (3 Jn. 15) __________ *amigos.* __________ *por* __________

77

Unicamente en el tema: γιν- en el presente; γεν- en el aoristo 2°.

Los verbos de aoristo 2° forman el imperativo de voz media con el tema del aoristo, más las mismas desinencias del imperativo presente. 77

Imperativo, voz media

γίνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, ἐγενήθην: *hacerse, llegar a ser*

Presente		Aoristo 2°	
γίνου	γίνεσθε	γένου	γένεσθε
γινέσθω	γινέσθωσαν	γενέσθω	γενέσθωσαν

¿En qué se distinguen los dos imperativos? ______________________________

____

78

1. aoristo imperativo media 3ª sing.

2. presente imperativo media 2ª pl.

Analice los verbos siguientes. 78

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.
1. γενέσθω:	______	______	______	____	____
2. γίνεσθε:	______	______	______	____	____

79

imperativo, aoristo, voz pasiva, 2ª pers. sing., *vete*

En el caso de los verbos defectivos que forman el aoristo en voz pasiva, (cp. #13), se da también el imperativo en voz pasiva. Como el verbo es defectivo, esas formas imperativas en voz pasiva se traducen con verbos de voz activa en español. 79

Repase la formación del imperativo de voz pasiva en el capítulo XIV-67-77; luego vea los ejemplos a continuación.

πορευθήτωσαν
Análisis: imperativo, aoristo, voz pasiva, 3ª pers. plural
Traducción: *vayan*

πορεύθητι
Análisis: modo ______ tiempo ______ voz ______ ___pers. (S/P)
Traducción: ____________

80

1. aoristo imperativo pasiva 2ª sing. *vete*
2. presente indicativo med/pas. 3ª sing. *va*
3. presente imperativo med/pas. 2ª sing. *ven*
4. presente indicativo med/pas. 3ª sing. *viene*

Analice los verbos subrayados. Consulte, en caso necesario, #73 y 77. 80

λέγω τούτῳ, Πορεύθητι[1], καὶ πορεύεται[2], καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου[3], καὶ ἔρχεται[4]. . . (Lc. 7:8)

Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	Traducción
1.					
2.					
3.					
4.					

81

Traduzca el versículo anterior. ἄλλος, -η, -ο: *otro*

____

Digo a éste: "Vete", y va, y a otro: "Ven", y viene ...

81

82

REPASO - Vocabulario

Además de los verbos defectivos (#13), y las nuevas formas defectivas del #8, las palabras de la siguiente lista deben también aprenderse de memoria.

Estudie las tres listas (#8, 13, 82) según el método sugerido en el apéndice VI o bien con su propio método.

ἀλήθεια, -ας, f: *verdad, veracidad*
ἄλλος, -η, -ο: *otro*
ἁμαρτάνω, ἁμαρτήσω, ἥμαρτον: *pecar, cometer pecado*
ἀναβαίνω, ἀναβήσομαι, ἀνέβην: *subir, ascender*
ἀπόλλυμι+, ἀπολέσω y ἀπολῶ, ἀπώλεσα: *destruir; matar;* (voz med.) *perecer*
δόξα, -ης, f: *gloria, esplendor* (Cp. #25 nota.)
ἐκεῖνος, -η, -ον: *aquél, aquella*
ἐκκλησία, -ας, f: *iglesia*
ἕτοιμος, -η, -ον: *listo, preparado*
ἤ: *o*
μέγας, μεγάλη, μέγα: *grande*
μέλλω, μελλήσω: (seguido del infin.) *tener la intención de, ir a, estar a punto de*
μετά: (seguido del gen.) *con*
οὗτος, αὕτη, τοῦτο: *este, esta, esto*
πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, ἐπέμφθην: *enviar*
πίνω, πίομαι, ἔπιον: *beber*
πρός: (seguido del ac.) *a, para, con*
ὧδε: *aquí*
ὡς: *como*

+En el apéndice III-4.34 se explica la conjugación un poco irregular de este verbo en -μι.

Luego de un cuidadoso estudio del vocabulario indicado, pruebe su conocimiento con el examen a continuación.
Las palabras aparecen en cualquier forma flexional puesto que así las encontrará al leer un texto griego.

Apunte una acepción para cada palabra. Para los verbos use el infinitivo en español.

1. μέγας ________________
2. ἔπιον ________________
3. ἐπορεύθη ________________
4. δόξαν ________________
5. ὡς ________________
6. δύναμαι ________________
7. ἀπεκρίθην ________________
8. ἀληθείας ________________
9. γνώσομαι ________________
10. ἀπόλλυμι ________________

1. *grande*
2. *beber*
3. *ir*
4. *gloria*
5. *como*
6. *poder*
7. *contestar*
8. *verdad*
9. *conocer*
10. *destruir; perecer*

Si no le fue posible identificar todos los vocablos del examen, vuelva a estudiar las tres listas de palabras. Luego pase al #82a.

82a

1. *ser, hacerse, llegar a ser; acontecer*
2. *otro*
3. (con gen.) *con*
4. *orar*
5. *enviar*
6. *otro*
7. *venir*
8. *comenzar*
9. *aquí*
10. *temer*

82a

Si usted acertó en todas las palabras del #82, pase directamente al #83. Si no, haga el siguiente ejercicio apuntando una acepción para cada una de las palabras a continuación.

1. ἐγενόμην ______________
2. ἕτερος ______________
3. μετά ______________
4. προσεύχομαι ______________
5. ἔπεμψα ______________
6. ἄλλοι ______________
7. ἔρχομαι ______________
8. ἠρξάμην ______________
9. ὧδε ______________
10. ἐφοβήθην ______________

83

83

Repase también el vocabulario nuevo de cada uno de los capítulos XI-XV. Consulte los resúmenes de vocabulario al final de los capítulos.

84

(en sus propias palabras)
Verbo defectivo es aquel que 1) carece de formas de voz activa; 2) emplea formas de voz media o pasiva 3) para expresar el sentido de voz activa.

84

REPASO - Verbo defectivo

Repase el concepto de verbo defectivo en los cuadros #1 y 2.

Después del repaso, dé una definición del verbo defectivo: ______________
____
____

85

δέχεται
Porque expresa un significado activo. (Si no acertó en esta respuesta, vuelva a repasar los cuadros #1 y 2.)

85

Las dos oraciones siguientes tienen verbos con forma de voz media. Fijándose en la traducción, indique cuál de los verbos es defectivo.

1. ὁ προφήτης ὁ πονηρὸς οὐ σῴζεται τὴν οἰκίαν.
   El profeta malvado no salva a su propia casa.

2. ὁ κύριος δέχεται τοὺς ἄλλους μαθητάς.
   El Señor recibe a los otros discípulos.

86

La primera.
El verbo ἐπορεύθησαν con forma de voz pasiva expresa un sentido activo: *fueron*.

86

¿Cuál de las oraciones siguientes tiene un verbo defectivo?

1. ἐκεῖνοι οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ προφήτου.

2. ἐπέμφθη τὸ πνεῦμα ὑπὸ τοῦ προφήτου.

Respuestas	Cuadro
87	87
1. *Aquellos hombres fueron con el profeta.* 2. *El espíritu fue enviado por el profeta.*	Traduzca las oraciones del #86. 1. ______________________ 2. ______________________
88	88
neutro sujeto	Hemos observado (#34) que el infinitivo griego puede estar acompañado de un artículo. περρισόν μοί ἐστιν τὸ γραφεῖν ὑμῖν. (2 Co. 9:1) (lit.) *El escribiros es innecesario para mí.* El artículo τὸ es de género __________. El infinitivo, junto con su artículo, funciona como el __________ de la oración.
89	89
acusativo *A éste Dios exaltó ... para dar arrepentimiento a Israel.*	El artículo τοῦ que acompaña el infinitivo δοῦναι en el versículo siguiente es de caso __________. Repase el #38 y luego complete la traducción del versículo. τοῦτον ὁ θεὸς ... ὕψωσεν ... τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ ... (Hch. 5:31) __________ *exaltó* __________ *arrepentimiento a Israel.*
90	90
Presente γίνου γινέσθω γίνεσθε γινέσθωσαν Aoristo 1° ἄσπασαι ἀσπασάσθω ἀσπάσασθε ἀσπασάσθωσαν Aoristo 2° γένου γενέσθω γένεσθε γενέσθωσαν	Las únicas formas verbales nuevas en este capítulo son las del imperativo de voz media. Después de repasar los cuadros indicados, complete el paradigma a continuación. Modo imperativo, voz media Aoristo 1° (#68) verbo: ἀσπάζομαι __________ __________ __________ __________ Presente (#61) verbo: γίνομαι __________ __________ __________ __________ Aoristo 2° (#77) Verbo: γίνομαι __________ __________ __________ __________

91 Presente
sé (tú)
sea (él)
sed
sean (ellos)

Aoristo 1°
saluda (tú)
salude (él)
saludad
saluden (ellos)

Aoristo 2°
sé (tú)
sea (él)
sed
sean (ellos)

91 Traduzca los imperativos del #90. 91

Presente
traducción: *ser*

____________ ____________
____________ ____________

Aoristo 1°
traducción: *saludar*

____________ ____________
____________ ____________

Aoristo 2°
traducción: *ser*

____________ ____________
____________ ____________

---

92 REPASO - Declinación 92

Antes de pasar a la prueba final, repase las declinaciones.

1ª declinación: VIII-98; XV-2
2ª declinación: VII-54
3ª declinación: XIII-68, 83, 91, 95, 103

Practique declinando las palabras clave de cada declinación.

Compare y distinga las desinencias similares dentro de cada declinación.

Compare y distinga también las desinencias parecidas en diferentes declinaciones.

---

93 PRUEBA 93

Traduzca las oraciones.

1. ἐπορεύθησαν εἰς τὴν μεγάλην πόλιν τοῦ ἀσπάσασθαι πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τῆς ἐκκλησίας.

2. οὗτος ὁ ἀνὴρ μέλλει ἔρχεσθαι μετὰ τῶν ἄλλων μαθητῶν.

3. ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὅτι ἐφοβήθησαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

La comprobación se encuentra en el apéndice VI-16.

4. οὐκ ἐδεξάμεθα τούτους τοὺς ἄνδρας ὡς προφήτας ἀλλὰ παρεδώκαμεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

5. ἔρχεσθε καὶ προσεύχεσθε ἐν τῷ ὀνόματί μου, καὶ λήμψεσθε τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας.

CAPITULO XVII

1 En el presente capítulo nos proponemos adquirir una visión total del sistema verbal visto hasta ahora sólo por partes. Para ese efecto vamos a confeccionar una tabla del sistema verbal con los cuatro tiempos estudiados (presente, futuro, imperfecto, aoristo), las tres voces (activa, media, pasiva) y los tres modos (indicativo, infinitivo, imperativo). 1

Separe la primera de las tres hojas intituladas "Tabla del sistema verbal" que se encuentra al final del capítulo.

activa

Esa primera hoja corresponde a la voz __________.

2 Prepare la tabla en la forma siguiente: 2

1. Encabece las columnas con los nombres de los tiempos.

2. Escriba a la izquierda los nombres de los tres modos.

	Presente	Pres. vbs. en -μι	Futuro	Fut. l. y n.+	Imperf.	Aor. 1º	Aor. l. y n.+	Aor. 2º	Aor. vbs. en -μι
Modo INDICATIVO									
Modo INFINITIVO									
Modo IMPERATIVO									

Nótese que en el tiempo futuro hay una variante de conjugación.
En aoristo la conjugación incluye tres diferentes tipos.
Los verbos en -μι forman un grupo aparte en presente y aoristo.

+Las letras l. y n. significan "líquido y nasal", término que se aplica a las consonantes λ, ρ, μ, ν. El verbo cuyo tema termina en una de estas consonantes se conjuga un poco distinto a la pauta común del futuro y del aoristo.

3 El verbo πιστεύω es típico de los verbos regulares. 3
Repase su conjugación en tiempo presente.

πιστεύω πιστεύομεν
πιστεύεις πιστεύετε
πιστεύει πιστεύουσι

Escriba estas seis formas en la tabla, en la casilla correspondiente a presente, indicativo.

tema verbal + desinencias
πιστεύ
[-ω -ομεν
-εις -ετε
-ει -ουσι]

Escriba las formas completas de la conjugación en presente.

__________ __________
__________ __________
__________ __________

4 4

creo *creemos*
crees *creéis*
cree *creen*

Relacione siempre las formas griegas con la conjugación del mismo verbo en español.
Traduzca el presente indicativo de πιστεύω (*creer*) que acaba de poner en la tabla.

__________ __________
__________ __________
__________ __________

5 5

πιστεύσω
πιστεύσεις
πιστεύσει

πιστεύσομεν
πιστεύσετε
πιστεύσουσι

Escriba estas seis formas en la casilla del futuro en la tabla de verbos.

El futuro regular se construye con el mismo tema verbal del presente. Se le agrega la característica temporal del futuro (la letra σ) entre el tema y las desinencias (las mismas del presente).

tema verbal + carac. temp. + desinencias
πιστεύ σ
[-ω -ομεν
-εις -ετε
-ει -ουσι]

Escriba completa la conjugación de πιστεύω en futuro.

__________ __________
__________ __________
__________ __________

6 6

creeré *creeremos*
creerás *creeréis*
creerá *creerán*

Traduzca la conjugación futura de πιστεύω.

__________ __________
__________ __________
__________ __________

7 7

Cuando la característica del futuro -σ- se agrega a un tema verbal termi-

nado en consonante, ocasiona transformaciones ortográficas que expresan el nuevo sonido formado por la combinación de las consonantes al final del tema.

Complete la lista a continuación.

	Presente					Futuro
1.	βλέπω	βλε<u>π</u>-	+	σ	>	βλέ<u>ψ</u>ω
2.	ἔχω	ἐ<u>χ</u>-	+	σ	>	ἕ<u>ξ</u>ω
3.	διδάσκω	____________			>	διδά<u>ξ</u>ω
4.	πέμπω	____________			>	________
5.	ὑπάγω	____________			>	________
6.	γράφω	____________			>	________

3. διδασκ + σ >

4. πεμπ + σ >
πέμψω

5. ὑπαγ + σ >
ὑπάξω

6. γραφ + σ >
γράψω

8 8

ἐπίστευον
ἐπίστευες
ἐπίστευε

ἐπιστεύομεν
ἐπιστεύετε
ἐπίστευον

Antes de escribir la conjugación del imperfecto en la tabla, pase al #9.

El tiempo imperfecto se forma a base del tema del presente. Este va precedido del aumento (el prefijo ἐ-), cuya función es señalar que la acción se realizó en el pasado. Las desinencias son distintas a las del presente.

Imperfecto

aumento	+	tema del pres.	+	desinencias	
ἐ		πιστευ		-ον	-ομεν
				-ες	-ετε
				-ε	-ον

Conjugue πιστεύω en tiempo imperfecto.

____________ ____________
____________ ____________
____________ ____________

9 9

creía (yo) creíamos
creías creíais
creía (él) creían

Piense en esta traducción mientras escribe las formas del imperfecto en la tabla.

El imperfecto en español se forma con desinencias en *-ía* o *-aba*: *cre<u>ía</u>* *habl<u>aba</u>*, etc.

Traduzca el paradigma anterior.

____________ ____________
____________ ____________
____________ ____________

10 10

Cuando el aumento, constituido por el prefijo ἐ-, se antepone a un tema verbal que comienza con vocal, dicha vocal inicial absorbe el aumento.

Como consecuencia de esta absorción del aumento, la vocal inicial del tema se transforma en vocal larga o en diptongo.

1. Subraye en los verbos siguientes la(s) letra(s) que representa(n) el alargamiento de la vocal inicial del tema por absorción del aumento.

2. Indique también la 1ª parte fundamental del verbo.

ἤκουον	________
εἶχες	________
ἤμαρτε	________
ἠσθίομεν	________

ἤκουον	ἀκούω
εἶχες	ἔχω
ἤμαρτε	ἁμαρτάνω
ἠσθίομεν	ἐσθίω

11 11

El aumento precede directamente al tema verbal. Por tanto, en el caso de verbos compuestos de preposición más verbo, el aumento va después de la parte preposicional. De esta manera queda junto a la parte verbal.

Presente	Imperfecto
προσφέρω	προσέφερον
presento	*presentaba*

Cuando el tema verbal comienza con vocal el aumento se combina con ésta tal como se vio en el #10.

προσάγω	προσῆγον
traigo	*traía*

Cuando la preposición termina con vocal, dicha vocal final se pierde ante el aumento.

Presente	Imperfecto
ἐπιβάλλω	ἐπέβαλλον
echo sobre	*echaba sobre*

Si la preposición ya ha perdido su vocal final por combinarse con un tema verbal que comienza con vocal, el aumento se combina con esa vocal inicial del tema en la misma manera que se explicó en el #10.

				Presente	Imperfecto
ὑπό	+	ἄγω	>	ὑπάγω	ὑπῆγον
prep.		verbo		*voy*	*iba*

Cambie los siguientes verbos al tiempo imperfecto, por insertar el aumento y agregar la desinencia de 1ª persona.

Presente	Traducción	Imperfecto	Traducción
1. ὑπερβάλλω	*sobrepaso*	________	________
2. ἀπαγγέλλω	*anuncio*	________	________
3. μεταλαμβάνω	*recibo*	________	________
4. παράγω	*paso*	________	________

1. ὑπερέβαλλον *sobrepasaba*
2. ἀπήγγελλον *anunciaba*
3. μετελάμβανον *recibía*
4. παρῆγον *pasaba*

12

Por ser el aoristo también un tiempo pasado, uno de sus elementos constitutivos es el aumento.
En el aoristo 1° los otros elementos son: el tema, la característica temporal σ, y las desinencias en α.

Aoristo 1°

aumento	+	tema	+	característica temporal	+	desinencia
ἐ		πιστευ		σ		α

Para los efectos del aprendizaje y reconocimiento del aoristo 1°, es más conveniente dividir el verbo en sólo tres partes.

Aoristo 1°

aumento	+	tema	+	carac. temp. + desinencias	
ἐ		πιστευ		-σα	-σαμεν
				-σας	-σατε
				-σε	-σαν

Conjugue y traduzca el verbo πιστεύω en aoristo.

Traducción	Aoristo 1°		Traducción
________	________	________	________
________	________	________	________
________	________	________	________

ἐπίστευσα
creí
ἐπίστευσας
creíste
ἐπίστευσε
creyó

ἐπιστεύσαμεν
creímos
ἐπιστεύσατε
creísteis
ἐπίστευσαν
creyeron

Coloque esta conjugación en la casilla correspondiente al aor. 1°.

13

Hay dos tiempos que emplean una σ como característica temporal: aoristo y futuro.

La fonética griega no permite que la letra σ siga a una consonante líquida o nasal (λ, ρ, μ, ν). Por tanto, los verbos cuyo tema termina en una de estas consonantes forman el futuro y el aoristo sin la característica temporal σ.

	Futuro	Fut. l. y n.	Aoristo	Aor. l. y n.
πιστεύω	πιστεύσω		ἐπίστευσα	
κρίνω		κρινῶ		ἔκρινα

¿Cuál es la diferencia entre una forma del futuro o del aoristo de πιστεύω y una forma de κρίνω en esos mismos tiempos? ________________________
____

(en sus propias palabras) πιστεύω lleva la característica temporal σ en futuro y aoristo. κρίνω carece de esa característica en ambos tiempos.

14

El futuro de los verbos líquidos y nasales muestra ciertas características propias: 1) el acento circunflejo en todas las formas, 2) el diptongo en la penúltima sílaba de la 1ª y 2ª persona del plural, 3) posibles alteraciones en el tema. El futuro de ἀποστέλλω por ejemplo, se forma con un tema

ἀποστελῶ
enviaré
ἀποστελεῖς
enviarás
ἀποστελεῖ
enviará

ἀποστελοῦμεν
enviaremos
ἀποστελεῖτε
enviaréis
ἀποστελοῦσι
enviarán

Escriba esta conjugación en la tabla de verbos bajo Fut. l. y n.

breve: ἀποστελ-.

ἀποστέλλω, ἀποστελῶ, ἀπέστειλα, ἀπεστάλην: *enviar*

tema	+	desinencias	
ἀποστελ		-ῶ	-οῦμεν
		-εῖς	-εῖτε
		-εῖ	-οῦσι

Conjugue el verbo ἀποστέλλω en futuro. Traduzca también las formas.

Traducción	Futuro l. y n.		Traducción

15

ἀπέστειλα
envié
ἀπέστειλας
enviaste
ἀπέστειλε
envió

ἀπεστείλαμεν
enviamos
ἀπεστείλατε
enviasteis
ἀπέστειλαν
enviaron

El aoristo de los verbos líquidos y nasales también omite la σ que es característica temporal del aoristo.
Muchas veces los verbos de esta clase alteran su tema de un tiempo a otro. El verbo ἀποστέλλω alarga su tema a -στειλ- en el aoristo.

En el caso de un verbo compuesto de preposición (ἀπό) más tema verbal, el aumento se inserta inmediatamente antes del tema verbal. La vocal final de la preposición se pierde ante el aumento. (Cp. #11.)

Presente	Aoristo
ἀποστελλ-	ἀπεστειλ-

Aoristo líquido y nasal

	aumento	+	tema verbal	+	desinencias	
ἀπ	ε		στειλ		-α	-αμεν
					-ας	-ατε
					-ε	-αν

Conjugue y traduzca el aoristo de αποστέλλω.

Traducción	Aor. l. y n.		Traducción

16

Los cambios en el tema verbal (como στελλ-, στειλ-) suceden con suficiente frecuencia como para hacer necesario aprender de memoria las llamadas partes fundamentales de los verbos.

Las partes fundamentales son las formas del verbo que corresponden a la 1ª persona singular de los tiempos presente, futuro y aoristo.+

Las partes fundamentales proveen toda la información necesaria para reconocer al verbo en cualquiera de sus formas. Por ejemplo, aunque el imperfecto no aparece entre las partes fundamentales, se reconoce porque se construye sobre el tema del presente.

Partes fundamentales

	(presente)	(futuro)	(aoristo)
creer:	πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευσα
morar:	μένω	μενῶ	ἔμεινα
echar:	βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον
ver:	βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα

¿Cuáles de los verbos arriba muestran cambios en el tema?

Verbo	Temas
______	______
______	______
______	______
______	______

ver: βλεπ-, βλεφ-

morar: μεν-, μειν-

echar: βαλλ-, βαλ-

Note que el verbo βάλλω no tiene el típico aoristo de los verbos líquidos y nasales. La parte fundamental ἔβαλον representa más bien el aoristo 2°.

+Sólo estos tres tiempos por el momento. Veremos en el #61 una cuarta parte fundamental; luego se agregarán dos partes fundamentales más.

17 | 17

El aoristo 2° se forma sobre un tema distinto al del presente. Lleva antepuesto el aumento. Emplea las mismas desinencias del imperfecto (cp. #8).

λαμβάνω, ----, ἔλαβον: *recibir*

Aoristo 2°

aumento	+	tema distintivo	+	desinencias	
ἐ		λαβ		-ον	-ομεν
				-ες	-ετε
				-ε	-ον

Conjugue y traduzca el aoristo del verbo λαμβάνω.

Traducción	Aoristo 2°		Traducción
______	______	______	______
______	______	______	______
______	______	______	______

ἔλαβον *recibí*
ἔλαβες *recibiste*
ἔλαβε *recibió*

ἐλάβομεν *recibimos*
ἐλάβετε *recibisteis*
ἔλαβον *recibieron*

Escriba esta conjugación en la casilla correspondiente al aoristo 2° en la tabla de verbos.

18 | 18

Si el aoristo 2° lleva las mismas desinencias del imperfecto, y también

(en sus propias palabras)
Por el tema. El imperfecto lleva el tema del presente pero el aoristo 2° se construye sobre un tema distinto.

aumento, ¿cómo se distinguen ambos tiempos? ______________________________

____

	Imperfecto	Aoristo 2°
λαμβάνω:	ἐλάμβανον	ἔλαβον
βάλλω:	ἔβαλλον	ἔβαλον
πίνω:	ἔπινον	ἔπιον

19

1. ἔμεινα
2. ἤκούετε
3. εἶχον
5. παρέδωκα
7. ἔπινες
8. ἐπέβαλε
10. ἐλέγετε

19

La clave para reconocer los dos tiempos pasados (imperfecto y aoristo) es el aumento.
Recordando que el aumento tiene varias formas y posiciones (#10, 11), señale en la lista siguiente todos los verbos que están en un tiempo pasado (imperfecto o aoristo), subrayando el aumento.

1. ἔμεινα
2. ἤκούετε
3. εἶχον
4. ἀπόλλυμι
5. παρέδωκα
6. βλέψομεν
7. ἔπινες
8. ἐπέβαλε
9. διδάσκουσι
10. ἐλέγετε
11. ἐροῦμεν
12. ἁμαρτήσετε

20

Imperfecto
2. ἤκούετε
3. εἶχον
7. ἔπινες
10. ἐλέγετε

Aoristo
1. ἔμεινα
5. παρέδωκα
8. ἐπέβαλε

20

Otros elementos constitutivos del verbo, tales como el tema, la característica temporal y la desinencia permiten distinguir entre el tiempo imperfecto y el aoristo.

Repase, en caso necesario, la formación de esos tiempos en los #8, 12 y 17.

De los verbos identificados como pasados en el #19, ¿cuáles son de tiempo imperfecto y cuáles de aoristo?

Imperfecto	Aoristo
______________	______________
______________	______________
______________	______________
______________	______________

21

Imperfecto
2. *oíais*
3. *tenía (yo)* o: *tenían*
7. *bebías*
10. *decíais*

Aoristo
1. *permanecí*
5. *entregué*
8. *echó sobre,* o: *puso encima*

21

De acuerdo con el análisis que acaba de hacer, traduzca los verbos del #20.

______________	______________
______________	______________
______________	______________
______________	______________

22 Ciertos verbos tienen un aoristo 2° que emplea la vocal final del **tema** en lugar de las vocales ο y ε características de las desinencias del aoristo 2°. 22

-ον	-ομεν
-ες	-ετε
-ε	-ον

La tercera parte fundamental (la que corresponde al aoristo) de γινώσκω es ἔγνων. Es un aoristo 2°, pero sus desinencias omiten las vocales subrayadas arriba, ya que la ω final del tema puede substituirlas. Nótese la desinencia excepcional en 3ª persona plural.

Traducción	Aoristo 2° de γινώσκω		Traducción
______________	ἔγνων	ἔγνωμεν	______________
______________	ἔγνως	ἔγνωτε	______________
______________	ἔγνω	ἔγνωσαν	______________

Traduzca el paradigma.

conocí
conociste
conoció

conocimos
conocisteis
conocieron

23 El tema verbal -βαίνω, que se encuentra en los verbos compuestos ἀναβαίνω *subir* y καταβαίνω *descender*, forma también el aoristo 2° con su propia vocal final: ἀνέβην. Complete la conjugación. 23

Aoristo 2° de αναβαίνω

ἀνέβην	______________
______________	______________
______________	______________

	ἀνέβημεν
ἀνέβης	ἀνέβητε.
ἀνέβη	ἀνέβησάν

24 Las desinencias son la clave para determinar quién es el sujeto del verbo. En muchos contextos el sujeto es tácito y los sustantivos colocados cerca del verbo son más bien complementos.+ 24

Para ver en forma global las desinencias que se usan en los diferentes tiempos, haga una tabla de ellas. En caso necesario consulte el cuadro correspondiente, según sea su duda.

Desinencias de los verbos

Pres. y Fut. (#3,5)		Imperf. y Aor. 2° (#8, 17)		Aor. 1°(#12)	
________	________	________	________	________	________
________	________	________	________	________	________
________	________	________	________	________	________

Fut. l. y n. (#14)		Aor. l. y n. (#15)	
________	________	________	________
________	________	________	________
________	________	________	________

Corrija su tabla según los cuadros indicados.

+Claro está que el caso de éstos los identifica como complementos y no como sujeto. Sin embargo, existe la tendencia en el lector novato de ver cualquier sustantivo como posible sujeto del verbo.

25

Sí: -ον.
Entre las desinencias del imperfecto y aoristo 2°.
Puede indicar dos diferentes sujetos: *yo* o *ellos*.

Al estudiar la tabla arriba, ¿nota usted alguna desinencia que sirve para más de un sujeto? ______________________________

____

26

1. *él*
2. *nosotros*
3. *yo*
4. *vosotros*
5. *ellos*
6. *él*
7. *yo; ellos*

Estudie la tabla del #24. Luego identifique el sujeto de cada uno de los siguientes verbos, marcando la casilla correspondiente.

	yo	*tú*	*él*	*nosotros*	*vosotros*	*ellos*
1. ἔβαλε						
2. μενοῦμεν						
3. ἔβλεψα						
4. ἠκούετε						
5. ἐσθίουσι						
6. πιστεύσει						
7. ἔπινον						

27

1. *echó*
2. *permaneceremos*
3. *ví*
4. *oíais*
5. *comen*
6. *creerá*
7. *bebía (yo)*
   o: *bebían*

Traduzca los verbos del #26, analizando bien el tiempo de cada uno.

1. ______________ 5. ______________
2. ______________ 6. ______________
3. ______________ 7. ______________
4. ______________

28

desinencia -εις
sujeto *tú*

(ἀνδρός τινος: caso genitivo)

Con base en un análisis de la desinencia verbal, identifique el sujeto de la siguiente oración: ______________

ἀκούεις ἀνδρός τινος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου.

29

ὄχλος πολύς

¿Cuál es el sujeto de la oración siguiente? ______________

καὶ ἦλθε σὺν αὐτῷ εἰς τὴν πόλιν ὄχλος πολύς.

30

Los infinitivos principales son los del presente y del aoristo. El infinitivo del presente se compone de dos elementos.

tema del pres.	+	terminación del infin. presente		
πιστεύ		-ειν	>	πιστεύειν *creer*

El infinitivo del aoristo 1° se forma como sigue:

δουλεύειν
δουλεῦσαι

βλέπειν
βλέψαι

Escriba los infinitivos de πιστεύω en la tabla.

(sin aumento) tema del aor. + terminación del infin. aoristo

πιστευ -σαι > πιστεῦσαι *creer*

Forme los dos infinitivos de los siguientes verbos.

	Infin. presente	Infin. aoristo 1°
δουλεύω:	______	______
βλέπω:	______	______

31

1. κρῖναι *juzgar*
2. ἐγεῖραι *levantar*

Escriba en la tabla el infinitivo de ἀποστέλλω bajo Aor. l. y n.

31

Como es de esperarse, en el aoristo de los verbos líquidos y nasales el infinitivo omite la σ ordinaria de la terminación.

(sin aumento) tema del aor. + terminación del infin. aoristo

ἀπο στειλ -αι > ἀποστεῖλαι *enviar*

Forme el infinitivo aoristo de los siguientes verbos, a base de la parte fundamental correspondiente.

	Infin. aoristo	Traducción
1. κρίνω	______	______
2. ἐγείρω	______	______

32

λαβεῖν
Escriba este infinitivo en la tabla, en la casilla correspondiente al infinitivo de aoristo 2°.

32

El aoristo 2° forma el infinitivo a base de su tema distintivo, pero emplea la terminación del infinitivo presente.

(sin aumento) tema del aoristo + terminación del infin. presente

βαλ -ειν > βαλεῖν *echar*

Forme el infinitivo aoristo de λαμβάνω: ______

33

33

En la tabla de verbos y en las columnas del futuro y del futuro l. y n., aparecen unos paréntesis correspondientes al modo infinitivo.
Existe un infinitivo futuro pero es de muy poco uso en el N.T.

El infinitivo futuro sigue la misma pauta del futuro indicativo: tema + σ + terminación del presente (-ειν en este caso). En el futuro líquido y nasal falta la σ.

Escriba las formas πιστεύσειν y ἀποστελεῖν entre los paréntesis del futuro y del futuro l. y n. respectivamente.

34

34

Los dos tiempos del infinitivo en griego distinguen entre dos aspectos de acción: durativa (presente) y acabada (aoristo).

(en sus propias palabras)
πιστεύειν (pres.) significa *creer* como una acción contínua.
πιστεῦσαι (aor.) significa *creer* como una acción acabada, aunque sólo sea el inicio de la acción lo que se enfoca.

La idea de acción acabada puede referirse sólo al inicio de una acción, y así el infinitivo aoristo enfoca el momento en que ésta comienza.

El hecho de que el aumento no forma parte del infinitivo aoristo indica que dicha forma verbal no se refiere a ningún tiempo pasado, sino que destaca un aspecto acabado de la acción.

¿Cuál será la diferencia de sentido entre los dos infinitivos πιστεύειν y πιστεῦσαι? ______________________________

____

____

35

Presente
πίστευε
πιστευέτω

πιστεύετε
πιστευέτωσαν

Aoristo
πιστεῦσον
πιστευσάτω

πιστεύσατε
πιστευσάτωσαν

35

El imperativo también existe en los tiempos presente y aoristo, para ordenar una acción durativa (imperativo presente) o exigir que comience una acción (imperativo aoristo).

El imperativo presente se forma con las desinencias:

	Singular	Plural
2ª pers.	-ε	-ετε
3ª pers.	-ετω	-ετωσαν

Las desinencias del aoristo imperativo son similares. La sílaba σα (σον en 2ª sing.) las distingue del presente. No se emplea aumento.

2ª pers.	-σον	-σατε
3ª pers.	-σάτω	-σατωσαν

Forme los dos imperativos de πιστεύω.

Imperativo presente | Imperativo aoristo

__________ __________ __________ __________

__________ __________ __________ __________

36

cree (tú)
crea (él)
creed
crean (ellos)
Escriba las conjugaciones en la tabla.

36

Escriba una traducción de los imperativos.

__________ __________

__________ __________

37

37

En los verbos de tipo líquido y nasal el imperativo aoristo se forma sin la σ en las desinencias.

ἀποστεῖλον ἀποστειλάτω ἀποστεῖλατε ἀποστειλάτωσαν Escriba estas formas en la tabla de verbos, dentro de la casilla correspondiente.	Conjugue el imperativo aoristo de ἀποστέλλω. __________ __________ __________ __________
38 λαβ- λαβέ λάβετε λαβέτω λαβέτωσαν Escriba esta conjugación en la tabla de verbos.	38 Las desinencias del imperativo presente se unen al tema distintivo del aoristo 2° para formar el imperativo de aoristo 2°. Forme de esta manera el imperativo de aoristo 2° de λαμβάνω, cuyo tema de aoristo es ______. __________ __________ __________ __________
39 tema/des. τίθη/μι τίθη/σι(ν)	39 Todavía quedan por llenar las casillas correspondientes a los verbos en -μι. Estos verbos poseen formas distintivas en presente, pero sólo dos de ellas son frecuentes en el N. T.: la 1ª y la 3ª persona singular. La forma de 1ª persona se aprende con facilidad puesto que lleva la terminación -μι, que da su nombre a este tipo de conjugación. La de 3ª persona requiere más atención, porque la desinencia puede confundirse con la desinencia -ουσι de la 3ª persona plural de los verbos en -ω. Presente: Singular 1ª δίδωμι ---- 3ª δίδωσι(ν) La vocal de la penúltima sílaba es parte del tema verbal y no de la desinencia: διδω-. Por tanto, puede variar de un verbo a otro. tema verbal Separe el tema y la desinencia en las formas de τίθημι a continuación. Presente: Singular 1ª τίθημι 3ª τίθησι(ν)
40 δίδωμι - *doy* δίδωσι(ν) *da* τίθημι - *pongo* τίθησι - *pone* Escriba en la tabla	40 Apunte al lado de las formas de δίδωμι y τίθημι en el #39 la traducción de cada una.

del sistema verbal las formas δίδωμι y δίδωσι(ν), bajo presente, verbos en -μι.	
41 ἵστησι(ν)	41 El verbo *colocar* es de este grupo: ἵστημι. *coloco* - ἵστημι *coloca* - ______________
42 διδόναι Escriba esta forma en la casilla correspondiente al infinitivo presente.	42 El tema διδω- del presente indicativo de δίδωμι cambia a διδό- para los modos infinitivo e imperativo del presente. Agregue a ese tema la terminación de infinitivo, -ναι, para formar el infinitivo presente *dar*: ______________
43 τιθε + ναι τιθέναι	43 El tema del presente de τίθημι es τιθη- en indicativo y τιθε- en infinitivo e imperativo presente. Siguiendo la pauta que nos provee la forma διδόναι, forme el infinitivo presente de τίθημι. ______________ + ______________ > ______________ tema (para infin. e imperat.) — terminación de infin. (#42)
44 δίδου διδότω δίδοτε διδότωσαν Escriba esta conjugación en la tabla de verbos dentro de la casilla correspondiente.	44 El imperativo y el infinitivo emplean una misma forma del tema verbal: διδο- (de δίδωμι). Subraye en la conjugación siguiente las desinencias del imperativo. Imperativo presente δίδου — δίδοτε διδότω — διδότωσαν
45 διδω-: indicativo, presente διδο-: infinitivo o imperativo, presente	45 Cuando una forma del verbo δίδωμι aparece con el tema διδω- es de modo ______________, tiempo ______________. Cuando aparece con el tema διδο- es de modo ______________ o ______________, tiempo ______________. (Consulte el #42 en caso necesario.)

46

dí ἔδωκα
diste ἔδωκας
dio ἔδωκε

dimos ἐδώκαμεν
disteis ἐδώκατε
dieron ἔδωκαν

Escriba esta conjugación en la tabla.

46

El tema de δίδωμι que se emplea en el presente varía entre διδω- y διδο-. En cambio el aoristo emplea unas variantes distintas del tema verbal.

Temas de δίδωμι en aoristo

Modo indicativo	Modos infin. en imperativo
δω-	δο-

El indicativo aoristo se forma a base de la primera variante del tema breve: δω-.

aumento	+	tema	+	desinencias	
ἐ		δω		-κα	-καμεν
				-κας	-κατε
				-κε	-καν

Conjugue y traduzca el verbo δίδωμι en aoristo indicativo.

__________ __________ __________ __________
__________ __________ __________ __________
__________ __________ __________ __________

47

(en sus propias palabras)
El aoristo de los verbos en -μι lleva las desinencias en -κα mientras que el aoristo 1° las lleva en -σα.

47

¿En qué se distingue el aoristo de los verbos en -μι del aoristo 1°?

Aoristo verbos en -μι	Aoristo 1°
ἔδωκα	ἐπίστευσα

____
____

48

δοῦ<u>ναι</u> - *dar*

Escriba la forma δοῦναι en la tabla de verbos.

48

En el infinitivo de aoristo el tema breve δο- (cp. #46) aparece un poco alterado: δοῦναι.

Subraye la terminación de infinitivo en la forma arriba.

Traduzca el infinitivo. ____________

49

infinitivo aoristo

49

Analice la forma θεῖναι del verbo τίθημι.

θεῖναι: modo ________ tiempo __________

50

δό/ς
δό/τω

δό/τε
δό/τωσαν

50

Separe el tema y la desinencia en las formas del imperativo.

Imperativo aoristo

δός	δότε
δότω	δότωσαν

51

da (*tú*) *dad*
dé (*él*) *den* (*ellos*)

Escriba el imperativo aoristo de δίδωμι en la tabla dentro de la casilla correspondiente.

51

Traduzca el paradigma del #50.

____________ ____________

____________ ____________

52

(en sus propias palabras)
El imperativo presente emplea el tema largo διδο-, y el imperativo aoristo el tema breve δο-.

52

Compare el imperativo presente y el imperativo aoristo de los verbos en -μι tal como los tiene ilustrados en la tabla del sistema verbal.

¿Cuál es la diferencia principal entre los dos paradigmas? ____________

____

53

	Tiempo	Modo
1.	fut.	indic.
2.	aor.	infin.
3.	pres.	indic.
4.	aor.	indic.
5.	imperf.	indic.
6.	aor.	infin.
7.	pres.	indic.
8.	aor.	indic.
9.	aor.	imperat.
10.	pres.	indic.
	o	
	pres.	imperat.

53

Con la ayuda de la tabla de verbos, identifique el tiempo y el modo de los siguientes verbos.

		Tiempo	Modo
1.	ἁμαρτήσουσι	______	______
2.	ἐλθεῖν	______	______
3.	πίνεις	______	______
4.	ἀπεστείλαμεν	______	______
5.	ὑπῆγε	______	______
6.	δουλεῦσαι	______	______
7.	τίθησι	______	______
8.	ἔφαγε	______	______
9.	πέμψον	______	______
10.	εὐαγγελίζετε	______	______

54

1. 3ª pl.
2. -- --
3. 2ª sing.
4. 1ª pl.
5. 3ª sing.
6. -- --
7. 3ª sing.
8. 3ª sing.
9. 2ª sing.
10. 2ª pl.

54

Analice con cuidado la terminación de cada verbo del #53 para definir correctamente la persona y el número.

	Persona	Número (sing./pl.)
1.	______	______
2.	-----	---
3.	______	______
4.	______	______
5.	______	______
6.	-----	---
7.	______	______
8.	______	______
9.	______	______
10.	______	______

55

55

Con base en el análisis anterior, traduzca los verbos.

1. *pecarán*
2. *venir*
3. *bebes*
4. *enviamos* (pretérito)
5. *iba*
6. *servir*
7. *pone*
8. *comió*
9. *envía (tú)*
10. *evangelizáis* o: *evangelizad*

1. ____________ 6. ____________
2. ____________ 7. ____________
3. ____________ 8. ____________
4. ____________ 9. ____________
5. ____________ 10. ____________

56

Cuando esté seguro de su dominio del sistema verbal en voz activa, pase al #57.

Estudie la tabla de verbos, voz activa, hasta que pueda analizar cualquier verbo en voz activa.
Practique conjugando varios verbos.
Asocie siempre con la forma griega su traducción en español.
Hágase pruebas como las de los #53-55.

56

57

Pasemos ahora a la voz pasiva, en la segunda de las hojas al final del capítulo.
Señale a la izquierda de la tabla los tres modos: Indicativo, Infinitivo, Imperativo.

En la voz pasiva hay menos variantes dentro de los diferentes tiempos.
Encabece las columnas con los siguientes títulos:

Presente	Futuro	Fut. sin ϑ	Imperfecto	Aoristo	Aor. sin ϑ

57

58

El tiempo presente de voz pasiva se forma de los siguientes elementos.

tema del presente + desinencias

πιστεύ

-ομαι	-ομεθα
-η	-εσθε
-εται	-ονται

Conjugue el verbo πιστεύω en voz pasiva, tiempo presente.

____________ ____________
____________ ____________
____________ ____________

πιστεύομαι
πιστεύῃ
πιστεύεται

πιστευόμεθα
πιστεύεσθε
πιστεύονται

58

59 59

soy creído
eres creído
es creído

somos creídos
sois creídos
son creídos

Escriba la conjugación griega en la tabla, pensando en esta traducción al español.

La voz pasiva en español se expresa mediante el verbo auxiliar *ser* más el participio como, por ejemplo, *ser creído*.

Presente:	*soy creído*	*(por alguien)*
Futuro:	*seré creído*	" "
Imperfecto:	*era creído*	" "
Pretérito:	*fui creído*	" "

Traduzca la conjugación del #58.

____________	____________
____________	____________
____________	____________

60 60

ἐπιστευόμην
era creído
ἐπιστεύου
eras creído
ἐπιστεύετο
era creído

ἐπιστευόμεθα
éramos creídos
ἐπιστεύεσθε
erais creídos
ἐπιστεύοντο
eran creídos

Escriba esta conjugación en la tabla.

Puesto que el futuro de voz pasiva se construye, no sobre el tema del presente (como en la voz activa), sino sobre el tema del aoristo, pasamos primero al imperfecto y al aoristo antes de ver el futuro.

El imperfecto de voz pasiva consta de los siguientes elementos:

aumento	+	tema del pres.	+	desinencias	
ε		πιστευ		-ομην	-ομεθα
				-ου	-εσθε
				-ετο	-οντο

Conjugue πιστεύω en imperfecto de voz pasiva, y traduzca las formas (cp. #59).

Traducción	Imperfecto, voz pasiva		Traducción
____________	____________	____________	____________
____________	____________	____________	____________
____________	____________	____________	____________

61 61

El aoristo de voz pasiva lleva la característica especial -θη-.

aumento	+	tema	+	carac. de pasiva	+	desinencia	
ἐ		πιστεύ		θη		ν	> ἐπιστεύθην *fui creído*

Para simplificar el análisis, unimos la característica de pasiva a las desinencias para formar la conjugación del aoristo en voz pasiva.

ἐ	+	πιστεύ	+	-θην	-θημεν
				-θης	-θητε
				-θη	-θησαν

ἐπιστεύθην
fui creído
ἐπιστεύθης
fuiste creído
ἐπιστεύθη
fue creído

ἐπιστεύθημεν
fuimos creídos
ἐπιστεύθητε
fuisteis creídos
ἐπιστεύθησαν
fueron creídos

Escriba esta conjugación en la casilla correspondiente a la tabla de verbos.

Conjugue πιστεύω en aoristo pasiva y traduzca las formas.

Traducción	Aoristo, voz pasiva		Traducción
____	____	____	____
____	____	____	____
____	____	____	____

62

1. aor. pas. 1ª pl. βάλλω
2. aor. pas. 3ª pl. πέμπω
3. aor. pas. 1ª sing. σώζω
4. aor. pas. 3ª sing. ἐγείρω
5. aor. pas. 2ª sing. διδάσκω

Al agregarse la característica de pasiva -θη- a temas verbales terminados en consonante, se producen ciertos cambios ortográficos.

βαπτίζω: ἐβαπτιζ + θη > ἐβαπτίσθη-

En otros verbos, el tema cambia en forma más radical.

βάλλω: ἐβαλ + θη > ἐβλήθη-

En vista de estos cambios, la forma del verbo que corresponde a la 1ª persona singular del aoristo de voz pasiva se considera una parte fundamental del verbo (cp. #16).

Es necesario memorizarla para poder reconocer el verbo en aoristo pasiva.

Analice los verbos.

	Tiempo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fundamental
1. ἐβλήθημεν					
2. ἐπέμφθησαν					
3. ἐσώθην					
4. ἠγέρθη					
5. ἐδιδάχθης					

63

1. *fuimos echados*
2. *fueron enviados*
3. *fui salvado*
4. *fue levantado*
5. *fuiste enseñado*

Traduzca los verbos analizados.

1. ____
2. ____
3. ____
4. ____
5. ____

64

ἀπεστάλην
fui enviado
ἀπεστάλης
fuiste enviado
ἀπεστάλη
fue enviado

ἀπεστάλημεν
fuimos enviados
ἀπεστάλητε
fuisteis enviados
ἀπεστάλησαν
fueron enviados

Escriba esta conjugación en la tabla de verbos en la casilla del aor. sin ϑ.

En ciertos verbos el aoristo de voz pasiva se forma sin la ϑ de la característica -ϑη-.

	4a parte fundamental aoristo, pasiva
γράφω:	ἐγράφην
ἀπαγγέλλω:	ἀπηγγέλην
ἀποστέλλω:	ἀπεστάλην

Conjugue y traduzca el verbo ἀποστέλλω *enviar*.

Traducción	Aoristo, voz pasiva		Traducción

65

πιστευθήσομαι
seré creído
πιστευθήσῃ
serás creído
πιστευθήσεται
será creído

πιστευθησόμεθα
seremos creídos
πιστευθήσεσθε
seréis creídos
πιστευθήσονται
serán creídos

Escriba esta conjugación en la tabla de verbos.

El futuro de voz pasiva toma como base el tema verbal de la parte fundamental correspondiente al aoristo de voz pasiva. Como no se trata de un tiempo pasado, se le quita el aumento. La desinencia personal -ν también se sustrae, para dejar nada más el tema verbal con la característica de pasiva.

6ª parte fundamental: ἐ | πιστευθη | ν
base para el futuro de pasiva

A esta base se le agregan la característica del futuro -σ-, y las desinencias del presente de voz pasiva.

base	+	carac. del fut.	+	desinencias	
πιστευθη		σ		-ομαι	-ομεθα
				-ῃ	-εσθε
				-εται	-ονται

Conjugue y traduzca el futuro de voz pasiva de πιστεύω.

Traducción	Futuro, voz pasiva		Traducción

66

Los verbos que forman el aoristo pasivo sin ϑ también forman el futuro pasivo sin ϑ.

ἀποσταλήσομαι
seré enviado
ἀποσταλήσῃ
serás enviado
ἀποσταλήσεται
será enviado
ἀποσταλησόμεθα
seremos enviados
ἀποσταλήσεσθε
seréis enviados
ἀποσταλήσονται
serán enviados
Escriba esta conjugación en la tabla de verbos.

Conjugue y traduzca el futuro pasivo de ἀποστέλλω.

Traducción	Futuro, voz pasiva		Traducción
________	________	________	________
________	________	________	________
________	________	________	________

67

1. aor. indic. pas. 1ª pl. πέμπω
2. imperf. indic. pas. 2ª pl. σώζω
3. pres. indic. pas. 1ª sing. βλέπω
4. aor. indic. pas. 3ª sing. γράφω
5. fut. indic. pas. 3ª pl. διδάσκω

67

Repase lo que tiene escrito en la tabla de verbos, voz pasiva, para adquirir una visión global de todas las formas en esa voz. Piense en lo que distingue un tiempo de otro.

Luego analice los siguientes verbos.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fundamental
1. ἐπέμφθημεν						
2. ἐσώζεσθε						
3. βλέπομαι						
4. ἐγράφη						
5. διδαχθήσονται						

68

1. *fuimos enviados*
2. *erais salvados*
3. *soy visto*
4. *fue escrito*
5. *serán enseñados*

68

De acuerdo con el análisis hecho, traduzca cada forma verbal del #67.

1. ____________
2. ____________
3. ____________
4. ____________
5. ____________

69

Presente:
πιστεύεσθαι

Aoristo:
πιστευθῆναι
αποσταλῆναι

69

La terminación del infinitivo en voz pasiva es -εσθαι en presente y -ναι en aoristo.

Forme los infinitivos de voz pasiva.

Presente: πιστευ (tema de presente) + εσθαι (term. de infinitivo) > ____________ *ser creído*

Aoristo: πιστευθῆ (tema de aoristo) + ναι (term. de infinitivo) > ____________ *ser creído*

Aoristo sin ϑ:
ἀποσταλῆναι

Escriba los infinitivos en las casillas correspondientes.

Aoristo sin ϑ: ἀποσταλῆ (tema de aoristo) + ναι (term. de infinitivo) > __________ *ser enviado*

70

70

El infinitivo futuro, muy poco común, se forma a base del tema del aoristo.

base	+	carac. de futuro	+	term. de infinitivo		infin. de fut., pasiva
ποστευθη		σ		εσθαι	>	πιστεύσεσθαι

En el futuro sin ϑ tampoco aparece la característica del futuro -σ-. En su lugar se forma el diptongo -εῖ-.

ἀποσταλεῖσθαι
infin. de futuro, pasiva

Escriba estos dos infinitivos entre los paréntesis de las casillas respectivas.

71

πιστεύου
πιστευέσθω

πιστεύεσθε
πιστευέσθωσαν

Escriba esta conjugación en la tabla de verbos.

71

En el modo imperativo del presente, voz pasiva, se emplean el tema presente y las desinencias

-ου	-εσθε
-εσθω	-εσθωσαν

Conjugue el verbo πιστεύω en imperativo presente, voz pasiva.

sé creído	__________	__________	*sed creídos*
sea creído	__________	__________	*sean creídos*

72

πιστεύθητι
sé creído
πιστευθήτω
sea creído

πιστεύθητε
sed creídos
πιστευθήτωσαν
sean creídos

Escriba la conjugación en la tabla de verbos.

72

Para formar el imperativo aoristo de voz pasiva se emplea la misma base del indicativo aoristo, pero sin aumento. Se le agregan las desinencias del imperativo.

base del aoristo, pasiva + desinencias del imperativo

πιστευθη

-τι	-τε
-τω	-τωσαν

Conjugue πιστεύω en imperativo de aoristo.
Se traduce la conjugación igual que en el presente de imperativo, pero se entiende que el aoristo enfoca el inicio de la acción, mientras que el presente enfoca la acción en su duración.

Traducción	Imperativo aoristo, voz pasiva		Traducción
__________	__________	__________	__________
__________	__________	__________	__________
__________	__________	__________	__________

73

ἀποστάληθι
sé enviado
ἀποσταλήτωσαν
sea enviado

ἀποστάλητε
sed enviados
ἀποσταλήτωσαν
sean enviados

Escriba esta conjugación en la tabla de verbos.

73

La conjugación del imperativo aoristo sin θ presenta otra distinción del aoristo pasivo común: la desinencia de 2ª persona singular es -θι en vez de -τι.

Conjugue ἀποστέλλω en imperativo aoristo, voz pasiva.

________ ________ ________ ________
________ ________ ________ ________
________ ________ ________ ________

74

aoristo infinitivo pasiva σῴζω

... *tiene fe para ser sanado* ...

74

Analice la forma verbal subrayada y traduzca el versículo.

. . . ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι . . . (Hch. 14:9)

tiempo ________ modo ________ voz ________

1ª parte fundamental ________

Traducción ________________

75

1. fut. indic. pas. 1ª pl. σῴζω *seremos salvos*

2. aor. indic. pas. 3ª sing. σῴζω *fue (salva) sana*

3. aor. imperat. pas. 2ª sing. σῴζω *sed salvos*

4. fut. indic. pas. 2ª sing. σῴζω *serás salvo*

75

Analice los verbos subrayados.

1. σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. (Ro. 5:10)
2. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπο τῆς ὥρας ἐκείνης. (Mt. 9:22)
3. σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. (Hch. 2:40)
4. πιστεῦσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. (Hch. 16:31)

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª p. f.	Traducción
1. σωθησόμεθα							
2. ἐσώθη							
3. σώθητε							
4. σωθήσῃ							

76

1. *Seremos salvos por su vida.* (Nótese el uso de ἐν con sentido instrumental: *por*.)
2. *Y la mujer fue sana desde aquella hora.*

76

Traduzca los versículos del #75.

γενεά, -ᾶς, f: *generación*
σκολιός, -ά, -όν: *perverso*
οἶκος, -ου, m: *casa*

1. ________________

2. ________________

3. *Sed salvos de esta perversa generación.*
4. *Cree en el Señor Jesús y serás salvo tú y tu casa.*

3. ____________________

4. ____________________

77

Copie en la tabla de la voz media las formas de la voz pasiva en los tres modos del presente y en el modo indicativo del imperfecto.

77

La tercera hoja de la tabla de verbos corresponde a la voz media. Prepárela con los siguientes encabezamientos.

Presente	Futuro	Fut. l. y n.	Imperfecto	Aoristo 1º	Aor. l. y n.	Aoristo 2º

A la izquierda intitule los modos: Indicativo, Infinitivo e Imperativo.

En presente e imperfecto las formas de la voz media son idénticas a las de la voz pasiva. Sin embargo, el sentido propio de la voz media es muy distinto al de la voz pasiva. Compare la traducción de las dos voces.

	Voz pasiva	Voz media
πιστεύομαι:	*soy creído*	*creo para mí, creo intensamente, me creo*

Escriba en la tabla de voz media todas las formas del presente e imperfecto traduciéndolas mentalmente con estas acepciones especiales de voz media.

78

πιστεύσομαι
πιστεύσῃ
πιστεύσεται
πιστευσόμεθα
πιστεύσεσθε
πιστεύσονται

Escriba la conjugación en la tabla de verbos.

78

En los tiempos aoristo y futuro observamos que la voz pasiva manifiesta una característica especial -θη- para señalar la voz pasiva: En la voz media no aparece esa característica y los tiempos futuro y aoristo se forman de elementos ya conocidos.

tema +	característica temporal +	desinencias (las mismas del presente)	
πιστευ	σ	-ομαι	-ομεθα
		-ῃ	-εσθε
		-εται	-ονται

Conjugue el verbo πιστεύω en futuro de voz media.

____________ ____________
____________ ____________
____________ ____________

79

79

Como es su costumbre, los verbos líquidos y nasales omiten la característica del futuro -σ-. Como resultado de esa omisión, la vocal de la desinencia se alarga en diptongo.
El tema empleado para formar el futuro es a menudo distinto al del presente. Cp. ἀποστελλ- (presente) y ἀποστελ- (futuro).

Futuro líquido y nasal, voz media

tema	+	desinencias (las del presente)	
ἀποστέλ		-οῦμαι	-οὐμεθα
		-ῇ	-εῖσθε
		-εῖται	-οῦνται

Conjugue el verbo ἀποστέλλω en futuro de voz media.

__________ __________
__________ __________
__________ __________

ἀποστελοῦμαι
ἀποστελῇ
ἀποστελεῖται

ἀποστελούμεθα
ἀποστελεῖσθε
ἀποστελοῦνται

Escriba la conjugación del futuro l. y n. en la tabla de verbos, voz media.

80 El aoristo 1° de voz media se constituye de los siguientes elementos. 80

Aoristo 1°, voz media

aumento	+	tema	+	carac. temp.	+	desinencias (las del imperfecto, voz media)	
ἐ		πιστευ				-σάμην	-σάμεθα
						-σω	-σασθε
						-σατο	-σαντο

Conjugue πιστεύω en aoristo de voz media, pensando en el significado de esa voz (cp. #77).

__________ __________
__________ __________
__________ __________

ἐπιστευσάμην
ἐπιστεύσω
ἐπιστεύσατο

ἐπιστευσάμεθα
ἐπιστεύσασθε
ἐπιστεύσαντο

Escriba la conjugación en la tabla de verbos.

81 El aoristo l. y n. se diferencia del aoristo 1° por la ausencia de la σ. 81

Conjugue ἀποστέλλω en aoristo de voz media.

__________ __________
__________ __________
__________ __________

ἀπεστειλάμην
ἀπεστείλω
ἀπεστείλατο

ἀπεστειλάμεθα
ἀπεστείλασθε
ἀπεστείλαντο

Escriba la conjugación en la tabla de verbos.

82 El aoristo 2° se diferencia del aoristo 1° por no llevar la sílaba característica -σα- en las desinencias. En su lugar se emplean las vocales ο/ε. Siempre se presenta en aoristo 2° un tema distinto al tema de presente. 82

Aoristo 2°, voz media

aumento	+	tema de aoristo	+	desinencias	
ε		λαβ		-ομην	-ομεθα
				-ου	-εσθε
				-ετο	-οντο

ἐλαβόμην
ἐλάβου
ἐλάβετο
ἐλαβόμεθα
ἐλάβεσθε
ἐλάβοντο

Escriba la conjugación en la tabla de verbos.

Conjugue λαμβάνω en aoristo, de voz media.

____________	____________
____________	____________
____________	____________

83

πιστεύσασθαι
ἀποστεύλασθαι
λάβεσθαι

Escriba los infinitivos en las casillas correspondientes de la tabla.

83

En el infinitivo de aoristo, voz media, figura la misma terminación del infinitivo presente, voz media: -σθαι.

El modo infinitivo carece de aumento, por cuanto una acción infinita no se puede referir al pasado. El sentido especial del aoristo es el de enfocar la acción como completa, acabada, en contraste con el presente, que la expresa en su continuidad, su duración.
Agregue la terminación de infinitivo aoristo, voz media:

Infinitivo aoristo, voz media

Aoristo 1°:	πιστεύσα________
Aoristo l. y n.:	ἀποστεύλα________
Aoristo 2°:	λάβε________

84

Aoristo 1°
πίστευσαι
πιστευσάσθω
πιστεύσασθε
πιστευσάσθωσαν

Aoristo l. y n.
ἀπόστειλαι
ἀποστειλάσθω
ἀποστεύλασθε
ἀποστειλάσθωσαν

Aoristo 2°
λάβου
λαβέσθω
λάβεσθε
λαβέσθωσαν

Escriba las conjugaciones en la tabla de verbos.

84

Para completar el cuadro de la voz media falta solamente el imperativo.

Agregue las siguientes desinencias de imperativo para completar la conjugación de cada verbo:

-αι (-ου+)	-σθε
-σθω	-σθωσαν

Imperativo aoristo, voz media

Aoristo 1°		Aoristo l. y n.	
πίστευσ_____	πιστεύσα_____	ἀπόστειλ_____	ἀποστεύλα_____
πιστευσά_____	πιστευσά_____	ἀποστειλά_____	ἀποστειλά_____

Aoristo 2°

λάβ________	λάβε________
λαβέ________	λαβέ________

+aoristo 2°

85

85

El sentido propio de la voz media es el de señalar el involucramiento especial del sujeto en la acción, ya sea que la realice en beneficio propio, en forma intensiva, o en forma reflexiva (cp. #77).

Las formas de la voz media sirven además para otro propósito, que es en realidad más frecuente que el sentido propio mencionado arriba. Ciertos verbos, carentes de formas de la voz activa, expresan con la voz media un significado activo. Se denominan verbos defectivos: tienen forma de voz media, pero su significado es de voz activa.

Verbo defectivo: πορεύομαι *voy*

¿Por qué se le llama defectivo al verbo πορεύομαι? ______________________

____

____

(en sus propias palabras)

Porque carece de formas de voz activa para expresar el significado activo: *voy*.
Para suplir esa falta, emplea las formas de voz media pero con sentido activo.

86

Repase las listas de verbos defectivos en el capítulo XVI-8 y 13. Luego analice los siguientes verbos con la ayuda de la tabla de voz media.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª p. f.	Traducción
1. ἀσπάσασθε							
2. ἐγενόμεθα							
3. ἐπορεύοντο							
4. προσεύχονται							
5. ἔρχεσθαι							
6. γνώσεται							
7. ἤρξατο							
8. δέξαι							
9. ἔσται							
10. προσεύχεσθε							

La respuesta se encuentra después del #89.

87

Traduzca los versículos abajo con la ayuda de la tabla de verbos y del siguiente vocabulario.

ἀνόμως: (adverbio) *sin la ley*
διά: (seguido del genitivo) *por medio de*
δίκαιος, -α, -ον: *justo, bueno, en la debida relación con Dios*
δικαιόω, δικαιώσω, ἐδικαίωσα, ἐδικαιώθην: *declarar justo, justificar*
ὅσος, -η, -ον: *cuanto, el que;* (Pl.) *cuantos, los que*
παρά: (seguido del dativo) *con, ante, delante de*

ὅσοι γὰρ ὀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ

____

ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται· οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι

______________________________ *oidores* __________

παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. (Ro. 2:12, 13)

__________________ *hacedores* __________________

Antes de consultar la respuesta a la izquierda, repase su traducción de

Porque los que sin la ley pecaron, sin la ley también perecerán; y los que con (la) ley pecaron, serán juzgados por medio de (la) ley; porque no los oidores de (la) ley son justos ante Dios, sino los hacedores de la ley serán justificados.

los verbos del trozo. Haga un análisis de cada verbo como en el #86. Luego de esta cuidadosa revisión, verifique su traducción consultando la respuesta.

88

Porque todos sois hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús. Porque los que fuisteis bautizados en Cristo, os vestisteis (de) Cristo.

88

Haga una traducción literal de los versículos siguientes, analizando con cuidado los verbos.

ἐνδύω, ----, ἐνέδυσα: *vestir;* (voz media) *vestirse, llevar*

Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ὅσοι

____

γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. (Gal. 3:26,27)

____

89

Y se fue otra vez al otro lado del Jordán al lugar donde Juan antes estaba bautizando y quedó allí. Y muchos vinieron a Él y decían: "Juan a la verdad (no) hizo ninguna señal, pero todo lo que dijo Juan acerca de Éste era verdad". Y muchos creyeron en Él allí.

89

En el trozo siguiente la palabra ὅτι, conocida con las acepciones *que* o *porque*, funciona de una manera especial. Introduce una cita directa, o sea las palabras textuales que alguien pronunció. En la redacción moderna las comillas (" ... ") cumplen esta función de señalar la cita directa. Al desempeñar esta función, la palabra ὅτι no se traduce.

ἀπέρχομαι, ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον: (ἀπό + ἔρχομαι) *irse*
ἐκεῖ: *allí*
μέν: partícula que indica contraste, énfasis o continuidad; *a la verdad*
πάλιν: *otra vez*
πέραν: *al otro lado de*
περί: (seguido del genitivo) *acerca de*
ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα: *hacer*
πρῶτον (neut. del adj. πρῶτος, usado como adverbio) *primero, antes, más temprano*
σημεῖον, -ου, n: *señal, milagro*
τόπος, -ου, m: *lugar*

καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης

_______________________________________ *donde* ___________

τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν

__________ *bautizando* _____________________________

καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν+ σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα (V. #87)

_______________________________________ *ninguna* ___________

εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν. καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν

____

ἐκεῖ. (Jn. 10:40-42)

____

+Obsérvese que μέν es una partícula pospositiva. (Cp. XIII-26.)

Respuesta al #86:

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª p. f.	Traducción
1.	aor.	imperat.	med	2ª	pl.	ἀσπάζομαι	*saludad*
2.	aor.	indic.	med	1ª	pl.	γίνομαι	*llegamos a ser, fuimos*
3.	imperf.	indic.	med./pas.	3ª	pl.	πορεύομαι	*iban*
4.	pres.	indic.	med./pas.	3ª	pl.	προσεύχομαι	*oran*
5.	pres.	infin.	med./pas.	--	--	ἔρχομαι	*venir*
6.	fut.	indic.	med.	3ª	sing.	γινώσκω	*conocerá*
7.	aor.	indic.	med./pas.	3ª	sing.	ἄρχομαι	*comenzó*
8.	aor.	imperat.	med.	2ª	sing.	δέχομαι	*recibe (tú)*
9.	fut.	indic.	med.	3ª	sing.	εἰμί	*será, estará*
10.	pres.	indic. o imperat.	med./pas.	2ª	pl.	πορεύχομαι	*oráis orad*

90

Observe en el trozo anterior la expresión πάντα ὅσα traducido *todo lo que.* Aunque reconocemos que las palabras son del plural (género neutro) esta idea colectiva o abstracta del neutro plural griego se expresa en español con el neutro singular, como en las expresiones *lo bueno*, *lo difícil*, *lo que*, *todo*, y en este contexto: *todo lo que.*

Traduzca el versículo.

ἀρχιερεύς, -έως, m: *sumo sacerdote*
πρεσβύτερος, -α, -ον: *anciano*

ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτους οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. (Hch. 4:23)

____

____

Anunciaron todo lo que los sumos sacerdotes y los ancianos dijeron a ellos.

91

Antes de hacer el ejercicio a continuación, repase toda la tabla del sistema verbal. Piense en las características que diferencian un tiempo de otro. Observe las características de las diferentes voces. Compare con el modo indicativo los modos infinitivo e imperativo.
Practique la conjugación de algunos verbos.

Haga ahora una sinopsis del verbo λύω+ *soltar, desatar* en 3ª persona del singular. En la tabla abajo escriba solamente la forma de la 3ª persona singular de cada uno de los tiempos en los modos indicativo e imperativo.

La respuesta se encuentra después del #92.

Sinopsis: λύω, 3ª persona singular

		Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo
Voz Activa	Indicativo				
	Imperativo		X	X	
Voz Pasiva	Indicativo				
	Imperativo		X	X	
Voz Media	Indicativo				
	Imperativo		X	X	

+λύω, λύσω, ἔλυσα, ἐλύθην

92 92

Para relacionar las formas verbales griegas con su significado en un contexto, confeccione cuatro oraciones que empleen las formas indicadas del verbo λύω.
Los siguientes sustantivos pueden servir de complemento directo con el verbo λύω.

δέσμος, -ου, m: *cadena, prisión*
δέσμιος, -ου, m: *prisionero*
ἱμάς, -άτος, m: *correa*
πῶλος, -ου, m: *pollino*

Enseñe sus oraciones al profesor.

1. Verbo en indicativo aoristo, voz activa.
   griego ____________________
   traducción ____________________

2. Imperativo aoristo, voz pasiva.
   griego ____________________
   traducción ____________________

3. Indicativo futuro, voz activa.
   griego ____________________
   traducción ____________________

4. Indicativo presente, voz media.
   griego ____________________
   traducción ____________________

Respuesta al #91.

		Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo
Activa	Indic.	λύει	λύσει	ἔλυε	ἔλυσε
	Imperat.	λυέτω	---	---	λυσάτω
Pasiva	Indic.	λύεται	λυθήσεται	ἐλύετο	ἐλύθη
	Imperat.	λυέσθω	---	---	λυθήτω
Media	Indic.	λύεται	λύσεται	ἐλύετο	ἐλύσατο
	Imperat.	λυέσθω	---	---	λυσάσθω

93

Elabore otra sinopsis parecida pero de un verbo del tipo líquido y nasal: κρίνω.
Esta vez la sinopsis es de 3ª persona plural. 93

La respuesta se encuentra después del #94.

		Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo
Voz Activa	Indicativo				
	Imperativo		X	X	
Voz Pasiva	Indicativo				
	Imperativo		X	X	
Voz Media	Indicativo				
	Imperativo		X	X	

94

Usando el verbo κρίνω, redacte cuatro oraciones con las formas verbales indicadas. 94
El vocabulario del versículo del #87 le puede ser útil.

Enseñe las oraciones al profesor.

1. Indicativo aoristo, voz pasiva.
   griego ____________________
   traducción ____________________
2. Indicativo presente, voz activa.
   griego ____________________
   traducción ____________________
3. Imperativo presente, voz media.
   griego ____________________
   traducción ____________________
4. Imperativo aoristo, voz pasiva.
   griego ____________________
   traducción ____________________

Respuesta al #93.

		Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo
Activa	Indic.	κρίνουσι	κρινοῦσι	ἔκρινον	ἔκριναν
	Imperat.	κρινέτωσαν	---	---	κρινάτωσαν
Pasiva	Indic.	κρίνονται	κριθήσονται	ἐκρίνοντο	ἐκρίθησαν
	Imperat.	κρινέσθωσαν	---	---	κριθήτωσαν.
Media	Indic.	κρίνονται	κρινοῦνται	ἐκρίνοντο	ἐκρίναντο
	Imperat.	κρινέσθωσαν	---	---	κρινάσθωσαν

95 RESUMEN - Vocabulario 95

En la lista a continuación aparecen varias preposiciones con una indicación entre paréntesis del caso que toma el sustantivo que les sigue.

Fíjese bien en dicha indicación del caso, por cuanto el significado apuntado para la preposición depende de que se emplee con el caso especificado y no con ningún otro. En el capítulo que sigue estas preposiciones se presentarán acompañadas de otros casos, y por consiguiente con otros significados.

Repase todo el vocabulario hasta que pueda identificar todas las partes fundamentales de los verbos y sepa las acepciones de todas las palabras.

ἀπέρχομαι, ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον: *irse, partir*
ἀποστέλλω, ἀποστελῶ, ἀπέστειλα, ἀπεστάλην: *enviar, despachar*
ἀρχιερεύς, -έως, m: *sumo sacerdote*
διά: (seguido del genitivo) *por medio de*
δίκαιος, -α, -ον: *justo, bueno, en la debida relación con Dios*
δικαιόω, δικαιώσω, ἐδικαίωσα, ἐδικαιώθην: *poner en la debida relación con Dios, declarar justo, justificar*
ἐκεῖ: *allí, allá*
καταβαίνω, καταβήσομαι, κατέβην: *bajar, descender*
μέν: partícula que indica contraste, énfasis o continuidad; *a la verdad, en verdad*
οἶκος, -ου, m: (cp. οἰκία) *casa, vivienda*
ὅσος, -η, -ον: *cuanto, el que*
πάλιν: *otra vez, de nuevo*
παρά: (seguido del dativo) *con, ante, delante de*
περί: (seguido del genitivo) *acerca de*
ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα: *hacer*
πρεσβύτερος, -α, -ον: *anciano*
σημεῖον, -ου, n: *señal, milagro*
τόπος, -ου, m: *lugar, sitio, región*

---

96 En el vocabulario anterior aparece un verbo compuesto de dos elementos conocidos separadamente: 96

ἀπέρχομαι - compuesto de la preposición ἀπό y el verbo ἔρχομαι

En el verbo ἀποστέλλω también se ve la preposición ἀπό, más un tema verbal -στέλλω.
El verbo καταβαίνω contiene la preposición κατά *hacia abajo* en composición con un tema verbal -βαίνω.

Hay varias otras preposiciones que se combinan con ἔρχομαι para formar un nuevo verbo.

1. εἰσέρχομαι
   εἰσελεύσομαι
   εἰσῆλθον

2. ἐξέρχομαι
   ἐξελεύσομαι
   ἐξῆλθον

3. προσέρχομαι
   προσελεύσομαι
   προσῆλθον

4. ἀνίστημι
   ἀναστήσω
   ἀνέστησα y
   ἀνέστην

4. παρίστημι
   παραστήσω
   παρέστησα y
   παρέστην

Preposición		Verbo		Verbo compuesto	Significado
εἰς	+	ἔρχομαι	>	εἰσέρχομαι	*entrar*
ἐκ	+	ἔρχομαι	>	ἐξέρχομαι	*salir*
πρός	+	ἔρχομαι	>	προσέρχομαι	*venir a, acercarse a*

El verbo ἵστημι también admite la combinación con preposiciones.

ἀνά *para arriba*	+	ἵστημι	>	ἀνίστημι+	*levantar;* (aor. 2° y voz media) *levantarse, aparecer*
παρά	+	ἵστημι	>	παρίστημι+	*presentar*

Escriba las partes fundamentales de los nuevos verbos compuestos. (Repase, en caso necesario, las partes fundamentales de ἔρχομαι e ἵστημι en el XVI-13 y el XIV-45 respectivamente.)
Recuerde que el aumento se inserta delante del tema verbal.

	Presente	Futuro	Aoristo
1. *entrar:*	______	______	______
2. *salir:*	______	______	______
3. *venir a:*	______	______	______
4. *levantar(se):*	______	______	______ y ______
5. *presentar:*	______	______	______ y ______

+Nótese que la preposición pierde su letra final al combinarse con una forma verbal que comienza con vocal. Esa letra vuelve a aparecer en formas como ἀναστήσω y παραστήσω (futuro) donde el tema verbal comienza con consonante.

97

1. aoristo
   προσέρχομαι
   entró
2. aoristo
   παρίστημι
   presentó
3. imperfecto
   ἐξέρχομαι
   salían
4. futuro
   ἀποστέλλω
   enviaremos
5. presente
   εἰσέρχομαι
   entráis o *entrad*
6. aoristo
   καταβαίνω
   descendieron

97

Analice y traduzca los siguientes verbos.

	Tiempo	1ª parte fundamental	Traducción
1. προσῆλθε	______	______	______
2. παρέστησε	______	______	______
3. ἐξήρχοντο	______	______	______
4. ἀποστελοῦμεν	______	______	______
5. εἰσέρχετε	______	______	______
6. κατέβησαν	______	______	______

98

1. *ellos*
2. *nosotros*
3. *yo*
4. *ellos*
5. *yo*
6. *yo*
7. *él*
8. *tú*
9. *él*
10. *yo*
11. *ellos*
12. *vosotros*
13. *yo*
14. *vosotros*

98

Marque el sujeto que corresponde a cada desinencia verbal.

Desinencia		Sujeto (=persona y número)					
		yo	*tú*	*él*	*nos.*	*vos.*	*ellos*
1.	-οντο						
2.	-ομεν						
3.	-ομαι						
4.	-θησαν						
5.	-ω						
6.	-σα						
7.	-ει						
8.	-ῃ						
9.	-σε						
10.	-μι						
11.	-ουσι						
12.	-ετε						
13.	-μην						
14.	-σθε						

99

La respuesta se encuentra al final del capítulo.

99

Como repaso final del sistema verbal, analice y traduzca los verbos siguientes.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª p. f.	Traducción
1. ἔφαγον							
2. ἀπέρχεσθαι							
3. ἐπέμφθη							
4. μεῖνον							
5. ἐγένετο							
6. διδάξετε							
7. ἐλθεῖν							
8. ἐπορευόμεθα							
9. ἀποσταλήσεται							
10. ἀποκρίνονται							

100

100

PRUEBA

Traduzca las oraciones.

1. ὅσοι ἔβλεψαν τοῦτο τὸ σημεῖον ἐφοβήθησαν.

2. διὰ νόμου μὲν κριθήσεται ὁ ἀρχιερεὺς καὶ ἔσται δίκαιος παρὰ τῷ θεῷ.

3. εἶπον αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ προφήτης.

4. ἀναβαίνουσι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιον τοῦ προσεύχεσθαι.

5. ἠκούομεν τὸν λόγον καὶ αὐτὸν ἐδεχόμεθα.

6. μεῖνον ἐκεῖ δουλεῦσαι τῷ πρεσβυτέρῳ.

7. ἐδόθη τῷ βασιλεῖ πᾶσα δόξα.

La respuesta se encuentra en el apéndice V-17.

Respuesta al #99.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers. 1ª	Núm. sing.	1ª p. f.	Traducción
1.	aor.	indic.	act.	3ª	pl.	ἐσθίω	comí o comieron
2.	pres.	infin.	med.	--	--	ἀπέρχομαι	irse
3.	aor.	indic.	pas.	3ª	sing.	πέμπω	fue enviado
4.	aor.	imperat.	act.	2ª	sing.	μένω	queda tú
5.	aor.	indic.	med.	3ª	sing.	γίνομαι	llegó a ser, fue
6.	fut.	indic.	act.	2ª	pl.	διδάσκω	enseñaréis
7.	aor.	infin.	act.	--	--	ἔρχομαι	venir
8.	imperf.	indic.	act.	1ª	pl.	πορεύομαι	íbamos
9.	fut.	indic.	pas.	3ª	sing.	ἀποστέλλω	será enviado
10.	pres.	indic.	med.	3ª	pl.	ἀποκρίνομαι	contestan

TABLA DEL SISTEMA VERBAL

VOZ ACTIVA

Modo									
Modo			( )	( )					
Modo									

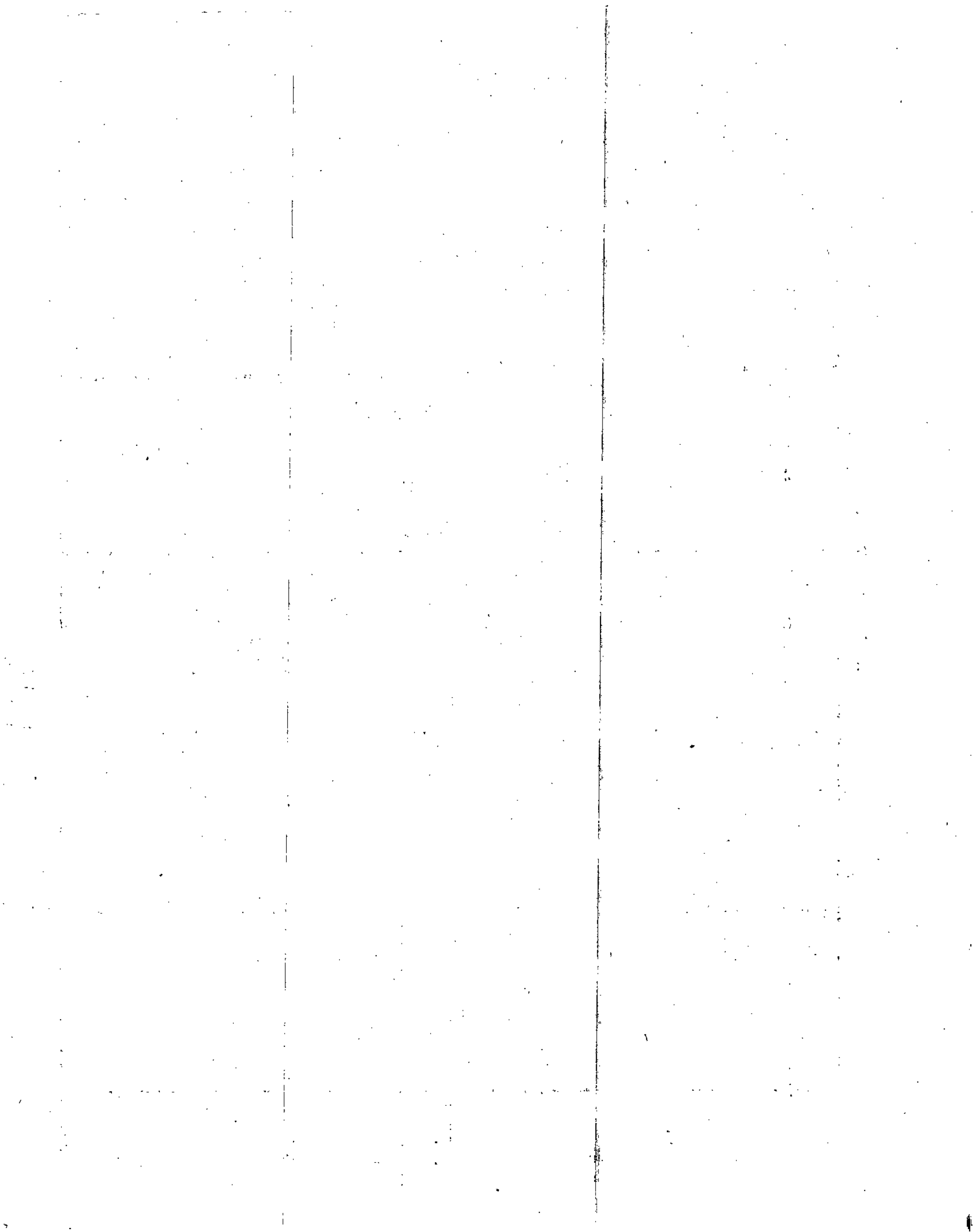


TABLA DEL SISTEMA VERBAL

VOZ PASIVA

Modo						
Modo		( )	( )			
Modo						

TABLA DEL SISTEMA VERBAL

VOZ MEDIA

Modo							
Modo Modo		( )	( )	X			
Modo		X	X	X			

CAPITULO XVIII

1

Así como en el capítulo XVII procuramos lograr una vista panorámica del sistema verbal griego, nos proponemos ahora hacer lo mismo con el sistema de declinación de sustantivos, adjetivos y pronombres.

El sistema de declinación, es decir los casos que manifiestan los sufijos de los sustantivos, tiene por finalidad señalar las relaciones que existen entre las varias palabras de una oración. Por tanto, nos conviene ver los casos no sólo por medio de paradigmas, sino también en sus contextos en la oración.

Por ejemplo, observe los diferentes casos que asume la expresión ὁ ἄνθρωπος en las breves oraciones a continuación.

Haga una lista a la derecha de las diferentes desinencias que se emplean y también de las formas del artículo.

	Artículo	Desinencia
1. ὁ ἄνθρωπος ἐπορεύθη.	______	______
2. εὕρομεν τὸν οἶκον τοῦ ἀνθρώπου.	______	______
3. λέγεις τῷ ἀνθρώπῳ.	______	______
4. δέχομαι τὸν ἄνθρωπον.	______	______
5. ἄνθρωπε, ὕπαγε.	______	______

Con base en lo que esas desinencias le revelan acerca de las relaciones entre las palabras de cada oración, traduzca las oraciones.

1. ______________________
2. ______________________
3. ______________________
4. ______________________
5. ______________________

1

Artíc.	Des.
ὁ	-ος
τοῦ	-ου
τῷ	-ῳ
τὸν	-ον
--	-ε

1. *El hombre se fue.*
2. *Hallamos* (aor.) *la casa del hombre.*
3. *Hablas al hombre.*
4. *Recibo al hombre.*
5. *Hombre, vete.*

2

Usando las siguientes oraciones, confeccione una lista de las formas del artículo, y otra de las desinencias del plural.

	Artículo	Desinencia
1. κατέβησαν οἱ ἄνθρωποι.	______	______
2. διδάξουσι τὸν νόμον τῶν ἀνθρώπων.	______	______
3. ἀπεκρίθητε τοῖς ἀνθρώποις.	______	______
4. ἐδικαίωσε τοὺς ἀνθρώπους.	______	______

Traduzca las oraciones.

1. ______________________
2. ______________________
3. ______________________
4. ______________________

2

Artíc.	Des.
οἱ	-οι
τῶν	-ων
τοῖς	-οις
τοὺς	-ους

1. *Los hombres descendieron*
2. *Enseñarán la ley de los hombres.*
3. *Contestasteis a los hombres.*
4. *Justificó a los hombres.*

ὁ λόγος
τοῦ λόγου
τῷ λόγῳ
τὸν λόγον

οἱ λόγοι
τῶν λόγων
τοῖς λόγοις
τοὺς λόγους

3 Decline (de memoria si es posible) la expresión ὁ λόγος. 3

Singular		Plural	
____	________	____	________
____	________	____	________
____	________	____	________
____	________	____	________

4 Al final de este capítulo se encuentra una hoja preparada para elaborar un resumen de todo el sistema de declinación. 4

La palabra λόγος pertenece a la segunda declinación, género masculino. Escriba en la hoja de resumen el paradigma del #3, en la casilla correspondiente al masculino, bajo el título Segunda Declinación.

τὸ ἔργον
τοῦ ἔργου
τῷ ἔργῳ
τὸ ἔργον

τὰ ἔργα
τῶν ἔργων
τοῖς ἔργοις
τὰ ἔργα

Escriba esta declinación en la hoja de resumen, en las columnas del neutro, bajo Segunda Declinación.

5 El sustantivo neutro difiere del masculino principalmente porque lleva una misma terminación en nominativo y en acusativo. En singular, esa terminación es la misma del acusativo masculino. El artículo sin embargo es distinto. 5

Singular

	Masculino	Neutro
Nom.	ὁ ἄνθρωπος	τὸ ἔργον
Ac.	τὸν ἄνθρωπον	τὸ ἔργον

En el plural, tanto la terminación como el artículo son especiales para el género neutro. Compárelos con el masculino.

Plural

	Masculino	Neutro
Nom.	οἱ ἄνθρωποι	τὰ ἔργα
Ac.	τοὺς ἀνθρώπους	τὰ ἔργα

Decline la expresión τὸ ἔργον *la obra*.

Singular		Plural	
____	________	____	________
____	________	____	________
____	________	____	________
____	________	____	________

6 Los casos de los sustantivos señalan la función que éstos desempeñan en la oración. 6

El bosquejo a continuación resume las principales funciones sintácticas

marcadas por los diferentes casos sin emplear preposiciones.

1. Caso nominativo

El caso nominativo señala el sujeto o el atributo.

ὁ λόγος ἅγιός ἐστιν. — *La palabra es santa.*
(ὁ λόγος: sujeto; ἅγιός: atributo)

2. Caso genitivo.

2.1 El genitivo frecuentemente señala el posesivo o el calificativo.

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν. — *La palabra de Dios es santa.*
(τοῦ θεοῦ: posesivo)

ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ μωρία ἐστιν. — *La palabra de la cruz es locura.*
(τοῦ σταυροῦ: calificativo)

2.2 El genitivo puede señalar también el complemento directo de ciertos verbos+.

ἀκούω τοῦ λόγου. — *Oigo la palabra.*
(τοῦ λόγου: CD)

2.3 El genitivo se emplea para el complemento de ciertos adjetivos.

ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν. — *Se puso en medio de ellos.*
(αὐτῶν: C. del adj. μέσῳ)

2.4 El genitivo también se emplea para ciertas expresiones de tiempo.

μέσης νυκτὸς ἐπορεύθη ὁ κύριος. — *A la medianoche vino el señor.*
(μέσης νυκτὸς: expr. de tiempo)

3. Caso dativo

3.1 El dativo señala el complemento indirecto.

εἶπεν ὁ θεὸς τῷ ἀνθρώπῳ. — *Dios habló al hombre.*
(τῷ ἀνθρώπῳ: CI)

3.2 El dativo señala también el complemento directo de ciertos verbos°.

ἐπίστευσαν τῷ κυρίῳ. — *Creyeron al señor.*
(τῷ κυρίῳ: CD)

3.3 El dativo se emplea para expresiones de instrumentalidad y de modo.

βαπτίσει πνεύματι ἁγίῳ. — *Bautizará con Espíritu Santo.*
(πνεύματι ἁγίῳ: instrumentalidad)

ἔλεγε παρρησίᾳ. — *Hablaba con claridad.*
(παρρησίᾳ: modo)

3.4 El dativo puede señalar también una expresión de tiempo. (Cp. 2.4)

τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσε ὁ Ἰησοῦς. *El día sábado Jesús sanó.*
tiempo

3.5 El dativo señala el complemento de ciertos adjetivos. (Cp. 2.3)

ὁ ἀπόστολος πιστὸς τῷ κυρίῳ ἦν. *El apóstol era fiel al señor.*
complemento del adj. πιστός

4. Caso acusativo.
4.1 El acusativo señala el complemento directo.

ἔφαγον τὸν ἀρτόν. *Comieron el pan.*
CD

4.2 El acusativo señala el sujeto del infinitivo, y también el atributo de éste.

κελεύω αὐτὸν γένεσθαι δοῦλον. *Le ordeno hacerse esclavo.*
suj. del infin. — atributo del suj. del infin.

5. El caso vocativo señala la persona invocada o llamada.

κύριε, ἄκουε. *Señor, escucha.*
invocado

Relacione este bosquejo de las funciones sintácticas señaladas por los casos, con la declinación de ὁ ἄνθρωπος y de τὸ ἔργον en la tabla de declinación.
Al repasar las diferentes formas de los dos sustantivos de la tabla, piense en la función que cada una llevará en una oración.

+Las listas de vocabulario y los léxicos indican cuáles son los verbos de complemento directo en genitivo. Algunos de ellos (como ἀκούω) también pueden llevar el complemento directo en acusativo.

°Los vocabularios y léxicos indican también cuáles verbos llevan su complemento directo en dativo.

7

1. ac. - CD
nom. - sujeto
gen. - calific.

7

Con base en los paradigmas anteriores, y en el bosquejo del #6, determine el caso de cada expresión subrayada y la función que dicho caso señala.

πιστός, -ή, -όν: *fiel*

1. τοὺς ὄχλους ἔλαβε ὁ φόβος τοῦ θεοῦ.
caso ______ ______ ______
función ______ ______ ______

2. nom. - sujeto
ac. - CD
gen. - pos.

3. dat. - CI
nom. - sujeto
ac. - sujeto del infin.
ac. - atributo del sujeto del infin.

4. nom. - atributo
dat. - complemento del adj. πιστοί

5. nom. - sujeto
nom. - atributo

6. gen. - CD
dat. CD

2. κρινεῖ ὁ κύριος τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων.
caso ________ ________ ________
función ________ ________ ________

3. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι, Γινώσκομεν τὸν κύριον εἶναι θεόν.
caso ________ ________ ________ ________
función ________ ________ ________ ________

4. οὐκ ἦσαν πιστοὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν.
caso ________ ________ ________
función ________ ________ ________

5. τοῦτο ἐστιν τὸ ἔργον τὸ πρῶτον.
caso ________ ________
función ________ ________

6. ἠκούσαμεν αὐτοῦ καὶ αὐτῷ ἐπιστεύσαμεν.
caso ________ ________
función ________ ________

8

1. El temor de Dios tomó a las multitudes.

2. El señor juzgará las obras de los hombres.

3. Los ancianos le contestaron: "Sabemos que el Señor es Dios".

4. No eran fieles a los dioses de ellos.

5. Esta es la primera obra.

6. Oímos a él y creímos a él. (Le oímos y le creímos.)

8

Traduzca las oraciones del #7, según el análisis que acaba de hacer.

1. ________________________________

2. ________________________________

3. ________________________________

4. ________________________________

5. ________________________________

6. ________________________________

9

-η	-αι
-ης	-ῶν
-ῃ	-αις
-ην	-ας

Escriba la declinación de φωνή en la tabla de declinación bajo primera declinación en -η. Apunte también todas las formas del artículo.

9

La primera declinación está compuesta principalmente de sustantivos de género femenino, que siguen una pauta común de declinación con sólo ligeras distinciones en el singular en cuanto a la vocal que se emplea.

La palabra φωνή asienta la pauta. Subraye las desinencias.

	Singular		Plural	
Nom.	ἡ	φωνή	αἱ	φωναί
Gen.	τῆς	φωνῆς	τῶν	φωνῶν
Dat.	τῇ	φωνῇ	ταῖς	φωναῖς
Ac.	τὴν	φωνήν	τὰς	φωνάς

10

ἡμέρα	ἡμέραι
ἡμέρας	ἡμερῶν
ἡμέρᾳ	ἡμέραις
ἡμέραν	ἡμέρας

Escriba esta declinación en la tabla, en la casilla correspondiente a la declinación en -α.

10

Los sustantivos de 1ª declinación cuyo tema termina en ε, ι, ρ emplean la vocal α en las desinencias.

Decline la palabra ἡμέρα con la vocal α en las desinencias del singular. El plural es idéntico al de φωνή.

Singular	Plural
ἡμέρα	______
______	______
______	______
______	______

11

θάλασσα	θάλασσαι
θαλάσσης	θαλασσῶν
θαλάσσῃ	θαλάσσαις
θάλασσαν	θαλάσσας

Escriba la declinación en la casilla correspondiente a la declinación en -α e -η.

11

Un pequeño grupo de palabras combina las desinencias en -η y en -α.

Complete la declinación de θάλασσα *mar* con desinencias en -η para genitivo y dativo. Use -α- en la desinencia del acusativo.
El plural es siempre igual.

Singular	Plural
θάλασσα	______
______	______
______	______
______	______

12

ἡ	αἱ
τῆς	τῶν
τῇ	ταῖς
τὴν	τὰς

12

Los tres sustantivos que se han declinado emplean un mismo artículo femenino. Declínelo de memoria.

______	______
______	______
______	______
______	______

13

La palabra ὁ προφήτης ejemplifica la pauta para los sustantivos masculinos de la 1ª declinación. Con estas palabras se emplea el artículo (masculino/femenino).

ὁ προφήτης	οἱ προφῆται
τοῦ προφήτου	τῶν προφητῶν
τῷ προφήτῃ	τοῖς προφήταις
τὸν προφήτην	τοὺς προφήτας

Respuesta: masculino

14

¿En cuáles casos tiene la palabra *profeta* desinencias distintas a las de φωνή? ______________________

Respuesta: nom. sing. y gen. sing.

15

La forma προφήτης es de caso ____________.

Respuesta: nominativo

16

Sin mirar el #13, decline la palabra μαθητής *discípulo* junto con su artículo masculino.

Singular		Plural	
____	__________	____	__________
____	__________	____	__________
____	__________	____	__________
____	__________	____	__________

Respuesta:

ὁ μαθητής
τοῦ μαθητοῦ
τῷ μαθητῇ
τὸν μαθητήν

οἱ μαθηταί
τῶν μαθητῶν
τοῖς μαθηταῖς
τοὺς μαθητάς

Escriba el paradigma del #13 en la tabla de declinación: Primera declinación, masculino.

17

Defina el caso y el número de los sustantivos en las siguientes locuciones.

	Caso	Número
1. ἐπὶ τῇ γῇ	______	____
2. ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων	______	____
3. ὁ Ἰωάννης	______	____
4. τὰς ἡμέρας	______	____
5. ἡ εἰρήνη	______	____
6. πρὸς τὴν οἰκίαν	______	____
7. περὶ τῆς ἀληθείας	______	____
8. ταῖς ἐκκλησίαις	______	____
9. εἰς τὸν μαθητήν	______	____
10. αἱ ἁμαρτίαι	______	____

Respuestas:

1. dat. sing.
2. gen. pl.
3. nom. sing.
4. ac. pl.
5. nom. sing.
6. ac. sing.
7. gen. sing.
8. dat. pl.
9. ac. sing.
10. nom. pl.

18 Se ha observado (cp. #1, 2) que el caso del sustantivo señala la relación entre ese sustantivo y otras palabras de la oración. 18

No sólo el sistema de casos cumple la función de señalar relaciones. Existe un grupo de palabras que ayudan a definir las relaciones entre las palabras de una oración: las preposiciones.

La preposición rige el caso del sustantivo que le sigue. Ya usted está acostumbrado a ver un caso determinado con cada preposición.

Preposiciones que se han visto con el genitivo:

1. ἀπό: *de, desde*	
ἀπὸ τῆς καρδίας	*desde el corazón*
ἀπὸ τοῦ οἴκου	*de la casa*
2. διά: *por, por medio de*	
διὰ νόμου	*por la ley*
διὰ τῆς φωνῆς	*por la voz*
3. ἐκ: *de, de dentro*	
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ	*del cielo*
ἐκ τῆς οἰκίας	*de la casa*
4. μετά: *con*	
μετὰ τῶν μαθητῶν	*con los discípulos*
μετ' αὐτῆς	*con ella*
5. περί: *acerca de*	
περὶ τούτου τοῦ σημείου	*acerca de esta señal*
περὶ τῶν ἐκκλησιῶν	*acerca de las iglesias*
6. ὑπέρ: *por, en pro de, para*	
ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν	*por los pecados*
7. ὑπό: *por*	
ὑπὸ 'Ιωάννου	*por Juan*
ὑπὸ αὐτῶν	*por ellos*

Preposiciones con el dativo:

1. ἐν: *en, entre; con*	
ἐν τῷ κόσμῳ	*en el mundo*
ἐν μαχαίρῃ	*con espada*
2. παρά: *ante, con*	
παρὰ τῷ θεῷ	*ante Dios*
3. σύν: *con*	
σὺν τοῖς πρεσβυτέροις	*con los ancianos*

Preposiciones con el acusativo:

1. εἰς: *a, hacia; en; para*
   εἰς τὸν Ἰορδάνην — *al Jordán, en el Jordán* (depende del contexto)

2. πρός: *a, para, con*
   πρὸς αὐτόν — *a él, con él*
   πρὸς τὴν οἰκίαν — *a la casa*

Se ha visto también una preposición que rige tres casos.

ἐπί: *en, sobre; a, cerca de* (las mismas acepciones con los tres casos)

Con genitivo:
ἐπὶ τῆς γῆς — *sobre la tierra*

Con dativo:
ἐπὶ αὐτῷ — *sobre él*

Con acusativo:
ἐπὶ τοὺς προφήτας — *sobre los profetas*

Identifique el caso que sigue a cada preposición en las siguientes locuciones. Luego tradúzcalas.

	Caso	Traducción
1. περὶ τῆς ἁμαρτίας	________	____________________
2. ἐπὶ αὐτούς	________	____________________
3. ὑπὸ τοῦ προφήτου	________	____________________
4. πρὸς τὸν κύριον	________	____________________
5. μετὰ τῆς ἐκκλησίας	________	____________________
6. διὰ τῶν σημείων	________	____________________

1. genitivo
acerca del pecado
2. acusativo
sobre ellos
3. genitivo
por el profeta
4. acusativo
con el señor, al señor
5. genitivo
con la iglesia
6. genitivo
por las señales

19

Entre las preposiciones anteriores se destaca ἐπί por cuanto rige todos los tres casos, conservando unas mismas acepciones no importa qué caso le siga. Lea de nuevo los ejemplos bajo ἐπί en el #18.

De las demás preposiciones del #18, hay algunas otras que también pueden regir más de un caso en los sustantivos que les siguen, pero en todas ellas el significado cambia de acuerdo con el cambio de caso. Por ejemplo:

μετά con caso genitivo	μετά con caso acusativo
μετὰ τῆς ἐκκλησίας	μετὰ τοῦτο
con la iglesia	*después de esto*

Según los ejemplos, μετά seguida del caso genitivo significa __________, pero seguida del caso acusativo significa ____________________.

con

después de

20

Así como μετά cambia de significado de acuerdo con el caso del sustantivo

que le sigue, otras preposiciones que se han visto con genitivo también cambian de significado cuando rigen el acusativo.

La lista a continuación comprende las preposiciones más comunes que rigen tanto el genitivo como el acusativo. Una de ellas es nueva: κατά. Las demás son conocidas con las acepciones apuntadas en la primera columna, pues hasta ahora se han visto únicamente con el caso genitivo.

	Seguida del genitivo	Seguida del acusativo
διά	*por, por medio de a través de, durante*	*por causa de*
κατά	*contra; de, de lo alto de*	*según; para; por* (con idea de distribución o repartición)
μετά	*con*	*después de, detrás de*
περί	*acerca de*	*alrededor de*
ὑπέρ	*por, en pro de, para*	*más allá de*
ὑπό	*por*	*debajo de, bajo*

Identifique el caso que sigue a cada preposición en las locuciones siguientes. Luego tradúzcalas de acuerdo con la información de la tabla arriba.

	Caso	Traducción
1. μετὰ τῶν δικαίων	______	______
2. ὑπὸ ἐξουσίαν	______	______
3. διὰ νόμου	______	______
4. περὶ τῆς ἀληθείας	______	______
5. κατὰ αὐτοῦ	______	______
6. ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν	______	______
7. μετὰ ταύτας ἡμέρας	______	______
8. περὶ τὸν τόπον	______	______
9. διὰ τὴν ἀγάπην	______	______
10. ὑπὸ τοῦ υἱοῦ	______	______
11. κατὰ πόλιν πᾶσαν	______	______

1. genitivo
con los justos
2. acusativo
bajo autoridad
3. genitivo
por ley
4. genitivo
acerca de la verdad
5. genitivo
contra él
6. genitivo
por los hermanos
7. acusativo
después de estos días
8. acusativo
alrededor del lugar
9. acusativo
por causa del amor
10. genitivo
por el hijo
11. acusativo
por toda(s) la(s) ciudad(es)

21 21

La preposición παρά se usa no sólo con genitivo y acusativo sino también con dativo. Al igual que las preposiciones de la lista del #20, παρά cambia de significado según el caso del sustantivo que le sigue.

	seguido del gen.	seguido del dat.	seguido del ac.
παρά	*de*	*para con, junto a*	*junto a*

Complete la traducción del versículo, con base en un análisis de los casos.

σοφία, -ας, f: *sabiduría*
μωρία, -ας, f: *tontería*

ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. (1 Co. 3:19)

caso ________ ___________ __________ _________

Trad. ____

σοφία = nominativo

τοῦ κόσμου τούτου = genitivo

μωρία = nominativo

τῷ θεῷ = dativo

Pues la sabiduría de este mundo es tontería para con Dios.

22

Para resumir lo visto en #18-21, podemos agrupar las preposiciones en la forma siguiente.

Preposiciones que rigen un caso:

Genitivo	Dativo	Acusativo
ἀπό	ἐν	εἰς
ἐκ	σύν	πρός+

Preposiciones que rigen dos casos (siempre genitivo y acusativo):

διά
κατά
μετά
περί
ὑπέρ
ὑπό

Preposiciones que rigen los tres casos:

ἐπί
παρά

Después de leer las listas del resumen arriba, pruebe su memoria repitiendo el significado de cada preposición, tomando en cuenta el caso que rige.

+En realidad πρός puede regir los tres casos, pero son muy escasas las veces que se encuentra con los otros dos.

Confirme los significados con los #18-21.

Repita el estudio y la comprobación hasta saber de memoria todas estas preposiciones.

23

Con el ejercicio siguiente, usted pondrá a prueba su conocimiento del significado de las preposiciones de acuerdo con el caso que rigen. A la vez practicará la 1ª y 2ª declinaciones. Consulte la tabla de declinación en caso necesario.

Supla artículos y desinencias de acuerdo con el significado de las prepo-

1. περὶ τῆς εἰρήνης
2. ἐν ταῖς καρδίαις
3. παρὰ τὴν θάλασσαν
4. μετὰ τοῦ προφήτου
5. διὰ τὰς ἁμαρτίας
6. ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν
7. πρὸς τὴν θάλασσαν
8. περὶ τὸν τόπον
9. ὑπὸ τοῦ κυρίου
10. μετὰ τὴν ἡμέραν
11. κατὰ τὸν νόμον

siciones.

1. περὶ ____ εἰρήν____
   acerca de la paz
2. ἐν ____ καρδί____
   En los corazones
3. παρὰ ____ θάλασσ____
   junto al mar
4. μετὰ ____ προφήτ____
   con el profeta
5. διὰ ____ ἁμαρτί____
   por causa de los pecados
6. ὑπὲρ ____ ἀδελφ____
   por (en pro de) los hermanos
7. πρὸς ____ θάλασσ____
   junto al mar
8. περὶ ____ τόπ____
   alrededor del lugar
9. ὑπὸ ____ κυρί____
   por el señor
10. μετὰ ____ ἡμέρ____
    después del día
11. κατὰ ____ νόμ____
    según la ley

24

1. τὸν οἶκον
   τὸν λόγον
   αὐτοῦ
2. τῆς ἀληθείας
   τοῖς ὄχλοις
   ὁ προφήτης
   τοῦ θεοῦ
3. αὐτῷ
   ἐξουσίαν
   ἐπὶ τὰ ἔργα
   τῶν ἀνθρώπων
4. τῇ καρδίᾳ
   σοῦ
   αἱ βασιλεῖαι
   ταύτης τῆς γῆς
   ἀγαθαί
5. διὰ τοῦ λόγου
   αὐτοῦ
   ὁ κόσμος

24

Como usted pudo comprobar en los ejercicios del #18 y del #20, el significado de las locuciones está determinado por el caso de los sustantivos. Por tanto, el que quiere leer un texto griego tiene que distinguir bien los diferentes casos.

El siguiente ejercicio tiene como propósito contribuir al dominio del sistema de casos en la 1ª y 2ª declinaciones. Para determinar en cuál caso van los sustantivos analice la función que desempeñan en la oración. Consulte el resumen de funciones sintácticas señaladas por los diferentes casos (#6), y la tabla de declinación, así como también las listas de preposiciones (#18-22).

Supla los artículos y las desinencias adecuadas. Antes de mirar la confirmación de su trabajo, revíselo cuidadosamente analizando función, caso y declinación.

1. ἐποιήσαμεν ____ οἶκ____ τοῦ κυρίου κατὰ ____ λόγ____ αὐτ____.
   Hicimos la casa del Señor según su palabra.
2. περὶ ____ ἀληθεί____ εἶπε ____ ὄχλ____ ____ προφήτ____ ____ θε____.
   El profeta de Dios habló a las multitudes acerca de la verdad.
3. ἔδωκεν αὐτ____ ἐξουσί____ ἐπὶ ____ ἔργ____ ____ ἀνθρώπ____.
   Le dio autoridad sobre las obras de los hombres.
4. ἐν ____ καρδί____ σ____ πιστεύεις ὅτι ____ βασιλεί____ ταύτ____ ____ γ____ εἰσιν ἀγαθ____.
   En tu corazón crees que los reinos de esta tierra son buenos.
5. διὰ ____ λόγ____ αὐτ____ ἐγένετο ____ κόσμ____.
   Por medio de su palabra fue hecho el mundo.

25

Si tiene faltas en los ejercicios #23 y 24, analice por qué. 25

1. ¿Confundió los diferentes significados que tiene una preposición según el caso que le sigue?
   Entonces vuelva a estudiar el resumen #22.

2. ¿Sus faltas se deben a una falta de memorización de la declinación?
   Repase en la tabla la 1ª y 2ª declinaciones hasta dominarlas.

3. ¿Se equivocó en cuanto a la función sintáctica (sujeto, atributo, posesivo, complemento indirecto, etc.) de las locuciones en la oración?
   Estudie detenidamente el resumen #6.

26

El adjetivo πᾶς *todo* ilustra bien la 3ª declinación. 26
En la mayoría de las palabras de 3ª declinación el tema no aparece entero en la forma del nominativo singular. Sólo con la terminación de los otros casos se aprecia todo el tema.

Nom.	πᾶς
Gen.	παντός
Dat.	παντί
Ac.	πάντα

παντ-

El tema de esta palabra es ________.

27

-ς
-ος
-ι
-α

Subraye las desinencias de 3ª declinación, singular, en el paradigma arriba. 27

28

Dat. πᾶσι

En la declinación del plural hay otra forma con el tema alterado. 28
Subraye la forma en que no aparece todo el tema πανι-.

	Plural
Nom.	πάντες
Gen.	πάντων
Dat.	πᾶσι
Ac.	πάντας

29

Sing.	Pl.
-ς	-ες
-ος	-ων
-ι	-σι
-α	-ας

Observe estas desinencias y escriba la

Las desinencias de 3ª declinación son: 29

	Singular	Plural
Nom.	________	________
Gen.	________	________
Dat.	________	________
Ac.	________	________

declinación de πᾶς en la tabla de declinación, bajo masc. y fem. de 3ª declinación (primera columna izquierda, sing. y pl.).

30

Gen. -ως

Ac. -ν

30

La terminación de nominativo singular -ς provoca alteraciones en las últimas consonantes del tema. En el caso de πᾶς las consonantes finales del tema παντ- caen ante dicha terminación.

Observe en las siguientes palabras el nominativo en relación con el genitivo; en éste sí aparece el tema entero.

σάρξ, <u>σαρκ</u>ός	En el nominativo la κ final del tema combina con la -ς: κ + ς > ξ
χάρις, <u>χάριτ</u>ος	En el nominativo la τ del tema cae ante la -ς.

En otras palabras la desinencia del nominativo singular -ς más bien desaparece.

ἀνήρ, <u>ἀνδρ</u>ός
χείρ, <u>χειρ</u>ός

Con base en esta última observación tenemos que enmendar la lista de desinencias del singular, #27, para incluir esta variante: un nominativo singular puede no tener ninguna desinencia.

	pauta	variantes
Nom.	-ς	(-)
Gen.	-ος	(_____)
Dat.	-ι	
Ac.	-α.	(_____)

Agregue a la lista de variantes, otra desinencia para el genitivo y otra para el acusativo, tomándolas de la siguiente declinación de πίστις, cuyo tema es πιστι/πιστε.

πίστις
πίστεως
πίστει
πίστιν

31

πόλεως
πόλει
πόλιν

31

Decline en singular la palabra πόλις *ciudad*, usando las desinencias alternativas que se observaron en πίστις.

Nom.	πόλις
Gen.	πόλε___
Dat.	πόλε___
Ac.	πόλι___

32

Nom. -ις

Ac. -ις

32 Compare la declinación de πίστις en plural con la de πᾶς, #28. Subraye las desinencias de πίστις que varían de las de πᾶς.

Plural

πίστεις
πίστεων
πίστεσι
πίστεις

33

Singular

	variantes
-ς	(-)
-ος	(-ως)
-ι	
-α	(-ν)

Plural

	variantes
-ες	(-ις)
-ων	
-σι(ν)	
-ας	(-ις)

33 Apunte las desinencias del plural de 3ª declinación que se observaron en πᾶς (#28) y luego las variantes que se presentan en palabras como πόλις o πίστις.

	Singular	variantes	Plural	variantes
Nom.	______	(_____)	______	(_____)
Gen.	______	(_____)	______	
Dat.	______		______	
Ac.	______	(_____)	______	(_____)

34

πόλεις
πόλεων
πόλεσι(ν)
πόλεις

Decline πόλις en la tabla de declinación, segunda columna de 3ª declinación.

34 Decline πόλις en plural, con las variantes de πίστις.

Plural

πόλε_____
πολ_____
πόλε_____
πόλε_____

35

	Sing.	Pl.
Nom.	πᾶν	πάντα
Ac.	πᾶν	πάντα

Apunte estas formas en la tabla de declinación, bajo neutro, 1ª columna, 3ª declinación.

35 En la 3ª declinación hay también sustantivos neutros, para los cuales hay dos pautas de declinación. La forma neutra del adjetivo *todo*: πᾶν, ilustra la primera pauta.

	Singular	Plural
Nom.	πᾶν	πάντα
Gen.	πάντος	πάντων
Dat.	πάντι	πᾶσι
Ac.	πᾶν	πάντα

Compare esta declinación neutra con la del masculino y femenino de πᾶς en la tabla de declinación.
Subraye las formas neutras que difieren del masculino y femenino.

36

36 La otra pauta+ común para el neutro de 3ª declinación es la de ἔθνος *nación*,

pueblo.

	Singular	Plural
Nom.	ἔθνος	ἔθνη
Gen.	ἔθνους	ἐθνῶν
Dat.	ἔθνει	ἔθνεσιν
Ac.	ἔθνος	ἔθνη

Identifique caso y número de las siguientes formas de ἔθνος y ἔτος (*año*).

	Caso	Número
1. ἔθνους	________	________
2. ἔτος	________	________
3. ἔτη	________	________
4. ἔθνεσιν	________	________

+Las desinencias subrayadas son en realidad una combinación de la vocal final del tema (que varía entre ο/ε) con las desinencias comunes del neutro.

1. genitivo sing.
2. nominativo o acusativo sing.
3. nominativo o acusativo pl.
4. dativo pl.

Escriba la declinación de ἔθνος en la tabla de declinación, 2ª columna del netro.

37

Existe un grupo de adjetivos de 3ª declinación cuyo neutro+ es similar a la declinación de ἔθνος.

Observe a continuación la declinación de ἀληθής, ἀληθές *verdadero*.

	Singular		Plural	
	Masc. y Fem.	Neut.	Masc. y Fem.	Neut.
Nom.	ἀληθής	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Gen.	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	ἀληθῶν	ἀληθῶν
Dat.	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ἀληθέσιν	ἀληθέσιν
Ac.	ἀληθῆ	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ

Señale las formas del neutro que son distintas a las del masculino y femenino.

+Hay también algunos sustantivos que no son neutros, como συγγενής *pariente*, que se declinan como el adjetivo de esta pauta.

Nom. sing. y pl.

Ac. sing. y pl.

38

Compare las formas del masculino y femenino de ἀληθής con la lista de desinencias que confeccionó en el #33. ¿Se observa en ἀληθής alguna desinencia distinta a ellas? ________
¿Cuáles? ________________________

Sí
genitivo sing. -ους
acusativo sing. -η

Escriba toda la declinación de ἀληθής en la tabla de declinación, última sección.

39

Identifique caso y número en las siguientes expresiones, consultando la

1. genitivo sing.
2. acusativo sing.
3. nominativo o acusativo pl.
4. nominativo pl.
5. nominativo sing.
6. nominativo o acusativo pl.
7. dativo sing.
8. nominativo o acusativo sing.
9. acusativo sing.
10. dativo pl.

tabla de declinación en caso necesario.

	Caso	Número
1. πάντος ἔθνους	______	______
2. ἀληθῆ πατέρα	______	______
3. βασιλεῦς	______	______
4. πάντες	______	______
5. σάρξ ἀσθενής	______	______
6. πάντα τὰ ἔθνη	______	______
7. πίστει	______	______
8. πᾶν τὸ ἔθνος	______	______
9. πάντα πόλιν	______	______
10. ἔθνεσιν	______	______

40

1. genitivo sing.
por fe
2. genitivo pl.
con los gobernantes
3. dativo sing.
en el nombre
4. genitivo sing.
acerca de la gracia
5. nominativo sing.
el verdadero gobernante
6. nominativo o acusativo pl.
todos los espíritus
7. acusativo pl.
por causa de los gobernantes
8. acusativo sing.
al monte

40

Después de un análisis de caso y número, traduzca cada locución, tomando en cuenta también que el significado de la preposición varía según el caso que le sigue. (Cp. #20.)

ἄρχων, ἄρχοντος, m: *gobernante, oficial*

	Caso	Número	Traducción
1. διὰ πίστεως	______	______	______
2. μετὰ τῶν ἀρχόντων	______	______	______
3. ἐν τῷ ὀνόματι	______	______	______
4. περὶ τῆς χάριτος	______	______	______
5. ὁ ἄρχων ὁ ἀληθής	______	______	______
6. πάντα τὰ πνεύματα	______	______	______
7. διὰ τοὺς ἄρχοντας	______	______	______
8. πρὸς τὸ ὄρος	______	______	______

41

41

Como paso previo a la traducción del pasaje a continuación, analice caso y número en cada locución. Analice también los verbos y la construcción (en el v. 54) señalada así: x . . . x.

Luego compruebe su primer ensayo de traducción con los análisis para cerciorarse que ha relacionado correctamente las locuciones de cada oración.

Una falla común en el lector novato del griego es la de traducir simplemente palabra por palabra, uniendo los diferentes significados sin hacer caso de las relaciones dictadas por los casos de los sustantivos y la voz de los verbos. Evite este error siguiendo el procedimiento expuesto arriba.

ἀδελφή, -ῆς, f: *hermana*
ἀπιστία, -ας, f: *falta de fe*
ἄτιμος, -ον: *sin honor*

εἰ μή: *excepto*
ἐκεῖθεν: *de allí*
ἐκπλήσσομαι: *maravillarse*
ἐλθών: (participio aoristo de ἔρχομαι) *viniendo*
μεταίρω, ---, μετῆρα: *irse, salir*
ὅτε: *cuando*
οὖν: *así que*
παραβολή, -ῆς, f: *parábola*
πατρίς, πατρίδος, f: *patria*
πόθεν: *de dónde*
συναγωγή, -ῆς, f: *sinagoga*
τελέω, τελέσω, ἐτέλεσα, ἐτελέσθην: *terminar*
τέκτων, τέκτονος, m: *carpintero*
σοφία, -ας, f: *sabiduría*
σκανδαλίζω: *escandalizar;* (pas., con ἐν) *rechazar*
ὥστε: *de tal manera que, de modo que*

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

Análisis

Trad.

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν,

Análisis

Trad.

ὥστε ˣἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν,ˣ Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

Análisis

Trad.

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ

Análisis

Trad.

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ

Análisis

Trad.

αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ

Análisis

Trad.

ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης

Análisis

Trad.

Análisis ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ

Trad. ______

Análisis δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. (Mt. 13:53-58)

Trad. ______

La respuesta se encuentra después del #44.

42

Hemos visto que el infinitivo puede ir acompañado de un artículo de género neutro.

a. περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν. (2 Co. 9:1)
Por demás me es escribiros.

b. ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι. (Hch. 14:9)
Tiene fe para salvarse

c. αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ.
Afirmó su rostro para ir a Jerusalén. (Lc. 9:51)

nominativo — En el ejemplo a. el artículo está en caso ______ porque τὸ γράφειν funciona como el sujeto de la oración.

genitivo — En los ejemplos b. y c. los infinitivos expresan propósito y van acompañados del artículo en caso ______.

43

Cuando el infinitivo lleva artículo puede funcionar también como término de una preposición.
Compare las siguientes locuciones: en la primera el término de la preposición es un sustantivo. En la otra es un infinitivo.

μετὰ τὸ πάσχα (Hch. 12:4) — μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν. (Hch. 1:3)
después de la pascua — *después de sufrir él*

Se ha visto (#20) que la preposición μετά rige los casos genitivo y acusativo. En las dos locuciones arriba la preposición μετά va seguida del caso ______.

acusativo

44

Traduzca la locución siguiente en forma literal primero y luego más libremente. Como base para la traducción analice el caso del infinitivo articular.

caso acusativo

(lit.) *por causa de enseñar ellos al pueblo.*

(libre) ... *porque ellos enseñaban al pueblo.*

Recuerde que el sujeto del infinitivo aparece en caso acusativo. (Cp. αὐτόν en el segundo ejemplo, #43.)

λαός, -οῦ, m: *pueblo*

. . . διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν. (Hch. 4:2)
caso ________.

(lit.) ________________________________

(libre) ________________________________

Respuesta al #41.

53 ἐγένετο — aor. 3ª sing. media de γίνομαι; ἐτέλεσεν — aor. 3ª sing.; ὁ Ἰησοῦς — nom. sing.; τὰς παραβολὰς ταύτας — ac. pl.; μετῆρεν — aor. 3ª sing.
Y sucedió cuando terminó Jesús todas estas parábolas, se fue de allí

54 αὐτοῦ — gen. sing.; ἐδίδασκεν — imperf. 3ª sing.; αὐτοὺς — ac. pl.; αὐτῶν — gen. pl.
Y viniendo a su patria les enseñaba en la sinagoga de ellos, de tal manera que

ἐκπλήσσεσθαι — inf. pres. med.; αὐτοὺς — ac. pl.; καὶ λέγειν — inf. pres.; τούτῳ — dat. sing.; ἡ σοφία αὕτη — nom. sing.; αἱ δυνάμεις — nom. pl.
(dos infinitivos con sujeto en ac.)
ellos se maravillaban y decían: "¿De dónde (viene) a éste esta sabiduría y señales?

55 οὗτός — nom. sing.; ἐστιν — pres. 3ª sing.; τοῦ τέκτονος — gen. sing.; αὐτοῦ — gen. sing.; λέγεται — pres. 3ª sing. media
¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María y

οἱ ἀδελφοὶ — nom. pl.; αὐτοῦ — gen. sing.; αἱ ἀδελφαὶ — nom. pl.
sus hermanos Jacobo y José y Simón y Judas? 56 *¿Y sus hermanas*

αὐτοῦ — gen. sing.; πᾶσαι — nom. pl.; ἡμᾶς — ac. pl.; ἐστιν — pres. 3ª pl.; τούτῳ — dat. sing.; ταῦτα πάντα — nom. pl. (neut.)
no están todas con nosotros?" Así que, ¿de dónde (vienen) a éste todas estas (cosas)? Y

57 ἐσκανδαλίζοντο — imperf. 3ª pl.; εἶπεν — aor. 3ª sing.; αὐτοῖς — dat. pl.; ἐστιν — pres. 3ª sing.; προφήτης — nom. sing.
lo rechazaron. Y Jesús les dijo: "Un profeta no está

ἄτιμος — nom. sing.; αὐτοῦ — gen. sing.
sin honor excepto en la patria y en su casa". 58 *Y no hizo allí*

δυνάμεις πολλὰς — ac. pl.; τὴν ἀπιστίαν — ac. sing.
muchas señales por causa de su falta de fe (de ellos). (Mt. 13:53-58)

45 | 45

Mientras los hombres dormían vino su enemigo.

Después de la preposición ἐν aparece frecuentemente un infinitivo con artículo en dativo: τῷ. Esta construcción se traduce *mientras* o *cuando*.

Traduzca el versículo.

καθεύδω: *dormir*
ἐχθρός, -οῦ, m: *enemigo*

ἐν τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρός. (Mt. 13:25)
(Cp. #43)

____

46 | 46

El hijo del hombre es entregado para ser crucificado.

Las preposiciones εἰς y πρός, seguidas del infinitivo con artículo τό, expresan propósito. Se traducen *para* o *para que*.

Traduzca el versículo.

σταυρόω, σταυρώσω, ἐσταύρωσα, ἐσταυρώθην: *crucificar*

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. (Mt. 26:2)

____

47 | 47

hasta que
o
hasta

La palabra ἕως se emplea en ciertos contextos como conjugación seguida de una oración subordinada.

Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι . . . (Jn. 21:22)
Si deseo que él permanezca hasta que yo venga . . .

En otros contextos funciona como preposición seguida de un sustantivo en caso genitivo.

ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
(Lc. 1:80)
Estaba en los desiertos hasta el día de su manifestación a Israel.

La palabra ἕως se traduce ______________ o ______________.

48 | 48

... todas las ciudades hasta venir él a Cesarea.

(más libre) ... *hasta que vino a Cesarea.*

Complete la traducción del versículo.

εὐαγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
(Hch. 8:40)

Evangelizaba _______________________________________ *Cesarea.*

49 | 49

En el segundo versículo del #47, Lc. 1:80, aparece la locución ἐν ταῖς ἐρήμοις. El artículo ταῖς es de género femenino, pero el sustantivo ἐρήμοις es de 2ª declinación, de la cual hemos visto solamente sustantivos

ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ

masculinos y neutros.

Existe un número reducido de sustantivos de 2ª declinación (con terminaciones -ος, -ου, etc.) que no son masculinos sino femeninos. Llevan artículo femenino y adjetivos en femenino, así como en español el sustantivo *mano* (con terminación *-o*) lleva artículo y adjetivo femeninos: *la mano derecha.*

Escriba el artículo y el adjetivo que faltan.

οἱ προφῆται+ ἦσαν ἐν __________ ______ ἐρήμῳ.
Los profetas estaban en este desierto.

+Nótese que aquí tenemos el caso contrario: sustantivo de 1ª declinación, pero masculino.

50

1ª pers.

Sing.	Pl.
ἐγώ	ἡμεῖς
ἐμοῦ	ἡμῶν
ἐμοί	ἡμῖν
ἐμέ	ἡμᾶς

2ª pers.

Sing.	Pl.
σύ	ὑμεῖς
σοῦ	ὑμῶν
σοί	ὑμῖν
σέ	ὑμᾶς

Los pronombres de 1ª y 2ª persona (*yo - nosotros, tú - vosotros*) no se declinan exactamente igual a ninguno de los paradigmas anotados en la tabla de desinencias. Para no dejarlos fuera del repaso general, conviene hacer también una tabla de ellos.

Identifique en las siguientes oraciones las diferentes formas flexionales de los pronombres, y ordénelas en las listas abajo.

1. σοὶ λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος.
2. ἐγὼ ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι.
3. ἡμεῖς ἐξόμεθα σὲ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σοῦ.
4. ἔμειναν σὺν ὑμῖν.
5. ἐμοὶ ἔδωκαν τὴν ἐξουσίαν.
6. τὸν ἄρτον ἡμῶν δὸς ἡμῖν σήμερον.
7. ἔστε ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν.
8. ἔφαγον μετ' ἐμοῦ, ἀλλὰ ἐμὲ παρέδωκαν.
9. κύριε, σῶσον ἡμᾶς.

Pronombres personales
1ª persona

	Sing. - *yo*	Pl. - *nosotros*
Nom.	________	________
Gen.	________	________
Dat.	________	________
Ac.	________	________

2ª persona

	Sing. - *tú*	Pl. - *vosotros*
Nom.	________	________
Gen.	________	________
Dat.	________	________
Ac.	________	________

51

Tónicas	Atonas
ἐμοῦ	μου
ἐμοί	μοι
ἐμέ	με
σοῦ	σου
σοί	σοι
σέ	σε

51

Además de las formas tónicas de los pronombres personales ἐγώ y σύ (#50) también hay formas átonas.

La forma átona del pronombre de 1ª persona (casos gen., dat. y ac.) carece de acento y de la letra inicial ε: μου, μοι, με.

Las formas átonas del pronombre de 2ª persona se escriben igual que las tónicas, pero, al igual que las de ἐγώ, son enclíticas (=pierden su acento): σου, σοι, σε.

Escriba las formas átonas de ἐγώ y σύ a la par de las correspondientes formas tónicas en la tabla del #50.

52

1. *Te digo que tú eres Pedro.*
2. *Yo os bautizo con agua.*
3. *Nosotros recibiremos a ti y a tus hermanos.*
4. *Permanecieron con vosotros.*
5. *Me dieron la autoridad.*
6. *Danos hoy nuestro pan.*
7. *Sed vosotros perfectos como vuestro padre.*
8. *Comieron conmigo, pero me entregaron.*
9. *Señor, sálvanos.*

52

Traduzca las oraciones del #50.

1. ______________________________
2. ______________________________
3. ______________________________
4. ______________________________
5. ______________________________
6. ______________________________
7. ______________________________
8. ______________________________
9. ______________________________

53

	αὐτός	οὗτος
53		ταύτας
54	αὐτοῦ	τούτῳ
	αὐτούς	αὕτη
	αὐτῶν	
	αὐτούς	

53

El pronombre personal de 3ª persona, αὐτός, αὐτή, αὐτό (*él, ella, ello*), no presenta formas excepcionales en cuanto a declinación. Sin embargo, por su parecido al pronombre y adjetivo οὗτος, αὕτη, τοῦτο (*éste, este*, etc.), puede presentarse cierta confusión de significado en la traducción de los dos. Repase las formas de οὗτος en el capítulo XVI-51, 58).

Vuelva a leer el texto griego del #41 y apunte a continuación las formas del pronombre personal αὐτός y las del pronombre y adjetivo demostrativo οὗτος.

	Formas de αὐτός	Formas de οὗτος
v. 53	________	________
v. 54	________	________
	________	________
	________	________
	________	________

55 αὐτοῦ	οὗτος	v. 55	________	________
αὐτοῦ			________	________
56 αὐτοῦ	τούτῳ	v. 56	________	________
	ταῦτα		________	________
57 αὐτῷ		v. 57	________	________
αὐτοῖς			________	________
αὐτοῦ			________	________

54

Las mismas formas del pronombre personal αὐτός, αὐτή, αὐτόν, se emplean también como adjetivos, y significan *mismo*.

αὐτός como pronombre	αὐτός como adjetivo
αὐτὸς σώσει τὸν λαόν. *Él salvará al pueblo.*	ὁ θεὸς αὐτὸς σώσει τὸν λαόν. *Dios mismo salvará al pueblo.*
	ὁ αὐτὸς θεὸς σώσει τὸν λαόν. *El mismo Dios salvará al pueblo.*

mismo
él

Cuando αὐτός califica a un sustantivo se traduce ________.
Cuando se emplea independientemente se traduce ________.

55

Los dos ejemplos en el #54 de αὐτός como adjetivo difieren solamente en la posición de αὐτός con respecto al conjunto artículo-sustantivo.

Colocación fuera del conjunto artículo-sustantivo:

ὁ θεὸς αὐτός
αὐτὸς ὁ θεός > *Dios mismo*

Colocación entre el artículo y el sustantivo:

ὁ αὐτὸς θεός *el mismo Dios*

Nos damos cuenta que en la traducción al español hay una distinción de sentido entre las dos expresiones, y esa distinción se aplica también al griego.

La expresión *Dios mismo* emplea el adjetivo *mismo* en sentido intensivo.

La expresión *el mismo Dios* emplea el adjetivo *mismo* con el sentido de idéntico; es decir, *mismo* identifica a este *Dios* con alguna mención o descripción anterior acerca de él.

Traduzca los versículos, pensando en esta distinción de sentido.

1. Dios mismo estará con ellos.

1. αὐτὸς ὁ θεὸς μετ'αὐτῶν ἔσται. (Ap. 21:3)

____

2. *Creed por causa de las obras mismas.*	2. διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. (Jn. 14:11) ______
3. *Oró la misma palabra.*	3. προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον. (Mr. 14:39) ______

56

Traduzca los siguientes versículos en que se emplea tanto αὐτός pronombre (*él*) como αὐτός adjetivo (*mismo*).

1. *Él lo tomó.*	1. αὐτὸς ἐδέξατο αὐτό . . . (Lc. 2:28) ______
2. *Es dada a otro fe por el mismo Espíritu.*	2. δίδοται ... ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι. (1 Co. 12:9) ______
3. *La mujer le dice: "Señor".*	3. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε. (Jn. 4:11) ______

57

El neutro de αὐτός a menudo se emplea en forma sustantivada en el N.T.:

Singular τὸ αὐτό Plural τὰ αὐτά - *lo mismo*

Combinada con la preposición ἐπί la locución forma un modismo:

ἐπὶ τὸ αὐτό - *en el mismo lugar, juntos*

Traduzca los versículos. τελώνης, -ου, m: *cobrador de impuestos*
ὁμοῦ: *juntos*

1. *Los cobradores de impuestos hacen lo mismo.*	1. οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. (Mt. 5:46) ______
2. *Estaban todos juntos en el mismo lugar.*	2. ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. (Hch. 2:1) ______

58

En griego existen unas formas prenominales especiales que expresan la idea reflexiva ilustrada en la siguiente oración.

Yo consagro a mí mismo.

El pronombre reflexivo en griego consta de una sola palabra, pero se distinguen dentro de ella las mismas dos partes que en español expresamos con las dos palabras independientes *mí* y *mismo*.

ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν.
Yo consagro a mí mismo.

ἐμ/αυτόν
mí/mismo

Señale en el pronombre reflexivo ἐμαυτόν la parte que viene del pronombre personal (*mí*, *me*) y la parte que corresponde a la idea *mismo*.

59

1ª persona
ἐμαυτοῦ
ἐμαυτῷ
etc.

2ª persona
σεαυτοῦ
etc.

3ª persona
ἑαυτοῦ
etc.

En el singular de los pronombres reflexivos hay formas especiales para 1ª, 2ª y 3ª personas (*mí mismo, ti mismo, sí mismo*).

Los pronombres reflexivos carecen de nominativo.

Pronombres reflexivos - singular

	1ª persona	2ª persona
Nom.	---	---
Gen.	ἐμαυτοῦ	σεαυτοῦ
Dat.	ἐμαυτῷ	σεαυτῷ
Ac.	ἐμαυτόν	σεαυτόν

3ª persona

	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	---	---	---
Gen.	ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ
Dat.	ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ
Ac.	ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό

Es únicamente la primera sílaba de las formas lo que indica la persona.

Subraye en el paradigma la sílaba que corresponde a 1ª persona (*mí*), a 2ª persona (*ti*), y a 3ª persona (*sí*).

60

1. *El hablará acerca de sí mismo.*

2. *Salva a ti mismo y a nosotros.*

3. *No puede salvar a sí mismo.*

4. *Yo la pongo de mí mismo. (=por mi propia voluntad)*

La parte no subrayada en las formas del #59 es el adjetivo *mismo*, el cual se declina igual en las tres personas.

Traduzca los versículos siguientes en que aparecen tanto los pronombres reflexivos como los pronombres personales.

1. αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. (Jn. 9:21)
______________ *hablará.*

2. σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. (Lc. 23:39)
____

3. ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. (Mt. 27:42)
____

4. ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. (Jn. 10:18)
____

61

El plural del pronombre reflexivo en español es *nosotros mismos, vosotros*

mismos, *sí mismos*. En griego se emplean formas idénticas (las del paradigma a continuación) para todas las tres personas. Así las formas ἑαυτῶν, ἑαυτοῖς, etc. pueden traducirse *nosotros mismos*, *vosotros mismos* o *sí mismos*, según el contexto.

Pronombre reflexivo - plural
1ª, 2ª y 3ª personas

	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	---	---	---
Gen.	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat.	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
Ac.	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά

En los siguientes versículos, determine con cuidado, y de acuerdo con el contexto, la persona del pronombre reflexivo, para traducirlo con la forma adecuada en español.

κηρύσσω: *predicar*
εἰρηνεύω: *estar en paz*

1. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν. (2 Co. 4:5)
   ____
2. εἶπον ... οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς ... (Jn. 7:35)
   ____________ *entre* ____________
3. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. (1 Ts. 5:13)
   ____

1. *Porque no predicamos a nosotros mismos.*

2. *Dijeron los judíos entre sí mismos ...*

3. *Estad en paz entre vosotros mismos.*

62

Leyendo toda la tabla de declinación que ha elaborado, procure desarrollar un concepto total del sistema de declinación. Relacione las diferentes formas que toma un mismo caso en las tres declinaciones, como por ejemplo el dativo:

1ª declinación	2ª declinación	3ª declinación
τῇ φωνῇ	τῷ ἀνθρώπῳ	τῇ πόλει

Después de estudiar detenidamente las tres declinaciones, escriba las terminaciones de los sustantivos y adjetivos del siguiente ejercicio. Recuerde que la concordancia opera aun cuando el sustantivo y el adjetivo no son de una misma declinación. Con tal que estén en un mismo caso, número y género, hay concordancia.

1. ___ δίκαι___ ἀρχιερεύς
   el justo sumo sacerdote
2. τὴν δόξ___ τὴν μεγάλ___
   la gran gloria
3. πᾶ___ τοῖς πρεσβυτέρ___
   a todos los ancianos
4. τοῦ ἀγαθ___ πατρ___
   del buen padre
5. εἰς τ___ ἅγι___ πόλι___
   a la santa ciudad
6. πάντ___ τὴν σάρκ___
   toda carne

1. ὁ δίκαιος ἀρχιερεύς
2. τὴν δόξαν τὴν μεγάλην
3. πᾶσι τοῖς πρεσβυτέροις
4. τοῦ ἀγαθοῦ πατρός
5. τὴν ἅγιαν πόλιν
6. πάντα τὴν σάρκα

7. ταῦτα τὰ ἔθνη
8. αἱ ἕτεραι δυνάμεις
9. τῶν ἀληθῶν πνευμάτων
10. πάντας τοὺς ἄνδρας

7. ταῦτ____ τ____ ἔθνη
estas naciones

8. αἱ ἕτερ____ δυνάμε____
los otros milagros

9. τ____ ἀληθ____ πνευμάτ____
de los verdaderos espíritus

10. πάντ____ τοὺς ἄνδρ____
todos los hombres

63

La respuesta se encuentra después del #66.

63

Conviene notar no sólo las diferentes desinencias que manifiestan un mismo caso (como el caso dativo ilustrado en el #62) sino también constatar lo contrario: hay desinencias idénticas que señalan casos (o géneros o número) distintos en las tres declinaciones o aun dentro de una misma declinación.

La tabla siguiente representa todas las desinencias distintas que aparecen en las declinaciones de la tabla grande. Compárelas con las palabras declinadas en la tabla.

Estudie ahora las desinencias a continuación y encierre en un círculo las que son idénticas pero que señalan caso, género o número distintos. Para asentar la pauta de esta tarea, se ha indicado ya un ejemplo de desinencias idénticas que señalan casos y géneros distintos: la desinencia -ος.

1ª Declinación

Singular			Plural
en -η	en -α	Masc.	
η	α	ης	αι
ης	ας	ου	ων
ῃ	ᾳ		αις
ην	αν		ας

2ª Declinación

Singular		Plural	
Masc.	Neut.	Masc.	Neut.
ος	ον	οι	α
ου		ων	
ῳ		οις	
ον	ον	ους	α

3ª Declinación

Singular			Plural			
Masc. y Fem.		Neut.	Masc. y Fem.		Neut.	
ς		ος	ες	ις	α	η
ος	ως	ους	ων			
ι			σι(ν)			
α	ν	ος	ας	ις	α	η

3ª Declinación - Adjetivo

Singular		Plural	
Masc. y Fem.	Neut.	Masc. y Fem.	Neut.
ης	ες	ις	η
ους		ων	
ει		σι	
η	ες	ις	η

64 | 64

Nos podemos preguntar por qué destacar, como hicimos en el #63, el hecho de que las desinencias no siempre definen sin ambigüedad el caso, número y género de un sustantivo.

En primer lugar ese ejercicio de observación nos hace más conscientes de que hay varias posibles definiciones de caso, número o género para ciertas desinencias. No podemos concluir, por ejemplo, que toda palabra terminada en -ος esté en nominativo, masculino, singular como θεός. Puede estar en genitivo, singular, masculino (πατρός) o femenino (μητρός) o bien en nominativo o acusativo, singular, neutro como ἔθνος.
Hasta podríamos inventar una oración para ilustrar cómo contrasta el análisis de varias palabras que llevan una misma desinencia.

ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς σώσει τὸ ἔθνος.

A pesar de que los cuatro sustantivos terminan igual, representan casos distintos, y funcionan de manera muy diferente en la oración.

Traduzca la oración. ______________________________

____

El Dios del padre y de la madre salvará a la nación.

65 | 65

Analice cómo es que usted puede traducir una oración como la del #64. ¿Cuáles cosas le ayudan a entender en qué caso están los diferentes sustantivos? ______________________________

____

____

Principalmente los artículos. El único que es un poco ambiguo es τό, que puede señalar o nominativo o acusativo.
Aquí el sentido de la oración le permite al lector entenderlo como el complemento directo.

66 | 66

Tanto los artículos como los adjetivos ayudan al lector a definir el caso de los sustantivos, y por ende el sentido de la oración.

También contribuye el orden de las palabras. Por ejemplo, si τὸ ἔθνος de la oración del #64 hubiera estado al comienzo de la oración, tal vez habría sido más difícil reconocerlo como el complemento directo, caso acusativo.

Con la ayuda de los artículos, los adjetivos, y el orden de las palabras traduzca la siguiente oración.

σώσει ὁ λόγος τῆς ἀληθείας πάντας τοὺς ἄνδρας.
Casos: ______ (S/P) ______ (S/P) ______ (S/P) ______ (S/P)

____

λόγος: nom. sing.

ἀληθείας: gen. sing.

πάντας: ac. pl.

ἄνδρας: ac. pl.

La palabra de verdad salvará a todos los hombres.

Respuesta al #63.

1ª Declinación			
Singular			Plural
en -η	en -α	Masc.	
η	α	ης	αι
ης	ας	ου	ων
ῃ	ᾳ		αις
ην	αν		ας

2ª Declinación			
Singular		Plural	
Masc.	Neut.	Masc.	Neut.
ος	ον	οι	α
ου		ων	
ῳ		οις	
ον	ον	ους	α

3ª Declinación

Singular		
Masc. y Fem.		Neut.
ς		ος
ος	ως	ους
ις		
α	ν	ος

Plural			
Masc. y Fem.		Neut.	
ες	ις	α	η
ων			
σι(ν)			
ας	ις	α	η

3ª Declinación - Adjetivo

Singular	
Masc. y Fem.	Neut.
ης	ες
ους	
ει	
η	ες

Plural	
Masc. y Fem.	Neut.
ις	η
ων	
σι	
ις	η

67

Otro factor importante en el reconocimiento de casos es el hecho de que el lector aprende la declinación a que pertenecen las palabras, factor que elimina mucha de la ambigüedad.

genitivo

nominativo

Al aprender que πατήρ es de 3ª declinación, se sabe que la forma πατρός no puede representar el nominativo sino el caso ____________. En cambio, se conoce la palabra θεός como de 2ª declinación, y por tanto esta forma terminada en -ος es de caso ______________.

acusativo

A diferencia de πατήρ y θεός, la palabra ἔθνος es de género neutro. Al aprender la forma ἔθνος como el nominativo del vocablo, sabemos que también el caso ______________ terminará en -ος, puesto que todos los sustantivos neutros emplean una misma terminación en estos dos casos.

68

Antes de repasar una vez más las preposiciones, conviene resumir las variantes de forma que algunas de ellas pueden presentar en ciertos contextos.+

Formas variantes

Preposición	ante una vocal con espíritu suave	ante una vocal con espíritu rudo
ἀπό	ἀπ' αὐτοῦ	ἀφ' ἡμῶν
διά	δι' αὐτοῦ	δι' ἡμῶν
ἐκ	ἐξ αὐτοῦ	ἐξ ἡμῶν
ἐπί	ἐπ' αὐτοῦ	ἐφ' ἡμῶν
κατά	κατ' αὐτοῦ	καθ' ἡμῶν
μετά	μετ' αὐτοῦ	μεθ' ἡμῶν
ὑπό	ὑπ' αὐτοῦ	ὑφ' ἡμῶν

Escriba las preposiciones y complete la traducción.

1. μετ' *con ellos*
2. ἐφ' *sobre toda la tierra*
3. ὑπ' *por medio de vosotros*
4. ἐξ *de mí*

1. ______ αὐτῶν
con __________
2. ______ ὅλην τὴν γῆν
sobre ______________
3. ______ ὑμῶν
por medio de __________
4. ______ ἐμοῦ
de __________

+Aun en los contextos indicados las variantes no siempre aparecen.

69

RESUMEN - Preposiciones

Para confeccionar un resumen de las preposiciones y su significado, consulte #18, 20, 21 y 47.
Apunte las acepciones de cada preposición.

Preposiciones que se usan con un solo caso:

1. ἀπό: *de, desde*
2. εἰς: *a, hacia; en*
3. ἐκ: *de, de dentro*
4. ἐν: *en, entre; con*
5. ἕως: *hasta*
6. πρός: *a, para, con*
7. σύν: *con*

	Traducción
1. ἀπό	__________
2. εἰς	__________
3. ἐκ	__________
4. ἐν	__________
5. ἕως	__________
6. πρός	__________
7. σύν	__________

8. διά:
gen. *por (medio de)*
ac. *por causa de*
9. κατά:
gen. *contra; de lo alto de*
ac. *según; para; por*
10. μετά
gen. *con*
ac. *después de detrás de*
11. περί
gen. *acerca de*
ac. *alrededor de*
12. ὑπέρ
gen. *por, para*
ac. *más allá de*
13. ὑπό
gen. *por*
ac. *debajo de*
14. ἐπί
gen., dat., y ac.
en, sobre, a, cerca de
15. παρά
gen. *de*
dat. *para con, junto a*
ac. *junto a*

70

Preposiciones que se usan con dos casos;

	Con genitivo	Con acusativo
8. διά	____________	____________
9. κατά	____________	____________
10. μετά	____________	____________
11. περί	____________	____________
12. ὑπέρ	____________	____________
13. ὑπό	____________	____________

Preposiciones que se usan con tres casos:

	Con genitivo	Con dativo	Con acusativo
14. ἐπί	____________	____________	____________
15. παρά	____________	____________	____________

70

RESUMEN - Vocabulario

Además de las preposiciones que se han presentado con significados nuevos en este capítulo, tenemos también el siguiente vocabulario nuevo.

ἄρχων, -οντος, m: *gobernante, oficial*
αὐτός, -ή, -ό: (adjetivo) *mismo*
ἔρημος, -ου, f: *lugar, desierto, yermo*
λαός, -ου, m: *pueblo, nación*
ὅτε: *cuando*
οὖν: *así que, por consiguiente*
παραβολή, -ῆς, f: *parábola, proverbio*
πιστός, -ή, -όν: *fiel, fidedigno*
σοφία, ας, f: *sabiduría*
συναγωγή, -ῆς, f: *sinagoga*
ὥστε: *de tal manera que, de modo que*

Pronombres reflexivos

ἐμαυτοῦ: *mí mismo*
σεαυτοῦ: *ti mismo*
ἑαυτοῦ: *sí mismo*
ἑαυτῶν: *nosotros, vosotros, sí mismos*

Estudie estas palabras y la lista de preposiciones del #69 hasta que domine todo el vocabulario.

71

Hemos visto que el infinitivo con artículo puede funcionar como término de una preposición. Repase #43-48 y luego traduzca las siguientes locuciones. (No son oraciones completas.)

1. ἐν τῷ διδάσκειν αὐτὸν ἐν τῇ συναγωγῇ

____

1. mientras él enseña(ba) en la sinagoga

2. πρὸς τὸ παραδίδονται αὐτόν

____

2. para entregarle

3. μετὰ τὸ ἐλθεῖν εἰς τὴν πόλιν

____

3. después de venir a la ciudad

72

PRUEBA

Traduzca las oraciones.

1. παρέδωκε τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ πρὸς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

2. ἀπῆλθον πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν ἔρημον μετὰ τῶν προφήτων τοῦ θεοῦ τοῦ ἀληθοῦς.

3. λέγει ὁ πατὴρ ὑμῶν τοῖς υἱοῖς ἑαυτοῦ, Διὰ τοῦ ὀνόματός μου ποιήσετε ὑμεῖς δυνάμεις καὶ σημεῖα ἐν τοῖς ἀνδράσι.

4. μετὰ τὸ δέξασθαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τὸν ἅγιον ὁ προφήτης τοῦ κυρίου εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, ὁ θεὸς μου ἐποίησε τοῦτο ἐν τῷ πνεύματι ἑαυτοῦ.

La respuesta se encuentra en el apéndice V-18.

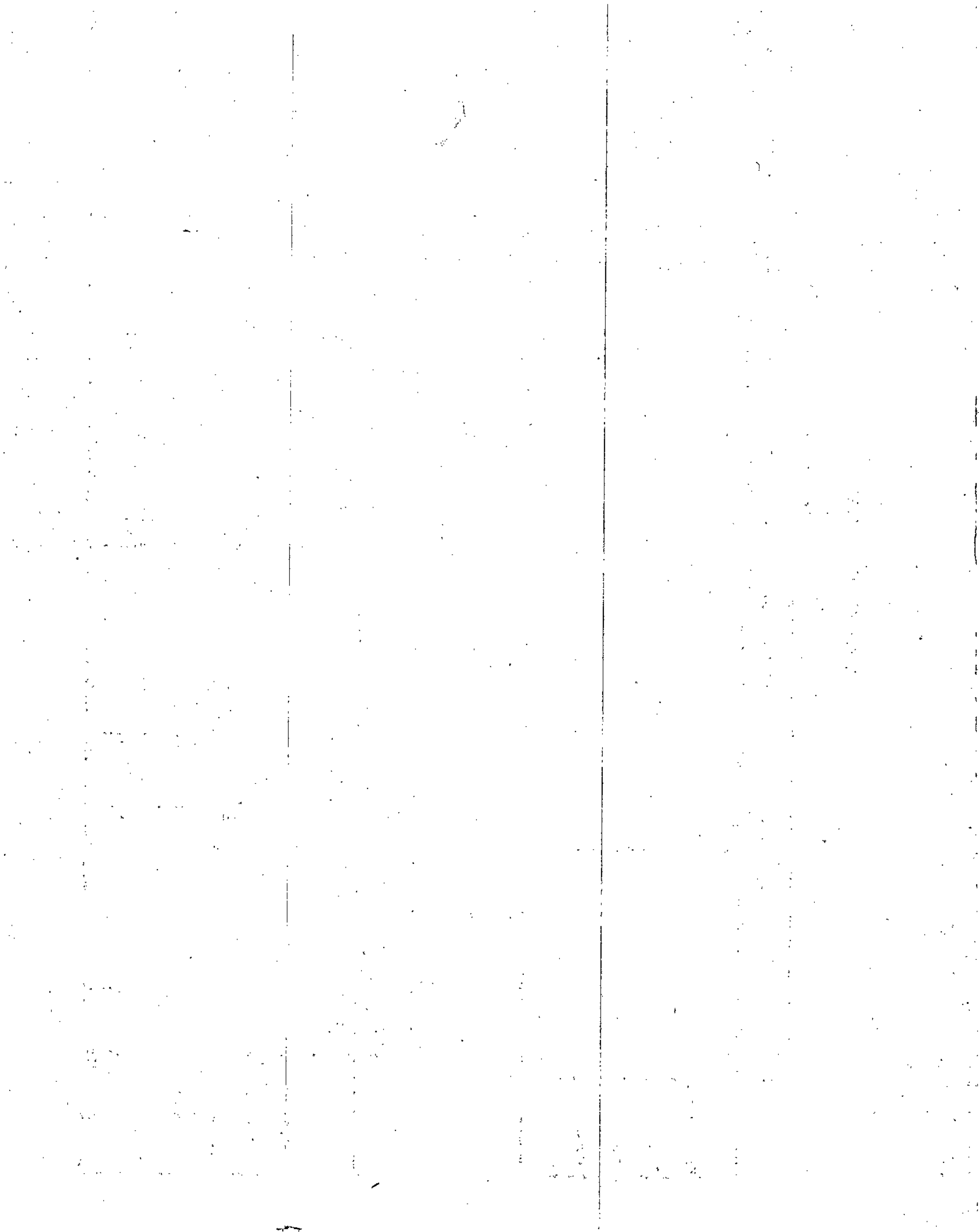


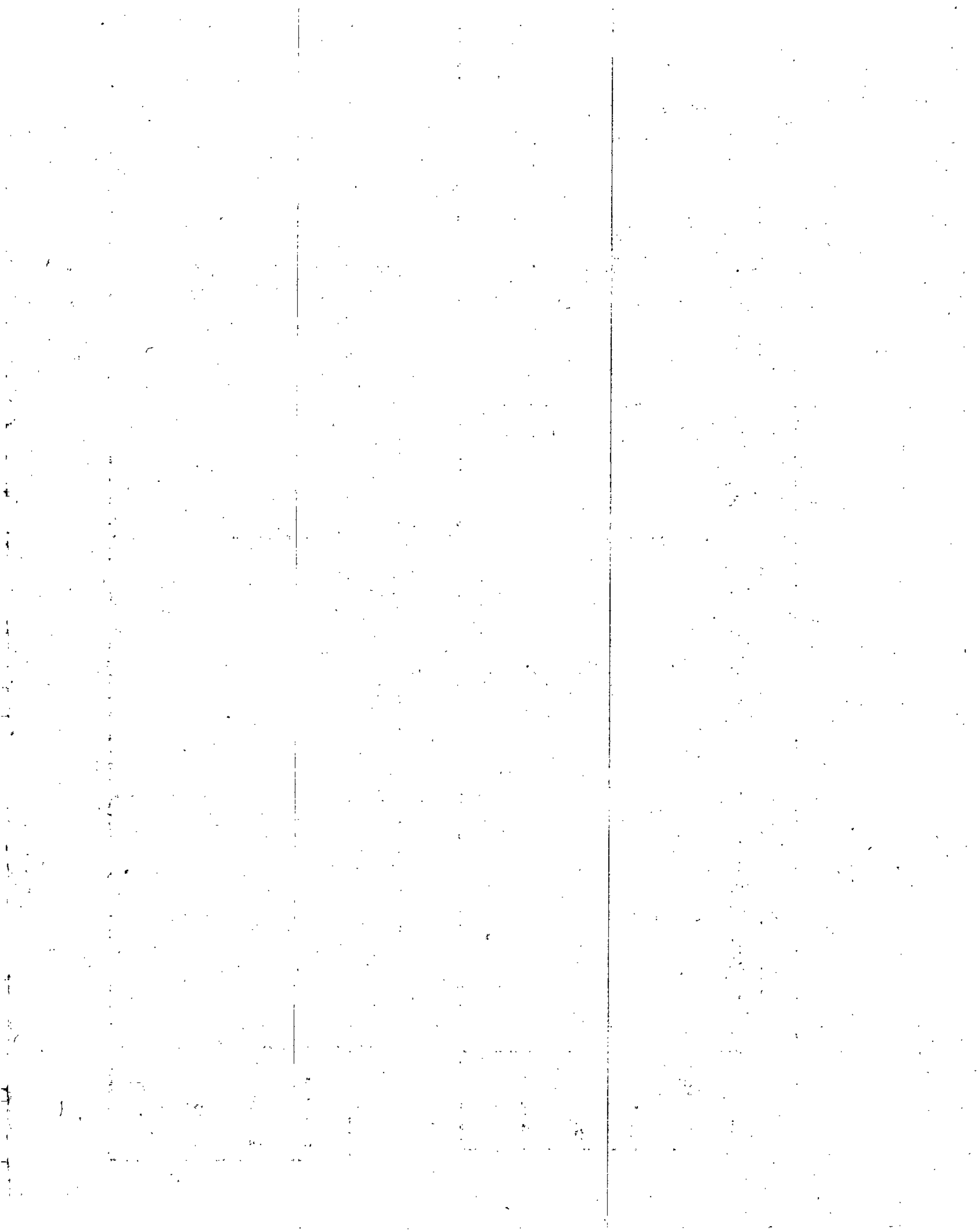
TABLA DE DECLINACION

Primera Declinación

	Singular						Plural	
	Artíc.	en -η	en -α	en -α y -η	Artíc.	Masculino	Artic.	todos
Nominativo								
Genitivo								
Dativo								
Acusativo								

Segunda Declinación

	Singular				Plural			
	Masculino y Femenino		Neutro		Masculino y Femenino		Neutro	
	Artíc.		Artíc.		Artíc.		Artíc.	
Nominativo								
Genitivo								
Dativo								
Acusativo								
Vocativo	---		---	----	---	----	---	----



Tercera Declinación

	Singular				Plural			
	Masculino y Femenino		Neutro		Masculino y Femenino		Neutro	
Nominativo								
Genitivo								
Dativo								
Acusativo								

Tercera Declinación - Adjetivos excepcionales

	Singular		Plural	
	Masculino y Femenino	Neutro	Masculino y Femenino	Neutro
Nominativo				
Genitivo				
Dativo				
Acusativo				

CAPITULO XIX

1

Haced discípulos (de) todas las naciones,+ bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, enseñándoles a guardar todo cuanto os mandé.

+πάντα τὰ ἔθνη, caso acusativo, es complemento directo de μαθητεύσατε. Literalmente se traduciría: *Discipulad todas las naciones ...*

Al completar la traducción de los versículos siguientes, observe que las palabras βαπτίζοντες y διδάσκοντες enuncian acciones secundarias del sujeto del verbo principal μαθητεύσατε. 1

μαθητεύω, μαθητεύσω, ἐμαθήτευσα, ἐμαθητεύθην: *hacer discípulos*
τηρέω: *guardar, observar*

... μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα
______________ *bautizando* ______________

τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες
______________________________ *enseñando*

αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. (Mt. 28:19,20)
______________ *mandé* ______________

2

participios

Las palabras βαπτίζοντες y διδάσκοντες, traducidas con los gerundios *bautizando* y *enseñando*, no se llaman gerundios en la gramática griega sino participios. En este caso, ejemplifican el participio presente activo. El participio se llama así porque participa a la vez de la índole del verbo y de la del adjetivo. 2

βαπτίζοντες y διδάσκοντες son ______________.

3

vosotros

En el versículo del #1 la acción de los participios *bautizando* y *enseñando* se suma a la del verbo principal, *haced discípulos*, para modificarla o explicarla. La acción de los participios la realiza el sujeto del verbo principal μαθητεύσατε. Ese sujeto (tácito) es ______________. 3

4

El sujeto de μαθητεύσατε es plural, y los participios βαπτίζοντες y διδάσκοντες han tomado también forma de plural para concordar con ese sujeto. A diferencia del gerundio en español, el participio griego tiene desinencias para indicar (entre otras cosas) el número singular o plural. 4

Singular	Plural
βαπτίζων *bautizando* (una persona bautiza)	βαπτίζοντες *bautizando* (varias personas bautizan)
διδάσκων *enseñando* (una persona enseña)	διδάσκοντες *enseñando* (varias personas enseñan)

Haz discípulos de todas las naciones, bautizándolos.+ +Nótese que el pronombre αὐτούς es masculino, y que contrasta con el género neutro de τὰ ἔθνη.	Traduzca la oración siguiente. μαθήτευσον πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζων αὐτούς. ________________________________
5 singular	5 En la oración que acaba de traducir, el participio βαπτίζων concuerda con la persona que realiza su acción, que es el sujeto (tácito) del verbo μαθήτευσον: *tú*. Por tanto el participio está en (singular/plural).
6 *bautizando*	6 Tanto βαπτίζων como βαπτίζοντες se traducen ____________.
7 λέγων - λέγοντες θέλων - θέλοντες	7 Otros verbos también forman el participio presente de la misma manera que βαπτίζω y διδάσκω. Singular / Plural βαπτίζων *bautizando* / βαπτίζοντες *bautizando* διδάσκων *enseñando* / διδάσκοντες *enseñando* λέγ______ *diciendo* / λέγ________ *diciendo* θέλ______ *deseando* / θέλ________ *deseando*
8 *Y dijo una parábola a ellos diciendo ...*	8 Complete la traducción del versículo. Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων . . . (Lc. 12:16) ________ *parábola* ______________________
9 *Temieron mucho diciendo: "Verdaderamente éste era (un) hijo de (un) dios".*	9 Complete la traducción del versículo. ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. (Mt. 27:54) ________ *mucho* ________: *Verdaderamente* ________________

10

Agregue a los participios la desinencia correcta.

1. ὁ προφήτης ἐδίδαξε αὐτοὺς λέγ______, . . .
El profeta enseñó a ellos diciendo: . . .

2. οἱ προφῆται ἐδίδαξαν αὐτοὺς λέγ________, . . .
Los profetas enseñaron a ellos diciendo: . . .

Respuesta:
1. λέγων
2. λέγοντες

11

En la primera oración del #10, ¿por qué escogió la terminación -ων para el participio?

____

____

2. En la segunda oración del #10, ¿por qué escogió la terminación -οντες?

____

____

Respuesta:
1. Porque la terminación singular -ών concuerda con ὁ προφήτης, singular, que realiza la acción del participio.
2. Porque la terminación plural -οντες concuerda con οἱ προφῆται, plural, que realiza la acción del participio.

12

Volvamos a analizar Mt. 28:19, 20.

... μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν.

¿En cuál caso están las dos palabras subrayadas? ____________

Respuesta: acusativo

13

Las locuciones βαπτίζοντες αὐτοὺς y διδάσκοντες αὐτοὺς se traducen ____________ y ______________

Respuesta: *bautizándolos* / *enseñándolos*

14

¿Cuál función gramatical desempeñan los pronombres en acusativo αὐτοὺς en relación con los participios? ______________

Respuesta: complemento directo de los participios

15

Con base en ese análisis de αὐτοὺς podemos concluir que el participio manifiesta su carácter verbal por el hecho de que puede llevar ____________ .

Respuesta: complementos

16 Traduzca el versículo. 16

κηρύσσω, κηρύξω, ἐκήρυξα, ἐκηρύχθην: *predicar*
κώμη, -ης, f: *aldea*
περιάγω: *recorrer*
εὐαγγέλιον, -ου, n: *evangelio*
θεραπεύω: *curar*

καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν

____

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ

____

θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. (Mt. 9:35)
__________ *enfermedad* __________ *dolencia*.

Y recorría Jesús todas las ciudades y aldeas enseñando en las sinagogas de ellos y predicando el evangelio del reino y curando toda enfermedad y toda dolencia.

---

17 En el versículo del #16 ¿qué función gramatical desempeña la locución πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν? ______________________ 17

complemento directo del participio θεραπεύων

---

18 Analice la expresión [1] κηρύσσων [2] τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας. 18

1 es un ______________.   2 funciona como ______________.

1 participio

2 complemento directo de κηρύσσων

---

19 A diferencia de κηρύσσων y θεραπεύων el participio διδάσκων no va seguido de un complemento directo sino de una locución introducida por una preposición. 19

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
enseñando en las sinagogas de ellos

La locución subrayada es un complemento circunstancial que califica la acción verbal del participio διδάσκων. Puesto que nos explica dónde enseñaba, se llama complemento circunstancial de lugar.

Los participios κηρύσσων y θεραπεύων llevan complemento ______________.
El participio διδάσκων lleva complemento ______________.

directo
circunstancial

---

20 Analice caso y número del sustantivo subrayado. 20
Indique también si los participios están en singular o plural.

περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς ... διδάσκων ...
caso __________ κηρύσσων ...
(sing./pl.) θεραπεύων ...
(sing./pl.)

caso nominativo singular

participios: singular

21

Los participios analizados en el #20 están en singular porque concuerdan con el sustantivo que realiza su acción: ὁ Ἰησοῦς, que está en singular.

Los participios concuerdan con ese sustantivo no sólo en número sino también en caso y género. ὁ Ἰησοῦς es de caso nominativo, género masculino. Los participios también están en nominativo, masculino.

Como adjetivos que son, los participios se declinan.

Mientras analiza el sustantivo de la siguiente oración, observe también la forma del participio.

εὗρον <u>τὸν Ἰησοῦν</u> διδάσκοντα ἐν τῇ συναγωγῇ.

función ____________ — complemento directo

caso ____________ — acusativo

Encontraron a Jesús enseñando en la sinagoga.

22

En la oración anterior el participio ha asumido una forma diferente de la que habíamos visto: διδάσκ<u>οντα</u> en lugar de διδάσκ<u>ων</u>.

La forma διδάσκων se emplea (#20) cuando el participio concuerda con ὁ Ἰησοῦς, caso ______________. — nominativo

La forma διδάσκοντα se emplea (#21) cuando el participio concuerda con τὸν Ἰησοῦν, caso ______________. — acusativo

---

23

Compare las dos oraciones.

περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς . . . διδάσκων . . .
Jesús recorría . . . enseñando . . .

εὗρον τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα . . .
Encontraron a Jesús enseñando . . .

La forma del participio *enseñando* en caso nominativo singular es __________. — διδάσκων
En acusativo singular el participio *enseñando* se escribe __________. — διδάσκοντα

24

Traduzca la oración.

ὁ βασιλεὺς ἔβλεψε τὸν προφήτην βαπτίζοντα τοὺς ἄνδρας.

____ — *El rey vio al profeta bautizando a los hombres.*

25

¿Cuál de los tres sustantivos de la oración anterior realiza la acción del participio βαπτίζοντα? ____________________ — τὸν προφήτην

26

acusativo Para concordar con el sustantivo que realiza su acción, τὸν προφήτην.	¿En cuál caso está βαπτίζοντα? ________ ¿Por qué está en ese caso? ________

27

En las oraciones anteriores los participios califican a sustantivos que llevan artículo.

#23 ὁ 'Ιησοῦς   24 τὸν προφήτην
τὸν 'Ιησοῦν

Cuando un sustantivo con artículo está calificado por un adjetivo, dicho adjetivo también puede llevar artículo.

τὸν προφήτην τὸν δίκαιον

Por ser adjetivo, el participio también podría llevar artículo.

No — Observe las oraciones en #23, 24. ¿Llevan artículo los participios? ______

28

βαπτίζων
Si no escribió la forma correcta, repase el #23.

Concuerde el participio con el sustantivo que realiza su acción.

ὁ προφήτης ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ βαπτίζ______ τοὺς ἄνδρας.
El profeta estaba en el desierto bautizando a los hombres.

29

En las oraciones que hemos visto hasta ahora el participio griego se ha traducido al español con un gerundio.

1. περιῆγεν ὁ 'Ιησοῦς . . . διδάσκων . . .
Jesús recorría . . . enseñando . . .

2. εὗρον τὸν 'Ιησοῦν διδάσκοντα . . .
Encontraron a Jesús enseñando . . .

La oración siguiente (3.) tiene en griego una estructura igual a la oración 2. Sin embargo la traducción con gerundio no suena bien.

3. συνέλαβον τὸν 'Ιησοῦν διδάσκοντα ἐν τῇ συναγωγῇ.
**Prendieron a Jesús enseñando en la sinagoga.*

Nos preguntamos por qué dos oraciones griegas de igual estructura (2. y 3.) no pueden traducirse al español de la misma manera. La diferencia está en el verbo principal. Nuestra lengua admite el gerundio con el complemento directo cuando el verbo principal significa percepción sensible o intelectual, como *encontraron*. Cp. 2. arriba.

Con los demás verbos la acción del complemento directo no debe expresarse con un gerundio sino por medio de una oración subordinada. Así, la traducción de la oración 3. debe rezar como sigue.

Prendieron a Jesús cuando enseñaba en la sinagoga.

Cambie el gerundio de la inaceptable traducción siguiente a una oración subordinada, encabezada por el adverbio conjuntivo *cuando.*

πίπτω: *caer*

Las mujeres recogían la fruta cuando caía.

4. αἱ γυναῖκες συνῆγον τὸν καρπὸν πίπτοντα.
**Las mujeres recogían la fruta cayendo.*
____________________ *cuando* ____________

30

Enseñabas al hermano cuando moraba (permanecía) en tu casa.

Complete la traducción.

ἐδίδασκες τὸν ἀδελφὸν μένοντα ἐν τῷ οἴκῳ σου.
Enseñabas al hermano cuando ____________________

31

el hermano

¿En el versículo anterior ¿quién(es) moraba(n) en la casa? (*tú/el hermano*)

32

Porque está en caso acusativo como τὸν ἀδελφὸν y no en nominativo como el sujeto *tú*.

¿Cómo se sabe que el participio μένοντα expresa una acción de τὸν ἀδελφὸν y no del sujeto tácito *tú*? (Cp. el #22 y 23 en caso necesario.)

____

____

33

Con gerundio
Oyendo el mensaje (la palabra) del profeta, los hombres recordaban las leyes de Dios.

Con oración subordinada
Cuando oían el mensaje del profeta, los hombres recordaban las leyes de Dios.

En la siguiente oración el participio se puede traducir con un gerundio. Sin embargo, la traducción será más explícita si se usa una oración subordinada, como en la oración anterior.

Ensaye las dos traducciones.

ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ προφήτου οἱ ἄνδρες ἐμνημόνευον τῶν νόμων τοῦ θεοῦ.
los hombres recordaban las leyes de Dios.

Con gerundio: ____________________________________

Con oración subordinada: ____________________________________

34

Porque el participio griego participa de la naturaleza tanto del verbo como

del adjetivo, manifiesta características de ambos. Entre las características verbales está el tiempo. Los participios que se hán visto son participios de tiempo presente. Hay también participios de tiempo aoristo, futuro y perfecto.

Al hablar de tiempo gramatical, es de suma importancia definir a qué se refiere este concepto cuando se aplica al participio.
En primer lugar, no se refiere a tiempo en el sentido absoluto de un momento presente, o pasado o futuro.

El tiempo del participio es un tiempo relativo. Relaciona la acción del participio con la del verbo principal. El participio de tiempo presente, por ejemplo, expresa una acción que sucede en un tiempo simultáneo al tiempo del verbo principal. Si esa acción del verbo principal sucede en el pasado, el participio presente también se refiere al pasado.

Esta característica de tiempo simultáneo se ilustra en la oración del #29.

αἱ γυναῖκες συνῆγον τὸν καρπὸν πίπτοντα.
verbo principal en tiempo imperfecto — participio presente

Las mujeres recogían la fruta cuando caía.
traducción del participio en tiempo imperfecto

Al traducir el participio πίπτοντα con un verbo conjugado, ¿por qué se pone éste en tiempo imperfecto? ______________________________

Porque el participio presente expresa una acción simultánea con la acción del verbo principal, el cual está en imperfecto en esta oración.

35

Decimos, entonces, que el término "participio presente" quiere decir participio de acción simultánea con la acción del verbo principal.

Traduzca el participio presente de la siguiente oración con un verbo conjugado que exprese una acción simultánea con περιῆγεν.

περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων
______________________________ (y) ______________

ἐν ταῖς συναγωγαῖς . . .
____

Jesús recorría todas las ciudades y aldeas y enseñaba en las sinagogas ...

36

Por una parte, entonces, el tiempo presente del participio señala que la acción de éste sucede en un tiempo simultáneo con la acción del verbo principal.

Por otra parte, el tiempo presente en el participio enfoca también el aspecto durativo de la acción. Este hecho se destaca en un contexto donde el

participio presente ocurre junto con un verbo principal en tiempo aoristo, como en la siguiente oración.

ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ προφήτου οἱ ἄνδρες μετενόησαν.
participio presente — verbo principal aoristo

Mientras oían el mensaje del profeta los hombres se arrepintieron.

La traducción del participio presente ἀκούοντες *oían*, encierra los dos significados del tiempo presente del participio:

1. Indica que la acción *oían* sucede en un tiempo simultáneo con *se arrepintieron* (las dos acciones se realizaron en el pasado).

2. Enfoca el aspecto durativo de la acción *oían* (en contraste con el otro tiempo pasado, de aspecto indefinido, *oyeron*).

Obsérvese que, aunque el español nos presenta dos opciones para la acción en tiempo pasado (el imperfecto *oían* y el pretérito *oyeron*), el participio presente admite únicamente la traduccíon *oían*, porque sólo el tiempo imperfecto subraya el aspecto durativo de la acción.

Traduzca la oración, usando un verbo conjugado para traducir el participio.

Cuando veía su poder el gentío temió a Dios.

βλέπων τὴν δύναμιν αὐτοῦ ὁ ὄχλος ἐφοβήθη τὸν θεόν.

____

37 Traduzca la oración. 37

ἀποκτείνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπεκτάνθην: *matar*
ἀπόστολος, -ου, m: *apóstol, mensajero*

Mataron al apóstol cuando servía al Señor.

ἀπέκτειναν τὸν ἀπόστολον δουλεύοντα τῷ κυρίῳ.

____

38 Después de analizar el tiempo del verbo y del participio, traduzca la oración. 38

Escuchaban al profeta cuando decía las palabras del Señor.

ἤκουον τὸν προφήτην λέγοντα τοὺς λόγους τοῦ κυρίου.

____

39 Todas las oraciones subordinadas que se han empleado en la traducción de los participios son de tipo circunstancial. Comienzan con el adverbio conjuntivo *cuando* o *mientras*. 39

Esta naturaleza circunstancial de la oración subordinada está dictada por

un detalle en la expresión griega: en todas las oraciones que hemos visto, los participios carecen de artículo propio, como se observó en el #27.

Cuando un participio sin artículo se traduce por medio de una oración subordinada, ésta tiene que ser de tipo circunstancial.+

¿Cómo sabe usted que debe traducir el participio λέγοντα de la oración del #38 con una oración subordinada de tipo circunstancial?

____

____

+Contrastan con éstas las oraciones subordinadas relativas, como "... *la fruta que caía*" o "*los hombres que oían al profeta* ...". No se admite la oración subordinada relativa como traducción del participio sin artículo.

Porque λέγοντα no lleva artículo propio, se traduce por medio de una oración subordinada de tipo circunstancial.

40

Cabe preguntarse aquí de dónde viene el adverbio conjuntivo *cuando* empleado en la traducción de los participios. No aparece ninguna palabra equivalente a *cuando* en las oraciones en griego.

Examinemos una vez más la oración 3. del #29.

> συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα . . .
> **Prendieron a Jesús enseñando* . . .
> *Prendieron a Jesús cuando enseñaba* . . .

Al igual que la palabra *cuando*, hay otros adverbios conjuntivos que se podrían usar en la traducción del participio διδάσκοντα.

> *Prendieron a Jesús mientras enseñaba* . . .
> *Prendieron a Jesús porque enseñaba* . . .
> *Prendieron a Jesús aunque enseñaba* . . .
> *Prendieron a Jesús si enseñaba* . . . etc.

Concluimos, entonces, que para introducir la oración subordinada, el traductor escoge un adverbio conjuntivo que según su criterio interpreta bien el contexto del participio.

Escriba varias traducciones de la oración, empleando diferentes adverbios conjuntivos al principio de la oración subordinada.

> ἐξήγαγον τὸν προφήτην θέλοντα μένειν ἐν τῇ πόλει.
> *Sacaron al profeta* ________________________
> ________________________
> ________________________

... cuando quería quedar en la ciudad.

... porque quería quedar en la ciudad.

... aunque quería quedar en la ciudad.

(No es posible una traducción con oración relativa como *que quería* ... véase #39 nota.)

41

Es obvio que al escoger un adverbio conjuntivo como los que se ven en las oraciones del #40 el traductor del griego no sólo traduce el texto sino

también lo interpreta. Los diferentes adverbios conjuntivos expresan ideas bastante diferentes.

Varios traductores pueden interpretar de manera distinta el contexto de un participio, y por ende varían sus traducciones. No podemos decir que una sola traducción de las siguientes, por ejemplo, sea la correcta y las otras equivocadas. Es cuestión de interpretación del contexto. Nótese que se trata de una oración en que también es posible la traducción con gerundio (cp. Valera).

θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη. (Heb. 12:17)

Valera: ... *deseando heredar la bendición, fue desechado.*
Jerusalén: ... *cómo luego quiso heredar la bendición; pero fue rechazado.*
Hispanoamericana: ... *cuando deseó heredar la bendición, fue rechazado.*
Bover: ... *por más que quiso heredar la bendición, fue reprobado.*

¿Por qué varían las traducciones citadas?

____

____

Porque al traducir el participio griego por medio de una oración subordinada cada traductor suple el adverbio conjuntivo que según su criterio interpreta mejor el contexto.

42

Compare los participios del #40 y 41 que se han traducido por medio de oraciones subordinadas circunstanciales.

En el #40 el participio θέλοντα está en caso __________ porque concuerda con __________________.

En el #41 el participio θέλων está en caso __________ porque concuerda con __________________.

#40
acusativo
τὸν προφήτην
#41
nominativo
Concuerda con el sujeto tácito de ἀπεδοκιμάσθη.

43

En la siguiente oración traduzca el participio ἔχων primero con un gerundio. Luego cambie el gerundio por una oración subordinada.

ἐπιποθία, -ας, f: *deseo*

ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ... ἐλπίζω ... θεάσασθαι ὑμᾶς ...
espero ... *veros*
(Ro. 15:23-24)

Con gerundio: __________________________________

Con oración subordinada: __________________________________

Con gerundio:
Y teniendo deseo de ir a vosotros ... espero veros ...

Con oración subordinada
Porque tengo deseo de ir a vosotros, espero veros.
o
Puesto que tengo ...

44

Hemos visto que el participio puede concordar o con el sujeto o con el complemento directo. Al igual que todos los adjetivos, el participio concuerda en caso, número y género con el sustantivo que califica.

Con gerundio:
Los sacerdotes mataron a los profetas enseñando al pueblo.

Con oración subordinada:
Los sacerdotes mataron a los profetas porque enseñaban al pueblo.

	Singular	Plural
Nom.	διδάσκων	διδάσκοντες
Ac.	διδάσκοντα	διδάσκοντας

En su traducción de la siguiente oración, siga el mismo procedimiento del #43.

οἱ ἀρχιερεῖς ἀπέκτειναν τοὺς προφήτας διδάσκοντας τὸν λαόν.
(V. #37)

Con gerundio: ____

Con oración subordinada: ____

45

1. διδάσκοντας
2. διδάσκοντες

Si falló en la primera oración, pase al #45a; si falló en la segunda, pase al #45b. Si tuvo las dos correctas, pase al #46.

45

Obsérvese que las desinencias subrayadas en el #44 son las ya conocidas de la 3ª declinación como ἀρχών, ἄρχοντος.

Escoja la forma correcta de los participios para que concuerden con el sustantivo (o el pronombre tácito) que realiza su acción.

1. οὐκ εἴπομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας διδάσκ______ τὰ τέκνα.
   No hablamos a los hombres mientras enseñaban a los niños.

2. διδάσκ______ τὰ τέκνα οὐκ εἴπομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας.
   Cuando enseñábamos a los niños no hablamos a los hombres.

45a

τοὺς ἄνδρας

acusativo plural

διδάσκοντας

45a

El participio debe tomar la forma que corresponde en caso y número al sustantivo (o pronombre tácito) que realiza su acción. Es decir, debe concordar con esa palabra.

En la primera oración del #45, ¿quiénes realizan la acción de enseñar?
____________________ (en griego)

¿En cuál caso y número está esa palabra? ______________ (sing./pl.)

La forma del participio que corresponde a ese caso y número es ____________.

45b

nosotros
(sujeto tácito del verbo principal)

nominativo plural

διδάσκοντες

45b

El participio concuerda en caso y número con la palabra que realiza su acción.
En la segunda oración del #45, ¿quiénes realizan la acción de enseñar?
____

¿En cuál caso y número está esa palabra? _________________ (sing./pl.)

La forma del participio que corresponde a ese caso y número es ____________.

46

El participio se declina no sólo en nominativo y acusativo (#44) sino en todos los casos, porque debe concordar con sustantivos que pueden estar en cualquier caso, de acuerdo con su función en la oración.

Como los sustantivos tienen singular y plural, el participio también.

Igualmente, el participio tiene género: masculino, femenino y neutro, como cualquier adjetivo.

Participio masculino

	Singular	Plural
Nom.	διδάσκ/ων	διδάσκοντες
Gen.	διδάσκοντος	διδασκόντων
Dat.	διδάσκοντι	διδάσκουσι
Ac.	διδάσκοντα	διδάσκοντας

En cada forma del participio, trace un guión entre el tema verbal y la desinencia, como se ha hecho en la forma del nominativo singular.

Respuesta 46:

/ων	/οντες
/οντος	/οντων
/οντι	/ουσι
/οντα	/οντας

47

Identifique en las siguientes oraciones el caso y el número de los sustantivos, junto con los participios que los califican.

1. δίδωμι τὴν ζωὴν αἰώνιον[+] τῷ μαθητῇ μου πιστεύοντι εἰς ἐμόν.
   Caso __________ (sing./pl.)
   Doy vida eterna ...

2. ὁ κύριος δέξεται τὰ αἰτήματα τῶν ἀδελφῶν πιστευόντων εἰς αὐτόν.
   Caso __________ (sing./pl.)
   El Señor recibirá las peticiones ...

[+]El adjetivo αἰώνιος, -ον emplea formas masculinas para calificar a sustantivos tanto masculinos como femeninos.

Respuesta 47:

1. dativo singular
2. genitivo plural

48

Complete la traducción de las oraciones anteriores.

1. *Doy la vida eterna* ______________________________

2. *El Señor recibirá las peticiones* ______________________

Respuesta 48:

1. ... *al discípulo mío* {*porque* / *cuando* / *si*}[+] *cree en mí.*

2. ... *de los hermanos* {*porque* / *cuando*}[+] *creen en él.*

[+]No es posible una traducción como *que cree(n)* ... porque tal traducción no es una oración de tipo circunstancial sino re-

lativa. (Cp. la nota del #39.)

49

... *por el apóstol mientras dice estas cosas.*

49

Complete la traducción.

βαπτίζονται οἱ μαθηταὶ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ταῦτα λέγοντος.
(Cp. #37)

Los discípulos son bautizados ___________ *mientras* ___________
___________.

50

1. genitivo singular

2. Para concordar con el sustantivo que realiza su acción, τοῦ ἀποστόλου.

3. ταῦτα es complemento directo del participio.

50

1. ¿En cuál caso y número está el participio λέγοντος de la oración anterior? ___________ (sing./pl.)

2. ¿Por qué está en ese caso? ___________
____

3. ¿Qué función desempeña la palabra ταῦτα? ___________
____

51

1. dativo, sing. para concordar con τῷ ἀποστόλῳ.
2. nominativo, pl. porque califica al sustantivo en nominativo pl. οἱ μαθηταί.
3. genitivo, porque califica al sustantivo en genitivo pl. τῶν ἀποστόλων.
4. al sujeto *yo*, caso nominativo sing.
5. acusativo sing. porque califica a αὐτόν.

51

Analice los participios.

1. δόξαν ἔδωκαν οἱ μαθηταὶ τῷ ἀποστόλῳ ταῦτα λεγ______.
   Los discípulos dieron gloria al apóstol mientras decía estas cosas.

2. ταῦτα λέγ______ οἱ μαθηταὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν συναγωγήν.
   Mientras decían estas cosas, los discípulos entraron a la sinagoga.

3. ὁ κύριος ἔσται μετὰ τῶν ἀποστόλων ταῦτα λεγ______
   El Señor estará con los apóstoles cuando digan estas cosas.

4. ταῦτα λέγ______ ἐδούλευον τῷ βασιλεῖ.
   Aunque yo decía estas cosas, servía al rey.

5. ἀπέκτειναν αὐτὸν ταῦτα λέγ______.
   Lo mataron porque decía estas cosas.

1.1 En la primera oración se pide un participio en caso ________ (sing./pl.) para concordar con ___________.

2.1 En la segunda oración el participio va en caso ___________ (sing./pl.) porque ___________

3.1 En la oración 3. el participio está en caso ___________ (sing./pl.) porque ___________

4.1 En la oración 4. el participio califica a ___________ y por tanto está en caso ___________ (sing./pl.)

5.1 En la oración 5. el participio está en caso ___________ (sing./pl.) porque ___________

52

1. λέγοντι
2. λέγοντες
3. λεγόντων
4. λέγων
5. λέγοντα

52

Consultando la declinación del #46, complete los participios en el #51 de manera que concuerden en caso y número con el sustantivo (o el pronombre tácito) que realiza su acción.

53

διδάσκοντα

53

Hasta ahora todos los participios que hemos visto han calificado a sustantivos (o a pronombres tácitos) de género masculino.
El participio también puede calificar a un sustantivo neutro.

El género neutro del participio aparece con las formas siguientes, típicas de la 3ª declinación.

Participio neutro

	Singular	Plural
Nom.	διδάσκον	διδάσκοντα
Gen. / Dat.	igual al masculino	
Ac.	διδάσκον	διδάσκοντα

Escoja la forma del participio que concuerda con el sustantivo que realiza su acción.

ἐβλέψαμεν τὰ τέκνα διδάσκ______ τοὺς πρεσβυτέρους.
Vimos a los niños enseñando a los ancianos.

54

Diciendo esto el niño se bautizó.
o
Porque (cuando, mientras, aunque) decía esto el niño se bautizó.

54

Traduzca la oración, analizando con cuidado no sólo el participio sino también el verbo principal.

ταῦτα λέγον τὸ τέκνον ἐβαπτίσατο.

____

55

	/ουσαι
/ούσης	/ουσῶν
/ούσῃ	/ούσαις
/ούσην	/ούσας

55

Cuando el sustantivo femenino va calificado por un participio, éste asume desinencias femeninas.

Participio femenino

	Singular	Plural
Nom.	διδάσκ/ουσα	διδάσκουσαι
Gen.	διδασκούσης	διδασκουσῶν
Dat.	διδασκούσῃ	διδασκούσαις
Ac.	διδασκούσην	διδασκούσας

Aunque los participios masculino y neutro se declinan según la 3ª declinación, el participio femenino sigue la 1ª declinación. La vocal de la desinencia varía entre α y η, tal como en el sustantivo δόξα, -ης.

En el paradigma arriba trace un guión entre el tema verbal y la desinencia participial en todas las formas, tal como se ha hecho en el nominativo singular.

56 *Mataron a las mujeres porque (cuando, mientras, si) decían estas cosas.* (Nótese que se admiten varias diferentes oraciones subordinadas de tipo circunstancial. Lo que no se permite es una traducción con oración subordinada relativa como "... *que decían*". Si usted quiso traducir la oración en esa forma, repase el #39.)

56 Traduzca la oración.

ἀπέκτειναν τὰς γυναῖκας ταῦτα λεγούσας.

____

57 λεγούσης

57 Escoja la forma del participio que concuerde con el sustantivo que realiza su acción. (Cp. #55.)

ὁ ἀπόστολος ἤκουσε τῆς γυναικὸς ταῦτα λεγ______.
El apóstol oyó a la mujer cuando (ella) decía estas cosas.

58 1. Con gerundio
Diciendo estas cosas, las mujeres descendieron del monte.
2. Con oración subordinada
Mientras decían (ellas) estas cosas, las mujeres descendieron del monte.

58 Traduzca la oración de dos maneras: 1) con gerundio; y 2) con oración subordinada circunstancial.

ταῦτα λέγουσαι αἱ γυναῖκαι κατέβησαν ἀπὸ τοῦ ὄρους.

1) Con gerundio: ______________________________

2) Con oración subordinada: ______________________________

59 Las formas correctas se encuentran después del #62.

59 Podemos resumir la declinación del participio en los tres géneros por medio de una tabla. Al final de este capítulo hay una hoja preparada para que elabore una tabla de participios.

Llene ahora la parte de la tabla que corresponde a la voz activa del participio presente. Emplee el verbo πιστεύω. Consulte, en caso necesario, los paradigmas del #46, 53, 55.

60

60 Después de estudiar la declinación del participio que acaba de resumir en la

tabla, pruébese con el siguiente ejercicio de concordancia.

Señale para cada participio el sustantivo que esté en el mismo caso. En el contexto de una oración dicho sustantivo podría realizar la acción del participio.

γ. 1.
α. 2.
δ. 3.
β. 4.
ε. 5.

	Participios	Sustantivos
____	1. μένοντας	α. οἱ Ἰουδαῖοι
____	2. λέγοντες	β. καρδίαν
____	3. πιστεῦον	γ. ἄρτους
____	4. ἀκούουσαν	δ. τέκνον
____	5. ἁμαρτάνοντος	ε. ἀνθρώπου

61

παράγοντι --- τῷ Ἰησοῦ

τυφλοὶ --- κράζοντες καὶ λέγοντες

61

Aunque le es desconocido el vocabulario del versículo siguiente usted puede definir cuál sustantivo realiza la acción de los participios subrayados, analizando los casos. Unalos a sus participios respectivos con una línea.

καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ. (Mt. 9:27)

62

Dos ciegos (le) siguieron a Jesús cuando salía de ahí, gritando y diciendo: "Ten misericordia de nosotros, hijo de David".

62

Con la ayuda de este vocabulario, traduzca el versículo anterior.

ἀκολουθέω, ἀκολουθήσω, ἠκολούθησαν: *seguir*
δύο: *dos*
ἐκεῖθεν: *de ahí*
Ἐλέησον: imperativo aoristo de ἐλέεω *tener misericordia*
κράζω: *gritar*
παράγω: *pasar, irse*
τυφλός, -ή, -όν: *ciego*

____

____

Formas correctas para la elaboración de la tabla de participios, pedida en el #59.

Participio Presente - voz activa

	Masculino		Femenino		Neutro	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Nominativo	πιστεύων	πιστεύοντες	πιστεύουσα	πιστεύουσαι	πιστεῦον	πιστεύοντα
Genitivo	πιστεύοντος	πιστευόντων	πιστευούσης	πιστευουσῶν	πιστεύοντος	πιστευόντων
Dativo	πιστεύοντι	πιστεύουσι	πιστευούσῃ	πιστευούσαις	πιστεύοντι	πιστεύουσι
Acusativo	πιστεύοντα	πιστεύοντας	πιστεύουσαν	πιστευούσας	πιστεῦον	πιστεύοντα

63 El participio presente de los verbos en -μι difiere un poco de la pauta vista en πιστεύω. 63

		Participio masculino	
		Nominativo sing.	Nominativo pl.
	πιστεύω:	πιστεύων	πιστεύοντες
Verbos en -μι	δίδωμι:	διδούς	διδόντες
	τίθημι:	τιθείς	τιθέντες

La causa de estas diferencias se halla en que los verbos en -μι emplean la misma vocal final del tema verbal para formar el participio.

Compare la formación del nominativo plural.

πιστεύω:	πιστευ tema verbal	+	οντες	>	πιστεύοντες
δίδωμι:	διδο tema verbal	+	ντες	>	διδόντες
τίθημι:	τιθε tema verbal	+	ντες	>	τιθέντες

En el nominativo singular hay otra distinción además de la diferencia de vocales. El participio πιστεύων termina en -ν mientras que los participios de los verbos en -μι terminan en -ς: διδούς, τιθείς.

Apunte los participios de τίθημι, δίδωμι y πιστεύω que concuerdan con los sustantivos.

	τίθημι	δίδωμι	πιστεύω
1. ὁ Ἰησοῦς	______	______	______
2. οἱ ἄνδρες	______	______	______
3. ὁ πατήρ	______	______	______
4. οἱ βασιλεῖς	______	______	______
5. οἱ πρεσβύτεροι	______		

1. τιθείς, διδούς, πιστεύων
2. τιθέντες, διδόντες, πιστεύοντες
3. τιθείς, διδούς, πιστεύων
4. τιθέντες, διδόντες, πιστεύοντες
5. τιθέντες, διδόντες, πιστεύοντες

64 Para traducir la siguiente oración, analice el caso y número del participio. Luego busque un sustantivo (o pronombre tácito) del mismo caso y número que puede realizar la acción de ese participio. 64

τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς προσηύξατο.

____

Poniendo las manos sobre ellos oró.

(El participio concuerda con el sujeto tácito del verbo principal προσηύξατο.)

65

Soy discípulo de él porque (cuando, si) doy buenas cosas+ a las multitudes.
+¿Recordó que el neutro plural del adjetivo se traduce así? Si no, anótelo en un cuaderno de referencia para efectos del repaso continuo.

65 Al traducir la oración, repita los mismos pasos del análisis del #64.

μαθητὴς αὐτοῦ εἰμι διδοὺς καλὰ τοῖς ὄχλοις.

____

66

Los ancianos envían a los apóstoles, poniendo las manos sobre ellos.
... *cuando ponen* ...
... *si ponen* ...

66 Traduzca la oración.

οἱ πρεσβύτεροι ἀποστέλλουσι τοὺς ἀποστόλους τιθέντες τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς.

____

67

67 El participio se denomina así porque participa de la naturaleza tanto del adjetivo como del verbo.

Como adjetivo, el participio se declina, es decir, tiene caso, número y género. Así puede concordar con el sustantivo que realiza su acción.

Como verbo, el participio tiene tiempo y voz. Usted habrá notado que la tabla de declinación del participio lleva el encabezamiento Participio Presente. Todos los participios que hemos visto son de tiempo presente.

La parte que ya se ha elaborado corresponde a la voz activa, puesto que los participios que hemos visto son todos de esa voz.

En las voces media y pasiva, el participio lleva desinencias distintas de las de la voz activa. Al igual que en el modo indicativo las voces media y pasiva en el tiempo presente son idénticas.

El participio de las voces media y pasiva lleva después del tema verbal la terminación característica -όμενος, -ομένη, -όμενον. Se declina igual que un adjetivo de 1ª y 2ª declinación como ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν.

Complete la declinación.

Participio presente voces media y pasiva

Masculino		Femenino		Neutro	
Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
πιστευόμενος	πιστευ_____	πιστευομένη	πιστευ_____	πιστευόμενον	πιστευ_____
πιστευομένου	πιστευ_____	πιστευομένης	πιστευ_____	πιστευομένου	πιστευ_____
πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____
πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____

Las formas correctas se encuentran después del #72.

68

1. *enseñando*

2. *enseñando para sí* o *siendo enseñado*

Así como se puede traducir el participio presente de voz activa con el gerundio activo, de igual manera el participio de voz media o pasiva se puede traducir con los gerundios correspondientes.

Voz activa	Voces media y pasiva
πιστεύων (πιστεύουσα, πιστεῦον)	πιστευόμενος (πιστευομένη, πιστευόμενον)
creyendo	media: *creyendo para sí*
	pasiva: *siendo creído*

Traduzca los siguientes participios por medio de gerundios.

1. διδάσκων ____________

2. διδασκόμενος ____________ o ____________

69

Hemos visto un grupo de verbos que se conjugan en voz media o pasiva pero que siempre tienen un significado activo. Son los llamados verbos defectivos (cp. Cap. XVI). Estos verbos son defectivos en el sentido de que carecen de formas de voz activa (o en todos los tiempos o en algunos de ellos) y por tanto emplean las de voz media o pasiva para expresar un significado activo.

ἔρχομαι	γίνομαι	δέχομαι
vengo	*llego a ser, soy*	*recibo*

También en el participio los verbos defectivos tienen forma de voz media con significado activo.

ἐρχόμενος	γινόμενος	δεχόμενος
viniendo	*llegando a ser, siendo*	*recibiendo*

El siguiente versículo tiene dos verbos defectivos, uno en forma conjugada (ὄψονται) y el otro en participio (ἐρχόμενον).

Complete la traducción.

ὁράω, ὄψομαι,⁺ εἶδα e εἶδον: *ver, observar; mirar*

Verán al hijo del hombre viniendo sobre las nubes del cielo.

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. (Mt. 24:30)

______________________________ *nubes* ____________

⁺Nótese que este verbo es defectivo sólo en futuro.

70

Este versículo también tiene dos verbos defectivos, uno conjugado y el otro

Y todos nosotros, contemplando la gloria del Señor, somos transformados en la misma imagen.

en participio.

Traduzca el versículo.

κατοπτρίζομαι: *contemplar, reflejar*
εἰκών, -όνος, f: *imagen, semejanza*
μεταμορφέομαι: *transformarse, ser transformado*

ἡμεῖς δὲ πάντες ... τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα. (2 Co. 3:18)

____

____

71

... todos nosotros, cuando contemplamos la gloria del Señor, somos transformados ...

71

Hemos visto que hay contextos que exigen que el participio se traduzca no con un gerundio sino con una oración subordinada circunstancial. Lea de nuevo el #29 antes de proseguir.

Otros contextos permiten una traducción o con gerundio o con una oración subordinada. Repase el #33.

Ensaye para el versículo del #70 una traducción con oración subordinada.

. . . *todos nosotros,* ______________________________
somos transformados . . .

72

mientras contemplamos ...
si contemplamos ...
porque contemplamos ...

72

Como se ha comentado, el traductor interpreta el pasaje cuando escoge el adverbio conjuntivo que va a encabezar la oración subordinada. Lea de nuevo los #40 y 41 antes de continuar.

Escriba la oración subordinada del versículo del #70 con varios adverbios conjuntivos diferentes.

. . . *cuando* ______________ *contemplamos la gloria del Señor* . . .
____
____

Declinación del participio presente, voces media y pasiva, pedida en el #67

Masculino Singular	Masculino Plural	Femenino Singular	Femenino Plural	Neutro Singular	Neutro Plural
πιστευόμενος	πιστευόμενοι	πιστευομένη	πιστευόμεναι	πιστευόμενον	πιστευόμενα
πιστευομένου	πιστευομένων	πιστευομένης	πιστευομενῶν	πιστευομένου	πιστευομένων
πιστευομένῳ	πιστευομένοις	πιστευομένῃ	πιστευομέναις	πιστευομένῳ	πιστευομένοις
πιστευόμενον	πιστευομένους	πιστευομένην	πιστευομένας	πιστευόμενον	πιστευόμενα

Nota: El participio de voz media o pasiva de los verbos en -μι sigue esta misma pauta, con la excepción de que emplea la vocal final del tema en lugar de la -o- de las terminaciones

-όμενος, -ομενη, -όμενον:

τιθέμενος, τιθεμένη, τιθέμενον
ἱστάμενος, ἱσταμένη, ἱστάμενον

Después de revisar la declinación suya, pase todas las formas a la tabla de declinación del participio, voces media/pasiva.

73

Complete la traducción.

ἐργασία, -ας, f: *ganancia*
μαντεύομαι: *adivinar*
παρέχω (= παρά + ἔχω): (en este contexto) *dar, producir*

... ἥτις+ ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. (Hch. 16:16)

la cual ____________________

+Pronombre relativo, femenino, singular, nominativo.

73 *... la cual daba mucha ganancia a sus amos adivinando.*

74

En el versículo anterior el participio μαντευομένη es de género __________.
¿Por qué está en ese género? ____________________
____

74 femenino
Porque va concordado con ἥτις (*la cual*), pronombre femenino que realiza la acción del participio.

75

El pronombre relativo ἥτις (#73) está en caso nominativo porque funciona como sujeto del verbo παρεῖχεν. El participio μαντευομένη está en caso __________ porque ____________________
____

75 nominativo
Porque califica a ἥτις y por tanto concuerda con él.

76

Complete la traducción. πάντοτε: *siempre*

Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Damos gracias ____________________

πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι. (Col. 1:3)
____

76 *Damos gracias al Dios Padre del Señor nuestro Jesucristo, siempre orando acerca de (=por) vosotros.*

77

El participio del versículo anterior, προσευχόμενοι, está en caso __________ __________ (singular/plural) porque ____________________
____

77 nominativo plural
Porque califica al sujeto tácito del verbo principal, Εὐχαριστοῦμεν.

78

El participio del versículo del #76 puede traducirse también con una oración subordinada. Cp. el #72.

Ensaye una traducción del versículo del #76 empleando un adverbio conjuntivo y una oración subordinada.

Damos gracias al Dios Padre del Señor nuestro Jesucristo ______________________________

siempre que oramos por vosotros.
o
cuando oramos ...
o
mientras oramos ...

79

Para expresar la simultaneidad de la acción del participio con la acción del verbo principal, el español nos provee no sólo el gerundio y la oración subordinada, sino también la construcción con el infinitivo y la preposición *a*.

Damos gracias ... al orar por vosotros.

Cp. la Versión Popular: *Siempre damos gracias ... al hacer oración por ustedes.*

Traduzca el participio del versículo del #70 por medio de esta construcción con infinitivo.

Y todos nosotros, ____________________ *la gloria del Señor, ...*

... al contemplar la gloria del Señor, ...

80

Hemos visto que al traducir el participio griego por medio de una oración subordinada circunstancial, podemos emplear adverbios conjuntivos muy variados, tales como *cuando, mientras, porque, si, aunque.*

Catalogamos en la forma siguiente los principales tipos de oración circunstancial que resultan del empleo de uno u otro de estos adverbios.

Tomemos una oración modelo para ilustrar las diferentes interpretaciones que se dan al gerundio:

ἐρχόμενοι εἰς τὴν πόλιν κηρύσσουσι τοῖς ὄχλοις.

1. Oración subordinada de tiempo.

   Mientras / Cuando } vienen a la ciudad predican a las multitudes.

2. Oración subordinada de causa.

   Porque vienen a la ciudad, predican a las multitudes.

3. Oración subordinada de condición.

   Si vienen a la ciudad, predican a las multitudes.

4. Oración subordinada de concesión.

Aunque vienen a la ciudad, predican a las multitudes.

Traduzca la siguiente oración empleando cuatro oraciones subordinadas de los diferentes tipos indicados.

δεχόμενοι τοὺς ἀδελφοὺς δουλεύομεν τῷ θεῷ.
______________, *servimos a Dios.*

1. ______________
2. ______________
3. ______________
4. ______________

1. Cuando recibimos a los hermanos, servimos a Dios.
2. Porque recibimos a los hermanos ...
3. Si recibimos a los hermanos ...
4. Aunque recibimos a los hermanos ...

81

Si cambiamos el verbo principal de la oración anterior al singular, el participio también cambiará al singular, puesto que se refiere al sujeto de ese verbo.
Supla el participio en singular.

______________ τοὺς ἀδελφοὺς δουλεύω τῷ θεῷ.
Si / Cuando / Porque / Aunque } *recibo a los hermanos, sirvo a Dios.*

δεχόμενος

82

Si el sujeto *yo* del verbo δουλεύω es una mujer, el participio tomará forma femenina. Escriba la forma: ______________ (Vea el paradigma del #67 en caso necesario.)

δεχομένη

83

Por el género del participio, adivinamos el género del sujeto tácito. Indique el género del sujeto.

δεχομένη τοὺς ἀδελφοὺς δουλεύει τῷ θεῷ.
Cuando recibe a los hermanos (él/ella) sirve a Dios.

ella

84

Analice los participios defectivos. (Vea el #67 en caso necesario.)

	Caso	Número	Género
1. ἐρχομένων	______	(sing./pl.)	______
2. προσευχόμενον	______	(sing./pl.)	______
3. γινομένη	______	(sing./pl.)	______
4. δεχόμενοι	______	(sing./pl.)	______
5. δυνάμενος	______	(sing./pl.)	______

1. gen. pl. masc., fem. o neutro
2. ac. sing. masc. o neutro
3. nom. sing. fem.
4. nom. pl. masc.
5. nom. sing. masc.

85	85
1. dat. sing. masc. 2. dat. sing. masc.	El primer participio del versículo siguiente es del verbo defectivo πορεύομαι *ir*. Por tanto tiene forma de voz media. El segundo participio es del verbo ἐγγίζω, voz activa, aunque en español se emplea un verbo reflexivo para traducirlo: *acercarse*. Analice los dos participios. Ἐγένετο δέ μοι [1]πορευομένῳ καὶ [2]ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ . . . περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ. (Hch. 22:6) Caso / Número / Género 1. ______ (sing./pl.) ______ 2. ______ (sing./pl.) ______ (En caso necesario, vea la tabla del participio presente, voz activa, al final del capítulo.)
86	86
μοι	¿A cuál palabra califican los dos participios del versículo anterior? ______
87	87
... mientras iba y me acercaba a Damasco ...	Complete la traducción del versículo del #85 por medio de una oración subordinada circunstancial. ἐγγίζω: *acercarse* *Y me sucedió que* ______ *a Damasco, una gran luz brilló alrededor de mí.*
88	88
1. ἐρχομένους 2. ἐρχόμενος 3. ἐρχομένας	Escriba la forma correcta+ del participio ἐρχόμενος, ἐρχομένη, ἐρχόμενον para completar las siguientes oraciones. 1. ὁ κύριος ἐδίδασκε τοὺς ἄνδρας ______ πρὸς αὐτόν. *El Señor enseñaba a los hombres cuando venían a él.* 2. ὁ κύριος ἐδίδασκε τοὺς ἄνδρας ______ τὴν πόλιν αὐτῶν. *El Señor enseñaba a los hombres cuando él venía a la ciudad de ellos.* 3. ὁ κύριος ἐδίδασκε τὰς γυναῖκας ______ πρὸς αὐτόν. *El Señor enseñaba a las mujeres cuando venían a él.* +Es decir, la que concuerda en caso, número y género con el sustantivo o pronombre tácito que realiza su acción.
89	89
Con la respuesta del #67, revise las formas que escribió en la tabla.	Repase ahora el paradigma del participio medio/pasivo del #67, practicando el reconocimiento de todos los casos. Cuando domine todas las formas, escriba el paradigma completo en la tabla Participio Presente que se encuentra al final del capítulo.

90 | 90

En ciertos contextos aparecen participios que no agregan nada esencial al sentido de la oración, sino que repiten ideas ya implícitas o aun explícitas en la oración. Tales participios son pleonásticos; es decir, rellenan, sobran, no son esenciales.

En el versículo siguiente hay dos participios pleonásticos. El primero πορευόμενοι, repite una idea ya comunicada en el versículo anterior mediante un imperativo del mismo verbo, πορεύεσθε. El segundo participio, λέγοντες, no agrega nada a la idea del verbo κηρύσσετε. Sirve simplemente como introducción a la cita directa que sigue.

Al completar la traducción del versículo, use gerundios para traducir los participios.

πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία
_____________ *predicad* _________ *"Se ha acercado el reino*

τῶν οὐρανῶν. (Mt. 10:7)
de los cielos."

Yendo, predicad diciendo: "Se ha acercado el reino de los cielos".

91 | 91

Escriba ahora el versículo anterior en su contexto (a continuación) omitiendo los gerundios.

Id más bien a las ovejas perdidas de la casa de Israel.
Y ____
____

Y predicad: "Se ha acercado el reino de los cielos".

92 | 92

El empleo del participio λέγων (sing.) o λέγοντες (pl.) para introducir una cita directa refleja una construcción hebrea. Los escritores del N.T. revelan un molde de pensamiento hebreo al usar a menudo el participio λέγων después de verbos como *contestar*, *hablar*, *clamar* o (como en el versículo anterior) *predicar*.+

Traduzca el siguiente versículo, que ilustra esta construcción característica del griego neotestamentario.

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι. (Jn. 1:25)
____

+También es frecuente la construcción contraria: el verbo λέγω aparece en forma conjugada, junto con un participio formado de uno de estos verbos.

Juan les contestó diciendo: "Yo bautizo con agua".

93 | 93

En muchos contextos el participio aparece junto con una forma conjugada del verbo εἰμί (u otro verbo copulativo) y forma una construcción perifrás-

tica paralela al uso de *estar* + gerundio en español.

Traduzca el versículo siguiente. σάββατον, -ου, n: *sábado*

Y estaba enseñándoles los sábados.

καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. (Lc. 4:31)

____

94

A diferencia del gerundio español, el participio griego concuerda en caso, número y género con el sustantivo que realiza su acción. Por tanto, cuando el giro perifrástico tiene sujeto femenino, por ejemplo, el participio lleva desinencia femenina.

ἡ διακονία

En el versículo siguiente hay dos participios en construcción perifrástica, ¿con cuál palabra concuerdan? ______________

ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστιν προσαναπληροῦσα
Porque la ministración de este servicio no sólo está supliendo

τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν
las necesidades de los santos, sino también (está) abundando en muchas

εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ. (2 Co. 9:12)
acciones de gracias a Dios.

95

En los verbos defectivos, la construcción perifrástica emplea el participio con forma de voz media/pasiva.

Y algunos+ de los escribas estaban sentados allí y (estaban) discutiendo en sus corazones.

+Si le fue difícil traducir esta palabra, repase el XV-40.

En el siguiente versículo los participios aparecen en plural por cuanto el sujeto de la construcción perifrástica es plural.

Traduzca el versículo. διαλογίζομαι: *discutir*
γραμματεύς, -έως, m: *escriba*

ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. (Mc. 2:6)

____

____

96

En la construcción perifrástica del siguiente versículo el verbo εἰμί aparece no en forma conjugada sino en infinitivo: εἶναι.
Usted recordará que cuando se emplea la preposición ἐν con el infinitivo articular (=que lleva artículo) en dativo, se traduce con una oración circunstancial de tiempo (cp. XVIII-45).

... cuando él estaba orando aparte ...

Complete la traducción.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας
Y aconteció (que) ______________________ *aparte,*

συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί. (Lc. 9:18)
se unieron a él los discípulos.

97

αὐτόν

97

En el versículo anterior ¿cuál es la palabra griega que se ha traducido *él* en *cuando él estaba orando*? __________

98

acusativo

98

La palabra αὐτόν está en caso __________ porque funciona como el sujeto del infinitivo εἶναι.

99

99

El Participio Presente - Repaso I

La declinación del participio

Todas las formas del participio en tiempo presente aparecen en la tabla que se ha elaborado.
Por su declinación en tres géneros, singular y plural, se destaca el hecho de que el participio concuerda con el sustantivo (o pronombre tácito) que realiza su acción.

Para la recta traducción de un pasaje, es indispensable reconocer el caso del participio; esto permite ponerle el sujeto correcto cuando se traduce por medio de un verbo conjugado.

Al estudiar el participio del verbo εἰμί se puede repasar fácilmente las desinencias principales. Estas formas son idénticas a las desinencias del participio πιστεύων, πιστεύουσα, πιστεῦον.

Participio presente, verbo εἰμί

Masculino		Femenino		Neutro	
Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
ὤν	ὄντες	οὖσα	οὖσαι	ὄν	ὄντα
ὄντος	ὄντων	οὔσης	οὐσῶν	ὄντος	ὄντων
ὄντι	οὖσι(ν)	οὔσῃ	οὔσαις	ὄντι	οὖσι(ν)
ὄντα	ὄντας	οὖσαν	οὔσας	ὄν	ὄντα

Practique esta declinación en una hoja aparte hasta que domine todos los casos en los tres géneros. Practique la declinación media/pasiva (#67).

Revise también las formas un poco distintas del participio de los verbos en -μι, #63 y 67, respuesta, Nota.

1. *Y José, siendo varón justo y no queriendo difamarla, decidió despedirla secretamente.*
2. *¿Cómo podéis decir buenas cosas siendo malos? (... cuando sois malos)*
3. *¿Cómo tú siendo judío pides de beber a mí siendo mujer samaritana?*
4. *El Dios de la gloria apareció a nuestro padre Abram cuando estaba en Mesopotamia. (... estando él en Mesopotamia.)*

Luego pruébese con el análisis y traducción de los siguientes versículos.

1. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,
   ______________ *difamar*

   ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. (Mt. 1:19)
   decidió secretamente despedir ______

2. πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; (Mt. 12:34)
   ¿Cómo ______ *decir malos* ______

3. πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρείτιδος
   ______________ *beber pides* ______ *samaritana*

   οὔσης; (Jn. 4:9)
   ______

4. ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ
   ______ *apareció* ______________

   Μεσοποταμίᾳ. (Hch. 7:2)
   Mesopotamia.

100

100

El Participio Presente - Repaso II

El significado del tiempo presente

Es solamente en el modo indicativo que el tiempo gramatical griego señala una secuencia cronológica en el sentido de pasado, presente y futuro. Tanto en el participio como en los modos infinitivo e imperativo, el tiempo gramatical indica el aspecto de la acción. En el caso del tiempo presente, ese aspecto es durativo. Por tanto, los participios de tiempo presente se traducen con formas verbales que indican aspecto durativo.

A la vez que el tiempo gramatical indica el aspecto de la acción, en el participio señala también el tiempo relativo a la acción del verbo principal de la oración. En el caso del tiempo presente esa relación de tiempo entre el participio y el verbo principal es de simultaneidad. El participio de tiempo presente expresa una acción que se efectúa al mismo tiempo que la acción del verbo principal. Es obvio, entonces, que cuando dicho participio se traduce con un verbo conjugado, éste puede aparecer tanto en tiempo imperfecto o futuro como en presente, según el tiempo del verbo principal.

Traduzca los participios por medio de formas conjugadas que expresen aspecto durativo y tiempo simultáneo al del verbo principal.

1. *... mientras enseña en la sinagoga.*

1. συλλαμβάνουσι τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα ἐν τῇ συναγωγῇ.
   Prenden a Jesús mientras ______________

2. ... *mientras enseñaba en la sinagoga.*

2. συνέλαβον τὸν 'Ιησοῦν διδάσκοντα ἐν τῇ συναγωγῇ.
Prendieron a Jesús mientras ______________________

101 101

El Participio Presente - Repaso III

La traducción del participio

(Tratamos aquí únicamente el participio que carece de artículo propio aun cuando acompañe a un sustantivo con artículo. La traducción de los participios con artículo propio es tema del capítulo XXI.)

1. El primer paso en la traducción del participio es analizar su caso, número y género, para luego buscar el sustantivo o pronombre con el cual concuerda. Este último será el sujeto que realiza la acción del participio.

   En la traducción hay que ligar claramente la acción del participio al elemento con el cual concuerda.

2. Hay ciertos contextos en que el participio puede traducirse por medio de un gerundio.

   2.1 Cuando concuerda con el sujeto de la oración.

   ὁ 'Ιησοῦς περιῆγεν . . . διδάσκων . . .
   Jesús recorría . . . enseñando . . .

   μαθητεύσατε τὰ ἔθνη διδάσκοντες . . .
   Discipulad a las naciones, enseñándoles . . .

   2.2 Cuando concuerda con el complemento directo de un verbo de percepción sensible o intelectual.

   εὗρον τὸν 'Ιησοῦν διδάσκοντα . . .
   Encontraron a Jesús enseñando . . .

   ἔβλεψαν τοὺς μαθητὰς διδάσκοντας . . .
   Vieron a los discípulos enseñando . . .

   2.3 Cuando forma parte de una construcción perifrástica con el verbo εἰμί.

   ὁ 'Ιησοῦς ἦν διδάσκων . . .
   Jesús estaba enseñando . . .

   οἱ μαθηταὶ ἦσαν διδάσκοντες . . .
   Los discípulos estaban enseñando . . .

3. En los demás contextos el participio se traduce con una oración subordinada circunstancial.

συνέλαβον τὸν 'Ιησοῦν διδάσκοντα . . .
Prendieron a Jesús cuando enseñaba . . .

οἱ μαθηταὶ ἐπορεύοντο μετὰ τοῦ 'Ιησοῦ διδάσκοντος . . .
Los discípulos iban con Jesús mientras enseñaba . . .

El adverbio conjuntivo que se escoja para introducir la oración subordinada dependerá de la manera en que el traductor interprete el contexto. Las diferentes posibilidades son:

. . . *mientras enseñaba* . . .
. . . *cuando enseñaba* . . .
. . . *porque enseñaba* . . .
. . . *aunque enseñaba* . . .
. . . *si enseñaba* . . .

Cuando esté seguro que domina los conceptos de este resumen, traduzca las siguientes oraciones.

1. οἱ μαθηταὶ ἔβλεψαν τοὺς ὄχλους ἐρχομένους πρὸς τὸν 'Ιησοῦν.

   ____

2. γραμματεῦς τινες ἦσαν πορευόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως.

   ____

3. παρέδωκαν τὸν κύριον δίδοντα τοὺς ἄρτους τῷ λαῷ.

   ____

4. ὁ ἀπόστολος ἐδούλευε τῷ θεῷ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον.

   ____

1. *Los discípulos vieron a las multitudes mientras venían a Jesús.* o *... las multitudes viniendo a Jesús.*
2. *Ciertos escribas estaban yendo de la ciudad.*
3. *Entregaron al Señor mientras daba los panes al pueblo.* *... porque daba ...* *... aunque daba ...*
4. *El apóstol servía a Dios predicando el evangelio.*

Si su traducción falló en algún punto, analice cada palabra de la oración hasta encontrar dónde está la dificultad: ¿persona, número, o tiempo del verbo? ¿caso o número en los sustantivos o participios? ¿vocabulario? El tiempo que pase en este análisis estará bien invertido si luego emplea el análisis como base para un repaso de los puntos débiles.

102 102

RESUMEN - Vocabulario

ἀποκτεύνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπεκτάνθην: *matar*
ἀπόστολος, -ου, m: *apóstol, mensajero*
γραμματεύς, -έως, m: *escriba*
εὐαγγέλιον, -ου, n: *evangelio, buena nueva*
καλός, -ή, -όν: *bueno*
κηρύσσω, κηρύξω, ἐκήρυξα, ἐκηρύχθην: *proclamar, predicar*
κώμη, -ης, f: *aldea*
ὁράω, ὄψομαι, εἶδα e εἶδον: *ver, observar*
πονηρός, -ά, -όν: *malo, maligno, pecaminoso*
πῶς: *cómo*
σάββατον, -ου, n: *sábado*

103

La respuesta se encuentra en el apéndice V-19.

103

PRUEBA

1. καταβαίνουσαι ἐκ τοῦ ὄρους αἱ γυναῖκαι ἐπορεύοντο πρὸς τὴν ἔρημον.

2. ὁ ἀπόστολος βλέπων τὸν ὄχλον ἐρχόμενον εἰς τὴν κώμην προσηύξατο τῷ θεῷ.

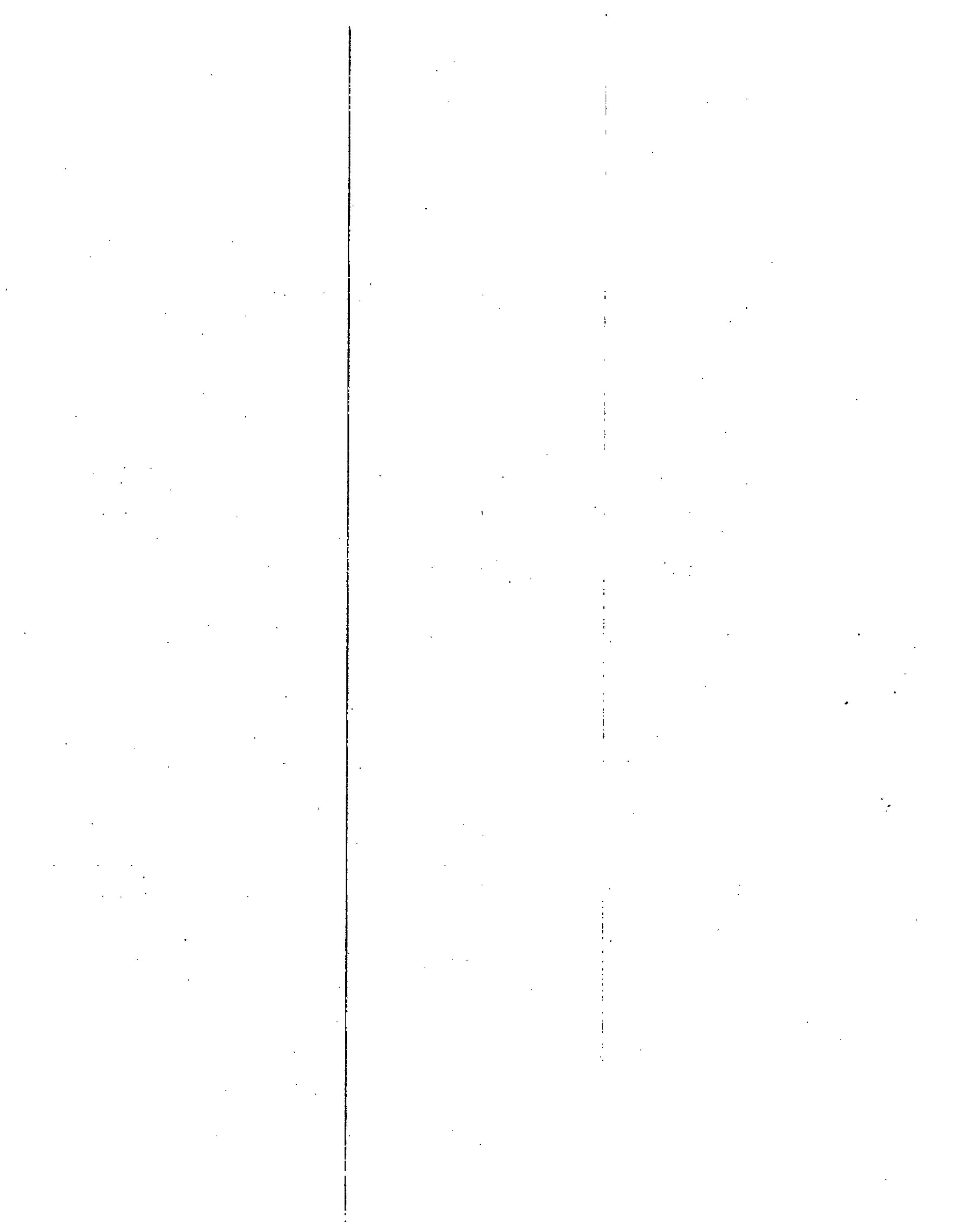
3. ὁ γραμματεὺς ἐδίδασκε τὸν λαὸν ὄντα ἐν τῇ πόλει.

4. ἦσαν κηρύσσοντες οἱ ἄνδρες ἐν τῷ σαββάτῳ.

EL PARTICIPIO PRESENTE

	Voz Activa					
	Masculino		Femenino		Neutro	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Nominativo	πιστεύων		πιστεύουσα		πιστεῦον	
Genitivo						
Dativo						
Acusativo						

	Voces Media y Pasiva					
	Masculino		Femenino		Neutro	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Nominativo	πιστευόμενος		πιστευομένη		πιστευόμενον	
Genitivo						
Dativo						
Acusativo						



CAPITULO XX

1

El participio griego existe no sólo en tiempo presente sino también en aoristo, futuro y perfecto. 1

Como ya hemos comentado, el tiempo gramatical del participio expresa el aspecto de la acción (durativa o indefinida) y el tiempo relativo al del verbo principal de la oración. En el participio presente el aspecto es durativo y el tiempo es simultáneo al del verbo principal (cp. Cap. XIX-100).

El participio aoristo, en cambio, no expresa acción durativa sino indefinida (indefinida en el sentido de pretérito "indefinido" en español.)
El participio aoristo señala una acción que se considera simplemente como un suceso, un evento.

En cuanto a la relación de tiempo entre el participio y el verbo principal de la oración, el participio aoristo expresa anterioridad. Es decir, la acción del participio es anterior a la del verbo principal de la oración.+

La palabra subrayada en la siguiente oración es un participio de tiempo aoristo.

> συλλαμβάνουσι τὸν 'Ιησοῦν διδάξαντα ἐν τῇ συναγωγῇ.
> *Prenden a Jesús porque enseñó en la sinagoga.*

Con el tiempo aoristo del participio διδάξαντα se expresa una acción (durativa/indefinida). La acción del participio διδάξαντα es (simultánea/anterior) a la acción del verbo principal συλλαμβάνουσι.

indefinida

anterior

+Hay una excepción, la cual se presentará en el #21.

2

La anterioridad de la acción participial se expresa por el tiempo que se escoge para el verbo conjugado que lo traduce. 2

La forma verbal que traduce διδάξαντα es _______________.

enseñó

3

La siguiente oración contiene un participio aoristo parecido al del #1. 3

Complete la traducción.

> οἱ πρεσβύτεροι δέχονται τὸν ἀδελφὸν πιστεύσαντα εἰς τὸν 'Ιησοῦν.
> *Los ancianos reciben al hermano* ________________________________

... porque+ creyó en Jesús.

+o: *cuando, aunque,* etc.

4

En los participios διδάξαντα y πιστεύσαντα se observa la característica 4

No

temporal -σα- del aoristo 1°. ¿Llevan aumento estos participios? ______

La -σα- observada es la misma característica temporal que se ha visto en el aoristo de los modos indicativo, imperativo e infinitivo.

En los capítulos anteriores se ha notado que el aumento, elemento constitutivo del aoristo indicativo, aparece solamente en ese modo.
El aoristo de los modos infinitivo e imperativo carece de aumento.

No

¿Tiene aumento el participio aoristo? ______

5

Masculino	
σας	σαντες
σαντος	σαντων
σαντι	σασι(ν)
σαντα	σαντας
Neutro	
σαν	σαντα
σαντος	σαντων
σαντι	σασι(ν)
σαν	σαντα

El participio del aoristo 1° se forma con el tema del aoristo, la característica temporal -σα- y las desinencias participiales vistas ya en el presente. Solamente en el nominativo singular difiere la terminación (-ς en vez de -ν).

Masculino		Neutro	
Singular	Plural	Singular	Plural
πιστεύσας	πιστεύσαντες	πιστεῦσαν	πιστεύσαντα
πιστεύσαντος	πιστευσάντων	πιστεύσαντος	πιστευσάντων
πιστεύσαντι	πιστεύσασι(ν)	πιστεύσαντι	πιστεύσασι(ν)
πιστεύσαντα	πιστεύσαντας	πιστεῦσαν	πιστεύσαντα

Subraye en las formas del participio todo lo que sigue al tema verbal.

6

Donde el participio presente tiene -ο- en las desinencias (οντος, οντι, etc.) el aoristo tiene -σα- (σαντος, σαντι).

Compare la declinación del participio de aoristo 1° (#5) con la del participio presente (en la tabla elaborada en el Cap. XIX).
¿En qué difieren? ______________________________

____

7

Al formarse el participio del verbo que termina su tema en consonante, la σ de la característica temporal -σα- se combina con esa consonante final (o la suplanta) en la forma que ya se ha visto en los otros modos del aoristo.

	Indicativo aoristo	Participio aoristo		
διδάσκω:	ἐδίδαξα	διδάξας,	διδάξαντος,	διδάξαντι, etc.
βλέπω:	ἔβλεψα	βλέψας,	βλέψαντος,	βλέψαντι, etc.
γράφω:	ἔγραψα	γράψας,	γράψαντος,	γράψαντι, etc.
σώζω:	ἔσωσα	σώσας,	σώσαντος,	σώσαντι, etc.

Analice el participio de la siguiente oración.

οἱ ἱερεῖς κατακρίνουσι τοὺς μαθητὰς διδάξαντας τὸν λαόν.
Los sacerdotes condenan a los discípulos porque enseñaron al pueblo.

aoristo, acusativo plural	διδάξαντας: participio de tiempo ________, caso ________ (sing./pl.)
8	8 El verbo cuyo tema termina en consonante líquida o nasal (λ, ρ, μ, ν) omite la σ de la característica temporal -σα-. Aparece sólo el α.

	Indicativo aoristo	Participio aoristo		
ἀποστέλλω:	ἀπέστειλα	ἀποστείλας,	ἀποστείλαντος,	ἀποστείλαντι, etc.
ἐγείρω:	ἤγειρα	ἐγείρας,	ἐγείραντος,	ἐγείραντι, etc.
κρίνω:	ἔκρινα	κρίνας	κρίναντος,	κρίναντι, etc.
μένω:	ἔμεινα	μείνας,	μείναντος,	μείναντι, etc.

Complete la traducción.

δοξάζετε τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς κρίναντος τὰ ἔθνη.
Glorificáis el nombre del Padre porque ________________

juzgó las naciones.

9

1) σώσας aoristo nom. pl. masculino

2) ἐδίδασκε imperfecto indicativo, activa 3ª sing.

9 En la oración siguiente identifique y analice . . .

1) un participio: ________
tiempo ________ caso ________ (sing./pl.) género ________

2) el verbo principal: ________
tiempo ________ modo ________ voz ______ ____ persona (sing./pl.)

σώσας τὸν λαὸν αὐτοῦ ὁ κύριος αὐτοὺς ἐδίδασκε.

10

Porque salvó su pueblo, el Señor les enseñaba.
o
Después que salvó . . . enseñaba.

10 En su traducción de la oración anterior la acción del participio aoristo debe ser anterior a la acción del verbo principal.

____

11

11 Cuando el participio aoristo se encuentra en un contexto donde el verbo principal también está en un tiempo pasado (imperfecto o aoristo) la anterioridad de la acción de dicho participio puede expresarse por el tiempo pluscuamperfecto (antepretérito) en español.

Por ejemplo, una traducción legítima del participio de la oración del #9 sería:

Cuando <u>había salvado</u> a su pueblo, el Señor les enseñaba.

La locución *<u>había salvado</u>* traduce el participio ________ que es de tiempo ________.

σώσας

aoristo

12

Cuando había escrito la epístola, la envió a la iglesia.

Traduzca el participio por medio de un verbo conjugado que exprese la anterioridad de la acción del participio. 12

ἐπιστολή, -ῆς, f: *epístola, carta*

γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἔπεμψε αὐτὴν πρὸς τὴν ἐκκλησίαν.

____

13

aoristo

Habiendo creído

Hay contextos en que el gerundio traduce bien el participio griego, tal como hemos visto en el caso del participio presente. (Cp. XIX-101.) 13

a. μαθητεύσατε τὰ ἔθνη διδάσκοντες αὐτούς . . .
Discipulad las naciones, enseñándoles . . .

b. ἔβλεψαν τοὺς μαθητὰς βαπτίζοντας . . .
Vieron a los discípulos bautizando . . .

El participio aoristo también se encuentra en oraciones como a. y b. arriba. Siempre se puede traducir con un gerundio, pero este gerundio asumirá forma compuesta para expresar la anterioridad de la acción del participio.

c. πιστεύσαντες εἰς τὸν κύριον κηρύσσομεν τὸ εὐαγγέλιον.
Habiendo creído en el Señor, predicamos el evangelio.

¿En qué tiempo está el participio de la oración c.? ____________
¿Con qué palabra(s) se ha traducido dicho participio? ____________

14

Emplea la forma compuesta del gerundio español: *habiendo creído*, en vez del gerundio simple.

Compare en el #13 la traducción del participio de la oración c. con la traducción de los participios en las oraciones a. y b. 14
¿En qué difiere la traducción del participio en c.? ____________

____

15

Habiendo escrito la epístola ...

Traduzca el participio de la oración del #12 por medio de un gerundio compuesto. 15

____

16

anterior

En la oración del #12, la acción del participio γράψας es (anterior/simultánea) a la acción del verbo principal ἔπεμψε. 16

17

Para completar la traducción del versículo, analice primero el tiempo del participio. 17

aoristo *habiendo oído*	εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ . . . <u>ἀκούσαντες</u> τὴν πίστιν ὑμῶν. (Col. 1:3) tiempo ________ *Damos gracias a Dios* ____________ *de vuestra fe.*

18

El verbo principal del versículo anterior εὐχαριστοῦμεν⁺ está en tiempo presente. El participio ἀκούσαντες está en aoristo porque expresa una acción que antecede a la de dar gracias: primero *oímos*, luego *damos gracias*.

Si se quiere traducir el participio ἀκούσαντες por medio de un verbo conjugado, éste debe ir en un tiempo que exprese esa anterioridad. Hay dos posibilidades:

1. Verbo conjugado en tiempo pretérito.

   Damos gracias a Dios porque <u>oímos</u> de vuestra fe.

2. Verbo conjugado en tiempo perfecto (antepresente).

   Damos gracias a Dios porque <u>hemos oído</u> de vuestra fe.

Compare esta última traducción de ἀκούσαντες *hemos oído*, con la del participio γράψας en el #12. Los dos participios ἀκούσαντες y γράψας están en aoristo. Sin embargo γράψας se ha traducido con el tiempo pluscuamperfecto, *había escrito*, y ακούσαντες se ha traducido con el tiempo perfecto, *hemos oído*. ¿Por qué esta diferencia?

El participio γράψας del #12 acompaña a un verbo principal en tiempo ____________, y tiene que expresar su anterioridad con referencia a ese tiempo. En cambio, el participio ἀκούσαντες del #17 acompaña a un verbo principal en tiempo __________, y por tanto su anterioridad se define con referencia a ese tiempo.

(Respuestas: aoristo; presente)

⁺Por ser verbo contracto (cp. Cap. XXII), tiene en la penúltima sílaba el diptongo ου en vez de la acostumbrada vocal ο.

19

Entre las oraciones anteriores hay otras que combinan un verbo principal en presente con un participio aoristo.
Ensaye para ellas la traducción del participio por medio del verbo conjugado en tiempo perfecto.

#1 *Prenden a Jesús porque* ______________________

#3 *Los ancianos reciben al hermano porque* ______________

#7 *Los sacerdotes condenan a los discípulos porque* __________

(Respuestas: #1 ... *ha enseñado en la sinagoga.* #3 ... *ha creído en Jesús.* #7 ... *han enseñado al pueblo.*)

#8 *... ha juzgado a las naciones.*

#13 *Porque hemos creído en el Señor ...*

#8 *Glorificamos el nombre del Padre porque* ______________________

#13 *Porque* ______________________, *predicamos el evangelio.*

20

Por lo que hemos visto hasta aquí, se llega a la conclusión de que la traducción del participio es una cosa muy relativa. Precisamente es relativa al contexto en que se encuentra el participio, y especialmente al verbo principal de la oración. En diferentes contextos hemos visto traducciones como las siguientes.

1) Verbo conjugado | 2) Gerundio compuesto

Pretérito	Pluscuamperfecto	Perfecto	
enseñó (#1)		*ha enseñado* (#19)	
creyó (#3)		*ha creído* "	
enseñaron (#7)		*han enseñado* "	
juzgó (#8)		*ha juzgado* "	
salvó (#10)		*hemos creído* "	
	había salvado (#11)		
	había escrito (#12)		
			habiendo creído (#13)
			habiendo escrito (15)
			habiendo oído (#17)
oímos (#18)		*hemos oído* (#18)	

Habiendo pedido una luz ...

Pidió luz ...

Después que pidió luz ...

Después que había pedido luz ...

Lo que es constante en todas estas traducciones distintas es la idea de la anterioridad de la acción participial. Cualquier traducción que exprese esa idea es aceptable.

Ensaye una variedad de traducciones para el participio del siguiente versículo.

αἰτέω, αἰτήσω, ᾔτησα: *pedir*
φῶς, φωτός, n: *luz*

αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν. (Hch. 16:29)
______________ *se precipitó adentro.*
______________ *se precipitó adentro.*
______________ *se precipitó adentro.*
______________ *se precipitó adentro.*

21

Ya que se ha hecho tanto hincapié en la anterioridad de la acción del participio aoristo, cabe destacar la excepción a la regla.

Cuando un participio aoristo se encuentra junto con un verbo principal también en aoristo, puede ser que exprese una acción simultánea con la del verbo principal.

Depende del sentido de las dos acciones, y del contexto total de la oración,

si se debe optar por esta posible simultaneidad de las acciones.
En la siguiente oración por ejemplo, tal interpretación es posible. Sin embargo la traducción de las dos acciones con dos verbos conjugados en pretérito no destaca mucho esa simultaneidad.

βλέψαντες τὸν κύριον ἐχάρησαν.
Cuando vieron al Señor se regocijaron.

Tenemos otro recurso en español para expresar la simultaneidad de las dos acciones. Es la construcción *al ver* (preposición *a* más el infinitivo).

Al ver al Señor, se regocijaron.

Traduzca el siguiente versículo de tal forma que la acción del participio aoristo sea simultánea con la del verbo principal en aoristo.

Al creer,

. . . πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι . . . (Ef. 1:13)
________________ *fuisteis sellados con el Espíritu . . .*

22

El siguiente versículo puede considerarse un caso paralelo al anterior. Tiene participio aoristo y verbo principal en aoristo.
¿Deben interpretarse las dos acciones como simultáneas? Es decir, ¿pregunta San Pablo si los discípulos que encontró en Efeso recibieron el Espíritu Santo al creer? ¿O pregunta más bien si lo recibieron después de creer?

πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; (Hch. 19:2)

La construcción de este versículo (participio aoristo con verbo principal en aoristo) puede expresar o la anterioridad de la acción participial o la simultaneidad de las dos acciones. Esta ambigüedad se vislumbra en las traducciones variadas que se han dado a este versículo:

Valera revisada: *¿Recibisteis el Espíritu Santo cuando creísteis?*
Valera antigua: *¿Habéis recibido el Espíritu Santo después que creísteis?*
Bover: *¿Recibisteis, al creer, el Espíritu Santo?*
Nácar-Colunga: *¿Habéis recibido el Espíritu Santo al abrazar la fe?*

1. ¿Cuáles de las traducciones expresan la simultaneidad de *creer* y *recibir* el Espíritu Santo? ________________

2. ¿Cuáles traducciones insinúan que la acción de *creer* es anterior a la de *recibir* el Espíritu Santo? ________________

3. ¿Por qué pueden variar así las traducciones de este versículo?
____
____

1. Valera revisada, Bover, Nácar-Colunga

2. Valera antigua

3. Porque la construcción griega (participio aoristo con verbo principal en aoristo) es ambigua: puede expresar o la simultaneidad de las dos acciones o la anterioridad de la acción principal.

23

La ambigüedad de la construcción vista en el versículo anterior no se da

siempre. En la oración del #12, por ejemplo, la naturaleza de las dos acciones exige que entendamos la acción de escribir la epístola como anterior a la de enviarla.
Para traducir la siguiente oración hay que decidir si los dos aoristos expresan simultaneidad o si el participio aoristo representa una acción anterior a la del verbo principal.

ἐγείρας τὸ τέκνον τὸ νεκρὸν ἀπέστειλεν αὐτὸ ὁ κύριος πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.

____

Cuando había levantado al niño muerto, el Señor lo envió a su madre.

24

El participio aoristo en género femenino se declina igual al participio femenino de tiempo presente.

Como sucede en el género masculino, la distintiva del aoristo se halla en la sílaba -σα- después del tema verbal.

Participio aoristo - femenino

Singular	Plural
πιστεύσασα	πιστεύσασαι
πιστευσάσης	πιστευσασῶν
πιστευσάσῃ	πιστευσάσαις
πιστεύσαντα	πιστευσάσας

¿Tiene aumento el participio aoristo femenino? ______

Subraye en todas las formas del paradigma lo que se agrega al tema para formar el participio femenino en aoristo.

No tiene aumento.

σασα	σασαι
σασης	σασων
σασῃ	σασαις
σαντα	σασας

25

Al igual que en el masculino, los verbos cuyo tema termina en consonante presentan cambios ortográficos al agregar la -σα- del aoristo (cp. #7, 8).

Participio - aoristo

	Masculino	Femenino	Neutro
διδάσκω:	διδάξας	διδάξασα	διδάξαν
βλέπω:	βλέψας	βλέψασα	βλέψαν
γράφω:	γράψας	γράψασα	γράψαν
σώζω:	σώσας	σώσασα	σῶσαν
Verbos líquidos y nasales			
ἀποστέλλω:	ἀποστείλας	ἀποστείλασα	ἀποστεῖλαν
ἐγείρω:	ἐγείρας	ἐγείρασα	ἐγείρασαν
κρίνω:	κρίνας	κρίνασα	κρίναν
μένω:	μείνας	μείνασα	μεῖναν

Consultando los paradigmas del #5 y del #24, analice los siguientes participios.

	Género	Caso	Número
1. σώσασαι	______	______	______

1. femenino, nominativo pl.

2. masc. nom. pl.
3. fem. ac. sing.
4. masc. ac. pl.
5. masc. nom. sing.

2. ἀκούσαντες ________ ________ ________
3. πιστεύσασαν ________ ________ ________
4. βλέψαντας ________ ________ ________
5. διδάξας ________ ________ ________

26

Por medio de los paradigmas del #5 y 24, revise cuidadosamente la parte de la tabla que acaba de llenar.

26

Al final de este capítulo se encuentra una hoja preparada para una tabla del participio aoristo. Con los paradigmas #5 y 24 usted tiene las formas necesarias para la primera sección de esa tabla: el participio de aoristo 1°, voz activa.

Llene ahora esa primera parte de la tabla del participio aoristo.

27

Las formas del paradigma se encuentran después del #35.

27

Hemos visto que el participio aoristo del grupo de verbos llamado líquido y nasal difiere poco del aoristo primero (cp. #8, 25). Solamente se destaca la ausencia de la característica temporal -σ-.

La segunda sección de la tabla del participio aoristo corresponde al aoristo líquido y nasal. Complete la declinación del participio indicado ahí.

28

Participio: ἀκούσας
πέμψας

Trad. con gerundios: *Juan, habiendo oído en la cárcel las obras del Cristo, habiendo enviado por medio de sus discípulos, dijo a él, ". . ."*
Trad. más libre: *Y cuando Juan oyó en la cárcel acerca de las obras de Cristo, mandó a decirle por medio de sus discípulos, ". . ."*

28

Identifique dos participios en el versículo. Luego traduzca el versículo, que es la introducción a la pregunta de Juan Bautista desde la cárcel.

ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας
________________ *cárcel* ________________

διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, . . . (Mt. 11:2)
____

29

ἄρας

aoristo nominativo singular masc.

Se levantó y en seguida tomando su camilla salió.

29

Analice el participio y traduzca el versículo.

αἴρω, ἀρῶ, ἦρα, ἤρθην: *alzar, tomar*
εὐθύς: *inmediatamente, en seguida*

ἐγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν. (Mr. 2:12)
________________ *camilla* ________________

Participio: ________; tiempo ________ caso ______ número ______ género ______

30

Los verbos de aoristo 2° tienen también participios de aoristo 2°, los cuales difieren de los participios en aoristo 1° (o líquido y nasal) ya vistos.

En el aoristo 2° siempre aparece un tema verbal distinto al tema del presente, como se destaca en las siguientes partes fundamentales.

Presente	Aoristo 2°
λαμβάνω	ἔλαβον
βάλλω	ἔβαλον

Puesto que el tema verbal en aoristo 2° es distinto al del tiempo presente, no se necesita la característica temporal -σα- como en el aoristo 1°.

Este tema verbal distintivo forma la base para el participio de aoristo 2°. Por supuesto, desaparece el aumento.

Base del participio de aoristo 2°

λαμβάνω:	-λαβ-
βάλλω:	-βαλ-

A esta base se le agregan las mismas terminaciones del participio en presente. No hay confusión entre los participios presente y aoristo 2° porque el tema verbal los distingue. (Observe que la posición del acento también es distinta en los dos tiempos.)

Participio presente	Participio aoristo 2°
λαμβάνων, λαμβάνουσα, λάμβανον	λαβών, λαβοῦσα, λαβόν
βάλλων, βάλλουσα, βάλλον	βαλών, βαλοῦσα, βαλόν

Identifique el tiempo de los siguientes participios, según lo indique el tema verbal.

	Tiempo
1. βάλοντες	________
2. λαμβάνοντα	________
3. λαβόντες	________
4. βάλλων	________
5. λαβοῦσα	________

1. aoristo
2. presente
3. aoristo
4. presente
5. aoristo

31

El paradigma se encuentra después del #38.

Complete la declinación del participio de aoristo 2°, usando las terminaciones ya conocidas del participio presente. Escriba la forma completa cada vez.

Participio aoristo 2°

Masculino		Femenino		Neutro	
λαβών	λαβόντες	λαβοῦσα	λαβοῦσαι	λαβόν	λαβόντα

32

aoristo nominativo sing. femenino

32

Analice el participio del versículo siguiente.

> <u>βαλοῦσα</u> γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. (Mt. 26:12)

Participio de tiempo ______ caso _______ (sing./pl.) género ________

33

infinitivo aoristo

33

Para traducir el versículo anterior se necesita, además del vocabulario siguiente, dar atención especial a la construcción πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι.

Analice la forma, ἐνταφιάσαι, consultando la tabla de verbos del capítulo XVII en caso necesario.

ἐνταφιάζω, ---, ἐνταφίασα: *preparar para la sepultura*

> ἐνταφιάσαι: modo ________ tiempo ___________

34

Pues al derramar (echar) ella (ésta) este perfume sobre mi cuerpo, (lo) hizo para prepararme para la sepultura.

34

Traduzca el versículo del #32.

μύρον, -ου, n: *unguento, perfume*
σῶμα, -ατος, n: *cuerpo*

____

____

35

Aoristo 1°
κελεύσας
ἀναβλέψας
κλάσας

Aoristo 2°
λαβὼν

35

Hay cuatro participios de tiempo aoristo en el trozo siguiente. Aunque usted no conoce todo el vocabulario, puede identificarlos por su forma, y por la estructura de la oración.
Subraye los cuatro participios. Indique si son de aoristo 1° o de aoristo 2°.

> καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. (Mt. 14:19)

Respuesta del #27, participio aoristo líquido y nasal.

Masculino		Femenino		Neutro	
ἀποστείλας	ἀποστείλαντες	ἀποστείλασα	ἀποστείλασαι	ἀποστεῖλαν	ἀποστείλαντα
ἀποστείλαντος	ἀποστειλάντων	ἀποστειλάσης	ἀποστειλασῶν	ἀποστείλαντος	ἀποστειλάντων
ἀποστείλαντι	ἀποστείλασι	ἀποστειλάσῃ	ἀποστειλάσαις	ἀποστείλαντι	ἀποστείλασι
ἀποστείλαντα	ἀποστείλαντας	ἀποστείλασαν	ἀποστειλάσας	ἀποστεῖλαν	ἀποστείλαντα

36

Y habiendo ordenado a las gentes recostarse sobre la hierba, habiendo tomado los cinco panes y los dos peces, al mirar al cielo, bendijo, y al partir(los) dio los panes a los discípulos y los discípulos a las multitudes.

36 Traduzca el versículo anterior en forma literal.

ἀναβλέπω, ---, ἀνέβλεψα: (en este contexto) *mirar para arriba*
ἀνακλίνω, ἀνακλινῶ, ἀνέκλινα: *reclinar*
δύο: *dos*
εὐλογέω, εὐλογήσω, εὐλόγησα: *bendecir*
ἰχθύς, -ύος, m: *pez, pescado*
κελεύω, ---, ἐκέλευσα: *mandar, ordenar*
κλάω, ---, ἔκλασα: *partir (el pan)*
πέντε: *cinco*
χόρτος, -ου, m: *hierba*

37

(algo parecido a lo siguiente)
Y cuando había ordenado a la gente recostarse sobre la hierba, tomó los cinco panes y los dos peces, miró al cielo y pronunció la bendición. Cuando (los) partió, dio los panes a los discípulos y los discípulos (los dieron) a la gente.

37 La traducción literal del versículo no suena bien en español. Redacte de nuevo su traducción usando formas conjugadas para algunos de los participios. Esas formas pueden aparecer como oraciones principales y no sólo como oraciones subordinadas.

38

Valera revisada:
mandó - tomando - levantando los ojos - partió

Valera antigua:
mandando - tomando - alzando - partió

38 La traducción de los participios de Mt. 14:19 varía según el estilo literario de cada traductor.

Subraye en cada una de las traducciones a continuación las formas verbales que traducen un participio del original griego (#35).

Valera revisada: *Mandó a la gente recostarse sobre la hierba; y tomando los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dio los panes . . .*

Valera antigua: *Y mandando a las gentes recostarse, tomando los cinco panes, alzando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dio los panes . . .*

XX

Biblia para Latinoamérica: *Manda sentarse a todos en la hierba. Toma los cinco panes y los dos pescados, levanta los ojos al cielo, pronuncia la bendición, parte los panes y los entrega a los discípulos . . .*

Nácar-Colunga: *Y mandando a la muchedumbre que se recostara sobre la hierba, tomó los cinco panes y los dos peces y, alzando los ojos al cielo, bendijo y partió los panes y se los dio a los discípulos . . .*

Bóver: *Y después de ordenar que las turbas se recostasen sobre la hierba habiendo tomado los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, recitó la bendición, y partiendo los panes los dio a los discípulos . . .*

Latinoamérica:
manda - toma
levanta - parte

Nácar-Colunga:
mandando - tomó
alzando - partió

Bóver:
ordenar - habiendo tomado - alzando los ojos - partiendo

Respuesta al #31, participio aoristo 2°.

Masculino		Femenino		Neutro	
λαβών	λαβόντες	λαβοῦσα	λαβοῦσαι	λαβόν	λαβόντα
λαβόντος	λαβόντων	λαβούσης	λαβουσῶν	λαβόντος	λαβόντων
λαβόντι	λαβοῦσι(ν)	λαβούσῃ	λαβούσαις	λαβόντι	λαβοῦσι(ν)
λαβόντα	λαβόντας	λαβοῦσαν	λαβούσας	λαβόν	λαβόντα

Escriba ahora este paradigma en la tabla del participio aoristo al final del capítulo, bajo aoristo 2°.

---

39 El verbo ἔρχομαι tiene aoristo 2°: ἦλθον. Por tanto, el participio aoristo también es de aoristo 2°. Se forma del mismo tema distintivo del aoristo 2° ἠλθ-. Al quitarle el aumento, queda ἐλθ- como base para el participio. A esta base se le agregan las terminaciones de participio vistas en el #31. 39

Participio de aoristo 2° del verbo ἔρχομαι

Masculino	Femenino	Neutro
ἐλθών	ἐλθοῦσα	ἐλθόν
ἐλθόντος	ἐλθούσης	ἐλθόντος
etc.	etc.	etc.

Identifique el caso y el número del participio en el versículo siguiente.

ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς. (Ef. 2:17)

Participio: ____________ Caso: ____________ (sing./pl.)

ἐλθὼν

nominativo sing.

40

Habiendo venido, proclamó la paz a vosotros los (que estabais) lejos y a los (que estaban) cerca.

o

Al venir, proclamó ...

o

Cuando había venido, proclamó ...

Traduzca el versículo.

μακράν: (adverbio) *lejos*
ἐγγύς: *cerca*
εἰρήνη, -ης, f: *paz*

____

____

41

1. ἀκούσασα
aoristo nominativo sing. fem.
Del verbo ἀκούω.

2. ἐλθοῦσα
aoristo nominativo sing. fem.
Del verbo ἔρχομαι.

Identifique y analice dos participios en el versículo siguiente.

ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, . . . ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. (Mr. 7:25)

1. ____________; tiempo __________ caso ___________ (sing./pl.)
género _________ Viene del verbo ____________.

2. ____________; tiempo __________ caso ___________ (sing./pl.)
género _________ Viene del verbo ____________.

42

Pero inmediatamente una mujer, habiendo oído acerca de Él, al venir, se postró a sus pies.

Traduzca el versículo anterior sin usar verbos conjugados para traducir los participios.

ἀλλ': = ἀλλά
εὐθύς: *inmediatamente, en seguida*
ποῦς, ποδός, m: *pie*
προσπίπτω, ---, προσέπεσον: (Verbo compuesto de πρός + πίπτω *caerse*) *postrarse (ante alguien)*

____

____

43

Pero inmediatamente una mujer, cuando oyó acerca de Él vino y se postró ...

Traduzca ahora el versículo en forma más libre.

____

____

44

En el aoristo indicativo de verbos que incluyen una preposición, el aumento

se encuentra antepuesto al tema verbal, es decir, después de la parte preposicional. En el participio aoristo dicho aumento desaparece.

		Aoristo indicativo	Participio aoristo
Aoristo 2°	εἰσέρχομαι:	εἰσῆλθον	εἰσελθών
Aoristo l. y n.	ἀποστέλλω:	ἀπέστειλα	ἀποστείλας
Aoristo 1°	ἀναβλέπω:	ἀνέβλεψα	ἀναβλέψας

Identifique y analice dos participios en el versículo siguiente.

τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου . . . ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. (Hch. 21:8)

1. Participio: ____________ tiempo ________ caso ________ (sing./pl.) género ____________ Viene del verbo ____________.

2. Participio: ____________ tiempo ________ caso ________ (sing./pl.) género ____________ Viene del verbo ____________.

1. ἐξελθόντες aoristo nominativo pl. masc. Del verbo ἐξέρχομαι.

2. εἰσελθόντες aoristo nominativo pl. masc. Del verbo εἰσέρχομαι.

45

Traduzca el versículo anterior.

ἐπαύριον: *día siguiente* (τῇ ἐπαύριον = dativo de tiempo)
Καισάρεια, -ας, f: *Cesarea*

____

____

Saliendo al día siguiente, vinimos a Cesarea, y después de entrar en la casa de Felipe, quedamos con él.

46

Hay un grupo de verbos que en su conjugación de aoristo 2° emplea la vocal final del tema verbal con las desinencias en lugar de la vocal variable ο/ε. (Cp. XVII-22, 23.)

	Aoristo
γινώσκω:	ἔγνων, ἔγνως, etc.
καταβαίνω:	κατέβην, κατέβης, etc.

En el participio aoristo de estos verbos sucede algo parecido. Se forma con una vocal derivada del tema verbal.

El participio aoristo de καταβαίνω, por ejemplo, emplea en las terminaciones la vocal α (derivada del tema de aoristo), en lugar de la acostubrada ο.

En la terminación -ας del masculino singular nominativo se destaca también la letra -ς, que contrasta con la terminación -ων del participio de aoristo 2°.

Participio aoristo

Masculino	Femenino	Neutro
καταβάς	καταβᾶσα	καταβάν
καταβάντος	καταβάσης	καταβάντος
καταβάντι	καταβάσῃ	καταβάντι
etc.	etc.	etc.

Analice el participio y traduzca el versículo.

καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ . . . (Lc. 6:17)

____

tiempo ________ género ________ caso ________ (sing./pl.)

aoristo masculino
nominativo sing.

Al descender con ellos, se paró+ sobre un lugar llano ...

+Si no reconoció este verbo, vuelva a repasar el XII-34.

47

Identifique los participios y traduzca el versículo.

δῶμα, -ατος, m: *techo*
εἰσενέγκωσιν: *meter* (Aunque es una forma del subjuntivo se traduce aquí por el infinitivo.)
καθῆκα: aoristo de καθίημι *bajar*
κέραμος, -ου, m: *teja*
ποίας: (en este contexto) *de qué manera*

καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες
ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν . . . (Lc. 5:19)

Participios:

1. ________; tiempo ________ caso ________ (sing./pl.) género ________

2. ________; tiempo ________ caso ________ (sing./pl.) género ________

Traducción: ____

____

1. εὑρόντες
aoristo nominativo
pl. masc.

2. ἀναβάντες
aoristo nominativo
pl. masc.

Cuando no encontraron de qué manera meterlo por causa de la multitud, subiendo sobre el techo, lo bajaron por entre las tejas . . .

48

Cuando el verbo γινώσκω forma su participio aoristo la vocal del tema resulta tan parecida a la que generalmente se encuentra en los participios de aoristo 2° que sólo en el nominativo singular se diferencia de éstos, por el diptongo -ου- y la letra final -ς.

Participio aoristo del verbo γινώσκω

Masculino	Femenino	Neutro
γνούς	γνοῦσα	γνόν
γνόντος	γνούσης	γνόντος
γνόντι	γνούσῃ	γνόντι
etc.	etc.	etc.

Analice el participio y traduzca el versículo.

δυαλογίζομαι: *discutir, razonar*
ἐπιγινώσκω: (verbo compuesto de ἐπί + γινώσκω) *conocer, darse cuenta*
οὕτως: *así*

καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ 'Ιησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; (Mr. 2:8)

Participio: __________; tiempo _________ caso __________ (sing./pl.)
género ___________
Traducción: ____
____
____

ἐπιγνούς

aoristo nominativo sing. masc.

Y en seguida Jesús, al darse cuenta en su espíritu que así discuten entre sí mismos, les dice: "¿Por qué discutís en vuestros corazones?"

49

Los verbos en -μι manifiestan en su participio de aoristo características parecidas a las de los verbos καταβαίνω y γινώσκω.

En los modos indicativo e imperativo del aoristo, los verbos en -μι emplean un tema breve. Dicho tema breve asume diferentes formas según el modo en que se emplee.

	Tema breve	Aoristo indicativo
δίδωμι:	δω/δου/δο	ἔδωκα
τίθημι:	θη/θει/θε	ἔθηκα
ἵστημι:	στη/στα	ἔστησα y ἔστην
ἀφίημι:	ἀφη/ἀφει/ἀφε	ἀφῆκα

El participio aoristo de los verbos en -μι se forma también con el tema breve.
Observe el tema en los siguientes participios de aoristo.

Participio aoristo

	Masculino	Femenino	Neutro
δίδωμι:	δούς	δοῦσα	δόν
	δόντος	δούσης	δόντος
	δόντι	δούσῃ	δόντι
	etc.	etc.	etc.
τίθημι:	θείς	θεῖσα	θέν
	θέντος	θείσης	θέντος
	θέντι	θείσῃ	θέντι
	etc.	etc.	etc.
ἵστημι:+	στάς	στᾶσα	στάν
	στάντος	στάσης	στάντος
	στάντι	στάσῃ	στάντι
	etc.	etc.	etc.

El participio aoristo de los verbos en -μι emplea la vocal final del tema en la desinencia del participio, mientras que el participio de aoristo 2º usa la vocal ο (ου en fem.). También la forma del nominativo singular masc. lleva la letra final -ς, que contrasta con la -ν final del aoristo 2º.

ἀφίημι:	ἀφείς	ἀφεῖσα	ἀφέν
	ἀφέντος	ἀφείσης	ἀφέντος
	ἀφέντι	ἀφείσῃ	ἀφέντι
	etc.	etc.	etc.

¿Cómo se comparan estos participios de los verbos en -μι con el participio del aoristo 2º corriente (#31)?

____

____

____

+El aoristo 1º ἔστησα también tiene formas de participio: στήσας, στήσασα, στῆσαν. Dichas formas son irregulares.

50

1. ἀφείς
aoristo nominativo sing. masc.

2. δούς
aoristo nominativo sing. masc.

Un hombre, al dejar su casa y dar autoridad a sus siervos, a cada uno su tarea, ordenó también al portero que velara.

50

Analice los participios y traduzca el versículo.

γρηγορῇ: (subjuntivo) *velara*
ἕκαστος, -α, -ον: *cada uno*
ἐντέλλομαι, ἐντελοῦμαι, ἐνετειλάμην: *ordenar*
θυρωρός, -ου, m: *portero*
ἵνα: *que, para que*

ἄνθρωπος . . . ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. (Mr. 13:34)

1. Participio: __________; tiempo _________ caso _________ (sing./pl.) género _________

2. Participio: __________; tiempo _________ caso _________ (sing./pl.) género _________

Traducción: __________________________________

____

____

51

ἀναστᾶσα
nominativo sing. fem.

Y levantándose María en estos días se fue a una ciudad de Judá y entró en la casa de Zacarías y saludó a Elizabet.

51

El verbo ἀνίστημι *levantar, levantarse, resucitar*, compuesto de ἀνά + ἵστημι, aparece a menudo en participio aoristo. Analice la forma participial del versículo siguiente y tradúzcalo.

Ἰούδας, -α, m: *Judá, Judas*

Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη . . . εἰς πόλιν Ἰούδα καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. (Lc. 1:39,40)

Participio: __________ caso _________ (sing./pl.) género _________

52

En contraste con el aoristo, el tiempo presente de los verbos en -μι se construye con un tema verbal largo, como se ha visto (cp. XII-71).

Compare los participios en los dos tiempos.

	Participio presente	Participio aoristo
δίδωμι:	διδούς	δούς
τίθημι:	τιθείς	θείς

Analice los participios del verbo δίδωμι en los dos versículos.

ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δοὺς τιμήν. (1 Co. 12:24)
Pero Dios formó el cuerpo, dando más honor al que carece (de él).

οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
No nos recomendamos a nosotros mismos otra vez a vosotros sino que

καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν . . . (2 Co. 5:12)
os damos ocasión de orgullo por nosotros . . .

1. Participio: __________; tiempo __________ caso __________ (sing./pl.) género __________

2. Participio: __________; tiempo __________ caso __________ (sing./pl.) género __________

1. δούς
aoristo nominativo
sing. masc.

2. διδόντες
presente nominativo
pl. masc.

53

Hasta ahora hemos visto participios en dos tiempos: presente y aoristo. El participio presente expresa una acción de aspecto durativo que se realiza en un tiempo simultáneo con la acción del verbo principal de la oración.

Participio presente

πιστεύων εἰς τὸν Ἰησοῦν ἐδούλευε τοῖς ἀδελφοῖς.
Porque creía en Jesús, servía a los hermanos.
(Creyendo)

En cambio, con el participio aoristo se expresa una acción de aspecto indefinido, que tiene lugar en un tiempo anterior al tiempo del verbo principal. En el caso de que el participio aoristo acompañe a un verbo principal también en aoristo, la acción participial puede interpretarse como de un tiempo simultáneo con el verbo principal.

Participio aoristo

πιστεύσας εἰς τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβε τὸ πνεῦμα ἅγιον.

Anterior: *Después que había creído en Jesús recibió el Espíritu Santo.*
(Habiendo creído)

Simultáneo: *Al creer en Jesús, recibió el Espíritu Santo.*
(Creyendo)

Existe también un participio futuro, aunque no ocurre con frecuencia en el N.T. Representa una acción posterior a la acción del verbo principal. El participio futuro puede interpretarse como una expresión de propósito.

Participio futuro

πιστεύσων εἰς τὸν Ἰησοῦν ἤκουε τὸν λόγον.
Para creer en Jesús, escuchaba el mensaje.

El participio futuro se construye según la misma pauta del futuro indicativo:

πιστευ	- σ -	ων
tema del presente	carac. temp. futuro	desinencia del presente

Todas las alteraciones a esta pauta que se observan en el modo indicativo también rigen en el participio. Por ejemplo, el participio del versículo a continuación es del verbo σῴζω, cuyo futuro es σώσω.

Analice el participio y complete la traducción.

ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν. (Mt. 27:49)
Veamos si ______________________

Participio: __________; tiempo ________ caso __________ (sing./pl.)
género ___________

σώσων
futuro nominativo
sing. masc.

Veamos si viene Elías a (para) salvarle.

54

Todos los participios que se han visto hasta ahora concuerdan con algún sustantivo o pronombre (expresado o tácito) de la oración. Dicho sustantivo o pronombre es el sujeto de la acción participial.

1. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ... ἐπορεύθη εἰς πόλιν Ἰούδα. (Lc. 1:39)
   María, levantándose, se fue a una ciudad de Judá.

2. ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν ... (Mt. 14:19)
   Mirando al cielo, bendijo ...

3. εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ... ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν. (Col. 1:3)
   Damos gracias a Dios, habiendo oído de vuestra fe.

Indique con cuál palabra concuerda cada participio.

1. Ἀναστᾶσα concuerda con ______________
2. ἀναβλέψας concuerda con ______________
3. ἀκούσαντες concuerda con ______________

1. Μαριάμ.

2. Con el sujeto tácito (*él*) del verbo εὐλόγησεν.

3. Con el sujeto tácito (*nosotros*) del verbo εὐχαριστοῦμεν.

54

55

Los participios del #54 están todos en caso __________ porque los elementos con que concuerdan son los sujetos de sus respectivas oraciones.

nominativo

55

56	56
1. τὸν υἱὸν acusativo 2. τῷ πατρὶ 'Αβραὰμ dativo	También se han visto participios que concuerdan con otro elemento de la oración que no es el sujeto. 1. ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου <u>ἐρχόμενον</u> ... . (Mt. 24:30) *Verán al hijo del hombre viniendo . . .* 2. ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν 'Αβραὰμ <u>ὄντι</u> ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ. (Hch. 7:2) *El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham estando en Mesopotamia.* En la oración 1, ἐρχόμενον concuerda con ________, caso ________. En la oración 2, ὄντι concuerda con ____________, caso __________.

57	57
αὐτῶν genitivo	Además de la construcción participial en que el participio concuerda con un elemento de la oración (es decir, todos los ejemplos presentados hasta aquí), existe una construcción absoluta en que el participio no se refiere a ningún elemento de la oración principal. En la construcción absoluta, el sujeto de la acción participial es más bien un sustantivo o pronombre independiente de la estructura gramatical de la oración principal. Tanto el participio como el sustantivo de la construcción absoluta aparecen en <u>caso genitivo</u>. Este uso del genitivo no expresa ninguno de los sentidos propios del caso genitivo. Jamás se entiende como posesivo. El empleo del genitivo, en vez de algún otro caso, es arbitrario. <u>ἐσθιόντων αὐτῶν</u> . . . ἔκλασεν. (Mr. 14:22) *<u>Comiendo ellos</u> . . . (él) partió pan.* El sujeto del verbo principal ἔκλασεν es tácito: (*él*). El sujeto de la acción participial ἐσθιόντων es el pronombre __________, de caso __________.

58	58
	El participio del #57 y su sujeto están en caso genitivo. Por tanto, la construcción se llama <u>genitivo absoluto</u>. El uso del término absoluto comunica el hecho de que la construcción es completamente independiente de la estructura gramatical del resto de la oración. Se coloca al comienzo de la oración. Este uso del genitivo no tiene nada que ver con el sentido de pertenencia o de procedencia que se expresa con el caso genitivo dentro de la estructura de una oración. Es una función completamente diferente del caso genitivo. Por tanto, no se busca nunca una traducción con *de*.

ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν

Unicamente estas tres palabras. La palabra ἀσεβῶν (caso genitivo) depende de la preposición ὑπὲρ y funciona dentro de la oración principal.

Subraye las palabras que forman en el siguiente versículo la construcción genitivo absoluto.

Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν . . . ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. (Ro. 5:6)
Cristo, siendo nosotros débiles, por los impíos murió.

59

#57 presente

#58 presente

El participio del genitivo absoluto puede estar o en tiempo presente o en tiempo aoristo.

Identifique el tiempo de los participios.

#57 ἐσθιόντων ________________

#58 ὄντων ________________

60

Tanto en el #57 como en el #58 el genitivo absoluto se ha traducido por medio de un gerundio.

#57 *comiendo ellos . . .* #58 *siendo nosotros débiles . . .*

Aunque tales gerundios traducen literalmente el giro griego, una mejor redacción en español emplea en su lugar la oración subordinada de tipo circunstancial.

El verbo se conjuga en tiempo imperfecto puesto que traduce un participio presente, el cual representa una acción durativa en un tiempo simultáneo con el verbo principal, que en estos versículos está en aoristo.

ἐσθιόντων αὐτῶν . . . ἔκλασεν . . .
Mientras ellos comían . . . partió pan.

Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν . . . ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.
Aunque nosotros éramos débiles, Cristo murió por los impíos.

El contexto indica qué tipo de circunstancia es la que se expresa por medio del genitivo absoluto, y el traductor decide si debe introducir la oración subordinada con la palabra *cuando*, o *mientras*, o *aunque*, o *porque*, o *si*, etc.

Y descendiendo del monte Jesús les ordenó diciendo ...

Traduzca el genitivo absoluto, primero por medio de un gerundio, y luego con una oración subordinada.

ἐντέλλομαι, ἐντελοῦμαι, ἐνετειλάμην: *ordenar*

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων . . . (Mt. 17:9)

Con gerundio: ____

Mientras ellos descendían del monte, Jesús les ordenó, diciendo ...	Con oración subordinada: ____________________
61	61
	Cuando el participio está en tiempo aoristo, expresa una acción de aspecto indefinido y de un tiempo anterior al del verbo principal. Las dos acciones pueden ser simultáneas (cp. #53), sólo en el caso de que el verbo principal también esté en aoristo. En el versículo siguiente tanto el participio como el verbo principal están en aoristo. Traduzca el versículo primero con gerundio y luego con oración subordinada. ἐντολή, -ῆς, f: *mandamiento* ἐλθούσης τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἐνέζησεν. (Ro. 7:9) ____________________ *el pecado revivió.*
1. *Habiendo venido el mandamiento, ...*	Con gerundio: ____________________
2. *Cuando vino el mandamiento, ...*	Con oración subordinada: ____________________
62	62
	El participio en genitivo absoluto puede llevar sus propios complementos. En el versículo siguiente el genitivo absoluto carece de sujeto expresado, pero sí incluye un complemento circunstancial. Subraye todo lo que pertenece al genitivo absoluto.
ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον	καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος. (Mt. 17:14)
63	63
tácito	El participio del versículo anterior tiene sujeto (expresado/tácito).
64	64
plural	El sujeto tácito del participio ἐλθόντων es (singular/plural).
65	65
1. *Y habiendo venido (ellos) a la multitud, un hombre se acercó a él.* 2. *Cuando (ellos) vinieron a la multitud, un hombre se acercó a él.*	Traduzca el versículo anterior de dos maneras, tomando en cuenta el análisis del #64. προσέρχομαι: (πρός + ἔρχομαι) *acercarse* Con gerundio: ____________________ Con oración subordinada: ____________________

66 Sí

'Απελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων 'Ιωάννου

66 ¿Hay un genitivo absoluto en el versículo siguiente? _____ Si hay, subráyelo. 66

ἄγγελος, -ου, m: *mensajero, ángel*

'Απελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων 'Ιωάννου ἤρξατο+ λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ 'Ιωάννου. (Lc. 7:24)

+de ἄρχομαι

67 *Cuando se fueron los mensajeros de Juan, comenzó a hablar a las gentes acerca de Juan.*

o

Cuando se habían ido ...

67 Traduzca el versículo anterior. 67

____

____

68 iguales

68 Hemos visto ya los participios de verbos defectivos en tiempo presente: 68

Tiempo presente, voz media

Indicativo	Participio
ἔρχομαι	ἐρχόμενος, -μένη, -μενον
γίνομαι	γινόμενος, -μένη, -μενον
προσεύχομαι	προσευχόμενος, -μένη, -μενον

Algunos verbos son defectivos en ciertos tiempos solamente. Por ejemplo, el verbo ἔρχομαι tiene aoristo de voz activa: ἦλθον. En cambio, otros verbos son defectivos tanto en aoristo como en presente, como por ejemplo γίνομαι, cuya forma de aoristo es ἐγενόμην.

Cuando el verbo es defectivo en tiempo aoristo del indicativo, también tiene un participio defectivo en aoristo, o sea, el participio tendrá forma de voz media aunque exprese un significado activo.

Tiempo aoristo, voz media

	Indicativo	Participio
Aor. 1°	ἠρξάμην	ἀρξάμενος, ἀρξαμένη, ἀρξάμενον
	ἐδεξάμην	δεξάμενος, δεξαμένη, δεξάμενον
	προσηυξάμην	προσευξάμενος, προσευξαμένη, προσευξάμενον
Aor. 2°	ἐγενόμην	γενόμενος, γενομένη, γενόμενον

Compare el participio aoristo, voz media, con el de presente. Se observa que lleva desinencias (diferentes/iguales).

69 Subraye, en los participios de aoristo 1° y aoristo 2° del #68, la sílaba 69

Aor. 1° ἀρξάμενος
δεξάμενος
προσευξάμενος
Aor. 2°
γενόμενος

que es diferente en uno y en otro.

70

70

Como acaba de observarse, el participio de voz media en aoristo 1° se forma con la sílaba -σα- después del tema verbal (al cual se le quita el aumento, como en toda forma fuera del indicativo). A esta base se le agregan las desinencias ya vistas en el participio de voz media en tiempo presente: -μενος, -μενη, -μενον.

Participio de aoristo 1°, voz media

	Singular	
Masculino	Femenino	Neutro
προσευξάμενος	προσευξαμένη	προσευξάμενον

	Plural	
Masculino	Femenino	Neutro
προσευξάμενοι	προσευξάμεναι	προσευξάμενα

La declinación correcta se encuentra después del #78.

Escriba la declinación completa de προσευξάμενος en la tabla del participio aoristo, bajo voz media, aoristo 1°.

71

aoristo nominativo plural masculino

No es genitivo absoluto.

71

Analice la palabra subrayada.

προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε . . . (Hch. 1:24)

Tiempo __________ caso __________ (sing./pl.) género __________

¿Es genitivo absoluto? _____

72

Al orar dijeron: "Tú, Señor ..."

72

Traduzca el versículo anterior.

____

73

73

El participio de voz media en aoristo 2° difiere del de aoristo 1° sólo en la sílaba que sigue al tema verbal: -ο- en vez de -σα-.

Participio de aoristo 2°, voz media

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
γενόμενος	γενομένη	γενόμενον	γενόμενοι	γενόμεναι	γενόμενα

La declinación correcta se encuentra después del #81.

Escriba la declinación completa de γενόμενος en la tabla del participio aoristo, bajo voz media, aoristo 2°.

74 — *Respuesta:* aoristo genitivo singular femenino. Sí es genitivo absoluto.

74 Analice el gerundio subrayado. 74

<u>Γενομένης</u> δὲ ἡμέρας ἐξελθῶν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον. (Lc. 4:42)

Tiempo ________ caso ________ (sing./pl.) género ________

¿Es genitivo absoluto? _____

---

75 — *Respuesta:* aoristo nominativo singular masculino

75 En el versículo anterior hay otro participio, ἐξελθών, de tiempo ________ caso ________, (sing./pl.) y género ________. 75

---

76 — *Respuesta:* *Cuando llegó el día, saliendo se fue a un lugar desierto.* o: *Habiendo llegado el día ...* o: *... salió y se fue ...*

76 Al traducir el versículo del #74, tenga en cuenta el análisis de los dos participios. 76

____

____

---

77 — *Respuesta:* aoristo

77 Puesto que el participio de aoristo 2° se forma con la vocal -o- y las mismas terminaciones del participio presente, solamente se distinguen los dos participios por el tema verbal. 77

Presente		Aoristo	
Indicativo	Participio	Indicativo	Participio
γίνομαι	<u>γιν</u>όμενος	ἐγενόμην	<u>γεν</u>όμενος

¿En cuál tiempo está el participio del versículo siguiente? _____

καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, ... (Hch. 12:11)

---

78 — *Respuesta:* *Y Pedro, al volver en sí,+ dijo ...*
+Repase, en caso necesario, el pronombre reflexivo ἑαυτοῦ en el Cap. XVIII-59.

78 Traduzca el versículo anterior. 78

____

Respuesta al #70, participio de aoristo 1°, voz media

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
προσευξάμενος	προσευξαμένη	προσευξάμενον	προσευξάμενοι	προσευξάμεναι	προσευξάμενα
προσευξαμένου	προσευξαμένης	προσευξαμένου	προσευξαμένων	προσευξαμενῶν	προσευξαμένων
προσευξαμένῳ	προσευξαμένῃ	προσευξαμένῳ	προσευξαμένοις	προσευξαμέναις	προσευξαμένοις
προσευξάμενον	προσευξαμένην	προσευξάμενον	προσευξαμένους	προσευξαμένας	προσευξάμενα

79 Algunos verbos defectivos no emplean en aoristo la voz media sino la voz pasiva, como por ejemplo, los siguientes verbos. 79

Presente	Aoristo
δύναμαι	ἠδυνάσθην y ἠδυνήθην
πορεύομαι	ἐπορεύθην
φοβέομαι	ἐφοβήθην

Otros, aunque emplean las dos voces, prefieren la pasiva.

Presente	Aoristo voz media	Aoristo voz pasiva
ἀποκρίνομαι	(ἀπεκρινάμην)	ἀπεκρίθην

El participio aoristo de estos verbos defectivos aparece también en voz pasiva. En tiempo aoristo la voz pasiva siempre se distingue de la voz media (cp. el presente, donde las dos voces son idénticas), por tanto los participios de las dos voces son también distintos.

Participio aoristo

Voz media	Voz pasiva
ἀποκρινάμενος	ἀποκριθείς

El participio de voz pasiva se construye sobre la base del aoristo pasivo del indicativo. Desaparece el aumento (que nunca figura fuera del indicativo).
La característica de aoristo pasivo -θη- aparece como -θε- en las terminaciones del participio. Se declina según la tercera declinación.

Participio aoristo, voz pasiva

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
ἀποκριθείς	ἀποκριθεῖσα	ἀποκριθέν	ἀποκριθέντες	ἀποκριθεῖσαι	ἀποκριθέντα
ἀποκριθέντος	ἀποκριθείσης	ἀποκριθέντος	ἀποκριθέντων	ἀποκριθεισῶν	ἀποκριθέντων
ἀποκριθέντι	ἀποκριθείσῃ	ἀποκριθέντι	ἀποκριθεῖσι(ν)	ἀποκριθείσαις	ἀποκριθεῖσι(ν)
ἀποκριθέντα	ἀποκριθεῖσαν	ἀποκριθέν	ἀποκριθέντας	ἀποκριθείσας	ἀποκριθέντα

La forma de declinación que acaba de observar en el paradigma no es del todo nueva; se parece a la del participio presente de voz activa.
Difiere de éste principalmente en la penúltima sílaba: -θε- en aoristo, -ο- en presente.

	Participio presente, voz activa	Participio aoristo, voz pasiva
Nom. pl.	πιστεύοντες	ἀποκριθέντες

La terminación de nominativo singular también difiere en los dos tiempos: presente - πιστεύων; aoristo - ἀποκριθείς.

Según el paradigma arriba, analice los participios subrayados en los si-

1. a. aor. pas. nom. sing. masc. ἀποκρίνομαι
b. aor. pas. nom. pl. masc. πορεύομαι
2. aor. pas. nom. sing. fem. ἀποκρίνομαι
3. aor. pas. nom. sing. masc. φοβέομαι

guientes versículos.

1. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε. (Lc. 7:22)

2. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. (Lc. 1:60)

3. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ. (Mt. 25:25)

	Tiempo	Voz	Caso	Número	Género	1ª parte fundamental
1. a.	____	____	____	____	____	____
b.	____	____	____	____	____	____
2.	____	____	____	____	____	____
3.	____	____	____	____	____	____

80

1. *Al contestar les dijo: "Habiendo ido, anunciad a Juan lo que visteis y oísteis".* o: ... *"Id y anunciad..."*

2. *Su mujer al contestar dijo: "No, sino será llamado Juan".* o: *Su mujer dijo ...*

3. *Y porque tuve miedo, saliendo escondí tu talento en la tierra.* o: ... *salí y escondí ...*

80

Con la ayuda del siguiente vocabulario, traduzca los versículos anteriores.

ἅ: *lo que*
εἴδατε: aoristo de ὁράω *ver*
καλέω, καλήσω, ἐκάλησα, ἐκλήθην: *llamar*
κρύπτω, ---, ἔκρυψα: *esconder*
τάλαντον, -ου, n: *talento (una moneda)*

1. ______________________________
____
2. ______________________________
____
3. ______________________________

81

La declinación completa se encuentra después del #83.

81

En los verbos completos la voz pasiva expresa su sentido particular: πιστευθείς - *habiendo sido creído.*
Siguiendo la pauta de ἀποκριθείς (#79) decline el participio aoristo de voz pasiva del verbo πιστεύω en la tabla del participio aoristo, voz pasiva.

Respuesta al #73, participio de aoristo 2°, voz media.

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
γενόμενος	γενομένη	γενόμενον	γενόμενοι	γενόμεναι	γενόμενα
γενομένου	γενομένης	γενομένου	γενομένων	γενομενῶν	γενομένων
γενομένῳ	γενομένῃ	γενομένῳ	γενομένοις	γενομέναις	γενομένοις
γενόμενον	γενομένην	γενόμενον	γενομένους	γενομένας	γενόμενα

82 Aoristo pasiva nominativo plural masculino

Habiendo sido justificados por fe, tenemos paz con Dios.

82 Analice el participio y traduzca el versículo.

δικαιωθέντες ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν. (Ro. 5:9)

Participio: ________; tiempo ________ voz ________ caso ________
(sing./pl.) género ________

Traducción ____________________

83

83 En el breve pasaje siguiente aparecen doce participios. Procure analizarlos al mismo tiempo que prepara un borrador de traducción del trozo. Esta no será una traducción pulida, sino un borrador que reproduce en español las construcciones participiales del griego.

ἀνοίγω, ἀνοίξω, ἀνέωξα, ἀνεῴχθην: *abrir*
ἀνάγω, ἀνάξω, ἀνήγαγον, ἀνήχθην: *conducir, llevar (para arriba)*
Δορκάς: *Dorcas*
ἐκβάλλω, ἐκβαλῶ, ἐξέβαλον, ἐξεβλήθην: (ἐκ + βάλλω) *echar fuera*
ἔξω: *fuera*
ἐπιδείκνυμι, ἐπιδείξω, ἐπέδειξα: *mostrar*
ἐπιστρέφω, ἐπιστρέψω, ἐπέστρεψα, ἐπεστράφην: *volver, volverse*
ζάω: (ptcp. pres.: ζῶν, ζῶσα, ζῶν) *vivir*
ἱμάτιον, -ου, n: *prenda de vestir,* (pl.) *ropa*
κλαίω, κλαύσω y κλαύσομαι, ἔκλαυσα: *llorar*
ὀφθαλμός, -οῦ, m: *ojo*
παραγίνομαι: (παρά + γίνομαι) *llegar*
παρίστημι: (παρά + ἵστημι) (en este contexto) *acercarse*
συνέρχομαι: (σύν + ἔρχομαι) *venir, ir con*
Ταβιθά: *Tabita* (nombre propio)
φωνέω, φωνήσω, ἐφώνησα, ἐφωνήθην: *llamar*

39 ἀναστὰς[a)] δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ

____________ *a quien* ____________

ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν[b)] αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι

piso de arriba ____________ *viudas* ____________

χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει[c)] μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. 40 ἐκβαλὼν δὲ

túnicas ____________

ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς

____________ *(de) rodillas* ____________

τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι.[a)] ἡ[d)] δὲ ἤνοιξεν[e)] τοὺς ὀφθαλμοὺς

____

αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα[f] τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. [41]δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα

_______________ *se incorporó* _______________

ἀνέστησεν[a] αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν

_______________ *viudas* _______________

αὐτὴν ζῶσαν. (Hch. 9:39-41)

____

a) Formas de ἀνίστημι, cp. #51. ἀνάστηθι = aoristo imperativo

b) Aoristo 2º de παρίστημι

c) Imperfecto de ποιέω

d) El artículo se emplea aquí con el sentido del pronombre *ella*.

e) Variante de aoristo de ἀνοίγω

f) Participio aoristo de ὁράω

Análisis de participios:

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental
39 ἀναστάς						
παραγενόμενον						
κλαίουσαι						
ἐπιδεικνύμεναι						
οὖσα						
40 ἐκβαλὼν						
θεὶς						
ἐπιστρέψας						
ἰδοῦσα						
41 δοὺς						
φωνήσας						
ζῶσαν						

La respuesta se encuentra después del #84.

Respuesta al #81, participio aoristo, voz pasiva.

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
πιστευθείς	πιστευθεῖσα	πιστευθέν	πιστευθέντες	πιστευθεῖσαι	πιστευθέντα
πιστευθέντος	πιστευθείσης	πιστευθέντος	πιστευθέντων	πιστευθεισῶν	πιστευθέντων
πιστευθέντι	πιστευθείσῃ	πιστευθέντι	πιστευθεῖσι	πιστευθείσαις	πιστευθεῖσι
πιστευθέντα	πιστευθεῖσαν	πιστευθέν	πιστευθέντας	πιστευθείσας	πιστευθέντα

84 84

Al estudiar un texto en griego el propósito que nos mueve no es el de ter-

La respuesta se encuentra después del #85.

minar con una "traducción" como la anterior. La meta del estudiante de griego es lograr comprender las construcciones gramaticales en griego de tal forma que pueda captar el sentido que contienen. Luego procura comunicar ese mismo sentido en español, pero no necesariamente por medio de construcciones iguales a las del griego. La traducción más adecuada del texto empleará las construcciones gramaticales en español que mejor se presten para expresar el sentido que el griego expresa con las construcciones que le son propias.

Con este fin en mente, analizamos los participios, sobre todo su tiempo, para averiguar cuál aspecto de la acción enfocan (durativo o indefinido) y cuál es su tiempo relativo al del verbo principal (simultáneo o anterior). Una vez que esos datos se definen, el lector del griego puede expresar el sentido del participio por medio de una construcción más adecuada en español, como es la oración subordinada de tipo circunstancial, el infinitivo, o aun el verbo coordinado con el verbo principal. En esta forma su traducción será menos literal, pero a la vez más fiel al original puesto que comunica más eficazmente un mismo mensaje.

Tome ahora su borrador del #83 y transfórmelo en una buena traducción.

Respuesta al #83, borrador de traducción, Hch. 9:39-41.

39 *Habiéndose levantado, Pedro fue con ellos; a quien habiendo llegado condujeron al piso de arriba y se le acercaron todas las viudas, llorando y mostrando las túnicas y ropa, todo cuanto hacía Dorcas estando con ellos.*
40 *Y habiendo echado fuera a todos, Pedro, también puesto de rodillas, oró, y volviéndose al cuerpo dijo: "Tabita, levántate". Y ella abrió sus ojos y viendo a Pedro se incorporó.* 41 *Y habiéndole dado (la) mano, la levantó. Y llamando a los santos y a las viudas la presentó viviendo.*

Análisis de participios:

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental
39 ἀναστάς	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἀνίστημι
παραγενόμενον	aor.	med.	ac.	sing.	masc.	παραγίνομαι
κλαίουσαι	pres.	act.	nom.	pl.	fem.	κλαίω
ἐπιδεικνύμεναι	pres.	med.	nom.	pl.	fem.	ἐπιδείκνυμι
οὖσα	pres.	act.	nom.	sing.	fem.	εἰμί
40 ἐκβαλὼν	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἐκβάλλω
θεὶς	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	τίθημι
ἐπιστρέψας	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἐπιστρέφω
ἰδοῦσα	aor.	act.	nom.	sing.	fem.	ὁράω
41 δοὺς	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	δίδωμι
φωνήσας	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	φωνέω
ζῶσαν	pres.	act.	ac.	sing.	fem.	ζάω

85

Analice en la traducción de la Biblia de Jerusalén (la respuesta al #84) las varias transformaciones que se han hecho del participio griego.
Copie de dicha traducción la construcción que corresponde a cada uno de los doce participios.

39 ἀναστάς ________
παραγενόμενον ________
κλαίουσαι ________
ἐπιδεικνύμεναι ________
οὖσα ________

40 ἐκβαλὼν ________
θεὶς ________
ἐπιστρέψας ________
ἰδοῦσα ________

41 δοὺς ________
φωνήσας ________
ζῶσαν ________

85

39 ἀναστάς
no aparece
παραγενόμενον
Así que llegó
κλαίουσαι
llorando
ἐπιδεικνύμεναι
mostrando
οὖσα
mientras estuvo

40 ἐκβαλὼν
hizo salir
θεὶς
se puso
ἐπιστρέψας
se volvió
ἰδοῦσα
al ver

41 δοὺς
dio
φωνήσας
llamó
ζῶσαν
viva

Respuesta al #84, traducción de Hch. 9:39-41.

La siguiente no es la única traducción posible, pero ilustra bien el criterio expuesto sobre la naturaleza de una buena traducción. Cuando termine de revisar la suya, compárela con varias traducciones bíblicas, tales como: Hispanoamérica, Valera, Nácar-Colunga, Biblia para Latinoamérica, Versión Popular, etc.

(Biblia de Jerusalén) 39 *Pedro partió inmediatamente con ellos. Así que llegó le hicieron subir a la estancia superior y se le presentaron todas las viudas llorando y mostrando las túnicas y los mantos que Dorcas hacía mientras estuvo con ellos.* 40 *Pedro hizo salir a todos, se puso de rodillas y oró; después se volvió al cadáver y dijo: "Tabitá, levántate". Ella abrió sus ojos y al ver a Pedro se incorporó.* 41 *Pedro le dio la mano y la levantó. Llamó a los santos y a las viudas y se la presentó viva.*

86

Las construcciones en español que representan los participios griegos son muy variadas.
Defina cada una de las que apuntó en el #85: oración subordinada, infinitivo, verbo coordinado con el verbo principal, gerundio, o (en un caso) adjetivo.

86

1. La fuerza del participio se vislumbra en el adverbio *inmediatamente*.
2. oración subordinada

3. gerundio
4. gerundio
5. orac. subordinada
6, 7 y 8. verbo coordinado con el verbo principal.
9. infinitivo
10 y 11. verbo coordinado con el verbo principal
12. adjetivo

87

No

87

Entre todos los participios del pasaje traducido, ¿hay alguno que funciona en genitivo absoluto? ______

88

88

El siguiente pasaje más extenso también contiene muchos participios. Siga los mismos pasos de la traducción anterior: 1) análisis; 2) borrador de traducción (forma literal); 3) traducción final. Consulte la respuesta de este cuadro después de hacer 1) y 2).

ἀληθῶς: *de verdad, verdaderamente*
ἄνεμος, -ου, m: *viento*
διστάζω, διστάσω, ἐδίστασα: *dudar*
ἐπιλαμβάνομαι: *prender, coger*
εὐθέως: (adv.) *en seguida, inmediatamente*
εὐθύς: (adv.) *en seguida, inmediatamente*
θάλασσα, -ης, f: *mar*
καταποντίζομαι: *hundirse, ahogarse*
κελεύω, ---, ἐκέλευσα: *ordenar*
κοπάζω, ---, ἐκόπασα: *calmarse*
κράζω, κράξω, ἔκραξα: *gritar*
λαλέω, λαλήσω, ἐλάλησα, ἐλαλήθην: *hablar, decir*
περιπατέω, περιπατήσω, περιεπάτησα: *caminar, proceder*
πλοῖον, -ου, n: *barco, barca*
προσκυνέω, προσκυνήσω, προσεκύνησα: *adorar*
ταράσσω, ---, ἐτάραξα, ἐταράχθην: *turbar*; (pas.) *turbarse*

26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες[a] αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα[b]

____

ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

______________ *Fantasma* ______________

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ

______________________ *Tened valor,* ____________

φοβεῖσθε. 28ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ,

κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29ὁ[c] δὲ εἶπεν, Ἐλθέ.

καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν

πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος

καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς

ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς

Hombre de poca fe ¿por

τί ἐδίστασας; 32καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

qué

33οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.
(Mt. 14:26-33)

a) Participio aoristo de ὁράω.

b) El participio presente de verbos terminados en -εω emplean el diptongo -ου- en lugar de -ο-. (Cp. Cap. XXII.)

c) El artículo hace las veces del pronombre *él*. (Cp. #83, v. 40.)

Análisis de participios:

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental
26ἰδόντες						
περιπατοῦντα						
λέγοντες						
27λέγων						
28ἀποκριθείς						
29καταβάς						

La respuesta se encuentra después del #89.

30 βλέπων	______	______	______	______	______	______
ἀρξάμενος	______	______	______	______	______	______
λέγων	______	______	______	______	______	______
31 ἐκτείνας	______	______	______	______	______	______
32 ἀναβάντων	______	______	______	______	______	______
33 λέγοντες	______	______	______	______	______	______

89

v. 32: ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον

89

Si encontró una construcción de genitivo absoluto en el pasaje, apúntela aquí: ______________________________

Respuesta al #88, borrador de traducción, Mt. 14:26-33

26 *Y los discípulos viéndolo caminando sobre el mar se turbaron, diciendo:*
"Es un fantasma", y gritaron de miedo. 27 *Mas en seguida Jesús habló a*
ellos diciendo: "Tened valor, soy yo; no temáis". 28 *Y contestándole Pedro*
dijo: "Señor, si eres tú, ordéname ir a ti sobre las aguas". 29 *Y él dijo:*
"Ven". Y descendiendo del barco Pedro caminó sobre las aguas y vino hacia
Jesús. 30 *Mas viendo el viento temió, y comenzando a hundirse gritó di-*
ciendo: "Señor, sálvame". 31 *E inmediatamente Jesús, extendiendo la mano,*
lo cogió y le dice: "Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?", 32 *y subiendo*
ellos al barco se calmó el viento. 33 *Y los (que estaban) en el barco le*
adoraron diciendo: "Verdaderamente eres hijo de Dios".

Análisis de participios.

	Tiempo	Voz	Caso.	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental
26 ἰδόντες	aor.	act.	nom.	pl.	masc.	ὁράω
περιπατοῦντα	pres.	act.	ac.	sing.	masc.	περιπατέω
λέγοντες	pres.	act.	nom.	pl.	masc.	λέγω
27 λέγων	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	λέγω
28 ἀποκριθείς	aor.	pas.	nom.	sing.	masc.	ἀποκρίνομαι
29 καταβάς	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	καταβαίνω
30 βλέπων	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	βλέπω
ἀρξάμενος	aor.	med.	nom.	sing.	masc.	ἄρχομαι
λέγων	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	λέγω
31 ἐκτείνας	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ἐκτείνω
32 ἀναβάντων	aor.	act.	gen.	pl.	masc.	ἀναβαίνω
33 λέγοντες	pres.	act.	nom.	pl.	masc.	λέγω

90 La respuesta se encuentra después del #92.	90 Con base en el análisis y el borrador de traducción, prepare una buena traducción del pasaje.
91 [26]*viendo(le)* gerundio *andar* infinitivo *diciendo* gerundio [27]*diciendo* gerundio [28]*respondió* verbo coordinado con verbo principal [29]*descendiendo* gerundio [30]*al ver* infinitivo *comenzando* gerundio *diciendo* gerundio [31]*extendiendo* gerundio [32]*subieron* orac. subordinada [33]*diciendo* gerundio	91 Analice la forma en que Valera (respuesta, #90) traduce cada uno de los participios del pasaje.

	Traducción	Definición de la construcción (Cp. #85)
[26]ἰδόντες	________	________
περιπατοῦντα	________	________
λέγοντες	________	________
[27]λέγων	________	________
[28]ἀποκριθείς	________	________
[29]καταβάς	________	________
[30]βλέπων	________	________
ἀρξάμενος	________	________
λέγων	________	________
[31]ἐκτείνας	________	________
[32]ἀναβάντων	________	________
[33]λέγοντες	________	________

92 ocho	92 De los doce participios del pasaje, ¿cuántos traduce Valera por medio del gerundio en español? ________

Respuesta al #90, Mt. 14:26-33. Compare su traducción con la de Valera (1960):

[26]*Y los discípulos, viéndole andar sobre el mar, se turbaron, diciendo:*
¡Un fantasma! Y dieron voces de miedo. [27]*Pero en seguida Jesús les ha-*
bló, diciendo: ¡Tened ánimo; yo soy, no temáis! [28]*Entonces le respondió*
Pedro, y dijo: Señor, si eres tú, manda que yo vaya a ti sobre las aguas.
[29]*Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la barca, andaba sobre las*

aguas para ir a Jesús. [30]Pero al ver el fuerte viento, tuvo miedo; y co-
menzando a hundirse, dio voces, diciendo: ¡Señor sálvame! [31]Al momento
Jesús, extendiendo la mano asió de él y le dijo: ¡Hombre de poca fe!
¿Por qué dudaste? [32]Y cuando ellos subieron en la barca, se calmó el
viento. [33]Entonces los que estaban en la barca vinieron y le adoraron,
diciendo: Verdaderamente eres Hijo de Dios.

93

La respuesta se encuentra después del #94.

Al igual que en este pasaje, la traducción de Valera emplea también en el pasaje anterior (#83) muchos gerundios: siete, en comparación con sólo dos en la Biblia de Jerusalén. Tal abundancia de gerundios en una traducción contribuye a crear un "estilo bíblico" en el lenguaje, muy distinto al estilo propio de un escrito ordinario en español.

El uso excesivo del gerundio hace más difícil la comprensión del texto. Por tanto, la tarea del exégeta o del traductor es la de expresar el sentido del participio griego no tanto por medio del gerundio como por medio de otras construcciones que comunican mejor en español.

Redacte de nuevo su traducción del pasaje apuntando hacia una comunicación popular, con pocos gerundios.

94

Las siguientes palabras nuevas de los dos pasajes deben agregarse a su vocabulario. Estúdielas en el #83 y el 88.

ἀνοίγω	θάλασσα
ἐκβάλλω	ἱμάτιον
ἔξω	κράζω
εὐθύς	πλοῖον

Varios verbos muy comunes que aparecen en esas listas se estudiarán en el capítulo XXI, que trata los verbos contractos.

Respuesta al #93. Compare su traducción con ésta de la Versión Popular. Las palabras subrayadas traducen los participios griegos.+

[26]Y cuando los discípulos le vieron andar sobre el agua, se asustaron, y
de miedo gritaron: - ¡Es un fantasma! [27]Pero Jesús les habló y les dijo:
-¡Tengan valor; soy yo, no tengan miedo! [28]Entonces Pedro le habló, y
dijo: - Señor, si eres tú, mándame ir sobre el agua hasta donde estás.
[29]Y Jesús le dijo: - Ven , pues. Pedro entonces bajó del barco y comenzó
a caminar sobre el agua para ir a donde estaba Jesús. [30]Pero al darse
cuenta de la fuerza del viento, tuvo miedo; y como comenzaba a hundirse,
gritó: - ¡Sálvame, Señor! [31]Al momento, Jesús lo tomó de la mano y le
dijo: - ¡Qué poca fe tienes! ¿Por qué desconfiaste? [32]Cuando ellos su-
bieron al barco, se calmó el viento. [33]Entonces los que estaban en el
barco se pusieron de rodillas delante de Jesús, y dijeron: - De veras eres
el Hijo de Dios.

+Un participio pleonástico se ha omitido en esta traducción: λέγων, del versículo 30.

---

95 95

durativo

indefinido

simultánea

anterior

En todo este capítulo nuestro tema ha sido el participio aoristo. Cabe ahora volver a preguntarnos por qué el participio griego se manifiesta tanto en tiempo aoristo como en tiempo presente. Puesto que nuestra lengua tiene un solo gerundio, la idea de tiempo en el participio griego es una nueva categoría y requiere una atención especial.

Vuelva a leer el #1 antes de completar el trabajo a continuación.

El tiempo gramatical del participio expresa el aspecto de la acción. En el participio presente la acción es de aspecto (durativo/indefinido). En el participio aoristo el aspecto de la acción es (durativo/indefinido).

El tiempo gramatical del participio indica también la relación de tiempo entre la acción participial y la acción del verbo principal.
La acción del participio presente es (anterior/simultánea) a la del verbo principal.
La acción del participio aoristo es (anterior/simultánea) a la del verbo principal.+

+La excepción a esta regla se repasará en el #98.

---

96 96

presente - durativa
Las viudas lloraban y mostraban las cosas.

simultáneas
Se presentaron llorando y mostrando las cosas.

Los participios en el pasaje del #88 ilustran el significado del tiempo gramatical.
Por ejemplo, el participio βλέπων de Mt. 14:30 (#88) es de tiempo presente y por tanto expresa una acción durativa: *Pedro se fijaba en el viento.*
Es también una acción simultánea con la del verbo principal: *Mientras se fijaba en el viento tuvo miedo.*

Analice de esta manera los gerundios κλαίουσαι y ἐπιδεικνύμεναι en Hch. 9:39 (#83). Son de tiempo ________ y por tanto expresan acción (durativa/indefinida): *Las viudas* ____________________.
Estas acciones son (anteriores a/ simultáneas con) la acción del verbo principal παρέστησαν: ____________________

---

97 97

indefinido
anterior

Pedro (primero) *bajó del barco y* (luego) *caminó sobre las aguas.*

El participio καταβάς de Mt. 14:29 (#88) es de tiempo aoristo y por tanto expresa el aspecto (durativo/indefinido) de la acción. Traducimos esta acción como (anterior a/simultánea con) la acción del verbo principal περιεπάτησεν: *Pedro* ____________________

---

98 98

Cuando el participio aoristo se encuentra en una misma oración con un verbo

principal también en aoristo, las dos acciones pueden ser simultáneas. Lea de nuevo el #21.

En Mt. 14:30 (#83), el participio ἀρξάμενος es de tiempo ________ y el verbo principal ἔκραξεν es de tiempo ________. Podemos entender la relación de las dos acciones como ________: *Pedro* ________________

aoristo
aoristo
simultáneas

Pedro, al comenzar a hundirse, gritó.

99

Se ha mencionado de paso el participio futuro. Vuelva a leer el #53 y luego traduzca el versículo a continuación.

προσκυνέω, προσκυνήσω, προσεκύνησα: *adorar*

ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ. (Hch. 24:11)

____

Subí a Jerusalén para adorar.

100

REPASO - El análisis del participio

Para poder entender el significado de un participio es imprescindible poder reconocer su tiempo y voz. También hay que saber definir su caso, número, y género para atribuir la acción al sustantivo o pronombre con que concuerda. Para asegurar su conocimiento de estos puntos, repase ahora toda la tabla del participio aoristo, analizando la formación de cada tipo de aoristo en las tres voces. Luego compare las formas con las del participio presente del capítulo XIX.

Los verbos en -μι- forman su participio aoristo de voz activa con la vocal del tema verbal. Repase las formas de estos participios en el #49.

Parecidos a aquellos participios son los de otros verbos como γινώσκω y -βαίνω+. Repase su forma participial en el #46.

Después de un estudio cabal, analice los siguientes participios.

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental
1. εἰπόντες						
2. ἐρχόμενον						
3. πορευόμενος						
4. ἀποκριθείς						
5. καταβαίνω						
6. βαπτισάντων						
7. διδάσκουσα						
8. ἀποστελλομένους						
9. διδούς						
10. διδαχθέντες						

La respuesta se encuentra después del #101.

+Este tema verbal se encuentra solamente en formas compuestas como ἀναβαίνω y καταβαίνω.

101 101

REPASO - La traducción del participio

El participio griego admite varias traducciones en español.

1. Tal vez la más paralela sea la traducción con un gerundio.

   1.1 Cuando el participio expresa acción simultánea con la del verbo principal, se traduce con el gerundio simple.

   βλέπων τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη.
   Viendo el viento tuvo miedo.

   ἰδόντες αὐτὸν ... ἐταράχθησαν.
   Viéndole . . . se turbaron.

   1.2 En el caso del participio aoristo, se usa el gerundio compuesto cuando se quiere expresar la anterioridad de la acción participial. (Cp. #13.)

   καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν . . .
   Habiendo descendido del barco, caminó . . .

2. En muchos contextos el participio se traduce mejor con una oración subordinada. El tiempo en que se pone el verbo que traduce el participio depende tanto del tiempo del participio como del tiempo del verbo principal.

   2.1 Participio presente

   2.11 Participio presente con verbo principal en presente: tiempo presente en la traducción del participio.

   δουλεύοντες τῷ θεῷ διδάσκουσι τοὺς ἀνθρώπους.
   Porque sirven a Dios, enseñan a los hombres.

   2.12 Participio presente con verbo principal en un tiempo pasado: tiempo imperfecto en la traducción del participio.

   βλέπων τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη.
   Cuando veía el viento tuvo miedo.

   2.2 Participio aoristo

   2.21 Participio aoristo con verbo principal en un tiempo pasado: tiempo pretérito (cp. #2) o pluscuamperfecto (cp. #11) en la traducción del participio.

   καταβὰς . . . περιεπάτησεν . . .
   Cuando descendió . . . caminó . . .
   Cuando había descendido . . . caminó . . .

   2.22 Participio aoristo con verbo principal en tiempo presente: tiempo perfecto en la traducción del participio. (Cp. #18.)

   εὐχαριστοῦμεν . . . ἀκούσαντες . . .
   Damos gracias . . . porque hemos oído . . .

3. Cuando el participio expresa acción simultánea (cp. #95, 98), puede traducirse con la construcción *al* + el infinitivo. (Cp. #21.)

βλέψαντες τὸν κύριον ἐχάρησαν.
Al ver al Señor se regocijaron.

Vuelva ahora al pasaje del #88. Revise el tiempo de cada participio y defina también el del verbo principal al cual acompaña. Luego apunte las varias traducciones posibles, según el esquema de traducción del participio que acabamos de repasar.

La respuesta se encuentra después del #102.

	Participio	Tiempo	Vbo. principal	tiempo	Posibles traducciones del participio
26	ἰδόντες	aor.	ἐταράχθησαν	aor.	*viendo; cuando vieron; al ver*
	περιπατοῦντα	______	ἐταράχθησαν	______	______
	λέγοντες	______	ἐταράχθησαν	______	______
27	λέγων	______	ἐλάλησεν	______	______
28	ἀποκριθείς	______	εἶπεν	______	______
29	καταβάς	______	περιεπάτησεν	______	______
30	βλέπων	______	ἐφοβήθη	______	______
	ἀρξάμενος	______	ἔκραξεν	______	______
	λέγων	______	ἔκραξεν	______	______
31	ἐκτείνας	______	ἐπελάβετο	______	______

XX

32	ἀναβάντων ______	ἐκόπασεν ______		______
33	λέγοντες ______	προσεκύνησαν ______		______

Respuesta al #100.

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fundamental
1. εἰπόντες	aor.	act.	nom.	pl.	masc.	λέγω
2. ἐρχόμενον	pres.	med. (vbo. def.)	ac.	sing.	masc.	ἔρχομαι
3. πορευόμενος	pres.	med. (vbo. def.)	gen.	sing.	masc.	πορεύομαι
4. ἀποκριθείς	aor.	pas. (vbo. def.)	nom.	sing.	masc.	ἀποκρίνομαι
5. καταβαίνων	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	καταβαίνω
6. βαπτισάντων	aor.	act.	gen.	pl.	masc.	βαπτίζω
7. διδάσκουσα	pres.	act.	nom.	sing.	fem.	διδάσκω
8. ἀποστελλομένους	pres.	med. o pas.	ac.	pl.	masc.	ἀποστέλλω
9. διδούς	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	δίδωμι
10. διδαχθέντες	aor.	pas.	nom.	pl.	masc.	διδάσκω

102 102

REPASO - El genitivo absoluto

La construcción denominada genitivo absoluto consta de un participio concordado con un sustantivo o pronombre+ en genitivo que realiza su acción, conjunto que no tiene función alguna dentro de la estructura gramatical de la oración.

Lea de nuevo los #57, 58 y 60 antes de traducir el versículo a continuación en las maneras indicadas.

σύνειμι: *estar presente*

Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ . . . εἶπεν διὰ παραβολῆς. (Lc. 8:4)

Con gerundio: ________________________

Con oración subordinada: ________________________

+El pronombre puede ser tácito.

Y estando presente mucha multitud ... habló por medio de una parábola.

Porque estaba presente ... habló ...
o
Cuando estaba ...

Respuesta al #101.

	Participio	tiempo	Vbo. principal	tiempo	Posibles traducciones del participio
26	περιπατοῦντα	pres.	ἐταράχθη	aor.	*caminando; que caminaba; caminar*

	λέγοντες	pres.	εταράχθη	aor.	*diciendo; y decían*
27	λέγων	pres.	ἐλάλησεν	aor.	*diciendo; y decía*
28	ἀποκριθείς	aor.	εἶπεν	aor.	*contestando; contestó*
29	καταβάς	aor.	περιεπάτησεν	aor.	*Habiendo descendido; Cuando había descendido*
30	βλέπων	pres.	ἐφοβήθη	aor.	*Viendo; Al ver; Cuando veía*
	ἀρξάμενος	aor.	ἔκραξεν	aor.	*comenzando; al comenzar; cuando comenzó*
	λέγων	pres.	ἔκραξεν	aor.	*diciendo; y decía*
31	ἐκτείνας	aor.	ἐπελάβετο	aor.	*extendiendo; al extender; y extendió*
32	ἀναβάντων	aor.	ἐκόπασεν	aor.	*Subiendo; Habiendo subido; Al subir; Cuando subieron; Cuando habían subido*
33	λέγοντες	pres.	προσεκύνησαν	aor.	*diciendo; y decían*

103 103

RESUMEN - Vocabulario

Estudie las palabras nuevas de este capítulo hasta lograr el dominio de este vocabulario frecuente del N.T.

ἄγγελος, -ου, m: *mensajero, ángel*
ἀνίστημι: (ἀνά + ἵστημι) *levantar, levantarse, resucitar*
ἀνοίγω, ἀνοίξω, ἀνέῳξα, ἀνεῴχθην: *abrir*
δύο: *dos*
ἕκαστος, -α, -ον: *cada uno*
ἐκβάλλω, ἐκβαλῶ, ἐξέβαλον, ἐξεβλήθην: (ἐκ + βάλλω) *echar fuera*
ἐντολή, -ῆς, f: *mandamiento*
ἔξω: *fuera, afuera*
ἐπιγινώσκω: (ἐπί + γινώσκω) *conocer, comprender, reconocer, llegar a conocer*
εὐλογέω, εὐλογήσω, εὐλόγησα: *bendecir, alabar*
θάλασσα, -ης, f: *mar*
ἱμάτιον, -ου, n: *prenda de vestir,* (pl.) *ropa*
Ἰούδας, -α, m: *Judá, Judas*
κράζω, κράξω, ἔκραξα: *gritar*
οὕτως: *así*
ὀφθαλμός, -οῦ, m: *ojo*
πλοῖον, -ου, n: *barco, barca*
πούς, ποδός, m: *pie*
σῶμα, -ατος, n: *cuerpo*
φῶς, φωτός, n: *luz*

La respuesta se encuentra en el apéndice V-20.

PRUEBA

1. οἱ ἄγγελοι τοῦ Ἰωάννης ἐλθόντες κατὰ τὴν θάλασσαν ἔβλεψαν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἀναβαίνοντας εἰς τὸν πλοῖον.

2. κηρυξάντων τῶν ἀποστόλων πάντες οἱ ἄνδρες ἐπίστευσαν τῷ Ἰησοῦ ἀνοίγοντες τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς τὸν κύριον.

3. ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἔλθετε ἐμοί.

4. ἐκβαλὼν ἔξω τοὺς πονηροὺς ὁ ἀπόστολος ἤρξατο διδάσκειν τοὺς καλούς.

5. πορευθέντος τοῦ Ἰησοῦ εὐθὺς οἱ δύο γραμματεῖς ἀναστάντες εἶπον τῷ λαῷ λέγοντες· σώσας τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ὁ θεὸς ἡμῶν ἔδωκε ἡμῖν τὰς ἐντολάς.

PARTICIPIO AORISTO

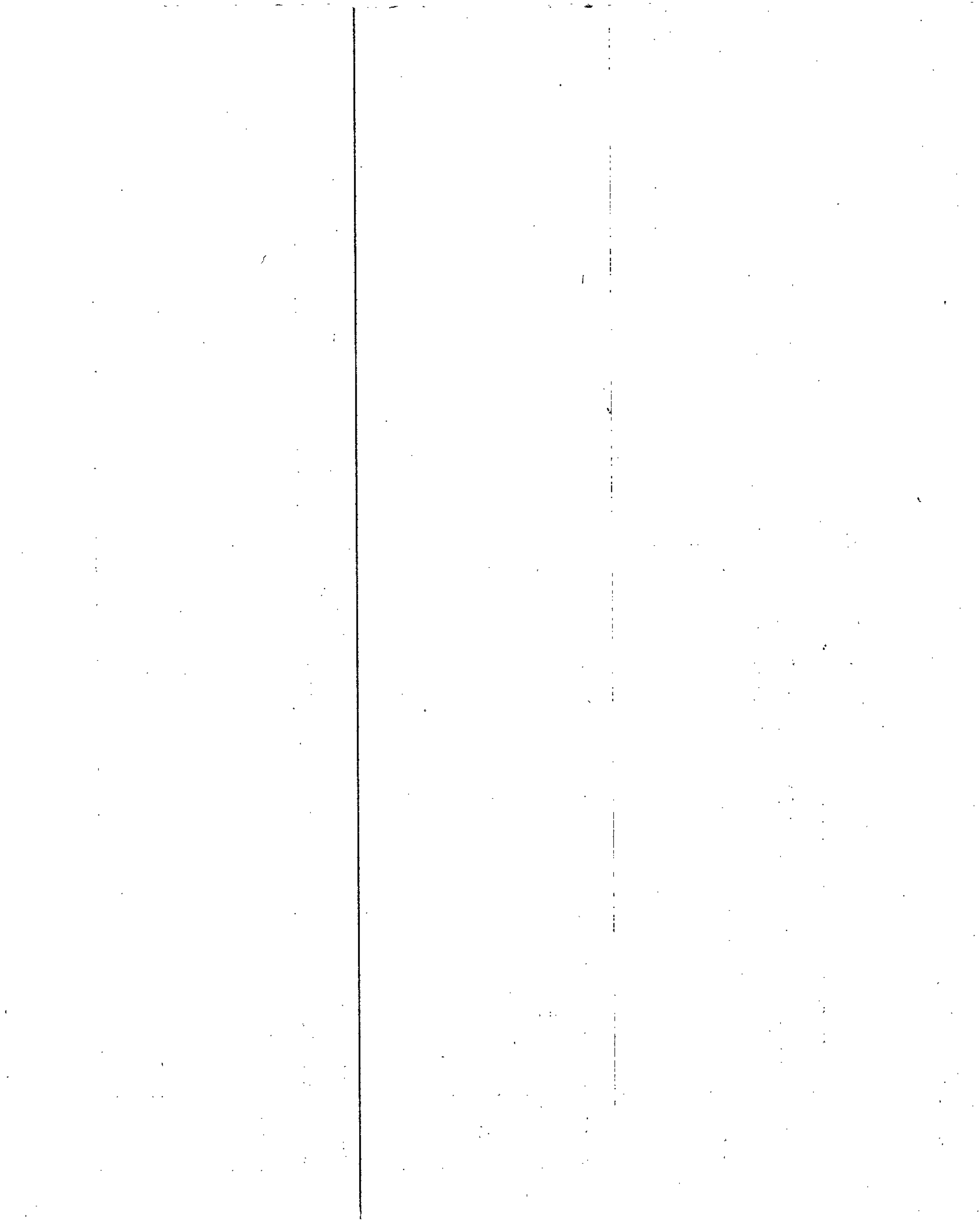
Voz Media

	Masculino Singular	Masculino Plural	Femenino Singular	Femenino Plural	Neutro Singular	Neutro Plural
AORISTO 1º	προσευξάμενος					

	Masculino Singular	Masculino Plural	Femenino Singular	Femenino Plural	Neutro Singular	Neutro Plural
AORISTO 2º	γενόμενος					

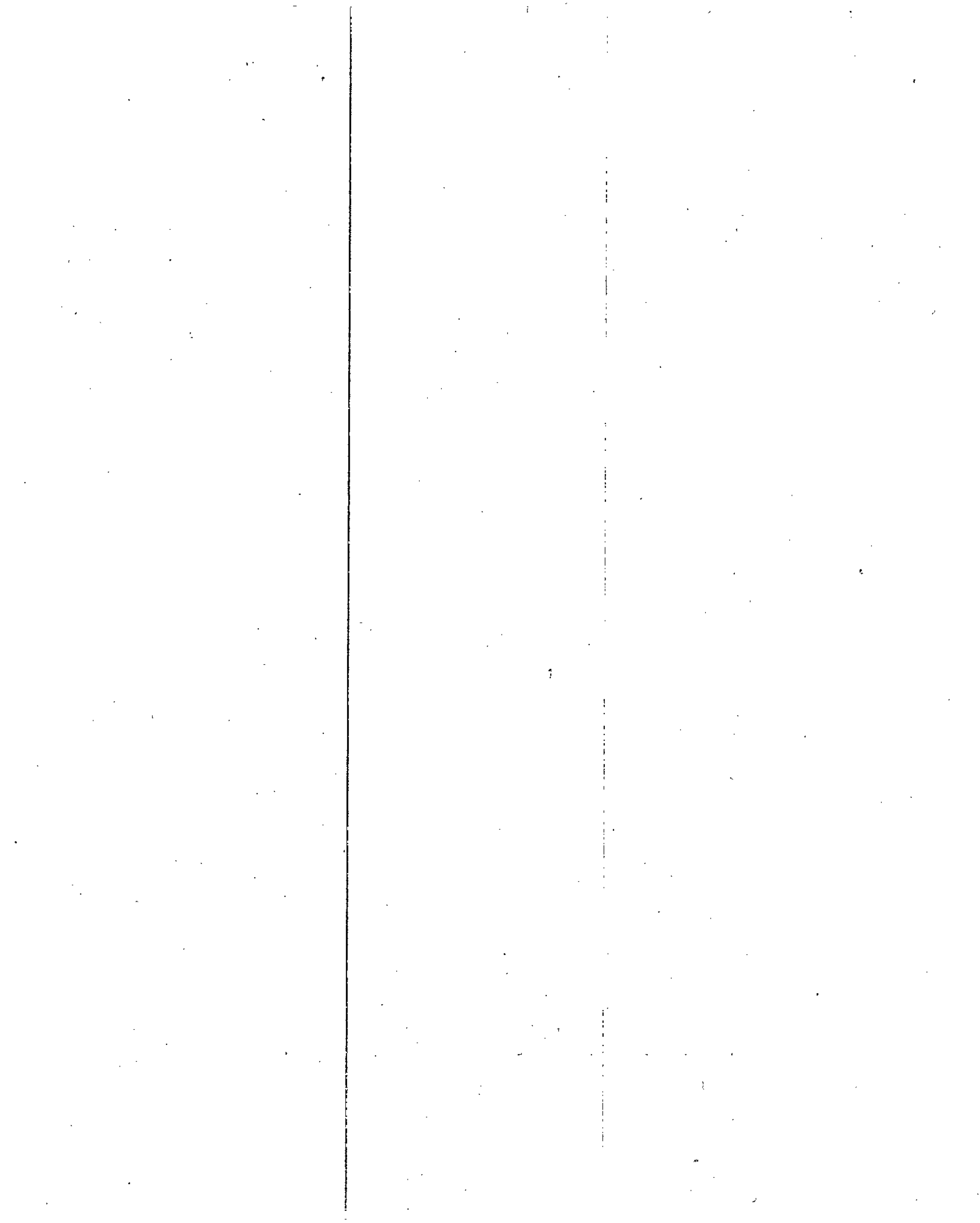
Voz Pasiva

Masculino Singular	Masculino Plural	Femenino Singular	Femenino Plural	Neutro Singular	Neutro Plural
πιστευθεύς					



EL PARTICIPIO AORISTO

	Masculino		Femenino		Neutro	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
AORISTO 1°	πιστεύσας		πιστεύσασα		πιστεῦσαν	
	Masculino		**Femenino**		**Neutro**	
	Singular	**Plural**	**Singular**	**Plural**	**Singular**	**Plural**
AORISTO L. y N.	ἀποστείλας		ἀποστείλασα		ἀποστεῖλαν	
	Masculino		**Femenino**		**Neutro**	
	Singular	**Plural**	**Singular**	**Plural**	**Singular**	**Plural**
AORISTO 2°	λαβών		λαβοῦσα		λαβόν	



CAPITULO XXI

1 En los dos capítulos anteriores hemos observado que el participio griego participa tanto de la naturaleza del verbo (tiene tema verbal; tiene tiempo y voz) como de la del adjetivo (tiene caso y género). Como adjetivo, concuerda con algún sustantivo o pronombre (que puede ser el sujeto tácito de un verbo conjugado) de la oración en que se encuentra. Dicho sustantivo o pronombre es el sujeto de la acción del participio. 1

Cualquier adjetivo, inclusive el participio, se coloca, en relación con el sustantivo al cual califica, en una de las siguientes posiciones.

Posición atributiva: dentro del conjunto artículo-sustantivo

ὁ ἅγιος λαός   ὁ λαὸς ὁ ἅγιος
el santo pueblo

Posición predicativa: fuera del conjunto artículo-sustantivo

ὁ λαὸς ἅγιος   ἅγιος ὁ λαός
el pueblo santo

Hasta ahora, hemos visto al participio solamente en posición predicativa (Cap. XIX y XX).

παρέστησαν . . . αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι . . .
Se presentaron . . . las viudas llorando y mostrando . . .

Esta posición predicativa autoriza una traducción con gerundio o con oración subordinada de tipo circunstancial (cp. XX-101).

El adverbio conjuntivo que introduce la oración circunstancial se escoge de acuerdo con el sentido del contexto.

. . . las viudas, porque lloraban y mostraban . . .
cuando lloraban y mostraban . . .
si lloraban y mostraban . . .
aunque lloraban y mostraban . . .

Los participios también pueden ocupar la posición atributiva, pero en esta posición la fuerza del participio cambia. Ya no expresa una circunstancia de la acción principal de la oración sino una cualidad del sustantivo al cual califica. Es decir, actúa más como un adjetivo.

Participio en posición atributiva:

ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης (1 Ts. 1:10)
*de la ira (*viniendo) venidera*

Es obvio que el participio griego en posición atributiva no admite la traducción con gerundio. En el caso del participio ἐρχομένης, podemos tradu-

cirlo por medio de un adjetivo derivado del verbo *venir*: *venidera*.

En el ejemplo siguiente el verbo *vivir* también tiene un adjetivo derivado: *viviente*.+

Complete la traducción.

Participio presente de ζάω *vivir*: ζῶν, ζῶντος, etc.

Nosotros los vivientes seremos arrebatados.

ἡμεῖς οἱ ζῶντες . . . ἁρπαγησόμεθα. (1 Ts. 4:17)

_______________ *seremos arrebatados*

+El adjetivo *viviente* es en su origen el participio presente del verbo *vivir*, al igual que el participio griego ζῶν.

2

Son relativamente pocos los verbos en español que tienen un adjetivo derivado como *venidero* o *viviente*, y aun estos adjetivos no son idóneos como traducción del participio griego en todos sus contextos. Por ejemplo, del verbo *descender* se ha formado el adjetivo *descendiente*, pero éste no sirve para traducir el participio καταβαίνω del versículo siguiente.

οὗτος ἐστιν ὁ ἄρτος <u>ὁ</u> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ <u>καταβαίνων</u>. (Jn. 6:50)
**Este es el pan descendiente del cielo.*

El único recurso que tenemos para traducir tales participios en posición atributiva es la oración subordinada de tipo adjetivo, que, como el término indica, funciona como un adjetivo que califica al sustantivo.

Este es el pan que desciende del cielo.

Traduzca en el versículo siguiente el participio que está en posición atributiva, primero por medio del participio presente+ y luego por medio de una oración subordinada adjetiva.

El padre viviente me envió. (o: El viviente Padre ...)

El Padre que vive me envió.

ἀπέστειλέν με <u>ὁ ζῶν πατήρ</u> . . . (Jn. 6:57)

Con participio presente: _______________ *me envió.*

Con oración adjetiva: _______________ *me envió.*

+Cp. #1 nota.

3

Observe en el versículo anterior que el participio ζῶν ocupa la misma posición atributiva que ocuparía un adjetivo. Por tanto, cumple una función adjetival.

Posición atributiva

Participio	Adjetivo
<u>ὁ ζῶν</u> πατήρ o: ὁ πατὴρ <u>ὁ ζῶν</u>	<u>ὁ ἀγαθος</u> πατήρ o: ὁ πατὴρ <u>ὁ ἀγαθός</u>
el <u>viviente</u> Padre	*el <u>buen</u> Padre*
El Padre <u>que vive</u>	

Con esta posición contrasta la posición predicativa, en la cual el participio no se traduciría ni con adjetivo ni con oración adjetiva sino con gerundio u oración circunstancial.

Posición predicativa

ὁ πατὴρ ζῶν εἰς τὸν αἰῶνα
el Padre, viviendo para siempre
el Padre, porque vive para siempre

atributiva

El participio de la locución siguiente está en posición (atributiva/predicativa).

ὁ πατηρ ὁ πέμψας με . . .

4

El Padre que me envió+ ...

+πέμψας es de tiempo aoristo

4

La oración subordinada adjetiva que se emplea para traducir el participio griego en posición atributiva comienza con un pronombre relativo como *que, el que, quien, el cual.*

Traduzca la locución final del #3 por medio de una oración subordinada adjetiva. Tome en cuenta el tiempo del participio griego al conjugar el verbo en español.

____

5

b.

Si usted escogió a., vuelva a estudiar el #3.

5

¿Cuál de las siguientes locuciones se traduce *el pan que descendió del cielo*?

a. ὁ ἄρτος καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

b. ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ ουρανοῦ

6

(en sus propias palabras)
Porque en la b. el participio está en posición atributiva, la cual autoriza una traducción con oración adjetiva.

6

¿Por qué es la locución b. la que se traduce *el pan que descendió del cielo?*

____

____

7

El pan, al descender del cielo ...
o:
Cuando / *Porque* } *el pan descendió del cielo ...*

7

¿Cómo se traduciría la locución a. del #5 ?

____

8

La locución participial puede incluir complementos de varias clases. Por ejemplo, en las locuciones del #5 aparece el complemento circunstancial ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Apunte el complemento directo del participio que aparece en el último ejemplo del #3. __________

με

9

Un adjetivo puede sustantivarse por la omisión del sustantivo al cual modifica.

	Adjetivo sustantivado
ὁ ἀγαθὸς ἀνήρ	ὁ ἀγαθός
el buen hombre	*el bueno*

El participio de posición atributiva, como adjetivo que es, también puede sustantivarse.

	Participio sustantivado
ὁ ἀνὴρ ὁ πιστεύων	ὁ πιστεύων
el hombre {*creyente* / *que cree*}	*el* {*creyente* / *que cree*}

Traduzca el versículo.

αἰώνιος, -ον: *eterno* (las formas masculinas también se emplean para calificar a los sustantivos femeninos)

ἀμήν: *de cierto, en verdad*

ἀμήν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. (Jn. 6:47)

____

De cierto, de cierto os digo, el que cree tiene vida eterna.

10

Traduzca el versículo.

τρώγω: *comer, masticar*
πίνω, πίομαι, ἔπιον: *beber*

ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον. (Jn. 6:54)

____

El que come mi carne y bebe mi sangre tiene vida eterna.

11

En el versículo anterior un sólo artículo ὁ sirve para sustantivar los dos participios ____________ y ____________.

τρώγων y πίνων

12

El participio sustantivado puede darse también en otros casos.

Complete la traducción del versículo.

τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὁ

______________________________ *que todo lo que*

Esta es la voluntad del que me envió, ...

δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ
me ha dado no pierda yo nada sino que lo resucite

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. (Jn. 6:39)
en el día postrero.

13

Al traducir el trozo siguiente tome en cuenta la posición atributiva o predicativa de cada participio. De esa definición depende su traducción.

αἰών, αἰῶνος, m: *eternidad* (εἰς τὸν αἰῶνα = *para siempre*)
ἀλλήλων, ἀλλήλοις, ἀλλήλους: (pronombre recíproco) *uno a (de, para) otro, los unos a (de, para) los otros*
ἀποθνήσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον: *morir*
βρῶσις, -εως, f: *comida*
δι': = διά
ζάω (ζῶ), ζήσω, ἔζησα: *vivir*
καθώς: *como, así como*
κἀκεῖνος: = καὶ ἐκεῖνος
Καφαρναούμ: *Capernaúm*
μάχομαι: *pelear, discutir*
πόσις, -εως, f: *bebida*
φαγεῖν: v. ἐσθίω

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους[a] οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος
ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν;[b] 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε[c] τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
καὶ[d] πίητε[c] αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.[e] 54 ὁ τρώγων
μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω
αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ
αἷμα μου ἀληθής ἐστιν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου
τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ
κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ[d] ὁ τρώγων με [d]κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.

[58]οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ

πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.

[59]Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ. (Jn. 6:52-59)

La respuesta se encuentra después del #18.

a)En la traducción del pronombre recíproco, la preposición que le precede se coloca entre los dos miembros de la locución en español: *los unos con los otros* (o: *entre sí*).

b)El infinitivo expresa propósito (cp. XII-10).

c)Una forma del subjuntivo que la gramática griega requiere en esta construcción. Se traduce con el indicativo: *si no coméis ... ni bebéis*.

d)Recuérdese que καί admite varias acepciones: *y, también, ni, asimismo, aun, mas*. En algunos contextos indica simplemente el comienzo de una oración.

e)Pronombre reflexivo; cp. XVIII-61.

14

Posición atributiva
[54]ὁ τρώγων ... καὶ πίνων
[56]ὁ τρώγων ... καὶ πίνων
[57]ὁ ζῶν πατήρ
ὁ τρώγων
[58]ὁ ... καταβάς

Posición predicativa
[52]λέγοντες
[59]διδάσκων

El trozo anterior contiene un gran número de participios, la mayoría de ellos en posición atributiva. Subraye todos los participios en esta posición, los cuales se han traducido por medio de oraciones subordinadas de tipo adjetivo. Señale también dos participios en posición predicativa.

15

[54]ὁ τρώγων ... πίνων
[56]ὁ τρώγων ... πίνων
[57]ὁ τρώγων
[58]ὁ καταβάς
ὁ τρώγων

En la lista de participios en posición atributiva (respuesta #14) indique cuáles están sustantivados (cp. #9).

16

En el #13, el versículo 54 termina con una expresión de tiempo: *en el último día*. En la redacción griega no hay ningún vocablo equivalente a la palabra *en* de la traducción, sino que el mismo caso dativo de la locución τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ expresa la idea de tiempo.

El caso dativo puede usarse para una expresión de tiempo, sin el empleo de preposición alguna.

Y (en) el primer día de los ázimos le dicen sus discípulos ...	Traduzca el versículo. καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζυμῶν ... λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ . . . (Mr. 14:12) ____________ *ázimos* ____________
17	17
acusativo complemento directo	El pronombre recíproco ἀλλήλων (cp. #13) existe, naturalmente, sólo en plural. Carece de nominativo. Gen. ἀλλήλων *(los) unos de (los) otros* Dat. ἀλλήλοις *(los) unos a (los) otros* Ac. ἀλλήλους *(los) unos a (los) otros* Al igual que en los sustantivos, el caso mismo del pronombre recíproco puede bastar para indicar cómo debe traducirse en español. Indique el caso y la función del pronombre recíproco en el versículo siguiente. ἀσπάσασθε <u>ἀλλήλους</u> ἐν φιλήματι ἁγίῳ. (1 Co. 16:20) *Saludaos <u>unos a otros</u> con un beso santo.* Caso __________ función __________
18	18
Servíos (lit. *servid*) *unos a otros por medio del amor.*	Traduzca el versículo. διὰ τῆς ἀγάπης+ δουλεύετε ἀλλήλοις. (Gál. 5:13) ____________________ +Repase el significado de δια seguido de este caso (XVIII-20).

Respuesta al #13.

52Así que discutían entre sí los judíos diciendo, "Cómo puede éste darnos su carne para comer?". 53Entonces Jesús les dijo: "De cierto de cierto os digo, si no coméis la carne del Hijo del Hombre ni bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros. 54El que come mi carne y bebe mi sangre tiene vida eterna, y yo lo resucitaré en el último día; 55porque mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida. 56El que come mi carne y bebe mi sangre permanece en mí y yo en él. 57Como me envió el Padre que vive, y yo vivo por el Padre, asimismo el que me come aquél también vivirá por mí. 58Este es el pan que descendió del cielo, no como comieron los padres y murieron. El que come este pan vivirá para siempre". 59Estas cosas dijo enseñando en (la) sinagoga en Capernaúm.

19 Traduzca el versículo. μέλος, -ους, n: *miembro* 19

ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. (Ef. 4:25)

____

Somos miembros unos de otros.

20 A menudo se emplea una preposición con el pronombre recíproco, como en las locuciones a continuación. Puesto que la reciprocidad se expresa en español con dos miembros (*unos ... otros*) la preposición se coloca entre las dos partes en la traducción. 20

μετ' ἀλλήλων — *unos con otros*
εἰς ἀλλήλους — *unos a otros* / *unos para otros*

Traduzca el versículo. χρηστός, -ή, -όν: *bondadoso*

γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί. (Ef. 4:32)

____

Sed bondadosos unos para / a / con otros.

21 En el trozo del #13 aparece una locución parecida a las anteriores: πρὸς ἀλλήλους. Consta de una preposición más el pronombre recíproco, y podemos traducirla como las del #20: (*los*) *unos con* (*los*) *otros*. Sin embargo, el español también permite otra construcción, sinónima de aquella, que incluso se parece más al griego: *entre sí*. 21

Complete la siguiente traducción empleando las dos maneras.

... ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ... (Lc. 8:25)
... *se maravillaron*, ______________ "*¿Quién es éste ...?*"
____

diciendo unos a otros

diciendo entre sí

22 Hemos definido la posición atributiva del adjetivo y del participio con referencia al conjunto artículo-sustantivo (cp. #1). 22

¿Cómo se define la posición de un participio que califica a un sustantivo sin artículo o a un pronombre (que nunca lleva artículo)? Por supuesto, dicho participio no se encuentra en la posición atributiva tal como la hemos definido. No cabe tampoco en la definición de la posición predicativa, es decir, fuera del conjunto artículo-sustantivo, puesto que no hay tal conjunto. En estos casos aparece simplemente el pronombre (o el sustantivo carente de artículo) y el participio. Toca al lector decidir si el participio funciona como adjetivo (con la correspondiente traducción mediante oración adjetiva) o si funciona de manera circunstancial (traducción con oración circunstancial).

El siguiente versículo contiene dos participios concordados con el pronombre οὐδείς.

> οὐδεὶς <u>ἐπιβάλων</u> τὴν χεῖραν ἐπ' ἄροτρον καὶ <u>βλέπων</u> εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετος ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. (Lc. 9:62)
> **Nadie <u>poniendo</u> la mano sobre el arado y <u>mirando</u> hacia atrás es digno del reino de Dios.*

En este contexto entendemos que los participios califican al pronombre y que la mejor traducción los transformará en una oración adjetiva.

Complete la traducción.

> *Nadie que* ______________________________
> *es digno del reino de Dios.*

... pone su mano en el arado y mira hacia atrás ....

23

El siguiente versículo contiene un participio concordado con un sustantivo sin artículo: χῆραν (calificado también por los adjetivos τινα y πενιχράν). La posición del participio no está definida, porque la locución carece de artículo: βάλλουσαν no está ni en posición atributiva ni en posición predicativa. Sólo el contexto total de la oración nos puede indicar si se debe traducir con oración adjetiva o con oración circunstancial (o con gerundio si el verbo principal en español lo permite; cp. XIX-101).

Pruebe las dos interpretaciones e indique cuál le parece más adecuada para el contexto.

> εἶδεν δέ τινα χῆραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λέπτα δύο. (Lc. 21:2)
> *viuda pobre* *dos moneditas.*

Oración adjetiva: *Vio* ______________________________

Oración circunstancial: *Vio* ______________________________

¿Otra traducción posible? ______________________________

Oración adjetiva:
Vio a cierta viuda pobre <u>que echaba</u> allí ...

Oración circunstancial:
Vio a cierta viuda pobre <u>cuando echaba</u> allí ...

Otra:
Vio a cierta viuda pobre <u>echar</u> allí ...

La mayoría de los traductores ha optado por la traducción con oración adjetiva. Cp. varias versiones del N.T.

24

¿Por qué en el versículo anterior se usa la forma *echaba* y no *echó* para traducir el participio? Tanto *echaba* como *echó* expresan acción en el tiempo pasado. Difieren en cuanto al aspecto que enfocan de esa acción: *echaba* recalca el aspecto durativo; *echó* el aspecto indefinido.

Para contestar esta pregunta, hay que analizar el tiempo del participio y qué aspecto de la acción enfoca ese tiempo.

> βάλλουσαν: tiempo __________, que indica aspecto (durativo/indefinido).

presente

durativo

25 Traduzca el pasaje, poniendo atención a la posición de los participios, para traducirlos o con oración adjetiva o con oración circunstancial (o con gerundio). Fíjese además en el tiempo de cada participio, para definir correctamente el aspecto de la acción y su relación con el tiempo del verbo principal. 25

ἀληθῶς: *de cierto, de verdad*
ἀναβλέπω: (ἀνά + βλέπω) *levantar los ojos; recobrar la vista*
βίος, -ου, m: *vida, sustento, propiedad*
γαζοφυλάκιον, -ου, n: *tesorería del templo; caja de las ofrendas*
δῶρον, -ου, n: *ofrenda*
λέπτον, -ου, n: *monedita*
πενιχρός, -ά, -όν: *pobre, necesitado*
περισσεύω, περισσεύσω, ἐπερίσσευσα: *sobrar*
πλείων, πλεῖον: (adjetivo, comparativo de πολύς) *más*
πλούσιος, -α, -ον: *rico*
πτωχός, -ή, -όν: *pobre*
ὑστέρημα, -ατος, n: *falta, carencia, pobreza, miseria*
χήρα, -ας, f: *viuda*

La traducción se encuentra después del #26.

[1] Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν

πλουσίους. [2] εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λέπτα δύο,

[3] καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων⁺ ἔβαλεν·

[4] πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη

δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. (Lc. 21:1-4)
que

⁺Caso genitivo después del adjetivo comparativo; úsese la palabra *que* en la traducción de la locución.

26 Apunte aquí los participios del trozo anterior. Defina su posición y la consecuente construcción gramatical que se emplea en la traducción. 26

Las posiciones son atributiva (cp. #1), predicativa (cp. #1), o ambigua (cp. #23). La traducción que corresponde a la posición atributiva es la de la oración adjetiva (#2). La posición predicativa admite, según el contexto, la traducción con oración circunstancial, gerundio o infinitivo (#1).

1. Ἀναβλέψας
Pos. predicativa
Trad. gerundio o infinitivo

	Posición	Tipo de construcción gramatical en la traducción
1. ________	________	________

2. βάλλοντας
Pos. atributiva
Trad. oración adjetiva
3. βάλλουσαν
Pos. ambigua
Trad. oración adjetiva (cp. #23)
4. περισσεύοντος
Pos. atributiva
Trad. oración adjetiva

2. ____________ ____________ ____________

3. ____________ ____________ ____________

4. ____________ ____________ ____________

Respuesta al #25.

Y levantando (al levantar) los ojos vio a los ricos que echaban sus ofrendas en la caja de las ofrendas. 2Y vio a cierta viuda pobre que echaba allí dos moneditas, 3y dijo: "De verdad os digo que esta viuda pobre echó más que todos. 4Pues todos éstos echaron en las ofrendas de lo que les sobraba pero ésta de su pobreza echó todo el sustento que tenía.

27

La respuesta se encuentra después del #35.

27

Marque con una x cada verbo (tomados del #25) que usted no tradujo en forma igual a la respuesta.

v. 1, 2 εἶδεν *vio* ______
v. 3 εἶπεν *dijo* ______
λέγω *digo* ______
ἔβαλεν *echó* ______
v. 4 ἔβαλον *echaron* ______
ἔβαλε *echó* ______

Analice ahora los verbos marcados para descubrir a qué se debe la falla en la traducción.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1a parte fund.	Traducción
εἶδεν							
εἶπεν							
λέγω							
ἔβαλεν							
ἔβαλον							
ἔβαλε							

28

No es genitivo absoluto porque funciona dentro de la estructura gramatical de la oración; es término de la preposición ἐκ.

28

En el pasaje del #25 hay un participio en caso genitivo: τοῦ περισσεύοντος. ¿Constituye este participio un genitivo absoluto? Antes de contestar, repase la definición del genitivo absoluto en el capítulo XX-57, 58.

El participio τοῦ περισσεύοντος (es/no es) un genitivo absoluto, porque ______________________________

29	29
genitivo	En la oración siguiente (tomada del trozo #25) aparece el adjetivo comparativo πλεῖον *más*.+ La palabra que le sigue, πάντων, es el otro miembro de la comparación. ¿En cuál caso está? ________ ἡ χῆρα . . . πλεῖον πάντων ἔβαλεν. *La viuda echó más que todos.* +πλεῖον es la forma del género neutro del adjetivo πλείων, πλεῖον, de 3ª declinación (πλείων, πλείονος, πλείονι, etc.).
30	30
τοῦ κυρίου	La expresión *más que* se expresa en la oración anterior por medio del adjetivo comparativo seguido del sustantivo (el adjetivo sustantivado) en caso genitivo. Esta nueva función del caso genitivo se conoce como <u>genitivo de comparación</u>. Complete las palabras griegas. ὁ μαθητὴς ἐκήρυξε πλεῖον τ____ κυρί____. *El discípulo predicó más que el señor.*
31	31
acusativo acusativo genitivo *De nuevo envió a otros siervos más que los primeros.*	Después de identificar los casos traduzca el versículo. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων. (Mt. 21:36) casos ________ ________ ________ ____
32	32
nominativo nominativo	Hay también otra manera para expresar la idea *más que*. La partícula ἤ+ colocada después de una expresión comparativa funciona como nuestra palabra *que*. La palabra que le sigue es el segundo miembro de la comparación y aparece en el mismo caso del primer miembro. ἡ χήρα πλεῖον ἢ πάντες ἔβαλεν. *La viuda echó más que todos.* ¿Cuál es el caso de *la viuda*? ________ ¿Cuál es el caso de *todos*? ________ +Cp. la acepción *o* de esta misma palabra. (XVI-82)
33	33
Ἰησοῦς nominativo Ἰωάννης nominativo	Al traducir el versículo siguiente, indique también el caso de las palabras subrayadas. <u>Ἰησοῦς</u> πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ <u>Ἰωάννης</u>. (Jn. 4:1) caso ________ caso ________

XXI

Jesús hace y bautiza más discípulos que Juan.

34

éste, ésta, esto

él, ella, ello

Compare las dos palabras subrayadas en la oración.

αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς . . . ἔβαλεν

La primera es una forma del pronombre (y adjetivo) οὗτος, αὕτη, τοῦτο, que significa ________, ________, ________.

La segunda proviene del pronombre personal αὐτός, αὐτή, αὐτό, que significa ________, ________, ________.

35

de ella

La palabra αὐτῆς de la oración anterior está en caso genitivo y significa literalmente ______________.

Respuesta al #27.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Traducción
εἶδεν	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	ὁράω	*vio*
εἶπεν	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	λέγω	*dijo*
λέγω	pres.	indic.	act.	1ª	sing.	λέγω	*digo*
ἔβαλεν	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	βάλλω	*echó*
ἔβαλον	aor.	indic.	act.	3ª	pl.	βάλλω	*echaron*
ἔβαλε	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	βάλλω	*echó*

36

1. γνόντες
aoristo activa
nom. pl.
masc. γινώσκω
predicativa

2. δοθεῖσάν
aoristo pasiva
ac. sing.
fem. δίδωμι
atributiva

La parte sin traducir en el versículo siguiente contiene dos participios. Como paso previo a la traducción, analice estos participios.

γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ
Jacobo y Cefas y
Ἰωάννης ... δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ βαρναβᾷ κοινωνίας. (Gal. 2:9)
Juan ... dieron la diestra a mí y a Bernabé en señal de compañerismo.

	Participio	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fund.	Posición (atrib./predic./ambigua)
1.	______	______	______	______	______	______	______	______
2.	______	______	______	______	______	______	______	______

37

Complete la traducción del versículo anterior de acuerdo con lo que le se-

Reconociendo (Cuando reconocieron, Al reconocer, Habiendo reconocido) la gracia que me fue dada, ...
Nota: Si su traducción del versículo anterior falló en algún punto, compare ese punto con el análisis del #36. Pregúntese cuál indicación del análisis le faltó tomar en cuenta a la hora de hacer la traducción.

ñala el análisis. Emplee el significado *reconocer* para el verbo γινώσκω.

38

La respuesta se encuentra después del #39.

Toda traducción se basa en la información proporcionada por un cuidadoso análisis de la forma de las palabras (i.e. el caso, género, etc. en los sustantivos, o el tiempo, modo, etc. en los verbos). Pero también hay que tener presente la valiosa información que brindan ciertos fenómenos como la posición de las palabras, como por ejemplo, las posiciones atributiva o predicativa de los participios.

Tomando en cuenta todos estos factores, traduzca el versículo siguiente.

μέσος, -η, -ον: *medio*
ξηρός, -ά, -όν: *seco*

εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ζηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι[+] εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη. (Lc. 6:8)

[+]Imperativo aoristo 2º, 2ª persona, singular, de ἵστημι.

39

Complete la traducción del pasaje.

ἀπιστέω, ---, ἠπίστησα: *no creer*
κἀκεῖνοι: = καὶ ἐκεῖνοι
κλαίω: *llorar*
πενθέω: *estar triste*
πρωΐ: *en la madrugada*
σάββατον, -ου, n: *semana; sábado*

9 Ἀναστὰς[a)] δὲ πρωῒ πρώτῃ[b)] σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ ...
apareció

10ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις[c)] πενθοῦσι[d)]
καὶ κλαίουσιν·[d)] 11κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς
vive *fue visto*
ἠπίστησαν. (Mr. 16:9-11)

La respuesta se encuentra después del #40.

a) Use la acepción *resucitar.*
b) Súplase la palabra ἡμέρᾳ
c) Emplee la acepción *estar.*
d) Verifique el caso en la tabla del participio presente.

Respuesta al #38.

Y dijo al hombre que tenía la mano seca: "Levántate y ponte en medio". Y {habiéndose levantado / se levantó y} se paró.

Si no acertó en cierto detalle de la traducción, quiere decir que no tomó en cuenta todos los factores mencionados en el #38. Analice detalladamente cada forma en que se equivocó, para averiguar dónde se le escapó la información necesaria para la correcta traducción.

Es importante que no siga adelante sino hasta haber diagnosticado sus problemas en el análisis. Si le es necesario, vuelva a repasar verbos y sustantivos en las tablas de los capítulos XVII y XVIII. Si el problema está en los participios, repase los capítulos XIX-XX.

40

Hay un grupo de verbos bastante comunes que se denominan verbos contractos. En estos verbos el tema termina en una de las vocales α, ε, ο. Cuando la vocal final del tema se une con la vocal (o el diptongo) de la desinencia verbal, estas vocales se contraen, como se ve en el paradigma de ἀγαπάω *amar*, tiempo presente, modo indicativo.

Tema		desinencia		Forma contracta	Traducción
ἀγαπα-	+	-ω	>	ἀγαπῶ	*amo*
ἀγαπα-	+	-εις	>	ἀγαπᾷς	______
ἀγαπα-	+	-ει	>	ἀγαπᾷ	______
ἀγαπα-	+	-ομεν	>	ἀγαπῶμεν	______
ἀγαπα-	+	-ετε	>	ἀγαπᾶτε	______
ἀγαπα-	+	-ουσι	>	ἀγαπῶσι(ν)	______

amas
ama
amamos
amáis
aman

Fijándose en las formas contractas, traduzca el paradigma.

Respuesta al #39.

[9]*y habiéndose resucitado (o: después que resucitó), en la madrugada, el primer día de la semana, apareció primero a María Magdalena . . .* [10]*Ella fue y (lit. yendo aquélla) anunció a los que habían estado con él mientras estaban tristes y lloraban.* [11]*Ellos (aquellos), cuando oyeron (o: al oír) que vivía (lit. vive) y que fue visto por ella, no creyeron.*

41

1. *Dios te ama.*
2. *Amamos a nuestro padre.*
3. *¿Me amas, Pedro?*
4. *Los malvados aman las malas obras.*

41

Traduzca las oraciones.

1. ὁ θεὸς ἀγαπᾷ σε.
   ____
2. ἀγαπῶμεν τὸν πατέρα ἡμῶν.
   ____
3. ἀγαπᾷς με, Πέτρε;
   ____
4. οἱ πονηροὶ ἀγαπῶσι τὰ ἔργα τὰ κακά.
   ____

42

circunflejo

42

¿Qué tipo de acento llevan todas las sílabas contractas del verbo ἀγαπάω?

____

43

2. α
3. ω

43

Analizando las contracciones que ocurren en la conjugación del tiempo presente de ἀγαπάω (#40), complete la siguiente tabla de contracciones.

	Vocal final del tema		Vocal inicial de la desinencia		Contracción
1. 2ª y 3ª pers. sing.	α	+	ει	>	ᾳ
2. 2ª pers. pl.	α	+	ε	>	______
3. 1ª pers. sing.	α	+	ω	>	______
1ª pers. pl.	α	+	ο		
3ª pers. pl.	α	+	ου		

44

1. ἀγαπῶ

44

Supla las formas correctas del verbo ἀγαπάω.

1. ἐγώ σε ________.

2. ἀγαπᾶτε 3. ἀγαπῶσι	2. ὑμεῖς _____________ τὸν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν. 3. οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν 'Ιησοῦν _____________ τοὺς ἀδελφούς.

45

La forma ἀγαπᾶτε aparece en la conjugación del #40 como 2ª persona plural del indicativo.

Así como en todos los demás verbos la forma de 2ª persona plural en tiempo presente vale tanto para el imperativo como para el indicativo, ἀγαπᾶτε también es una forma del imperativo.

Traduzca el mandato. ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. _____________

Amáos (amad) unos a otros.

46

Puesto que las voces media y pasiva se construyen con el mismo tema verbal terminado en vocal (ἀγαπα-), la contracción de ésta con la vocal inicial de las desinencias ocurre también en esas voces.

Complete la conjugación según las fórmulas de contracción del #43.

Voces media y pasiva, tiempo presente

Tema		Desinencia		Forma contracta
ἀγαπα-	+	-ομαι	>	ἀγαπῶμαι
ἀγαπα-	+	-εσαι+	>	ἀγαπᾶσαι
ἀγαπα-	+	-εται	>	_____________
ἀγαπα-	+	-ομεθα	>	_____________
ἀγαπα-	+	-εσθε	>	_____________
ἀγαπα-	+	-ονται	>	_____________

+Esta desinencia es distinta de la acostumbrada -ῃ de 2ª persona singular, que es en realidad una contracción de -εσαι causada por la desaparición de la σ.

ἀγαπᾶται
ἀγαπώμεθα
ἀγαπᾶσθε
ἀγαπῶνται

47

Traduzca las oraciones.

1. ὁ υἱὸς ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἀγαπᾶται.
____

2. οἱ μαθηταὶ ἀγαπῶνται ὑπὸ τοῦ κυρίου αὐτῶν.
____

1. El hijo es amado por el padre.

2. Los discípulos son amados por su Señor.

48

El infinitivo de tiempo presente también está sujeto a las fórmulas de

contracción. Forme los infinitivos.

	Tema		Sufijo de inf.		Forma contracta	Traducción
Voz activa:	ἀγαπα-	+	-εν+	>	________	*amar*
Voces media y pasiva:	ἀγαπα-	+	-εσθαι	>	________	*amarse, ser amado*

+El sufijo es -εν en vez del acostumbrado -ειν.

ἀγαπᾶν

ἀγαπᾶσθαι

49

Traduzca el versículo.

οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. (Ef. 5:28)

____

____

Así deben los hombres amar a sus propias+ mujeres como a sus propios+ cuerpos. El que ama a su mujer a sí mismo (se) ama.

+literalmente: *de sí mismo(s)*

50

Los verbos contractos manifiestan contracciones en las vocales en toda forma verbal que se construye sobre el tema del presente.+

Las formas de ἀγαπάω ya vistas son todas de tiempo presente (modos indicativo, imperativo e infinitivo).

Hay un tiempo más que se forma a base del tema del presente y por tanto tiene formas contractas: el imperfecto.

El tiempo imperfecto consta de los siguientes elementos: aumento + tema del presente + las desinencias -ον, -ες, -ε, etc. (Obsérvese también la contracción de vocales en la adición del aumento.)

Tiempo imperfecto

Aumento		Tema		Desinencia		Forma contracta	Traducción
ε-	+	ἀγαπα-	+	-ον	>	ἠγάπων	*amaba*
ε-	+	ἀγαπα-	+	-ες	>	ἠγάπας	*amabas*
ε-	+	ἀγαπα-	+	-ε	>	ἠγάπα	*amaba*
ε-	+	ἀγαπα-	+	-ομεν	>	ἠγαπῶμεν	*amábamos*
ε-	+	ἀγαπα-	+	-ετε	>	ἠγαπᾶτε	*amábais*
ε-	+	ἀγαπα-	+	-ον	>	ἠγάπων	*amaban*

En las siguientes oraciones aparecen formas de ἀγαπάω tanto en imperfecto como en presente. Traduzca las oraciones.

1. ὁ λαὸς ὁ ἅγιος ἠγάπα τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου.

____

1. El santo pueblo amaba los mandamientos del Señor.

2. *¿Ama el hombre a su hermano?*

3. *Yo os amaba.*

4. *¿Amabas a tu mujer?*

5. *Queremos amarte.*

2. ἀγαπᾷ ὁ ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ;

____

3. ἐγὼ ἠγάπων ὑμᾶς.

____

4. ἠγάπας τὴν γυναῖκα σου;

____

5. θέλομεν ἀγαπᾶν σε.

____

+La conjugación en los otros tiempos que no se construyen sobre el tema del presente es normal, tal como indican las partes fundamentales:

Futuro	Aoristo	Aoristo pasiva
ἀγαπήσω	ἠγάπησα	ἠγαπήθην

51

ἠγαπῶ
eras amado
ἠγαπᾶτο
era amado
ἠγαπώμεθα
éramos amados
ἠγαπᾶσθε
erais amados
ἠγαπῶντο
eran amados

51

En las voces media y pasiva del imperfecto aparecen también las formas contractas. Complete la conjugación del imperfecto en media y pasiva, según las fórmulas de contracción del #43.

Aumento		Tema		Desinencia		Forma contracta	Traducción
ε-	+	ἀγαπα-	+	-ομην	>	ἠγαπώμην	*era amado*
ε-	+	ἀγαπα-	+	-ου	>	________	________
ε-	+	ἀγαπα-	+	-ετο	>	________	________
ε-	+	ἀγαπα-	+	-ομεθα	>	________	________
ε-	+	ἀγαπα-	+	-εσθε	>	________	________
ε-	+	ἀγαπα-	+	-οντο	>	________	________

52

1. *Los buenos amaban la luz.*

2. *En él vivimos.*

3. *Porque ama a Dios, es amado por éste.*

4. *Le dijo: "Tu hijo vive".*

52

Traduzca las oraciones en que aparecen diferentes tiempos y modos de verbos contractos en -αω.

ζάω: *vivir*

1. οἱ ἀγαθοὶ ἠγάπων τὸ φῶς.

____

2. ἐν αὐτῷ ζῶμεν.

____

3. ὅτι ἀγαπᾷ τὸν θεόν, ἀγαπᾶτο ὑπὸ τούτου.

____

4. εἶπεν αὐτῷ, ὁ υἱὸς σοῦ ζῇ.+

____

+Esta forma es una excepción de las fórmulas. Representa la 3ª persona singular del presente, voz activa.

53

RESUMEN - Verbos contractos en -αω

53

Consultando los cuadros indicados, confeccione una tabla de resumen de la conjugación del verbo ἀγαπάω en presente e imperfecto.

La respuesta se encuentra después del #55.

		Tiempo presente	Tiempo imperfecto
MODO INDICATIVO	Activa	______ ______ ______ ______ ______ ______ #40	______ ______ ______ ______ ______ ______ #50
	Media y pasiva	______ ______ ______ ______ ______ ______ #46	______ ______ ______ ______ ______ ______ #51
MODO INFINITIVO	Activa	______ #48	
	Media y pasiva	______ #48	

54

54

Además de los verbos contractos en -αω (como ἀγαπάω, ζάω, y γεννάω) hay un grupo grande de verbos en el N.T. cuyo tema termina en -ε. Se conocen como los verbos contractos en -εω.

Las contracciones que manifiestan los verbos en -εω difieren un poco de las de los verbos en -αω, porque la combinación de la ε del tema con la primera vocal de la desinencia produce diptongos distintos a los que se producen cuando la vocal del tema es α. En el #43 vimos las fórmulas para aquellas contracciones con α. A continuación otras fórmulas distintas para las contracciones con ε.

Vocal final del tema		Vocal inicial de la desinencia		Contracción
ε	+	{ει, ε}	>	ει
ε	+	ω	>	ω
ε	+	{ο, ου}	>	ου

Al aplicar estas fórmulas a la conjugación del presente indicativo del

ποιῶ
ποιεῖς
ποιεῖ
ποιοῦσι

Con diptongo:
ποιοῦμεν
ποιεῖτε

verbo ποιέω *hacer* resultan las siguientes formas.

hago	ποιῶ	ποιοῦμεν	*hacemos*
haces	ποιεῖς	ποιεῖτε	*hacéis*
hace	ποιεῖ	ποιοῦσι	*hacen*

En cuatro de estas formas, sólo el acento indica que ha habido una contracción de la vocal del tema. Subraye esas formas en el paradigma.

Dos de las formas del presente muestran su carácter de verbo contracto por el diptongo que aparece entre el tema y la desinencia. Esas dos formas son ____________ y __________.

55

soy hecho
eres hecho
ποιεῖται
es hecho
ποιούμεθα
somos hechos
ποιεῖσθε
sois hechos
ποιοῦνται
son hechos

55 Aplique las fórmulas de contracción a la formación de las voces media y pasiva.

Tiempo presente - voces media y pasiva

Tema		Desinencia		Forma contracta	Traducción
ποιε-	+	-ομαι	>	ποιοῦμαι	____________
ποιε-	+	-ῃ+	>	ποιῇ	____________
ποιε-	+	-εται	>	________	____________
ποιε-	+	-ομεθα	>	________	____________
ποιε-	+	-εσθε	>	________	____________
ποιε-	+	-ονται	>	________	____________

+La sílaba fuerte ῃ absorbe la ε del tema.

Respuesta al #53, verbos contractos en -αω.

		Tiempo presente		Tiempo imperfecto	
MODO INDIC.	Activa	ἀγαπῶ ἀγαπᾷς ἀγαπᾷ	ἀγαπῶμεν ἀγαπᾶτε ἀγαπῶσι	ἠγάπων ἠγάπας ἠγάπα	ἠγαπῶμεν ἠγαπᾶτε ἠγάπων
	Media y pasiva	ἀγαπῶμαι ἀγαπᾶσαι ἀγαπᾶται	ἀγαπώμεθα ἀγαπᾶσθε ἀγαπῶνται	ἠγαπώμην ἠγαπῶ ἠγαπᾶτο	ἠγαπώμεθα ἠγαπᾶσθε ἠγαπῶντο
MODO INFIN.	Activa	ἀγαπᾶν			
	Media y pasiva	ἀγαπᾶσθαι			

56

56 Forme de la misma manera la conjugación del imperfecto, tanto en voz activa

Voz activa	como en las voces media y pasiva.

Voz activa
ἐποίουν *hacía*
ἐποίεις *hacías*
ἐποίει *hacía*
ἐποιοῦμεν *hacíamos*
ἐποιεῖτε *hacíais*
ἐποίουν *hacían*

Voces media y pasiva
ἐποιούμην *era hecho*
ἐποιοῦ *eras hecho*
ἐποιεῖτο *era hecho*
ἐποιούμεθα *éramos hechos*
ἐποιεῖσθε *erais hechos*
ἐποιοῦντο *eran hechos*

Tiempo imperfecto - voz activa

Tema		Desinencia		Forma contracta	Traducción
ποιε-	+	-ον	>	______	______
ποιε-	+	-ες	>	______	______
ποιε-	+	-ε	>	______	______
ποιε-	+	-ομεν	>	______	______
ποιε-	+	-ετε	>	______	______
ποιε-	+	-ον	>	______	______

Voces media y pasiva

Tema		Desinencia		Forma contracta	Traducción
ποιε-	+	-ομην	>	______	______
ποιε-	+	-ου	>	______	______
ποιε-	+	-ετο	>	______	______
ποιε-	+	-ομεθα	>	______	______
ποιε-	+	-εσθε	>	______	______
ποιε-	+	-ντο	>	______	______

57

ποιεῖν *hacer*

ποιεῖσθαι *hacerse* *ser hecho*

Los siguientes infinitivos resultan de la contracción de la vocal del tema con la vocal de los sufijos.

	Tema		Sufijo		Forma contracta	Traducción
Infinitivo presente, voz activa:	ποιε-	+	-εν	>	______	______
Infinitivo presente, voces media y pasiva:	ποιε-	+	-εσθαι	>	______	______

58

La respuesta se encuentra después del #59.

RESUMEN - Verbos contractos en -εω

Consultando los cuadros indicados, confeccione una tabla de resumen de la conjugación del verbo ποιέω en presente e imperfecto.

		Tiempo presente		Tiempo imperfecto	
MODO INDIC.	Activa	______	______ (#54)	______	______ (#56)
		______	______	______	______
		______	______	______	______
	Media y pasiva	______	______ (#55)	______	______ (#56)
		______	______	______	______
		______	______	______	______
MODO INFIN.	Activa	______ (#57)			
	Media y pasiva	______ (#57)			

59

1. *Pedro caminaba hacia Jesús.*

2. *El pueblo era bendecido por el profeta.*

3. *Empezó a hablar a la multitud.*

4. *Buscábamos (para nosotros mismos)+ el reino de Dios.*

5. *Los discípulos siguen al Señor.*

6. *El Señor me llamaba diciendo: "Sígueme".*

7. *Somos bendecidos por el Espíritu Santo.*

+voz media

59

Consultando el resumen anterior cuando le sea necesario, traduzca las siguientes oraciones.

ἀκολουθέω: *seguir*
εὐλογέω: *bendecir*
ζητέω: *buscar*
καλέω: *llamar; invitar*
λαλέω: *hablar, decir*
περιπατέω: *caminar*
ποιέω: *hacer*

1. Πέτρος περιεπάτει πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

____

2. ὁ λαὸς ηὐλογεῖτο ὑπὸ τοῦ προφήτης.

____

3. ἤρξατο λαλεῖν τῷ ὄχλῳ.

____

4. ἐζητούμεθα τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

____

5. οἱ μαθηταὶ ἀκολουθοῦσι τὸν κύριον.

____

6. ἐκάλει με ὁ κύριος λέγων, ἀκολούθει μοι.

____

7. εὐλογούμεθα ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος.

____

Respuesta al #58, verbos contractos en -εω.

		Tiempo presente		Tiempo imperfecto	
MODO INDIC.	Activa	ποιῶ ποιεῖς ποιεῖ	ποιοῦμεν ποιεῖτε ποιοῦσι	ἐποίουν ἐποίεις ἐποίει	ἐποιοῦμεν ἐποιεῖτε ἐποίουν
	Media y pasiva	ποιοῦμαι ποιῇ ποιεῖται	ποιούμεθα ποιεῖσθε ποιοῦνται	ἐποιούμην ἐποιοῦ ἐποιεῖτο	ἐποιούμεθα ἐποιεῖσθε ἐποιοῦντο
MODO INFIN.	Activa	ποιεῖν			
	Media y pasiva	ποιεῖσθαι			

60

60

Otros verbos, como δικαιόω *justificar*, terminan su tema en la vocal ο,

la cual contrae con la vocal inicial de las desinencias.
Este tercer grupo de verbos se conoce como el de los verbos contractos en -οω.

Las fórmulas de contracción son distintas de las que rigen para los verbos en -εω y -αω respectivamente.

Vocal final del tema		Vocal inicial de la desinencia		Contracción
ο	+	ω	>	ω
ο	+	ει	>	οι
ο	+	{ε, ου}	>	ου
ο	+	ο	>	ου

Siguiendo el procedimiento de agregar las desinencias al tema según las fórmulas (cp. #54-57) complete el resumen de la conjugación de los verbos en -οω, usando el verbo δικαιόω.

La respuesta se encuentra después del #62.

RESUMEN - Verbos contractos en -οω

		Tiempo presente		Tiempo imperfecto	
MODO INDIC.	Activa	______	______	______	______
		______	______	______	______
		______	______	______	______
	Media y pasiva	______	______	______	______
		______	+ ______	______	______
		______	______	______	______
MODO INFIN.	Activa	______			
	Media y pasiva	______			

+Forma excepcional: δικαιοῖ.

61

Traduzca las siguientes oraciones.

πληρόω: *llenar, cumplir*

1. δικαιούμεθα ὑπὸ τῆς χάριτος αὐτοῦ.

____

1. Somos justificados por su gracia.

2. *Dios justifica a los que creen en Jesús.*

3. *Sed llenos del Espíritu Santo.*

2. ὁ θεὸς δικαιοῖ τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸν Ἰησοῦν.

____

3. πληροῦσθε πνεύματος ἁγίου.

____

62

1. ἐπληροῦντο

2. δικαιοῦν

3. ἐπλήρου

62

Supla los verbos, según el resumen del #60.

1. ______________ αἱ ἡμέραι τῆς ἑορτῆς.
Se cumplían los días de la fiesta.

2. τίς δύναται ______________ τοὺς ἁμαρτώλους;
¿Quién puede justificar a los pecadores?

3. ὁ Πέτρος ______________ τὸ πλοῖον τῶν ἰχθύων.
Pedro llenaba el barco de peces.

Respuesta al #60, verbos contractos en -οω.

		Tiempo presente		Tiempo imperfecto	
MODO INDIC.	Activa	δικαιῶ δικαιοῖς δικαιοῖ	δικαιοῦμεν δικαιοῦτε+ δικαιοῦσι	ἐδικαίουν ἐδικαίους ἐδικαίου	ἐδικαιοῦμεν ἐδικαιοῦτε ἐδικαίουν
	Media y pasiva	δικαιοῦμαι δικαιοῖ δικαιοῦται	δικαιούμεθα δικαιοῦσθε+ δικαιοῦνται	ἐδικαιούμην ἐδικαιοῦ ἐδικαιοῦτο	ἐδικαιούμεθα ἐδικαιοῦσθε ἐδικαιοῦντο
MODO INFIN.	Activa	δικαιοῦν			
	Media y pasiva	δικαιοῦσθαι			

+Estas formas sirven también de imperativo.

63

63

Los participios de los verbos contractos manifiestan una contracción de vocales en la sílaba inicial de la desinencia participial.

Participio presente, voz activa

Verbos contractos en -αω.

Masculino	Femenino	Neutro
ἀγαπῶν	ἀγαπῶσα	ἀγαπῶν
ἀγαπῶντος	ἀγαπώσης	ἀγαπῶντος

ἀγαπῶντι	ἀγαπώσῃ	ἀγαπῶντι
etc.	etc.	etc.

Verbos contractos en -εω.

ποιῶν	ποιοῦσα	ποιοῦν
ποιοῦντος	ποιούσης	ποιοῦντος
ποιοῦντι	ποιούσῃ	ποιοῦντι
etc.	etc.	etc.

Verbos contractos en -οω.

δικαιῶν	δικαιοῦσα	δικαιοῦν
δικαιοῦντος	δικαιούσης	δικαιοῦντος
δικαιοῦντι	δικαιούσῃ	δικαιοῦντι
etc.	etc.	etc.

1. Subraye la vocal o el diptongo que resulta de la contracción de vocales en cada clase de verbo contracto.

2. Los verbos contractos en -αω llevan la vocal _____ en la sílaba inicial de la desinencia participial.

3. Fuera de su forma masculina en el caso nominativo, los verbos contractos en -εω y -οω llevan el diptongo ______ en la sílaba inicial del participio.

1. -αω: ῶ

-εω: ῶ (nom. sing. masc.)

ου (todas las demás formas)

-οω: lo mismo que en -εω

2. -αω llevan ω

3. -εω y -οω llevan ου

64

Las sílabas características del participio presente en voz activa (cp. #63) aparecen también en las voces media y pasiva:

-αω: ἀγαπώμενος, -η, -ον
-εω: ποιούμενος, -η, -ον
-οω: δικαιούμενος, -η, -ον

Compare estos participios de los verbos contractos con el participio común πιστευόμενος, -η, -ον.

¿En qué difieren los participios contractos del participio común? __________

____

____

En lugar de la -ο- de las desinencias participiales, el participio contracto tiene la vocal -ω- o el diptongo -ου-.

65

Como se ha mencionado (#50 nota) los verbos contractos se conjugan en forma normal en todos los tiempos que no se basan en el tema del presente. Las partes fundamentales de los verbos contractos más comunes se presentan a continuación. Observe en todas ellas+ la vocal larga en la penúltima sílaba.

Aprenda ahora este vocabulario, que es de mucha importancia para la lectura del N.T.

Verbos contractos en -αω.

ἀγαπάω, ἀγαπήσω, ἠγάπησα (fut. pas. ἀγαπηθήσομαι): *amar*
ζάω, ζήσω, ἔζησα: *vivir*
(En cuanto a su tiempo presente el verbo ὁράω, ὄψομαι, εἶδον *ver* pertenece a este grupo.)

Verbos contractos en -εω.

ἀκολουθέω, ἀκολουθήσω, ἠκολούθησα: *seguir*
εὐλογέω, εὐλογήσω, εὐλόγησα: *alabar; bendecir*
ζητέω, ζητήσω, ἐζήτησα (fut. pas. ζητηθήσομαι): *buscar, desear*
καλέω, καλέσω, ἐκάλησα, ἐκλήθην: *llamar*
λαλέω, λαλήσω, ἐλάλησα, ἐλαλήθην: *hablar, decir*
παρακαλέω: (παρά + καλέω) *llamar,*[+] *exhortar, consolar*
περιπατέω, περιπατήσω, περιεπάτησα: *andar, caminar*
ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα, (fut. pas. ποιηθήσομαι): *hacer*
φοβέομαι, φοβηθήσομαι, ---, ἐφοβήθην: *temer*

Verbos contractos en -οω.

δικαιόω, δικαιώσω, ἐδικαίωσα (fut. pas. ἐδικαιώθην): *justificar*
πληρόω, πληρώσω, ἐπλήρωσα, ἐπληρώθην: *llenar, cumplir*

[+]menos καλέσω

66

Analice los tres participios.

ἀντιλέγω: *oponerse, contradecir*
βλασφημέω: *blasfemar, insultar*
ζῆλος, -ου, m: *celo*

ἰδόντες[a)] δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν[b)] ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες. (Hch. 13:45)

a) de ὁράω.
b) aoristo pasiva de πίμπλημι: *llenar*

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición (cp. #1-3) atributiva/predicativa
1. ἰδόντες						
2. λαλουμένοις						
3. βλασφημοῦντες						

1. aoristo activa nom. pl. masc. predicativa

2. presente pasiva dat. pl. masc. o neutro, atributiva

3. presente activa nom. pl. masc. predicativa

67

Traduzca el versículo anterior en forma bastante literal.

____

____

Y viendo los judíos las multitudes, fueron llenos de celo y contradecían[+] *las cosas dichas por Pablo, blasfemando.*
[+]tiempo imperfecto
¿Lo tradujo así?

68

La siguiente traducción provee un buen modelo para que evalúe la suya.

Los judíos, al ver a la multitud, se llenaron de envidia y contradecían con blasfemias a cuanto Pablo decía.
(Biblia de Jerusalén)

68

Ciertas construcciones griegas, si se traducen literalmente, hacen difícil la comprensión del versículo, por cuanto no son giros naturales del español. En el versículo anterior dichas construcciones son las siguientes:

los gerundios *viendo y blasfemando*
el plural *las multitudes*
la voz pasiva *fueron llenos*
el neutro plural y voz pasiva } *las cosas dichas*

Transforme su traducción de manera que exprese las mismas ideas del griego pero por medio de construcciones más idóneas en español.

____

____

69

Analice las formas subrayadas.

ἀναζάω: (ἀνά + ζάω) *revivir*
ἀποθνῄσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον: *morir*
ποτέ: *en un tiempo*

ἐγὼ δὲ ἔζων[1] χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης[2] δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,[3] ἐγὼ δὲ ἀπέθανον.[4] (Ro. 7:9-10)

	Tiempo	Modo	Voz	(Pers. y Núm.)	o	(Caso, Núm., Gén.)	1ª parte fund.	Traducción
1.								
2.								
3.								
4.								

La respuesta se encuentra después del #70.

70

τῆς ἐντολῆς

70

¿Con cuál palabra concuerda el participio ἐλθούσης del versículo anterior?

____

Respuesta al #69.

	Tiempo	Modo	Voz	(Pers. y Núm.) o (Caso Núm. Gén.)	1ª parte fund.	Traducción
1.	imperf.	indic.	act.	1ª sing.	ζάω	*vivía*
2.	aor.	participio	act.	gen. sing. fem.	ἔρχομαι	*viniendo, al venir, cuando vino*
3.	aor.	indic.	act.	3ª sing.	ἀναζάω	*revivió*
4.	aor.	indic.	act.	1ª sing.	ἀποθνῄσκω	*morí*

71

Es un genitivo absoluto: no tiene función dentro de la estructura gramatical de la oración.

71

¿Qué sentido tiene el caso genitivo de la locución ἐλθούσης τῆς ἐντολῆς?

____

____

72

Yo vivía sin ley en un tiempo. Pero cuando vino el mandamiento,+ el pecado revivió y yo morí.

+o *Al venir el m ...*

72

Traduzca el versículo del #69.

____

____

73

1. aoristo activa gen. sing. masc. ἐγείρω atributiva

2. aoristo activa nom. sing. masc. ἐγείρω atributiva

3. presente activa gen. sing. masc. ἐνοικέω atributiva

73

Analice los tres participios subrayados.

εἰ: *si*
ἐνοικέω, ἐνοικήσω, ἐνῴκησα: (ἐν + οἰκέω) *vivir en, habitar*
ζῳοποιέω: (ζῷον *ser viviente* + ποιέω) *vivificar*
θνητός, -ή, -όν: *mortal*
οἰκέω, οἰκήσω: *vivir, habitar*

εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος[1] τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν,
ὁ ἐγείρας[2] τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα
ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος[3] αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. (Ro. 8:11)

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fund.	Posición+ atributiva/predicativa
1.							
2.							
3.							

+Cp. #1 - 3 en caso necesario.

74

Si el espíritu del que levantó a Jesús de los muertos vive en vosotros, el que levantó a Cristo de los muertos vivificará también vuestros cuerpos mortales por medio de su Espíritu que habita en vosotros.

74

Traduzca el versículo anterior.

____

____

____

75

participio aoristo, pasiva, genitivo, singular, masculino

75

La palabra subrayada viene del verbo ἐπιτίθημι. Defina qué forma es.+

γλῶσσα, -ης, f: *lengua*
ἐπιτίθημι: (ἐπί + τίθημι) *imponer*
προφητεύω: *profetizar*

καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον. (Hch. 19:6)

ἐπιθέντος: ____________________

+Consulte el XX-49 en caso necesario.

76

τοῦ Παύλου

No tiene función dentro de la estructura de la oración; es un genitivo absoluto.

76

¿Con cuál palabra concuerda ἐπιθέντος? ____________

¿Cómo funciona esa locución en la oración? ____________

____

77

Y habiéndoles Pablo impuesto las manos ...

Cuando Pablo había puesto sobre ellos las manos, vino el Espíritu Santo sobre ellos, y hablaban en lenguas y profetizaban.

77

Al traducir el versículo del #75, redacte el genitivo absoluto primero en forma literal y luego con una construcción más natural al español.

____

____

____

78

κατοικοῦντες
ἀγνοήσαντες
ἀναγινωσκομένας
κρίναντες

78

Señale cuatro participios en el versículo.

ἀγνοέω, ---, ἠγνόησα: *no conocer, ignorar*
ἀναγινώσκω: (ἀνά + γινώσκω) *leer*
κατοικέω: (κατά + οἰκέω) *habitar*

οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν. (Hch. 13:27)

79

79

Analice los participios.

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición atributiva/predicativa
1. κατοικοῦντες	______	______	______	______	______	____________
2. ἀγνοήσαντες	______	______	______	______	______	____________
3. ἀναγινωσκομένας	______	______	______	______	______	____________
4. κρίναντες	______	______	______	______	______	____________

La respuesta se encuentra después del #81.

80

La siguiente es una traducción literal; la transformación a construcciones más castizas se da en las notas.
Los habitantes de Jerusalén y sus gobernantes, no conociendo[1] *a éste (a Jesús), ni las palabras de los profetas que son leídas*[2] *cada sábado,*[3] *las cumplieron condenándole.*[4]

1) *porque no le conocieron*
2) *que se leen*
3) *todos los sábados*
4) *al condenarle*

80

Al traducir el versículo del #78 tome muy en cuenta la posición de los participios, como también las siguientes notas.

τοῦτον:	Se refiere a Jesús.
φωνάς:	φωνή admite la acepción *palabra*.
κατά:	Seguido del acusativo, puede ser distributivo; en este contexto no se traduce.
κρίναντες:	Usese la acepción *condenar*; súplase el complemento directo *le*.
ἐπλήρωσαν:	Súplase el complemento directo *las* (refiriéndose a τὰς φωνὰς). Usese la acepción *cumplir*.

____

____

____

81

81

RESUMEN

En este capítulo los principales puntos nuevos son los siguientes:

1. El participio en posición atributiva, el cual se traduce con una oración subordinada de tipo adjetivo.
   Distinga bien esta posición, con su traducción correspondiente, de la posición predicativa. #1-7.

   Podemos representar esquemáticamente la distinción entre las dos posiciones en la forma siguiente.

Posición	Función en la oración	Traducción
Predicativa	Expresión circunstancial	Gerundio Oración circunstancial Infinitivo
Atributiva	Adjetival	Oración adjetiva

2. El participio sustantivado. #9-12.

3. Expresiones de comparación. #30-33.

4. Verbos contractos.
   Verbos en -αω: #53

Verbos en -εω: #58
Verbos en -οω: #60
Participios: #63, 64

Asegúrese de que puede traducir el verbo contracto en cualquier tiempo.

Repase bien estos puntos antes de pasar a la prueba final.

Respuesta al #79.

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	atributiva/predicativa
1.	pres.	act.	nom.	pl.	masc.	atributiva
2.	aor.	act.	nom.	pl.	masc.	predicativa
3.	pres.	pas.	ac.	pl.	fem.	atributiva
4.	aor.	act.	nom.	pl.	masc.	predicativa

82 82

RESUMEN - Vocabulario

El resumen siguiente incluye todos los verbos contractos que aparecen 80 veces o más en el N.T.[a)]

ἀγαπάω, ἀγαπήσω, ἠγάπησα (fut. pas. ἀγαπηθήσομαι): *amar*
ἀκολουθέω, ἀκολουθήσω, ἠκολούθησα: *seguir, acompañar*
ἀλλήλων, -οις, -ους: *uno a otro, los unos a los otros*
ἀμήν: *de cierto, en verdad*
ἀποθνῄσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον: *morir*
γεννάω, γεννήσω, ἐγέννησα, ἐγεννήθην: *engendrar, dar a luz*
γλῶσσα, -ης, f: *lengua*
δικαιόω, δικαιώσω, ἐδικαίωσα, ἐδικαιώθην: *poner en la debida relación con Dios, declarar justo, justificar*
εὐλογέω, εὐλογήσω, εὐλόγησα: *bendecir, alabar*
ζάω, ζήσω, ἔζησα: *vivir*
ζητέω, ζητήσω, ἐζήτησα, (fut. pas. ζητηθήσομαι): *buscar; procurar; desear*
ἤ: (en comparaciones) *que*; (otros contextos) *o*
καθώς: *como, de la manera que*
καί: *y, también, ni, asimismo, aun, mas*
καλέω, καλέσω, ἐκάλησα, ἐκλήθην: *llamar, invitar*
λαλέω, λαλήσω, ἐλάλησα, ἐλαλήθην: *hablar, decir*
μέσος, -η, -ον: *medio, que está en medio*
ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ὤφθην:[b)] *ver, observar, percibir*
παρακαλέω, ---, παρεκάλησα, παρεκλήθην: *rogar; alentar; consolar*
περιπατέω, περιπατήσω, περιεπάτησα: *andar, caminar*
πίνω, πίομαι, ἔπιον: *beber*
πλείων, πλεῖον: (adjetivo, comparativo de πολύς) *más; mayor*
πληρόω, πληρώσω, ἐπλήρωσα, ἐπληρώθην: *llenar; cumplir*
ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα, (fut. pas. ποιηθήσομαι): *hacer*

φοβέομαι, φοβηθήσομαι, ---, ἐφοβήθην: *temer, tener miedo*

a)Excepciones: δικαιόω y εὐλογέω, que son menos frecuentes.

b)El verbo ὁράω no sigue la pauta de los demás verbos contractos en la formación de los otros tiempos.

83

La respuesta se encuentra en el apéndice V-21.

83

PRUEBA

1. οἱ λαλοῦντες ἐν ἀλλήλοις ἀκολουθήσουσι τὸν ἄνδρα τὸν δόντα αὐτοῖς τὸν ἄρτον.

2. ἀγαπᾷ τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου πλεῖον τῆς σοφίας τῶν ἀνθρώπων.

3. οἱ ἐλθόντες εἰς τὸ βαπτισθῆναι ηὐλογοῦντο ὑπὸ τοῦ προφήτου τοῦ καλοῦντος εἰς τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ.

4. ἀγαπάντων τῶν ἀδελφῶν ἀλλήλους ὁ θεὸς εὐλογήσει τὴν ἐκκλησίαν.

CAPITULO XXII

1 La palabra subrayada en el versículo siguiente es un pronombre relativo. 1

τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; (Lc. 5:21)
¿Quién es éste que habla blasfemias?

El pronombre relativo introduce una oración subordinada de tipo adjetivo, la cual califica a un sustantivo o pronombre de la oración principal.
¿A cuál sustantivo o pronombre califica la oración subordinada *que habla blasfemias*? ________

Respuesta: *éste*

---

2 El sustantivo o pronombre calificado por la oración subordinada relativa se llama antecedente del pronombre relativo. En el versículo anterior οὗτος es el ____________ del pronombre relativo 2

Respuesta: antecedente

---

3 El pronombre relativo cumple una función gramatical dentro de la propia oración subordinada. 3

En el versículo anterior, ὅς es el sujeto del verbo ________ de la oración subordinada.

Respuesta: λαλεῖ

---

4 Como todo sujeto, ὅς está en caso ____________. 4

Respuesta: nominativo

---

5 El pronombre relativo reproduce el género y número de su antecedente. 5
Como el antecedente οὗτος es de género ________ y número __________, el pronombre relativo ὅς también lo es.

Respuesta: masculino singular

---

6 El pronombre relativo ὅς se traduce con la palabra _____. 6

Respuesta: *que*

---

7 Señale en el versículo siguiente un pronombre relativo. 7

Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλός. (Jn. 9:24)

Respuesta: ὅς

---

8 Traduzca el versículo anterior. 8

δεύτερος, -α, -ον: *segundo* (ἐκ δευτέρου *una segunda vez*)
τυφλός, -ή, -όν: *ciego*
φωνέω, φωνήσω, ἐφώνησα, ἐφωνήθην: *llamar, clamar*

____

Respuesta: *Entonces llamaron una segunda vez al hombre que era ciego.*

9

ὅς:
sujeto del verbo

ἄνθρωπον:
complemento directo

9 En el versículo del #7, ¿qué función gramatical cumple el pronombre relativo ὅς en la oración subordinada? ____________________

En la oración principal, ¿qué oficio desempeña ἄνθρωπον? ____________________

10

nominativo
acusativo

10 El pronombre relativo ὅς está en caso ____________; pero su antecedente ἄνθρωπον está en caso ____________.

11

11 El pronombre relativo puede estar en cualquier caso, según lo exija la sintaxis de la oración subordinada en que se encuentra. El pronombre manifiesta los diferentes casos y géneros por medio de la siguiente declinación.

Singular

	Masculino	Femenino	Neutro
Nom.	ὅς	ἥ	ὅ
Gen.	οὗ	ἧς	οὗ
Dat.	ᾧ	ᾗ	ᾧ
Ac.	ὅν	ἥν	ὅ

Plural

Nom.	οἵ	αἵ	ἅ
Gen.	ὧν	ὧν	ὧν
Dat.	οἷς	αἷς	οἷς
Ac.	οὕς	ἅς	ἅ

Al observar la declinación del pronombre relativo, notará que es idéntica a los juegos de desinencias que se emplean en 1ª y 2ª declinaciones. Por tanto, la declinación del pronombre relativo no presenta ningún problema nuevo de aprendizaje. Lo que sí se necesita aprender es no confundir el pronombre relativo con los artículos ὁ, ἡ, τό, que son algo parecidos. Se difieren, sin embargo, en dos cosas, lo cual permite distinguirlos siempre:

1. En las formas que se escriben igual, las del pronombre relativo tienen acento, mientras las del artículo no lo tienen.

Pronombre relativo			Artículo		
Sing.	Pl.		Sing.	Pl.	
ἥ	οἵ	αἵ	ἡ	οἱ	αἱ

2. En las demás formas, el artículo comienza con la letra τ. El pronombre relativo carece de esa letra.

Pronombre relativo			Artículo		
οὗ	ἧς	οὗ	τοῦ	τῆς	τοῦ
ᾧ	ᾗ	ᾧ	τῷ	τῇ	τῷ
	etc.			etc.	

αἱ κοιλίαι αἳ
artículo — pronombre relativo

Identifique en el versículo siguiente un pronombre relativo y un artículo.

μακάριαι . . . αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν. (Lc. 23:29)
Dichosas . . . las entrañas que no engendraron.

12

τὸν παῖδα Ἰησοῦν — antecedente
ὃν — pronombre relativo

12

Identifique en el versículo siguiente un pronombre relativo y su antecedente.

ὁ θεὸς . . . ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε ... (Hch. 3:13)

Dios glorificó a su hijo Jesús a quien vosotros a la verdad entregasteis ...

13

acusativo
Porque funciona como el complemento directo de ἐδόξασεν.

13

En el versículo anterior, ¿cuál es el caso del antecedente? ________
¿Por qué está en ese caso? ________

____

14

complemento directo del verbo παρεδώκατε

14

El pronombre relativo ὃν está en caso acusativo al igual que su antecedente, pero no por la misma razón. El caso de ὃν está determinado por la función que cumple en su propia oración subordinada. Dentro de esa oración subordinada ὃν desempeña el oficio de ________.

15

que, quien, el cual (la cual, lo cual)

15

En el versículo del #12 el pronombre relativo está traducido por la palabra *quien*. Compare el versículo del #1 donde la traducción emplea la palabra *que* para traducir el pronombre relativo. Tanto *que* como *quien* (en estos contextos) son pronombres relativos. Otro pronombre relativo que a veces se emplea para traducir el pronombre relativo griego es *el cual* (*la cual, lo cual*).

El pronombre relativo ὅς, ἥ, ὅ admite las siguientes acepciones en español:

____

16

La partícula ἤ tiene espíritu suave, y el pronombre relativo ἥ tiene espíritu rudo.

16

En el versículo siguiente aparece una palabra semejante a una de las formas del pronombre relativo. Es la partícula ἤ, que se traduce *o* en este contexto. ¿Cómo se distingue del pronombre relativo en caso nominativo, género femenino (ἥ)? ________

____

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. (Hch. 1:7)

17	οὕς	Identifique en el versículo anterior un pronombre relativo. ___________
18	*Dijo a ellos: "No es de vosotros saber los tiempos o los momentos que el Padre puso en su propia autoridad".*	Traduzca el versículo del #16. γνῶναι: repase las partes fundamentales de γινώσκω ἔθετο: En caso necesario, cp. XII-71 y XV-28,29 para identificar esta forma verbal. ἴδιος, -α, -ον: *propio* καιρός, -οῦ, m: *momento oportuno o designado* χρόνος, -ου, m: *tiempo (duración)* ___________________________ ___________________________
19	χρόνους καὶ καιροὺς	¿Cuál es el antecedente del pronombre relativo οὓς (#16)?
20	acusativo porque funcionan como complemento directo del infinitivo γνῶναι.	Los antecedentes χρόνους καὶ καιροὺς están en caso ___________ porque funcionan ___________________________
21	funciona como el complemento directo de ἔθετο.	El pronombre relativo οὓς también está en caso acusativo, pero la razón de ese caso hay que buscarla dentro de la propia oración subordinada en que se encuentra. Dentro de la oración subordinada, οὓς funciona como ___________ ___________________________
22	οὗ caso genitivo	Identifique un pronombre relativo y defina su caso. ἀσθενέω: *estar enfermo* βασιλικός, -ή, -όν: *real; oficial real* καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ. (Jn. 4:46)
23	βασιλικός nominativo	El antecedente del pronombre relativo del versículo anterior es el sustantivo ___________, de caso ___________.
24	*Había cierto oficial en Capernaum de quien el hijo estaba enfermo.*	Ensaye una traducción del versículo del #22, usando la acepción *quien* para traducir el pronombre relativo.

25

En la traducción anterior resalta el hecho de que el pronombre relativo οὗ tiene valor posesivo. Para traducirlo más exactamente, nuestra lengua nos provee un vocablo que expresa el doble valor relativo y posesivo: *cuyo(s)*.

Redacte de nuevo su traducción empleando el pronombre relativo y posesivo.

____

Había ... cierto oficial cuyo hijo estaba enfermo.

26

El pronombre relativo puede estar precedido por una preposición.

Traduzca el versículo.

ἀγαπητός, -ή, -όν: *amado*
εὐδοκέω, ---, εὐδόκησα: *complacerse*

οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. (Mt. 17:5)

____

Este es mi hijo amado en quien me complací.

27

Observe el caso del pronombre relativo y su antecedente en el versículo anterior.

El pronombre relativo ᾧ está en caso ____________. Su antecedente es ____________________, de caso ____________.

ᾧ: dativo

antecedente: ὁ υἱός, nominativo

28

En el N.T. el pronombre relativo aparece a menudo sin antecedente expreso. Funciona, entonces, igual que el pronombre relativo español acompañado del artículo: *el que, (la que), el cual (la cual)*, etc.

Traduzca el versículo.

καθ': = κατά delante de una palabra que comienza con espíritu rudo

ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. (Mr. 9:40)

____

El que no está contra nosotros, está por nosotros.

29

Las formas del neutro son frecuentes en la construcción sin antecedente. Tanto el singular como el plural se traduce por *lo que, lo cual*.

Identifique los pronombres relativos y traduzca los versículos.

ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. (Mr. 14:9)
memoria

____

εἶπαν+ αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. (Jn. 11:46)

____

+Obsérvese el empleo de la vocal α en este verbo de aoristo 2°.

Pronombre relativo ὃ
Lo que hizo ella (ésta) será contado para memoria de ella.

Pronombre relativo ἃ
Les dijeron lo que hizo Jesús.

30

El pronombre relativo sin antecedente expreso puede usarse con sentido de generalización, tanto en griego como en español. Su empleo en sentencias como la siguiente es frecuente.

Traduzca el versículo, empleando una de las acepciones mencionadas en el #28, o bien el relativo *quien*.

οὖς, ὠτός, n: *oído, oreja*

ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. (Mr. 4:9)

____

El que / Quien } tiene oídos para oír, oiga.

31

El versículo que sigue significa lo mismo que el anterior, pero la construcción griega es diferente. En el versículo del #30 el verbo ἀκουέτω tiene por sujeto a toda la oración subordinada relativa ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν. En cambio, en el versículo a continuación el sujeto (subrayado) del verbo ἀκουέτω no es una oración subordinada sino ______________________________

ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. (Mt. 11:15)
sujeto

un participio sustantivado (junto con su complemento directo ὦτα)

32

El participio en posición atributiva se traduce por medio de una oración subordinada adjetiva (cp. XXI-2), que es en realidad una oración relativa. Por tanto, los versículos del #30 y del #31 resultan casi iguales en la traducción.

Traduzca el versículo del #31.

____

El que tiene oídos oiga.

33

Traduzca las oraciones.

1. ὁ ἀνὴρ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα αὐτοῦ σωθήσεται.

   ____

2. ὁ ἀνὴρ ὃς ποιεῖ τὸ θέλημα αὐτοῦ σωθήσεται.

   ____

1. *El hombre que hace su voluntad será salvo.*

2. *El hombre que hace su voluntad será salvo.*

34

A pesar de que la traducción de las dos oraciones anteriores es idéntica, en griego la construcción de ambas es diferente. Defina la diferencia.

La oración 1. emplea ____________________________________

(en sus propias palabras)
La oración 1. emplea un participio y su complemento directo

(ὁ ποιῶν τὸ θέλημα αὐτοῦ).
La oración 2. emplea una oración subordinada relativa (ὃς ποιεῖ τὸ θέλημα αὐτοῦ).

La oración 2. dice lo mismo pero emplea la construcción ______________

____

35

Prepare un borrador de traducción (literal) del trozo siguiente, observando tanto los pronombres relativos como los diferentes empleos del participio.

αἰτέω, αἰτήσω, ᾔτησα: *pedir; exigir*
βαστάζω, βαστάσω, ἐβάστασα: *llevar*
εἴσειμι: *entrar*
εἰσπορεύομαι: (εἰς + πορεύομαι) *entrar*
ἐλεημοσύνη, -ης, f: *limosna*
ἐρωτάω, ἐρωτήσω, ἠρώτησα: *preguntar, pedir*
θύρα, -ας, f: *puerta*
ἱερόν, -οῦ, n: *templo*
κοιλία, -ας, f: *vientre, entrañas*
μέλλω, μελλήσω: *estar a punto de*
ὑπάρχω: *ser* (= εἰμί)
χωλός, -ή, -όν: *cojo*
ὡραῖος, -α, -ον: *hermoso*

2καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,

ὃν ἐτίθουν καθ'a) ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν

τοῦ αἰτεῖν ἐλεμοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν· 3ὃς ἰδὼν

Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναιb) εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην.
(Hch. 3:2,3)

a) κατά + acusativo = sentido distributivo: *cada día*

b) infinitivo de εἴσειμι: *entrar*

La respuesta se encuentra después del #41.

36

Analice los participios del trozo anterior.

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición atrib./pred./ambigua+
1. ὑπάρχων						
2. λεγομένην						
3. εἰσπορευομένων						
4. ἰδών						
5. μέλλοντας						

La respuesta se encuentra después del #43.

†Cuando tanto el participio como el sustantivo que éste califica carece de artículo, la posición del participio no se puede definir ni como atributiva ni como predicativa, sino que es ambigua.

37

ὑπάρχων
que era

μέλλοντας
que estaban

37

Los participios en posición ambigua se interpretan a la luz del contexto. Si parecen calificar al sustantivo (o al pronombre), se traducirán con una oración subordinada adjetiva (relativa). Si no, se empleará en la traducción una oración circunstancial, un gerundio, o un infinitivo. Cp. XXI-22ss.

De los tres participios analizados como de posición ambigua (#36), ¿cuáles se traducen con una oración adjetiva (relativa)? ______________________

____

38

Oración circunstancial: *cuando vio ...*

Gerundio: *viendo ...*

Infinitivo: *al ver ...*

38

El tercer participio de posición ambigua, ἰδών, puede traducirse de las tres maneras indicadas en el #37. Ensaye las tres.

____

____

____

39

1. acusativo singular masculino ἀνήρ

2. nominativo singular masculino ἀνήρ

39

Analice también los dos pronombres relativos.

	Caso	Núm.	Gén.	Antecedente
1. ὅν (v. 2)	______	______	______	________
2. ὅς (v. 3)	______	______	______	________

40

La respuesta se encuentra después del #44.

40

En el pasaje anterior hay varias construcciones cuya traducción literal no produce una buena redacción en español. Redacte ahora una mejor traducción del trozo.

41

41

Se ha visto que el caso del pronombre relativo está determinado por su función dentro de la oración subordinada (#4, 9, 10, 14, etc.).

A la vez que se establece ese principio gramatical fundamental, hay que reconocer también que muy frecuentemente en los escritos del N.T. el pronombre relativo es atraído al caso de su antecedente, aunque dicho caso no responda a la exigencia de la oración subordinada.

Por ejemplo, en el versículo siguiente, el pronombre relativo ᾧ funciona como complemento directo del verbo γινώσκει. Por tanto, se espera verlo en caso acusativo. Sin embargo aparece en dativo, atraído a ese caso por su antece-

dente ὥρᾳ, caso dativo.

ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ... ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει. (Mt. 24:50)
Vendrá el señor de aquel siervo ... en una hora que no sabe.

Identifique en el versículo siguiente un pronombre relativo y su antecedente. Analice también el caso de ambos.

... καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ...
(2 Co. 10:8)

(aunque) ... me gloriara

Pronombre relativo: ________ caso: ________________

Antecedente: _____________ caso: _______________

Pronombre relativo:
ἧς, genitivo

Antecedente:
ἐξουσίας, genitivo

Respuesta al #35, borrador de traducción de Hch. 3:2,3.

Y cierto hombre que era cojo desde el vientre de su madre era llevado+, a quien ponían+ cada día junto a la puerta del templo, la llamada Hermosa, para pedir limosna de los que entraban al templo, [3]el cual, viendo a Pedro y Juan que estaban por entrar al templo, pedía+ limosna.

+tiempo imperfecto

42

Complete la traducción del versículo anterior.

____

(aunque) ... me gloriara acerca del poder nuestro, que el Señor dio ...

43

¿Qué oficio gramatical desempeña el pronombre relativo ἧς dentro de la oración subordinada del versículo? ____________________

complemento directo de ἔδωκεν

Respuesta al #36.

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición atrib./predic./ambigua
1.	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	ambigua
2.	pres.	pas.	ac.	sing.	fem.	atributiva
3.	pres.	med./pas.	gen.	pl.	masc.	atributiva
4.	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ambigua
5.	pres.	act.	ac.	pl.	masc.	ambigua

44

Con base en la definición de su función gramatical (#43) se esperaría ver al pronombre relativo del versículo del #41 en caso ____________, pero no aparece en ese caso porque ______________________________________.

acusativo porque está atraído al caso (gen.) de su antecedente.

Respuesta al #40. Evalúe la traducción suya a la luz de ésta de la Biblia de Jerusalén.

Había un hombre, tullido desde su nacimiento, al que llevaban y ponían todos los días junto a la puerta del templo llamada Hermosa para que pidiera limosna a los que entraban en el templo. ³Este, al ver a Pedro y a Juan que iban a entrar en el templo, les pidió una limosna.

45

... del agua que yo le daré ...
El pronombre relativo οὗ está en caso genitivo, a pesar de que funciona como el complemento directo del verbo δώσω. (Se esperaría un caso acusativo.) Esto sucede por atracción al caso de su antecedente ὕδατος, caso genitivo.

45

Complete la traducción del versículo y comente el caso del pronombre relativo οὗ.

ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα. (Jn. 4:14)

Caulquiera que beba ______________________ *no tendrá sed jamás.*

Comentario del pronombre relativo: ______________________

____

____

46

No creíste mis palabras, que (las cuales) serán cumplidas (se cumplirán) en su tiempo.

46

Además de las formas que hemos visto del pronombre relativo, hay otras formas largas, que funcionan de manera idéntica a ὅς, ἥ, ὅ. Constan de éstas en composición con τις. Con pocas excepciones aparecen sólo en nominativo.

Singular			Plural		
Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
ὅστις	ἥτις	ὅ τι	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα

Traduzca el versículo.

οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν⁺ αὐτῶν. (Lc. 1:20)

____

____

⁺Cp. #18.

47

Los que morimos al pecado, ¿cómo viviremos aún en Él?

47

Al igual que las formas cortas, las formas largas del pronombre relativo pueden aparecer sin antecedente expreso.

Traduzca el versículo. ἔτι: *aún, todavía*

οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; (Ro. 6:2)

____

48 Hemos visto hasta ahora los siguientes tiempos del verbo:

Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo 1°	Aoristo 2°
πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευον	ἐπίστευσα	ἔλαβον
creo	*creeré*	*creía*	*creí*	*tomé*

Existen dos tiempos más, los cuales se denominan en la gramática griega tiempo perfecto y tiempo pluscuamperfecto.

Perfecto	Pluscuamperfecto
πεπίστευκα	(ἐ)πεπιστεύκειν
he creído	*había creído*

Los tiempos perfecto y pluscuamperfecto corresponden a los tiempos compuestos con el verbo auxiliar *haber* en español. El significado de estos dos tiempos perfectos es paralelo en griego y en español.

El perfecto enfoca una acción pasada que guarda relación con el presente. Dicha acción tiene para el hablante un efecto que continúa hasta el momento de hablar.

ἐγὼ <u>πεπίστευκα</u> ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς . . . (Jn. 11:27)
Yo <u>he creído</u> que tú eres el Cristo . . .

Con el <u>pluscuamperfecto</u> se expresa una acción en el pasado, anterior a otra acción pasada.

παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν <u>πεπιστεύκεισαν</u>. (Hch. 14:23)
Los encomendaron al Señor en quien <u>habían creído</u>.

La conjugación de los tiempos perfecto sigue los patrones siguientes.

Tiempo perfecto

reduplicación + tema verbal + desinencias del perfecto
πε + πιστευ + a)

-κα	-καμεν
-κας	-κατε
-κε(ν)	-κασι(ν)

Tiempo pluscuamperfecto

(aumento)[b] + reduplicación + tema verbal + desinencias del pluscuamperfecto
(ἐ) + πε + πιστευ +

-κειν	-κειμεν
-κεις	-κειτε
-κει	-κεισαν

Siguiendo los patrones bosquejados, complete la conjugación del verbo πιστεύω en perfecto y pluscuamperfecto.

Perfecto
πεπίστευκας
πεπίστευκε(ν)

πεπιστεύκαμεν
πεπιστεύκατε
πεπιστεύκασι(ν)

Pluscuamperfecto
(ἐ)πεπιστεύκεις
(ἐ)πεπιστεύκει

(ἐ)πεπιστεύκειμεν
(ἐ)πεπιστεύκειτε
(ἐ)πεπιστεύκεισαν

Perfecto

he creído	πεπίστευκα	________	*hemos creído*
has creído	________	________	*habéis creído*
ha creído	________	________	*han creído*

Pluscuamperfecto

había creído	(ἐ)πεπιστεύκειν	________	*habíamos creído*
habías creído	________	________	*habíais creído*
había creído	________	________	*habían creído*

a) Algunos verbos, que se señalan más adelante, omiten la κ de estas desinencias.

b) El aumento se escribe aquí entre paréntesis porque las formas del pluscuamperfecto que se encuentran en el N.T. aparecen a menudo sin aumento.

49

he permanecido

he juzgado

49

El prefijo denominado reduplicación en los esquemas anteriores consta de una repetición de la consonante inicial π- del tema verbal, πιστευ-, más la vocal ε: πε-.

Otros verbos forman la reduplicación de manera parecida.

Verbo	Tiempo perfecto	
δουλεύω	δεδούλευκα	*he servido*
μένω	μεμένηκα⁺	________
κρίνω	κέκρικα⁺	________

Traduzca los dos verbos citados arriba.

⁺Los cambios en el tema del verbo se comentarán en el #73.

50

50

En la fonética griega, hay ciertas consonantes que no admiten repetición en sílabas seguidas. Por tanto, el verbo que comienza con una de esas consonantes forma la reduplicación con otra consonante parecida, o bien sin consonante alguna, como se comenta a continuación en a. y b. respectivamente.

a. Los verbos que comienzan con φ, ϑ, o χ forman la reduplicación con π, τ, y κ respectivamente.

	Presente	Perfecto
revelar:	φανερόω	πεφανέρωκα
sanar:	ϑεραπεύω	τεϑεράπευκα
dividir:	χωρίζω	κεχώρικα

b. En los verbos que comienzan con las llamadas consonantes dobles ψ, ζ, o ξ, o con dos consonantes (que no incluyen λ, ρ, μ, ni ν)

la reduplicación no emplea ninguna consonante, sino que consta simplemente de una ε.

	Presente	Perfecto
buscar	ζητέω	ἐζήτηκα
secar(se)	ξηραίνω	ἐξήραμμαι (voz pas.)
conocer	γινώσκω	ἔγνωκα

En a. la reduplicación en los tres verbos consta de las sílabas ______, ______, y ______, respectivamente.

En b. la reduplicación para todos los verbos es la sílaba ______.

a. πε, τε, κε

b. ἐ

51

Hemos visto la formación de la reduplicación solamente en verbos que comienzan con consonante. En los que comienzan con vocal, no hay, naturalmente, una consonante que pueda repetirse. Por tanto, la reduplicación toma la misma forma de un aumento:

	Presente	Perfecto
seguir	ἀκολουθέω	ἠκολούθηκα
pararse+	ἵστημι	ἕστηκα
confesar	ὁμολογέω	ὡμολόγηκα

Subraye la reduplicación en las formas del perfecto.
¿Consta la reduplicación de una misma letra en todos los verbos? ______
¿Por qué? ______
______

+En los tiempos perfecto y pluscuamperfecto el verbo ἵστημι sólo admite las acepciones intransitivas *pararse* o *estar parado*.

η-
ε-
ω-

No
La vocal de la reduplicación difiere de acuerdo con la vocal original del tema.

52

Los verbos compuestos con una preposición (como ἀν/ίστημι, ἀπο/στέλλω, κατα/βαίνω, etc.) insertan la reduplicación entre la preposición y el tema verbal.
La forma de la reduplicación sigue los patrones descritos en #50 y 51.

	Presente	Tema verbal que comienza con:	Perfecto
descender	καταβαίνω	consonante: β	καταβέβηκα
irse	ἀναχωρέω	consonante: χ	ἀνακεχώρηκα
enviar	ἀποστέλλω	dos consonantes: στ	ἀπέσταλκα
levantar	ἀνίστημι	vocal: ι	ἀνέστηκα

Subraye la reduplicación en cada forma del perfecto.

1. -βε-
2. -κε-
3. -ε-
4. -ε-

53

En cuanto a la formación de su reduplicación, algunos verbos no caben en

ninguna de las categorías ya mencionadas. Los podemos catalogar como irregulares, con respecto a la manera en que forman la reduplicación. Debido a estas y otras irregularidades de formación, la forma del perfecto constituye una de las partes fundamentales del verbo, como se destacará más adelante (#73).

		Presente	Perfecto	
He oído	*oír*	ἀκούω	ἀκήκοα+	____________
He tenido	*tener*	ἔχω	ἔσχηκα	____________
He visto	*ver*	ὁράω	ἑώρακα y ἑόρακα	____________
He hablado, dicho	*decir, hablar*	λέγω	εἴρηκα	____________

Traduzca las formas del perfecto.

+En algunos verbos falta la -κ- de las desinencias, tanto del perfecto como del pluscuamperfecto. Quedan señalados dichos verbos por sus partes fundamentales correspondientes al tiempo perfecto (cp. #73).

---

54 54

#50 a. *He revelado*
He sanado
He dividido

b. *He buscado*
He secado
He conocido

#51 *He seguido*
Me he parado
He confesado

#52 *He descendido*
Me he ido
He enviado
He levantado

Traduzca también todas las formas del tiempo perfecto que aparecen en el #50, 51 y 52.

#50: a. ____________ b. ____________
____________ ____________
____________ ____________

#51: ____________
____
____

#52: ____________
____
____
____

---

55 55

πεφανέρωκε
τεθεράπευκε
κεχώρικε

Cambie los verbos griegos del perfecto en el #50 a 3ª persona del singular (cp. #48).

Ha revelado: ____________
Ha sanado: ____________
Ha dividido: ____________

---

56 56

ἠκολουθήκαμεν
ἑστήκατε
ὡμολόγηκας

Cambie las formas del perfecto en el #51 a la persona y el número indicados por la traducción a continuación.

Hemos seguido: ____________
Habéis colocado: ____________
Has confesado: ____________

57

Escriba las formas del pluscuamperfecto (cp. #48) indicadas por la traducción a continuación. Se emplean verbos cuya forma base, tanto para el tiempo perfecto como para el pluscuamperfecto, se da en #49-53.

En las formas del 2. y 3. queda indicado un posible aumento. Escriba las demás formas sin preocuparse por el aumento.

1. *Habíais oído:* __________
2. *(Yo) Había juzgado:* (ἐ)__________
3. *(El) Había sanado:* (ἐ)__________
4. *Habían confesado:* __________
5. *Habíamos buscado:* __________
6. *Habías descendido:* __________

1. ἀκηκόειτε
2. (ἐ)κεκρίκειν
3. (ἐ)τεθεραπεύκει
4. ὡμολογήκεισαν
5. ἐζητήκειμεν
6. καταβεβήκεις

58

Traduzca las siguientes oraciones.

1. πεπιστεύκαμεν καὶ δεδουλεύκαμεν τῷ θεῷ.

____

2. πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν. (Hch.5:28)
enseñanza (διδαχῆς)

____

3. ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; (Jn. 20:29)
(#53)

____

4. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.
(#53) *muerte* (θανάτου)

____

1. *Hemos creído y hemos servido a Dios.*

2. *Habéis llenado Jerusalén de vuestra enseñanza.*

3. *¿Porque me has visto has creído?*

4. *Mas Jesús había hablado de su muerte.*

59

El participio griego existe en cuatro tiempos. Hemos visto ya tres de ellos: presente, futuro y aoristo. El último es el participio de tiempo perfecto, que se forma a base del tema reduplicado del perfecto, más las desinencias indicadas en el cuadro a continuación.

Participio, tiempo perfecto

Singular

Masculino	Femenino	Neutro
πεπιστευκώς	πεπιστευκυῖα	πεπιστευκός
πεπιστευκότος	πεπιστευκυίας	πεπιστευκότος
πεπιστευκότι	πεπιστευκυίᾳ	πεπιστευκότι
πεπιστευκότα	πεπιστευκυῖαν	πεπιστευκός

Plural

πεπιστευκότες	πεπιστευκυῖαι	πεπιστευκότα
πεπιστευκότων	πεπιστευκυιῶν	πεπιστευκότων
πεπιστευκόσι	πεπιστευκυίαις	πεπιστευκόσι
πεπιστευκότας	πεπιστευκυίας	πεπιστευκότα

Los verbos que forman el tiempo perfecto sin -κ-, la omiten también en el participio. Por ejemplo, el perfecto de ἔρχομαι es ἐλήλυθα y por tanto su participio es ἐληλυθώς, ἐληλυθυῖα, ἐληλυθός.

masculino: 3ª

femenino: 1ª

La declinación masculina del participio perfecto sigue la (1ª/2ª/3ª) declinación.
La declinación femenina sigue la (1ª/2ª/3ª) declinación.

60 60

El participio perfecto indica, por lo general, una acción que antecede a la del verbo principal. Se traduce con formas del perfecto o del pluscuamperfecto[a] en español.

Participio circunstancial: πεπιστευκότες ἔχουσι τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
Habiendo creído, tienen vida eterna.
Porque han creído tienen vida eterna.

Participio adjetival: οἱ πεπιστευκότες ἀπέθανον.
Los que habían creído murieron.

1. nominativo plural
Todos los que han conocido la verdad aman a Jesús.

2. genitivo singular
Cuando el escriba había bajado de Jerusalén, el pueblo vino para escuchar la ley.

3. *El Señor amó a los hombres que habían venido a él.*

Analice los participios perfectos y traduzca las oraciones.

1. πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν ἀγαπῶσι τὸν Ἰησοῦν.
   (#50) caso_______ (S/P)

   ____

2. καταβεβηκότος τοῦ γραμματέως ἀπὸ τῆς Ἰερουσαλήμ, ὁ λαὸς
   (#52) caso_______ (S/P)

   ἦλθον εἰς τὸ ἀκούειν[b] τοῦ νόμου.

   ____

   ____

3. ἠγάπησεν ὁ κύριος τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐληλυθότας εἰς αὐτόν.

   ____

a) Se emplea el tiempo que mejor responda a las exigencias del contexto del participio.
b) Cp. XVIII-46.

61 61

El participio del verbo ἵστημι es frecuente en el N.T. Aunque la forma

regular del participio es ἑστηκώς, ἑστηκυῖα, ἑστηκός, son más comunes las siguientes formas irregulares (abreviadas):

Participio perfecto de ἵστημι

Masc.	Fem.	Neut.
ἑστώς	ἑστῶσα	ἑστώς

Como se notó en el #51, el verbo ἵστημι en tiempo perfecto significa *pararse*, o *estar parado*, *estar firme*, o simplemente *estar*. Se traduce como si fuera un participio de tiempo presente, indicando acción simultánea con la del verbo principal.

Analice las formas de ἵστημι que aparecen en las siguientes oraciones. Luego traduzca cada oración.

ἔτι: *todavía*
ἀληθῶς: *verdaderamente*

1. σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. (Ro. 11:20)
   ____ pers. (S/P), tiempo ________

2. οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. (Mt. 26:73)
   caso________ (S/P)

3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ...
   caso________(S/P) (Mt. 20:3)
   ________________________________ *plaza* ...

4. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. (Mt. 12:46)
   ____ pers. (S/P), tiempo ________
   ____
   ____

Respuestas (62):
1. 2ª pers. singular perfecto
Tú por fe estás firme.
2. nominativo plural
Los que estaban dijeron a Pedro: "Verdaderamente tú también eres de ellos".
3. acusativo plural
Y saliendo alrededor de la tercera hora, vio a otros parados en la plaza ...
4. 3ª pers. pl. pluscuamperfecto
Cuando él todavía hablaba a la multitud, he aquí su madre y sus hermanos se pararon afuera deseando hablarle.

62

Traduzca las oraciones.

1. πεποιηκότες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ σωθήσονται.
   ____

2. οἱ ἀδελφοὶ εἶπον τῷ ἐσχηκότι πνεῦμα πονηρόν. (#53)
   ____

3. ἀπέκτεινον τοὺς πεπιστευκότας εἰς τὸν κύριος.
   ____

Respuestas (63):
1. *Porque han hecho la voluntad de Dios serán salvos.*
2. *Los hermanos hablaron al que había tenido el espíritu malo.*
3. *Mataron a los que habían creído en el Señor.*

63

En el tiempo perfecto, las formas de voz media y de voz pasiva son idénti-

cas. El participio de estas dos voces se forma con las desinencias ya conocidas del participio de voz media en los otros tiempos. Estas se agregan directamente al tema verbal reduplicado.

Participio, tiempo perfecto, voces media/pasiva

tema reduplicado	+	desinencias		
πεπιστευ		μένος, -μένη, -μένον	>	πεπιστευμένος, πεπιστευμένη, πεπιστευμένον

1. *Los que han sido bautizados por el apóstol siguieron al Señor.*

2. *Todos bebieron el agua hecha vino.*

3. *El que ha recibido al profeta es éste.*

Analice los participios tanto de verbos completos (1.) como de verbos defectivos (2., 3.) y traduzca las oraciones.

1. οἱ βεβαπτισμένοι ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἠκολούθησαν τῷ κυρίῳ.

____

2. ἔπιον πάντες τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον.
vino (de γίνομαι)

____

3. ὁ δεδεγμένος τὸν προφήτην οὗτός ἐστιν.
(de δέχομαι)

____

64

Perfecto
δεδούλευμαι
δεδούλευσαι
δεδούλευται

δεδουλεύμεθα
δεδούλευσθε
δεδούλευνται

Pluscuamperfecto
(ἐ)δεδουλεύμην
(ἐ)δεδούλευσο
(ἐ)δεδούλευτο

(ἐ)δεδουλεύμεθα
(ἐ)δεδούλευσθε
(ἐ)δεδούλευντο

64

En los tiempos perfecto y pluscuamperfecto unas mismas formas sirven tanto para voz media como para voz pasiva, tal como sucede en el presente y el imperfecto.

Los dos juegos de desinencias que hemos usado para la voz media en los otros tiempos también se emplean en la formación de las voces media/pasiva del perfecto y pluscuamperfecto. Se aplican directamente al tema verbal, sin ninguna vocal ni signo temporal entre tema y terminación.

Voces media/pasiva

Perfecto			Pluscuamperfecto		
tema reduplicado + des. primarias de voz media			tema reduplicado + des. secundarias de voz media		
πεπιστευ	-μαι	-μεθα	(ε)πεπιστευ	-μην	-μεθα
	-σαι+	-σθε		-σο+	-σθε
	-ται	-νται		-το	-ντο

Conjugue el verbo δουλεύω en las voces media y pasiva, tanto en perfecto como en pluscuamperfecto.

Perfecto		Pluscuamperfecto	
________	________	________	________
________	________	________	________
________	________	________	________

+Estas formas de la desinencia de 2ª pers. singular son las originarias, las cuales en otros tiempos han sido alteradas en -ῃ (presente, futuro), -ου (imperfecto y aoristo 2°) y -ω (aoristo 2°).

65

La respuesta se encuentra después del #69.

Traduzca las conjugaciones anteriores.

Perfecto

Voz media		Voz pasiva	
______	______	______	______
______	______	______	______
______	______	______	______

Pluscuamperfecto

Voz media		Voz pasiva	
______	______	______	______
______	______	______	______
______	______	______	______

66

He recibido a todos los hombres.

Las traducciones anteriores expresan el sentido particular tanto de la voz media como de la pasiva. En cambio, en los verbos defectivos las formas medio-pasivas expresan solamente un significado de voz activa.

Traduzca la oración. δέδεγμαι πάντας τοὺς ἄνδρας.
(de δέχομαι)

____

67

1. *Buscaban al hombre que había sido echado de la aldea.*

2. *Los que siguen al Señor han sido llenados de su Espíritu.*

3. *Hemos llegado a ser apóstoles de los gentiles.*

Traduzca las oraciones, analizando los verbos. Consulte la lista de partes fundamentales del #73 cuando el tema del verbo sea difícil de reconocer.

1. ἐζήτουν τὸν ἄνδρα ὃς βέβλητο ἐκ τῆς κώμης.

____

2. οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ κυρίῳ πεπλήρωνται τοῦ πνεύματος αὐτοῦ.

____

3. γεγενήμεθα ἀπόστολοι ἐθνῶν.

____

68

Tal como se puede observar en formas como δέδε<u>γ</u>μαι (#66) y βεβαπτι<u>σ</u>μένοι (#63), la consonante final del tema verbal sufre ciertas alteraciones cuando se encuentra junto a las desinencias del perfecto.

Presente, voz media	Perfecto, voz media
δέ<u>χ</u>ομαι	δέδε<u>γ</u>μαι
βαπτί<u>ζ</u>ομαι	βεβάπτι<u>σ</u>μαι

XXII

Cuando la consonante final del tema verbal entra en contacto con la consonante inicial de una desinencia, sufre las alteraciones necesarias para producir una combinación de sonidos aceptable en la fonética griega.

Puesto que en el perfecto, voces media/pasiva, las desinencias -μαι, -σαι, -ται, etc. se agregan directamente al tema verbal, es muy común que la consonante final del tema se modifique. Este fenómeno se observa en los dos ejemplos arriba.

Los cambios que ocurren en las consonantes siguen las pautas que se resumen en la tabla a continuación.

		μ	σ	τ	σθ
		(letras iniciales de las desinencias)			
Consonante final del tema verbal	π, β, φ	μμ	ψ	πτ	φθ
	κ, γ, χ	γμ	ξ	κτ	χθ
	τ, δ, θ	σμ	σ	στ	σθ
	λ	λμ	λσ	λτ	λθ
	ρ	ρμ	ρσ	ρτ	ρθ
	ν	μμ	νσ	ντ	νθ

Cuando una consonante de la columna a la izquierda se encuentra junto a una de las letras del renglón arriba (letras iniciales de las desinencias) resulta la combinación de letras que señala la tabla en el punto de intersección de las dos. Por ejemplo, el perfecto de γράφω es γέγραφα. Tomando el tema reduplicado γεγραφ- tenemos una consonante final φ. Al agregar la desinencia -μαι, que comienza con μ, tendremos la nueva combinación de consonantes indicada donde φ y μ se cruzan en la tabla: μμ.

γέγραφ + μαι > γέγραμμαι

Usando la tabla se puede formar las otras personas del verbo γράφω en perfecto, voces media/pasiva.

γέγραψαι
γέγραπται
γεγράμμεθα
γέγραφθε

γεγραφ + σαι > ______
γεγραφ + ται > ______
γεγραφ + μεθα > ______
γεγραφ + σθε > ______

Nota: Ni en este ejercicio ni en la tabla arriba aparece la formación de la tercera persona plural con -νται, por cuanto presenta tantas dificultades de combinación de consonantes que el problema se resuelve de otra manera. La explicación se dará en el #72.

69 69

Forme también el perfecto de las voces media/pasiva de δέχομαι.

δέδεξαι
δέδεκται
δεδέγμεθα
δέδεχθε

δεδεχ + μαι δέδεγμαι
δεδεχ + σαι ______
δεδεχ + ται ______
δεδεχ + μεθα ______
δεδεχ + σθε ______

Respuesta al #65.

Perfecto

Voz media		Voz pasiva	
He servido para mí	*Hemos servido para nosotros*	*He sido servido*	*Hemos sido servidos*
Has servido para ti	*Habéis servido para vosotros*	*Has sido servido*	*Habéis sido servidos*
Ha servido para sí	*Han servido para sí*	*Ha sido servido*	*Han sido servidos*

Pluscuamperfecto

Voz media		Voz pasiva	
Había servido para mí	*Habíamos servido para nosotros*	*Había sido servido*	*Habíamos sido servidos*
Habías servido para ti	*Habíais servido para vosotros*	*Habías sido servido*	*Habíais sido servidos*
Había servido para sí	*Habían servido para sí*	*Había sido servido*	*Habían sido servidos*

70

He recibido
Has recibido
Ha recibido
Hemos recibido
Habéis recibido

Traduzca la conjugación del #69, recordando que δέχομαι es verbo defectivo. 70

____
____
____
____
____

71

δεδέγμην
Había recibido
δέδεξο
Habías recibido
δέδεκτο
Había recibido

δεδέγμεθα
Habíamos recibido
δέδεχθε
Habíais recibido

Por supuesto en la formación del pluscuamperfecto también sucede la transformación de consonantes. 71

Conjugue el verbo δέχομαι en pluscuamperfecto y traduzca las formas.

					Traducción
δεδεχ	+	μην	>	________	________
δεδεχ	+	σο	>	________	________
δεδεχ	+	το	>	________	________
δεδεχ	+	μεθα	>	________	________
δεδεχ	+	σθε	>	________	________

72

Para resolver el problema de combinar las desinencias -νται y -ντο (3ª persona plural) con un tema verbal terminado en consonante, se recurre a la conjugación perifrástica del verbo. De esta manera simplemente se evita la transformación de consonantes, porque la forma perifrástica no conjuga el verbo en cuestión sino que emplea su participio, junto con una forma conjugada del verbo εἰμί. 72

Hemos visto verbos perifrásticos en presente e imperfecto.

Presente:	δεχόμενοί εἰσιν	*están recibiendo*
Imperfecto:	δεχόμενοι ἦσαν	*estaban recibiendo*

En esos dos tiempos hay un mismo participio. El verbo εἰμί *estar* es el que se conjuga, en presente y en imperfecto.

El verbo perifrástico en tiempo perfecto, y específicamente en las voces media/pasiva, consta del participio medio/pasivo de tiempo perfecto más el verbo εἰμί en tiempo presente.

Perfecto:	βεβαπτισμένοι εἰσίν	*han sido bautizados*
	δεδεγμένοι εἰσίν	*han recibido* (verbo defectivo)

En el pluscuamperfecto aparece el verbo εἰμί en imperfecto. El participio es el mismo del perfecto.

Pluscuamperfecto:	βεβαπτισμένοι ἦσαν	*habían sido bautizados*
	δεδεγμένοι ἦσαν	*habían recibido*

Analice el verbo y traduzca la oración.

οἱ λόγοι τοῦ προφήτου γεγραμμένοι εἰσίν.
tiempo ________, voz ________ ___ pers. (S/P)

____

Perfecto, pasiva
3ª pl.

Las palabras del profeta han sido escritas.

73

Por lo que llevamos visto del tiempo perfecto, tanto de voz activa como de las voces media/pasiva, resalta el hecho de que el tema verbal a menudo sufre alteraciones. Hemos observado también que algunos verbos carecen de la -κ- en las desinencias.

Los siguientes verbos sirven de ejemplo.

Verbo	Tema del presente	Tema del perfecto	
ἀποστέλλω	-στελλ-	-στελ-	(#52)
ἀκούω	ἀκου-	ἀκηκο-	(#53)

Puesto que no se puede predecir cuáles serán esas alteraciones en un verbo dado, las formas del perfecto, tanto de la voz activa como de las voces media/pasiva, constituyen partes fundamentales del verbo; es decir formas básicas del vocablo. Es necesario aprenderlas para poder reconocer dicho verbo en cualquier contexto. Con las formas del perfecto (activa y media/pasiva) llegan a seis las partes fundamentales del verbo griego.
Con estas seis se forman todos los tiempos del verbo, en todos los modos.

En los tratados de gramática griega, el orden usual de las partes fundamentales es el que se indica en la lista siguiente. El aoristo pasivo, que hemos visto hasta ahora en cuarto lugar en las listas, debe aparecer en último lugar, ya que las formas del perfecto se conocen como la cuarta y quinta partes fundamentales.

A continuación se presenta una lista de los verbos que han aparecido en los resúmenes de vocabulario anteriores y que tienen formas de tiempo

perfecto.+ Estas nuevas partes fundamentales deben agregarse ya a su vocabulario activo. Aparecen entre paréntesis en la columna Perfecto media/pasiva algunas formas participiales. Esto significa que para esos verbos se conoce solamente el participio medio/pasivo, y no el indicativo correspondiente. Estudie las partes fundamentales antes de pasar al #74.

+Verbos conocidos que no aparecen en la lista carecen de formas de perfecto en el N.T.

Presente	Perfecto	Futuro	Aoristo	Perfecto, media/pasiva	Aoristo Pas.	
ἀγαπάω	ἠγάπηκα			(ἠγαπημένος)		*amar*
ἁγιάζω	----			ἡγίασμαι		*consagrar, santificar*
ἀκολουθέω	ἠκολούθηκα			----		*seguir*
ἀκούω	ἀκήκοα			----		*oír, escuchar*
ἁμαρτάνω	ἡμάρτηκα			----		*pecar, cometer pecado*
ἀναβαίνω	ἀναβέβηκα			----		*subir, ascender*
ἀνοίγω	ἀνέῳγα			ἀνέῳγμαι		*abrir*
ἀπέρχομαι	ἀπελήλυθα			----		*irse*
ἀπόλλυμι	ἀπολώλεκα			ἀπόλωλα (El perfecto sin κ sirve como voz media.)		*destruir, matar;* (v. media) *perecer*
ἀποστέλλω	ἀπέσταλκα			ἀπέσταλμαι		*enviar*
βάλλω	βέβληκα			βέβλημαι		*echar, tirar; poner*
βαπτίζω	----			(βεβαπτισμένος)		*bautizar*
γεννάω	γεγέννηκα			γεγέννημαι		*engendrar; dar a luz*
γίνομαι	----			γεγένημαι		*hacerse, llegar a ser; estar, acontecer, venir*
γινώσκω	ἔγνωκα			ἔγνωσμαι		*saber, conocer*
γράφω	γέγραφα			γέγραμμαι		*escribir*
δέχομαι	----			δέδεγμαι		*recibir*
δίδωμι	δέδωκα			δέδομαι		*dar*
δικαιόω	----			δεδικαίωμαι		*declarar justo, justificar*

διώκω	----	(δεδιωγμένος)	*perseguir; buscar*
δουλεύω	δεδούλευκα	----	*servir (como siervo, esclavo)*
ἐγείρω	----	ἐγήγερμαι	*levantar*
ἐπιγινώσκω	ἐπέγνωκα	----	*saber, enterarse*
ἔρχομαι	ἐλήλυθα	----	*venir, ir*
εὐαγγελίζω	----	εὐηγγέλισμαι	*evangelizar, anunciar las buenas nuevas.*
εὐλογέω	εὐλόγηκα	(εὐλογημένος)	*bendecir, alabar*
εὑρίσκω	εὕρηκα	----	*encontrar, hallar*
ἔχω	ἔσχηκα	----	*tener*
ἵστημι	ἕστηκα	----	(trans.) *colocar, poner, establecer* (intrans.) *ponerse, pararse*
καθαρίζω	----	(κεκαθαρισμένος)	*limpiar, purificar*
καλέω	κέκληκα	κέκλημαι	*llamar*
καταβαίνω	καταβέβηκα	----	*bajar, descender*
κράζω	κέκραγα	----	*gritar*
κρίνω	κέκρικα	----	*juzgar*
λαλέω	λελάληκα	λελάλημαι	*hablar, decir*
λαμβάνω	εἴληφα	----	*tomar; recibir, obtener; quitar*
λέγω	εἴρηκα	εἴρημαι	*decir, hablar*
μένω	μεμένηκα	----	*permanecer, quedar, vivir*
ὁράω	ἑώρακα y ἑόρακα	----	*ver, observar; percibir*
παραδίδωμι	παραδέδωκα	παραδέδομαι	*entregar, traicionar*
παρακαλέω	----	παρακέκλημαι	*rogar; alentar; consolar*
πέμπω	πέπομφα	----	*enviar*
περιπατέω	(περι[ε]πατήκειν)	----	*caminar*

πίνω	πέπωκα	-----	beber
πιστεύω	πεπίστευκα	πεπίστευμαι	creer
πληρόω	πεπλήρωκα	πεπλήρωμαι	llenar; cumplir
ποιέω	πεποίηκα	πεποίημαι	hacer
πορεύομαι	----	(πεπορευμένος)	ir, proceder
σῴζω	σέσωκα	σέσῳσμαι	salvar; sanar
τίθημι	τέθεικα	τέθειμαι	poner

74

El infinitivo de tiempo perfecto está formado por el tema reduplicado y el sufijo -κέναι. Por supuesto los verbos que omiten la -κ- en el modo indicativo también la omiten en el infinitivo.

Infinitivo, tiempo perfecto, voz activa

πεπιστευ<u>κέναι</u> *haber creído*
ἀκηκο<u>έναι</u> *haber escuchado*

Traduzca la oración.

ἐδύνατο ἀπεσταλκέναι τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν.

____

Podía haber enviado a sus discípulos a la ciudad.

75

El infinitivo perfecto de las voces media/pasiva también se forma del tema reduplicado más un sufijo. En este caso el sufijo de infinitivo, voces media/pasiva, es -σθαι.

Infinitivo, tiempo perfecto, voces media/pasiva

πεπιστεῦ<u>σθαι</u> *haber sido creído*
ἐληλύ<u>σθαι</u> *haber ido* (verbo defectivo)

Forme los dos infinitivos del tiempo perfecto del verbo ποιέω y tradúzcalos.

Voz activa ____________________ Voces media/pasiva ____________________

πεποιηκέναι
haber hecho

πεποιῆσθαι
haber sido hecho
haberse hecho

76

Uno de los verbos más comunes del N.T. οἶδα *saber, conocer*, existe solamente en los tiempos perfecto y pluscuamperfecto, pero expresa con esas formas el sentido de presente y pasado.

Las desinencias con que se conjuga οἶδα son las del perfecto y pluscuamper-

Perfecto
conoces, sabes
conoce, sabe
conocemos, sabemos
conocéis, sabéis
conocen, saben

Pluscuamperfecto
conociste, supiste
conoció, supo
conocimos, supimos
conocisteis, supisteis
conocieron, supieron
o:
conocías, sabías
conocía, sabía
etc.

fecto (sin κ, cp. #53 nota).

Perfecto

conozco, sé	οἶδα	οἴδαμεν	________
________	οἶδας	οἴδατε	________
________	οἶδε(ν)	οἴδασι	________

Pluscuamperfecto

conocí, supe / *conocía, sabía*	ᾔδειν	ᾔδειμεν	________
________	ᾔδεις	ᾔδειτε	________
________	ᾔδει	ᾔδεισαν	________

Infinitivo: εἰδέναι   Participio: εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός

Complete la traducción de οἶδα.

77

1. *Pues sabemos que la ley es espiritual.*

2. *Deseo que vosotros*+ *sepáis que la cabeza de todo hombre es Cristo.*

3. *No sabía que era Jesús.*

+Si le fue difícil traducir esta construcción, vuelva a repasar en el capítulo VI, los #45 a 53.

77

Traduzca los versículos.

πνευματικός, -ή, -όν: *espiritual*
κεφαλή, -ῆς, f: *cabeza*

1. οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν. (Ro. 7:14)

   ____

2. θέλω ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν. (1 Co. 11:3)

   ____

   ____

3. οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.+ (Jn. 20:14)

   ____

+El tiempo de este verbo tendrá que modificarse en la traducción, porque va subordinado al verbo principal, que está en un tiempo pasado.

78

78

El verbo οἶδα se parece en algo a otra forma verbal ya conocida: el aoristo εἶδον del verbo ὁράω *ver*.

La distinción entre οἶδα e εἶδον es doble:

1. Las formas de εἶδον son de aoristo 2º y siempre se traducen en pretérito. En cambio las formas de οἶδα se conjugan según el tiempo perfecto y se traducen en presente.

Verbo ὁράω	Verbo οἶδα
aoristo εἶδον: *vi*	perfecto οἶδα: *conozco, sé*

2. Como se destaca en los ejemplos arriba, la segunda distinción es de significado. εἶδον significa *ver*. οἶδα significa *conocer, saber*.

Complete las traducciones.

1. εἶδεν δόξαν θεοῦ. (Hch. 7:55)

2. ἐγὼ οἶδα αὐτόν. (Jn. 7:29)

1. *Vio (la) gloria de Dios.*

2. *Yo lo conozco.*

79

El pronombre relativo concuerda con el antecedente en género y número, pero no tiene que estar necesariamente en un mismo caso con el antecedente. El caso de las dos palabras puede ser distinto, porque está determinado por la función que cumple cada una dentro de su propia oración (principal o subordinada).

Identifique en el versículo siguiente un pronombre relativo y su antecedente.

Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλός. (Jn. 9:24)

pronombre relativo: ὃς

antecedente: ἄνθρωπον

80

Traduzca el versículo. βρῶσις, εως, f: *comida*

Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. (Jn. 4:32)

Tengo comida para comer que vosotros no conocéis.

81

El participio de εἶδον (de ὁράω) ἰδών, ἰδοῦσα, ἰδόν, es especialmente frecuente en el N.T. Distíngalo bien de los ejemplos del participio de οἶδα: εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός (cp. #76) que se encuentran también en los versículos siguientes.

πλανάω: (pasiva) *errar*
γραφή, -ῆς, f: *Escritura(s)*

1. ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος. (Mt. 5:1)

2. ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε. (1 P. 1:8)

3. πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφάς. (Mt. 22:29)

1. *Viendo las multitudes, subió al monte.*

2. *A quien sin ver(lo) (no viendo) amáis.*

3. *Erráis, no conociendo las Escrituras.*

4. *Pues Herodes temía a Juan, conociéndolo como hombre justo y santo. ... sabiendo (que era) hombre justo y santo.*

4. ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον. (Mr. 6:20)

____

____

82

La respuesta se encuentra después del #86.

82

El breve pasaje siguiente incluye varios verbos en tiempo perfecto. También contiene algunos pronombres relativos. (Para repasar el pronombre relativo revise #1-15.)

Traduzca el pasaje.

εἶδος, -ους, n: *forma, apariencia*
ἵνα: *para que*
μαρτυρέω, μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην: *testificar, ser testigo*
μαρτυρία, -ας, f: *testimonio*
μείζων, -ον: (forma comparativa de μέγας) *mayor*
οὔτε: *no, ni*
πώποτε: *nunca, jamás*
τελειόω, ---, ἐτελείωσα, τετελείωκα, τετελείωμαι, ἐτελειώθην: *perfeccionar, completar*

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω[a] τοῦ Ἰωάννου·[b] τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν
μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω[c] αὐτά, αὐτὰ[d] τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ
ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν. 37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν
περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,
38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος
τούτῳ ὑμεῖς οὐκ πιστεύετε. (Jn. 5:36-38)

a) Caso acusativo, masculino y femenino.

b) El caso genitivo está regido por el comparativo μείζω. Cp. XXI-30.

c) *cumpliera* (subjuntivo)

d) Repase los significados de αὐτός empleado como adjetivo XVIII-54, 55.

83

1. ἅ (v. 36)
   ἅ (v. 36)
   ὅν (v. 38)

2. δέδωκεν (36)
   ἀπέσταλκεν (36)
   μεμαρτύρηκεν (37)
   ἀκηκόατε (37)
   ἑωράκατε (37)

3. ἑωράκατε (37)

4. πέμψας (37)
   μένοντα (38)

83

Identifique en el trozo anterior los siguientes elementos:

1. Pronombres relativos: ______ (v.___); ______ (v.___); ______ (v.___)

2. Verbos en tiempo perfecto:

   ________________ (v.___)   ____________________ (v.___)

   ________________ (v.___)   ____________________ (v.___)

   ________________ (v.___)

3. Una forma del verbo ὁράω: ____________ (v.___)

4. Participios: ________________ (v.___); ________________ (v.___)

84

El participio neutro εἰδός lleva el acento sobre la última sílaba. El sustantivo εἶδος en cambio, lleva su acento en la primera sílaba.

84

¿Cómo se distingue el sustantivo εἶδος (v. 37) del participio neutro de οἶδα (εἰδός - cp. #76)?

____

____

85

La respuesta se encuentra después del #89.

85

Traduzca el pasaje.

ἀνάκειμαι: *reclinarse, estar a la mesa;* ὁ ἀνακείμενος: *el que está a la mesa, el invitado*
ἄξιος, -α, -ον: *digno*
γάμος, -ου, m: *boda, salón de bodas*
διέξοδος, -ου, f: (διά + ἐκ + ὅδος) *salida* (Nótese el género femenino de esta palabra de 2ª declinación. Cp. ὅδος.)
ἔνδυμα, -τος, n: *ropa, vestido*
ἐνδύω, ---, ἐνέδυσα, ----, (ἐνδεδυμένος): *vestir* (voz media) *vestirse, ponerse, llevar*
ἑταῖρος, -ου, m: *amigo, compañero*
θεάομαι, ---, ἐθεασάμην, τεθέαμαι, ἐθεάθην: *ver, mirar*
νυμφών, -ῶνος, m: *salón de bodas*
ὁδός, -οῦ, f: *camino, calle* (Nótese el género femenino de esta palabra de la 2ª declinación.)
συνάγω, συνάξω, συνήγαγον: (σύν + ἄγω) *reunir, juntar*
τέ: *y;* τε καί: *tanto ... como*
φιμόω, φιμώσω, ἐφίμωσα, ---, ---, ἐφιμώθην: *callar,* (voz pasiva) *quedar callado*

8τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι

οὐκ ἦσαν ἄξιοι· 9πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν

εὕρητε[a)] καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι

εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ

ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν[b)] δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι

τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου;

ὁ[c)] δὲ ἐφιμώθη. (Mt. 22:8-12)

a) ἐὰν εὕρητε = *hallareis, encontrareis* (locución de modo subjuntivo)

b) Del verbo εἰσέρχομαι

c) El artículo funciona aquí como pronombre.

86

Señale en el trozo anterior las siguientes expresiones.

1. Dos participios de tiempo perfecto:
   ____________ (v.____) ______________ (v.____)
2. Cinco participios más (defina su tiempo):

Participio	v.	Tiempo
____________	___	________
____________	___	________
____________	___	________
____________	___	________
____________	___	________

3. La forma verbal εἶδεν (v. 11) proviene del verbo ____________, que significa ____________.

86

1. κεκλημένοι, v. 8
   ἐνδεδυμένον, v. 11
2. ἐξελθόντες, v. 10
   aoristo
   ἀνακειμένων, v. 10
   presente
   εἰσελθὼν, v. 12
   aoristo
   ἀνακειμένους
   v. 11 presente
   ἔχων, v. 12
   presente
3. ὁράω: *ver*

Respuesta al #82, traducción de Jn. 5:36-38.

La siguiente traducción literal tiene por propósito ilustrar las construcciones griegas. Después de comparar su traducción con ésta, revísela también a la luz de unas buenas versiones del N.T.

36 *Yo tengo mayor testimonio que Juan. Porque las obras que el Padre me ha dado para que yo las cumpliera, las obras mismas que hago, testifican acerca de mí que el Padre me ha enviado.* 37 *El Padre que me envió, Aquél (Él) ha*

testificado acerca de mí. No habéis oído jamás su voz, ni habéis visto su forma, 38*y su palabra no tenéis morando en vosotros, porque a quien Aquél envió a éste vosotros no creéis.*

87

1. ὅσος, ὅση, ὅσον
cuanto, el que

Si no reconoció esta palabra, repásela bien.

2. ὅς, ἥ, ὅ
que, quien, el cual

Si no pudo identificarlo, vuelva a repasar la primera parte de este capítulo.

Compare las palabras ὅσους (v. 9) y οὓς (v. 10).

1. La primera, ὅσους, es una forma de ______________, que significa ______________.

2. La segunda, οὓς, es una forma de ______________, que significa ______________.

88

El sustantivo ὁδός es de género femenino, aunque se declina en la 2ª declinación. (Cp. vocabulario, #85.) Por tanto lleva artículo y adjetivos en femenino.

¿Cómo se explica el empleo del artículo femenino con una palabra de 2ª declinación en la expresión τὰς ὁδοὺς (v. 10)?

____

____

89

ὁ ἐφιμώθη

En el v. 12 del trozo anterior hay un artículo que hace las veces de un pronombre. Es la palabra _____, que actúa como sujeto del verbo __________.

Respuesta al #85, traducción literal de Mt. 22:8-12. Consulte también las diferentes versiones del N.T.

8*Entonces dice a sus siervos; "A la verdad la boda está lista, pero los que han sido llamados no eran dignos.* 9*Así que id a las salidas de las calles, y a cuantos encontrareis invitad a las bodas".* 10*Y saliendo los siervos aquellos a las calles, juntaron a todos cuantos encontraron, tanto malos como buenos. Y el salón de bodas fue lleno de invitados.* 11*Y entrando el rey para ver a los invitados, vio allí a un hombre que no se había puesto un vestido de boda.* 12*Y le dice: "Amigo, ¿cómo entraste aquí no teniendo vestido de boda?" Y él se calló.*

90

La tabla de verbos que se elaboró en el capítulo XVII es incompleta sin los tiempos perfecto y pluscuamperfecto. Prepare ahora la parte que falta

Revise cuidadosamente su tabla según los cuadros indicados.

para completarla, llenando la hoja que se encuentra al final de este capítulo. Use el mismo verbo πιστεύω, que aparece en su tabla del capítulo XVII. Consulte los siguientes cuadros para verificar las conjugaciones a incluirse.

Tiempos perfecto y pluscuamperfecto

Indicativo, voz activa: #48; voces media y pasiva: #64.

Tiempo perfecto

Infinitivo, voz activa: #74; voces media y pasiva: #75.
Participio, voz activa: #59; voces media y pasiva: #63.

---

91 91

Pruebe su conocimiento de los tiempos perfecto y pluscuamperfecto por medio del análisis siguiente.

Cuando la forma verbal se identifica como participio, se analiza en términos de caso, número y género en vez de persona y número.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers. y Núm. o: Caso, Núm., Gén.		1ª parte fund.	Traducción
1. πεποιήκασι							
2. ἐληλυθώς+							
3. δεδεγμένον							
4. καταβεβήκαμεν							
5. εἴληφα+							
6. μεμενηκέναι							
7. ἀκηκόειτε+							

+Cp. #53, nota.

La respuesta se encuentra después del #93.

---

92 92

REPASO - Análisis verbal

Repase una vez más toda la conjugación verbal que tiene resumida en las tablas del capítulo XVII. Relacione con ella la conjugación en los tiempos perfecto y pluscuamperfecto de la tabla nueva de este capítulo. Luego examínese con el siguiente ejercicio de análisis, que pide también la traducción de las formas analizadas.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Posible traducción+
1. δεχόμεθα							
2. συνήγαγε							
3. ἐληλύθασι							
4. ἁγιάσαι							
5. ἐπέμφθην							
6. ἐζητήσατε							

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Posible traducción+
7. δεδώκαμεν							
8. εγίνου							
9. έγερῶ							
10. ἀπεσταλκέναι							

+Sin contexto, una traducción no puede ser definitiva.

La respuesta se encuentra después del #94.

93 RESUMEN - El pronombre relativo 93

Los principales puntos acerca del pronombre relativo son los siguientes. Repáselos en los cuadros indicados.

1. El pronombre relativo cumple una función gramatical dentro de la oración subordinada que encabeza. Esta función determina su caso. #3-27. Sin embargo, el pronombre relativo a menudo es atraído al caso de su antecedente. #41-45.

2. El pronombre relativo puede usarse en forma sustantivada (sin antecedente). #28-30.

3. La función de la oración subordinada relativa (encabezada por el pronombre relativo) es paralela a la del participio de posición atributiva. #31-34.

4. Las formas largas del pronombre relativo son ὅστις, ἥτις, ὅ τι. #46-47.

5. La declinación completa del pronombre relativo aparece en el #11.

Respuesta al #91.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers. y Núm. o: Caso, Núm., Gén.	1ª parte fund.	Traducción
1.	perf.	indic.	act.	3ª pl.	ποιέω	*han hecho*
2.	perf.	partic.	act.	nom. sing. masc.	ἔρχομαι	*habiendo venido*
3.	perf.	partic.	med./pas.	ac. sing. masc., neut.	δέχομαι	*habiendo recibido*
4.	perf.	indic.	act.	1ª pl.	καταβαίνω	*hemos descendido*
5.	perf.	indic.	act.	1ª sing.	λαμβάνω	*he tomado, recibido*
6.	perf.	infin.	act.	-- --	μένω	*haber quedado*
7.	plpf.	indic.	act.	2ª pl.	ἀκούω	*habíais oído*

94 REPASO - El pronombre relativo 94

Repase la declinación del pronombre relativo en el #11.

1. *El astro que vieron en el oriente iba delante de ellos.*

2. *¿Quién es éste acerca del cual oigo tales cosas?*

3. *Rabbí, el que estaba contigo al otro lado del Jordán, a quien tú has testificado, he aquí éste bautiza y todos vienen a él.*

XXII

Asegúrese que puede distinguir entre el pronombre relativo y el artículo, según las distinciones explicadas en el #11.

Repase en los cuadros siguientes al #11 la función del pronombre relativo en las oraciones.

Luego practique la identificación y traducción del pronombre relativo en las oraciones siguientes.

μαρτηρέω, μαρτηρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην: *testificar*
προάγω: (πρό + ἄγω) *ir delante (de)*

1. ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς. (Mt. 2:9)
____ *astro* ____________ *oriente* ________________

2. τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; (Lc. 9:9)
________________________ *tales cosas*

3. Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε
________________ *al otro lado* ____________________ *he aquí*

οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. (Jn. 3:26)
____

Respuesta al #92.

Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Posible traducción
1. pres.	indic.	med./pas.	1ª	pl.	δέχομαι	*recibimos*
2. aor.	indic.	act.	3ª	sing.	συνάγω	*reunió*
3. perf.	indic.	act.	3ª	pl.	ἔρχομαι	*han venido*
4. aor.	infin.	act.	--	--	ἁγιάζω	*santificar*
5. aor.	indic.	pas.	1ª	sing.	πέμπω	*fui enviado*
6. aor.	indic.	act.	2ª	pl.	ζητέω	*buscasteis*
7. perf.	indic.	act.	1ª	pl.	δίδωμι	*hemos dado*
8. imperf.	indic.	med./pas.	2ª	sing.	γίνομαι	*eras, llegabas a ser*
9. fut.	indic.	act.	1ª	sing.	ἐγείρω	*levantaré*
10. perf.	infin.	act.	--	--	ἀποστέλλω	*enviar*

95

95

RESUMEN - Vocabulario

Después de aprender las siguientes palabras nuevas, repase también en el #73 las nuevas partes fundamentales de los verbos.

ἀγαπητός, -ή, -όν: *amado*
αἰτέω, αἰτήσω, ᾔτησα: *pedir; exigir*
ἄξιος, -α, -ον: *digno; apropiado*

γραφή, -ῆς, f: *Escritura(s)*
δεύτερος, -α, -ον: *segundo* (ἐκ δευτέρου *una segunda vez*)
ἐρωτάω, ἐρωτήσω, ἠρώτησα: *preguntar; pedir*
ἔτι: *aún, todavía*
θάνατος, -ου, m: *muerte*
ἴδιος, -α, -ον: *propio, particular, personal*
ἱερόν, -οῦ, n: *templo*
καιρός, -οῦ, m: *momento oportuno* o *designado*
κεφαλή, -ῆς, f: *cabeza*
μαρτηρέω, μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην: *testificar, ser testigo*
ὁδός, -οῦ, f: *camino, calle* (Nótese el género femenino de esta palabra de la 2ª declinación.)
οἶδα, ᾔδειν: *saber, conocer* (conjugación en perfecto y pluscuamperfecto con significado de presente y pasado)
ὅς, ἥ, ὅ: *que, quien, el cual*
ὅστις, ἥτις, ὅ τι: *que, quien, el cual*
συνάγω, συνάξω, συνήγαγον: (σύν + ἄγω) *reunir, juntar*
τέ: *y*; τε καὶ, o: τέ ... τέ, o: τέ ... δέ *tanto ... como*
τυφλός, -ή, -όν: *ciego*
ὑπάρχω: *ser; estar a la disposición de*
χρόνος, -ου, m: *tiempo, extensión* o *período de tiempo*
ὥρα, -ας, f: *hora*

PRUEBA

1. ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ.

2. ἀκήκοα τὴν ἀγάπην ὑμῶν ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους οἳ ἐν Χριστῷ εἰσίν.

3. δεδικαιώμεθα ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ ὃς ἀπέθανε ὑπὲρ ἡμῶν.

4. εὑρήκασι τοὺς μαθητὰς οὓς οἴδατε ὑμεῖς καὶ ἀγαπᾶτε.

5. οὐκ ᾔδεισαν τὴν ὥραν ἐν ᾗ ἤρχετο ὁ ἴδιος κύριος.

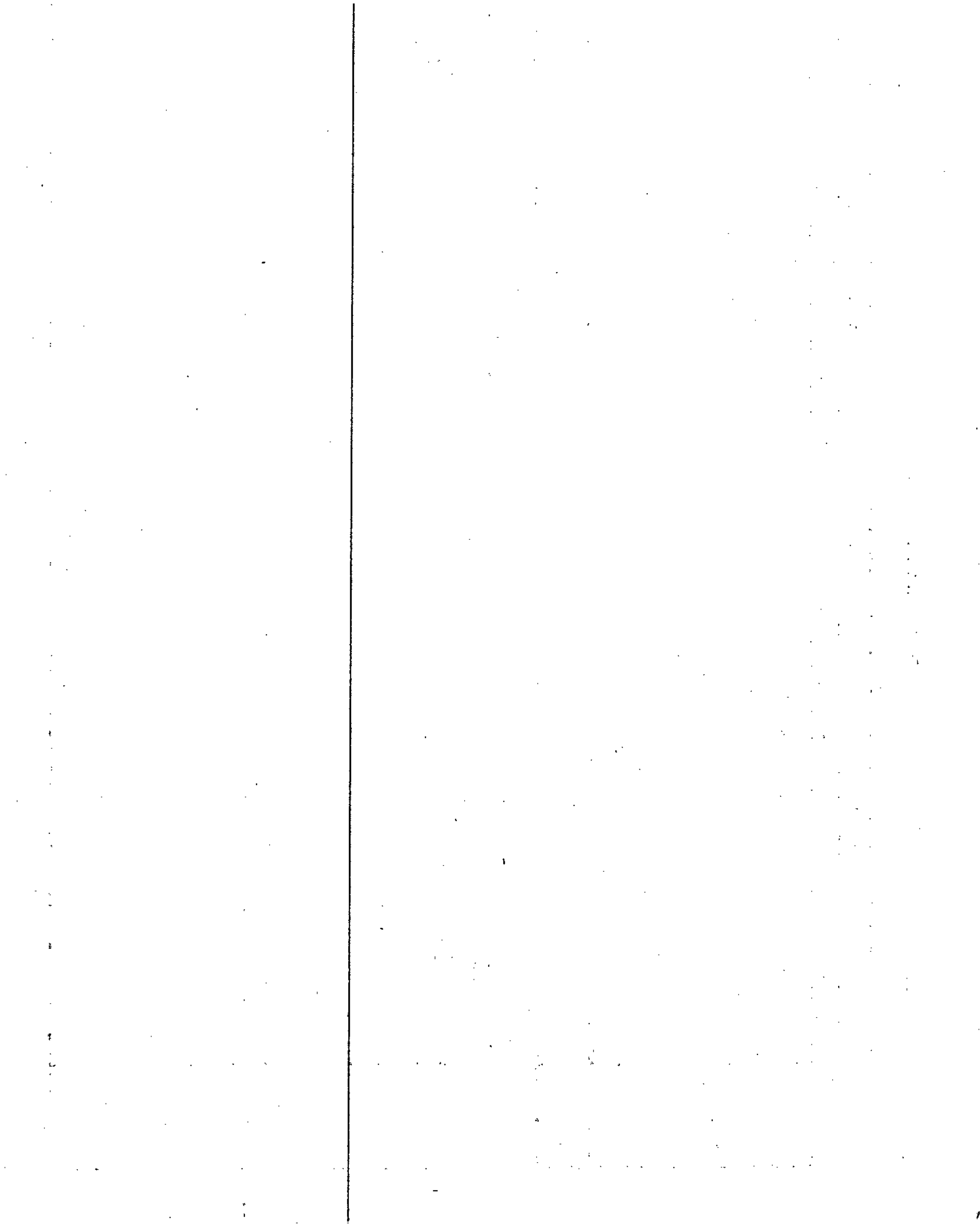
6. ὁ πατὴρ ἡμῶν οὗ ἐσμεν καὶ ᾧ δουλεύομεν, λελάληκεν ἡμῖν λέγων· οἱ δοῦλοι μου οἵτινες δεδουλεύκασί μοι εἰσελεύσονται εἰς τὴν δόξαν μου.

La respuesta se encuentra en el apéndice V-22.

7. ὁ χρόνος πεπλήρωται καὶ τὸ ἱερὸν παραδέδοται εἰς χεῖρας τῶν ἀποσταλμένων ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

8. εἶπεν περὶ τῆς ἐξουσίας ἧς δεδώκει ὁ κύριος τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ.

9. οἱ μεμαρτυρηκότες ἐμοὶ εὐλογηθήσονται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.



TIEMPOS PERFECTOS

	Voz activa		Voces media y pasiva	
	Perfecto	Pluscuamperfecto	Perfecto	Pluscuamperfecto
Modo INDICATIVO	πεπίστευκα	(ἐ)πεπιστεύκειν		
Modo INFINITIVO		X		X

	Voz activa			Voces media y pasiva		
	Masculino	Femenino Singular	Neutro	Masculino	Femenino Singular	Neutro
PARTICIPIO PERFECTO						
	Plural			Plural		

CAPITULO XXIII

1 En griego hay varias construcciones gramaticales que exigen un verbo en modo subjuntivo. La mayoría de ellas coinciden con el uso del subjuntivo en español. 1

El subjuntivo en oraciones subordinadas:

1. ... ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ <u>ἔχῃ</u> ζωὴν αἰώνιον. (Jn. 3:15)	... *para que todo el que cree en él <u>tenga</u> vida eterna.*
2. ὃς ἐὰν οὖν <u>λύσῃ</u> μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων ... (Mt. 5:19)	*Así que cualquiera que <u>quebrante</u> uno de estos mandamientos ...*

El subjuntivo en oraciones principales:

3. δι' ὑπομονῆς <u>τρέχωμεν</u>. (Heb. 12:1)	*<u>Corramos</u> con perseverancia.*
4. μὴ οὖν <u>μεριμνήσητε</u> εἰς τὴν αὔριον. (Mt. 6:34)	*No os <u>preocupéis</u> del mañana.*

Observe en los verbos subrayados que las desinencias difieren de las desinencias conocidas para el indicativo.

Indicativo			Subjuntivo	
ἔχ<u>ει</u>	*tiene*	(pres.)	ἔχ<u>ῃ</u>	*tenga*
ἔλυσ<u>ε</u>	*quebrantó*	(aor.)	λύσ<u>ῃ</u>	*quebrante*
τρέχ<u>ομεν</u>	*corremos*	(pres.)	τρέχ<u>ωμεν</u>	*corramos*
ἐμεριμνή<u>σατε</u>	*os preocupasteis*	(aor.)	ἐμεριμνή<u>σητε</u>	*os preocupéis*

Notará que la lista del indicativo incluye verbos del presente y del aoristo. Esta distinción de tiempo responde a una distinción paralela en el tiempo de los verbos en subjuntivo. El subjuntivo griego existe en dos tiempos: presente y aoristo. A continuación la conjugación del subjuntivo presente. Se presenta también la conjugación del indicativo, para facilitar la comparación.

Presente

Indicativo		Subjuntivo	
quebranto	λύ<u>ω</u>	λύ<u>ω</u>	*quebrante*
__________	λύεις	λύῃς	__________
__________	λύει	λύῃ	__________
__________	λύομεν	λύωμεν	__________
__________	λύετε	λύητε	__________
__________	λύουσι	λύωσι	__________

Subraye las desinencias tanto en las formas del indicativo como en las del subjuntivo.

Complete la traducción de los paradigmas.

Indicativo

quebrantas	-εις
quebranta	-ει
quebrantamos	-ομεν
quebrantáis	-ετε
quebrantan	-ουσι

Subjuntivo

-ῃς	*quebrantes*
-ῃ	*quebrante*
-ωμεν	*quebrantemos*
-ητε	*quebrantéis*
-ωσι	*quebranten*

2

1ª sing.
quebranto o:
quebrante (*yo*)

Nótese que existe una ambigüedad distinta en el subjuntivo español. 1ª y 3ª pers. de sing. son iguales: *quebrante* (*yo*), *quebrante* (*él*).

2 En los paradigmas anteriores hay una forma que es igual en indicativo y subjuntivo: la ____ persona (sing./pl.), que puede traducirse ______________ o ______________.

3

Indicativo

λύω	λύομεν
λύεις	λύετε
λύει	λύουσι

Subjuntivo

λύω	λύωμεν
λύῃς	λύητε
λύῃ	λύωσι

3 Al comparar las formas del subjuntivo con las del indicativo, se observa que la diferencia estriba en un cambio de vocal en la sílaba que sigue al tema verbal. En cada una de las doce formas del #1 encierre con un círculo la vocal (o el diptongo) que sigue al tema.

4

ω/η

4 Basado en las observaciones del #3 se puede decir que donde el indicativo tiene las vocales ο/ε el subjuntivo tiene ______.+

+Exceptuamos la 1ª persona del singular, que es igual en los dos modos.

5

τρέχῃς
τρέχῃ

τρέχωμεν
τρέχητε
τρέχωσι

5 Concluimos, entonces, que la conjugación del sustantivo sigue la misma pauta del indicativo, con la diferencia solamente en la vocal que sigue al tema verbal, la cual se llama, lógicamente, vocal temática.

Complete la conjugación de τρέχω *correr* en presente de subjuntivo.

τρέχω	τρέχ___μεν
τρέχ___ς	τρέχ___τε
τρέχ___	τρέχ___σι

6

Indicativo: *a*

Subjuntivo: *e*

6 Compare también las formas en español del #1.

En el indicativo el tema verbal *quebrant-* va seguido de la vocal ____.+
En el subjuntivo el tema verbal *quebrant-* va seguido de la vocal ____.

+Excepto en 1ª persona singular.

7

7 La observación anterior demuestra que nuestra lengua realiza la conjugación

corra (yo)
corras
corra (él)

corramos
corráis
corran

en subjuntivo de una manera paralela a la del griego; es decir, cambiando la vocal que sigue al tema.

Traduzca las formas de τρέχω en subjuntivo (#5).

*corr*___	*corr*___*mos*
*corr*___*s*	*corr*___*is*
*corr*___	*corr*___*n*

8

beba	πίνω
bebas	πίνῃς
beba	πίνῃ
bebamos	πίνωμεν
bebáis	πίνητε
beban	πίνωσι

8

Conjugue y traduzca el verbo πίνω en presente de subjuntivo.

Subjuntivo presente

Traducción			Traducción
________	πίνω	________	________
________	________	________	________
________	________	________	________

9

θέλετε
presente indicativo
2^a pl. θέλω

ἐλθεῖν
aoristo infinitivo
ἔρχομαι

ἔχητε
presente subjuntivo
2^a pl. ἔχω

No queréis venir a mí para que tengáis vida.

9

Analice los verbos y traduzca el versículo.

καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε. (Jn. 5:40)

	Tiempo	Modo	Pers.	Núm.	1ª parte fund.
θέλετε					
ἐλθεῖν					
ἔχητε					

Traducción ________________________________

10

Así pues no durmamos como los demás, sino seamos sobrios y velemos.

10

Traduzca el versículo.

ἄρα: *así que, así, pues*
γρηγορέω: *velar*
καθεύδω: *dormir*
λοιπός, -ή, -όν: *resto*, (pl.) *demás*
νήφω: *ser sobrio*

ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. (1 Ts. 5:6)

____

11

11

El versículo siguiente contiene una forma del subjuntivo, en la oración

subordinada que comienza con ἵνα.

El versículo presenta además varios otros fenómenos gramaticales estudiados recientemente. Si necesita repasar alguno de ellos, consulte el capítulo y el cuadro indicado en las notas.

Traduzca el versículo.

δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, ---, ---, ἐδείχθην:a) *mostrar*
ἵνα: *para que, que*
θαυμάζω, θαυμάσομαι, ἐθαύμασα, ---, ---, ἐθαυμάσθην: *maravillarse*
μείζων, -ον: *mayor*
φιλέω, ---, ἐφίλησα, πεφίληκα: *amar, querer*

ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃb) αὐτὸς ποιεῖ,

καὶ μείζονα τούτωνc) δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. (Jn. 5:20)

____

____

Pues el Padre ama al hijo y le muestra todo lo que (todas las cosas) él hace, y mayores obras que éstas le mostrará, para que vosotros os maravilléis.

a) En el apéndice III-4.34 se explica la conjugación un poco irregular de este verbo en -μι.
b) Cp. XXII-29.
c) Cp. XXI-30.

12

Indicativo

λύομαι	λυόμεθα
λύῃ	λύεσθε
λύεται	λύονται

Subjuntivo

λύωμαι	λυώμεθα
λύῃ	λύησθε
λύηται	λύωνται

12

En las voces media/pasiva del subjuntivo, los verbos se conjugan según la misma pauta de cambio de las vocales observada ya en la voz activa (cp. #4).

En las conjugaciones siguientes, encierre con un círculo las vocales que contrastan en el indicativo y el subjuntivo.

Presente, voces media/pasiva

Indicativo		Subjuntivo	
λύομαι	λυόμεθα	λύωμαι	λυώμεθα
λύῃ	λύεσθε	λύῃ	λύησθε
λύεται	λύονται	λύηται	λύωνται

13

Sí: 2ª persona singular λύῃ

13

¿Hay alguna forma igual en las dos conjugaciones del #12? _____
¿Cuál? ____________

14

indicativo: ο/ε
subjuntivo: ω/η

14

En el modo indicativo, voces media/pasiva, la vocal que sigue al tema es ____ o ____. En el modo subjuntivo, voces media/pasiva, la vocal que sigue al tema es ____ o ____.

15 15

iguales

Aparte de la vocal temática que acabamos de comentar, las desinencias del indicativo y del subjuntivo, voces media/pasiva, son (iguales/distintas).

16 16

La respuesta se encuentra después del #22.

Complete la traducción de los paradigmas del #12.

Indicativo		Subjuntivo	
Voz media	Voz pasiva	Voz media	Voz pasiva
quebranto para mí	*soy quebrantado*	*quebrante para mí*	*sea quebrantado*

17 17

presente, subjuntivo, media/pasiva; 3ª pl.

Queremos que todos los hombres vengan a Jesús.

Las traducciones de voz media y de voz pasiva sirven para verbos completos. En cambio, los verbos defectivos emplean estas formas con sentido de voz activa, como siempre se ha observado.

Analice el verbo subrayado y traduzca la oración.

θέλομεν ἵνα πάντες οἱ ἄνδρες ἔρχωνται εἰς τὸν Ἰησοῦν.

tiempo ________ modo ________ voz ________ ____ pers. (sing./pl.)

____

18 18

No seamos orgullosos, irritándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros.

Traduzca el versículo, empleando la acepción *ser* para la forma del verbo γίνωμαι.

κενόδοξος, -ον: *orgulloso*
προκαλέομαι: *irritar, enojar*
φθονέω: *envidiar* (seguido del complemento directo en dativo)

μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. (Gá. 5:26)

____

19 19

El subjuntivo griego existe en los tiempos presente y aoristo.
El presente de subjuntivo se forma del tema verbal del presente, y con el cambio de vocal en las desinencias que observamos en #4 y 5.

Subjuntivo presente: τρέχωμεν *corramos* Cp. indicativo: τρέχομεν *corremos*

El subjuntivo aoristo se forma a base del tema verbal del aoristo.

El subjuntivo aoristo nunca lleva aumento, como tampoco lo llevan el infinitivo ni el imperativo aoristos. Puesto que el aumento señala tiempo pasado, no tiene función en estos tres modos que no se refieren nunca al tiempo en el sentido de pasado, presente, futuro.

El tiempo aoristo en los modos subjuntivo, infinitivo e imperativo sirve para destacar el aspecto de la acción. El aspecto de la acción en tiempo aoristo es indefinido, en contraste con el aspecto durativo de la acción en tiempo presente.

Las desinencias que se emplean en el subjuntivo aoristo son las mismas del tiempo presente. El signo de aoristo -σ- es lo que señala que estas formas son de aoristo. Compárelas con las correspondientes formas del indicativo, y también con el subjuntivo de tiempo presente, #1.

Aoristo 1°

Indicativo		Subjuntivo	
ἔλυσα	ἐλύσαμεν	λύσω	λύσωμεν
ἔλυσας	ἐλύσατε	λύσῃς	λύσητε
ἔλυσε(ν)	ἔλυσαν	λύσῃ	λύσωσι(ν)

¿En qué difiere el subjuntivo aoristo del indicativo aoristo . . .

. . . en cuanto al aumento? ____________________

. . . en cuanto al signo temporal -σ-? ____________________

. . . en cuanto a la vocal que sigue al signo temporal? ____________________
____

. . . en cuanto a las desinencias? ____________________
____

1. El indicativo tiene aumento y el subjuntivo no.

2. El signo temporal es igual en los dos modos.

3. La vocal es α (ε en 3ª sing.) en indicativo. En subjuntivo varía entre ω/η.

4. Las desinencias son iguales excepto en 3ª pl. (Esto sucede porque el subjuntivo emplea las desinencias del presente. Cp. #1.)

20

El tiempo que se emplea en español para traducir el subjuntivo griego (tanto presente como aoristo) depende de la oración en que éste se encuentre. Los dos tiempos del subjuntivo griego se traducen al español a veces con el presente de subjuntivo, y otras veces con el imperfecto de subjuntivo.+

1. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων . . . (Mt. 5:19)
   Así que cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos . . .

2. ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος . . . (Mt. 20:27)
   El que quiera ser el primero entre vosotros . . .

Los dos verbos en español, *quebrante* y *quiera* son de tiempo presente, modo subjuntivo.

4	τέσσαρες, τέσσερα	τέταρτος, -η, -ον
5	πέντε	πέμπτος, -η, -ον
6	ἕξ	ἕκτος, -η, -ον
7	ἑπτά	ἕβδομος, -η, -ον
8	ὀκτώ	ὄγδοος, -η, -ον
9	ἐννέα	ἕνατος, -η, -ον
10	δέκα	δέκατος, -η, -ον
11	ἕνδεκα	ἑνδέκατος, -η, -ον
12	δώδεκα	δωδέκατος, -η, -ον
20	εἴκοσι(ν)	
24	εἴκοσι τέσσαρες	
30	τριάκοντα	
40	τεσσαράκοντα	
50	πεντήκοντα	πεντηκοστός, -ή, -όν
60	ἑξήκοντα	
70	ἑβδομήκοντα	
80	ὀγδοήκοντα	
90	ἐνενήκοντα	
100	ἑκατόν	
200	διακόσιοι	
300	τριακόσιοι	
400	τετρακόσιοι	
500	πεντακόσιοι	
600	ἑξακόσιοι	
700	ἑπτακόσιοι	
800	ὀκτακόσιοι	
900	ἐνακόσιοι	
1000	χίλιοι; ἡ χιλιάς, -αδος *(un grupo de mil)*	

3. Pronombres

3.1 Pronombres personales

1ª persona Singular		1ª persona Plural	2ª persona Singular		2ª persona Plural
ἐγώ *yo*		ἡμεῖς *nosotros*	σύ *tu*		ὑμεῖς *vosotros*
ἐμοῦ	μου+	ἡμῶν	σοῦ	σου+	ὑμῶν
ἐμοί	μοι	ἡμῖν	σοί	σοι	ὑμῖν
ἐμέ	με	ἡμᾶς	σέ	σε	ὑμᾶς

3ª persona

Singular Masculino	Singular Femenino	Singular Neutro	Plural Masculino	Plural Femenino	Plural Neutro
αὐτός *el*	αὐτή *ella*	αὐτό *ello*	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
αὐτόν	αὐτήν	αὐτό	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

+Formas enclíticas

Hay también adjetivos que se declinan como los sustantivos de 1.32 y 1.33. La declinación de los adjetivos semejantes al tipo 1.34 se diferencia de éste solamente por la vocal empleada en el nominativo y el acusativo singular del neutro.

Masc. y Fem.	Neutro, sing.
(ἀληθής)	ἀληθές *verdadero*
	ἀληθοῦς
	ἀληθεῖ
	ἀληθές

2.4 Numerales

2.41 *Uno, una*

Masculino	Femenino	Neutro
εἷς	μία	ἕν
ἑνός	μιᾶς	ἑνός
ἑνί	μιᾷ	ἑνί
ἕνα	μίαν	ἕν

2.42 *Dos*

Los tres géneros

δύο
δύο
δυσί(ν)
δύο

2.43 *Tres*

Masculino y Femenino	Neutro
τρεῖς	τρία
τριῶν	τριῶν
τρισί(ν)	τρισί(ν)
τρεῖς	τρία

2.44 *Cuatro*

Masculino y Femenino	Neutro
τέσσαρες	τέσσερα (o τέσσαρα)
τεσσάρων	τεσσάρων
τέσσαρσι(ν)	τέσσαρσι(ν)
τέσσαρας	τέσσερα

2.45 Números comunes

		Ordinales
1	εἷς, μία, ἕν	πρῶτος, -η, -ον *primero*
2	δύο	δεύτερος, -α, -ον *segundo*
3	τρεῖς, τρία	τρίτος, -η, -ον

1.33 Temas terminados en -ευ

Singular		Plural
βασιλεύς	*rey*	βασιλεῖς
βασιλέως		βασιλέων
βασιλεῖ		βασιλεῦσι(ν)
βασιλέα		βασιλεῖς

1.34 Temas terminados en -η/ε (masculino) y -ο/ε (neutro)

Masculino			Neutro		
Singular		Plural	Singular		Plural
συγγενής	*pariente*	συγγενεῖς	ἔθνος	*nación*	ἔθνη
συγγενοῦς		συγγενῶν	ἔθνους		ἐθνῶν
συγγενεῖ		συγγενέσιν	ἔθνει		ἔθνεσιν
συγγενῆ		συγγενεῖς	ἔθνος		ἔθνη

2. Adjetivos

2.1 El artículo

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
ὁ	ἡ	τὸ	οἱ	αἱ	τὰ
τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
τὸν	τὴν	τὸ	τοὺς	τὰς	τὰ

2.2 Adjetivos de 1ª y 2ª declinaciones

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
καλός *bueno*	καλῇ	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
καλοῦ	καλῆς	καλοῦ	καλῶν	καλῶν	καλῶν
καλῷ	καλῇ	καλῷ	καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς
καλόν	καλήν	καλόν	καλούς	καλάς	καλά

Con el femenino en -α

	Singular		Plural
(δίκαιος) *justo*	δίκαια	(δίκαιον)	δίκαιαι
	δικαίας		δικαίων
	δικαίᾳ		δικαίαις
	δίκαιαν		δικαίας

2.3 Adjetivos de 3ª declinación

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
πᾶς *todo, cada*	(πᾶσα)	πᾶν	πάντες	(πᾶσαι)	πάντα
παντός		παντός	πάντων		πάντων
παντί		παντί	πᾶσι(ν)		πᾶσι(ν)
πάντα		πᾶν	πάντας		πάντα

5.31 Voz activa
5.32 Voces pasiva y media
5.4 Participio del verbo εἰμί

2.33 La consonante ν se asimila a la consonante que le sigue, transformándose en μ ante una consonante labial (π, β, φ), o en γ ante una gutural (κ, γ, χ), o en λ ante una λ.

$$\nu + \begin{Bmatrix}\pi\\ \beta\\ \varphi\end{Bmatrix} > \mu \begin{Bmatrix}\pi\\ \beta\\ \varphi\end{Bmatrix} \qquad \nu + \begin{Bmatrix}\kappa\\ \gamma\\ \chi\end{Bmatrix} > \gamma \begin{Bmatrix}\kappa\\ \eta\\ \chi\end{Bmatrix} \qquad \nu + \lambda > \lambda\lambda$$

2.331 Palabras compuestas

σύν	+	φέρω	> συμφέρω	(Imperfecto: συνέφερον)
ἐν	+	καλέω	> ἐγκαλέω	(Imperfecto: ἐνεκάλουν)
σύν	+	λαμβάνω	> συλλαμβάνω	(Imperfecto: συνελάμβανον)

2.34 Delante de la consonante μ las consonantes labiales, guturales y dentales se transforman en μ, γ, σ respectivamente.

$$\begin{Bmatrix}\pi\\ \beta\\ \varphi\end{Bmatrix} + \mu > \mu\mu \qquad \begin{Bmatrix}\kappa\\ \gamma\\ \chi\end{Bmatrix} + \mu > \gamma\mu \qquad \begin{Bmatrix}\tau\\ \delta\\ \vartheta\end{Bmatrix} + \mu > \sigma\mu$$

2.341 Perfecto, voces media y pasiva

γράφω	+	μαι	> γέγραμμαι
πλέκω	+	μαι	> πέπλεγμαι
πείθω	+	μαι	> πέπεισμαι

2.242 La ν (o la ντ) desaparece ante la desinencia σι del dativo plural.

Nom. (tema + ς)	Gen. (tema + ος)	Dat. pl. (tema + σι)
ποιμήν	ποιμένος	ποιμέσι
ἄρχω̇	ἀρχόντος	ἄρχουσι
πιστεύων	πιστεύοντος	πιστεύουσι
τίς [a]	τίνος	τίσι

[a]La forma τις no sigue la regla 2.241 sino que pierde la ν del tema ante la ς de la desinencia.

2.3 Asimilación a sonido semejante. Ciertas consonantes se convierten en otras para asemejarse más a la consonante que les sigue.

2.31 Cuando una consonante labial (se incluye aquí también la combinación πτ) se encuentra junto a una dental, se transforma de tal forma que las dos consonantes tengan ciertas características fonéticas en común: sorda oclusiva (πτ), sonora oclusiva (βδ), o sorda fricativa (φϑ).

π, β, φ, πτ } + τ > πτ

π, β, φ, πτ } + δ > βδ

π, β, φ, πτ } + ϑ > φϑ

2.311 Verbos

πέμπω, καλύπτω, λαμβάνω (tema: λαβ) } + ϑην > { ἐπέμφϑην, ἐκαλύφϑην, ἐλήφϑην

2.312 Palabras compuestas

ἐπ(τά) + δόμος > ἕβδομος

2.32 Cuando una consonante gutural (o la combinación σσ) se encuentra ante una consonante dental, se transforma de tal forma que las dos consonantes tengan ciertas características fonéticas en común: sorda oclusiva (κτ), sonora oclusiva (γδ), o sorda fricativa (χϑ).

κ, γ, χ, σσ } + τ > κτ

κ, γ, χ, σσ } + δ > γδ

κ, γ, χ, σσ } + ϑ > χϑ

2.321 Verbos

	Perfecto 3ª sing. media/pasiva	Aoristo, pasiva
ἀνοίγω	ἀνέῳκται	ἀνεῴχϑην
κηρύσσω		ἐκηρύχϑην

2.221 Verbos

Presente	Futuro	Aoristo 1º	Perfecto
καθίζω	καθίσω'	ἐκάθισα	κεκάθικα

2.222 Sustantivos

Nominativo sing.	Genitivo sing.	Dativo plural
χάρις	χάριτος	χάρισι
ἐλπίς	ἐλπίδος	ἐλπίσι

2.22 La consonante σ desaparece cuando, en la formación verbal, se encuentra pospuesta a la vocal formativa agregada al tema verbal, y antepuesta a otra vocal o diptongo.

			Vocal formativa				2ª pers. sing., voz media
Presente:	πιστευ	+		ε	σαι	>	πιστεύῃ a)
Futuro:	πιστευ	+	σ	ε	σαι	>	πιστεύσῃ a)
Imperfecto:	ἐπιστευ	+		ε	σο	>	ἐπιστεύου a)
Aoristo:	ἐπιστευ	+	σ	α	σο	>	ἐπιστεύσω a)

a) Las vocales que se encuentran juntas después de la desaparición de la σ (presente: ε + αι; futuro: ε + αι; imperfecto: ε + ο; aoristo: α + ο) se contraen según las reglas de contracción vocálica de 1.2.

2.23 La σ del signo temporal desaparece cuando el tema verbal termina en consonante líquida (λ, ρ) o nasal (μ, ν). Esta regla fonética produce el tipo de conjugación llamado líquido y nasal.

				Futuro	Aoristo
κρίνω	+	σ	>	κρινῶ	ἔκρινα
ἐγείρω				ἐγερῶ	ἤγειρα

2.24 Cuando la consonante ν (o la combinación ντ) se encuentra antepuesta a una σ, uno de los dos elementos desaparece.

ν / ντ + σ > ν o: ν / ντ + σ > σ

2.241 En la mayoría de las palabras, desaparece la ς de la desinencia del nominativo singular (más la τ de la combinación ντ).

Nom. (tema + ς)	Gen. (tema + ος)
ποιμήν	ποιμένος
ἀρχών	ἄρχοντος
πιστεύων	πιστεύοντος

$$\left\{\begin{matrix}\pi\\ \beta\\ \varphi\\ \pi\tau\end{matrix}\right\} + \sigma > \psi$$

2.111 Verbos

Presente				Futuro	Aoristo 1°
πέμπω	+	σ	>	πέμψω	ἔπεμψα
τρίβω	+	σ	>	τρίψω	ἔτριψα
γράφω	+	σ	>	(γράψω)	ἔγραψα
καλύπτω	+	σ	>	κυλύψω	ἐκάλυψα

2.112 Sustantivos

Nom. sing. (tema + ς)	Gen. sing. (tema + ος)	Dat. pl. (tema + σι)
Ἄραψ	Ἄραβος	Ἄραψι

2.12 Cuando la σ inicial de una desinencia se coloca después de una consonante gutural (κ, γ, χ) al final del tema, se produce la consonante doble ξ. La combinación σσ + σ también produce ξ.

$$\left\{\begin{matrix}\kappa\\ \gamma\\ \chi\\ \sigma\sigma\end{matrix}\right\} + \sigma > \xi$$

2.121 Verbos

Presente				Futuro	Aoristo 1°
διώκω	+	σ	>	διώξω	ἐδίωξα
ἄγω	+	σ	>	ἄξω	(ἦξα)
ἐλέγχω	+	σ	>	ἐλέγξω	(ἤλεγξα)
κηρύσσω	+	σ	>	κηρύξω	ἐκήρυξα

2.122 Sustantivos

Nom. sing. (tema + ς)	Gen. sing. (tema + ος)	Dat. pl. (tema + σι)
σάρξ	σαρκός	σαρξί
λάρυγξ	λάρυγγος	λάρυγξι
ὄρνιξ	ὄρνιχος	ὄρνιξι

2.2 Desaparición de consonantes

2.21 Las consonantes dentales (τ, δ, ζ, ϑ) al final del tema desaparecen cuando se agrega una desinencia que comienza con σ o con κ.

$$\left\{\begin{matrix}\tau\\ \delta\\ \zeta\\ \vartheta\end{matrix}\right\} + \left\{\begin{matrix}\sigma\\ \kappa\end{matrix}\right\} > \left\{\begin{matrix}\sigma\\ \kappa\end{matrix}\right\}$$

Cuando una de las vocales de la columna a la izquierda aparece en un verbo junto a una de las vocales de la hilera de arriba, se produce la contracción que se halla donde cruzan las dos filas en la tabla. Por ejemplo, α + ε = α, α + ει = ᾳ, etc.

Estas modificaciones de las vocales en los verbos contractos pueden representarse también por medio de reglas de contracción que expresan lo mismo que la tabla anterior.

Contracciones que se forman con una α final del tema verbal.

α + {ε, η} > α

α + {ει, ῃ} > ᾳ

α + {ο, ου, ω} > ω

Contracciones que se forman con una ε final del tema verbal.

ε + ε > ει
ε + ο > ου

ε + {ει, η, ῃ, ου, ω} > la ε se absorbe, o sea, quedan: {ει, η, ῃ, ου, ω}

Contracciones que se forman con una ο final del tema verbal.

ο + {ε, ο, ου} > ου

ο + {ει, ῃ} > οι

ο + {η, ω} > ω

2. Cambios en las consonantes

2.1 Combinación en consonantes dobles

2.11 Cuando la σ inicial de una desinencia se coloca después de una consonante labial (π, β, φ) al final del tema, se produce la consonante doble ψ. La combinación πτ más σ también produce ψ.

APENDICE II

Cambios fonológicos

1. Cambios en las vocales

1.1 Alargamiento

Cuando se agrega el aumento a los verbos que comienzan con vocal, se produce un alargamiento de dicha vocal inicial, según la siguiente tabla.

Vocal o diptongo inicial		Alargamiento (aumento)	Ejemplos Presente	Imperfecto
α	>	η	ἀγαπάω	ἠγάπων
ε	>	η a)	ἐγείρω	ἤγειρον
ο	>	ω	ὀφείλω	ὤφειλον
ι	>	ῑ b)	ἰσχύω	ἴσχυον
υ	>	ῡ b)	ὑστερέω	ὑστέρουν
αι	>	ῃ η	αἰτέω αἴρω	ᾔτουν ἦρον
αυ	>	ηυ	αὐξάνω	ηὔξανον
οι	>	ῳ	οἰκοδομέω	ᾠκοδόμουν
ευ	>	ηυ ευ	εὐκαιρέω	ηὐκαίρουν εὐκαίρουν
ει		no cambia	εἰρηνεύω	εἰρηνεύουν

a) Excepción: ἔχω; imperfecto εἶχον; aoristo ἔσχον.
b) La rayita, que representa una vocal alargada, no se usa en el texto griego.

1.2 Contracción

La contracción de vocales se produce en los verbos que terminan el tema con las vocales α, ε y ο. Cuando se agregan las terminaciones que comienzan con vocal, las vocales se alteran en la forma que indica la tabla siguiente.

Vocal inicial de la desinencia

Vocal final del tema		ε	ει	η	ῃ	ο	ου	ω
	α	α	ᾳ	α	ᾳ	ω	ω	ω
	ε	ει	ει	η	ῃ	ου	ου	ω
	ο	ου	οι	ω	οι	ου	ου	ω

6.23 Cuando sigue a una palabra con acento en la antepenúltima o con acento circunflejo en la penúltima, o una proclítica, la enclítica le cede su acento en forma aguda.

ἄνθρωπός τις
δοῦλοί τινες
εἴ τις

6.24 Cuando sigue a una palabra con acento agudo en la penúltima, la enclítica de una sílaba pierde su acento, pero la de dos sílabas lo retiene.

λόγος τις
λόγοι εἰσίν

6.25 Excepciones

6.251 Si la enclítica es la primera palabra de una oración, o si sigue a un signo de puntuación, puede tener acento. En esta posición ἐστίν se acentúa ἔστιν.

τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων . . . (Hch. 17:18)

6.252 Después de las palabras ἀλλά, εἰ, καί, οὐ, τοῦτο y ὡς las formas de εἰμί retienen su acento. (ἔστιν como en 6.251)

οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. (Jn. 3:28)

4.22 Sustantivos de 3ª declinación con tema terminado en ι/ε llevan acento en la antepenúltima del genitivo singular y plural. Esto constituye una excepción a la regla general 2.4.

πόλις πόλεις
πόλεως πόλεων
etc. etc.

4.23 Algunos monosílabos de 3ª declinación no siguen la "pauta de los monosílabos" del 4.14 en su forma de genitivo plural.

οὖς: gen. pl. ὤτων   παῖς: gen. pl. παίδων

5. Regla de acentuación invariable en las preposiciones, conjunciones y adverbios: el acento no cambia de lugar ni de forma (excepto por el cambio estipulado en 2.3). En ciertas palabras la forma es excepcional, como en ὥστε (cp. 2.5)

6. Proclíticas y enclíticas

6.1 Las palabras proclíticas carecen de acento propio y se pronuncian junto con la palabra que les sigue. (Cp. προκλίνω - *inclinarse hacia adelante.*)
La proclítica puede recibir el acento de una enclítica (cp. 6.23).
Las proclíticas son:
Las formas ὁ, ἡ, οἱ, αἱ del artículo.
El negativo οὐ (οὐκ, οὐχ).
Las preposiciones εἰς, ἐν, ἐκ (ἐξ).
Las conjunciones εἰ, ὡς.

6.2 Las palabras enclíticas son las que se pronuncian tan estrechamente con la palabra que les precede que le ceden su acento. (Cp. ἐγκλίνω - *inclinarse hacia atrás.*)
Las enclíticas son:
Las formas del indicativo presente de φημί e εἰμί (excepto 2ª persona singular εἶ).
Las formas del pronombre indefinido τις, τι *alguien, alguno, algo.* (Cp. vocabulario en Apéndice VI).
Las formas átonas del pronombre personal de 1ª y 2ª persona μου, μοι, με, σου, σοι, σε.
Los adverbios indefinidos πού, ποτέ, πώς.
La conjunción τε.
La partícula enfática γε.

La enclítica pierde su acento de acuerdo con las siguientes reglas.

6.21 Cuando sigue a una palabra con acento circunflejo en la última, la enclítica pierde su acento. — παῖς ἐστιν

6.22 Cuando sigue a una palabra con acento agudo en la última, la enclítica pierde su acento. El acento agudo no se convierte en grave (cp. 2.3). — ἀδελφός ἐστιν

4.13 Palabras que llevan su acento en la <u>última</u> sílaba en nominativo: el acento cambia a circunflejo en genitivo y dativo, singular y plural. (Sólo en 1ª y 2ª declinaciones.)

4.131 1ª declinación.

ἐντολή	ἐντολαί
ἐντολῆς	ἐντολῶν
ἐντολῇ	ἐντολαῖς
ἐντολήν	ἐντολάς

4.132 2ª declinación.

ἀδελφός	ἀδελφοί
ἀδελφοῦ	ἀδελφῶν
ἀδελφῷ	ἀδελφοῖς
ἀδελφόν	ἀδελφούς

4.14 Palabras de 3ª declinación, monosílabas en nominativo, se rigen por la siguiente pauta: acento en la última en genitivo y dativo (singular y plural[a]); acento en la primera sílaba en nominativo y acusativo.

χείρ	χεῖρες
χειρός	χειρῶν
χειρί	χερσί(ν)
χεῖρα[b]	χεῖρας[b]

La palabra πᾶς sigue esta "pauta de monosílabos" sólo en singular.

πᾶς	πάντες	πᾶν	πάντα
παντός	πάντων	παντός	πάντων
παντί	πᾶσι	παντί	πᾶσι
πάντα	πάντας	πᾶν	πάντα

Aunque no es monosílabo, γυνή sigue esta pauta.

γυνή	γυναῖκες
γυναικός	γυναικῶν
γυναικί	γυναιξί
γυναῖκα	γυναῖκας

4.2 Excepciones

4.21 Todos los sustantivos de 1ª declinación llevan acento circunflejo en la última sílaba del genitivo plural: -ῶν. Esto no se aplica a los adjetivos con la excepción del femenino πᾶσα, que en genitivo plural se acentúa en la última, tal como los sustantivos: πασῶν.

a) Circunflejo en genitivo plural
b) El α de estas desinencias es corta, por tanto el acento de la penúltima es circunflejo. Cp. 2.5.

4.112 2ª declinación.

ἄνθρωπος	ἄνθρωποι[a]
ἀνθρώπου	ἀνθρώπων
ἀνθρώπῳ	ἀνθρώποις
ἄνθρωπον	ἀνθρώπους

4.113 3ª declinación. En 3ª declinación la forma determinante no es la del nominativo, que puede ser una forma abreviada, sino la del genitivo.

ἄρχων	ἄρχοντες
ἄρχοντος	ἀρχόντων
ἄρχοντι	ἄρχουσι
ἄρχοντα	ἄρχοντας

Esta pauta es también la de los participios: πιστεύων, πιστεύοντος, etc.

4.12 Palabras que llevan su acento en la penúltima en nominativo[b]: el acento toma forma de circunflejo si la penúltima es larga y la última corta (cp. 2.5).

4.121 1ª declinación.

ἡμέρα[c]	ἡμέραι	προφήτης	προφῆται[e]
ἡμέρας	ἡμερῶν[d]	προφήτου	προφητῶν[d]
ἡμέρᾳ	ἡμέραις	προφήτῃ	προφήταις
ἡμέραν	ἡμέρας	προφήτην	προφήτας
		προφῆτα	

4.122 2ª declinación.

δοῦλος	δοῦλοι	κόσμος	κόσμοι	σημεῖον	σημεῖα
δούλου	δούλων	κόσμου	κόσμων	σημείου	σημείων
δούλῳ	δούλοις	κόσμῳ	κόσμοις	σημείῳ	σημείοις
δοῦλον	δούλους	κόσμον	κόσμους	σημεῖον	σημεῖα
δοῦλε					

4.123 3ª declinación.

ἐλπίς	ἐλπίδες
ἐλπίδος	ἐλπίδων
ἐλπίδῃ	ἐλπίδι(ν)
ἐλπίδα	ἐλπίδας

a) cp. 1.45
b) En genitivo, si son de 3ª declinación.
c) El α de esta palabra es larga, en contraste con el α de ἀλήθεια (cp. 4.111).
d) cp. 4.21
e) cp. 1.45

πιστεῦσαι	aoristo 1°, activa
ἁγιάσαι	aoristo 1°, activa
πιστευθῆναι	aoristo 1°, pasiva
γενέσθαι	aoristo 2°, media
πεπιστευκέναι	perfecto, activa
πεπιστεύσθαι	perfecto, media y pasiva

3.22 El infinitivo del aoristo 2°, voz activa, lleva acento circunflejo en la última.

εἰπεῖν ἐλθεῖν

3.23 En formas verbales que llevan aumento el acento no puede retroceder más allá del aumento.

ἀπῆλθον (Aunque la última es corta, el acento no puede retroceder hasta la antepenúltima; cp. 3.11.)

3.24 Algunas formas del imperativo llevan acento irregular.

εἰπέ λαβέ ἰδέ

3.25 Los verbos contractos y los verbos de tipo líquido y nasal (en tiempo futuro), llevan acento circunflejo en la sílaba contracta si en la forma original no contracta había acento en la primera vocal.

ἀγαπῶ μενοῦμεν

4. Regla de acentuación persistente del sustantivo y del adjetivo: el acento permanece en la sílaba que lo lleva en caso nominativo[a], a menos que un cambio en la cantidad de la última sílaba lo haga cambiar de lugar (cp. 2.4) o de forma (cp. 2.5).

4.1 Ejemplos

4.11 Palabras con acento en la antepenúltima en nominativo: el acento pasa a la penúltima cuando la desinencia es sílaba larga (cp. 2.4).

4.111 1ª declinación. Algunos sustantivos terminan en α corta en nominativo. Sin embargo el α de la desinencia -ας (genitivo singular y acusativo plural) es larga.

ἀλήθεια	ἀλήθειαι[b]
ἀληθείας	ἀληθειῶν[c]
ἀληθείᾳ	ἀληθείαις
ἀλήθειαν	ἀληθείας

a) En 3ª declinación, el caso genitivo - cp. 4.113
b) cp. 1.45
c) cp. 4.21

2.3 El acento agudo en la última sílaba de una palabra se sustituye por el acento grave a menos que preceda a un signo de puntuación. En este último caso el acento permanece agudo.

ἀπέθανε ὁ ἀδελφός. (agudo) ὁ ἀδελφὸς ἀπέθανε. (grave)

2.4 Si la última sílaba es larga, el acento no puede colocarse en la antepenúltima.

ἀληθείᾳ (cp. ἀλήθεια) ἀνθρώπου (cp. ἄνθρωπος)
λαμβάνω (cp. λάμβανε)

2.5 Las palabras de dos sílabas en que la última es corta y el acento cae en la penúltima, llevan acento circunflejo si la penúltima es larga, agudo si la penúltima es corta.

λόγος εἶπον

3. Regla de acentuación recesiva del verbo: el acento del verbo se retrae lo más distante posible de la sílaba final. Si la última es corta, el acento se retrae hasta la antepenúltima. Si la última es larga, el acento puede retraerse sólo hasta la penúltima (cp. 2.4).

3.1 Ejemplos

3.11 Polisílabos con la última sílaba corta.
Verbos de tres sílabas o más: el acento se retrae hasta la antepenúltima.

λάμβανε ἐπιστεύσαμεν

Verbos de dos sílabas: puesto que no hay antepenúltima, el acento se coloca en la penúltima, en forma de circunflejo si ésta es larga (cp. 2.5).

κλαῖε ἔχε

3.12 Polisílabos con la última sílaba larga. El acento se coloca siempre sobre la penúltima, en forma de agudo.

λαμβάνω κλαίει ἔχεις ἐπιστεύθην

3.13 Monosílabos. Si la sílaba es larga, se usa el acento circunflejo. Si es corta, el acento agudo.

ἦν σχές[a)]

3.2 Excepciones

3.21 Los infinitivos de tiempo aoristo (con la excepción del de voz media del aoristo 1º [b)] y el caso 3.22 a continuación) y los de tiempo perfecto llevan el acento en la penúltima sílaba. El acento toma forma de circunflejo si dicha sílaba es larga.[c)]

a) Imperativo aoristo de ἔχω
b) πιστεύσασθαι
c) Excepción: perfecto, media y pasiva

APENDICE I

Acentuación

1. Definiciones

1.1 Los acentos: su forma
Los acentos que se encuentran en las palabras griegas tienen tres formas:

´	`	῀
agudo	grave	circunflejo

No han de confundirse con éstos los espíritus suave ᾿ y rudo ῾ que aparecen sobre la vocal inicial en toda palabra que comienza con vocal (cp. Cap. I-5). Como toda palabra griega (excepto las proclíticas y enclíticas - cp. 6) lleva acento, las palabras que comienzan con vocal llevan las dos marcas, espíritu y acento: ἔχω.

1.2 Los acentos: su significado
Aunque los acentos originalmente señalaban elevación o depresión de tono, se recomienda que se pronuncien simplemente con intensidad de voz, como en español y en griego moderno.

1.3 Sílabas
Toda vocal o diptongo (combinación de dos vocales que se pronuncian juntas) constituye una sílaba. Por tanto la palabra griega tiene tantas sílabas como vocales o diptongos.

βασιλεία - βα/σι/λει/α (cuatro sílabas)

1.4 Vocales largas y cortas
Para el propósito de la acentuación, las vocales se designan largas o cortas:

1.41 ε y ο son siempre cortas.

1.42 η y ω son siempre largas.

1.43 α, ι y υ son a veces largas, a veces cortas.

1.44 Los diptongos son largos (inclusive el diptongo "impropio" ᾳ) con la excepción del caso mencionado en 1.45.

1.45 Cuando -οι y -αι se encuentran al final de una palabra (es decir sin ninguna letra después del diptongo), se consideran como vocal corta.

2. Reglas generales

2.1 Hay solamente un acento por palabra. (Excepción: La palabra que lleva además el acento de una enclítica. Cp. punto 6.)

2.2 El acento puede colocarse únicamente en las últimas tres sílabas.

ἀδελφός	λαμβάνω	ἄνθρωπος
acento en la última	en la penúltima	en la antepenúltima

15.	4.11	pres.	indic.	act.	1ª pl.	βλέπω
16.	1.1	---	---	---	nom. S. fem.	ἁμαρτία
17.	3.1	---	---	---	gen. pl. masc. y fem.	ὑμεῖς
18.	4.11	pres.	indic.	act.	3ª sing.	μένω

64 | 64

El apéndice III solamente le ayuda a identificar las formas sustantivas según su caso, género, etc., y las formas verbales según su tiempo, modo, etc. Para analizar la sintaxis, es decir, las relaciones entre las palabras, será necesario consultar el índice al final del libro, bajo el tema específico que hay que analizar en cada construcción gramatical. Por ejemplo, si el pasaje que está estudiando le presenta una expresión partitiva, buscará ese tema en el índice analítico, donde se le indicará el X-28, de la manera como está señalado en el trozo a continuación. El índice de palabras griegas también le ayudará a encontrar la información que necesita.
Identifique los demás temas gramaticales ejemplificados en las construcciones subrayadas y apunte la localización de la información pertinente, según los índices del libro.

Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων (1) ταῦτα (2) οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες (3), καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν (4); εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν (5)· νῦν δὲ λέγετε ὅτι (6) Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει. (Juan 9:40,41)

	Tema	Sección del libro
1.	Partitivo	X-28
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

2. Adjetivo en neutro plural XVI-52
3. Participio sustantivado XXI-9
4. μὴ al comienzo de una pregunta XXIII-81
5. Oración condicional XXIV-47,48
6. ὅτι al comienzo de una cita directa Apéndice VI

Respuesta al #63.

Sección del apén. III		Tiempo	Modo	Voz	Pers. y núm., o: Caso, núm., gén.	1ª parte fund., o: forma de nominativo
3.	3.2	---	---	---	nom. o ac. pl. neutro	τοῦτο
4.	3.1	---	---	---	gen. S. masc.	αὐτός
5.	5.4	pres.	partic.	act.	nom. pl. masc.	εἰμί
6.	4.11	aor.	indic.	act.	3ª pl.	λέγω
7.	3.1	---	---	---	dat. S. masc.	αὐτός
8.	3.1	---	---	---	nom. pl. masc. y fem.	ἡμεῖς
9.	4.4	pres.	indic.	act.	1ª pl.	εἰμί
10.	4.11	aor.	indic.	act.	3ª sing.	λέγω
11.	3.1	---	---	---	dat. pl. masc.	αὐτός
12.	4.4	imperf.	indic.	act.	2ª pl.	εἰμί
13.	4.11	imperf.	indic.	act.	2ª pl.	ἔχω
14.	4.11	pres.	indic.	act.	2ª pl.	λέγω

La respuesta se encuentra en el apéndice V-24.

4. εἰ εἷς τῶν γραμματέων ἤγειρε τοὺς νεκρούς, οἱ ὄχλοι αὐτῷ ἂν ἐπηρώτησε, Τί ποιεῖς σὺ τοῦτο;

63

Con este capítulo finalizamos el estudio de la gramática básica del griego. Conviene pasar revista a lo que se ha estudiado y a la vez proyectarnos hacia el futuro, para descubrir de qué manera este estudio puede servir a nuestro objetivo último: la exégesis del N.T.

De aquí en adelante usted estudiará directamente el texto griego del N.T., y consultará el presente libro sólo cuando sea necesario verificar su análisis morfológico y sintáctico. Para facilitar esa consulta, el apéndice III le provee extensas tablas de declinación y conjugación, con su correspondiente bosquejo de contenido. El siguiente ejercicio le ayudará a familiarizarse con el apéndice III.

Para entender correctamente el pasaje, analice los sustantivos y los verbos subrayados, indicando la sección del apéndice III donde se encuentran, así como se ha hecho para el primero y el segundo de la lista.

Ἤκουσαν (1) ἐκ τῶν Φαρισαίων (2) ταῦτα (3) οἱ μετ' αὐτοῦ (4) ὄντες (5), καὶ εἶπον (6) αὐτῷ (7), Μὴ καὶ ἡμεῖς (8) τυφλοί ἐσμεν (9); εἶπεν (10) αὐτοῖς (11) ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε (12), οὐκ ἂν εἴχετε (13) ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε (14) ὅτι βλέπομεν (15)· ἡ ἁμαρτία (16) ὑμῶν (17) μένει (18). (Jn. 9:40,41)

	Sección del apénd. III	Tiempo	Modo	Voz	Pers. y núm., o: Caso, núm., gén.	1ª parte fund., o: forma de nominativo
1.	4.11	aor.	indic.	act.	3ª pl.	ἀκούω
2.	1.2	---	---	---	gen. sing. masc.	Φαρισαῖος
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						
11.						
12.						
13.						
14.						
15.						
16.						
17.						
18.						

Corrija su trabajo según la lista de números.

Después de estudiar la lista de números, pruébese con el siguiente ejercicio. Sin mirar la lista, escriba la palabra griega correspondiente a cada número indicado.

12	____________	100	____________
7	____________	2	____________
1	____________	6	____________
10	____________	1,000	____________

+Consulte en el apéndice III la declinación de estos números.

60 60

RESUMEN - Vocabulario

Además de las siguientes palabras nuevas, repase también los números del #59, y el vocabulario nuevo de los capítulos más recientes.

ἀρνίον, -ου, n: *cordero*
διδάσκαλος, -ου, m: *maestro*
ἐάν: *si, aun si*
εἰ: *si;* (en ciertos contextos) *puesto que*
εἷς, μία, ἕν: *uno, uno solo*
μακάριος, -α, -ον: *bienaventurado, feliz*
νῦν: *ahora*
ὀφείλω: *deber, tener que, estar obligado a*
οὐδέ: *ni*
παράκλητος, -ου, m: *llamado en auxilio, intercesor*

61 61

REPASO

Repase en el #47 y 48 los tres tipos de oración condicional. Domine el análisis.
Lea de nuevo #49-52 acerca del modo optativo.

62 62

PRUEBA

1. εἰ δοξάζομεν τῷ κυρίῳ τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς, ὀφείλομεν καὶ δουλεύειν αὐτῷ ἐν τοῖς ἔργοις ἡμῶν.

2. εἰ ὁ διδάσκαλος ἐγίνωσκε τὰς γραφὰς τὰς ἁγίας, ἂν ἐδίδασκε τὰς δέκα ἐντολὰς ἃς ὁ θεος δέδωκε τῷ λαῷ αὐτοῦ τῷ ἐκλεκτῷ.

3. ἐὰν μὴ ἔρχηται ὁ παράκλητος, οὐ σωθησόμεθα.

56 La palabra εἷς, μία, ἕν no siempre se traduce simplemente *uno*, *una*. Por ejemplo, en el siguiente versículo ἑνί es enfático y se traduce mejor con *una misma* (en femenino para concordar con la traducción de οἴκῳ). 56

πέντε: *cinco*
νῦν: *ahora*

ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν⁺ πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ ... (Lc. 12:52)

____

Pues desde ahora estarán cinco en una misma casa ...

⁺El adverbio νῦν aparece con el artículo τοῦ porque funciona como término de la preposición ἀπό.

---

57 Traduzca el versículo. 57

ἀρνίον, -ου, n: *cordero*

Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ
______________________ *siete sellos* ____________

ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνῇ βροντῆς, Ἔρχου.
______________ *cuatro seres vivientes* ______________ *trueno* ______________ (Ap. 6:1)

Y vi cuando el cordero abrió uno de los siete sellos y oí uno de los cuatro seres vivientes decir como con voz de trueno: "Ven".

---

58 En otros contextos una forma de εἷς puede significar *primero*. 58

Traduzca el versículo.

τῇ δὲ μιᾷ⁺ τῶν σαββάτων ... ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον ... (Lc. 24:1)
semana *tumba*

____

Y en el primer día de la semana vinieron a la tumba ..

⁺Súplase ἡμέρᾳ.

---

59 Además del número *uno*, otros números importantes en el N.T. son los siguientes. 59

1. εἷς, μία, ἕν
2. δύο (dat. δυσί)⁺
3. τρεῖς (m. y f.), τρία (n.)⁺
4. τέσσαρες (m. y f.), τέσσερα (n.)⁺
5. πέντε
6. ἕξ
7. ἑπτά
8. ὀκτώ
9. ἐννέα
10. δέκα
11. ἕνδεκα
12. δώδεκα
20. εἴκοσι(ν)
100. ἑκατόν
1,000. χίλιοι, χίλιαι, χίλια

1) un deseo o voto 2) una contingencia	tal como se nota en el versículo siguiente. Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; (Hch. 17:18) *¿Qué querrá decir este palabrero?* El modo optativo se emplea en oraciones independientes para expresar 1) _______________ o _______________; y 2) ______________________
53 La preposición εἰς no lleva acento, y el espíritu que lleva es suave. En cambio εἷς *uno* tiene espíritu rudo y acento circunflejo.	53 Antes de pasar al resumen de vocabulario de este capítulo, observemos en el versículo siguiente la palabra *uno*. ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν. (Gá. 3:20) *Dios es uno.* La palabra εἷς *uno* no ha de confundirse con la preposición εἰς *a, hacia*. Identifique cómo se puede distinguir las formas εἷς y εἰς. ____
54 1. *Los muchos somos un pan, un cuerpo.* 2. *Vino a él una esclava.*	54 La palabra *uno* tiene formas masculinas, femeninas y neutras: εἷς (m.) *uno* μία (f.) *una* ἕν (n.) *uno* Traduzca los versículos. παιδίσκη, -ης, f: *esclava* 1. εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν. (1 Co. 10:17) _______________________________ 2. προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη. (Mt. 26:69) _______________________________
55 [4]*Un cuerpo y un Espíritu, como también fuisteis llamados en una esperanza de vuestro llamamiento;* [5]*un Señor, una fe, un bautismo;* [6]*un Dios y Padre de todos, el que es sobre todos y por todos y en todos.*	55 La palabra εἷς, μία, ἕν se declina como sigue. Masculino: εἷς, ἑνός, ἑνί, ἕνα Femenino: μία, μιᾶς, μιᾷ, μίαν Neutro: ἕν, ἑνός, ἑνί, ἕν Traduzca los siguientes versículos. κλῆσις, -εως, f: *llamamiento* [4]ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· [5]εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα· [6]εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. (Ef. 4:4-6) ____ ____

Masculino	Femenino	Neutro
εἷς	μία	ἕν
ἑνός	μιᾶς	ἑνός
ἑνί	μιᾷ	ἑνί
ἕνα	μίαν	ἕν

aoristo 2°. La sílaba característica del aoristo 1° (voces activa y media) es -αι-. En voz pasiva de aoristo 1° cambia a ειη.

Consulte ahora el apéndice III-4.11-4.13, modo optativo, y revise la conjugación de dicho modo. Después de un breve estudio, pase al trabajo a continuación.

1. 3. 4. 6. 8.

Indique cuáles de los siguientes verbos están en modo optativo.

1. γένοιτο	5. ἐδόξασαν
2. τίθημι	6. τηρειθείη
3. θέλοι	7. πεποιήκειν
4. δυναίμην	8. λύσαιμι

52

Por cuanto el modo optativo no es frecuente en el N.T., la oración condicional con optativo no se incluyó en el esquema de los tres tipos de oración condicional (#47).

Mencionaremos brevemente otras dos clases de oraciones en que aparece el modo optativo.

1) El modo optativo se emplea en oraciones independientes para expresar un deseo o un voto.

Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. (1 Ts. 5:23)

Y el mismo Dios de paz os santifique por completo; y todo vuestro ser, espíritu, alma y cuerpo, sea guardado irreprensible para la venida de nuestro Señor Jesucristo.

Dentro de esta categoría de voto o deseo, cabe el modismo μὴ γένοιτο, *que no sea (hecho), que no acontezca.* Puesto que una frase como μὴ γένοιτο puede traducirse con varias frases más o menos equivalentes en español, encontramos una gran variedad entre las diferentes versiones y aun dentro de una misma versión bíblica. Muchos traductores interpretan el impersonal μὴ γένοιτο como una alusión velada a Dios.

μὴ γένοιτο (Lc. 20:16)

¡Dios nos libre! (Valera)
De ninguna manera (Jerusalén)
¡Nunca tal suceda! (Hispanoamericana)
¡Ni lo quiera Dios! (Popular)
¡No quiera Dios! (Bover)

2) Cuando el modo optativo se emplea con la partícula ἄν en una oración independiente, expresa una contingencia. Este uso del optativo corresponde a nuestro empleo del futuro de indicativo en sentido de conjetura,

48	48
1. *Si decimos: "Del cielo", nos dirá ...* 2. *Si deseas, haré aquí tres tabernáculos ...* 3. *Si fuerais ciegos, no tendríais pecado.* 4. *Si sabéis estas cosas, bienaventurados sois.*	Traduzca los versículos del #47. μακάριος, -α, ον: *bienaventurado, feliz* σκηνή, -ῆς, f: *tienda, tabernáculo* τρεῖς: *tres* 1. __________ 2. __________ 3. __________ 4. __________

49	49
con el subjuntivo	En algunas oraciones condicionales parecidas a las de tipo C, el verbo no aparece en indicativo sino en un modo que existía en el griego antiguo: el modo optativo. El optativo se encuentra muy poco ya en el período Koiné. El modo optativo expresaba contingencia, posibilidad o deseo, de una manera más dudosa o más suavizada que el modo subjuntivo. Cuando el modo optativo se emplea en la prótasis de una oración condicional, expresa un caso hipotético. El versículo siguiente contiene un verbo en optativo. εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. (1 P. 3:14) *Aunque sufrierais a causa de la justicia, dichosos de vosotros.* (Biblia de Jerusalén) ¿Con cuál modo en español se ha traducido el optativo πάσχοιτε? __________

50	50
indicativo	El optativo a menudo se traduce con el subjuntivo español, pero no siempre. Por ejemplo, en el siguiente versículo el optativo ἔχοιεν aparece en modo __________ en la traducción. εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ ... (Hch. 24:19) *... si es que tienen algo contra mí ...* (Biblia de Jerusalén).

51	51
	La característica distintiva de la conjugación en modo optativo es la sílaba -οι- que se observa en las formas πάσχοιτο (#49) y ἔχοιεν (#50). La sílaba -οι- aparece en el tiempo presente del optativo y también en

RESUMEN - Oraciones condicionales

	Prótasis	Apódosis	Traducción	Ejemplo
Tipo A La prótasis expresa una condición que se cumple o que ya existe. #1-15	εἰ + indicativo	(cualquier modo)	Prótasis: indicativo	εἰς δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. (Mt. 19:17) *Mas si deseas entrar a la vida, guarda los mandamientos.*
Tipo B La prótasis expresa una eventualidad futura. #16-23	ἐάν + subjuntivo	(cualquier modo)	Prótasis: subjuntivo, futuro o: indicativo, presente	ἐάν τις ἁμάρτῃ παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, . (1 Jn. 2:1) *Si alguien pecare, (peca) tenemos un intercesor con el Padre, ...*
Tipo C La prótasis expresa una condición concebida como contraria a la realidad. #24-46	εἰ + indicativo en tiempo pasado	ἄν + indicativo en tiempo pasado	Prótasis: subjuntivo, imperfecto o pluscuamperfecto Apódosis: potencial o: perfecto del potencial o: subjuntivo, pluscuamperfecto	εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξας ἐσταύρωσαν. (1 Co. 2:8) *Porque si hubieran sabido, no habrían crucificado al Señor de la gloria. ... no hubieran crucificado ...*

Analice los siguientes versículos, señalando el tipo de oración condicional que representan.

Tipo

Respuesta		
1. B	____	1. Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, ... (Mt. 21:25)
2. A	____	2. εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς ... (Mt. 17:4)
3. C	____	3. Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν. (Jn. 9:41)
4. A	____	4. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ... (Jn. 13:17)

Y decís: "Si hubiéramos estado en los días de nuestros padres, no habríamos sido cómplices en la sangre de los profetas".

... no hubiéramos sido ...

imperfecto tanto en la prótasis como en la apódosis. El contexto indica que se refieren al pasado.

Traduza el versículo.

κοινωνός, -όν: *participante, cómplice*

καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αιματι τῶν προφητῶν. (Mt. 23:30)

____

____

1. Sí

2. εἰ + tiempo pasado de indicativo en la prótasis.

ἄν + tiempo pasado del indicativo en la apódosis.

45 Puesto que en griego la construcción de la oración que expresa una condición concebida como contraria a la realidad difiere tanto de la oración correspondiente en español, conviene repasar una vez más los diagramas gramaticales respectivos. 45

Vuelva a leer los #27 y 28, como así también el #38.

Ahora indique si el siguiente versículo expresa una condición contraria a la realidad, y por qué.

οὐδ' = οὐδέ: *no, ni siquiera*

εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς. (Heb. 8:4)

1. (Sí/No) expresa una condición concebida como contraria a la realidad.

2. ¿Cuáles son sus razones para su respuesta en 1.? ______________________________

____

____

Así que si a la verdad estuviera en la tierra, ni siquiera sería sacerdote.

46 Traduzca el versículo anterior. 46

____

____

47 El siguiente diagrama reúne todo lo que se ha dicho respecto a las tres formas de la oración condicional en griego. Los números en la primera columna indican los cuadros de este capítulo en que se explica el tipo de oración indicado. 47

εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. (Mt. 11:21)
Si en Tiro y Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho en vosotros, hace tiempo que se habrían arrepentido con saco y ceniza.

41

La traducción del versículo anterior también señala el tiempo pasado. Para ese efecto se emplea en español los tiempos perfectos.

Prótasis: pluscuamperfecto del subjuntivo - *se hubieran hecho*

Apódosis: perfecto del potencial - *se habrían arrepentido*
o
pluscuamperfecto del subjuntivo - *se hubieran arrepentido*

Analice el tiempo y el modo de los verbos, tanto en griego como en español, del versículo siguiente.

εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. (1 Co. 2:8)

________________ ________________

Porque si hubieran sabido, no habrían crucificado al Señor de la gloria.

________________ ________________

- - - - - - - - - - - - - - - - -, *no hubieran crucificado* - - - - - - -

____

(Respuesta 41:)
griego: aoristo de indicativo en ambos verbos

español:
hubieran sabido
pluscuamperfecto del subjuntivo

habrían crucificado
perfecto del potencial

hubieran crucificado
pluscuamperfecto del subjuntivo

42

En el versículo anterior el autor se refiere a un momento (presente/pasado).

(Respuesta 42:)
pasado

43

Puesto que el verbo εἰμί no tiene otro tiempo pasado que el imperfecto, las formas ἦν, ἦς, ἦν, etc. se emplean también para referirse a condiciones contrarias a la realidad en un momento pasado.

En el versículo siguiente, por ejemplo, está claro que María se refiere al pasado. Además, el verbo de la apódosis ἀπέθανεν está en tiempo aoristo.

Traduzca el versículo.

Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. (Jn. 11:32)

____

(Respuesta 43:)
Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

... no hubiera muerto.

44

En el versículo siguiente las formas del verbo εἰμί aparecen en tiempo

Respuestas	Ejercicios
2. indicativo imperfecto 3. εἰ 4. ἄν 5. tipo C contraria a la realidad	2. Los dos verbos están en modo ________, tiempo ________. 3. La palabra *si* es ______. 4. En la apódosis aparece la partícula _____. 5. Con base en este análisis, concluimos que la oración condicional es de tipo _____. La condición se concibe como ______________
37	37
Si yo todavía complaciera a los hombres, no sería siervo de Cristo.	Traduzca el versículo anterior de manera que exprese una condición contraria a la realidad. ______________________________ ______________________________
38	38
(en sus propias palabras) En griego se usa el indicativo en las dos partes, más la partícula de contingencia, ἄν, en la apódosis. En español no se usa el indicativo sino el subjuntivo en la prótasis y el potencial en la apódosis.	La estructura gramatical del griego contrasta con la del español en la oración condicional concebida como contraria a la realidad (tipo C). **griego** — Prótasis: εἰ + indicativo, tiempo pasado; Apódosis: ἄν[+] + indicativo, tiempo pasado **español** — Prótasis: *si* + subjuntivo, tiempo pasado; Apódosis: potencial Describa la diferencia de estructuras con sus propias palabras. ______________________________ ______________________________ ______________________________ [+]En un número limitado de casos, la partícula ἄν se omite.
39	39
presente	En los cuatro ejemplos que hemos visto de la oración condicional tipo C (#24, 28, 31, 36) todos los verbos griegos están en tiempo imperfecto (siempre en modo indicativo). Según lo expuesto en el #29, la oración condicional griega de tipo C emplea el tiempo imperfecto para referirse a un momento (presente/pasado).
40	40
aoristo para referirse a un momento pasado	Para referirse a un momento pasado la oración condicional griega de tipo C emplea el aoristo del indicativo en los dos verbos. ¿En cuál tiempo están los verbos griegos del versículo siguiente? ________ ¿Por qué se ha empleado ese tiempo? ____________

29

Cuando en la oración condicional griega de tipo C los verbos de las dos proposiciones están en tiempo imperfecto del indicativo, la oración se refiere a un momento presente.

En la oración del #24 se habla de un momento presente para Jesús y sus oyentes. Por tanto, la oración condicional se construye con los verbos en el tiempo ________ del indicativo.

imperfecto

30

La oración del #24, con los verbos en tiempo imperfecto, se refiere a un momento (presente/pasado) para el hablante y sus oyentes.

presente

31

¿En cuál tiempo están los verbos de la siguiente oración condicional?

εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει. (Jn. 15:19)

imperfecto

32

Analicemos los elementos de la oración del #31.

1) Los dos verbos están en modo ________, tiempo ________.

2) La palabra *sí* es ______.

3) En la apódosis aparece la partícula _____.

1. indicativo
   imperfecto
2. εἰ
3. ἄν

33

Compare el análisis que acaba de hacer (#32) con el diagrama del #27. ¿Corresponde el versículo del #31 a la oración condicional de tipo C? ___

sí

34

La oración condicional de tipo C expresa una condición concebida como (una realidad/una eventualidad/contraria a la realidad).

contraria a la realidad.

35

Traduzca el versículo del #31 de manera que exprese una condición contraria a la realidad. (Cp. #24.)

____

Si fuerais del mundo, el mundo amaría a lo suyo.

36

Analice el siguiente versículo. ἀρέσκω: *complacer*

εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. (Gá. 1:10)

1. Subraye los verbos.

1. ἤρεσκον
   ἤμην

Respuestas	Cuadro
griego: indicativo español: subjuntivo en la prótasis, y potencial en la apódosis.	les que el español para expresar una oración condicional de este tipo. En griego los verbos están en modo ______________. En cambio, en español el verbo de la prótasis está en modo ____________ y el de la apódosis en ___________.
25 εἰ	25 La oración que expresa una condición concebida como contraria a la realidad (#24) se llama oración condicional, tipo C. ¿Cuál palabra griega se traduce *si* en la oración condicional, tipo C (#24)? ___________
26 ἄν	26 En la apódosis de la oración del #24 hay una partícula que no se traduce. Es la palabrita _______.
27 indicativo	27 La oración griega que expresa una condición concebida como contraria a la realidad se diagrama de la siguiente manera. Compare este diagrama con los del #22. Oración condicional, tipo C Prótasis: εἰ + indicativo (modo del verbo) Apódosis: ἄν (partícula) + indicativo (modo del verbo) En la oración griega de condición contraria a la realidad, tanto el verbo de la prótasis como el de la apódosis está en modo ______________.
28 εἰ ... διεκρίνομεν indicativo Prótasis ἄν ... ἐκρινόμεθα indicativo Apódosis *juzgáramos* ... subjuntivo *seríamos juzgados* potencial	28 Contraste con el diagrama anterior el siguiente diagrama de la oración condicional de este tipo en español. Traducción de la oración condicional, tipo C Prótasis: *si* + subjuntivo (en imperfecto) (modo del verbo) Apódosis: potencial (modo del verbo) Identifique en el ejemplo siguiente todos los elementos de los diagramas (#27, 28), tanto de la oración griega como de la traducción al español. εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. (1 Co. 11:31) *Mas si juzgáramos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.*

Defina el tipo (A o B) de oración condicional en los siguientes versículos.

1. ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην ... ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ... (Ap. 2:22)
He aquí yo la echo a una cama ... si no se arrepienten ...

2. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. (Jn. 7:4)
Si haces estas cosas, manifiéstate al mundo.

1. Tipo B

2. Tipo A

23

Si los dos tipos de oración condicional pueden traducirse con el indicativo en español, ¿cuál es el valor de distinguirlos en griego?

En su labor exegética, el estudiante del N.T. encontrará ciertos pasajes donde le será útil distinguir el empleo del subjuntivo griego en una oración condicional. Cuando se emplea el subjuntivo en griego, se comunica que la condición no se ha cumplido todavía, que es apenas una posible eventualidad futura.

Por ejemplo, en 1 Jn. 2:1 (#19), ¿cómo concibe el autor esa condición *si alguien peca*?

_____ a. como una condición cumplida
_____ b. como una eventualidad posible

¿Por qué? ______________________________

b.

Porque el verbo ἁμάρτῃ está en subjuntivo.

24

Un tercer tipo de oración condicional griega difiere más del español que los tipos A y B. Es la oración condicional en que el hablante se refiere a una condición que él concibe como contraria a la realidad, como en el ejemplo siguiente.

Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ. (Jn. 8:42)
Si Dios fuera vuestro Padre, me amaríais.

Por la construcción de la oración en español, nos damos cuenta que el hablante enuncia una condición (la prótasis) que él concibe como contraria a la realidad (es decir, cree que Dios no es el Padre de sus oyentes).

La lengua española nos comunica este hecho por medio del modo subjuntivo de tiempo imperfecto en la prótasis (*fuera*) y el potencial (futuro hipotético) en la apódosis (*amaríais*).

Comparemos los verbos de la traducción con los de la oración griega:

griego: ... ἦν (indicativo) ... ἠγαπᾶτε (indicativo) ...
español: ... *fuera* (subjuntivo) ... *amaríais* (potencial) ...

Es evidente que la oración griega no emplea los mismos recursos gramatica-

usan corrientemente formas como *comiere, lavare, pecare.* Puesto que el futuro de subjuntivo ha desaparecido de la lengua hablada, podemos traducir la oración condicional de tipo B con un verbo en indicativo.

#16 *Si alguien come este pan . . .*
#18 *Si no te lavo . . .*
#19 *Si alguien peca . . .*

Traduzca la siguiente oración de dos maneras: 1) con futuro de subjuntivo 2) con indicativo.

ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ. (1 Co. 4:19)
pronto

1) ______________________________

2) ______________________________

1) *Vendré pronto a vosotros si el Señor quisiere.*

2) ... *si el Señor quiere.*

21

Hemos observado (#19) que el verbo de la prótasis griega de tipo B puede estar en cualquier tiempo del subjuntivo, es decir en presente o aoristo de subjuntivo.+ La diferencia entre esos dos tiempos estriba en el aspecto de la acción: el presente indica una acción durativa, y el aoristo una acción no especificada como durativa, es decir el aspecto de la acción queda indefinido.

Por ejemplo, en 1 Jn. 2:1 (#19) ἁμάρτῃ está en aoristo de subjuntivo porque el autor apenas contempla la posibilidad de un acto de pecado y no una acción continua en el pecado (lo que hubiera requerido el presente de subjuntivo).

¿En cuál tiempo está el verbo θελήσῃ de la prótasis en el versículo del #20?

____

+No hay futuro de subjuntivo en griego.

aoristo

22

RESUMEN PARCIAL - Oraciones condicionales

	Prótasis	Traducción del verbo	Ejemplo
Tipo A La condición o se cumple, o ya es una realidad.	εἰ + indicativo *si* modo del verbo	indicativo	εἴ τις ἔρχεται ... *Si alguien viene ...*
Tipo B La condición expresa una eventualidad futura.	ἐὰν + subjuntivo *si* modo del verbo	1) futuro de subjuntivo o: 2) indicativo	ἐάν τις φάγῃ ... 1) *Si alguien comiere ...* 2) *Si alguien come ...*

17 Se diferencian en dos cosas:
1) en el vocablo *si*: es εἰ en Tipo A; ἐάν en Tipo B.
2) en el modo del verbo: es indicativo en Tipo A, subjuntivo en Tipo B.

17 La oración del versículo anterior representa un segundo tipo de oración condicional, que recibe la designación tipo B. Compare el siguiente diagrama con el del #14.

Oración condicional, Tipo B

Prótasis		;	Apódosis
ἐάν / *si*	subjuntivo / modo del verbo	,	....

¿En qué se diferencian los dos tipos de oración condicional?

___

___

18 Tipo B

(νίψω = subjuntivo aoristo)

18 ¿Cuál tipo de oración condicional representa la siguiente oración? (Tipo A/Tipo B)

'Εὰν μὴ νίψω+ σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. (Jn. 13:8)
Si no te lavare, no tienes parte conmigo.

+V. #11.

19 Mas *si alguien pecare, tenemos un intercesor con el Padre, Jesucristo, justo.*

19 Tal como se ve en #16 y 18, la oración condicional de tipo B puede traducirse con el subjuntivo futuro en español. El subjuntivo de la prótasis (φάγῃ *comiere*, νίψω *lavare*) señala una eventualidad futura. En la oración griega el subjuntivo puede ser o de tiempo presente o de tiempo aoristo, según el aspecto de la acción (durativo o indefinido) que se quiere señalar.

El empleo del subjuntivo indica que el hablante tiene cierta duda de que la condición llegue a realizarse. Es este elemento de duda respecto del cumplimiento de la condición lo que exige el subjuntivo en la oración griega de Tipo B. Por el momento vamos a traducir la oración condicional de Tipo B con el futuro de subjuntivo en español.

Traduzca el versículo.

παράκλητος, -ου, m: *llamado en auxilio, intercesor*

καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, 'Ιησοῦν Χριστὸν δίκαιον. (1 Jn. 2:1)

___

___

20 Aunque comprendemos sin problema la traducción con futuro de subjuntivo en español (#16, 18, 19), reconocemos que en nuestra lengua moderna ya no se

12 *Y le preguntaron y le dijeron: "¿Por qué bautizas, si tú no eres el Cristo ni Elías ni el profeta?"*	Traduzca el versículo. 'Ηλίας, -ου, m: *Elías* οὐδέ: *ni* καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ 'Ηλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; (Jn. 1:25) __________ __________ 12
13 Prótasis: εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς ... Apódosis: Τί οὖν βαπτίζεις	Señale en el versículo anterior la prótasis y la apódosis. 13
14 Prótasis εἰ indicativo	Para poder comparar el tipo de oración condicional que hemos visto con otros tipos que se presentarán en breve, hagamos una descripción esquemática del que ya se ha presentado, al cual designamos oración condicional, Tipo A. 14 En el primer espacio del esquema a continuación, escriba el vocablo *si* que se ha empleado en las oraciones condicionales. En el segundo espacio indique en cuál modo aparece el verbo de la prótasis. Oración condicional, Tipo A Prótasis — Apódosis ___ *si* ________ modo del verbo, ...
15 A	La oración condicional que emplea en la prótasis la palabra εἰ, y el verbo en indicativo, se denomina tipo _____. 15
16 ἐάν subjuntivo	En contraste con las de tipo A, hay otras oraciones condicionales que se construyen de manera un poco diferente. 16 Observe en el versículo siguiente los elementos señalados en la prótasis. Prótasis ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. (Jn. 6:51) *Si alguien comiere de este pan vivirá para siempre.* ¿Cuál palabra griega se emplea en el sentido de *si*? ________ ¿En cuál modo está el verbo de la prótasis? ________

6 Cuando se refiere a una realidad ya existente, la prótasis con verbo en indicativo es casi equivalente a una oración circunstancial de causa; la palabra εἰ *si* significa *puesto que* o *porque*. 6

En las siguientes palabras de Jesús, por ejemplo, la condición expresa una realidad histórica.

εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν. (Jn. 15:20)
Si me persiguieron a mí, os perseguirán a vosotros.
Puesto que . . .

Subraye el verbo de la prótasis. ¿En cuál modo está?? ________________

ἐδίωξαν
indicativo

---

7 Traduzca el versículo. 7

δόμα, -τος, n: *don, dádiva*
πόσῳ μᾶλλον: *cuánto más*

εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. (Lc. 11:13)

____
____
____

Así que, si vosotros siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, cuánto más el Padre del cielo dará el Espíritu Santo a los que lo piden.

---

8 Subraye el verbo de la prótasis en el versículo anterior. ¿En cuál modo está? ____________ 8

οἴδατε
indicativo

---

9 Escriba la palabra griega que se ha traducido *si* en las oraciones condicionales que hemos visto: ________ 9

εἰ

---

10 Una oración condicional se constituye de dos partes importantes: 10

1. la oración subordinada que expresa la condición (la prótasis)
2. la oración principal, que recibe el nombre de apódosis.

Subraye la apódosis del versículo del #7.

πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ .... αὐτόν.

---

11 Traduzca el versículo. 11

διδάσκαλος, -ου, m: *maestro*
νίπτω, ἔνιψα: *lavar*
ὀφείλω: *deber*

εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. (Jn. 13:14)

Así que si yo el Señor y maestro lavé vuestros pies, vosotros también debéis lavar los pies los unos de los otros

CAPITULO XXIV

1

1 Oraciones condicionales como las siguientes tienen, tanto en griego como en español, una misma estructura.

1) εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον[a] τὰς ἐντολάς. (Mt. 19:17)
Mas si deseas entrar a la vida, guarda los mandamientos.

2) Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ[b] τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα . . . οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. (Lc. 14:26)
Si alguien viene a mí y no odia a su padre y madre . . . no puede ser mi discípulo.

a) τηρέω, τηρήσω, ἐτήρησα, τετήρηκα, τετήρημαι, ἐτηρήθην: *guardar*
b) μισέω, μισήσω, ἐμίσησα, μεμίσηκα: *odiar*

Subraye en las oraciones griegas y en su traducción al español, la oración subordinada que expresa una condición.

εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ...
si deseas entrar a la vida ...

Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα ...
si alguien viene a mí y no odia ...

2

2 La oración subordinada condicional (la que subrayó en las oraciones del #1) se llama prótasis.

Subraye la prótasis de la siguiente oración.

Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ. (Lc. 22:42)
Padre, si quieres, aparta de mí esta copa.

εἰ βούλει

3

3 La oración subordinada que subrayó en el #2 se llama ______________.

prótasis

4

4 ¿En cuál modo está el verbo de la prótasis de las oraciones del #1 y 2? (indicativo/imperativo/subjuntivo)

indicativo

5

5 Cuando el hablante expresa una condición con un verbo en modo indicativo (*Si alguien viene ...*) está señalando que él considera que esa condición va a cumplirse.

En el siguiente versículo el verbo de la prótasis está en modo ____________
porque ____

εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. (Gá. 5:18)
Si sois guiados por el Espíritu, no estáis bajo ley.

indicativo, porque el hablante cree que la condición va a cumplirse.

MODO SUBJUNTIVO

	Presente	Aoristo 1º	Aoristo 1. y n.	Aoristo 2º
Voz ACTIVA				
Voz MEDIA				
Voz PASIVA			Pasiva sin θ	

2. προσεύχομαι τῷ πατρί μου ὑπὲρ ὑμῶν ἵνα μένητε ἐν ἐμοὶ ἕως ἔλθω ἐν τῆς βασιλείας τοῦ πατρός μου.

3. μὴ φοβηθῆτε τοὺς ἀγγέλους τοὺς ζῶντας ἐν τῷ φωτὶ τοῦ θεοῦ.

4. οὐ περιεπατήκαμεν μετὰ τοῦ προφήτου ὃς ἐδίδασκεν τοὺς λαούς;

5. δοξάσωμεν τὸν κύριον ἡμῶν ἐνώπιον πάντων τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν ἀγγέλων τῶν ἐκλεκτῶν.

La respuesta se encuentra en el apéndice V-23.

6. ὃς ἂν ἔρχηται ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἀγαπήσει τοὺς ἀδελφούς.

7. μὴ ἐποίησας τὸ θέλημά μου;

XXIII

αἴρω, ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην: *levantar, alzar, quitar*
ἄν: partícula que denota contingencia (no se traduce)
ἄρα: *así que, así, pues*
δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, ---, ---, ἐδείχθην: *mostrar, señalar; explicar*
δοξάζω, δοξάσω, ἐδόξασα, ---, δεδόξασμαι, ἐδοξάσθην: *glorificar*
ἐὰν μή: *si no, a menos que*
ἐκλέγομαι, ---, ἐξελεξάμην, ---, ἐκλέλεγμαι: *escoger*
ἐκλεκτός, -ή, -όν: *escogido, elegido*
ἔμπροσθεν: *ante, delante de*
ἐνώπιον: *ante, en presencia de*
ἐπαίρω, ---, ἐπῆρα, ---, ---, ἐπήρθην: (ἐπί + αἴρω) *levantar*
ἕως: *hasta; hasta que, mientras (que)*
ἰδού: *he aquí; ¡mira!; hay*
ἵνα: *para que*
μείζων, -ον: *mayor*
μηδέ: *ni*
μήποτε: *no sea que*
μήτι: (interrogativo) *¿acaso ...?*
ὅταν: (ὅτε *cuando* + ἄν) *siempre que, cuando(quiera) que*
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν: *nadie*
πειρασμός, -οῦ, m: *tentación*
σός, σή, σόν: (adjetivo posesivo) *tu, tuyo*
τότε: *entonces*
φέρω, οἴσω, ἤνεγκα, ---, ---, ἠνέχθην: *llevar, traer*
φιλέω, ---, ἐφίλησα, πεφίληκα: *amar, querer*
χωρίς: *sin*

Respuesta al #91.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fundamental	Posible traducción
1. φιλεῖτε	pres.	indic.	act.	2ª	pl.	φιλέω	*amáis*
2. ἀποκρίνεσθαι	pres.	infin.	med./pas.	--	--	ἀποκρίνομαι	*contestar*
3. δοξάσω	fut.	indic.	act.	1ª	sing.	δοξάζω	*glorificaré*
4. πινέτω	pres.	imprv.	act.	3ª	sing.	πίνω	*beber*
5. ἐξελέξατο	aor.	indic.	med.	3ª	sing.	ἐκλέγομαι	*escogió*
6. ἀποστελοῦμεν	fut.	indic.	act.	1ª	pl.	ἀποστέλλω	*enviaremos*
7. κρίνειν	pres:	infin.	act.	--	--	κρίνω	*juzgar*
8. ἀπεκτάνθη	aor.	indic.	pas.	3ª	sing.	ἀποκτείνω	*matar*
9. ἐλήλυθα	perf.	indic.	act.	1ª	sing.	ἔρχομαι	*he venido*
10. ἐπλήρουντο	impf.	indic.	med./pas.	3ª	pl.	πληρόω	*se cumplían, eran cumplidos*

93

93

PRUEBA

1. οὐ μὴ φάγω τοῦτον τὸν ἄρτον ἀπὸ ταύτης τῆς ὥρας.

Respuesta al #89.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.
1.	aor.	subj.	act.	2ª	pl.	πίνω
2.	aor.	subj.	act.	3ª	pl.	κράζω
3.	pres.	subj.	act.	1ª	pl.	γινώσκω
4.	pres.	subj.	med./pas.	1ª	sing.	γίνομαι
5.	pres.	indic.	act.	3ª	sing.	ἀποκτείνω
6.	aor.	subj.	act.	3ª	sing.	πιστεύω
7.	pres. o aor.	subj.	act.	2ª	sing.	κρίνω
8.	pres.	indic.	med./pas.	3ª	pl.	προσεύχομαι
9.	aor.	subj.	med.	1ª	pl.	δέχομαι
10.	aor.	subj.	pas.	1ª	pl.	καλέω

Repase de nuevo en las tablas de conjugación los puntos en que falló su análisis.

91 91

REPASO - Conjugación verbal

Ya que hemos repasado el modo subjuntivo en su conjunto, conviene repasar también los otros modos de la conjugación verbal, con el fin de relacionarlos con la conjugación en subjuntivo. Revise por tanto las tablas de conjugación del capítulo XVII y la del capítulo XXII, para luego probar su capacidad de identificar las siguientes formas.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Posible traducción+
1. φιλεῖτε							
2. ἀποκρίνεσθαι							
3. δοξάσω							
4. πινέτω							
5. ἐξελέξατο							
6. ἀποστελοῦμεν							
7. κρίνειν							
8. ἀπεκτάνθη							
9. ἐλήλυθα							
10. ἐπληροῦντο							

+Una traducción segura dependería del contexto del verbo en la oración, pero aquí por lo menos se hace el esfuerzo de expresar en castellano lo que se analiza en griego.

La respuesta se encuentra después del #92.

92 92

RESUMEN - Vocabulario

Las siguientes palabras nuevas son de uso frecuente en el N.T. y por tanto se deben aprender como parte de su vocabulario activo.

En todas están bien traducidas; sin embargo, en la versión Moderna la primera pregunta no tiene toda la fuerza de μήτι en griego.

______ *¿Acaso puede un ciego guiar a otro ciego? ¿No caerán ambos en el hoyo?* (Valera)

89

Como preparación para la prueba final del capítulo, repase ahora la conjugación en modo subjuntivo por medio de la tabla que ya tiene elaborada.

Repase también la distinción entre presente y aoristo dada en el #60. Luego pruebe su conocimiento de este modo analizando los siguientes verbos. Algunos de ellos no son de modo subjuntivo. Consulte el vocabulario (apéndice VI) para verificar las partes fundamentales.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.
1. πίητε						
2. κράσωσι						
3. γινώσκωμεν						
4. γίνωμαι						
5. ἀποκτείνει						
6. πιστεύσῃ						
7. κρίνῃς						
8. προσεύχονται						
9. δεξώμεθα						
10. κληθῶ						

La respuesta se encuentra después del #90.

90

REPASO - Las funciones del modo subjuntivo en griego

Repase en los cuadros indicados las diferentes expresiones que emplean el modo subjuntivo.

1. Expresiones de propósito
2. Oraciones de relativo indefinido
3. Exhortaciones en 1ª persona
4. Prohibiciones

} #70

5. Pregunta deliberativa
6. Negación enfática

} #71

El empleo del subjuntivo en la pregunta deliberativa y la negación enfática no corresponde al uso del subjuntivo en español. Por tanto, ponga especial atención a los ejemplos de estas construcciones en #72-78.

Porque la pregunta comienza con la palabra μή.

¿Cómo se sabe que esperaban esa respuesta? ______________________________

____

85

A veces la pregunta de respuesta negativa emplea la partícula interrogativa μήτι, sinónimo de μή.

Traduzca el versículo.

Μήτι ἐγώ εἰμι κύριε; (Mt. 26:22)

____

Al hacer esta pregunta, ¿qué respuesta esperaba cada uno de los discípulos? ______

¿Acaso soy yo, Señor?

Esperaba la respuesta *no*.

86

Si una pregunta griega comienza con οὐ, se espera la contestación (sí/no). Si comienza con μή (o μήτι), se espera la contestación (sí/no).

οὐ: contestación *sí*

μή: contestación *no*

87

Traduzca las dos preguntas e indique la respuesta que espera el hablante en cada caso.

ἀμφότεροι, -αι, -α: *ambos*
βόθυνος, -ου, m: *hoyo*
ἐμπίπτω, ἐμπεσοῦμαι, ἐνέπεσον: (ἐν + πίπτω) *caer*
ὁδηγέω: *guiar*

Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν;
οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; (Lc. 6:39)

______________________________________ Respuesta: ______

______________________________________ Respuesta: ______

¿Acaso puede un ciego guiar a un ciego?
Respuesta: *No*

¿No caerán ambos en (el) hoyo?
Respuesta: *Sí*

88

¿Están bien traducidas las dos preguntas de Lc. 6:39 en las siguientes versiones?

Señale las traducciones que le parecen buenas.

______ *¿Por ventura puede un ciego guiar a un ciego? ¿No caerán acaso entrambos en la hoya?* (Bover)

______ *¿Acaso puede un ciego servirle de guía a otro ciego? ¿No van a caer así los dos en algún hoyo?* (Popular)

______ *¿Puede el ciego guiar al ciego? ¿No caerán ambos en el hoyo?* (Moderna)

79 sí	79 Cuando una pregunta griega va encabezada por el adverbio negativo οὐ (οὐκ, οὐχ, οὐχί), insinúa una respuesta afirmativa, al igual que en español el empleo de *no* al principio de una pregunta indica que se espera una respuesta afirmativa. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; (Mt. 13:55) *¿No es éste el hijo del carpintero?* La respuesta que se espera a esta pregunta es (sí/no).
80 *¿No hacen aun los publicanos lo mismo?* Respuesta: *Sí*	80 Traduzca la pregunta y contéstela. οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; (Mt. 5:46) *publicanos* _______________ Respuesta: _______
81 *No*	81 En contraste con las preguntas de respuesta afirmativa (#79, 80) se formulan otras a las que se espera una respuesta negativa. En griego, cuando se espera una respuesta negativa, se emplea el adverbio negativo μή al comienzo de la pregunta. En español el adverbio *acaso* tiene ese mismo propósito. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον; (Jn. 7:51) *¿Acaso nuestra ley juzga al hombre sin que lo oiga primero?* Conteste la pregunta de este versículo. _______
82 μή	82 La pregunta del #81 sugiere una respuesta negativa porque lleva al principio la palabra _____.
83 *Los que estaban con él de los fariseos oyeron estas cosas y le dijeron: "¿Acaso nosotros también somos ciegos?*	83 Traduzca el versículo. Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; (Jn. 9:40) _______________ _______________
84 Esperaban la respuesta *no*.	84 Nosotros diríamos que los fariseos sí estaban ciegos, sin embargo, ¿cuál es la respuesta que ellos esperaban a su propia pregunta? _____

74

Las oraciones negativas en griego pueden expresarse de dos maneras:

1. Con el adverbio negativo οὐ y el verbo en modo indicativo.
2. Con los adverbios negativos οὐ μή y el verbo en modo ____________

Respuesta: subjuntivo

75

Los verbos δῶμεν (#71) están en modo ____________ porque ____________
____

Respuesta: Están en subjuntivo porque expresan una pregunta deliberativa.

76

Identifique cinco verbos de modo subjuntivo y analícelos.

ἐὰν μή: *a menos que*
ἐπικαλέω, ἐπικαλέσομαι, ἐπεκάλεσα, ---, ἐπικέκλημαι, ἐπεκλήθην:
(ἐπί + καλέω) v. activa - *nombrar, llamar;* v. media - *invocar*
χωρίς: *sin*

14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν
οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ
κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; (Ro. 10:14-15a)

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

Respuesta:

1. ἐπικαλέσωνται aoristo subjuntivo media 3ª pl.

2. πιστεύσωσιν
3. ἀκούσωσιν
4. κηρύξωσιν
} aoristo subjuntivo activa 3ª pl.

5. ἀποσταλῶσιν aoristo subjuntivo pasiva 3ª pl. (Cp. #63.)

77

Traduzca los versículos del #76.

Nota: En la oración griega falta el antecedente de los pronombres relativos ὅν y οὗ.
El traductor puede suplir las palabras ... *a aquel* y ... *en aquel.*

____
____
____

Respuesta: *Así que, ¿cómo invocarán (a aquel) en quien no han creído?*+ *Y ¿cómo creerán (en aquel) de quien no han oído?*+ *Y ¿cómo oirán sin uno que (les) predique? Y ¿cómo predicarán a menos que sean enviados?*

+En este contexto el aoristo se traduce mejor con el tiempo perfecto en español.

78

¿Por qué están en subjuntivo los verbos de los versículos del #76:
ἐπικαλέσωνται, πιστεύσωσιν, ἀκούσωσιν, κηρύξωσιν?

____

Respuesta: Porque expresan preguntas deliberativas.

encerrada en el subjuntivo griego.

τί οὖν ποιήσωμεν+; (Lc. 3:10)
¿Qué haremos? (Valera)

Los traductores emplean diferentes recursos para comunicar el matiz de deliberación o vacilación de la pregunta griega en modo subjuntivo. Compare las siguientes traducciones de la pregunta que acabamos de transcribir.

Biblia de Jerusalén, Popular, Hispanoamericana: *¿Qué debemos hacer?*
Nácar-Colunga: *¿Qué hemos de hacer?*
Bover: *¿Qué haremos, pues?*
Ecuménica: *¿Qué tenemos que hacer?*

2. Negación enfática
A distinción de la simple expresión negativa que emplea el adverbio οὐ y el modo indicativo, hay otras oraciones que hacen una negación enfática de una acción futura. En estas últimas se usan los dos adverbios negativos οὐ μή, y el verbo aparece en modo subjuntivo.

La traducción al español busca la manera de expresar el tono enfático mediante palabras como *jamás, de ninguna manera,* etc. Puesto que la acción referida es futura, empleamos el futuro del indicativo para traducir el verbo griego en subjuntivo.

οὐ μὴ ἐξέλθῃς+ ἐκεῖθεν . . . (Lc. 12:59)
Jamás saldrá de allí . . .

Traduzca los versículos.

ἐκφεύγω, ἐκφεύξομαι, ἐξέφυγον, ἐκπέφευγα: (ἐκ + φεύγω) *escapar*

1. οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. (1 Ts. 5:3)

____

2. δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; (Mr. 12:14)

____

+Subjuntivo, tiempo aoristo.

1. *Jamás escaparán.*
o:
De ninguna manera escaparán.

2. *¿Daremos o no daremos?*
o:
¿Hemos de dar ...

72

Analice el verbo ἐκφύγωσιν del versículo anterior.

Tiempo ________ Modo ________ Voz ________ Pers. ____ (sing./pl.)

aoristo, subjuntivo activa 3ª pers. plural.

73

¿Por qué razón se emplea el subjuntivo en el verbo de 1 Ts. 5:3 (#71)?

____

____

Porque en griego se expresa una negación enfática por medio del modo subjuntivo del verbo, junto con los negativos οὐ y μή.

προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον. (Hch. 8:15)
Oraron acerca de ellos para que recibieran el Espíritu Santo.

Cuando la expresión es negativa se emplea el adverbio μή: ἵνα μή, ὅπως μή *no sea que*. A veces la palabra μή se emplea sola para introducir la oración negativa de propósito. También se usan las palabras μή πως (o μήπως) y μή ποτε (o μήποτε) con ese mismo sentido de propósito negativo.

γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. (Mt. 26:41)
Velad y orad para que no entréis en tentación.

2. Oraciones introducidas por el pronombre relativo indefinido ὃς ἂν o ὃς ἐάν *cualquiera*.

ὃς ἐαν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων . . . (Mt. 5:19)
Así que cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos . . .

3. Oraciones introducidas por el adverbio conjuntivo ἕως (ἂν) *hasta que*.

ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε . . . (Mr. 6:10)
Permaneced allí hasta que salgáis . . .

4. Exhortaciones (siempre 1ª persona plural, puesto que en las demás personas se emplea el imperativo para exhortar a la acción).

Φάγωμεν καὶ πίωμεν . . . (1 Co. 15:32)
Comamos y bebamos . . .

5. Prohibiciones que empleen el aoristo.+

μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν. (Mt. 7:6)
No deis lo santo a los perros.

subjuntivo

En todos los ejemplos expuestos, el verbo griego en modo subjuntivo se traduce al español con un verbo de modo ______________.

+En tiempo presente se usa el imperativo aun en expresiones negativas. Cp. #64, 65.

---

71 — 71

No todos los usos del subjuntivo en griego son paralelos al subjuntivo en español. A continuación se presentan dos construcciones que en griego emplean el subjuntivo pero que en nuestra lengua se expresan con el modo indicativo.

1. La pregunta deliberativa
Una pregunta que no pide datos sino que expresa una vacilación entre varias posibilidades, se expresa en griego con el subjuntivo. Este tipo de pregunta se traduce al español con el modo indicativo. A menudo usamos el tiempo futuro para expresar la conjetura o vacilación

Respuesta al #66, análisis de verbos y borrador de traducción.

		Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.
v. 1	κριθῆτε	aor.	subj.	pas.	2a	pl.
v. 2	κριθήσεσθε	fut.	indic.	pas.	2a	pl.
	μετρηθήσεται	fut.	indic.	pas.	3a	sing.
v. 4	ἐρεῖς	fut.	indic.	act.	2a	sing.
	Ἄφες	aor.	imperat.	act.	2a	sing.
	ἐκβάλω	aor.	subj.	act.	1a	sing.
v. 5	ἔκβαλε	aor.	imperat.	act.	2a	sing.
	διαβλέψεις	fut.	indic.	act.	2a	sing.
v. 6	δῶτε	aor.	subj.	act.	2a	pl.
	βάλητε	aor.	subj.	act.	2a	pl.
	στραφέντες	aor.	partic.	pas.	-	- (nom. pl.)
	ῥήξωσιν	aor.	subj.	act.	3a	pl.

No juzguéis para que no seáis juzgados. 2 Pues con el juicio con que
juzgáis seréis juzgados, y con la medida con que medís os será medido.
3 ¿Por qué ves la motita en el ojo de tu hermano, y no te fijas en la viga
en tu ojo? 4 ¿O cómo dirás a tu hermano: "Permite (que) saque la motita de
tu ojo", y hay una viga en el ojo tuyo? 5 Hipócrita, saca primero la viga
del ojo tuyo, y entonces verás claramente para sacar la motita del ojo de
tu hermano. 6 No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas ante
los cerdos, no sea que las pisoteen+ con sus pies y volviéndose, os despedacen.

+Aunque *pisoteen* se traduce con el subjuntivo, el verbo καταπατήσουσιν está en modo indicativo.
Al igual que ῥήξωσιν, que sí está en subjuntivo, el verbo καταπατήσουσιν depende de la palabra introductoria de la oración subordinada μήποτε, y por tanto esperamos que los dos verbos aparezcan en subjuntivo.
En el período Koiné, sin embargo, comenzaba a emplearse el futuro de indicativo precisamente en oraciones subordinadas de propósito. Este versículo en particular ilustra la ambivalencia de la época, al usar los dos modos dentro de una misma oración subordinada.

---

70 70

RESUMEN - Expresiones en subjuntivo

En todos los ejemplos anteriores, los verbos griegos que se hallan en modo subjuntivo también aparecen en subjuntivo en la traducción al español. Esto se debe al hecho de que las construcciones que piden el subjuntivo son iguales en ambos idiomas. Antes de entrar en ciertas construcciones subjuntivas griegas que no tienen paralelo en el subjuntivo español (#71), resumamos las expresiones que ya hemos visto.

1. Expresiones de propósito introducidas por ἵνα (o a veces ὅπως) *para que*.

> δοξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σε. (Jn. 17:1)
> *Glorifica a tu Hijo para que el Hijo te glorifique.*

v. 1 presente
v. 6 aoristo

Compare el tiempo empleado en los dos versículos.

v. 1 tiempo ____________; v. 6 tiempo ____________

68

En los mandatos del v. 1 y los del 6 hay también una distinción de modo:

v. 1 imperativo   v. 6 subjuntivo

Los mandatos en aoristo del v. 6 están en modo subjuntivo, al igual que su traducción al español.

μὴ δῶτε *no déis*   μηδὲ βάλητε *ni echéis*

En cambio, μὴ κρίνετε del v. 1 es un mandato negativo en tiempo presente del imperativo. Aunque el griego emplea el modo imperativo, en español lo traducimos con el subjuntivo, porque nuestra lengua no admite el uso del imperativo en las expresiones negativas.

μὴ κρίνετε (**no juzgad*) *no juzguéis*

Estos dos versículos ilustran el siguiente principio:

En griego el mandato negativo se expresa < en imperativo cuando se usa tiempo presente / en subjuntivo cuando se usa tiempo aoristo

igual

Estas dos maneras de expresar el mandato negativo en griego se traducen (igual/diferente) en español.

69

A pesar de la traducción igual, las dos maneras de expresar en griego un mandato negativo encierran cierta distinción de significado.

Cuando el mandato negativo está expresado con el tiempo presente del imperativo, indica que la acción ya se está realizando, y que ha de terminarse. En este caso, entonces, μὴ κρίνετε puede traducirse *dejad de juzgar.*

En cambio, el mandato negativo expresado con el aoristo del subjuntivo significa que la acción no ha comenzado todavía, y que se prohibe que comience. Así que al decir *no deis lo santo* . . . *ni echéis las perlas* . . . entendemos que nunca han de comenzarse tales acciones.

presente de imperativo

Un mandato negativo en (presente del imperativo/aoristo del subjuntivo) indica que las personas deben suspender una acción que ya están realizando.

στρέφω, ---, ἔστρεψα, ἐστράφην: *volver(se)*
τότε: *entonces*
ὑποκριτής, -οῦ, m: *hipócrita*
χοῖρος, -ου, m: *cerdo*

La respuesta se encuentra después del #69.

[1]Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· [2]ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ
μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. [3]τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
[4]ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; [5]ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν
ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ
ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. [6]Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς
μαργαρίτας ὑμῶν ἔμποσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς
ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. (Mt. 7:1-6)

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.
v. 1 κριθῆτε					
v. 2 κριθήσεσθε					
μετρηθήσεται					
v. 4 ἐρεῖς					
Ἄφες					
ἐκβάλω					
v. 5 ἔκβαλε					
διαβλέψεις					
v. 6 δῶτε					
βάλητε					
στραφέντες					
ῥήξωσιν					

67

En el trozo anterior aparecen tres mandatos negativos.

v. 1 Μὴ κρίνετε
v. 6 Μὴ δῶτε . . . μηδὲ βάλητε

ἀποσταλῇ
ἀποσταλῶμεν
ἀποσταλῆτε
ἀποσταλῶσι

Escriba el paradigma en la tabla del subjuntivo, bajo aoristo, pasiva sin ϑ.

Subjuntivo aoristo, voz pasiva sin -ϑ-

ἀπεστάλην (6ª parte fundamental)	ἀποσταλῶ	______
	ἀποσταλῇς	______
	______	______

64

Porque siendo de tiempo aoristo (lo cual se sabe por el tema breve), carecen de aumento y tienen desinencias formadas con la misma vocal -ω- del tema.

64

Para completar el repaso del subjuntivo, vuelva a estudiar las formas del subjuntivo aoristo del verbo δίδωμι, en el #34.

¿Cómo se puede reconocer a tales formas como de modo subjuntivo? ______
______

65

Las vocales ω/η que unen el tema verbal con las desinencias. Se puede mencionar también la ausencia del aumento en las formas del aoristo.

65

Con la tabla que acaba de elaborar, tiene a la vista toda la información acerca de las formas del subjuntivo. Al revisar el conjunto de formas subjuntivas, diga cuál es la clave para reconocerlas como tales.

______
______

66

66

Mientras escribe un borrador de traducción muy literal, vaya analizando los verbos subrayados. Consulte las tablas del sistema verbal del capítulo XVII, las tablas del participio (capítulos XIX y XX), y los paradigmas del subjuntivo en la tabla de este capítulo.

διαβλέπω: (διά + βλέπω) *ver claramente*
δοκός, -οῦ, f: *tronco, viga*
ἐκβάλλω: (ἐκ + βάλλω) *sacar*
ἔμπροσθεν: *ante, delante (de)*
ἰδού: *he aquí, ¡mira!, hay*
κάρφος, -ους, n: *motita*
κατανοέω, ---, κατενόησα: (κατά + νοέω) *considerar, fijarse*
καταπατέω, καταπατήσω, κατεπάτησα, ---, ---, κατεπατήθην: (κατά + πατέω) *pisotear*
κρίμα, -τος, n: *juicio*
κύων, κυνός, (dat. pl. κυσί) m: *perro*
μαργαρίτης, -ου, m: *perla*
μετρέω, ---, ἐμέτησα, (fut. pas. μετρηθήσομαι): *medir*
μέτρον, -ου, n: *medida*
μηδέ: *ni*
μήποτε: *no sea que, para que no*
ῥήγνυμι y ῥήσσω, ῥήξω, ἔρρηξα: *despedazar*
σός, σή, σόν: (adjetivo posesivo) *tu, tuyo*

Voz activa
ἀποστείλω
ἀποστείλῃς
ἀποστείλῃ
ἀποστείλωμεν
ἀποστείλητε
ἀποστείλωσι

Voz media
ἀποστείλωμαι
ἀποστείλῃ
ἀποστείληται
ἀποστειλώμεθα
ἀποστείλησθε
ἀποστείλωνται

Así que el verbo de tipo líquido y nasal que no manifieste un tema alterado en tiempo aoristo (por ejemplo κρίνω con tema κριν- en los dos tiempos) tiene formas iguales para la conjugación de los dos tiempos (cp. #28).

Conjugue en la tabla del subjuntivo el verbo ἀποστέλλω en tiempo aoristo (tema de aoristo ἀποστειλ-). Escriba las conjugaciones en voz activa y voz media solamente.

Respuesta al #59, paradigmas del subjuntivo aoristo.

Voz activa	Voz media	Voz pasiva
πιστεύσω	πιστεύσωμαι	πιστευθῶ
πιστεύσῃς	πιστεύσῃ	πιστευθῇς
πιστεύσῃ	πιστεύσηται	πιστευθῇ
πιστεύσωμεν	πιστευσώμεθα	πιστευθῶμεν
πιστεύσητε	πιστεύσησθε	πιστευθῆτε
πιστεύσωσι	πιστεύσωνται	πιστευθῶσι

62

Voz activa

λάβω	λάβωμεν
λάβῃς	λάβητε
λάβῃ	λάβωσι

Voz media

λάβωμαι	λαβώμεθα
λάβῃ	λάβησθε
λάβηται	λάβωνται

62

También en los verbos de aoristo 2° los tiempos presente y aoristo de subjuntivo se distinguen solamente por un cambio de tema. Las desinencias que se emplean en ambos tiempos son iguales.

Después de repasar los #36 y 46, escriba en la tabla del subjuntivo la conjugación correspondiente a las voces activa y media del verbo λαμβάνω.

63

63

Además del aoristo de pasiva que ya tenemos en la tabla del subjuntivo, debemos mencionar el aoristo de pasiva sin -θ-; es decir, la conjugación que omite la -θ- del signo -θη-. Consulte el XVII-64 para ver la formación del aoristo sin -θ- en modo indicativo.

Para la tabla del subjuntivo, tome otra vez el verbo ἀποστέλλω, cuya 6ª parte fundamental (aoristo, pasiva, indicativo) es ἀπεστάλην. A partir de esta forma se construye el aoristo de pasiva del modo subjuntivo, quitando el aumento y agregando las desinencias del subjuntivo aoristo (#50), pero sin la -θ-.

Complete la conjugación.

πιστεύῃ:
3ª pers. singular, voz activa y
πιστεύῃ:
2ª pers. singular, voces media/pasiva

en la tabla dos formas iguales. ¿Cuáles son? ______________________________
____

58

voz activa
crea, creyera, (él)
voz media
creas, creyeras, para ti
voz pasiva
seas, fueras, creído

58

Señale en el #54 tres diferentes traducciones que corresponden a la forma πιστεύῃ.

____
____
____

59

La respuesta se encuentra después del #61.

Escriba estos paradigmas en la tabla del modo subjuntivo.

59

En la columna del aoristo 1° de la tabla, se escriben tres paradigmas distintos: voz activa, voz media, voz pasiva. Repáselas en #19, 45 y 50 respectivamente, y luego escriba a continuación las formas de πιστεύω que ilustran las tres voces del aoristo 1° en modo subjuntivo.

Voz activa	Voz media	Voz pasiva

60

presente: aspecto durativo

aoristo: aspecto indefinido

60

La traducción de las formas que acaba de escribir en la tabla será la misma de las formas del presente (#54). Nos volvemos a preguntar: ¿por qué existen, entonces, dos tiempos para el subjuntivo?

Tal como lo indica la ausencia del aumento en el subjuntivo aoristo, dicho tiempo no se refiere a tiempo pasado. La distinción entre presente y aoristo de subjuntivo no es de tiempo sino de aspecto de la acción. El presente enfoca una acción de aspecto __________________ y el aoristo se refiere al aspecto ________________.+

+Consulte el #19 si necesita ayuda para completar la oración.

61

61

En la conjugación del subjuntivo las formas que corresponden al aoristo líquido y nasal no muestran el signo temporal -σ-. Lo único que las distingue de las formas del mismo verbo en presente de subjuntivo es un cambio en el tema, como sucede en el verbo μένω, con tema de aoristo μειν-.

Tal como se observa en la conjugación de πιστεύω en presente y aoristo de subjuntivo, las desinencias que se emplean son idénticas en los dos tiempos.

53

Activa

πιστεύω πιστεύωμεν
πιστεύῃς πιστεύητε
πιστεύῃ πιστεύωσι

Media/pasiva

πιστεύωμαι
πιστεύῃ
πιστεύηται

πιστευώμεθα
πιστεύησθε
πιστεύωνται

53 Repasemos toda la conjugación del modo subjuntivo por medio de una tabla de las formas que corresponden a los diferentes tiempos y voces.

Al final del capítulo hay una hoja preparada para la elaboración de una tabla del modo subjuntivo. Empleando el verbo πιστεύω, escriba en ella la conjugación de tiempo presente del subjuntivo, voces activa y media/pasiva. Para refrescar la memoria, consulte el #1 (voz activa) y el #12 (media/pasiva).

54

Voz activa

crea, creyera (él)
creamos, creyéramos
creáis, creyerais
crean, creyeran

Voz media

crea, creyera para sí
creamos, creyéramos para nosotros
creáis, creyerais para vosotros
crean, creyeran para sí

Voz pasiva

sea, fuera, creído
seamos, fuéramos creídos
seáis, fuerais creídos
sean, fueran, creídos

54 Según el contexto, la traducción de subjuntivo puede darse con cualquiera de las dos formas del subjuntivo en español.

Complete la traducción del subjuntivo presente griego.

Traducción del subjuntivo de tiempo presente griego.

Voz activa

crea, creyera (yo)	____________
creas, creyeras	____________
____________	____________

Voz media	o	Voz pasiva
crea, creyera, para sí		*sea, fuera, creído (yo)*
creas, creyeras, para ti		*seas, fueras, creído*
____________		____________
____________		____________
____________		____________
____________		____________

55

La vocal que sigue al tema: ω/η.

55 Observe las formas que tiene escritas en la tabla. ¿Cuál elemento común a todas ellas las identifica como de modo subjuntivo? ____________

56

La de 1ª persona singular del presente, voz activa: πιστεύω.

56 Entre las formas que ya aparecen en la tabla del subjuntivo hay una que es idéntica a una forma del indicativo. ¿Cuál es? ____________
____

57

57 Al observar todas las formas del presente de subjuntivo, se nota que aparecen

48 *Este ministerio me fue dado para que llegara a ser apóstol de los gentiles.*

48 Traduzca la oración anterior, tomando en cuenta el hecho de que γίνομαι es un verbo defectivo.

____

49 *No saludéis a los que han sido enviados por el sumo-sacerdote.*

49 Traduzca la oración.

μὴ ἀσπάσησθε τοὺς ἀποσταλμένους+ ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως.

____

+Cp. XXII-63, 73 si necesita ayuda para identificar esta forma.

50 la θ(η)

50 La voz pasiva del subjuntivo en aoristo se forma a base de la 6ª parte fundamental, o sea la que corresponde al aoristo pasivo del indicativo. Como no se emplea nunca el aumento fuera del modo indicativo, ese elemento desaparece de la forma verbal. El signo de aoristo pasivo -θη- se combina con las desinencias del subjuntivo en la manera que se observa en el siguiente paradigma.

Subjuntivo aoristo, voz pasiva

λυθῶ	λυθῶμεν
λυθῇς	λυθῆτε
λυθῇ	λυθῶσι(ν)

¿Cuál elemento en las formas del paradigma le indica que son de tiempo aoristo, voz pasiva? ______________

51 Carecen de aumento, lo cual indica que no son del indicativo. La vocal de las desinencias, ω/η, señala el subjuntivo.

51 ¿Cómo se sabe que las formas del paradigma anterior son de modo subjuntivo?

____

____

52 *No juzguéis*+ *para que no seáis juzgados.*

+Aunque traducida con subjuntivo en español, nótese que la forma griega es del imperativo. Este uso del imperativo se comentará en #68, 69.

52 En el contexto siguiente, el subjuntivo aoristo de voz pasiva del verbo λύω se traduce *sea (fuera) quebrantada.*

ὁ ἱερεὺς οὐκ ἤθελε ἵνα ὁ νόμος λυθῇ.
El sacerdote no quería que la ley fuera quebrantada.

Traduzca el versículo.

μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε. (Mt. 7:1)

____

1. Los tres tienen un mismo tema y emplean iguales desinencias.

2. Las vocales o/ε en el indicativo lo distinguen+ de los paradigmas del subjuntivo, en que las vocales son ω/η.
Dentro del modo subjuntivo se distingue entre presente y aoristo por el signo temporal -σ- que lleva el aoristo.

+Excepto en 2ª persona singular.

Por tanto, sólo el signo temporal -σ-, distingue las formas del aoristo 1° de las del presente.

Subjuntivo aoristo 1°, voz media

λύσωμαι	λυσώμεθα
λύσῃ	λύσησθε
λύσηται	λύσωνται

Compare este paradigma con los del #12.

1. ¿En qué se parecen los tres paradigmas? ______________________________

2. ¿En qué se distinguen? ______________________________

46

Las vocales ω/η indican que el modo es subjuntivo.

El tema distintivo -λαβ- (cp. tema presente λαμβαν-) las identifica como de tiempo aoristo.

46

Por supuesto, el aoristo 2° carece de ese rasgo distintivo -σ- que tiene el aoristo 1°.

Sin embargo, el tema verbal distintivo que aparece siempre en aoristo 2° lo distingue del presente.

Subjuntivo aoristo 2°, voz media

λάβωμαι	λαβώμεθα
λάβῃ	λάβησθε
λάβηται	λάβωνται

En este paradigma, ¿qué indica que las formas son de modo subjuntivo?
____

¿Qué es lo que señala que son de tiempo aoristo? ______________________________

47

1. aoristo indicativo act./pas. 3ª sing. δίδωμι

2. aoristo subjuntivo med. 3ª sing. γίνομαι

47

Analice los verbos subrayados. διακονία, -ας, f: *ministerio, servicio*

ἐδόθη μοι ἡ διακονία ἡ αὐτη ἵνα γένηται ἀπόστολος τῶν ἔθνων.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.
1. ἐδόθη						
2. γένηται						

Traduzca el versículo. ἀποδίδωμι: (ἀπό + δίδωμι) *pagar, devolver*
φυλακή, -ῆς, f: *cárcel*

ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως⁺ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. (Mt. 18:30)
lo que debía

Lo echó a la cárcel hasta que pagara lo que debía.

⁺Cp. la preposición ἕως *hasta*, XVIII-47.

42

A veces se emplea el modo indicativo después de ἕως.

Identifique el modo del verbo griego y traduzca el versículo.

ἀνάγνωσις, -εως, f: *lectura*
προσέχω: *dedicarse a, ocuparse de*

ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει . . . (1 Ti. 4:13)
modo________

modo indicativo

Hasta que yo venga, dedícate a la lectura ...

43

Traduzca el versículo.

θρόνος, -ου, m: *trono*
καθίζω, καθίσω, ἐκάθισα, κεκάθικα: *sentar(se)*
ὅταν: (ὅτε *cuando* + ἄν cp. #30) *cuando, cuando quiera que*
τότε: *entonces*

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες αἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· (Mt. 25:31)

Cuando venga el hijo del hombre en su gloria y todos los ángeles con él, entonces se sentará sobre (el) trono de su gloria.

44

Traduzca el versículo. γρηγορέω: *velar*
πειρασμός, -οῦ, m: *tentación*

γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. (Mt. 26:41)

Velad y orad, para que no entréis en tentación.

45

La voz media del aoristo subjuntivo se construye sobre el mismo tema del aoristo, pero sin el aumento, por las razones destacadas en el #19.

Se emplean las mismas desinencias de la voz media del tiempo presente.

37

1. presente indicativo med./pas. 3ª pl. ἐγείρω

2. aoristo subjuntivo act. 1ª pl. ἐσθίω

3. aoristo subjuntivo act. 1ª pl. πίνω

4. presente indicativo act. 1ª pl. ἀποθνῄσκω

Analice los verbos subrayados.

εἰ νεκροὶ οὐκ <u>ἐγείρονται</u>,[1] <u>φάγωμεν</u>[2] καὶ <u>πίωμεν</u>,[3] αὔριον γὰρ <u>ἀποθνῄσκομεν</u>.[4] (1 Co. 15:32)

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	1ª parte fund.
1.					
2.					
3.					
4.					

38

Si (los) muertos no resucitan, comamos y bebamos, pues mañana morimos.

Con base en el análisis anterior, traduzca el versículo.

αὔριον: *mañana, al día siguiente*

____

39

Indicativo

ἦλθον	ἤλθομεν
ἦλθες	ἤλθετε
ἦλθε(ν)	ἦλθον

Subjuntivo

ἔλθω	ἔλθωμεν
ἔλθῃς	ἔλθητε
ἔλθῃ	ἔλθωσι

Conjugue el verbo ἔρχομαι en aoristo indicativo y subjuntivo.

Aoristo 2°

Indicativo		Subjuntivo	
ἦλθον	______	______	______
______	______	______	______
______	______	______	______

40

Permaneced allí hasta que salgáis . . .

El subjuntivo también se encuentra en oraciones subordinadas introducidas por ἕως ἂν *hasta que, mientras (que)*.+

. . . ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι. (Mt. 2:13)
. . . *permanece allí hasta que yo te diga.*

Traduzca el versículo. ἐξέρχομαι: *salir*

ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε . . . (Mr. 6:10)

____

+O por los sinónimos ἕως οὗ, ἕως ὅτου, ἄχρι(ς), ἄχρις οὗ, μέχρι(ς), μέχρις οὗ.

41

La partícula ἂν no siempre se usa aun cuando ἕως funciona como adverbio conjuntivo.+

+El caso genitivo se emplea para expresar el precio de algo.

35

35

Otros verbos en -μι como τίθημι e ἵστημι también forman el subjuntivo aoristo a base del tema breve, pero emplean en las desinencias las vocales ω/η como los otros verbos.

Subjuntivo aoristo de τίθημι e ἵστημι

θῶ	στῶ
θῇς	στῇς
θῇ	στῇ
etc.	etc.

Nadie tiene mayor amor que éste, que alguien+ ponga su vida por sus amigos.

+Si no reconoció el pronombre indefinido, repáselo en el XV-38-51.

Traduzca el versículo.

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν:+ *nadie*
φίλος, -ου, m: *amigo*

μείζονα τούτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. (Jn. 15:13)

____

____

+Palabra compuesta de οὐ (*no*) y el pronombre εἷς, μία, ἕν (*uno*, *una*). Cp. su declinación en el XXIV-55.

36

36

Los verbos de aoristo 2° forman el subjuntivo a base de su tema distintivo de aoristo (sin el aumento por supuesto) y luego las mismas desinencias (con ω/η) que hemos observado tanto en el aoristo 1° como en el presente.

Aoristo 2°

Indicativo		Subjuntivo	
ἔλαβον	ἐλάβομεν	λάβω	λάβωμεν
ἔλαβες	ἐλάβητε	λάβῃς	λάβητε
ἔλαβε	ἔλαβον	λάβῃ	λάβωσι

Se distinguen únicamente por el tema que se emplea, ya que el tema de aoristo 2° siempre difiere del de presente. Compárense λαμβάνωμεν (subjuntivo presente) y λάβωμεν (subjuntivo aoristo).

Dado el hecho de que las desinencias de presente y aoristo son iguales en el subjuntivo, ¿cómo se distingue entre las formas de presente y las de aoristo 2°, ya que el aoristo de subjuntivo no tiene ni aumento ni signo de aoristo (-σ-)?+

____

____

____

+Si no puede contestar la pregunta, conjugue el mismo verbo λαμβάνω en presente de subjuntivo. Luego compare su conjugación en presente con la del aoristo 2°.

ὃς ἐὰν λύσῃ . . .
Cualquiera que quebrante . . .

ὃς ἐὰν θέλῃ . . .
El que quiera ser . . .
Cualquiera que . . .

En cada uno de los tres ejemplos arriba, tanto en español como en griego, es el pronombre relativo indefinido (ὅ τι, ὃς ἐὰν) lo que exige el subjuntivo.

Y el que quiera ser (el) primero entre vosotros, será vuestro esclavo.

Traduzca el versículo.

καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος. (Mt. 20:27)

____

33

Todo cuanto pidáis en oración, creyendo, recibiréis.

Traduzca el versículo siguiente, parecida en su construcción a las anteriores.

καὶ πάντα ὅσα[a)] ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.[b)] (Mt. 21:22)

____

a) neutro plural de ὅσος, -η, -ον
b) de λαμβάνω

34

Saliendo, compremos doscientos denarios de pan+ y démosles de comer.

+literalmente: *... pan de doscientos denarios ...*

En el #30 aparece una forma subjuntiva del verbo δίδωμι: δῷ.
Puesto que dicha forma es de tiempo aoristo, se construye sobre el tema breve característico del aoristo de los verbos en -μι. (Cp. XII-71, punto 2.)

La conjugación de δίδωμι en subjuntivo aoristo es excepcional por cuanto emplea la misma vocal ω del tema para formar las desinencias.
Tiene además unas formas variantes en 2ª y 3ª personas del singular.

Subjuntivo aoristo de δίδωμι

δῶ	δῶμεν
δῷς, δοῖς	δῶτε
δῷ, δοῖ, δώῃ	δῶσι

Traduzca el versículo.

ἀγοράζω, ---, ἠγόρασα, ---, ---, ἠγοράσθην: *comprar*
δηνάριον, -ου, n: *denario*
διακόσιοι, -αι, -α: *doscientos*

ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων+ ἄρτους καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν; (Mr. 6:37)

____

30

Traduzca el versículo.

ἄν: partícula que denota contingencia (no se traduce)
ἐκλέγομαι, ---, ἐξελεξάμην, ---, ἐκλέλεγμαι: *escoger* (cp. ἐκλεκτός, #22)
φέρω, οἴσω, ἤνεγκα, ---, ἠνέχθην: *llevar, traer*

ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ ἵνα ὅ τι[a] ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ[b] ὑμῖν. (Jn. 15:16)

____

____

____

a) ὅ τι: forma larga del pronombre relativo; cp. XXII-46. Seguido de la partícula ἄν, ὅ τι se traduce *cualquier cosa que,* o *todo lo que*
b) Subjuntivo aoristo de δίδωμι, 3ª pers. singular.

Yo os he escogido y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto y vuestro fruto permanezca, para que todo lo que pidáis al Padre en mi nombre Él os dé.

31

Identifique y analice los verbos en subjuntivo del versículo anterior.

	Tiempo	Modo	Persona	Número
1.		Subjuntivo		
2.		"		
3.		"		
4.		"		
5.		"		

1. ὑπάγητε
presente subjuntivo
2ª pl.
2. φέρητε
presente subjuntivo
2ª pl.
3. μένῃ
presente subjuntivo
3ª sing.
4. αἰτήσητε
aoristo subjuntivo
2ª pl.
5. δῷ
aoristo subjuntivo
3ª sing.

32

Cuatro de los cinco verbos en subjuntivo de Jn. 15:16 aparecen en ese modo porque están en una oración subordinada que comienza con ἵνα, *para que.*

En el versículo siguiente tenemos una oración subordinada de otro tipo:

. . . ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα . . .
. . . *todo lo que pidáis al Padre en mi nombre* . . .

Esta oración subordinada comienza con el pronombre indefinido relativo ὅ τι (cp. XXII-46) y la partícula ἄν.

Compare los dos versículos citados en el #20, donde el pronombre relativo es ὅς (cp. XXII-11) y la partícula es ἐάν, sinónimo de ἄν en estos contextos.

27

En el tiempo aoristo el verbo de tipo líquido y nasal (es decir, cuyo tema termina en λ, ρ, μ, ν) siempre omite el signo temporal -σ-. En estos verbos el aoristo del subjuntivo se forma simplemente del tema verbal del aoristo (sin aumento por supuesto), y las desinencias del subjuntivo.

Aoristo líquido y nasal

Indicativo	Subjuntivo
ἔμεινα	μείνω
ἔμεινας	μείνῃς
etc.	etc.

Compare el subjuntivo de aoristo líquido y nasal con el del aoristo 1º (#19). ¿En qué se difieren? ____________________

Difieren en que el aoristo 1º lleva el signo temporal -σ- y el aoristo líquido y nasal no.

28

Si el aoristo del subjuntivo en los verbos de tipo líquido y nasal no lleva el signo temporal, ¿cómo se distingue del tiempo presente del subjuntivo? En el caso de verbos como μένω hay un cambio de tema en el aoristo, y esto lo distingue del presente.

Subjuntivo

Presente: <u>μέν</u>ω Aoristo l. y n.: <u>μείν</u>ω

Otros verbos de este mismo grupo no manifiestan ningún cambio de tema en el aoristo, y por tanto las formas del subjuntivo son idénticas en los dos tiempos.

Subjuntivo

Presente	Aoristo l. y n.
κρίνω	κρίνω
κρίνῃς	κρίνῃς
etc.	etc.

¿Por qué son idénticos los dos tiempos del subjuntivo del verbo κρίνω?

____

____

Puesto que el verbo líquido y nasal omite el signo temporal, y este verbo en particular no tiene un tema distintivo en aoristo, sus formas de presente y aoristo son iguales. El hecho de que las desinencias del subjuntivo siempre son iguales para los dos tiempos permite que esto suceda.

29

Identifique el tiempo del verbo subrayado y traduzca el versículo.

αἴρω, ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην: *levantar, alzar, quitar* (cp. ἐπαίρω, #26) λίθος, -ου, m: *piedra*

ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν. (Jn. 8:59)
tiempo ________

____

tiempo aoristo

Así que levantaron piedras para que (las) echaran sobre Él.

23

Indicativo
ἐποιήσαμεν
ἐποίησας ἐποιήσατε
ἐποίησε ἐποίησαν

Subjuntivo
ποιήσωμεν
ποιήσῃς ποιήσητε
ποιήσῃ ποιήσωσι

23

Conjugue el verbo ποιέω en aoristo, modos indicativo y subjuntivo.

Aoristo 1°

Indicativo		Subjuntivo	
ἐποίησα	________	ποιήσω	________
________	________	________	________
________	________	________	________

24

futuro, indicativo
1ª singular

24

La forma ποιήσω, que aparece bajo subjuntivo en el #23, es idéntica a una forma del indicativo de este mismo verbo. ¿Cuál es?

	Tiempo	Modo	Pers.	Núm.
	aoristo	subj.	1ª	sing. (#23)
ποιήσω <	________	________	________	________

25

aoristo subjuntivo,
1ª sing.

¿Qué queréis que os haga?

25

Todos los verbos de aoristo 1° cuyo tema permanece igual en futuro y aoristo presentan la misma ambigüedad señalada en el #24. Sólo el contexto gramatical indicará cómo hay que entender la forma, si en futuro de indicativo o en aoristo de subjuntivo.

Analice el verbo subrayado y traduzca la pregunta.

τί θέλετε + <u>ποιήσω</u> ὑμῖν; (Mr. 10:36)

Análisis: ____________________

Traducción: ____________________

+Hay que suplir aquí la palabra ἵνα, que frecuentemente se omite.

26

Estas cosas dijo Jesús, y habiendo levantado sus ojos al cielo dijo: "Padre, ha venido+ la hora; glorifica a tu hijo, para que el hijo te glorifique".

+Si el verbo ἐλήλυθεν le presentó dificultades, repase bien las partes fundamentales de ἔρχομαι.

26

Identifique el verbo en subjuntivo, analice su tiempo, y traduzca el versículo.

δοξάζω, δοξάσω, ἐδόξασα, ---, δεδόξασμαι, ἐδοξάσθην: *glorificar*
ἐπαίρω, ---, ἐπῆρα, ---, ---, ἐπήρθην: (ἐπί + αἴρω) *levantar*

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν+ ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σε . . . (Jn. 17:1)

____

____

+Perfecto de ἔρχομαι; cp. XXII-73.

λύσῃ aoristo θέλῃ presente	En griego, los verbos en subjuntivo son de tiempo ________ (λύσῃ) y ________ (θέλῃ). (Consulte #1 y 19 en caso necesario.) +En ciertas construcciones se traducen aun con un tiempo del indicativo (cp. #71).
21 1. indefinida (tiempo aoristo) 2. durativa (tiempo presente)	21 Analicemos por qué se emplea el aoristo del subjuntivo en la oración 1. anterior, y el presente de subjuntivo en la 2. ¿Cuál aspecto de la acción es señalado por los diferentes tiempos? 1. ¿Es durativa o indefinida la acción de λύσῃ? ________ 2. ¿Es durativa o indefinida la acción de θέλῃ? ________
22 aoristo *(Te) Encargo delante de Dios y Cristo Jesús y los ángeles escogidos que guardes estas cosas ...*	22 Analice el tiempo del verbo en subjuntivo y traduzca el versículo. διαμαρτύρομαι: *encargar, conjurar* ἐκλεκτός, -ή, -όν: *escogido, elegido* ἐνώπιον: *ante, en presencia de* φυλάσσω, φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλαχα, ---, ἐφυλάχθην: *guardar* Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς . . . (1 Ti. 5:21) tiempo ________ ________________ ________________

Respuesta al #16.

Indicativo		Subjuntivo
Voz media	Voz pasiva	Voz media
quebrantas para ti	*eres quebrantado*	*quebrantes para ti*
quebranta para sí	*es quebrantado*	*quebrante para sí*
quebrantamos para nos.	*somos quebrantados*	*quebrantemos para nosotros*
quebrantáis para vos.	*sois quebrantados*	*quebrantéis para vosotros*
quebrantan para sí	*son quebrantados*	*quebranten para sí*
		Voz pasiva
		seas quebrantado
		sea quebrantado
		seamos quebrantados
		seáis quebrantados
		sean quebrantados

3.2 Pronombre demostrativo

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
οὗτος *este*	αὕτη *esta*	τοῦτο *esto*	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα

3.3 Pronombre interrogativo

Singular		Plural	
Masc. y Fem.	Neutro	Masc. y Fem.	Neutro
τίς *quién*	τί *qué, por qué*	τίνες	τίνα
τίνος	τίνος	τίνων	τίνων
τίνι	τίνι	τίσι(ν)	τίσι(ν)
τίνα	τί	τίνας	τίνα

3.4 Pronombre indefinido (palabra enclítica)

Singular		Plural	
Masc. y Fem.	Neutro	Masc. y Fem.	Neutro
τις *uno, alguno*	τι *algo*	τινὲς	τινὰ
τινὸς	τινὸς	τινῶν	τινῶν
τινὶ	τινὶ	τισὶ(ν)	τισὶ(ν)
τινὰ	τι	τινὰς	τινὰ

3.5 Pronombre relativo

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
ὅς *que, quien*	ἥ	ὅ	οἵ	αἵ	ἅ
οὗ	ἧς	οὗ	ὧν	ὧν	ὧν
ᾧ	ᾗ	ᾧ	οἷς	αἷς	οἷς
ὅν	ἥν	ὅ	οὕς	ἅς	ἅ

3.6 Pronombres reflexivos

Singular

1ª persona	2ª persona	3ª persona Masculino	3ª persona Femenino	3ª persona Neutro
ἐμαυτοῦ *(de) mí mismo*	σεαυτοῦ	ἑαυτοῦ *(de) sí mismo*	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ
ἐμαυτῷ	σεαυτῷ	ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ
ἐμαυτόν	σεαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτήν	ἑαυτό

Plural, las tres personas

Masculino	Femenino	Neutro	
ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	*(de) nosotros, vosotros, sí mismos*
ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς	
ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά	

3.7 Pronombre recíproco

Plural

ἀλλήλων *uno a otro*
ἀλλήλοις
ἀλλήλους

4. Verbos

4.1 Verbos en -ω
4.11 Voz activa

VOZ ACTIVA

λύω *desatar* λαμβάνω: *tomar*

	Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo 1º	Aoristo 2º+	Perfecto	Pluscuamperfecto
MODO INDICATIVO	λύω λύεις λύει λύομεν λύετε λύουσι(ν)	λύσω λύσεις λύσει λύσομεν λύσετε λύσουσι(ν)	ἔλυον ἔλυες ἔλυε(ν) ἐλύομεν ἐλύετε ἔλυον	ἔλυσα ἔλυσας ἔλυσε(ν) ἐλύσαμεν ἐλύσατε ἔλυσαν	ἔλαβον ἔλαβες ἔλαβε(ν) ἐλάβομεν ἐλάβετε ἔλαβον	λέλευκα λέλυκας λέλυκε(ν) λελύκαμεν λελύκατε λελύκασι(ν)	(ἐ)λελύκειν (ἐ)λελύκεις (ἐ)λελύκει (ἐ)λελύκειμεν (ἐ)λελύκειτε (ἐ)λελύκεισαν
MODO INFINITIVO	λύειν	(λύσειν)	----	λῦσαι	λαβεῖν	λελυκέναι	----
MODO IMPERATIVO	λῦε λυέτω λύετε λυέτωσαν			λῦσον λυσάτω λύσατε λυσάτωσαν	λαβέ λαβέτω λάβετε λαβέτωσαν		
MODO SUBJUNTIVO	λύω λύῃς λύῃ λύωμεν λύητε λύωσι(ν)			λύσω λύσῃς λύσῃ λύσωμεν λύσητε λύσωσι(ν)	λάβω λάβῃς λάβῃ λάβωμεν λάβητε λάβωσι		
MODO OPTATIVO	λύοιμι λύοις λύοι λύοιμεν λύοιτε λύοιεν			λύσαιμι λύσαις λύσαι λύσαιμεν λύσαιτε λύσαιεν			

+Además de los aoristos 1º y 2º, hay dos variantes más en este tiempo:

1) el aoristo líquido y nasal, el cual omite la σ del aoristo 1º: ἔκρινα, ἔκρινας, etc.
2) el aoristo 2º que agrega las desinencias sin emplear las vocales ο/ε. La vocal final del tema hace las veces de esas vocales: ἔγνων, ἔγνως, etc.

4.12 Voz pasiva

VOZ PASIVA

γράφω: escribir

	Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo	Aoristo sin θ	Perfecto	Pluscuamperfecto
MODO INDICATIVO	λύομαι λύῃ λύεται λυόμεθα λύεσθε λύονται	λυθήσομαι λυθήσῃ λυθήσεται λυθησόμεθα λυθήσεσθε λυθήσονται	ἐλυόμην ἐλύου ἐλύετο ἐλυόμεθα ἐλύεσθε ἐλύοντο	ἐλύθην ἐλύθης ἐλύθη ἐλύθημεν ἐλύθητε ἐλύθησαν	ἐγράφην ἐγράφης ἐγράφη ἐγράφημεν ἐγράφητε ἐγράφησαν	λέλυμαι λέλυσαι λέλυται λελύμεθα λέλυσθε λέλυνται	(ἐ)λελύμην (ἐ)λέλυσο (ἐ)λέλυτο (ἐ)λελύμεθα (ἐ)λέλυσθε (ἐ)λέλυντο
MODO INFINITIVO	λύεσθαι	(λυθήσεσθαι)	----	λυθῆναι	γραφῆναι	λέλυσθαι	----
MODO IMPERATIVO	λύου λυέσθω λύεσθε λυέσθωσαν			λύθητι λυθήτω λύθητε λυθήτωσαν	γράφηθι γραφήτω γράφητε γραφήτωσαν		
MODO SUBJUNTIVO	λύωμαι λύῃ λύηται λυώμεθα λύησθε λύωνται			λυθῶ λυθῇς λυθῇ λυθῶμεν λυθῆτε λυθῶσι(ν)	γραφῶ γραφῇς γραφῇ γραφῶμεν γραφῆτε γραφῶσι(ν)		
MODO OPTATIVO	λυοίμην λύοιο λύοιτο λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο			λυθείην λυθείης λυθείη λυθείημεν λυθείητε λυθείησαν			

4.13 Voz media

VOZ MEDIA

γίνομαι: *llegar a ser*

	Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo 1º	Aoristo 2º	Perfecto	Pluscuamperfecto
MODO INDICATIVO	igual a la voz pasiva	λύσομαι λύσῃ λύσεται λυσόμεθα λύσεσθε λύσονται	igual a la voz pasiva	ἐλυσάμην ἐλύσω ἐλύσατο ἐλυσάμεθα ἐλύσασθε ἐλύσαντο	ἐγενόμην ἐγένου ἐγένετο ἐγενόμεθα ἐγένεσθε ἐγένοντο	igual a la voz pasiva	igual a la voz pasiva
MODO INFINITIVO		(λύσεσθαι)	----	λύσασθαι	γενέσθαι	----	----
MODO IMPERATIVO				λῦσαι λυσάσθω λύσασθε λυσάσθωσαν	γένου γενέσθω γένεσθε γενέσθωσαν		
MODO SUBJUNTIVO				λύσωμαι λύσῃ λύσηται λυσώμεθα λύσησθε λύσωνται	γένωμαι γένῃ γένηται γενώμεθα γένησθε γένωνται		
MODO OPTATIVO				λυσαίμην λύσαιο λύσαιτο λυσαίμεθα λύσαισθε λύσαιντο	γενοίμην γένοιο γένοιτο γενοίμεθα γενοίσθε γένοιντο		

4.2 Verbos contractos

4.21 Voz activa

VOZ ACTIVA

	Presente			Imperfecto		
	-αω	-εω	-οω	-αω	-εω	-οω
MODO INDICATIVO	ἀγαπῶ ἀγαπᾷς ἀγαπᾷ ἀγαπῶμεν ἀγαπᾶτε ἀγαπῶσι(ν)	φιλῶ φιλεῖς φιλεῖ φιλοῦμεν φιλεῖτε φιλοῦσι(ν)	πληρῶ πληροῖς πληροῖ πληροῦμεν πληροῦτε πληροῦσι(ν)	ἠγάπων ἠγάπας ἠγάπα ἠγαπῶμεν ἠγαπᾶτε ἠγάπων	ἐφίλουν ἐφίλεις ἐφίλει ἐφιλοῦμεν ἐφιλεῖτε ἐφίλουν	ἐπλήρουν ἐπλήρους ἐπλήρου ἐπληροῦμεν ἐπληροῦτε ἐπλήρουν
MODO INFINITIVO	ἀγαπᾶν	φιλεῖν	πληροῦν			
MODO IMPERATIVO	ἄγαπα ἀγαπάτω ἀγαπᾶτε ἀγαπάτωσαν	φίλει φιλείτω φιλεῖτε φιλείτωσαν	πλήρου πληρούτω πληροῦτε πληρούτωσαν			
MODO SUBJUNTIVO	ἀγαπῶ ἀγαπᾷς ἀγαπᾷ ἀγαπῶμεν ἀγαπᾶτε ἀγαπῶσι(ν)	φιλῶ φιλῇς φιλῇ φιλῶμεν φιλῆτε φιλῶσι(ν)	πληρῶ πληροῖς πληροῖ πληρῶμεν πληρῶτε πληρῶσι(ν)			

4.22 Voces pasiva y media

VOCES PASIVA Y MEDIA

	Presente			Imperfecto		
	-αω	-εω	-οω	-αω	-εω	-οω
MODO INDICATIVO	ἀγαπῶμαι ἀγαπᾶσαι ἀγαπᾶται ἀγαπώμεθα ἀγαπᾶσθε ἀγαπῶνται	φιλοῦμαι φιλῇ φιλεῖται φιλούμεθα φιλεῖσθε φιλοῦνται	πληροῦμαι πληροῖ πληροῦται πληρούμεθα πληροῦσθε πληροῦνται	ἠγαπώμην ἠγαπῶ ἠγαπᾶτο ἠγαπώμεθα ἠγαπᾶσθε ἠγαπῶντο	ἐφιλούμην ἐφιλοῦ ἐφιλεῖτο ἐφιλούμεθα ἐφιλεῖσθε ἐφιλοῦντο	ἐπληρούμην ἐπληροῦ ἐπληροῦτο ἐπληρούμεθα ἐπληροῦσθε ἐπληροῦντο
MODO INFINITIVO	ἀγαπᾶσθαι	φιλεῖσθαι	πληροῦσθαι			
MODO SUBJUNTIVO	ἀγαπῶμαι ἀγαπᾷ ἀγαπᾶται ἀγαπώμεθα ἀγαπᾶσθε ἀγαπῶνται	φιλῶμαι φιλῇ φιλῆται φιλώμεθα φιλῆσθε φιλῶνται	πληρῶμαι πληροῖ πληρῶται πληρώμεθα πληρῶσθε πληρῶνται			

4.3 Verbos en -μι. Las desinencias personales se agregan directamente al tema verbal. Puesto que la vocal que aparece junto a las desinencias pertenece al tema, varía de un verbo a otro: δίδ<u>ω</u>μι, ἵστ<u>η</u>μι, etc.

4.31 Voz activa

VOZ ACTIVA

	Presente		Imperfecto		Aoristo Aoristo "κ"	Aoristo 2°+
MODO INDICATIVO	δίδωμι δίδως δίδωσι(ν) δίδομεν δίδοτε διδόασι(ν)	ἵστημι ἵστης ἵστησι(ν) ἵσταμεν ἵστατε ἱστᾶσι(ν)	ἐδίδουν ἐδίδους ἐδίδου ἐδίδομεν ἐδίδοτε ἐδίδοσαν	ἵστην ἵστης ἵστη ἵσταμεν ἵστατε ἵστασαν	ἔδωκα ἔδωκας ἔδωκε(ν) ἐδώκαμεν ἐδώκατε ἔδωκαν	ἔστην ἔστης ἔστη ἔστημεν ἔστητε ἔστησαν
MODO INFINITIVO	διδόναι	ἱστάναι			δοῦναι	στῆναι
MODO IMPERATIVO	δίδου διδότω δίδοτε διδότωσαν	ἵστη ἱστάτω ἵστατε ἱστάτωσαν			δός δότω δότε δότωσαν	στῆθι (-στα) στήτω στῆτε στήτωσαν
MODO SUBJUNTIVO	διδῶ διδῷς, -οῖς διδῷ, -οῖ διδῶμεν διδῶτε διδῶσι(ν)	ἱστῶ ἱστῇς ἱστῇ ἱστῶμεν ἱστῆτε ἱστῶσι(ν)			δῶ δῷς, δοῖς δῷ, δοῖ, δώῃ δῶμεν δῶτε δῶσι(ν)	στῶ στῇς στῇ στῶμεν στῆτε στῶσι(ν)

+El verbo ἵστημι tiene también formas de aoristo 1°: ἔστησα, ἔστησας, etc.

4.32 Voz pasiva

VOZ PASIVA

	Presente		Imperfecto		Aoristo	
MODO INDICATIVO	δίδομαι δίδοσαι δίδοται διδόμεθα δίδοσθε δίδονται	ἵσταμαι ἵστασαι ἵσταται ἱστάμεθα ἵστασθε ἵστανται	ἐδιδόμην ἐδίδοσο ἐδίδοτο ἐδιδόμεθα ἐδίδοσθε ἐδίδοντο	ἱστάμην ἵστασο ἵστατο ἱστάμεθα ἵστασθε ἵσταντο	ἐδόθην ἐδόθης ἐδόθη ἐδόθημεν ἐδόθητε ἐδόθησαν	ἐστάθην ἐστάθης ἐστάθη ἐστάθημεν ἐστάθητε ἐστάθησαν
MODO INFINITIVO	δίδοσθαι	ἵστασθαι			δοθῆναι	σταθῆναι
MODO IMPERATIVO	δίδοσο διδόσθω δίδοσθε διδόσθωσαν	ἵστασο ἱστάσθω ἵστασθε ἱστάσθωσαν			δόθητι δοθήτω δόθητε δοθήτωσαν	στάθητι σταθήτω στάθητε σταθήτωσαν
MODO SUBJUNTIVO	διδῶμαι διδῷ διδῶται διδώμεθα διδῶσθε διδῶνται				δοθῶ δοθῇς δοθῇ δοθῶμεν δοθῆτε δοθῶσι(ν)	σταθῶ σταθῇς σταθῇ σταθῶμεν σταθῆτε σταθῶσι(ν)

4.33 Voz media

VOZ MEDIA

	Presente	Imperfecto		Aoristo	
MODO INDICATIVO	Igual a la voz pasiva	Igual a la voz pasiva		ἐδόμην ἔδου ἔδοτο ἐδόμεθα ἔδοσθε ἔδοντο	
MODO INFINITIVO				δόσθαι	
MODO SUBJUNTIVO				δῶμαι δῷ δῶται δώμεθα δῶσθε δῶνται	στῶμαι στῇ στῆται στώμεθα στῆσθε στῶνται

4.34 Verbos en -μι excepcionales. Los verbos δείκνυμι y ἀπόλλυμι se conjugan en forma parecida a δίδωμαι. Sin embargo, estos dos verbos tienen también formas que se asemejan más a la conjugación en -ω, lo cual indica que estos verbos se hallaban en un período de transición entre la conjugación en -μι y la conjugación en -ω.
Se presenta a continuación una clasificación de las formas de δείκνυμι y de ἀπόλλυμι que aparecen en el N.T. y que manifiestan esta ambivalencia en la conjugación.

δείκνυμι | ἀπόλλυμι

Presente, voz activa

	δείκνυμι: Conjugación -μι	δείκνυμι: Conjugación -ω	ἀπόλλυμι: Conjugación -μι	ἀπόλλυμι: Conjugación -ω
MODO INDICATIVO	1ª δείκνυμι 2ª 3ª δείκνυσι(ν)	δεικνύεις		ἀπολλύει
MODO INFINITIVO		δεικνύειν		
MODO IMPERATIVO				2ª sing. ἀπόλλυε

Presente, voz media

	δείκνυμι	ἀπόλλυμι
MODO INDICATIVO		Singular 3ª ἀπόλλυται Plural 1ª ἀπολλύμεθα 3ª ἀπόλλυνται

Imperfecto, voz media

	δείκνυμι	ἀπόλλυμι
MODO INDICATIVO		Plural 3ª ἀπώλλυντο

4.4 El verbo εἰμί

	Presente		Futuro		Imperfecto	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
MODO INDICATIVO	εἰμί εἶ ἐστίν	ἐσμέν ἐστέ εἰσίν	ἔσομαι ἔσῃ ἔσται	ἐσόμεθα ἔσεσθε ἔσονται	ἤμην ἦς ἦν	ἦμεν e ἤμεθα ἦτε ἦσαν
MODO INFINITIVO	εἶναι					
MODO IMPERATIVO	ἴσθι ἔστω, ἤτω	ἔστε ἔστωσαν, ἤτωσαν				
MODO SUBJUNTIVO	ὦ ᾖς ᾖ	ὦμεν ἦτε ὦσι(ν)				

5. Participios

5.1 Participios de verbos en -ω

5.11 Voz activa

Participios, VOZ ACTIVA

Presente			Futuro		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
	Singular			Singular	
λύων	λύουσα	λῦον	λύσων	λύσουσα	λῦσον
λύοντος	λυούσης	λύοντος	λύσοντος	λυσούσης	λύσοντος
λύοντι	λυούσῃ	λύοντι	etc.	etc.	etc.
λύοντα	λύουσαν	λῦον			
	Plural			Plural	
λύοντες	λύουσαι	λύοντα	λύσοντες	λύσουσαι	λύσοντα
λυόντων	λυουσῶν	λυόντων	etc.	etc.	etc.
λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)			
λύοντας	λυούσας	λύοντα			

Aoristo 1°			Aoristo 2°		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
	Singular			Singular	
λύσας	λύσασα	λῦσαν	λαβών	λαβοῦσα	λαβόν
λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος	λαβόντος	λαβούσης	λαβόντος
λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι	λαβόντι	λαβούσῃ	λαβόντι
λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν	λαβόντα	λαβοῦσαν	λαβόν
	Plural			Plural	
λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα	λαβόντες	λαβοῦσαι	λαβόντα
λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων	λαβόντων	λαβουσῶν	λαβόντων
λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)	λαβοῦσι(ν)	λαβούσαις	λαβοῦσι(ν)
λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα	λαβόντας	λαβούσας	λαβόντα

Perfecto		
Masculino	Femenino	Neutro
	Singular	
λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
	Plural	
λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα

5.12 Voz pasiva

Participios, VOZ PASIVA

Presente

Masculino	Femenino	Neutro
	Singular	
λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
λυομένου	λυομένης	λυομένου
λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ
λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
	Plural	
λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
λυομένων	λυομενῶν	λυομένων
λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
λυομένους	λυομένας	λυόμενα

Futuro

Masculino	Femenino	Neutro
	Singular	
λυθησόμενος	λυθησομένη	λυθησόμενον
λυθησομένου	λυθησομένης	λυθησομένου
etc.	etc.	etc.

Aoristo

Masculino	Femenino	Neutro
	Singular	
λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν
	Plural	
λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα

Aoristo (Pasiva sin θ)

Masculino	Femenino	Neutro
	Singular	
γραφείς	γραφεῖσα	γραφέν
γραφέντος	γραφείσης	γραφέντος
etc.	etc.	etc.

Perfecto

Masculino	Femenino	Neutro
	Singular	
λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου
λελυμένῳ	λελυμένῃ	λελυμένῳ
λελυμένον	λελυμένην	λελυμένον
	Plural	
λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα
λελυμένων	λελυμένων	λελυμένων
λελυμένοις	λελυμέναις	λελυμένοις
λελυμένους	λελυμένας	λελυμένους

5.13 Voz media

Participios, VOZ MEDIA

Presente			Futuro		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
	Singular			Singular	
	igual a la voz pasiva		λυσόμενος	λυσομένη	λυσόμενον
			λυσομένου	λυσομένης	λυσομένου
			etc.	etc.	etc.

Aoristo 1°			Aoristo 2°		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
	Singular			Singular	
λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον	λαβόμενος	λαβομένη	λαβόμενον
λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου	λαβομένου	λαβομένης	λαβομένου
etc.	etc.	etc.	etc.	etc.	etc.

Perfecto
igual a la voz pasiva

5.2 Participios de verbos contractos

5.21 Voz activa, tiempo presente+

VOZ ACTIVA

-αω			-εω			-οω		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
	Singular			Singular			Singular	
ἀγαπῶν	ἀγαπῶσα	ἀγαπῶν	φιλῶν	φιλοῦσα	φιλοῦν	πληρῶν	πληροῦσα	πληροῦν
ἀγαπῶντος	ἀγαπώσης	ἀγαπῶντος	φιλοῦντος	φιλούσης	φιλοῦντος	πληροῦντος	πληρούσης	πληροῦντος
ἀγαπῶντι	ἀγαπώσῃ	ἀγαπῶντι	φιλοῦντι	φιλούσῃ	φιλοῦντι	πληροῦντι	πληρούσῃ	πληροῦντι
ἀγαπῶντα	ἀγαπῶσαν	ἀγαπῶν	φιλοῦντα	φιλοῦσαν	φιλοῦν	πληροῦντα	πληροῦσαν	πληροῦν
	Plural			Plural			Plural	
ἀγαπῶντες	ἀγαπῶσαι	ἀγαπῶντα	φιλοῦντες	φιλοῦσαι	φιλοῦντα	πληροῦντες	πληροῦσαι	πληροῦντα
ἀγαπώντων	ἀγαπωσῶν	ἀγαπώντων	φιλουντῶν	φιλουσῶν	φιλούντων	πληρούντων	πληρουσῶν	πληρούντων
ἀγαπῶσι(ν)	ἀγαπώσαις	ἀγαπῶσι(ν)	φιλοῦσι(ν)	φιλούσαις	φιλοῦσι(ν)	πληροῦσι(ν)	πληρούσαις	πληροῦσι(ν)
ἀγαπῶντας	ἀγαπώσας	ἀγαπῶντα	φιλούντας	φιλούσας	φιλοῦντα	πληροῦντας	πληρούσας	πληροῦντα

5.22 Voces pasiva y media, tiempo presente+

VOCES PASIVA Y MEDIA

-αω	-εω	-οω
ἀγαπώμενος, -η, -ον	φιλούμενος, -η, -ον	πληρούμενος, -η, -ον

+En los demás tiempos, los verbos contractos son regulares.

5.3 Verbos en -μι. Las terminaciones participiales se agregan directamente al tema verbal. Por tanto no hay uniformidad en la vocal que aparece junto a ellas, puesto que dicha vocal pertenece al tema verbal.

5.31 Voz activa

VOZ ACTIVA

Presente

δίδωμι			ἵστημι		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
	Singular			Singular	
διδούς	διδοῦσα	διδόν	ἱστάς	ἱστᾶσα	ἱστάν
διδόντος	διδούσης	διδόντος	ἱστάντος	ἱστάσης	ἱστάντος
διδόντι	διδούσῃ	διδόντι	ἱστάντι	ἱστάσῃ	ἱστάντι
διδόντα	διδοῦσαν	διδόν	ἱστάντα	ἱστᾶσαν	ἱστάν
	Plural			Plural	
διδόντες	διδοῦσαι	διδόντα	ἱστάντες	ἱστᾶσαι	ἱστάντα
διδόντων	διδουσῶν	διδόντων	ἱστάντων	ἱστασῶν	ἱστάντων
διδοῦσι(ν)	διδούσαις	διδοῦσι(ν)	ἱστᾶσι(ν)	ἱστάσαις	ἱστᾶσι(ν)
διδόντας	διδούσας	διδόντα	ἱστάντας	ἱστάσας	ἱστάντα

Aoristo

δίδωμι			ἵστημι		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
	Singular			Singular	
δούς	δοῦσα	δόν	στάς	στᾶσα	στάν
δόντος	δούσης	δόντος	στάντος	στάσης	στάντος
etc.	etc.	etc.	etc.	etc.	etc.

Perfecto

ἵστημι		
Masculino	Femenino	Neutro
	Singular	
ἑστώς	ἑστῶσα	ἑστός
ἑστῶτος	ἑστώσης	ἑστῶτος
ἑστῶτι	ἑστώσῃ	ἑστῶτι
ἑστῶτα	ἑστῶσαν	ἑστός
	Plural	
ἑστῶτες	ἑστῶσαι	ἑστῶτα
ἑστώτων	ἑστωσῶν	ἑστώτων
ἑστῶσι(ν)	ἑστώσαις	ἑστῶσι(ν)
ἑστώτας	ἑστώσας	ἑστῶτα

Aparece también el participio perfecto regular:

ἑστηκώς	ἑστηκυῖα	ἑστηκός
ἑστηκότος	ἑστηκυίας	ἑστηκότος
etc.	etc.	etc.

5.32 Voces pasiva y media

VOCES PASIVA Y MEDIA

Presente	
δίδωμι	ἵστημι
διδόμενος, -η, -ον	ἱστάμενος, -η, -ον

5.4 Participios del verbo εἰμί

Singular			Plural		
Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	Neutro
ὤν	οὖσα	ὄν	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
ὄντος	οὔσης	ὄντος	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
ὄντι	οὔσῃ	ὄντι	οὖσι(ν)	οὔσα	οὖσι(ν)
ὄντα	οὖσαν	ὄν	ὄντας	οὔσας	ὄντα

APENDICE IV

Adverbios

		INTERROGATIVO	INDEFINIDO (enclíticas)	DEFINIDO	RELATIVO
ESPACIO	*Dónde* (-ου)	ποῦ *¿dónde?*	πού *en alguna parte*	ὧδε *aquí* ἐκεῖ *ahí* ἐγγύς *cerca* ἔξω *afuera*	οὗ } *donde* ὅπου }
	De dónde (-θεν)	πόθεν *¿de dónde?*		ἐκεῖθεν *de ahí*	ὅθεν *(de) donde*
TIEMPO	(-τε)	πότε *¿cuándo?*	ποτέ *en un tiempo*	τότε *entonces* νῦν *ahora* νυνί } *ahora mismo* ἄρτι } πάντοτε *siempre* ἔτι *todavía* ἤδη *ya* πάλιν *otra vez*	ὅτε } *cuando* ὁπότε }
MANERA+	(-ως)	πῶς *¿cómo?*	πώς *de alguna manera*	οὕτω(ς) *así* εὐθέως } *inmedia-* εὐθύς } *tamente*	ὡς *como* καθώς *así como*

+ Muchos otros adverbios de manera se forman con el sufijo -ως agregado al tema de un adjetivo:

Adjetivo	Tema		Sufijo		Adverbio de manera
ἀληθής	ἀληθή-	+	-ως	>	ἀληθῶς *verdaderamente*
καλός	καλ-	+	-ως	>	καλῶς *bien*

APENDICE V

Comprobación de las pruebas

1. Respuesta a la prueba del Capítulo I

1. eyéneto Ioanis vaptidson en ti erimo ke kirison váptisma metanías is áfesin amartión.

2.
1. ita	4. zita	7. fi
2. psi	5. ji	8. omega
3. lamda	6. gama	9. thita

3.
1. ν	3. ι	5. ψ
2. σ, ς	4. ϑ	6. ξ

4.
1. ω	3. λ	5. ρ
2. η	4. ζ	6. γ

5.
α	η	ν	τ
β	ϑ	ξ	υ
γ	ι	ο	φ
δ	κ	π	χ
ε	λ	ρ	ψ
ζ	μ	σ, ς	ω

2. Respuesta a la prueba del Capítulo II

1. *Los hermanos conocen a los buenos hombres (a los hombres buenos).*
2. *Un hombre escucha (oye).*
3. *Conozco al señor.*
4. *Dices (hablas).*
5. *El buen Dios habla y los hombres escuchan (oyen).*
6. *El hombre tiene (a) (un) hermano.*
7. *Escucháis (oís).*
8. *Tenemos (a) (unos) hermanos.*

3. Respuesta a la prueba del Capítulo III

1. *Los hombres hablan a los hermanos.*
2. *Conoces a Dios, siervo (esclavo).*
3. *La palabra de Dios habla al hombre.*
4. *Escuchamos (oímos).*
5. *Tenéis buenos siervos (esclavos).*
6. *Un hombre escucha (oye).*
7. *Conozco al hermano de los hombres.*

4. Respuesta a la prueba del Capítulo IV

1. *Somos los señores de los siervos.*
2. *El hermano era santo.*
3. *Eres el Dios de los hombres.*
4. *Los hombres son hermanos del buen siervo.*
5. *Sois santos.*
6. *Soy hijo del señor.*
7. *Eran hermanos.*
8. *La palabra de Dios es santa.*
9. *Había un hombre.* o: *Era hombre.*
10. *Dios es santo.*

5. Respuesta a la prueba del Capítulo V

1. *¿Quién tiene (a) los siervos?*
2. *¿Qué dice el hermano?* o: *¿Por qué habla el hermano?*
3. *¿Quién es (un) hijo de Dios?*
4. *¿Por qué escuchamos?* o: *¿Qué oímos?*
5. *¿Quién eres, Señor?*
6. *¿A quién conoce Dios?*
7. *¿Quiénes hablan a los hermanos?*
8. *¿A quién hablan los señores?*
9. *¿De quién era hermano?*

6. Respuesta a la prueba del Capítulo VI

1. *Deseas conocer a los hermanos.*
2. *Decimos que el Señor tiene a los siervos (esclavos).*
3. *¿Quiénes desean que el hijo sea bueno?*
4. *Reciba el hijo la palabra santa.*
5. *Escucha (oye) (tú).*

7. Respuesta a la prueba del Capítulo VII

1. *Dios decía a los hombres, "Las obras de los niños son buenas".*
2. *¿Quiénes tenían a los siervos (esclavos)?*
3. *Creíais al hijo de Dios.*
4. *Recibíamos (tomábamos) la santa palabra.*
5. *Hablaba (yo) al buen señor.* o: *Hablaban . . .*
6. *Oías (escuchabas).*
7. *El niño desea conocer la palabra.*

8. Respuesta a la prueba del Capítulo VIII

   1. *Los hermanos escuchaban el mensaje (oían la palabra) todo el día.*
   2. *Digan los hijos de los hombres en sus corazones: "Santo es el reino de Dios".*
   3. *Deseamos escuchar una voz del cielo.*
   4. *Los niños creían al hijo de Dios.*
   5. *Desean que Él juzgue con justicia.*

9. Respuesta a la prueba del Capítulo IX

   1. *Decíamos a los hijos: "Escucharéis una voz del cielo".*
   2. *El Dios de ellos (su Dios) los juzgará en el día postrero.*
   3. *Dirá el Señor: "Los santos tendrán vida en la tierra".*
   4. *Los hombres malvados echan las cosas santas del reino.*
   5. *Desde los primeros días permanecéis en la palabra del Señor.*
   6. *Los santos son buenos.*
   7. *Levantaremos a los hermanos.*

10. Respuesta a la prueba del Capítulo X

   1. *Yo te conocía y yo escuché tu voz.*
   2. *Vosotros creísteis en Él porque vio vuestros corazones.*
   3. *Nuestro Dios nos dijo: "Muchos de mis siervos no permanecieron en mí".*

11. Respuesta a la prueba del Capítulo XI

   1. *Yo os dije, "Creed en nuestro Señor".*
   2. *Vine, pues, desde el reino del cielo y habito entre la(s) multitud(es) de los hombres sobre la tierra.*
   3. *Quise verte y hablarte.*
   4. *Permanezca sobre vosotros la paz del Señor.*

12. Respuesta a la prueba del Capítulo XII

   1. *Daré la vida a mis siervos, dijo el Señor.*
   2. *El hombre puso a los niños en el reino de los santos.*
   3. *Nuestro Dios pone su vida por nosotros.*
   4. *Perdona mis pecados, Señor*
   5. *El Señor desea dar a vosotros su amor.*

13. Respuesta a la prueba del Capítulo XIII

   1. *Tened (tenéis) fe en su sangre.*
   2. *Entregaron al rey en manos de los hombres que estaban en la ciudad.*

3. *Bautizó a todas las naciones (gentiles) con Espíritu Santo y poder.*
4. *El temor del Dios verdadero tomó a toda carne.*
5. *Anunciaremos a todos los hombres la palabra de gracia y fe.*
6. *Los reyes del mundo darán a sus siervos todas las cosas.*

14. Respuesta a la prueba del Capítulo XIV

1. *Los muertos fueron levantados por nuestro Dios.*
2. *Santificado sea el nombre del Señor.*
3. *Las multitudes eran bautizadas por el santo varón.*
4. *Las otras naciones serán enseñadas en (por) la ley de Dios.*
5. *Me fue dada toda autoridad.*
6. *Somos salvos por la sangre de su hijo.*
7. *Los padres no desean ser juzgados por el rey.*
8. *Dijo Jesús al hombre (varón): "Sé limpio".*

15. Respuesta a la prueba del Capítulo XV

1. *Jesús tomó para sí a ciertos discípulos.*
2. *Algunos deseaban salvarse.*
3. *Enseñamos a los niños las leyes del profeta.* (voz media: participación plena del sujeto)
4. *Os bautizasteis en el nombre del padre.*
5. *Alguien habla para sí.*

16. Respuesta a la prueba del Capítulo XVI

1. *Fueron a la gran ciudad para saludar a todos los hermanos de la iglesia.*
2. *Este hombre está a punto de venir con los otros discípulos.*
3. *En aquel día vino la gloria de Dios sobre todos los gentiles (naciones) porque temieron su nombre.*
4. *No recibimos a estos hombres como profetas, sino (que) los entregamos en las manos del rey.*
5. *Venid y orad en mi nombre, y recibiréis el espíritu de verdad.*

17 Respuesta a la prueba del Capítulo XVII

1. *Los que (cuantos) vieron esta señal temieron.*
2. *El sumo sacerdote a la verdad será juzgado por (la) ley, y será justo ante Dios.*
3. *Le dijeron todo lo que (cuanto) hizo el profeta.*
4. *Suben al monte santo para orar.*
5. *Oíamos la palabra y la recibíamos.*
6. *Queda (tú) allí para servir al anciano.*
7. *Toda (la) gloria fue dada al rey.*

18. Respuesta a la prueba del Capítulo XVIII

1. *Entregó su vida (la vida de sí mismo) para salvarnos.*
2. *Todo el pueblo salió al desierto con los profetas del Dios verdadero.*
3. *Vuestro padre (el padre de vosotros) dice a sus hijos (los hijos de sí mismo): "Por medio del nombre mío (el nombre de mí) vosotros haréis milagros y señales entre los hombres".*
4. *Después de que las naciones recibieron la palabra santa, el profeta del Señor dijo entre sí: "Mi Dios (el Dios de mí) hizo esto con su Espíritu (el Espíritu de sí mismo)".*

19. Respuesta a la prueba del Capítulo XIX

1. *Descendiendo del monte, las mujeres iban al desierto. (Descendían ... e iban ...)*
2. *El apóstol, al ver a la multitud venir a la aldea, oró a Dios. (... cuando veía a la multitud venir ...)*
3. *El escriba enseñaba al pueblo {cuando / mientras / porque} (éste) estaba en la ciudad.*
4. *Los hombres estaban predicando en el (día) sábado.*

20. Respuesta a la prueba del Capítulo XX.

1. {*Cuando los mensajeros de Juan vinieron por el mar* / *Al venir por el mar los mensajeros de Juan ...* / *Viniendo " " " " " " ...*} *vieron a sus*

   discípulos {*subir al barco.* / *cuando subían al barco.*}

2. {*Después que* / *Cuando ...*} {*predicaron* / *habían predicado* / *Al predicar*} *los apóstoles, todos los hombres creyeron*

   en Jesús, abriendo sus corazones al Señor.

3. {*Contestó y* / *Al contestar,*} *dijo: "Venid a mí".*

4. {*Después de echar fuera a los malvados* / *Cuando había echado fuera a los malvados* / *Habiendo echado fuera a los malvados*} *el apóstol empezó a enseñar a los buenos.*

5. {*Cuando se fue Jesús* / *Al irse Jesús*} *inmediatamente los dos escribas* {*se levantaron y* / *levantándose*}

   hablaron al pueblo diciendo: {*"Después que salvó* / *"Habiendo salvado* / *"Porque salvó*} *a su pueblo, nuestro Dios*

nos dio los mandamientos."

21. Respuesta a la prueba del Capítulo XXI

1. *Los que están hablando (hablan) entre sí (unos a otros) seguirán al hombre que les da el pan.*
2. *(El) ama los mandamientos del Señor más que la sabiduría de los hombres.*
3. *Los que vinieron para bautizarse eran bendecidos por el profeta que invoca el nombre de Dios.*
4. *Porque los hermanos se aman unos a otros, Dios bendecirá a la iglesia.*

22. Respuesta a la prueba del Capítulo XXII

1. *El*+ *que tienes no es tu esposo.* (Jn. 4:18)
2. *He oído de vuestro amor que tenéis para todos los santos que están en Cristo.*
3. *Hemos sido justificados por la sangre de Cristo, quien murió por nosotros.*
4. *Han encontrado a los discípulos a quienes vosotros conocéis y amáis.*
5. *No conocían (conocieron) la hora en que venía su propio señor.*
6. *El Padre nuestro, de quien somos y a quien servimos, ha hablado a nosotros diciendo: "Mis siervos que me han servido entrarán a mi gloria".*
7. *El tiempo se ha cumplido y el templo ha sido entregado en manos de los que han sido enviados por Dios.*
8. *Habló acerca de la autoridad que el Señor había dado a sus apóstoles.*
9. *Los que han testificado acerca de mí serán bendecidos por mi Padre.*

+En griego, caso acusativo, puesto que funciona como el CD de ἔχεις.

23. Respuesta a la prueba del Capítulo XXIII

1. *No como jamás este pan desde esta hora.*
2. *Oro a mi Padre por vosotros para que permanezcáis en mí hasta que venga en el reino de mi Padre.*
3. *No temáis a los ángeles que viven en la luz de Dios.*
4. *¿No hemos caminado con el profeta que enseñaba a los pueblos?*
5. *Glorifiquemos al Señor nuestro delante de todos los hombres y los ángeles escogidos.*
6. *El que venga en nombre del Señor amará a los hermanos.*
7. *¿Acaso hiciste mi voluntad?*

24. Respuesta a la prueba del Capítulo XXIV

1. *Si glorificamos al Señor que nos ama, debemos también servirle con nuestras obras.*

2. *Si el maestro conociera las santas escrituras, enseñaría los diez mandamientos que Dios ha dado a su pueblo escogido.*
3. *Si no viene (viniere) el intercesor, no seremos salvos.*
4. *Si uno de los escribas hubiera levantado a los muertos, las multitudes le habrían (hubieran) preguntado: "Por qué haces tú esto"*

APENDICE VI

Vocabulario

Los primeros capítulos del presente texto emplean poco vocabulario, y el estudiante, al hacer los ejercicios, aprende las palabras casi inconscientemente. En cambio, a partir del capítulo XIII el vocabulario es mucho más extenso, y por tanto se requiere del estudiante un esfuerzo especial para dominarlo.+

Todas las palabras incluidas en el resumen de vocabulario de cada capítulo son de uso frecuente en el Nuevo Testamento y deben aprenderse de memoria, aun cuando no se hayan practicado mucho en el transcurso del capítulo.

La siguiente lista de vocabulario recoge las palabras de todos los resúmenes; constituye así una lista del vocabulario básico del Nuevo Testamento.

A

ἀγαθός, -ά, -όν: *bueno, recto*
ἀγαπάω, ἀγαπήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα: *amar*
ἀγάπη, -ης, f: *amor*
ἀγαπητός, -ή, -όν: *amado*
ἄγγελος, -ου, m: *mensajero, ángel*
ἁγιάζω, ----, ἡγίασα, ----, ἡγίασμαι, ἡγιάσθην: *consagrar, santificar*
ἅγιος, -α, -ον: *apartado para Dios, santo*
ἀδελφός, -οῦ, m: *hermano*
αἷμα, -ατος, n: *sangre*
αἴρω, ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην: *levantar, alzar; quitar*
αἰτέω, αἰτήσω, ᾔτησα: *pedir; exigir*
ἀκολουθέω, ἀκολουθήσω, ἠκολούθησα, ἠκολούθηκα: *seguir, acompañar* (con dat.)
ἀκούω, ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα, ----, ἠκούσθην: *oír, escuchar* (con ac. o gen.)
ἀλήθεια, -ας, f: *verdad, veracidad*
ἀληθής, -ές: *verdadero, sincero*
ἀλλά: *pero, sino*
ἀλλήλων, -οις, -ους: *uno a otro, los unos a los otros*
ἄλλος, -η, -ο: *otro*
ἁμαρτάνω, ἁμαρτήσω, ἥμαρτον (a veces ἁμαρτησ- en otros modos), ἡμάρτηκα: *pecar, cometer pecado*
ἁμαρτία, -ας, f: *pecado*
ἀμήν: *amén, de cierto, en verdad*
ἄν: partícula que denota contingencia (no se traduce)
ἀναβαίνω, ἀναβήσομαι, ἀνέβην, ἀναβέβηκα: *subir, ascender*
ἀνήρ, ἀνδρός, m: *varón, hombre*
ἄνθρωπος, -ου, m: *hombre*
ἀνίστημι, ἀναστήσω, ἀνέστησα y ἀνέστην: *levantar; levantarse, resucitar*
ἀνοίγω, ἀνοίξω, ἀνέῳξα, ἀνέῳγα, ἀνέῳγμαι, ἀνεῴχθην: *abrir*
ἄξιος, -α, -ον: *digno; apropiado*
ἀπαγγέλλω, ἀπαγγελῶ, ἀπήγγειλα, ----, ----, ἀπηγγέλην: *anunciar, informar*
ἀπέρχομαι, ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα: *irse, partir*
ἀπό (ἀπ', ἀφ'): *de, desde*

+ Al final del vocabulario se encuentran unas sugerencias para el aprendizaje del mismo.

ἀποθνῄσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον: *morir*
ἀποκρίνομαι, ἀποκριθήσομαι, ἀπεκρινάμην, ----, ----, ἀπεκρίθην: *contestar, responder*
ἀποκτείνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπεκτάνθην: *matar*
ἀπόλλυμι, ἀπολέσω y ἀπολῶ, ἀπώλεσα (voz media ἀπωλόμην), ἀπολώλεκα: *destruir, matar;* (voz media) *perecer*
ἀποστέλλω, ἀποστελῶ, ἀπέστειλα, ἀπέσταλκα, ἀπέσταλμαι, ἀπεστάλην: *enviar, despachar*
ἀπόστολος, -ου, m: *apóstol, mensajero*
ἄρα: *así que, así, pues*
ἀρνίον, -ου, n: *cordero*
ἄρτος, -ου, m: *pan*
ἀρχιερεύς, -έως, m: *sumo sacerdote*
ἄρχομαι, ἄρξομαι, ἠρξάμην: *comenzar, empezar*
ἄρχων, -οντος, m: *gobernante, oficial*
ἀσθενής, -ές: *enfermo, débil*
ἀσπάζομαι, ----, ἠσπασάμην: *saludar*
αὐτός, αὐτή, αὐτό: (adjetivo) *mismo;* (pronombre) *él, ella, ello*
αφίημι, ἀφήσω, ἀφῆκα, ----, ----, ἀφέθην: *perdonar; permitir, dejar*

B

βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην: *echar, tirar; poner*
βαπτίζω, βαπτίσω, ἐβάπτισα, ----, ----, ἐβαπτίσθην: *bautizar*
βασιλεία, -ας, f: *reino*
βασιλεύς, -έως, m: *rey*
βλέπω, βλέψω, ἔβλεψα: *ver, mirar*

Γ

γάρ: *porque, pues; ciertamente*
γεννάω, γεννήσω, ἐγέννησα, γεγέννηκα, γεγέννημαι, ἐγεννήθην: *engendrar; dar a luz*
γῆ, γῆς, f: *tierra, país, región; suelo*
γίνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, ----, γεγένημαι, ἐγενήθην: *llegar a ser, hacerse, ser; estar; suceder, venir*
γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην: *conocer, saber*
γλῶσσα, -ης, f: *lengua*
γραμματεύς, -έως, m: *escriba*
γραφή, -ῆς, f: *Escritura(s)*
γράφω, ----, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφην: *escribir*
γυνή, γυναικός, f: *mujer, esposa*

Δ

δέ: *mas, pero, sino; y; asimismo*
δεῖ: *es menester, es necesario*
δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, ----, ----, ἐδείχθην: *mostrar, señalar; explicar*
δεύτερος, -α, -ον: *segundo* (ἐκ δευτέρου *una segunda vez*)
δέχομαι, ----, ἐδεξάμην, ----, δέδεγμαι, ἐδέχθην: *recibir, aceptar, acoger*
διά (δι'): (con gen.) *por medio de;* (con ac.) *por causa de*
διδάσκαλος, -ου, m: *maestro*
διδάσκω, διδάξω, ἐδίδαξα, ----, ----, ἐδιδάχθην: *enseñar*
δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην: *dar, conceder; colocar; establecer*

δίκαιος, -α, -ον: *justo, bueno, en la debida relación con Dios*
δικαιοσύνη, -ης, f: *lo que Dios exige; lo que es justo; justicia*
δικαιόω, δικαιώσω, ἐδικαίωσα, ----, δεδικαίωμαι, ἐδικαιώθην: *poner en la debida relación con Dios, declarar justo, justificar*
διώκω, διώξω, ἐδίωξα: *perseguir; buscar; expulsar*
δόξα, -ης, f: *gloria, esplendor*
δοξάζω, δοξάσω, ἐδόξασα, ----, δεδόξασμαι, ἐδόξασθην: *glorificar*
δουλεύω, δουλεύσω, ἐδούλευσα, δεδούλευκα: *servir* (como siervo o esclavo); *ser esclavo de* (con dat.)
δοῦλος, -ου, m: *siervo, esclavo*
δύναμαι, δυνήσομαι, ----, ----, ----, ἠδυνάσθην e ἠδυνήθην: *poder, ser capaz*
δύναμις, -εως, f: *poder, fuerza; hecho portentoso, milagro*
δύο: *dos*

E

ἐάν: *si, aun si*
ἐὰν μή: *si no, a menos que*
ἑαυτοῦ, ῆς, -οῦ: (pronombre reflexivo) *sí mismo;* (pl.) *nosotros, vosotros, sí mismos*
ἐγείρω, ἐγερῶ, ἤγειρα, ----, ἐγήγερμαι, ἠγέρθην: *levantar, alzar; despertar*
ἐγώ (ἐμοῦ, ἐμοί, ἐμέ): *yo*
ἔθνος, -ους, n: *nación, pueblo;* (pl.) *los gentiles*
εἰ: *si;* (en ciertos contextos) *puesto que*
εἰμί, ἔσομαι, (imperf. ἤμην): *ser; estar; suceder*
εἰρήνη, -ης, f: *paz*
εἰς: *a, hacia, hasta; en; para*
εἷς, μία, ἕν: *uno, uno solo*
ἐκ (ἐξ): *de, de dentro*
ἕκαστος, -α, -ον: *cada uno*
ἐκβάλλω, ἐκβαλῶ, ἐξέβαλον, ----, ----, ἐξεβλήθην: *echar fuera; despedir, despachar*
ἐκεῖ: *allí, allá*
ἐκεῖνος, -η, -ον: *aquel, aquella, aquello; él, ella, ello*
ἐκκλησία, -ας, f: *iglesia*
ἐκλέγομαι, ----, ἐξελεξάμην, ----, ἐκλέλεγμαι: *escoger*
ἐκλεκτός, -ή, -όν: *escogido, elegido*
ἐμαυτοῦ, -ῆς: (pronombre reflexivo) *mí mismo*
ἐμός, -ή, -ὄν: *mi, mío*
ἔμπροσθεν: *ante, delante (de)*
ἐν: *en, dentro; con, por*
ἐντολή, -ῆς, f: *mandamiento*
ἐνώπιον: *ante, en presencia de*
ἐξουσία, -ας, f: *autoridad; derecho; capacidad; poder*
ἔξω: *fuera, afuera*
ἐπαίρω, ----, ἐπῆρα, ----, ----, ἐπήρθην: *levantar, alzar*
ἐπί (ἐπ', ἐφ'): (con gen., dat., ac.) *en, sobre; a; cerca de*
ἐπιβάλλω, ἐπιβαλῶ, ἐπέβαλον: *echar encima; poner encima*
ἐπιγινώσκω, ἐπιγνώσομαι, ἐπέγνων, ἐπέγνωκα, ----, ἐπεγνώσθην: *conocer, comprender, reconocer, darse cuenta*
ἔργον, -ου, n: *obra, hecho*
ἔρημος, -ου, f: *lugar desierto, yermo*
ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα: *venir*
ἐρῶ: V. λέγω
ἐρωτάω, ἐρωτήσω, ἠρώτησα: *preguntar; pedir*
ἐσθίω, φάγομαι, ἔφαγον: *comer*

ἐσθίω, φάγομαι, ἔφαγον: *comer*
ἔσχατος, -η, -ον: *último, postrero*
ἕτερος, -α, -ον: *otro*
ἔτι: *aún, todavía*
ἕτοιμος, -η, -ον: *listo, preparado*
εὐαγγελίζω, ----, εὐηγγέλισα, ----, εὐηγγέλισμαι, εὐηγγελίσθην: *anunciar la buena nueva, evangelizar*
εὐαγγέλιον, -ου, n: *buena nueva, evangelio*
εὐλογέω, εὐλογήσω, εὐλόγησα, εὐλόγηκα: *bendecir, alabar*
εὑρίσκω, εὑρήσω, εὗρον, εὕρηκα, ----, εὑρέθην: *encontrar, hallar*
ἔφαγον: V. ἐσθίω
ἔχω, ἕξω, ἔσχον, ἔσχηκα: *tener*
ἕως: *hasta; hasta que, mientras (que)*

Z

ζάω, ζήσω, ἔζησα: *vivir*
ζητέω, ζητήσω, ἐζήτησα: *buscar, procurar, desear*
ζωή, -ῆς, f: *vida*

H

ἤ: *o;* (con comparativos) *que*
ἦλθον: V. ἔρχομαι
ἡμεῖς: *nosotros*
ἡμέρα, -ας, f: *día*
ἦν, ἦσαν: V. εἰμί

Θ

θάλασσα, -ης, f: *mar; lago*
θάνατος, -ου, m: *muerte*
θέλημα, -τος, n: *voluntad, deseo*
θέλω, θελήσω, ἠθέλησα: *desear, querer, estar resuelto*
θεός, -οῦ, m: *Dios, dios*

I

ἴδιος, -α, -ον: *propio, particular, personal*
ἰδού: *he aquí; ¡mira!; hay*
ἱερόν, -οῦ, τό: *templo*
'Ιησοῦς, -οῦ, (dat. -οῦ, ac. -οῦν): *Jesús, Josué*
ἱμάτιον, -ου, n: *prenda de vestir,* (pl.) *ropa*
ἵνα: *para que*
'Ιούδας, -α, m: *Judá, Judas*
ἵστημι, στήσω, ἔστησα y ἔστην, ἕστηκα, ----, ἐστάθην: (transitivo) *colocar, poner, establecer;* (intransitivo) *ponerse, pararse*
'Ιωάννης, -ου, ὁ: *Juan*

K

καθαρίζω, καθαριῶ, ἐκαθάρισα, ----, ----, ἐκαθαρίσθην: *limpiar, purificar*
κάθημαι, καθήσομαι: *estar sentado, sentarse*
καθώς: *como, así como*
καί: *y, también, ni, asimismo, aun, mas*
καιρός, -οῦ, m: *momento oportuno* o *designado*
κακός, -ή, -όν: *malo, malvado*
καλέω, καλήσω, ἐκάλησα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην: *llamar; invitar*
καλός, -ή, -όν: *bueno; correcto; apropiado*
καρδία, -ας, f: *corazón*
καρπός, -οῦ, m: *fruta, fruto*
κατά (κατ', καθ'): (con gen.) *contra; de, de lo alto de;* (con ac.) *según; para; por* (con idea de distribución o repetición)
καταβαίνω, καταβήσομαι, κατέβην, καταβέβηκα: *bajar, descender*
κεφαλή, -ῆς, f: *cabeza*
κηρύσσω, κηρύξω, ἐκήρυξα, ἐκηρύχθην: *proclamar, predicar*
κόσμος, -ου, m: *mundo, universo*
κράζω, κράξω, ἔκραξα, κέκραγα: *gritar*
κρίνω, κρινῶ, ἔκρινα, κέκρικα: *juzgar, enjuiciar*
κύριος, -ου, m: *Señor, señor*
κώμη, -ης, f: *aldea*

Λ

λαλέω, λαλήσω, ἐλάλησα, λελάληκα, λελάλημαι, ἐλαλήθην: *hablar, decir*
λαμβάνω, λήμψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, ----, ἐλήμφθην: *tomar; recibir, obtener; quitar*
λαός, -οῦ, m: *pueblo, nación*
λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα, εἴρημαι, ἐρρέθην: *decir, hablar; llamar*
λόγος, -ου, m: *palabra, dicho, mensaje*

M

μαθητής, -οῦ, m: *discípulo, alumno, seguidor*
μακάριος, -α, -ον: *bienaventurado, feliz*
μαρτυρέω, μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην: *testificar, ser testigo*
μέγας, μεγάλη, μέγα: *grande*
μείζων, -ον: *mayor*
μέλλω, μελλήσω: (seguido del infinitivo) *tener la intención de, ir a, estar a punto de*
μέν: partícula que indica contraste, énfasis o continuidad; *a la verdad, en verdad*
μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα: *permanecer, quedarse; vivir*
μέσος, -η, -ον: *medio, que está en medio*
μετά (μετ', μεθ'): (con gen.) *con;* (con ac.) *después de*
μή: (con verbos que no son de modo indicativo) *no; ¿acaso ...?* (indica que se espera una respuesta negativa)
μηδέ: *ni*
μήποτε: *no sea que, para que no*
μήτηρ, -τρός, f: *madre*
μήτι: *¿acaso ... ?*

N

νεκρός, -ά, -όν: *muerto*
νόμος, -ου, m: *ley*
νῦν: *ahora*

O

ὁ, ἡ, τό: *el, la, lo; él, ella, ello;* τοῦ con el inf. *para (que)*
ὁδός, -οῦ, f: *camino, calle*
οἶδα, ᾔδειν: *saber, conocer* (Se conjuga en perfecto y pluscuamperfecto, con significado de presente y pasado.)
οἰκία, -ας, f: *casa, propiedad; familia*
οἶκος, -ου, m: *casa, vivienda*
ὅλος, -η, -ον: *todo, entero*
ὄνομα, -τος, n: *nombre*
ὁράω, ὄψομαι, εἶδα e εἶδον, ἑώρακα y ἑόρακα: *ver, observar; percibir*
ὄρος, -ους, n: *montaña, colina, monte*
ὅς, ἥ, ὅ: *que, quien, el que*
ὅσος, -η, -ον: *cuanto; el que*
ὅστις, ἥτις, ὅ τι: *que*
ὅταν: *siempre que, cuando quiera que*
ὅτε: *cuando, mientras*
ὅτι: *que, porque*; puede señalar el comienzo de una cita directa " . . . "
οὐ (οὐκ, οὐχ, οὐχί): *no*
οὐδέ: *ni*
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν: *nadie*
οὖν: *así que, de manera que, por consiguiente*
οὐρανός, -οῦ, m: *cielo*
οὗτος, αὕτη, τοῦτο: (adjetivo y pronombre) *este, esta, esto; él, ella, ello*
οὕτως: *así*
ὀφείλω: *deber, tener que, estar obligado a*
ὀφθαλμός, -οῦ, m: *ojo*
ὄχλος, -ου, m: *gentío, multitud, muchedumbre; gente (común), pueblo*

Π

παιδίον, -ου, n: *niño*
πάλιν: *otra vez, de nuevo*
παρά: (con gen.) *de;* (con dat.) *para con, junto a;* (con ac.) *junto a*
παραβολή, -ῆς, f: *parábola, proverbio*
παραδίδωμι, παραδώσω, παρέδωκα, παραδέδωκα, ----, παρεδόθην: *entregar, traicionar*
παρακαλέω, ----, παρεκάλησα, ----, παρακέκλημαι, παρεκλήθην: *rogar; alentar, consolar*
παράκλητος, -ου, m: *llamado en auxilio, intercesor*
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: *todo; cada, cada uno*
πατήρ, πατρός, m: *padre*
πειρασμός, -οῦ, m: *tentación*
πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα, ----, ἐπέμφθην: *enviar*
περί: (con gen.) *acerca de;* (con ac.) *alrededor de*
περιπατέω, περιπατήσω, περιεπάτησα: *andar, caminar*
πίνω, πίομαι, ἔπιον, πέπωκα: *beber*
πιστεύω, πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα, πεπίστευμαι, ἐπιστεύθην: *creer, confiar* (con dat.)

πίστις, -εως, f: *fe, confianza*
πιστός, -ή, -όν: *fiel, fidedigno*
πλείων, πλεῖον: *más; mayor*
πληρόω, πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα, πεπλήρωμαι, ἐπληρώθην: *llenar; cumplir*
πλοῖον, -ου, n: *barco, barca*
πνεῦμα, -ατος, n: *Espíritu, espíritu; viento*
ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα, πεποίημαι: *hacer*
πόλις, -εως, f: *ciudad*
πολύς, πολλή, πολύ: *mucho*
πονηρός, -ά, -όν: *malo, maligno, pecaminoso*
πορεύομαι, πορεύσομαι, ----, ----, ----, ἐπορεύθην: *ir, proceder*
πούς, ποδός, m: *pie*
πρεσβύτερος, -α, -ον: *anciano, viejo*
πρόβατον, -ου, n: *oveja*
πρός: (con ac.) *a, para, con*
προσεύχομαι, προσεύξομαι, προσηυξάμην: *orar*
προφήτης, -ου, m: *profeta*
πρῶτος, -η, -ον: *primero, principal*
πτωχός, -ή, -όν: *pobre*
πῦρ, -ός, n: *fuego*
πῶς: *cómo*

Σ

σάββατον, -ου, n: *sábado; semana*
σάρξ, σαρκός, f: *carne, cuerpo físico; naturaleza humana*
σεαυτοῦ, -ῆς: (pronombre reflexivo) *ti mismo*
σημεῖον, -ου, n: *señal, milagro*
σήμερον: *hoy*
σός, σή, σόν: *tu, tuyo*
σοφία, -ας, f: *sabiduría*
σύ (σοῦ, σοί, σέ): *tú*
σύν: *con*
συνάγω, συνάξω, συνήγαγον: *reunir, juntar*
συναγωγή, -ῆς, f: *sinagoga*
σῴζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, σεσῷσμαι, ἐσώθην: *salvar; sanar*
σῶμα, -ατος, n: *cuerpo*

T

τέ: (enclítica) *y;* τὲ καί, o τὲ ... τέ, o τὲ ... δέ: *tanto ... como*
τέκνον, -ου, : *niño*
τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην: *poner; deponer*
τίς, τί: *¿quién? ¿cuál?* τί: *¿qué? ¿por qué?*
τις, τι: (enclítica) *uno, alguno, alguien,* (neutro) *algo*
τόπος, -ου, m: *lugar, sitio, región*
τότε: *entonces*
τυφλός, -ή, -όν: *ciego*

Υ

ὕδωρ, ὕδατος, n: *agua*
υἱός, -οῦ, m: *hijo*
ὑμεῖς: *vosotros*
ὑπάγω: *ir, irse*
ὑπάρχω: *ser; estar a la disposición de*
ὑπέρ: (con gen.) *por, en pro de, para;* (con ac.) *más allá de, más que*
ὑπό: (con gen.) *por;* (con ac.) *debajo de, bajo*

Φ

φαγεῖν, φάγομαι: V. ἐσθίω
φέρω, οἴσω, ἤνεγκα, ----, ----, ἠνέχθην: *llevar, traer*
φιλέω, ----, ἐφίλησα, πεφίληκα: *amar, querer*
φοβέομαι, φοβηθήσομαι, ----, ----, ----, ἐφοβήθην: *temer, tener miedo*
φόβος, -ου, m: *temor, miedo*
φωνή, -ῆς, f: *voz, sonido*
φῶς, φωτός, n: *luz*

Χ

χάρις, -ιτος, m: *gracia, bondad, misericordia*
χείρ, χειρός, f: *mano*
χρεία, -ας, f: *necesidad, falta*
χρόνος, -ου, m: *tiempo, extensión* o *período de tiempo*
χωρίς: *sin*

Ψ

ψυχή, -ῆς, f: *vida interna, aliento de vida, personalidad; vida* (física); *ser viviente*

Ω

ὧδε: *aquí*
ὥρα, -ας, f: *hora*
ὡς: *como*
ὥστε: *de tal manera que, de modo que*

El estudio del vocabulario

Las siguientes sugerencias tienen por propósito facilitarle al estudiante un método para el aprendizaje del vocabulario que le pueda ayudar en esta tarea hasta que, con la práctica, desarrolle su propia técnica.

1. Lea la palabra en voz alta pronunciándola cuidadosamente. Consulte a menudo el capítulo I para verificar la pronunciación.

2. Pregúntese qué significan las terminaciones o las formas que aparecen con el vocablo.

   2.1 El sustantivo

   οἰκία, -ας, f:

   f: de género femenino

   -ας: terminación en genitivo. Indica que el sustantivo es de 1ª declinación.

   2.2 El adjetivo

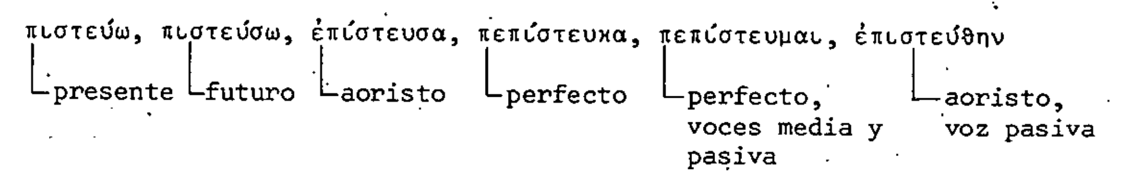
   δίκαιος, -α, -ον:

   -α, -ον: terminaciones de fem. y neut., siempre en nominativo. El adjetivo se declina según las declinaciones 1ª (fem.) y 2ª (masc. y neut.).

   ἀληθής, -ές:

   -ές: terminación de neut., nominativo. Es adjetivo de 3ª declinación.

   2.3 El verbo: las partes fundamentales



3. Vuelva a leer en voz alta las formas griegas y también la(s) acepción(es) en español.

4. Escriba las formas en griego una vez que las haya pronunciado. Revise la ortografía.

5. Oculte las formas griegas y procure decirlas con sólo mirar la acepción en español. Repita este paso hasta que pueda recordar todas las palabras.

6. Hágase una prueba: prepare una lista de las acepciones en español, sin seguir el orden alfabético de las palabras griegas. Luego escriba las palabras en griego, apuntando para los verbos todas las partes fundamentales, y para los sustantivos las terminaciones e indicación de género. Corrija la prueba.

7. Repita los pasos 4 a 6 con las palabras que resultaron incorrectas en la prueba.

INDICE ANALITICO

INDICE DE PALABRAS GRIEGAS

EVALUACION

Cuando usted haya terminado el estudio del texto programado tenga la bondad de evaluarlo por medio del siguiente cuestionario. Favor de enviar su evaluación a la dirección que va a continuación: Prof. Irene de Foulkes
Seminario Bíblico Latinoamericano
Apartado 901
San José, Costa Rica.

1. Información general

Nombre ______________________________

Dirección ______________________________

Profesión u oficio ______________________ Edad __________

Iglesia ______________________________

Preparación académica: bachiller ☐; estudios universitarios ☐; título universitario ☐; estudios teológicos ☐ título teológico ☐

Lugar de estudios actuales (o de trabajo, en el caso de profesores)

Seminario de residencia: ______________________________

Dirección: ______________________________

Seminario de extensión: ______________________________

Dirección: ______________________________

Universidad: ______________________________

Estudio independiente: ______________________________

2. Estudiantes

2.1 ¿Por qué motivo estudió usted *El griego del N.T.: texto programado?*

____

En la Orientación para el estudiante se dice que al terminar el estudio del texto el estudiante "podrá estudiar el N.T. en griego con la ayuda de un léxico y con frecuentes consultas sobre gramática, en este libro o en algún otro manual." ¿Cree usted que ha alcanzado ese objetivo?

____

¿Hará alguna contribución a su ministerio total su conocimiento actual del griego? ¿Cuál? ______________________________

2.2 ¿En cuántos meses de estudio continuado terminó usted el texto programado? ______
¿Cuál sería el promedio semanal de horas dedicadas al estudio del texto durante ese período? ______________
¿Formó usted parte de un curso de griego con un profesor? ______
¿Cuántas horas por semana se reunían? ______
¿Con qué propósitos se reunía el curso? ______________________________

En su concepto, ¿cuál debe ser el papel del profesor cuando el alumno aprende por su cuenta por medio de un texto programado? ______________________________

____

¿Actuó de esta manera el profesor suyo? ______________________________

2.3 ¿Le fue difícil comprender o asimilar el material en alguna parte del texto? ______
Tenga la bondad de indicar en cuáles partes del libro (capítulo, tema, etc.): ______

____

¿Cómo logró salir de sus dificultades en esas partes? ______________________

____

2.4 ¿Le parece que hay suficientes lecturas del N.T. incluidas en el texto, o le hubiera gustado hacer más ejercicios de esa índole? ______________________

____

¿Puede usted leer un texto griego en voz alta, usando la pronunciación moderna que se enseña en el capítulo I? _____ Si no, ¿por qué no lo ha logrado? ____________

____

¿Le parece que ayudaría al alumno el exigirle que escriba oraciones en griego para practicar más las formas y las construcciones que está aprendiendo? ____________

____

¿Qué otras cosas se deben incluir en el texto programado para mejorar la enseñanza, o hacerla más amena, o más fácil? ______________________

____

____

¿Qué otras sugerencias tendría usted para mejorar el texto programado? ____________

____

____

¿Cree usted que hubiera aprendido mejor el griego mediante una pedagogía tradicional, con muchas horas en el aula y con un libro de texto corriente? ____________

____

____

3. Profesores

3.1 La situación pedagógica

Antes de enseñar griego con este texto programado, ¿tuvo usted alguna experiencia como profesor o como estudiante, con materiales programados? _________

¿Cuáles eran los materiales? ______________________

____

¿En qué contexto pedagógico los usó? ______________________

____

¿Empleó usted el presente texto con un grupo de estudiantes en una situación pedagógica estructurada? _______ ¿Con cuántos estudiantes? ______________

¿Cuál fue el período de tiempo señalado para completar el curso? ____________

¿Terminaron todos los estudiantes al mismo tiempo? ______ Si no, ¿cuánto tiempo tomó el que terminó primero? _______ ¿el que terminó de último? ______ ¿El promedio del grupo? ______

¿Aprobaron el curso todos los estudiantes que se matricularon? _____ Si no, ¿por qué no? ______________________

____

¿Trabajó independientemente cada estudiante? ______________________

____

¿Tuvo usted reuniones o "clases" con el grupo? _____ ¿Con pequeños grupos? ________

¿Con individuos? ______ ¿Cuántas veces por semana? ______________

¿Qué actividades llevó a cabo en las reuniones? ______________________

____

Si compara la experiencia pedagógica lograda con el texto programado y un libro tradicional, que usted haya empleado, ¿cuáles ventajas o desventajas encuentra en la enseñanza con un texto programado? ______________________

____

3.2 Objetivos

En el punto 2 de la Orientación para el estudiante se señala que al finalizar el estudio del texto programado, el estudiante "podrá estudiar el N.T. en griego con la

ayuda de un léxico y con frecuentes consultas sobre gramática en este libro o en algún otro manual."

¿Cree usted que este objetivo es adecuado como propósito global de un curso básico de griego? ____

____

¿Cree usted que sus alumnos que terminaron el libro ya están en capacidad de iniciar ese estudio del N.T.? ____

¿Están ellos inscritos actualmente en cursos de exégesis? ________ Si no, ¿por qué no? ____

3.3 El texto

¿Se mantuvieron motivados sus estudiantes durante el estudio de todo el texto? ___

Si no, ¿cuáles eran las razones de su desánimo? ____

____

En alguna parte del libro, ¿tuvieron sus alumnos dificultades que no pudieron solucionar únicamente con el texto? ________ ¿Cuáles eran esas partes (capítulo, tema, etc.)? ____

____

Si gusta, tenga la bondad de tratar más extensamente este punto, comentándolo en una hoja aparte.

¿Cree usted que el texto programado cubre en forma adecuada todos los temas de un curso básico de griego? ______ Si no, señale los temas en que usted considera deficiente la presentación. ____

____

¿Está usted en desacuerdo con la forma de analizar o de presentar algunos de los temas? ______ ¿Cuáles específicamente? ____

____

¿Encuentra usted que el texto programado es muy difícil para sus alumnos? ________

¿O muy fácil? _______ ¿O aburrido? _______ Comente, por favor. ____

____

¿Cuáles sugerencias tiene usted para mejorar *El griego del N.T.: texto programado*?

____

____

____